叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000001

2. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000002

3. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000003

4. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000004

5. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000005

6. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000006

7. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000007

8. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000008

9. 温莎·温妮和其他新胡闹小说(winsome Winnie And Other New Nonsense Novels) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第1/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['wɪnsəm] ['wɪni]
WINSOME WINNIE
迷人的 温妮

迷人的温妮

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [nju:] ['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
AND OTHER NEW NONSENSE NOVELS
和 其他 新的 废话 小说

以及其他新奇荒诞小说

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]
THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA AND OTHER IMPOSSIBILITIES
这 霍亨索伦家族 在 美国 和 其他 不可能的事

霍亨索伦家族在美国及其他不可能之事

['lɪtərərɪ] [læpsɪz]
LITERARY LAPSES
文学 失误

文学上的失误

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
NONSENSE NOVELS
废话 小说

无厘头小说

['sʌnʃaɪn] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
SUNSHINE SKETCHES OF A LITTLE TOWN .
阳光 草图 的 一个 小的 镇 .

小镇的阳光素描。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['saɪrəs]['kjunɪˌoʊ]
With a Frontispiece by Cyrus Cuneo
和 一个 卷首插图 经过 赛勒斯 库内奥

封面插图由赛勒斯·库尼奥绘制

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .
BEHIND THE BEYOND AND OTHER CONTRIBUTIONS TO HUMAN KNOWLEDGE .
在后面 这 超过 和 其他 贡献 到 人类 知识 .

超越之外及其他对人类知识的贡献。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] " [fɪʃ]
With 17 Illustrations by " Fish
和 - 插图 经过 " 鱼

附有“Fish”绘制的17幅插图

" [ɑː'keɪdiən] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]
" ARCADIAN ADVENTURES WITH THE IDLE RICH
" 阿卡迪亚 冒险 和 这 闲置的 富有的

《与闲散富人的阿卡迪亚奇遇记》

['muːnbiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['luːnəsi]
MOONBEAMS FROM THE LARGER LUNACY
月光 从 这 更大的 疯狂

来自更大疯狂的月光

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['stʌdiz]
ESSAYS AND LITERARY STUDIES
散文 和 文学 研究

散文与文学研究

['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃnəs] :
FURTHER FOOLISHNESS :
更远 愚蠢 :

更愚蠢的行为：

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['sætaiəz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
SKETCHES AND SATIRES ON THE FOLLIES OF THE DAY .
草图 和 讽刺作品 在 这 愚行 的 这 天 .

讽刺当代愚行的素描和讽刺画。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fɪʃ] " [ænd; ənd][faɪv]['ʌðə(r)] [pleɪts] [baɪ][em] . [blʌd] .
With coloured Frontispiece by " Fish " and 5 other Plates by M . Blood .
和 有色 卷首插图 经过 " 鱼 " 和 5 其他 盘子 经过 M . 血 .

由“Fish”绘制彩色卷首插图，M. Blood 绘制其他 5 幅插图。

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]
FRENZIED FICTION
丧心病狂 小说

疯狂小说

[ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs] .
THE UNSOLVED RIDDLE OF SOCIAL JUSTICE .
这 未解之谜 谜语 的 社会的 正义 .

社会正义的未解之谜。

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
THE BODLEY HEAD
这 博德利 头

博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wɪnsəm] ['wɪni]
WINSOME WINNIE
迷人的 温妮

迷人的温妮

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [njuː]
AND OTHER NEW
和 其他 新的

以及其他新内容

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]
NONSENSE NOVELS
废话 小说

无厘头小说

[baɪ] ['stiːvn] ['liːˌkɑːk]
BY STEPHEN LEACOCK
经过 斯蒂芬 利科克

作者：斯蒂芬·利科克

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] -
NEW YORK : JOHN LANE COMPANY MCMXXI
新的 约克 : 约翰 车道 公司 -

纽约：约翰·莱恩公司 1921

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ][ɑː(r)] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ]
Printed in Great Britain by R . Clay & Sons , Ltd . , London and Bungay
打印 在 伟大的 英国 经过 拉 . 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . , 伦敦 和 邦盖

由英国伦敦和邦盖的 R. Clay & Sons, Ltd. 印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ai] . ['wɪnsəm] ['wɪni] ; [ɔː(r)] , ['traɪəl] [ænd; ənd] TEMPTATION7
I . WINSOME WINNIE ; OR , TRIAL AND TEMPTATION7
我 . 迷人的 温妮 ; 或者 , 审判 和 TEMPTATION7

I. 迷人的温妮；或，考验与诱惑7

[ai] . [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði] World9
I . Thrown on the World9
我 . 抛掷 在 这 World9

我. 抛向世界9

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ə; eɪ] Rencounter14

A	**Rencounter14**
一个	Rencounter14

一次遭遇14

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[frendz] [ɪn] Distress18

Friends	**in**	**Distress18**
朋友们	在	Distress18

患难中的朋友18

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['pɑːti] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] Close24

A	**Gambling**	**Party**	**in**	**St**	**.**	**James's**	**Close24**
一个	赌博	派对	在	英石	.	詹姆斯的	Close24

圣詹姆斯街的赌博派对24

[viː] . [ðə; ði] Abduction28

V	**.**	**The**	**Abduction28**
V	.	这	Abduction28

五、绑架事件28

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] Unknown33

The	**Unknown33**
这	Unknown33

未知33

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] Proposal36

The	**Proposal36**
这	Proposal36

提案36

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['wedɪd] [æt; ət] Last42

Wedded	**at**	**Last42**
已婚	在	Last42

在 Last42 结婚

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[dʒɒn] [ænd; ənd][ai] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [ai] [ˈnɪəli] [lɒst] [maɪ] HUSBAND43

JOHN	**AND**	**I**	**;**	**OR**	**,**	**HOW**	**I**	**NEARLY**	**LOST**	**MY**	**HUSBAND43**
约翰	和	我	;	或者	,	如何	我	几乎	丢失的	我的	HUSBAND43

约翰和我；或者，我差点失去我的丈夫43

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ENGLAND65

THE	**SPLIT**	**IN**	**THE**	**CABINET**	**;**	**OR**	**,**	**THE**	**FATE**	**OF**	**ENGLAND65**
这	分裂	在	这	内阁	;	或者	,	这	命运	的	ENGLAND65

内阁分裂；或者，英格兰的命运65

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

WHO	**DO**	**YOU**	**THINK**	**DID**	**IT**	**?**
WHO	做	你	思考	做过	它	?

你认为是谁干的?

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] [ˈmɜːdə(r)] MYSTERY95

OR	**,**	**THE**	**MIXED**	**-**	**UP**	**MURDER**	**MYSTERY95**
或者	,	这	混合	-	向上	谋杀	MYSTERY95

或者，《混乱的谋杀之谜95》

[ai] . [hiː; hi] [daind] [wɪð] [ˌem ˈiː] [lɑːst] Night97

I	**.**	**He**	**Dined**	**with**	**Me**	**Last**	**Night97**
我	.	他	用餐	和	我	最后的	Night97

一、他昨晚和我共进晚餐97

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ai][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] Life100

I	**must**	**save**	**her**	**Life100**
我	必须	节省	她	Life100

我必须救她100次

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ai][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] Billiards108

I	**must**	**buy**	**a**	**Book**	**on**	**Billiards108**
我	必须	买	一个	书	在	Billiards108

我必须买一本关于台球的书108

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['bɪliəd] Chalk112

That	is	not	Billiard	Chalk112
那	是	不是	台球	Chalk112

那不是台球粉笔112

[viː] . [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] ? -

V	.	Has	anybody	here	seen	Kelly	?	113
V	.	有	任何人	这里	已见	凯莉	?	-

V. 有人见过凯莉吗？113

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðəʊz] Boots119

Show	me	the	Man	who	wore	those	Boots119
展示	我	这	男人	WHO	穿着	那些	Boots119

告诉我穿那双靴子的人是谁119

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	Mr	.	Kent	,	save	me	!	123
哦	,	先生	.	肯特	,	节省	我	!	-

哦，肯特先生，救救我！123

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['piːtə(r)] Kelly127

You	are	Peter	Kelly127
你	是	彼得	Kelly127

你是 Peter Kelly127

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] Life132

Let	me	tell	you	the	Story	of	my	Life132
让	我	告诉	你	这	故事	的	我的	Life132

让我来讲述我的人生故事132

[eks] . [səʊ] [duː; də] I139

X	.	So	do	I139
X	.	所以	做	I139

X. I139 也是如此

[viː] . ['brəʊkən] ['bæriəz] ; [ɔː(r)] , [red] [lʌv] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] ISLAND143

V	.	BROKEN	BARRIERS	;	OR	,	RED	LOVE	ON	A	BLUE	ISLAND143
V	.	破碎的	障碍	;	或者	,	红色的	爱	在	一个	蓝色的	ISLAND143

V. 破碎的屏障；或，蓝色岛屿上的红色爱情143

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['plʌmə(r)] :
THE KIDNAPPED PLUMBER :
这 被绑架 水管工 :

被绑架的水管工:

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] TIME177
A TALE OF THE NEW TIME177
一个 故事 的 这 新的 TIME177

新时代的故事177

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] : [ə; eɪ]['pri:] - [wɔ:(r)][wɔ:(r)] STORY205
THE BLUE AND THE GREY : A PRE - WAR WAR STORY205
这 蓝色的 和 这 灰色的 : 一个 预 - 战争 战争 STORY205

蓝与灰：战前故事205

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

- [greɪndʒ] :
BUGGAM GRANGE :
- 农庄 :

布加姆庄园:

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [gəʊst] STORY225
A GOOD OLD GHOST STORY225
一个 好的 老的 鬼 STORY225

一个经典的鬼故事225

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ai]
I
我

我

['wɪnsəm] ['wɪni]
WINSOME WINNIE
迷人的 温妮

迷人的温妮

[ɔ:(r)] , ['traɪəl] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n]
OR , TRIAL AND TEMPTATION
或者 , 审判 和 诱惑

或者，试炼与诱惑

([nə'reɪtɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [ɒv; əv] -)
(Narrated after the best models of 1875)
(旁白 后 这 最好的 模型 的 -)

（根据1875年的最佳范例叙述）

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld]
THROWN ON THE WORLD
抛掷 在 这 世界

抛向世界

" [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ,
" Miss Winnifred , " said the Old Lawyer ,
" 错过 温妮弗雷德 , " 说 这 老的 律师 ,

“温妮弗雷德小姐，”老律师说道。

['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ]
looking keenly over and through his shaggy eyebrows at the fair young
寻找 敏锐地 超过 和 通过 他的 毛茸茸 眉毛 在 这 公平的 年轻的
['kriːtʃə(r)] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
creature seated before him ,
生物 坐着 前 他 ,

他目光锐利地越过浓密的眉毛，打量着坐在他面前的这位年轻貌美的女子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['twenti] - [wʌn] .
" you are this morning twenty - one .
" 你 是 这 早晨 二十 - 一 .

“你今天早上21岁了。”

" ['wɪnɪfrəd] [kleə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [veɪl] , ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]
" Winnifred Clair raised her deep mourning veil , lowered her eyes and
" 温妮弗雷德 克莱尔 提高 她 深的 丧 面纱 , 降低 她 眼睛 和
['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
folded her hands .
折叠 她 双手 .

温妮弗雷德·克莱尔撩起她那厚重的丧服面纱，垂下双眼，双手合十。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] , " [maɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
" This morning , " continued Mr . Bonehead , " my guardianship is at an end .
" 这 早晨 , " 持续 先生 . 笨蛋 , " 我的 监护 是 在 一个 结尾 .

“今天早上，”笨蛋先生继续说道，“我的监护权结束了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [əʊld]
" There was a tone of something like emotion in the voice of the stern old
" 那里 曾是 一个 语气 的 某物 喜欢 情感 在 这 嗓音 的 这 船尾 老的
['lɔɪə(r)] ,
lawyer ,
律师 ,

“那位表情严肃的老律师的声音里似乎带着一丝情感，”

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['glisən] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
while for a moment his eye glistened with something like a tear which he
尽管 为了 一个 片刻 他的 眼睛 闪闪发光 和 某物 喜欢 一个 撕 哪个 他
['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wɪð]
hastened to remove with
加快 到 消除 和

片刻间，他的眼睛闪过一丝泪光，他连忙将其擦去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
something like a handkerchief .
某物 喜欢 一个 手帕 .

类似手帕的东西。

" [ai][hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" I have therefore sent for you , " he went on ,
" 我 有 所以 发送 为了 你 , " 他 去 在 ,

“所以我派人来请你，”他继续说道。

" [tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [trʌst] .
" to render you an account of my trust .
" 到 使成为 你 一个 帐户 的 我的 相信 .

“向你汇报我受托的情况。”

" [hi:; hi] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" He heaved a sigh at her , and then , reaching out his hand ,
" 他 喘息 一个 叹 在 她 , 和 然后 , 到达 出去 他的 手 ,

他朝她叹了口气，然后伸出手，

[hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['wʊlən] [bel] - [rəʊp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] .
he pulled the woollen bell - rope up and down several times .
他 拉 这 羊毛 钟 - 绳索 向上 和 向下 一些 时代 .

他反复拉动羊毛铃绳好几次。

[æn; ən][eɪdʒd] [klɑ:k] [ə'pɪəd] .
An aged clerk appeared .
一个 老年人 职员 出现 .

一位上了年纪的职员出现了。

" [dɪd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Did the bell ring ? " he asked .
" 做过 这 钟 戒指 ? " 他 问 .

“铃响了吗？”他问道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" I think it did , " said the Lawyer .
" 我 思考 它 做过 , " 说 这 律师 .

“我认为确实如此，”律师说。

" [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['æt.kɪn.sən] ,
" Be good enough , Atkinson ,
" 是 好的 足够的 , 阿特金森 ,

“只要足够好就行，阿特金森。”

[tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['meɪdʒə(r)][kleə(r)] [dɪ'fʌŋkt] . "
to fetch me the papers of the estate of the late Major Clair defunct . "
到 拿来 我 这 文件 的 这 财产 的 这 晚的 主要的 克莱尔 已倒闭 . "

去帮我取回已故克莱尔少校的遗产文件。

" [ai][hæv; həv][ðem; ðəm][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑ:k] ,
" I have them here , " said the clerk ,
" 我 有 他们 这里 , " 说 这 职员 ,

“我这里有，”店员说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['feɪdɪd] [blu:] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
and he laid upon the table a bundle of faded blue papers , and withdrew .
和 他 铺设 之上 这 桌子 一个 捆 的 褪色 蓝色的 文件 , 和 退出 .

他将一捆褪色的蓝色纸张放在桌子上，然后退了出去。

" [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] ,
" Miss Winnifred , " resumed the Old Lawyer ,
" 错过 温妮弗雷德 , " 恢复 这 老的 律师 ,

“温妮弗雷德小姐，”老律师继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
" I will now proceed to give you an account of the disposition that has been
" 我 将要 现在 继续 到 给 你 一个 帐户 的 这 处置 那 有 到过
[meɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .
made of your property .
制成 的 你的 财产 .

“现在我将向你汇报一下你的财产是如何处置的。”

[ðɪs] [fɜːst] ['dɒkjumənt] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]
This first document refers to the sum of two thousand pounds left to you by
这 第一的 文档 指 到 这 和 的 二 千 磅 左边 到 你 经过
[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] .
your great uncle .
你的 伟大的 叔叔 .

第一份文件指的是你叔祖父留给你的两千英镑遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] .
It is lost .
它 是 丢失的 .

它丢失了。

" ['wɪnɪfrəd] [baʊd] .
" Winnifred bowed .
" 温妮弗雷德 鞠躬 .

温妮弗雷德鞠了一躬。

" [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
" Pray give me your best attention and I will endeavour to explain to you
" 祈祷 给 我 你的 最好的 注意力 和 我 将要 努力 到 解释 到 你
[haʊ] [aɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . "
how I lost it . "
如何 我 丢失的 它 . "

“请您集中注意力，我会尽力向您解释我是如何失去它的。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]
" Oh , sir , " cried Winnifred , " I am only a
" 哦 , 先生 , " 哭 温妮弗雷德 , " 我 是 仅有的 一个

“哦，先生，”温妮弗雷德喊道，“我只是一个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
poor girl unskilled in the ways of the world , and knowing nothing but
贫穷的 女孩 非熟练工 在 这 方式 的 这 世界 , 和 会心 没有什么 但
['mjuːzɪk][ænd; ənd] [frentʃ] ;
music and French ;
音乐 和 法语 ;

贫穷的女孩，不谙世事，除了音乐和法语之外一无所知；

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ][grɑːsp] .
I fear that the details of business are beyond my grasp .
我 害怕 那 这 细节 的 商业 是 超过 我的 抓牢 .

我担心自己无法掌握商业细节。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] , [aɪ]['gæðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] . "
But if it is lost , I gather that it is gone . "
但 如果 它 是 丢失的 , 我 收集 那 它 是 已消失 . "

但如果它丢失了，我想它就真的消失了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] .

"	It	is	,	"	said	Mr	.	Bonehead	.
"	它	是	,	"	说	先生	.	笨蛋	.

“确实如此，”笨蛋先生说道。

" [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɔɪl] ['kʌmpəni] .

"	I	lost	it	in	a	marginal	option	in	an	undeveloped	oil	company	.
"	我	丢失的	它	在	一个	边缘	选项	在	一个	未开发的	油	公司	.

“我把钱亏在了一家未开发的石油公司的边缘期权上。”

[ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	suppose	that	means	nothing	to	you	.	"
我	认为	那	方法	没有什么	到	你	.	"

我想这对你来说毫无意义吧。

" [əˈlæs] , " [saɪd] ['wɪnɪfrəd] , " ['nʌθɪŋ] . "

"	Alas	,	"	sighed	Winnifred	,	"	nothing	.	"
"	唉	,	"	叹了口气	温妮弗雷德	,	"	没有什么	.	"

“唉，”温妮弗雷德叹了口气，“什么也没有。”

" ['veri] [gʊd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	Very	good	,	"	resumed	the	Lawyer	.
"	非常	好的	,	"	恢复	这	律师	.

“很好，”律师继续说道。

" [hɪə(r)][nekst][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [juː; jʊ]

"	Here	next	we	have	a	statement	in	regard	to	the	thousand	pounds	left	you
"	这里	下一个	我们	有	一个	陈述	在	看待	到	这	千	磅	左边	你

['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [məˈtɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .

under	the	will	of	your	maternal	grandmother	.
在下面	这	将要	的	你的	母体	祖母	.

“接下来，我们要说明的是你外祖母遗嘱中留给你的那1000英镑。

[ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .

I	lost	it	at	Monte	Carlo	.
我	丢失的	它	在	蒙特	卡洛	.

我在蒙特卡洛输光了。

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [fəˈtiːg] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

But	I	need	not	fatigue	you	with	the	details	.	"
但	我	需要	不是	疲劳	你	和	这	细节	.	"

但我无需赘述细节。

" [preɪ] [speə(r)][ðem; ðəm] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Pray	spare	them	,	"	cried	the	girl	.
"	祈祷	空闲的	他们	,	"	哭	这	女孩	.

“求求你们饶了他们吧！”女孩哭喊道。

" [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['aɪtəm] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pleɪst] [ɪn] [trʌst]

"	This	final	item	relates	to	the	sum	of	fifteen	hundred	pounds	placed	in	trust
"	这	最终的	物品	相关	到	这	和	的	十五	百	磅	放置	在	相信

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

for	you	by	your	uncle	.
为了	你	经过	你的	叔叔	.

“最后一项是关于你叔叔为你设立的信托基金一千五百英镑。”

[ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] [reɪs] .

I	lost	it	on	a	horse	race	.
我	丢失的	它	在	一个	马	种族	.

我把它输在了赛马上。

[ðæt] [hɔːs] , " ['ædɪd] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] .

That	horse	,	"	added	the	Old	Lawyer	with	rising	excitement	,	"	ought	to	have	won	.
那	马	,	"	额外	这	老的	律师	和	上升	激动	,	"	应该	到	有	韩元	.

“那匹马，”老律师激动地补充道，“本该赢的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] [laɪk] [bluː] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

He	was	coming	down	the	stretch	like	blue	—	but	there	,	there	,	my	dear	,
他	曾是	未来	向下	这	拉紧	喜欢	蓝色的	—	但	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,

他冲刺的时候就像蓝色的箭一样——但是，亲爱的，别担心，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stə:][ˌem 'iː][tuː; tə]['æŋgə(r)] .

you	must	forgive	me	if	the	recollection	of	it	still	stirs	me	to	anger	.
你	必须	原谅	我	如果	这	回忆	的	它	仍然	搅拌	我	到	愤怒	.

如果回忆起这件事仍然让我感到愤怒，请您原谅。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

Suffice	it	to	say	the
足够了	它	到	说	这

简而言之.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɔːs] [fel] .

horse	fell	.
马	跌倒	.

马摔倒了。

[ai][hæv; həv] [kept] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði][skɔː(r)] [kɑːd][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	have	kept	for	your	inspection	the	score	card	of	the	race	,	and	the
我	有	保留	为了	你的	检查	这	分数	卡片	的	这	种族	,	和	这

['betɪŋ] ['tɪkɪts] .

betting	tickets	.
投注	门票	.

我已将比赛成绩单和投注单保留下来，供您查阅。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] . "

You	will	find	everything	in	order	.	"
你	将要	寻找	一切	在	命令	.	"

你会发现一切都井然有序。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] [prə'siːdid] [tuː; tə][fəʊld][ʌp][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ,

"	Sir	,	"	said	Winnifred	,	as	Mr	.	Bonehead	proceeded	to	fold	up	his	papers	,
"	先生	,	"	说	温妮弗雷德	,	作为	先生	.	笨蛋	继续	到	折叠	向上	他的	文件	,

“先生，”温妮弗雷德说道，这时笨蛋先生开始折叠他的文件。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [gɜːl] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [tel]

"	I	am	but	a	poor	inadequate	girl	,	a	mere	child	in	business	,	but	tell
"	我	是	但	一个	贫穷的	不足	女孩	,	一个	仅仅	孩子	在	商业	,	但	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我只是个可怜的、能力不足的女孩，一个在商界摸爬滚打的孩童，但是请告诉我，

[ai] [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ? "

I	pray	,	what	is	left	to	me	of	the	money	that	you	have	managed	?	"
我	祈祷	,	什么	是	左边	到	我	的	这	钱	那	你	有	管理	?	"

请问，您管理的那些钱，我还能分到多少？

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" **Nothing** , " **said** **the** **Lawyer** .
" 没有什么 , " 说 这 律师 .

“没什么，”律师说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [gɒn] .
" **Everything** **is** **gone** .
" 一切 是 已消失 .

“一切都消失了。”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] [kleə(r)] ,
And **I** **regret** **to** **say** , **Miss** **Clair** ,
和 我 后悔 到 说 , 错过 克莱尔 ,

很遗憾，克莱尔小姐，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
that **it** **is** **my** **painful** **duty** **to** **convey** **to** **you** **a** **further** **disclosure** **of** **a**
那 它 是 我的 痛苦 责任 到 传达 到 你 一个 更远 披露 的 一个
[dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
distressing **nature** .
令人痛心 自然 .

我不得不痛苦地向你透露一些令人不安的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] . "
It **concerns** **your** **birth** . "
它 担忧 你的 出生 . "

这与你的出生有关。

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
" **Just** **Heaven** **!** " **cried** **Winnifred** , **with** **a** **woman's** **quick** **intuition** .
" 只是 天堂 ! " 哭 温妮弗雷德 , 和 一个 女性的 快的 直觉 .

“简直是天堂！”温妮弗雷德惊呼道，她拥有女人特有的敏锐直觉。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? "
" **Does** **it** **concern** **my** **father** **?** "
" 做 它 忧虑 我的 父亲 ? "

“这跟我父亲有关吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mɪs] [kleə(r)] .
" **It** **does** , **Miss** **Clair** .
" 它 做 , 错过 克莱尔 .

“确实如此，克莱尔小姐。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
Your **father** **was** **not** **your** **father** . "
你的 父亲 曾是 不是 你的 父亲 . "

你的父亲不是你的亲生父亲。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] .
" **Oh** , **sir** , " **exclaimed** **Winnifred** .
" 哦 , 先生 , " 惊呼 温妮弗雷德 .

“哦，先生，”温妮弗雷德惊呼道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !
" **My** **poor** **mother** **!**
" 我的 贫穷的 母亲 !

“我可怜的母亲！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] ! "
How **she** **must** **have** **suffered** **!** "
如何 她 必须 有 遭受 ! "

她一定承受了多少痛苦啊！

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪə(r)] ['greɪvli] .

"	Your	mother	was	not	your	mother	,	"	said	the	Old	Lawyer	gravely	.
"	你的	母亲	曾是	不是	你的	母亲	,	"	说	这	老的	律师	严重地	.

“你的母亲已经不是你的亲生母亲了，”老律师严肃地说。

" [neɪ] , [neɪ] , [duː; də] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

"	Nay	,	nay	,	do	not	question	me	.
"	不	,	不	,	做	不是	问题	我	.

“不，不，不要质疑我。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['siːkrət] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

There	is	a	dark	secret	about	your	birth	.
那里	是	一个	黑暗的	秘密	关于	你的	出生	.

你的身世隐藏着一个黑暗的秘密。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [ə'læs] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , " [aiˌeɪ 'em] , [ðen] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

"	Alas	,	"	said	Winnifred	,	wringing	her	hands	,	"	I	am	,	then	,	alone	in	the	world
"	唉	,	"	说	温妮弗雷德	,	拧干	她	双手	,	"	我	是	,	然后	,	独自的	在	这	世界

[ænd; ənd] ['peniləs] . "

and	penniless	.	"
和	身无分文	.	"

“唉，”温妮弗雷德搓着手说，“那我岂不是孤身一人，身无分文了吗？”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] , ['diːpli] [muːvd] .

"	You	are	,	"	said	Mr	.	Bonehead	,	deeply	moved	.
"	你	是	,	"	说	先生	.	笨蛋	,	深	已搬	.

“你就是，”笨蛋先生深受感动地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	You	are	,	unfortunately	,	thrown	upon	the	world	.
"	你	是	,	很遗憾	,	抛掷	之上	这	世界	.

“很不幸，你被抛入了这个世界。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [niːd] [help] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

But	,	if	you	ever	find	yourself	in	a	position	where	you	need	help	and	advice	,
但	,	如果	你	曾经	寻找	你自己	在	一个	位置	在哪里	你	需要	帮助	和	建议	,

但是，如果你发现自己身处需要帮助和建议的境地，

[duː; də] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

do	not	scruple	to	come	to	me	.
做	不是	顾忌	到	来	到	我	.

不要犹豫，来找我吧。

[ɪ'speʃəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

Especially	,	"	he	added	,	"	for	advice	.
尤其	,	"	他	额外	,	"	为了	建议	.

“尤其是，”他补充道，“寻求建议。”

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪn] [wɒt] [wei] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)]

And	meantime	let	me	ask	you	in	what	way	do	you	propose	to	earn	your
和	与此同时	让	我	问	你	在	什么	方式	做	你	提出	到	赚	你的

['laɪvlihʊd] ? "

livelihood	?	"
生计	?	"

与此同时，我想问问你，你打算如何谋生？

" [ai][hæv; həv][maɪ]['niːd(ə)l] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] .
" I have my needle , " said Winnifred .
" 我 有 我的 针 , " 说 温妮弗雷德 .

“我带着针，”温妮弗雷德说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" Let me see it , " said the Lawyer .
" 让 我 看 它 , " 说 这 律师 .

“让我看看，”律师说。

['wɪnɪfrəd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
Winnifred showed it to him .
温妮弗雷德 显示 它 到 他 .

温妮弗雷德把它拿给他看了。

" [ai][fɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də] [mʌtʃ] [wɪð] [ðæt] .
" I fear , " said Mr . Bonehead , shaking his head , " you will not do much with that .
" 我 害怕 , " 说 先生 . 笨蛋 , 摇晃 他的 头 , " 你 将要 不是 做 很多 和 那 .

“恐怕，”笨蛋先生摇着头说，“你用它做不了什么事。”

" [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] .
" Then he rang the bell again .
" 然后 他 响铃 这 钟 再次 .

然后他又按了一次门铃。

" ['æt.kɪn.sən] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [mɪs] [kleə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Atkinson , " he said , " take Miss Clair out and throw her on the world .
" 阿特金森 , " 他 说 , " 拿 错过 克莱尔 出去 和 扔 她 在 这 世界 .

“阿特金森，”他说，“把克莱尔小姐带出去，让她见识见识世面。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ren'kaʊntə(r)]
A RENCOUNTER
一个 论战

一次邂逅

[æz; əz] ['wɪnɪfrəd] [kleə(r)] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] ,
As Winnifred Clair passed down the stairway leading from the Lawyer's office ,
作为 温妮弗雷德 克莱尔 通过了 向下 这 楼梯 领导 从 这 律师 办公室 ,

当温妮弗雷德·克莱尔走下律师办公室的楼梯时，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
a figure appeared before her in the corridor , blocking the way .
一个 数字 出现 前 她 在 这 走廊 , 阻塞 这 方式 .

走廊里出现了一个人影，挡住了她的去路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
It was that of a tall , aristocratic - looking man ,
它 曾是 那 的 一个 高的 , 贵族 - 寻找 男人 ,

那是一个身材高大、相貌显赫的男子，

[huːz] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] ['sætənaɪn] [ə'pɪərəns] [siːn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti]

whose features wore that peculiarly saturnine appearance seen only in the English nobility

谁 特征 穿着 那 奇特地 土星 外貌 已见 仅有的 在 这 英语 贵族

.

:

.

他的面容带着只有英国贵族才有的那种独特的忧郁气质。

[ðə; ði] [feɪs] , [waɪl] [ɪn'taɪəli] ['dʒentlmənli] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,

The face , while entirely gentlemanly in its general aspect ,

这 脸 , 尽管 完全 绅士风度 在 它是 一般的 方面 ,

这张脸，虽然整体上看起来十分绅士，

[wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

was stamped with all the worst passions of mankind .

曾是 盖章 和 全部 这 最差 激情 的 人类 .

被烙上了人类所有最邪恶的欲望。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] -

Had the innocent girl but known it , the face was that of Lord Wynchgate

有 这 清白的 女孩 但 已知 它 , 这 脸 曾是 那 的 主 -

,

,

,

如果这位天真的女孩知道的话，那张脸正是温奇盖特勋爵的脸。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

one of the most contemptible of the greater nobility of Britain , and the

一 的 这 最多 可鄙 的 这 更大的 贵族 的 英国 , 和 这

['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tuː] .

figure was his too .

数字 曾是 他的 也 .

他是英国最令人鄙夷的贵族之一，而这个数字也是他的。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['ærɪstəkræt] , " [huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

" Ha ! " exclaimed the dissolute Aristocrat , " whom have we here ?

" 哈 ! " 惊呼 这 荒淫 贵族 , " 谁 有 我们 这里 ?

“哈！”放荡不羁的贵族惊呼道，“这是谁啊？”

[steɪ] , ['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][feə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [dɪ'vaɪn] [bɪ'haɪnd]

Stay , pretty one , and let me see the fair countenance that I divine behind

停留 , 漂亮的 一 , 和 让 我 看 这 公平的 面容 那 我 神圣的 在后面

[jɔː(r); jə(r)] [veɪl] . "

your veil . "

你的 面纱 . "

“留下来吧，美人，让我看看你面纱后那我预感的美丽容颜。”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] , " [let][ˌem 'iː] [pɑːs] , [aɪ] [preɪ] . "

" Sir , " said Winnifred , drawing herself up proudly , " let me pass , I pray . "

" 先生 , " 说 温妮弗雷德 , 绘画 她自己 向上 自豪地 , " 让 我 经过 , 我 祈祷 . "

“先生，”温妮弗雷德骄傲地挺直身子说，“请让我过去吧。”

" [nɒt] [səʊ] , " [kraɪd] - , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

" Not so , " cried Wynchgate , reaching out and

" 不是 所以 , " 哭 - , 到达 出去 和

“并非如此，”温奇盖特喊道，同时伸出手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

seizing	his	intended	victim	by	the	wrist	,
抓住	他的	故意的	受害者	经过	这	手腕	,

他抓住目标受害者的手腕，

" [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [siːn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs]

"	not	till	I	have	at	least	seen	the	colour	of	those	eyes	and	imprinted	a	kiss
"	不是	直到	我	有	在	至少	已见	这	颜色	的	那些	眼睛	和	印记	一个	吻

[ə'pɒn] [ðəʊz] [feə(r)][lɪps] .

upon	those	fair	lips	.
之上	那些	公平的	嘴唇	.

“至少在我亲眼见过那双眼睛的颜色，并在那双美丽的嘴唇上印下一个吻之前，我不会这么做。”

" [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gɜːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	With	a	brutal	laugh	,	he	drew	the	struggling	girl	towards	him	.
"	和	一个	野蛮	笑	,	他	画	这	挣扎	女孩	向	他	.

他发出一声残忍的笑声，将挣扎的女孩拉向自己。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['vɪlən] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv]

In	another	moment	the	aristocratic	villain	would	have	succeeded	in	lifting	the	veil	of
在	其他	片刻	这	贵族	恶棍	会	有	成功了	在	举重	这	面纱	的

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] ,

the	unhappy	girl	,
这	不开心	女孩	,

再过一会儿，那个贵族恶棍就会成功揭开那个不幸女孩的面纱了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [həʊld] !

when	suddenly	a	ringing	voice	cried	,	"	Hold	!
什么时候	突然	一个	铃声	嗓音	哭	,	"	抓住	!

突然，一个尖锐的声音喊道：“住手！”

[stɒp] !

stop	!
停止	!

停止！

[dɪ'zɪst] !

desist	!
停止	!

停止！

[bɪ'gɒn] !

begone	!
走开	!

滚开！

[leɪ] [tuː; tə] !

lay	to	!
躺	到	!

躺下！

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

cut	it	out	!
切	它	出去	!

住手！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] , [ə'træktɪd] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði][gɜːrlz] [kraɪz] ,

"	With	these	words	a	tall	,	athletic	young	man	,	attracted	doubtless	by	the	girl's	cries	,
"	和	这些	字	一个	高的	,	运动	年轻的	男人	,	吸引	毫无疑问	经过	这	女孩们	哭泣	,

“说着这些话，一个身材高大、体格健壮的年轻男子，无疑是被女孩的哭声吸引而来，

[lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .

leapt	into	the	corridor	from	the	street	without	.
跳跃	进入	这	走廊	从	这	街道	没有	.

从外面的街道跳进了走廊。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] [gɒd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

His	figure	was	that	,	more	or	less	,	of	a	Greek	god	,	while	his	face	,
他的	数字	曾是	那	,	更多的	或者	较少的	,	的	一个	希腊语	上帝	,	尽管	他的	脸	,

他的身材大致像希腊神祇一般，而他的脸庞，

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['mɒrəl]

although	at	the	moment	inflamed	with	anger	,	was	of	an	entirely	moral
虽然	在	这	片刻	发炎的	和	愤怒	,	曾是	的	一个	完全	道德

[ænd; ənd] [pə'mɪsəb(ə)l] [kən,fɪgə'reɪʃ(ə)n] .

and	permissible	configuration	.
和	允许的	配置	.

虽然当时怒火中烧，但这种行为完全合乎道德，是可以接受的。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我!

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

" [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .

"	cried	Winnifred	.
"	哭	温妮弗雷德	.

“温妮弗雷德喊道。”

" [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [lɔːd] - [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [keɪn] .

"	I	will	,	"	cried	the	Stranger	,	rushing	towards	Lord	Wynchgate	with	uplifted	cane	.
"	我	将要	,	"	哭	这	陌生人	,	匆忙	向	主	-	和	提升	甘蔗	.

“我愿意！”陌生人喊道，举起拐杖冲向温奇盖特勋爵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊədli] ['ærɪstəkræt][dɪd][nɒt] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

But	the	cowardly	Aristocrat	did	not	await	the	onslaught	of	the	unknown	.
但	这	胆小	贵族	做过	不是	等待	这	猛攻	的	这	未知	.

但胆小的贵族们并没有坐等未知的冲击。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [maɪn] !

"	You	shall	yet	be	mine	!
"	你	将	然而	是	矿	!

你终将属于我!

" [hiː; hi] [his] [ɪn] - [ɪə(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp] , [hiː; hi]

"	he	hissed	in	Winnifred's	ear	,	and	,	releasing	his	grasp	,	he
"	他	嘶嘶作响	在	-	耳朵	,	和	,	发布	他的	抓牢	,	他

他对着温妮弗雷德的耳朵嘶嘶地说，然后松开了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[rʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [pɑːst][ðə; ði]['reskjuː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

rushed	with	a	bound	past	the	rescuer	into	the	street	.
匆忙	和	一个	边界	过去的	这	救援人员	进入	这	街道	.

他纵身一跃，越过救援人员，冲进了街道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	sir	,	"	said	Winnifred	,	clasping	her	hands	and	falling	on	her
"	哦	,	先生	,	"	说	温妮弗雷德	,	紧握	她	双手	和	坠落	在	她

[niːz] [ɪn] ['grætɪtjuːd] .

knees	in	gratitude	.
膝盖	在	感激	.

“哦，先生，”温妮弗雷德说着，双手合十，跪倒在地，感激涕零。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [gɜːl] ,

"	I	am	only	a	poor	inadequate	girl	,
"	我	是	仅有的	一个	贫穷的	不足	女孩	,

我只是个可怜的、不称职的女孩，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən]['ɒfə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə]

but	if	the	prayers	of	one	who	can	offer	naught	but	her	prayers	to
但	如果	这	祈祷	的	一	WHO	能	提供	零	但	她	祈祷	到

[hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)][kæn; kən][ə'veɪl][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]

her	benefactor	can	avail	to	the	advantage	of	one	who	appears	to	have
她	恩人	能	可用	到	这	优势	的	一	WHO	出现	到	有

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔːl'redi] ,

every	conceivable	advantage	already	,
每一个	可以想象的	优势	已经	,

但是，如果一个除了祈祷之外一无所有的人的祈祷，能够帮助一个似乎已经拥有一切优势的人，

[let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] . "

let	him	know	that	they	are	his	.	"
让	他	知道	那	他们	是	他的	.	"

让他知道这些是他的。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːl][tuː; tə][raɪz] , " [niːl] [nɒt]

"	Nay	,	"	said	the	stranger	,	as	he	aided	the	blushing	girl	to	rise	,	"	kneel	not
"	不	,	"	说	这	陌生人	,	作为	他	协助	这	脸红	女孩	到	上升	,	"	下跪	不是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“不，”陌生人一边说着，一边扶起脸红的女孩，“不要向我下跪。”

[ai] [bɪ'siːtʃ] .

I	beseech	.
我	恳求	.

我恳求。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

If	I	have	done	aught	to	deserve	the	gratitude	of	one	who	,	whoever	she	is	,
如果	我	有	完毕	零	到	应得	这	感激	的	一	WHO	,	谁	她	是	,

如果我做了什么值得那位女士感激的事，无论她是谁，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [breɪt] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][wʌn][ɪn]

will	remain	for	ever	present	as	a	bright	memory	in	the	breast	of	one	in
将要	保持	为了	曾经	展示	作为	一个	明亮的	记忆	在	这	胸部	的	一	在

[huːz] [brest] [sʌtʃ] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [fjuː] ,

whose	breast	such	memories	are	all	too	few	,
谁	胸部	这样的	回忆	是	全部	也	很少	,

它将永远作为一段美好的回忆留在人们心中，而对于一个心中这样的回忆又太过稀少的人来说，这段回忆更是弥足珍贵。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [tuː] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] .

he	is	all	too	richly	repaid	.
他	是	全部	也	丰富	已偿还	.

他得到的回报实在太丰厚了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz]['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] . "
If she does that , he is blessed indeed . "
如果 她 做 那 , 他 是 蒙福 的确 . "

如果她真那样做，他真是太幸运了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" She does .
" 她 做 .

她确实有。

[hiː; hi][ɪz] !
He is !
他 是 !

没错!

" [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , ['diːpli] [muːvd] .
" cried Winnifred , deeply moved .
" 哭 温妮弗雷德 , 深 已搬 .

“温妮弗雷德深受感动，喊道。”

" [hɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi] [bles] [hɪm] .
" Here on her knees she blesses him .
" 这里 在 她 膝盖 她 祝福 他 .

她跪在这里祝福他。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] .
And now , " she added , " we must part .
和 现在 , " 她 额外 , " 我们 必须 部分 .

“现在，”她补充道，“我们必须分别了。”

[siːk] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Seek not to follow me .
寻找 不是 到 跟随 我 .

不要试图跟随我。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] [wɪl] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)]
One who has aided a poor girl in the hour of need will respect her
一 WHO 有 协助 一个 贫穷的 女孩 在 这 小时 的 需要 将要 尊重 她
[wɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [ðæt] ,
wish when she tells him that ,
希望 什么时候 她 讲述 他 那 ,

曾经在贫困女孩需要帮助时伸出援手的人，会尊重她的意愿，当她告诉他.....时，他会如此。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] [baɪ]
alone and buffeted by
独自的 和 颠簸 经过

孤身一人，饱受.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [wɜːld] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [preə(r)] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
the world , her one prayer is that he will leave her . "
这 世界 , 她 一 祷告 是 那 他 将要 离开 她 . "

她向全世界祈祷，唯一的愿望就是他能离开她。

" [hiː; hi] [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
" He will ! " cried the Unknown .
" 他 将要 ! " 哭 这 未知 .

“他会的！”神秘人喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] .
" He will .
" 他 将要 .

他会的。

[hiː; hi] [dʌz] . "
He does . "
他 做 . "

他会的。

" [liːv] [ˌem ˈiː] , [jes] , [liːv] [ˌem ˈiː] , " [ɪkˈskleɪmd] ['wɪnɪfrəd] .
" Leave me , yes , leave me , " exclaimed Winnifred .
" 离开 我 , 是的 , 离开 我 , " 惊呼 温妮弗雷德 .

“离开我吧，是的，离开我吧，”温妮弗雷德喊道。

" [ai] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .
" I will , " said the Unknown .
" 我 将要 , " 说 这 未知 .

“我会的，”神秘人说道。

" [duː; də] , [duː; də] , " [sɔb] [ðə; ði] [dɪˈstrɔːt] [gɜːl] .
" Do , do , " sobbed the distraught girl .
" 做 , 做 , " 啜泣 这 心烦意乱 女孩 .

“做，做，”伤心欲绝的女孩抽泣着说。

" [jet] [steɪ] , [wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] .
" Yet stay , one moment more .
" 然而 停留 , 一 片刻 更多的 .

“但请再停留片刻。”

[let] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['benɪfæktə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nəʊ]
Let she , who has received so much from her benefactor , at least know
让 她 , WHO 有 已收到 所以 很多 从 她 恩人 , 在 至少 知道
[hɪz; ɪz] [neɪm] . "
his name . "
他的 姓名 . "

她从恩人那里得到了这么多恩惠，至少应该知道他的名字。

" [hiː; hi] ['kænɒt] !
" He cannot !
" 他 不能 !

“他不能！”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] !
He must not !
他 必须 不是 !

他绝对不能！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
" exclaimed the Indistinguishable .
" 惊呼 这 无法区分的 .

“那不可辨认者惊呼道。”

" [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɪz] [sʌtʃ] — [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] !
" His birth is such — but enough !
" 他的 出生 是 这样的 — 但 足够的 !

“他的出生就是这样——但够了！”

" [hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [di'tein] [klɑːsp][ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

"	He	tore	his	hand	from	the	girl's	detaining	clasp	and	rushed	forth	from
"	他	撕裂	他的	手	从	这	女孩们	拘留	搭扣	和	匆忙	前进	从

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

他挣脱了女孩的束缚，冲出了那里。

['wɪnɪfrəd] [kleə(r)][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

Winnifred	Clair	was	alone	.
温妮弗雷德	克莱尔	曾是	独自的	.

温妮弗雷德·克莱尔独自一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[frendz] [ɪn] [dɪ'stres]

FRIENDS	IN	DISTRESS
朋友们	在	痛苦

患难中的朋友

['wɪnɪfrəd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

Winnifred	was	now	in	the	humblest	lodgings	in	the	humblest	part	of	London	.
温妮弗雷德	曾是	现在	在	这	最谦逊的	住宿	在	这	最谦逊的	部分	的	伦敦	.

温妮弗雷德现在住在伦敦最破旧街区最简陋的住处里。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bedruːm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] .

A	simple	bedroom	and	sitting	-	room	sufficed	for	her	wants	.
一个	简单的	卧室	和	坐着	-	房间	足够了	为了	她	想要	.

一间简单的卧室和一间起居室就足以满足她的需求。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , ['breɪvli] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Here	she	sat	on	her	trunk	,	bravely	planning	for	the	future	.
这里	她	卫星	在	她	树干	,	勇敢地	规划	为了	这	未来	.

她坐在树干上，勇敢地规划着未来。

" [mɪs] [kleə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , " [duː; də][traɪ][tuː; tə] [iːt]

"	Miss	Clair	,	"	said	the	Landlady	,	knocking	at	the	door	,	"	do	try	to	eat
"	错过	克莱尔	,	"	说	这	房东	,	敲门	在	这	门	,	"	做	尝试	到	吃

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“克莱尔小姐，”女房东一边敲门一边说，“请尽量吃点东西吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

You	must	keep	up	your	health	.
你	必须	保持	向上	你的	健康	.

你必须保持健康。

[siː] , [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kipəd] ['herɪŋ] .

See	,	I've	brought	you	a	kippered	herring	.
看	,	我已经	带来	你	一个	熏鲱鱼	鲱鱼	.

你看，我给你带来了一条熏鲱鱼。

" ['wɪnɪfrəd] [et; eɪt][ðə; ði] ['herɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

" Winnifred ate the herring , her heart filled with gratitude .

" 温妮弗雷德 吃 这 鲱鱼 , 她 心 已填 和 感激 .

温妮弗雷德吃下了鲱鱼，心中充满了感激。

[wɪð] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [veɪn]

With renewed strength she sallied forth on the street to resume her vain

和 更新 力量 她 突袭 前进 在 这 街道 到 恢复 她 徒劳

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

search for employment .

搜索 为了 就业 .

她重拾勇气，再次走上街头，继续徒劳地寻找工作。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [naʊ] ['wɪnɪfrəd] [kleə(r)][hæd; həd] [sɔːt] [ɪm'plɔɪmənt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

For two weeks now Winnifred Clair had sought employment even of the

为了 二 周 现在 温妮弗雷德 克莱尔 有 寻求 就业 甚至 的 这

['hʌmbl] ['kærəktə(r)] .

humblest character .

最谦逊的 特点 .

两周以来，温妮弗雷德·克莱尔一直在寻找工作，哪怕是最卑微的工作。

[æt; ət] ['veərɪəs] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] , [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [ðə; ði]

At various dress - making establishments she had offered , to no purpose , the

在 各种各样的 裙子 - 制作 机构 她 有 提供 , 到 不 目的 , 这

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

services of her needle .

服务 的 她 针 .

她曾多次到服装店提供针线服务，但都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

They had looked at it and refused it .

他们 有 看起来 在 它 和 拒绝 它 .

他们看过之后拒绝了。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

In vain she had offered to various editors and publishers the use of her

在 徒劳 她 有 提供 到 各种各样的 编辑 和 出版商 这 使用 的 她

[peɪn] .

pen .

笔 .

她曾多次向编辑和出版商提出借用她的笔，但都无济于事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['kəʊldli][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

They had examined it coldly and refused it .

他们 有 检查 它 冷冷地 和 拒绝 它 .

他们冷冷地审视了一番，然后拒绝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['fruːtləsli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] .

She had tried fruitlessly to obtain a position of trust .

她 有 尝试 徒劳地 到 获得 一个 位置 的 相信 .

她曾多次尝试获得信任职位，但都无功而返。

[ðə; ði] ['veəriəs] [bæŋks][ænd; ənd] [trʌst] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [dɪ'klaɪnd]

The	various	banks	and	trust	companies	to	which	she	had	applied	declined
这	各种各样的	银行	和	相信	公司	到	哪个	她	有	应用	拒绝

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

her	services	.
她	服务	.

她申请的各家银行和信托公司都拒绝了她的申请。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	vain	she	had	advertised	in	the	newspapers	offering	to	take	sole	charge	of	a
在	徒劳	她	有	广告	在	这	报纸	提供	到	拿	唯一	收费	的	一个

['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

她曾在报纸上刊登广告，表示愿意独自照顾一个小女孩，但徒劳无功。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] .

No	one	would	give	her	one	.
不	一	会	给	她	一	.

没有人会给她一个。

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['mɪstə(r)]

Her	slender	stock	of	money	which	she	had	in	her	purse	on	leaving	Mr
她	苗条	库存	的	钱	哪个	她	有	在	她	钱包	在	离开	先生

. [boʊnhɛdz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kən'sjuːmd] .

.	Bonehead's	office	was	almost	consumed	.
.	笨蛋	办公室	曾是	几乎	消耗	.

离开笨蛋先生的办公室时，她钱包里仅有的那点钱几乎都花光了。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð]

Each	night	the	unhappy	girl	returned	to	her	lodging	exhausted	with
每个	夜晚	这	不开心	女孩	返回	到	她	住宿	筋疲力尽的	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

disappointment	and	fatigue	.
失望	和	疲劳	.

每天晚上，这个不快乐的女孩回到住处时都筋疲力尽，失望又疲惫。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːsəti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['frendləs] .

Yet	even	in	her	adversity	she	was	not	altogether	friendless	.
然而	甚至	在	她	逆境	她	曾是	不是	共	没有朋友	.

然而，即使在逆境中，她也并非完全没有朋友。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ə; eɪ] [sɒft] [tæp][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Each	evening	,	on	her	return	home	,	a	soft	tap	was	heard	at	the	door	.
每个	晚上	,	在	她	返回	家	,	一个	柔软的	轻敲	曾是	听到	在	这	门	.

每天晚上她回家时，都会听到门上传来轻轻的敲门声。

" [mɪs] [kleə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fraɪd]

"	Miss	Clair	,	"	said	the	voice	of	the	Landlady	,	"	I	have	brought	you	a	fried
"	错过	克莱尔	,	"	说	这	嗓音	的	这	房东	,	"	我	有	带来	你	一个	油煎

[eg] .

egg	.
蛋	.

“克莱尔小姐，”女房东的声音传来，“我给您带来了一个煎蛋。”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Eat	it	.
吃	它	.

吃掉它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

You	must	keep	up	your	strength	.
你	必须	保持	向上	你的	力量	.

你必须保持体力。

" [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	one	morning	a	terrible	temptation	had	risen	before	her	.
"	然后	一	早晨	一个	糟糕的	诱惑	有	升起	前	她	.

“然后有一天早晨，一个可怕的诱惑摆在了她面前。”

" [mɪs] [kleə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['eɪdʒənsi][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] ,

"	Miss	Clair	,	"	said	the	manager	of	an	agency	to	which	she	had	applied	,
"	错过	克莱尔	,	"	说	这	经理	的	一个	机构	到	哪个	她	有	应用	,

“克莱尔小姐，”她应聘的那家中介公司的经理说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ]

"	I	am	glad	to	be	able	at	last	to	make	you	a	definite	offer	of	employ
"	我	是	高兴的	到	是	有能力的	在	最后的	到	制作	你	一个	定	提供	的	采用

我很高兴终于能够正式向您发出聘用通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[mənt] .

ment	.
精神	.

ment。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ?

Are	you	prepared	to	go	upon	the	stage	?
是	你	准备	到	去	之上	这	阶段	?

你准备好上台了吗?

" [ðə; ði][steɪdʒ] !

"	The	stage	!
"	这	阶段	!

“舞台！”

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːl] .

A	flush	of	shame	and	indignation	swept	over	the	girl	.
一个	冲洗	的	耻辱	和	愤慨	扫荡	超过	这	女孩	.

羞愧和愤慨的情绪瞬间涌上女孩的脸颊。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Had	it	come	to	this	?
有	它	来	到	这	?

事情竟然发展到这种地步了吗?

['lɪt(ə)l] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['wɪnɪfrəd] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðə; ði]['hɒrə(r)] ,

Little	versed	in	the	world	as	Winnifred	was	,	she	knew	but	too	well	the	horror	,
小的	精通	在	这	世界	作为	温妮弗雷德	曾是	,	她	知道	但	也	出色地	这	恐怖	,

尽管温妮弗雷德对世事了解甚少，但她却非常清楚其中的恐怖。

[ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .

the	iniquity	,	the	depth	of	degradation	implied	in	the	word	.
这	罪恶	,	这	深度	的	降解	暗示	在	这	单词	.

这个词所蕴含的罪恶和堕落的程度。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

"	Yes	,	"	continued	the	agent	,
"	是的	,	"	持续	这	代理人	,

“是的，”经纪人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][hɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv]['suːtəb(ə)l]
" I have a letter here asking me to recommend a young lady of suitable
" 我 有 一个 信 这里 问 我 到 推荐 一个 年轻的 女士 的 合适的
[rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə][ɪn]['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] .
refinement to play the part of Eliza in Uncle Tom's Cabin .
精炼 到 玩 这 部分 的 伊丽莎 在 叔叔 汤姆的 舱 .

“我这里有一封信，请我推荐一位举止得体、气质优雅的年轻女士来扮演《汤姆叔叔的小屋》中的伊丽莎一角。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ? "
Will you accept ? "
将要 你 接受 ? "

你愿意接受吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] ['praʊdli] , " ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [fɜːst] [ðɪs] ['kwestʃən] ['feəli] .
" Sir , " said Winnifred proudly , " answer me first this question fairly .
" 先生 , " 说 温妮弗雷德 自豪地 , " 回答 我 第一的 这 问题 相当 .

“先生，”温妮弗雷德骄傲地说，“请您先公平地回答我这个问题。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [kæn; kən][aɪ] , [æz; əz][ɪ'laɪzə] , [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
If I go upon the stage , can I , as Eliza , remain as innocent ,
如果 我 去 之上 这 阶段 , 能 我 , 作为 伊丽莎 , 保持 作为 清白的 ,

如果我登上舞台，我还能像伊丽莎那样保持纯真吗?

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ? "
as simple as I am now ? "
作为 简单的 作为 我 是 现在 ? "

像我现在这样简单吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" You can not , " said the manager .
" 你 能 不是 , " 说 这 经理 .

“不行，”经理说。

" [ðen] , [sɜː(r)] , " [sed] ['wɪnɪfrəd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , " [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] .
" Then , sir , " said Winnifred , rising from her chair , " let me say this .
" 然后 , 先生 , " 说 温妮弗雷德 , 上升 从 她 椅子 , " 让 我 说 这 .

“那么，先生，”温妮弗雷德说着，从椅子上站了起来，“让我说这句话。”

[jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɪz] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Your offer is doubtless intended to be kind .
你的 提供 是 毫无疑问 故意的 到 是 种类 .

你的提议无疑是出于好意。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɑːs] [juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][aɪ'diəz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
Coming from the class you do , and inspired by the ideas you are ,
未来 从 这 班级 你 做 , 和 灵感 经过 这 想法 你 是 ,

源于你所处的班级，并受到你所提出的想法的启发，

[juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [miːn] [wel] .
you no doubt mean well .
你 不 怀疑 意思是 出色地 .

毫无疑问，你的出发点是好的。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , ['frendləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,
But let a poor girl , friendless and alone ,
但 让 一个 贫穷的 女孩 , 没有朋友 和 独自的 ,

但是，让一个可怜的女孩，孤苦伶仃，没有朋友，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] .
tell you that rather than accept such a degradation she will die .
告诉 你 那 相当 比 接受 这样的 一个 降解 她 将要 死 .

告诉你，她宁愿死也不愿接受这样的侮辱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" Very good , " said the manager .
" 非常 好的 , " 说 这 经理 .

“很好，”经理说。

" [ai][gəʊ] [fɔːθ] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [tuː; tə] ['perɪʃ] . "
" I go forth , " cried Winnifred , " to perish . "
" 我 去 前进 , " 哭 温妮弗雷德 , " 到 沦 . "

“我要去送死，”温妮弗雷德喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" All right , " said the manager .
" 全部 正确的 , " 说 这 经理 .

“好的，”经理说。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
The door closed behind her .
这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

['wɪnɪfrəd] [kleə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
Winnifred Clair , once more upon the street ,
温妮弗雷德 克莱尔 , 一次 更多的 之上 这 街道 ,

温妮弗雷德·克莱尔，再次出现在街头。

[sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .
sank down upon the steps of the building in a swoon .
沉没 向下 之上 这 步骤 的 这 建筑 在 一个 昏厥 .

她昏倒在建筑物的台阶上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['prɒvɪdəns] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
But at this very juncture Providence , which always watches over the innocent
[ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,
and defenceless ,
和 毫无防备 ,

但就在此时此刻，天意眷顾着无辜弱小者，

[wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ɪts] [aɪ] [də'rekt] [ə'pɒn] ['wɪnɪfrəd] .
was keeping its eye direct upon Winnifred .
曾是 保持 它是 眼睛 直接的 之上 温妮弗雷德 .

它的目光始终紧紧盯着温妮弗雷德。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [wen] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ə; eɪ]
At that very moment when our heroine sank fainting upon the doorstep , a
['hænsəm] ['ekwɪpɪdʒ] ,
handsome equipage ,
英俊的 装备 ,

就在女主人公晕倒在门口的那一刻，一辆漂亮的马车出现了，

[drɔːn] [baɪ] [tuː] [suː'pɜːb] [blæk] [stiːd] , ['hæpənd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
drawn by two superb black steeds , happened to pass along the street .
绘制 经过 二 高超 黑色的 马匹 , 发生 到 经过 沿着 这 街道 .

由两匹骏马牵引，正好沿着街道经过。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Its	appearance	and	character	proclaimed	it	at	once	to	be	one	of	those
它是	外貌	和	特点	宣布	它	在	一次	到	是	一	的	那些

['vi:ək(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðə; ði] [su:'pɪərɪə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑ:(r); ə(r)]

vehicles	in	which	only	the	superior	classes	of	the	exclusive	aristocracy	are
车辆	在	哪个	仅有的	这	优越的	课程	的	这	独家的	贵族	是

['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [raɪd] .

privileged	to	ride	.
特权	到	骑	.

它的外观和特性立刻表明，它是只有上层贵族才有幸乘坐的交通工具之一。

[ɪts] [saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ɛsk'ʌtʃənz] , [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] .

Its	sides	were	emblazoned	with	escutcheons	,	insignia	and	other	paraphernalia	.
它是	侧面	是	饰有	和	盾形纹章	,	徽章	和	其他	用具	.

它的两侧装饰着盾形纹章、徽章和其他饰品。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [gɪlt] ['kɒrənet] [ðæt] [ə'pɪəd] [ʌp] [ɪts] ['pænəlɪŋ] , [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

The	large	gilt	coronet	that	appeared	up	its	panelling	,	surmounted	by	a	bunch	of
这	大的	镀金	冠	那	出现	向上	它是	镶板	,	克服	经过	一个	束	的

['hʌklbəri] ,

huckleberries	,
越橘	,

镶板上出现了一个巨大的镀金小冠，冠顶上装饰着一串越橘。

['kwɔ:təd] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] , ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɪts] [pə'zesə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [li:st] ,

quartered	in	a	field	of	potatoes	,	indicated	that	its	possessor	was	,	at	least	,
四分	在	一个	场地	的	土豆	,	表明的	那	它是	拥有者	曾是	,	在	至少	,

一块被分割成四块的土豆地，表明它的拥有者至少是……

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['mɑ:kwɪs] .

of	the	rank	of	marquis	.
的	这	秩	的	侯爵	.

侯爵级。

[ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [tu:] [gru:mz] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] ,

A	coachman	and	two	grooms	rode	in	front	,
一个	马车夫	和	二	新郎	骑	在	正面	,

一名车夫和两名马夫骑马走在前面，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[waɪl] [tu:] ['fʊtˌmen] , ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bu:t] , [ɔ:(r)] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [kən'traɪvd] ,

while	two	footmen	,	seated	in	the	boot	,	or	box	at	the	rear	,	contrived	,
尽管	二	侍从	,	坐着	在	这	启动	,	或者	盒子	在	这	后部	,	人为的	,

两名侍从坐在后备箱或箱子里，暗中策划着：

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

by	the	immobility	of	their	attitude	and	the	melancholy	of	their	faces	,
经过	这	不动	的	他们的	态度	和	这	忧郁	的	他们的	面孔	,

从他们静止的姿态和忧郁的表情中，

[tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ['grændʒə(r)] .

to	inspire	the	scene	with	an	exclusive	and	aristocratic	grandeur	.
到	启发	这	场景	和	一个	独家的	和	贵族	宏伟	.

以独具一格的贵族气派来激发现场气氛。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['mi:niəl, -njəl]

The	occupants	of	the	equipage	—	for	we	refuse	to	count	the	menials
这	居住者	的	这	装备	—	为了	我们	拒绝	到	数数	这	仆役

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] — [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

as	being	such	—	were	two	in	number	,
作为	存在	这样的	—	是	二	在	数字	,

车上的乘客——因为我们不把仆役算作乘客——一共两个人，

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bəuθ][ɒv; əv] [əd'vɑ:nst] [j'iəz] .

a	lady	and	gentleman	,	both	of	advanced	years	.
一个	女士	和	绅士	,	两个都	的	先进的	年	.

一位女士和一位先生，两人都已年迈。

[ðeə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['kauntənəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]

Their	snow	-	white	hair	and	benign	countenances	indicated	that	they	belonged	to
他们的	雪	-	白色的	头发	和	良性	面容	表明的	那	他们	属于	到

[ðæt] [reə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [hu:m] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sentɪv]

that	rare	class	of	beings	to	whom	rank	and	wealth	are	but	an	incentive
那	稀有的	班级	的	生物	到	谁	秩	和	财富	是	但	一个	激励

[tu:; tə]['nəublə] [θɪŋz] .

to	nobler	things	.
到	更高贵	事物	.

他们雪白的头发和和蔼的面容表明，他们属于那种罕见的群体，对他们而言，地位和财富只是追求更高尚事物的动力。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fɪ'lænθrəpi] [pleɪd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

A	gentle	philanthropy	played	all	over	their	faces	,
一个	温和的	慈善事业	玩	全部	超过	他们的	面孔	,

他们脸上都流露出一种温和的慈善之情。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [sɔ:t] ['i:gəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)]

and	their	eyes	sought	eagerly	in	the	passing	scene	of	the	humble	street	for
和	他们的	眼睛	寻求	急切地	在	这	通过	场景	的	这	谦逊的	街道	为了

[nju:] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌbenɪ'fækʃn] .

new	objects	of	benefaction	.
新的	对象	的	慈善	.

他们的目光热切地在熙熙攘攘的街道上寻找新的需要帮助的人。

[ðəʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd]

Those	acquainted	with	the	countenances	of	the	aristocracy	would	have	recognized
那些	熟人	和	这	面容	的	这	贵族	会	有	认可

[æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

at	once	in	the	occupants	of	the	equipage	the	Marquis	of	Muddlenut	and
在	一次	在	这	居住者	的	这	装备	这	侯爵	的	-	和

[hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

his	spouse	,
他的	配偶	,

熟悉贵族面容的人一眼就能从马车上的乘客中认出穆德尔纳特侯爵和他的妻子。

[ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .

the	Marchioness	.
这	侯爵夫人	.

侯爵夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [wɪtʃ] [fɜ:st] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['wɪnɪfrəd]

It	was	the	eye	of	the	Marchioness	which	first	detected	the	form	of	Winnifred
它	曾是	这	眼睛	的	这	侯爵夫人	哪个	第一的	检测到	这	形式	的	温妮弗雷德

[kleə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] .

Clair	upon	the	doorstep	.
克莱尔	之上	这	家门口	.

首先发现温妮弗雷德·克莱尔身影站在门口的是侯爵夫人的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [həʊld] ! [pɔːz] !
" Hold ! pause !
" 抓住 ! 暂停 !

“等等！暂停！”

[stɒp] !
stop !
停止 !

停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] ['laɪvli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" she cried , in lively agitation .
" 她 哭 , 在 热闹 搅动 .

她激动地喊道。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] ['pʊld] [ɪn] , [ðə; ði] [breɪks] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ,
The horses were at once pulled in , the brakes applied to the wheels ,
这 马匹 是 在 一次 拉 在 , 这 刹车 应用 到 这 车轮 ,

马匹立刻被勒住，车轮被踩下刹车。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['liːvə(r)] , ['ɒpəˌreɪtɪd][baɪ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['miːniəl, -njəl] ,
and with the aid of a powerful lever , operated by three of the menials ,
和 和 这 援助 的 一个 强大的 杠杆 , 经营的 经过 三 的 这 仆役 ,

在三名仆役操作的强力杠杆的帮助下，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
the carriage was brought to a standstill .
这 运输 曾是 带来 到 一个 停顿 .

马车停了下来。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .
" cried the Marchioness .
" 哭 这 侯爵夫人 .

“侯爵夫人喊道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['feɪntɪd] .
" She has fainted .
" 她 有 昏厥 .

她晕倒了。

[kwɪk] , ['wɪljəm] , [jɔː(r); jə(r)][flɑːsk] .
Quick , William , your flask .
快的 , 威廉 , 你的 烧瓶 .

威廉，快，把你的酒壶拿过来。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .
Let us hasten to her aid .
让 我们 趋 到 她 援助 .

让我们赶紧去帮助她。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔ:m] [ɒv; əv]
" In another moment the noble lady was bending over the prostrate form of
" 在 其他 片刻 这 高贵 女士 曾是 弯曲 超过 这 前列腺 形式 的
['wɪnɪfrəd] [kleə(r)] ,
Winnifred Clair ,
温妮弗雷德 克莱尔 ,

“片刻之后，这位贵妇人俯身看向倒在地上的温妮弗雷德·克莱尔，

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['brændi] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
and pouring brandy between her lips .
和 浇注 白兰地 之间 她 嘴唇 .

她将白兰地倒在嘴唇间。

['wɪnɪfrəd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Winnifred opened her eyes .
温妮弗雷德 打开 她 眼睛 .

温妮弗雷德睁开了眼睛。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['fi:bli] .
" she asked feebly .
" 她 问 虚弱地 .

她虚弱地问道。

" [ʃi:; ʃi] [spi:ks] !
" She speaks !
" 她 说话 !

她开口说话了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .
" cried the Marchioness .
" 哭 这 侯爵夫人 .

“侯爵夫人喊道。”

" [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['flæskˌfʊl] .
" Give her another flaskful .
" 给 她 其他 一瓶 .

再给她倒一壶。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [flɑ:sk][ðə; ði][gɜ:l][sæt][ʌp] .
" After the second flask the girl sat up .
" 后 这 第二 烧瓶 这 女孩 卫星 向上 .

“喝完第二瓶后，女孩坐了起来。”

" [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" Tell me , " she cried , clasping her hands , " what has happened ?
" 告诉 我 , " 她 哭 , 紧握 她 双手 , " 什么 有 发生 ?

“告诉我，”她双手紧握，哭喊道，“发生了什么事？”

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Where am I ? "
在哪里 是 我 ? "

我这是在哪儿?

" [wɪð] [frendz] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] .
" With friends ! " answered the Marchioness .
" 和 朋友们 ! " 回答 这 侯爵夫人 .

“和朋友们一起！”侯爵夫人回答道。

" [bʌt; bət][duː; də][nɒt] ['eseɪ] [tuː; tə] [spiːk] .
" But do not essay to speak .
" 但 做 不是 散文 到 说话 .

但不要试图说话。

[drɪŋk] [ðɪs] .
Drink this .
喝 这 .

喝这个。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['hʌzbənd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .
You must husband your strength .
你 必须 丈夫 你的 力量 .

你必须节省体力。

['miːntaɪm] , [let][ˌjuː 'es] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
Meantime , let us drive you to your home .
与此同时 , 让 我们 驾驶 你 到 你的 家 .

与此同时，我们送您回家吧。

" ['wɪnɪfrəd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði][men] - ['sɜːvənts]
" Winnifred was lifted tenderly by the men - servants
" 温妮弗雷德 曾是 抬起 温柔地 经过 这 男人 - 仆人

温妮弗雷德被男仆们温柔地抱了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ɪntuː][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['ekwɪpɪdʒ] .
into the aristocratic equipage .
进入 这 贵族 装备 .

进入贵族行列。

[ðə; ði] [breɪk] [wɒz; wəz] [ʌn'set] , [ðə; ði]['liːvə(r)] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [θrəʊn] [ə'gen] ['ɪntuː]
The brake was unset , the lever reversed , and the carriage thrown again into
这 制动 曾是 未设置 , 这 杠杆 反转 , 和 这 运输 抛掷 再次 进入
['məʊʃn] .
motion .
运动 .

制动器被解除，操纵杆被反转，车厢再次开始运转。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ['wɪnɪfrəd] , [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] , [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
On the way Winnifred , at the solicitation of the Marchioness , related her
在 这 方式 温妮弗雷德 , 在 这 征求意见 的 这 侯爵夫人 , 有关的 她
['stɔːri] .
story .
故事 .

途中，温妮弗雷德应侯爵夫人的请求，讲述了她的故事。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] .
" My poor child ! " exclaimed the lady , " how you must have suffered .
" 我的 贫穷的 孩子 ! " 惊呼 这 女士 , " 如何 你 必须 有 遭受 .

“我可怜的孩子！”那位女士惊呼道，“你一定受了不少苦。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] .
Thank Heaven it is over now .
感谢 天堂 它 是 超过 现在 .

谢天谢地，一切都结束了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

To	-	morrow	we	shall	call	for	you	and	bring	you	away	with	us	to
到	-	明天	我们	将	称呼	为了	你	和	带来	你	离开	和	我们	到

- [tʃeɪs] .

Muddlenut	Chase	.
-	追赶	.

明天我们将去接你，带你一起去穆德尔纳特蔡斯。

" [ə'læs] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] ,

"	Alas	,	could	she	but	have	known	it	,	before	the	morrow	should	dawn	,
"	唉	,	可以	她	但	有	已知	它	,	前	这	明天	应该	黎明	,

“唉，要是她能在黎明破晓之前就知道这一切该多好啊！”

[wɜːs] ['deɪndʒəz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] .

worse	dangers	still	were	in	store	for	our	heroine	.
更糟	危险	仍然	是	在	店铺	为了	我们的	女英雄	.

我们的女主角还将面临更大的危险。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðiːz] ['deɪndʒəz][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

But	what	these	dangers	were	,	we	must	reserve	for	another	chapter	.
但	什么	这些	危险	是	,	我们	必须	预订	为了	其他	章	.

但这些危险究竟是什么，我们必须留待以后再谈。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['pɑːti] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

A	GAMBLING	PARTY	IN	ST	.
一个	赌博	派对	在	英石	.

圣路易斯的一场赌博派对

[dʒeɪmzɪz] [kləʊz]

JAMES'S	CLOSE
詹姆斯的	关闭

詹姆斯街

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ɑːsk]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [siːn] — [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] ['duːɪŋ]

We	must	now	ask	our	readers	to	shift	the	scene	—	if	they	don't	mind	doing
我们	必须	现在	问	我们的	读者	到	转移	这	场景	—	如果	他们	不	头脑	正在做

[ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [ɪn][ˌes 'tiː] .

this	for	us	—	to	the	apartments	of	the	Earl	of	Wynchgate	in	St	.
这	为了	我们	—	到	这	公寓	的	这	伯爵	的	-	在	英石	.

[dʒeɪmzɪz] [kləʊz] .

James's	Close	.
詹姆斯的	关闭	.

现在，我们必须请读者们——如果他们不介意的话——把场景转移到圣詹姆斯街温奇盖特伯爵的公寓里。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][wʌn]

The	hour	is	nine	o'clock	in	the	evening	,	and	the	picture	before	us	is	one
这	小时	是	九	点钟	在	这	晚上	,	和	这	图片	前	我们	是	一

现在是晚上九点，我们眼前的这幅画是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɒv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

of	revelry	and	dissipation	so	characteristic	of	the	nobility	of	England	.
的	狂欢	和	耗散	所以	特征	的	这	贵族	的	英格兰	.

尽情享乐、放荡不羁，这正是英国贵族的典型特征。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [θɪk] [wɪð] [bluː] [hə'vænə] [sməʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [baɪ]

The	atmosphere	of	the	room	is	thick	with	blue	Havana	smoke	such	as	is	used	by
这	气氛	的	这	房间	是	厚的	和	蓝色的	哈瓦那	抽烟	这样的	作为	是	用过的	经过

[ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ,

the	nobility	,
这	贵族	,

房间里弥漫着贵族们常用的那种哈瓦那蓝色烟雾。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [kɑːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪsɪz] ,

while	on	the	green	baize	table	a	litter	of	counters	and	cards	,	in	which	aces	,
尽管	在	这	绿色的	台布	桌子	一个	垃圾	的	计数器	和	牌	,	在	哪个	王牌	,

而绿色的台球桌上散落着筹码和扑克牌，其中有A，

[kɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] [hiːpt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['rekləs] ['neɪtʃə(r)]

kings	,	and	even	two	spots	are	heaped	in	confusion	,	proclaim	the	reckless	nature
国王	,	和	甚至	二	地点	是	堆积如山	在	困惑	,	宣布	这	鲁莽	自然

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

of	the	play	.
的	这	玩	.

国王们，甚至还有两个地方堆满了混乱，这都表明了这场游戏的鲁莽性质。

['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][sɪks] [men] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

Seated	about	the	table	are	six	men	,	dressed	in	the	height	of	fashion	,
坐着	关于	这	桌子	是	六	男人	,	穿着	在	这	高度	的	时尚	,

桌旁坐着六位男士，他们都穿着当时最时髦的服饰。

[iːtʃ] [wɪð] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] [ʃɜːt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [stæmpt] [wɪð]

each	with	collar	and	white	necktie	and	broad	white	shirt	,	their	faces	stamped	with
每个	和	衣领	和	白色的	领带	和	广阔	白色的	衬衫	,	他们的	面孔	盖章	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他们每个人都穿着白色衬衫，系着白色领带，戴着宽大的白色衬衫，脸上都印满了各种各样的图案。

[ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

or	nearly	all	,	of	the	baser	passions	of	mankind	.
或者	几乎	全部	,	的	这	基础	激情	的	人类	.

或者说，几乎是人类所有低级欲望的集合体。

[lɔːd] - — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] —

Lord	Wynchgate	—	for	he	it	was	who	sat	at	the	head	of	the	table	—
主	-	—	为了	他	它	曾是	WHO	卫星	在	这	头	的	这	桌子	—

[rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,

rose	with	an	oath	,
玫瑰	和	一个	誓言	,

温奇盖特勋爵——因为他坐在餐桌的主位——起身宣誓，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	flung	his	cards	upon	the	table	.
和	扔	他的	牌	之上	这	桌子	.

然后他把牌扔到桌子上。

[ɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

All	turned	and	looked	at	him	,	with	an	oath	.
全部	转向	和	看起来	在	他	,	和	一个	誓言	.

所有人都转过身来看着他，并暗自发誓。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒgwʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt]
" Curse it , Dogwood , " he exclaimed , with another oath , to the man who sat
" 诅咒 它 , 萸 , " 他 惊呼 , 和 其他 誓言 , 到 这 男人 WHO 卫星
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside him .
旁 他 .

“该死的山茱萸！”他咒骂着，对坐在他旁边的人说道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Take the money .
" 拿 这 钱 .

“把钱拿走。”

[aɪ] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I play no more to - night .
我 玩 不 更多的 到 - 夜晚 .

我今晚不再上场了。

[maɪ] [lʌk] [ɪz] [aʊt] . "
My luck is out . "
我的 运气 是 出去 . "

我的运气用完了。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [lɔːd] ['dɒgwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːd] [əʊθ] , " [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði]
" Ha ! ha ! " laughed Lord Dogwood , with a third oath , " your mind is not on the
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 主 萸 , 和 一个 第三 誓言 , " 你的 头脑 是 不是 在 这
[kɑːdz] .
cards .
牌 .

“哈哈！”道格伍德勋爵大笑着，第三次发誓道，“你的想法不在考虑范围内。”

[huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [jʌŋ] ['bjuːti] , [preɪ] , [huː] [səʊ]
Who is the latest young beauty , pray , who so
WHO 是 这 最新的 年轻的 美丽 , 祈祷 , WHO 所以

请问，最新一位年轻貌美的是谁？是谁？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[əb'zɔːbs] [juː; jʊ] ?
absorbs you ?
吸收 你 ?

让你着迷吗?

[aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn] [taʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] — — "
I hear a whisper in town of a certain misadventure of yours — — "
我 听到 一个 耳语 在 镇 的 一个 肯定 不幸遭遇 的 你的 — — "

我听见镇上有人在窃窃私语，说起你那件倒霉事——”

" ['dɒgwʊd] , " [sed] - , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] , " [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [mæn] ,
" Dogwood , " said Wynchgate , clenching his fist , " have a care , man ,
" 萸 , " 说 - , 紧握 他的 拳头 , " 有 一个 关心 , 男人 ,

“山茱萸，”温奇盖特攥紧拳头说，“小心点，伙计。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['meʒə(r)] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ] [sɒːd] .
or you shall measure the length of my sword .
或者 你 将 措施 这 长度 的 我的 剑 .

否则，你便要量量我剑的长度。

" [bəuθ] ['nəʊblmən] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)][hændz][ə'pɒn][ðeə(r)] [sɔːrdz] .
" Both noblemen faced each other , their hands upon their swords .
" 两个都 贵族 面对 每个 其他 , 他们的 双手 之上 他们的 剑 .

两位贵族面对面站着，手都放在剑柄上。

" [maɪ] [lɔːdz] , [maɪ] [lɔːdz] ! " ['pliːdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][mɔː(r)] [əd'vɑːnst]
" My lords , my lords ! " pleaded a distinguished - looking man of more advanced
" 我的 领主们 , 我的 领主们 ! " 恳求 一个 杰出的 - 寻找 男人 的 更多的 先进的
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“诸位大人，诸位大人！”一位相貌威严、年纪较大的男士恳求道。

[huː] [sæt][æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
who sat at one side of the table ,
WHO 卫星 在 一 边 的 这 桌子 ,

坐在桌子一侧的人

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['fiːtʃəz] [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːklz] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd]
and in whose features the habitués of diplomatic circles would have recognized
和 在 谁 特征 这 常客 的 外交 界 会 有 认可
[ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] - ,
the handsome lineaments of the Marquis of Frogwater ,
这 英俊的 线状线 的 这 侯爵 的 - ,

外交圈的常客们会从他的五官中认出弗罗格沃特侯爵英俊的轮廓。

['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)][tuː; tə]['saɪæm] , " [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] .
British Ambassador to Siam , " let us have no quarrelling .
英国 大使 到 暹 , " 让 我们 有 不 争吵 .

英国驻暹罗大使：“我们不要争吵。”

[kʌm] , - , [kʌm] , ['dɒgwʊd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [əʊθ] , " [pʊt] [ʌp]
Come , Wynchgate , come , Dogwood , " he continued , with a mild oath , " put up
来 , - , 来 , 茛 , " 他 持续 , 和 一个 温和的 誓言 , " 放 向上
[jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] .
your swords .
你的 剑 .

“来吧，温奇盖特，来吧，山茱萸，”他继续说道，语气中带着一丝不易察觉的咒骂，“放下你们的剑吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['praɪvət] ['kwɒrəlɪŋ] .
It were a shame to waste time in private quarrelling .
它 是 一个 耻辱 到 浪费 时间 在 私人的 争吵 .

把时间浪费在私下争吵上实在可惜。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ɪn] ['kəutʃin] ['tʃaɪnə] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
They may be needed all too soon in Cochin China , or , for the matter of that ,
他们 可能 是 需要 全部 也 很快 在 科钦 中国 , 或者 , 为了 这 事情 的 那 ,

他们或许很快就能在中国交趾支那派上用场，或者，就此而言，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sædli] , " [ɪn][kæm'bəʊdiə][ɔː(r)][ɪn] [dʌtʃ] ['gɪni] . "
" he added sadly , " in Cambodia or in Dutch Guinea . "
" 他 额外 令人遗憾的是 , " 在 柬埔寨 或者 在 荷兰语 几内亚 . "

他悲伤地补充道：“在柬埔寨或荷属几内亚。”

" - , " [sed] [jʌŋ] [lɔːd] ['dɒgwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [flʌʃ] , " [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" Frogwater , " said young Lord Dogwood , with a generous flush , " I was wrong .
" - , " 说 年轻的 主 茛 , 和 一个 慷慨的 冲洗 , " 我 曾是 错误的 .

“弗罗格沃特，”年轻的道格伍德勋爵脸红地说，“我错了。”

- , [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Wynchgate , your hand .
- , 你的 手 .

温奇盖特，你的手。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [tuː] [ˈnəʊblmən] [ʃʊk] [hændz] .
The two noblemen shook hands .
这 二 贵族 摇晃 双手 .

两位贵族握手。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [lɔːd] - , " [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈbændən][ˈaʊə(r)] [geɪm] ,
" My friends , " said Lord Wynchgate , " in asking you to abandon our game ,
" 我的 朋友们 , " 说 主 - , " 在 问 你 到 放弃 我们的 游戏 ,

“我的朋友们，”温奇盖特勋爵说道，“我请求你们放弃我们的游戏，

[ai][hæd; həd][æn; ən][end][ɪn] [vjuː] .
I had an end in view .
我 有 一个 结尾 在 看法 .

我心中早有目标。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [help] [ɪn][æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] . "
I ask your help in an affair of the heart . "
我 问 你的 帮助 在 一个 事务 的 这 心 . "

我请求你们在感情问题上伸出援手。

" [hɑː] ! [ˈeksələnt] !
" Ha ! excellent !
" 哈 ! 出色的 !

“哈！太棒了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [faɪv] [ˈnəʊblmən] .
" exclaimed the five noblemen .
" 惊呼 这 五 贵族 .

“五位贵族齐声说道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] . "
" We are with you heart and soul . "
" 我们 是 和 你 心 和 灵魂 . "

“我们与你们同在，心意相通。”

" [ai] [prəˈpəʊz] [ðɪs] [naɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] - , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒf] [ə; eɪ]
" I propose this night , " continued Wynchgate , " with your help , to carry off a
" 我 提出 这 夜晚 , " 持续 - , " 和 你的 帮助 , 到 携带 离开 一个
[jʌŋ] [gɜːl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“我提议今晚，”温奇盖特继续说道，“在你们的帮助下，绑架一个年轻女孩。”

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ! "
a female ! "
一个 女性 ! "

是位女士！

" [æn; ən] [æbˈdʌkʃən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [æmˈbæsədə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɜːnli] .
" An abduction ! " exclaimed the Ambassador somewhat sternly .
" 一个 绑架 ! " 惊呼 这 大使 有些 严厉地 .

“绑架！”大使语气略显严厉地喊道。

" - , [ai] [ˈkænɒt] [ˈkaʊntənəns] [ðɪs] . "
" Wynchgate , I cannot countenance this . "
" - , 我 不能 面容 这 . "

“温奇盖特，我无法容忍这种事。”

" [mis'teik] [ˌem 'iː] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [æb'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mistake me not , " said the Earl , " I intend to abduct her .
" 错误 我 不是 , " 说 这 伯爵 , " 我 打算 到 拐 她 .

“别误会，”伯爵说，“我打算绑架她。”

[bʌt; bət] [ai] [prə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɒnərəbl] .
But I propose nothing dishonourable .
但 我 提出 没有什么 不光彩的 .

但我提出的建议绝无任何不光彩之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] . "
It is my firm resolve to offer her marriage . "
它 是 我的 公司 解决 到 提供 她 婚姻 . "

我决心向她求婚。

" [ðen] , " [sed] [lɔːd] - , " [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" Then , " said Lord Frogwater , " I am with you . "
" 然后 , " 说 主 - , " 我 是 和 你 . "

“那么，”弗罗格沃特勋爵说，“我与你们同在。”

" ['dʒentlmən] , " [kən'kluːdɪd] - , " [ɔːl] [ɪz] ['redi] .
" Gentlemen , " concluded Wynchgate , " all is ready .
" 先生们 , " 结束 - , " 全部 是 准备好 .

“先生们，”温奇盖特总结道，“一切准备就绪。”

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] .
The coach is below .
这 教练 是 以下 .

教练在下面。

[ai] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [mɑːsks] , ['pistlz] , [ænd; ənd] [blæk] [kləʊk] .
I have provided masks , pistols , and black cloaks .
我 有 假如 面具 , 手枪 , 和 黑色的 斗篷 .

我提供了面具、手枪和黑色斗篷。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [blaɪndz] [drɔːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks]
" A few moments later , a coach , with the blinds drawn , in which were six
" 一个 很少 时刻 之后 , 一个 教练 , 和 这 百叶窗 绘制 , 在 哪个 是 六
['nəʊblmən]
noblemen
贵族

片刻之后，一辆窗帘紧闭的马车驶来，车里坐着六位贵族。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɑːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
armed to the teeth , might have been seen , were it not for the
武装 到 这 牙齿 , 可能 有 到过 已见 , 是 它 不是 为了 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

如果不是因为天黑，或许能看见全副武装的他们。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪnɪfrəd] [kleə(r)][wɒz; wəz] [ˈʃeltəd] .

approaching	the	humble	lodging	in	which	Winnifred	Clair	was	sheltered	.
接近	这	谦逊的	住宿	在	哪个	温妮弗雷德	克莱尔	曾是	避难所	.

走向温妮弗雷德·克莱尔栖身的简陋住所。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [ðeə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃæptə(r)] .

But	what	it	did	when	it	got	there	,	we	must	leave	to	another	chapter	.
但	什么	它	做过	什么时候	它	得到	那里	,	我们	必须	离开	到	其他	章	.

但它到达那里之后做了什么，我们只能留待以后再谈了。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [æbˈdʌkʃən]

THE	ABDUCTION
这	绑架

绑架

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ten] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈtʃæptə(r)] .

The	hour	was	twenty	minutes	to	ten	on	the	evening	described	in	our	last	chapter	.
这	小时	曾是	二十	分钟	到	十	在	这	晚上	描述	在	我们的	最后的	章	.

时间是上一章所描述的那个夜晚的差十分二十分钟。

[ˈwɪnɪfrəd] [kleə(r)][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [stɪl] [ˈfʊli] [drest] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbedruːm] ,

Winnifred	Clair	was	seated	,	still	fully	dressed	,	at	the	window	of	the	bedroom	,
温妮弗雷德	克莱尔	曾是	坐着	,	仍然	完全	穿着	,	在	这	窗户	的	这	卧室	,

温妮弗雷德·克莱尔衣着完整地坐在卧室的窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .

looking	out	over	the	great	city	.
寻找	出去	超过	这	伟大的	城市	.

俯瞰这座伟大的城市。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	light	tap	came	at	the	door	.
一个	光	轻敲	来了	在	这	门	.

门上传来轻轻的敲门声。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] , " [kɔːld] [ˈwɪnɪfrəd] [ˈsɒftli] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	If	it's	a	fried	egg	,	"	called	Winnifred	softly	,	"	I	do	not	need	it	.
"	如果	它是	一个	油煎	蛋	,	"	称为	温妮弗雷德	轻轻	,	"	我	做	不是	需要	它	.

“如果是煎蛋的话，”温妮弗雷德轻声说道，“我不需要。”

[aɪ][et; eɪt] [ˈjestədeɪ] . "

I	ate	yesterday	.	"
我	吃	昨天	.	"

我昨天吃过饭了。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .

"	No	,	"	said	the	voice	of	the	Landlady	.
"	不	,	"	说	这	嗓音	的	这	房东	.

“不，”房东太太的声音传来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒntɪd] [bɪˈləʊ] . "

"	You	are	wanted	below	.	"
"	你	是	通缉	以下	.	"

下面有人在找你。

" [ai] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] , " [bɪ'ləʊ] ! "
" I ! " exclaimed Winnifred , " below ! "
" 我 ! " 惊呼 温妮弗雷德 , " 以下 ! "

“我！”温妮弗雷德惊呼道，“在下面！”

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [bɪ'ləʊ] .
" You , " said the Landlady , " below .
" 你 , " 说 这 房东 , " 以下 .

“你，”女房东说，“在下面。”

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
A party of gentlemen have called for you . "
一个 派对 的 先生们 有 称为 为了 你 . "

有一群先生想请您过来。

" ['dʒentlmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪnɪfrəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪn]
" Gentlemen , " exclaimed Winnifred , putting her hand to her brow in
" 先生们 , " 惊呼 温妮弗雷德 , 推杆 她 手 到 她 眉头 在
[pə'pleksəti] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
perplexity , " for me !
困惑 , " 为了 我 !

“先生们，”温妮弗雷德困惑地用手扶着额头，惊呼道，“为我！”

[æt; ət]
at
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] !
this late hour !
这 晚的 小时 !

这么晚了！

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
This evening !
这 晚上 !

今晚！

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "
In this house ? "
在 这 房子 ? "

在这所房子里?

" [jes] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , " [sɪks] ['dʒentlmən] .
" Yes , " repeated the Landlady , " six gentlemen .
" 是的 , " 重复 这 房东 , " 六 先生们 .

“是的，”女房东重复道，“六位先生。”

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] [kəʊtʃ] .
They arrived in a closed coach .
他们 到达的 在 一个 关闭 教练 .

他们乘坐封闭式马车抵达。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kləʊsli] [mɑːskt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ɑːmd] .

They	are	all	closely	masked	and	heavily	armed	.
他们	是	全部	密切	戴面具	和	重度	武装	.

他们都戴着厚重的面罩，并且全副武装。

[ðeɪ] [beg][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'send] [æt; ət][wʌns] . "

They	beg	you	will	descend	at	once	.	"
他们	求	你	将要	下降	在	一次	.	"

他们恳求你立刻下来。

" [dʒʌst] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] .

"	Just	Heaven	!	"	cried	the	Unhappy	Girl	.
"	只是	天堂	!	"	哭	这	不开心	女孩	.

“简直是天堂！”不快乐的女孩喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][æb'dʌkt][ˌem 'iː] ? "

"	Is	it	possible	that	they	mean	to	abduct	me	?	"
"	是	它	可能的	那	他们	意思是	到	拐	我	?	"

“他们是不是想绑架我？”

" [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

"	They	do	,	"	said	the	Landlady	.
"	他们	做	,	"	说	这	房东	.

“确实如此，”女房东说。

" [ðeɪ] [sed] [səʊ] ! "

"	They	said	so	!	"
"	他们	说	所以	!	"

“他们这么说的！”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] .

"	Alas	!	"	cried	Winnifred	,	"	I	am	powerless	.
"	唉	!	"	哭	温妮弗雷德	,	"	我	是	无力	.

“唉！”温妮弗雷德喊道，“我无能为力。”

[tel] [ðem; ðəm] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [tel] [ðem; ðəm][ai] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

Tell	them	"	—	she	hesitated	—	"	tell	them	I	will	be	down	immediately	.
告诉	他们	"	—	她	犹豫了一下	—	"	告诉	他们	我	将要	是	向下	立即地	.

“告诉他们，”她犹豫了一下，“告诉他们我马上就下去。”

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [kʌm] [ʌp] .

Let	them	not	come	up	.
让	他们	不是	来	向上	.

别让他们上来。

[kiːp] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [ɒn] ['eni] ['priːtekst] .

Keep	them	below	on	any	pretext	.
保持	他们	以下	在	任何	借口	.

以任何借口将他们留在下方。

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][æn; ən]['ælbəm] .

Show	them	an	album	.
展示	他们	一个	专辑	.

给他们看看专辑。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] .

Let	them	look	at	the	goldfish	.
让	他们	看	在	这	金鱼	.

让他们看看金鱼。

['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] !

Anything	,	but	not	here	!
任何事物	,	但	不是	这里	!

什么都行，就是别来这儿！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	shall	be	ready	in	a	moment	.
我	将	是	准备好	在	一个	片刻	.

我马上就好。

" ['fiːvərɪʃli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] ['redi] .

"	Feverishly	she	made	herself	ready	.
"	狂热地	她	制成	她自己	准备好	.

她急切地准备着。

[æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

As	hastily	as	possible	she	removed	all	traces	of	tears	from	her	face	.
作为	草草	作为	可能的	她	已移除	全部	痕迹	的	眼泪	从	她	脸	.

她尽快擦掉了脸上所有的泪痕。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æn; ən] ['ɒprə] [kləʊk] ,

She	threw	about	her	shoulders	an	opera	cloak	,
她	扔	关于	她	肩膀	一个	歌剧	披风	,

她将一件歌剧斗篷披在肩上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [və'niːʃ(ə)n] [skɑːf] [hɑːf] [kən'siːld] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	with	a	light	Venetian	scarf	half	concealed	the	beauty	of	her	hair
和	和	一个	光	威尼斯	围巾	一半	暗	这	美丽	的	她	头发

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] .

and	features	.
和	特征	.

她用一条轻薄的威尼斯围巾遮住了半边秀发和精致的五官。

" [æb'dʌktɪd] !

"	Abducted	!
"	被绑架	!

“被绑架了！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ænd; ənd][baɪ][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	she	murmured	,	"	and	by	six	of	them	!
"	她	低声说道	,	"	和	经过	六	的	他们	!

她低声说道：“而且是六个！”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

I	think	she
我	思考	她

我觉得她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sed] [sɪks] .

said	six	.
说	六	.

六人说道。

[əʊ] , [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	horror	of	it	!
哦	,	这	恐怖	的	它	!

哦，真是太可怕了！

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['blækənɪŋ] [ɒv; əv]

"	A	touch	of	powder	to	her	cheeks	and	a	slight	blackening	of
"	一个	触碰	的	粉末	到	她	脸颊	和	一个	轻微	变黑	的

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,

her	eyebrows	,
她	眉毛	,

“她在脸颊上扑了些散粉，眉毛也略微加深了些。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [gɜːl][wɒz; wəz] ['redi] .

and	the	courageous	girl	was	ready	.
和	这	勇敢	女孩	曾是	准备好	.

这位勇敢的女孩已经做好了准备。

[lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Lord	Wynchgate	and	his	companions	—	for	they	it	was	,	that	is	to	say	,
主	-	和	他的	同伴	—	为了	他们	它	曾是	,	那	是	到	说	,

温奇盖特勋爵和他的同伴们——也就是说，正是他们——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [sæt] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælbəmz] .

they	were	it	—	sat	below	in	the	sitting	-	room	looking	at	the	albums	.
他们	是	它	—	卫星	以下	在	这	坐着	-	房间	寻找	在	这	专辑	.

他们就是——坐在楼下的客厅里看着专辑。

" ['wʊmən] , " [sed] [lɔːd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , " [let][hɜː(r); hə(r)]

"	Woman	,	"	said	Lord	Wynchgate	to	the	Landlady	,	with	an	oath	,	"	let	her
"	女士	,	"	说	主	-	到	这	房东	,	和	一个	誓言	,	"	让	她

['hʌri] [ʌp] .

hurry	up	.
匆忙	向上	.

“女人，”温奇盖特勋爵对女房东发誓说，“让她快点。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] .

We	have	seen	enough	of	these	.
我们	有	已见	足够的	的	这些	.

我们已经见识过太多这样的事情了。

[wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . "

We	can	wait	no	longer	.	"
我们	能	等待	不	更长	.	"

我们不能再等了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [kraɪd][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrəd] [stʊd]

"	I	am	here	,	"	cried	a	clear	voice	upon	the	threshold	,	and	Winnifred	stood
"	我	是	这里	,	"	哭	一个	清除	嗓音	之上	这	临界点	,	和	温妮弗雷德	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

“我来了！”门槛上传来一个清晰的声音，温妮弗雷德站在他们面前。

" [maɪ] [lɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dɪ'vaɪn] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ,

"	My	lords	,	for	I	divine	who	you	are	and	wherefore	you	have	come	,
"	我的	领主们	,	为了	我	神圣的	WHO	你	是	和	因此	你	有	来	,

[teɪk] [ˌem 'iː] ,

take	me	,
拿	我	,

“诸位大人，我已洞悉你们的身份和来意，请带我走吧。”

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][spɛə(r)] , [əʊ] , [spɛə(r)] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][maɪ]

do	your	worst	with	me	,	but	spare	,	oh	,	spare	this	humble	companion	of	my
做	你的	最差	和	我	,	但	空闲的	,	哦	,	空闲的	这	谦逊的	伴侣	的	我的

['sɒrəʊ] . "

sorrow	.	"
悲哀	.	"

你们尽管对我恶语相向，但请饶恕我这悲伤的同伴吧。

" [raɪt] - [əʊ] ! " [sed] [lɔːd] ['dɒgwʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] .

"	Right	-	oh	!	"	said	Lord	Dogwood	,	with	a	brutal	laugh	.
"	正确的	-	哦	!	"	说	主	萸	,	和	一个	野蛮	笑	.

“好嘞！”道格伍德勋爵发出了一声残酷的笑声。

" [ɪˈnʌf] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['wɪnɪfrəd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,

"	Enough	,	"	exclaimed	Wynchgate	,	and	seizing	Winnifred	by	the	waist	,
"	足够的	,	"	惊呼	-	,	和	抓住	温妮弗雷德	经过	这	腰部	,

“够了！”温奇盖特喊道，一把抓住温妮弗雷德的腰，

[hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [striːt] .

he	dragged	her	forth	out	of	the	house	and	out	upon	the	street	.
他	拖拽	她	前进	出去	的	这	房子	和	出去	之上	这	街道	.

他把她拖出房子，带到街上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

But	something	in	the	brutal	violence	of	his	behaviour	seemed	to	kindle	for
但	某物	在	这	野蛮	暴力	的	他的	行为	似乎	到	点燃	为了

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænli] ['fiːlɪŋ] ,

the	moment	a	spark	of	manly	feeling	,
这	片刻	一个	火花	的	男子气概	感觉	,

但他残暴的行为中似乎有一丝男子气概的火花，在那一刻迸发出来。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

if	such	there	were	,	in	the	breasts	of	his	companions	.
如果	这样的	那里	是	,	在	这	乳房	的	他的	同伴	.

如果真有这样的事，那便是在他同伴们的胸膛里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" - , " [kraɪd] [jʌŋ] [lɔːd] ['dɒgwʊd] , " [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Wynchgate	,	"	cried	young	Lord	Dogwood	,	"	my	mind	misgives	me	.
"	-	,	"	哭	年轻的	主	萸	,	"	我的	头脑	疑虑	我	.

“温奇盖特，”年轻的道格伍德勋爵喊道，“我心里很不安。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

I	doubt	if	this	is	a	gentlemanly	thing	to	do	.
我	怀疑	如果	这	是	一个	绅士风度	事物	到	做	.

我怀疑这样做是否符合绅士风度。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	have	no	further	hand	in	it	.
患病的	有	不	更远	手	在	它	.

我不会再插手此事。

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'dɔrst] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

"	A	chorus	of	approval	from	his	companions	endorsed	his	utterance	.
"	一个	合唱	的	赞同	从	他的	同伴	认可	他的	发声	.

他的同伴们纷纷表示赞同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

For	a	moment	they	hesitated	.
为了	一个	片刻	他们	犹豫了一下	.

他们犹豫了片刻。

" [neɪ] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [mɑːskt] ['feɪsɪz] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt]

"	Nay	,	"	cried	Winnifred	,	turning	to	confront	the	masked	faces	that	stood	about
"	不	,	"	哭	温妮弗雷德	,	转弯	到	面对	这	戴面具	面孔	那	站立	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“不！”温妮弗雷德喊道，转身面对着周围那些戴着面具的面孔。

" [gəʊ] ['fɔːwəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fel] [dɪ'zaɪn] .

"	go	forward	with	your	fell	design	.
"	去	向前	和	你的	跌倒	设计	.

“继续推进你的设计。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第2/9页

[ai][ˌeɪ 'em] ['helpləs] .
I am helpless .
我 是 无助 .

我无能为力。

[let] [nəʊ] [preə(r)z] [steɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Let no prayers stay your hand .
让 不 祈祷 停留 你的 手 .

任何祈祷都不能阻止你。

[gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
Go to it . "
去 到 它 . "

去做吧。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ! " [kraɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [əʊθ] .
" Have done with this ! " cried Wynchgate , with a brutal oath .
" 有 完毕 和 这 ! " 哭 - , 和 一个 野蛮 誓言 .

“结束这一切吧！”温奇盖特用恶毒的咒骂喊道。

" [ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" Shove her in the coach .
" 推 她 在 这 教练 .

把她推进教练车里。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
" But at the very moment the sound of hurrying footsteps was heard ,
" 但 在 这 非常 片刻 这 声音 的 匆忙 脚步声 曾是 听到 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] ,
and a clear ,
和 一个 清除 ,

但就在这时，传来急促的脚步声，以及清晰的……

['rɪŋɪŋ] , ['mænli] , [wel] - [təʊnd] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [həʊld] !
ringing , manly , well - toned , vibrating voice cried , " Hold !
铃声 , 男子气概 , 出色地 - 色调 , 振动 嗓音 哭 , " 抓住 !

一声清脆、浑厚、音色优美、颤抖的声音喊道：“住手！”

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[dɪ'zɪst] !
Desist !
停止 !

停止！

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['taɪtld] ['vɪlən] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Have a care , titled villain , or I will strike you to the earth .
有 一个 关心 , 标题 恶棍 , 或者 我 将要 罢工 你 到 这 地球 .

你这自以为是的恶棍，给我小心点，否则我会把你打得落花流水。

" [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌærɪstə'krætɪk] [fɔːm] ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" A tall aristocratic form bounded out of the darkness .
" 一个 高的 贵族 形式 有界 出去 的 这 黑暗 .

一个高大威猛的身影从黑暗中跃然而出。

" ['dʒentlmən] , " [kraɪd] - , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] .
" Gentlemen , " cried Wynchgate - , releasing his hold upon the frightened girl , " we are betrayed .
" 先生们 , " 哭 - , 发布 他的 抓住 之上 这 害怕 女孩 , " 我们 是 背叛 .

“先生们，”温奇盖特喊道，松开了对受惊女孩的控制，“我们被出卖了。”

[seɪv] [jɔː'selvz] .
Save yourselves .
节省 你们自己 .

保全自己吧。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
To the coach .
到 这 教练 .

致教练。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɪks] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
In another instant the six noblemen had leaped into the coach and disappeared down the street .
在 其他 立即的 这 六 贵族 有 跳跃 进入 这 教练 和 消失 向下 这 街道 .

转眼间，六位贵族跳上马车，消失在了街道尽头。

['wɪnɪfrəd] , [stɪl] [hɑːf] [ɪn'ænɪmət] [wɪð] [fraɪt] , [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuːə(r)] ,
Winnifred , still half inanimate with fright , turned to her rescuer ,
温妮弗雷德 , 仍然 一半 无生命 和 惊吓 , 转向 到 她 救援人员 ,

温妮弗雷德仍然惊恐万分，半死不活地转向救她的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)] ,
and saw before her the form and lineaments of the Unknown Stranger ,
和 锯 前 她 这 形式 和 线状线 的 这 未知 陌生人 ,

她眼前浮现出那位陌生人的身形和容貌，

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [twaɪs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstə(r)] .
who had thus twice stood between her and disaster .
WHO 有 因此 两次 站立 之间 她 和 灾难 .

正是他两次挺身而出，阻止了她遭遇灾难。

[hɑːf] ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [swuːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Half fainting , she fell swooning into his arms .
一半 昏厥 , 她 跌倒 晕倒 进入 他的 武器 .

她半昏半醒，晕倒在他怀里。

" [dɪə(r)] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [raʊz] [jɔː'self] .
" Dear lady , " he exclaimed , " rouse yourself .
" 亲爱的 女士 , " 他 惊呼 , " 唤醒 你自己 .

“亲爱的女士，”他喊道，“快起来吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
You are safe .
你 是 安全的 .

您很安全。

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈstɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ！ "
Let me restore you to your home ! "
让 我 恢复 你 到 你的 家 ！ "

让我送你回家！

" [ðæt] [vɔɪs] ！ " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrəd] , [riˈzjuːmɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] .
" That voice ! " cried Winnifred , resuming consciousness .
" 那 嗓音 ！ " 哭 温妮弗雷德 , 恢复 意识 .

“那个声音！”温妮弗雷德惊呼道，她恢复了意识。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈbenɪfæktə(r)] .
" It is my benefactor .
" 它 是 我的 恩人 .

“是我的恩人。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːn] [əˈgen] ,
" She would have swooned again ,
" 她 会 有 晕倒 再次 ,

她本会再次晕倒，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdɪli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]
but the Unknown lifted her bodily up the steps of her home and
但 这 未知 抬起 她 身体上的 向上 这 步骤 的 她 家 和
[lent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
leant her against the door .
倾斜 她 反对 这 门 .

但那神秘人将她抱起，扶她上了家门口的台阶，让她靠在门上。

" [ˌfeəˈwel] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈrezənənt] [wɪð] [gluːm] .
" Farewell , " he said , in a voice resonant with gloom .
" 告别 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 共振 和 愁云 .

“再见，”他用一种充满忧郁的声音说道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gɜːl] ,
" Oh , sir ! " cried the unhappy girl ,
" 哦 , 先生 ！ " 哭 这 不开心 女孩 ,

“哦，先生！”那不高兴的女孩喊道。

" [let][wʌn] [huː] [əʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]
" let one who owes so much to one who has saved her in her hour of
" 让 一 WHO 欠款 所以 很多 到 一 WHO 有 已保存 她 在 她 小时 的
[niːd] [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
need at least know his name .
需要 在 至少 知道 他的 姓名 .

“让一个在危难之际救了她、对她感激不尽的人至少知道他的名字。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['dʒestʃə(r)]
" But the stranger , with a mournful gesture
" 但 这 陌生人 , 和 一个 悲哀 手势

但陌生人却带着悲伤的姿态

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]['ræpɪdlɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

of	farewell	,	had	disappeared	as	rapidly	as	he	had	come	.
的	告别	,	有	消失	作为	快速	作为	他	有	来	.

告别之后，他消失得和他来时一样快。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk]['aʊə(r)] ['riːdərz]

But	,	as	to	why	he	had	disappeared	,	we	must	ask	our	reader's
但	,	作为	到	为什么	他	有	消失	,	我们	必须	问	我们的	读者的

['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

patience	for	another	chapter	.
耐心	为了	其他	章	.

至于他为何消失，请读者耐心等待下一章的揭晓。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ðiː] [ˌʌn'nəʊn]

THE	UNKNOWN
这	未知

未知

[ðə; ðiː] [siːn] [ɪz] [naʊ] ['ʃɪftɪd] , ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

The	scene	is	now	shifted	,	sideways	and	forwards	,	so	as	to	put	it	at
这	场景	是	现在	转移	,	侧身	和	前进	,	所以	作为	到	放	它	在

- [tʃeɪs] ,

Muddlenut	Chase	,
-	追赶	,

现在场景横向和向前移动，来到了穆德纳特追逐赛场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst]

and	to	make	it	a	fortnight	later	than	the	events	related	in	the	last
和	到	制作	它	一个	两星期	之后	比	这	活动	有关的	在	这	最后的

['tʃæptə(r)] .

chapter	.
章	.

并且比上一章所述事件晚两周。

['wɪnɪfrəd] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] [ˌmɑːʃə'nes]

Winnifred	is	now	at	the	Chase	as	the	guest	of	the	Marquis	and	Marchioness
温妮弗雷德	是	现在	在	这	追赶	作为	这	客人	的	这	侯爵	和	侯爵夫人

.

:
.

温妮弗雷德现在作为侯爵和侯爵夫人的客人住在蔡斯庄园。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bruːzd] [səʊl] [faɪndz] [piːs] .

There	her	bruised	soul	finds	peace	.
那里	她	瘀伤	灵魂	发现	和平	.

在那里，她伤痕累累的灵魂找到了安宁。

[ðə; ðiː] [tʃeɪs] [ɪt'self] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntrɪ] [hoʊmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)]

The	Chase	itself	was	one	of	those	typical	country	homes	which	are	,	or
这	追赶	本身	曾是	一	的	那些	典型的	国家	房屋	哪个	是	,	或者

[wɜː(r); wə(r)] [tɪl] ['jestədeɪ] ,

were	till	yesterday	,
是	直到	昨天	,

蔡斯庄园本身就是那种典型的乡村住宅，直到昨天还是如此。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

the	glory	of	England	.
这	荣耀	的	英格兰	.

英格兰的荣耀。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [leɪ] [θruː] ['twenti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['fɒrɪst] ,

The	approach	to	the	Chase	lay	through	twenty	miles	of	glorious	forest	,
这	方法	到	这	追赶	躺	通过	二十	英里	的	辉煌	森林	,

通往猎场的道路要穿过二十英里的壮丽森林，

[fɪld] [wɪð] ['fæləʊ] [dɪə(r)][ænd; ənd][waɪld] [bʊlz] .

filled	with	fallow	deer	and	wild	bulls	.
已填	和	休耕	鹿	和	荒野	公牛	.

里面满是鹞鹿和野牛。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌplæn'tædʒənət] ,

The	house	itself	,	dating	from	the	time	of	the	Plantagenets	,
这	房子	本身	,	约会	从	这	时间	的	这	金雀花王朝	,

这座房子本身的历史可以追溯到金雀花王朝时期。

[wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [məʊt] ['kʌvəd] [wɪð] [brɔːd] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [griːn] [skʌm] .

was	surrounded	by	a	moat	covered	with	broad	lilies	and	floating	green	scum	.
曾是	包围	经过	一个	护城河	涵盖	和	广阔	百合花	和	漂浮的	绿色的	浮渣	.

四周环绕着护城河，河面上长满了宽大的百合花和漂浮的绿色浮渣。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːˌkɔks] [sʌnd] [ðəm'selvz]

Magnificent	peacocks	sunned	themselves
壮丽	孔雀	阳光照射	他们自己

华丽的孔雀在阳光下晒太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] , [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ʃrʌbəri] [ðeə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [sɒft]

on	the	terraces	,	while	from	the	surrounding	shrubberies	there	rose	the	soft
在	这	露台	,	尽管	从	这	周围	灌木丛	那里	玫瑰	这	柔软的

['mɜːmə(r)][ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] ,

murmur	of	doves	,
低语	的	鸽子	,

在露台上，周围的灌木丛中传来鸽子轻柔的鸣叫声。

['pɪdʒɪns] , [bæts] , [aʊlz] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] .

pigeons	,	bats	,	owls	and	partridges	.
鸽子	,	蝙蝠	,	猫头鹰	和	鹧鸪	.

鸽子、蝙蝠、猫头鹰和鹧鸪。

[hɪə(r)][sæt] ['wɪnɪfrəd] [kleə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

Here	sat	Winnifred	Clair	day	after	day	upon	the	terrace	recovering	her	strength	,
这里	卫星	温妮弗雷德	克莱尔	天	后	天	之上	这	阳台	恢复中	她	力量	,

温妮弗雷德·克莱尔日复一日地坐在露台上，恢复体力。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

under	the	tender	solicitude	of	the	Marchioness	.
在下面	这	投标	关怀	的	这	侯爵夫人	.

在侯爵夫人的悉心照料下。

[iːtʃ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ɜːrdʒd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈhəʊstəs] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Each **day** **the** **girl** **urged** **upon** **her** **noble** **hostess** **the** **necessity** **of** **her**
每个 天 这 女孩 敦促 之上 她 高贵 女主人 这 必要性 的 她
[dɪˈpɑːtʃə(r)] .
departure **.**
离开 .

每天，女孩都恳求她高贵的女主人，让她明白自己必须离开。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃəˈnes] , [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ɪnˈsɪstəns] , " [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" **Nay** **,** **"** **said** **the** **Marchioness** **,** **with** **gentle** **insistence** **,** **"** **stay** **where** **you** **are** **.**
" 不 , " 说 这 侯爵夫人 , 和 温和的 坚持 , " 停留 在哪里 你 是 .

“不，”侯爵夫人温和而坚持地说，“待在原地。”

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [bruːzd] .
Your **soul** **is** **bruised** **.**
你的 灵魂 是 瘀伤 .

你的灵魂受到了创伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] . "
You **must** **rest** **.** **"**
你 必须 休息 . "

你必须休息。

" [əˈlæs] , " [kraɪd] [ˈwɪnɪfrəd] , " [huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] ?
" **Alas** **,** **"** **cried** **Winnifred** **,** **"** **who** **am** **I** **that** **I** **should** **rest** **?**
" 唉 , " 哭 温妮弗雷德 , " WHO 是 我 那 我 应该 休息 ?

“唉，”温妮弗雷德喊道，“我算什么，竟能安息呢？”

[əˈləʊn] , [dɪˈspaɪzd] , [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ] [feɪt] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] ? "
Alone **,** **despised** **,** **buffeted** **by** **fate** **,** **what** **right** **have** **I** **to** **your** **kindness** **?** **"**
独自的 , 被鄙视的 , 颠簸 经过 命运 , 什么 正确的 有 我 到 你的 仁慈 ? "

孤身一人，遭人鄙夷，命运多舛，我怎有资格得到你的恩惠？

" [mɪs] [kleə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] .
" **Miss** **Clair** **,** **"** **replied** **the** **noble** **lady** **,** **"** **wait** **till** **you** **are** **stronger** **.**
" 错过 克莱尔 , " 回复 这 高贵 女士 , " 等待 直到 你 是 更强 .

“克莱尔小姐，”这位贵妇人回答说，“等你身体更强壮些再说吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There **is** **something** **that** **I** **wish** **to** **say** **to** **you** **.**
那里 是 某物 那 我 希望 到 说 到 你 .

我有一句话想对你说。

" [ðen] [æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] - ['temprətʃə(r)] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˈnaɪnti] -
" **Then** **at** **last** **,** **one** **morning** **when** **Winnifred's** **temperature** **had** **fallen** **to** **ninety** **-**
" 然后 在 最后的 , 一 早晨 什么时候 - 温度 有 倒下 到 九十 -
[eɪt] [pɔɪnt] [θriː] , [ðə; ðɪ] [ˌmɑːʃəˈnes] [spəʊk] .
eight **point** **three** **,** **the** **Marchioness** **spoke** **.**
八 观点 三 , 这 侯爵夫人 辐 .

“终于有一天早上，温妮弗雷德的体温降到了九十八点三度，侯爵夫人开口说话了。”

" [mɪs] [kleə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɔb] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , " ['wɪnɪfrəd] ,
" **Miss** **Clair** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **voice** **which** **throbbed** **with** **emotion** **,** **"** **Winnifred** **,**
" 错过 克莱尔 , " 她 说 , 在 一个 嗓音 哪个 悸动 和 情感 , " 温妮弗雷德 ,

“克莱尔小姐，”她声音颤抖着说道，“温妮弗雷德，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] , [lɔːd] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)]
if **I** **may** **so** **call** **you** **,** **Lord** **Muddlenut** **and** **I** **have** **formed** **a** **plan** **for**
如果 我 可能 所以 称呼 你 , 主 - 和 我 有 形成 一个 计划 为了
[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
your **future** **.**
你的 未来 .

如果我没记错的话，我是穆德尔纳特勋爵，我已经为你制定了一个未来计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]
It **is** **our**
它 是 我们的

这是我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['dɪərɪst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['aʊə(r)] [sʌn] . "
dearest **wish** **that** **you** **should** **marry** **our** **son** **." **
亲爱的 希望 那 你 应该 结婚 我们的 儿子 . "

最美好的愿望就是你能嫁给我们的儿子。

" [ə'læs] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] , [waɪl] [tɪəz] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ! "
" Alas , " cried Winnifred , while tears rose in her eyes , " it cannot be ! "
" 唉 , " 哭 温妮弗雷德 , 尽管 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 , " 它 不能 是 ! "

“唉，”温妮弗雷德哭着说，眼泪涌上了眼眶，“这不可能！”

" [seɪ] [nɒt] [səʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .
" Say not so , " cried the Marchioness .
" 说 不是 所以 , " 哭 这 侯爵夫人 .

“别这么说！”侯爵夫人喊道。

" ['aʊə(r)] [sʌn] , [lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] - , [ɪz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd]
" Our son , Lord Mordaunt Muddlenut , is young , handsome , all that a girl could
" 我们的 儿子 , 主 莫当特 - , 是 年轻的 , 英俊的 , 全部 那 一个 女孩 可以
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

“我们的儿子，莫当特·穆德纳特勋爵，年轻英俊，是女孩子梦寐以求的一切。”

['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
After months of wandering he returns to us this morning .
后 几个月 的 漫游 他 返回 到 我们 这 早晨 .

经过数月的漂泊，他今天早上回到了我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] .
It is our dearest wish to see him married and established .
它 是 我们的 亲爱的 希望 到 看 他 已婚 和 已确立的 .

我们最衷心的愿望就是看到他结婚成家。

[wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz][hænd] . "
We offer you his hand . "
我们 提供 你 他的 手 . "

我们向你伸出他的手。

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrəd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['friːli] ,
" Indeed , " replied Winnifred , while her tears fell even more freely ,
" 的确 , " 回复 温妮弗雷德 , 尽管 她 眼泪 跌倒 甚至 更多的 自由 ,

“的确如此，”温妮弗雷德回答道，泪水止不住地流淌下来。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [bʌt; bət] [ɪl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəʊ] .
" I seem to requite but ill the kindness that you show .
" 我 似乎 到 报答 但 患病的 这 仁慈 那 你 展示 .

“我似乎无法很好地回报你对我的善意。”

[ə'læs] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] . "
Alas , my heart is no longer in my keeping . "
唉 , 我的 心 是 不 更长 在 我的 保持 . "

唉，我的心已不在我手中。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .
" Where is it ? " cried the Marchioness .
" 在哪里 是 它 ? " 哭 这 侯爵夫人 .

“它在哪儿？”侯爵夫人喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðərz] .
" It is another's .
" 它 是 另一个的 .

这是别人的。

[wʌn] [huːz] ['veri] [neɪm] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
One whose very name I do not know holds it in his keeping .
一 谁 非常 姓名 我 做 不是 知道 持有 它 在 他的 保持 .

它被一个我甚至不知道名字的人保管着。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [blaɪð] , ['glædsəm] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flægstəʊn]
" But at this moment a blithe , gladsome step was heard upon the flagstones
" 但 在 这 片刻 一个 快乐的 , 高兴 步 曾是 听到 之上 这 石板
[ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
of the terrace .
的 这 阳台 .

“但就在这时，露台的石板上传来一阵轻快愉悦的脚步声。

[ə; eɪ] ['mænli] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] - [hɑːt] , [kraɪd] " ['mʌðə(r)] !
A manly , ringing voice , which sent a thrill to Winnifred's heart , cried " Mother !
一个 男子气概 , 铃声 嗓音 , 哪个 发送 一个 刺激 到 - 心 , 哭 " 母亲 !

一个浑厚响亮的男声喊道：“妈妈！”这声音让温妮弗雷德的心都颤抖起来。

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" and in another instant Lord Mordaunt Muddlenut , for he it was ,
" 和 在 其他 立即的 主 莫当特 - , 为了 他 它 曾是 ,

“就在下一刻，莫当特·马德纳特勋爵，因为正是他，

[hæd; həd]['fəʊldɪd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
had folded the Marchioness to his heart .
有 折叠 这 侯爵夫人 到 他的 心 .

他已将侯爵夫人拥入怀中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɪnɪfrəd] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .
Winnifred rose , her heart beating wildly .
温妮弗雷德 玫瑰 , 她 心 殴打 疯狂地 .

温妮弗雷德站了起来，心跳得厉害。

[wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
One glance was enough .
一 瞥一眼 曾是 足够的 .

只需一眼就足够了。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] , [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ðə; ði]
The newcomer , Lord Mordaunt , was none other than the Unknown , the
这 新人 , 主 莫当特 , 曾是 没有任何 其他 比 这 未知 , 这
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
Unaccountable ,
无法解释 ,

这位新来者，莫当特勋爵，不是别人，正是那个神秘莫测、难以捉摸的人。

[tuː; tə] [huːz] [prəˈtekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [əud] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

to	whose	protection	she	had	twice	owed	her	life	.
到	谁	保护	她	有	两次	欠款	她	生活	.

她曾两次靠他的保护才保住了性命。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ˈwɪnɪfrəd] [kleə(r)] [liːpt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈflægstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd]

With	a	wild	cry	Winnifred	Clair	leaped	across	the	flagstones	of	the	terrace	and
和	一个	荒野	哭	温妮弗雷德	克莱尔	跳跃	穿过	这	石板	的	这	阳台	和

[fled] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] .

fled	into	the	park	.
逃亡	进入	这	公园	.

温妮弗雷德·克莱尔发出一声尖叫，跃过露台的石板路，逃进了公园。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)l]

THE	PROPOSAL
这	提议

该提案

[ðeɪ] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [pɑːk] ,

They	stood	beneath	the	great	trees	of	the	ancestral	park	,
他们	站立	下面	这	伟大的	树木	的	这	祖先的	公园	,

他们站在祖园的参天大树下，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˈmɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˈwɪnɪfrəd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [baʊnd] .

into	which	Lord	Mordaunt	had	followed	Winnifred	at	a	single	bound	.
进入	哪个	主	莫当特	有	随后	温妮弗雷德	在	一个	单身的	边界	.

莫当特勋爵一跃而入，紧随温妮弗雷德而去。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [dʒuːn] .

All	about	them	was	the	radiance	of	early	June	.
全部	关于	他们	曾是	这	辐射	的	早期的	六月	.

他们周围洋溢着六月初的明媚光辉。

[lɔːd] [ˈmɔːrdɔːnt] [nelt] [ɒn][wʌn] [niː] [ɒn][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːd] ,

Lord	Mordaunt	knelt	on	one	knee	on	the	greensward	,
主	莫当特	跪下	在	一	膝盖	在	这	绿地	,

莫当特勋爵单膝跪在草坪上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

and	with	a	touch	in	which	respect	and	reverence	were	mingled	with	the
和	和	一个	触碰	在	哪个	尊重	和	尊敬	是	混合	和	这

[dipɪst] [ænd; ənd] [ˈmænlɪɪst] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

deepest	and	manliest	emotion	,
最深处	和	最男子汉	情感	,

而且，语气中既有尊重和敬畏，又夹杂着最深沉、最阳刚的情感。

[hiː; hi] [tʊk] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [glʌvd] [hænd] .

he	took	between	his	finger	and	thumb	the	tip	of	the	girl's	gloved	hand	.
他	采取	之间	他的	手指	和	拇指	这	提示	的	这	女孩们	戴手套	手	.

他用拇指和食指捏住女孩戴着手套的手尖。

" [mɪs] [kleə(r)] , " [hiː; hi] [ˈʌtə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səˈfjuːz] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ˈjɜːnɪŋ] , [jet]

"	Miss	Clair	,	"	he	uttered	,	in	a	voice	suffused	with	the	deepest	yearning	,	yet
"	错过	克莱尔	,	"	他	说出	,	在	一个	嗓音	弥漫	和	这	最深处	渴望	,	然而

[ˈvaɪbreɪtɪŋ] [wɪð]

vibrating	with
振动	和

“克莱尔小姐，”他轻声说道，声音里充满了最深切的渴望，却又带着颤抖的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , " [mɪs] [kleə(r)] — ['wɪnɪfrəd] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ɪm'plɔː(r)] ! "
the most profound respect , " Miss Clair — Winnifred — hear me , I implore ! "
这 最多 深刻的 尊重 , " 错过 克莱尔 — 温妮弗雷德 — 听到 我 , 我 恳求 ! "

最深切的敬意，“克莱尔小姐——温妮弗雷德——请听我说，我恳求您！”

" [ə'læs] , " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] ,
" Alas , " cried Winnifred ,
" 唉 , " 哭 温妮弗雷德 ,

“唉，”温妮弗雷德喊道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]
struggling in vain to disengage the tip of her glove from the impetuous
挣扎 在 徒劳 到 脱离接触 这 提示 的 她 手套 从 这 浮躁
[klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,
clasp of the young nobleman ,
搭扣 的 这 年轻的 贵族 ,

她徒劳地挣扎着，试图将手套尖端从那位年轻贵族鲁莽的抓握中解开。

" [ə'læs] , ['wɪðə(r)] [kæn; kən][ai][flai] ?
" alas , whither can I fly ?
" 唉 , 往哪里去 能 我 飞 ?

唉，我能飞向何方呢?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bʊlz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]
I do not know my way through the wood , and there are bulls in all directions
我 做 不是 知道 我的 方式 通过 这 木头 , 和 那里 是 公牛 在 全部 方向
.
:
.

我不熟悉这片树林，而且四面八方都是公牛。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
I am not used to them !
我 是 不是 用过的 到 他们 !

我不习惯它们!

[lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] ,
Lord Mordaunt , I implore you ,
主 莫当特 , 我 恳求 你 ,

莫当特大人，我恳求您，

[let][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][wʌn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] — — "
let the tears of one but little skilled in the art of dissimulation — — "
让 这 眼泪 的 一 但 小的 熟练 在 这 艺术 的 伪装 — — "

让一个不太擅长伪装的人流下眼泪——

" [neɪ] , ['wɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] , " [flai][nɒt] .
" Nay , Winnifred , " said the Young Earl , " fly not .
" 不 , 温妮弗雷德 , " 说 这 年轻的 伯爵 , " 飞 不是 .

“不，温妮弗雷德，”小伯爵说，“不要飞。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː][aʊt] ! "
Hear me out ! "
听到 我 出去 ! "

听我说完!

" [let] [ˌem 'iː][flai] , " [begd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] .
" Let me fly , " begged the unhappy girl .
" 让 我 飞 , " 乞求 这 不开心 女孩 .

“让我飞吧，”不快乐的女孩恳求道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][flai] , " ['pliːdɪd] ['mɔːrdɔːnt] .
" You must not fly , " pleaded Mordaunt .
" 你 必须 不是 飞 , " 恳求 莫当特 .

“你不能飞，”莫当特恳求道。

" [let] [ˌem 'iː][fɜːst] , [hɪə(r)][ə'pɒn] [bendɪd] [niː] , [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Let me first , here upon bended knee , convey to you the expression of a
" 让 我 第一的 , 这里 之上 弯曲 膝盖 , 传达 到 你 这 表达 的 一个
[dɪ'vəʊʃn] ,
devotion ,
虔诚 ,

“首先，请允许我跪在这里，向您表达我的虔诚之情，

[ə; eɪ] [lʌv] , [æz; əz]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz] [diːp] [æz; əz]['evə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] .
a love , as ardent and as deep as ever burned in a human heart .
一个 爱 , 作为 热心 和 作为 深的 作为 曾经 烧伤 在 一个 人类 心 .

那是人类心中燃烧过的最炽烈、最深沉的爱。

['wɪnɪfrəd] , [biː; bi][maɪ][braɪd] ! "
Winnifred , be my bride ! "
温妮弗雷德 , 是 我的 新娘 ! "

温妮弗雷德，嫁给我吧！

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sɔb] ['wɪnɪfrəd] , " [ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grætɪtjuːd] ,
" Oh , sir , " sobbed Winnifred , " if the knowledge of a gratitude ,
" 哦 , 先生 , " 啜泣 温妮弗雷德 , " 如果 这 知识 的 一个 感激 ,

“哦，先生，”温妮弗雷德抽泣着说，“如果懂得感恩，

[ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [frɒm; frəm][wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɪl] ['evə(r)] ['treʒə(r)] [æz; əz][ɪts] ['praʊdɪst] ['meməri]
a thankfulness from one whose heart will ever treasure as its proudest memory
一个 感恩 从 一 谁 心 将要 曾经 宝藏 作为 它是 最引以为豪 记忆
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɒntɪd] [dʌn]
the recollection of one who did for one all that one could have wanted done
这 回忆 的 一 WHO 做过 为了 一 全部 那 一 可以 有 通缉 完毕
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] —
for one —
为了 一 —

一个人心中充满感激，他将永远珍藏这份最引以为豪的记忆：有人为他做了他所能想到的一切——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːdən] , [let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] .
if this be some poor guerdon , let it suffice .
如果 这 是 一些 贫穷的 格尔登 , 让 它 足够了 .

如果这只是微不足道的报酬，那就凑合着用吧。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [maɪ] [bɜːθ] , [ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrət] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [fə'bidz] — — "
But , alas , my birth , the dark secret of my birth forbids — — "
但 , 唉 , 我的 出生 , 这 黑暗的 秘密 的 我的 出生 禁止 — — "

但是，唉，我的出身，我出身的黑暗秘密禁止——”

" [neɪ] , " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , ['liːpɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" Nay , " cried Mordaunt , leaping now to his feet , " your birth is all right .
" 不 , " 哭 莫当特 , 跳跃 现在 到 他的 脚 , " 你的 出生 是 全部 正确的 .

“不，”莫当特喊道，同时跳了起来，“你的出身没问题。”

[ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	have	looked	into	it	myself	.
我	有	看起来	进入	它	我	.

我本人也调查过此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] — [ɔː(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] — [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

It	is	as	good	—	or	nearly	as	good	—	as	my	own	.
它	是	作为	好的	—	或者	几乎	作为	好的	—	作为	我的	自己的	.

它和我自己做的一样好，或者几乎一样好。

[tɪl] [ai] [njuː] [ðɪs] , [maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [baɪ]['djuːti] .

Till	I	knew	this	,	my	lips	were	sealed	by	duty	.
直到	我	知道	这	,	我的	嘴唇	是	密封	经过	责任	.

在我了解此事之前，出于责任感，我一直守口如瓶。

[waɪl] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][ai][æn; ən] ['ʌpə(r)] ,

While	I	supposed	that	you	had	a	lower	birth	and	I	an	upper	,
尽管	我	据称	那	你	有	一个	降低	出生	和	我	一个	上	,

虽然我原以为你的出身较低，而我的出身较高，

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['saɪləns] .

I	was	bound	to	silence	.
我	曾是	边界	到	沉默	.

我注定要保持沉默。

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

But	come	with	me	to	the	house	.
但	来	和	我	到	这	房子	.

但请跟我回家。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ə'raɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] [huː] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] .

There	is	one	arrived	with	me	who	will	explain	all	.
那里	是	一	到达的	和	我	WHO	将要	解释	全部	.

和我一起来的还有一位，他会解释一切。

" [hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] ['lʌvəz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .

"	Hand	in	hand	the	lovers	,	for	such	they	now	were	,	returned	to	the	Chase	.
"	手	在	手	这	恋人	,	为了	这样的	他们	现在	是	,	返回	到	这	追赶	.

“这对恋人手牵着手，因为他们现在就是恋人，回到了狩猎场。”

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['redi]

There	in	the	great	hall	the	Marquis	and	the	Marchioness	were	standing	ready
那里	在	这	伟大的	大厅	这	侯爵	和	这	侯爵夫人	是	常设	准备好

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

to	greet	them	.
到	迎接	他们	.

在大厅里，侯爵和侯爵夫人正站在那里迎接他们。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] ['wɪnɪfrəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

"	My	child	!	"	exclaimed	the	noble	lady	,	as	she	folded	Winnifred	to	her	heart
"	我的	孩子	!	"	惊呼	这	高贵	女士	,	作为	她	折叠	温妮弗雷德	到	她	心

.

:

.

“我的孩子！”这位高贵的女士惊呼道，同时将温妮弗雷德紧紧抱在胸前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

Then	she	turned	to	her	son	.
然后	她	转向	到	她	儿子	.

然后她转向儿子。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɔːl] !
" Let her know all !
" 让 她 知道 全部 !

让她知道一切!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] .
Lord Mordaunt stepped across the room to a curtain .
主 莫当特 步 穿过 这 房间 到 一个 窗帘 .

莫当特大人走到房间另一边的帘子前。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stept] [fɔːθ] ['mɪstə(r)] . ['bəʊnhed] ,
He drew it aside , and there stepped forth Mr . Bonehead ,
他 画 它 旁边 , 和 那里 步 前进 先生 . 笨蛋 ,

他把东西拉到一边，然后博恩黑德先生走了出来。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd][kɑːst] ['wɪnɪfrəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
the old lawyer who had cast Winnifred upon the world .
这 老的 律师 WHO 有 投掷 温妮弗雷德 之上 这 世界 .

那位将温妮弗雷德介绍给世人的老律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [mɪs] [kleə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
" Miss Clair , " said the Lawyer ,
" 错过 克莱尔 , " 说 这 律师 ,

“克莱尔小姐，”律师说道。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli][klɑːsp] ,
advancing and taking the girl's hand for a moment in a kindly clasp ,
前进 和 采取 这 女孩们 手 为了 一个 片刻 在 一个 亲切地 搭扣 ,

他走上前去，友好地握住女孩的手片刻。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɔːl] .
" the time has come for me to explain all .
" 这 时间 有 来 为了 我 到 解释 全部 .

“现在是时候解释一切了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['peniləs] [gɜːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
You are not , you never were , the penniless girl that you suppose .
你 是 不是 , 你 绝不 是 , 这 身无分文 女孩 那 你 认为 .

你不是，也从来不是，你以为的那种身无分文的女孩。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
Under the terms of your father's will ,
在下面 这 条款 的 你的 父亲的 将要 ,

根据你父亲的遗嘱，

[aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːt][ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
I was called upon to act a part and to throw you upon the world .
我 曾是 称为 之上 到 行为 一个 部分 和 到 扔 你 之上 这 世界 .

我被召唤去扮演一个角色，并将你推向世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['klaɪənts] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was my client's wish , and I followed it .
它 曾是 我的 客户的 希望 , 和 我 随后 它 .

这是我客户的意愿，我遵从了。

[ai][təʊld][juː; jʊ] , [kwaɪt] ['truːθfəli] ,
I told you , quite truthfully ,
我 讲述 你 , 相当 说实话 ,

我实话实说，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [pʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ['ɪntuː] ['ɒpʃnz] [ɪn][æn; ən][ɔɪl] - [wel] .
that I had put part of your money into options in an oil - well .
那 我 有 放 部分 的 你的 钱 进入 选项 在 一个 油 - 出色地 .

我把你的部分资金投入到了一口油井的期权交易中。

[mɪs] [kleə(r)] , [ðæt] [wel] [ɪz] [naʊ] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gælənz] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ! -
Miss Clair , that well is now producing a million gallons of gasolene a month ! '
错过 克莱尔 , 那 出色地 是 现在 生产 一个 百万 加仑 的 汽油 一个 月 ! -

克莱尔小姐，那口井现在每月能产出一百万加仑汽油!

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['gælənz] ! " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .
" A million gallons ! " cried Winnifred .
" 一个 百万 加仑 ! " 哭 温妮弗雷德 .

“一百万加仑！”温妮弗雷德喊道。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can never use it . "
" 我 能 绝不 使用 它 . "

“我永远也用不上它。”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [əʊn] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] , [mɪs] ['wɪnɪfrəd] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" Wait till you own a motor - car , Miss Winnifred , " said the Lawyer .
" 等待 直到 你 自己的 一个 发动机 - 车 , 错过 温妮弗雷德 , " 说 这 律师 .

“等你有了汽车再说吧，温妮弗雷德小姐，”律师说。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] !
" Then I am rich !
" 然后 我 是 富有的 !

“那我就发财了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gɜːl] .
" exclaimed the bewildered girl .
" 惊呼 这 困惑 女孩 .

“那女孩惊呼道，她感到很困惑。”

" [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" Rich beyond your dreams , " answered the Lawyer .
" 富有的 超过 你的 梦境 , " 回答 这 律师 .

“富可敌国，”律师回答道。

" [mɪs] [kleə(r)] ,
" Miss Clair ,
" 错过 克莱尔 ,

“克莱尔小姐，

[juː; jʊ] [əʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [raɪt] [ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['teksəs] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
you own in your own right about half of the State of Texas — I think it is
你 自己的 在 你的 自己的 正确的 关于 一半 的 这 状态 的 德克萨斯州 — 我 思考 它 是
[ɪn] ['teksəs] ,
in Texas ,
在 德克萨斯州 ,

你名下拥有大约一半的德克萨斯州土地——我想它应该在德克萨斯州境内。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['aɪðə(r)] ['teksəs] [ɔː(r)] [roʊd] ['aɪlənd] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [steɪts] [ɪn] [ə'merɪkə] .
at any rate either Texas or Rhode Island , or one of those big states in America .
在 任何 速度 任何一个 德克萨斯州 或者 罗德岛 岛 , 或者 一 的 那些 大的 各州 在 美国 .

总之，要么是德克萨斯州，要么是罗德岛州，或者美国那些大州之一。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti]

More	than	this	,	I	have	invested	your	property
更多的	比	这	，我		有	投资	你的	财产

不仅如此，我还投资了你的财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [səʊ] ['waɪzli] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][ænd; ənd]

since	your	father's	death	so	wisely	that	even	after	paying	the	income	tax	and
自从	你的	父亲的	死亡	所以	明智地	那	甚至	后	付费	这	收入	税	和

[ðə; ði] ['prɒpəti] [tæks] ,

the	property	tax	,
这	财产	税	，

自从你父亲去世后，你理财得非常明智，即使在缴纳了所得税和房产税之后，

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tæks] , [ðə; ði][dɒg][tæks][ænd; ənd][ðə; ði][tæks][ɒn] [ˌə'mjuːzmənts] ,

the	inheritance	tax	,	the	dog	tax	and	the	tax	on	amusements	,
这	遗产	税	，	这	狗	税	和	这	税	在	娱乐	，

遗产税、狗税和娱乐税

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][wʌn][pə(r)] [sent] [tuː; tə] [spend] .

you	will	still	have	one	half	of	one	per	cent	to	spend	.
你	将要	仍然	有	一	一半	的	一	每	中心	到	花费	.

你仍然会有0.5%的钱可以支配。

" ['wɪnɪfrəd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Winnifred	clasped	her	hands	.
"	温妮弗雷德	紧握	她	双手	.

温妮弗雷德双手紧握。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [lɔːd] ['mɔːrdɔːnt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs]

"	I	knew	it	all	the	time	,	"	said	Lord	Mordaunt	,	drawing	the	girl	to	his	embrace
"	我	知道	它	全部	这	时间	，	"	说	主	莫当特	，	绘画	这	女孩	到	他的	拥抱

，

，

，

“我一直都知道，”莫当特勋爵说着，将女孩拥入怀中。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θruː] [ðɪs] [gʊd] [mæn] . "

"	I	found	it	out	through	this	good	man	.	"
"	我	成立	它	出去	通过	这	好的	男人	.	"

“我从这位好心人那里得知了这件事。”

" [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] .

"	We	knew	it	too	,	"	said	the	Marchioness	.
"	我们	知道	它	也	，	"	说	这	侯爵夫人	.

“我们也知道，”侯爵夫人说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] , ['dɑːlɪŋ] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [plɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ?

"	Can	you	forgive	us	,	darling	,	our	little	plot	for	your	welfare	?
"	能	你	原谅	我们	，	亲爱的	，	我们的	小的	阴谋	为了	你的	福利	?

“亲爱的，你能原谅我们为了你的福祉而做的这个小计划吗？”

[hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] [dʌn] [ðɪs] ['mɔːrdɔːnt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]

Had	we	not	done	this	Mordaunt	might	have	had	to	follow	you	over	to
有	我们	不是	完毕	这	莫当特	可能	有	有	到	跟随	你	超过	到

[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] [ˌnærə'gænsit] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l]

America	and	chase	you	all	around	Newport	and	Narragansett	at	a	fearful
美国	和	追赶	你	全部	大约	纽波特	和	纳拉甘西特	在	一个	可怕

[ɪk'spens] . "

expense	.	"
费用	.	"

如果我们不这样做，莫当特可能就得一路追到美国，在纽波特和纳拉甘西特到处追你，代价不菲了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd] ['wɪnɪfrəd] .

"	How	can	I	thank	you	enough	?	"	cried	Winnifred	.
"	如何	能	我	感谢	你	足够的	?	"	哭	温妮弗雷德	.

“我该如何表达我的感激之情呢？”温妮弗雷德喊道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] , " [ænd; ənd][maɪ] [bɜːθ] , [maɪ] [dɪ'sent] ? "

Then	she	added	eagerly	,	"	And	my	birth	,	my	descent	?	"
然后	她	额外	急切地	,	"	和	我的	出生	,	我的	下降	?	"

然后她急切地补充道：“那么我的出身，我的血统呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ˌintə'dʒekt] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] .

"	It	is	all	right	,	"	interjected	the	Old	Lawyer	.
"	它	是	全部	正确的	,	"	插话	这	老的	律师	.

“没关系，”老律师插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] .

"	It	is	A	1	.
"	它	是	一个	1	.

“它是 A 1。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

Your	father	,	who	died	before	you	were	born	,	quite	a	little	time	before	,
你的	父亲	,	WHO	死亡	前	你	是	出生	,	相当	一个	小的	时间	前	,

你的父亲在你出生前不久就去世了，

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['pɪərɪdʒ] [ɒv; əv] [weɪlz] .

belonged	to	the	very	highest	peerage	of	Wales	.
属于	到	这	非常	最高	贵族	的	威尔士	.

他属于威尔士最高贵族阶层。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [klɛr] - [ˌeɪ 'piː] - [klɛr] , [huː] ['məːdə] ['əʊɪn]

You	are	descended	directly	from	Claer	-	ap	-	Claer	,	who	murdered	Owen
你	是	下降	直接地	从	清晰	-	ap	-	清晰	,	WHO	被谋杀	欧文

[glɛn'daʊər] .

Glendower	.
格伦多尔	.

你是克莱尔·阿普·克莱尔的直系后裔，他谋杀了欧文·格伦道尔。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

Your	mother
你的	母亲

你的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['treɪsɪŋ] [ʌp] .

we	are	still	tracing	up	.
我们	是	仍然	追踪	向上	.

我们仍在追踪中。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kəˈnektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [flɔɪd] - [ˌeɪ ˈpiː] - [flɔɪd] , [huː] [ˈməːdə]

But	we	have	already	connected	her	with	Floyd	-	ap	-	Floyd	,	who	murdered
但	我们	有	已经	连接	她	和	弗洛伊德	-	ap	-	弗洛伊德	,	WHO	被谋杀

[prɪns] [luˈelɪn] . "

Prince	Llewellyn	.	"
王子	卢埃林	.	"

但我们已经把她和杀害卢埃林王子的弗洛伊德·阿普·弗洛伊德联系起来了。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [gɜːl] .

"	Oh	,	sir	,	"	cried	the	grateful	girl	.
"	哦	,	先生	,	"	哭	这	感激的	女孩	.

“哦，先生，”感激涕零的女孩喊道。

" [aɪ][ˈəʊnli] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [pruːv] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "

"	I	only	hope	I	may	prove	worthy	of	them	!	"
"	我	仅有的	希望	我	可能	证明	值得	的	他们	!	"

我只希望我能配得上他们!

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] [lɔːd] [ˈmɔːrdɔːnt] ,

"	One	thing	more	,	"	said	Lord	Mordaunt	,
"	一	事物	更多的	,	"	说	主	莫当特	,

“还有一件事，”莫当特勋爵说道。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɜːt(ə)n] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪˈmɜːdʒd]

and	stepping	over	to	another	curtain	he	drew	it	aside	and	there	emerged
和	步进	超过	到	其他	窗帘	他	画	它	旁边	和	那里	出现

[lɔːd] - .

Lord	Wynchgate	.
主	-	.

他走到另一扇帘子前，拉开帘子，温奇盖特勋爵就从帘子里走了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪnɪfrəd] , [ə; eɪ] [ˈmænli] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [əˈpɒn] [ˈfiːtʃəz] [wɪtʃ] ,

He	stood	before	Winnifred	,	a	manly	contrition	struggling	upon	features	which	,
他	站立	前	温妮弗雷德	,	一个	男子气概	忏悔	挣扎	之上	特征	哪个	,

他站在温妮弗雷德面前，脸上强忍着男子气概的悔恨，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈkɔːsɪz] [ɒv; əv][hiː; hi] [huː] [wɔː(r)][ðem; ðəm] , [mait] [hæv; həv] [biːn]

but	for	the	evil	courses	of	he	who	wore	them	,	might	have	been
但	为了	这	邪恶的	课程	的	他	WHO	穿着	他们	,	可能	有	到过

[ˈɔːlməʊst] [prɪˈzentəbl] .

almost	presentable	.
几乎	像样	.

如果不是因为穿戴它们的人的邪恶行径，它们或许还算体面。

" [mɪs] [kleə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .

"	Miss	Clair	,	"	he	said	,	"	I	ask	your	pardon	.
"	错过	克莱尔	,	"	他	说	,	"	我	问	你的	赦免	.

“克莱尔小姐，”他说，“请原谅。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] [ɒf] .

I	tried	to	carry	you	off	.
我	尝试	到	携带	你	离开	.

我试图把你带走。

[aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] [əˈgen] .

I	never	will	again	.
我	绝不	将要	再次	.

我再也不会了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː]

But	before	we	part	let	me	say	that	my	acquaintance	with	you	has	made	me
但	前	我们	部分	让	我	说	那	我的	熟人	和	你	有	制成	我

[ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [mæn] ,

a	better	man	,
一个	更好的	男人	,

但临别之前，请允许我说，与你的相识让我成为了一个更好的人。

[brɔːdə] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] , [diːpə(r)] .

broader	,	bigger	and	,	I	hope	,	deeper	.
更广泛	,	大	和	,	我	希望	,	更深	.

更广阔、更大，而且，我希望，也更深。

" [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; bəʊ] , [lɔːd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	With	a	profound	bow	,	Lord	Wynchgate	took	his	leave	.
"	和	一个	深刻的	弓	,	主	-	采取	他的	离开	.

温奇盖特勋爵深深鞠了一躬，告辞离去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˈwedɪd] [æt; ət] [lɑːst]

WEDDED	AT	LAST
已婚	在	最后的

终于结婚了

[lɔːd] [ˈmɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ]

Lord	Mordaunt	and	his	bride	were	married	forthwith	in	the	parish	church
主	莫当特	和	他的	新娘	是	已婚	立即	在	这	教区	教会

[ɒv; əv] - [tʃeɪs] .

of	Muddlenut	Chase	.
的	-	追赶	.

莫当特勋爵和他的新娘随即在穆德纳特蔡斯教区教堂举行了婚礼。

[wɪð] - [ˈmʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] [məʊt] , [ˌriːˈbɪlt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

With	Winnifred's	money	they	have	drained	the	moat	,	rebuilt	the	Chase	,
和	-	钱	他们	有	排水	这	护城河	,	重建	这	追赶	,

他们用温妮弗雷德的钱抽干了护城河，重建了蔡斯赌场。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʊlz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] .

and	chased	the	bulls	out	of	the	park	.
和	追逐	这	公牛	出去	的	这	公园	.

然后把公牛赶出了公园。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪks] [ˈtʃɪldrən] , [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈspektɪd] ,

They	have	six	children	,	so	far	,	and	are	respected	,
他们	有	六	孩子们	,	所以	远的	,	和	是	受人尊敬	,

他们目前育有六个孩子，并且备受尊敬。

[ˈɒnəd] [ænd; ənd] [rɪˈvɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəs] [ɒv; əv]

honoured	and	revered	in	the	countryside	far	and	wide	,	over	a	radius	of
荣幸	和	受人尊敬的	在	这	农村	远的	和	宽的	,	超过	一个	半径	的

['twenti] [maɪlz] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] .

twenty	miles	in	circumference	.
二十	英里	在	圆周	.

在方圆二十英里内的乡村地区，他备受尊敬和敬仰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[dʒɒn] [ænd; ənd][ai]
JOHN AND I
约翰 和 我

约翰和我

[ɔː(r)] , [haʊ] [ai] [ˈnɪəli] [lɒst] [maɪ] [ˈhʌzbənd]
OR , HOW I NEARLY LOST MY HUSBAND
或者 , 如何 我 几乎 丢失的 我的 丈夫

或者，我差点失去我的丈夫

([nəˈreɪtɪd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈpruːvd] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊm] [ˈmægəziːnz])
(Narrated after the approved fashion of the best Heart and Home Magazines)
(旁白 后 这 得到正式认可的 时尚 的 这 最好的 心 和 家 杂志)

（叙述方式仿照最优秀的《心灵与家庭》杂志的风格）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [əˈbaʊt] [tuː] [jˈiəz] [ðæt] [ai] [brˈgæn] [tuː; tə] [fiːl]
It was after we had been married about two years that I began to feel
它 曾是 后 我们 有 到过 已婚 关于 二 年 那 我 开始 到 感觉
[ðæt] [ai] [ˈniːdɪd] [mɔː(r)][eə(r)] .
that I needed more air .
那 我 需要 更多的 空气 .

结婚大约两年后，我开始觉得我需要更多的空气。

[ˈevri] [taɪm] [ai] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] ,
Every time I looked at John across the breakfast - table ,
每一个 时间 我 看起来 在 约翰 穿过 这 早餐 - 桌子 ,

每次我隔着餐桌看向约翰时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)][eə(r)] , [mɔː(r)] [speɪs] .
I felt as if I must have more air , more space .
我 毛毡 作为 如果 我 必须 有 更多的 空气 , 更多的 空间 .

我感觉自己需要更多的空气，更多的空间。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə][ɪkˈspænd] .
I seemed to feel as if I had no room to expand .
我 似乎 到 感觉 作为 如果 我 有 不 房间 到 扩张 .

我感觉自己好像没有发展的空间了。

[ai][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ɑːsk][maɪˈself] [ˈweðə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪn] [ˈmæriɪŋ] [dʒɒn] ,
I had begun to ask myself whether I had been wise in marrying John ,
我 有 开始 到 问 我 无论 我 有 到过 明智的 在 结婚 约翰 ,

我开始反思，嫁给约翰是否明智。

[ˈweðə(r)] [dʒɒn][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪˈveləpmənt] .
whether John was really sufficient for my development .
无论 约翰 曾是 真的 充足的 为了 我的 发展 .

约翰是否真的足以帮助我成长。

[ai] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] .

I	felt	cramped	and	shut	in	.
我	毛毡	狭窄	和	关闭	在	.

我感到局促压抑，仿佛被困在某个空间里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ['weðə(r)] [dʒɒn] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd]

In	spite	of	myself	the	question	would	arise	in	my	mind	whether	John	really	understood
在	尽管如此	的	我	这	问题	会	出现	在	我的	头脑	无论	约翰	真的	理解

[maɪ] ['neɪtʃə(r)] .

my	nature	.
我的	自然	.

尽管我内心并不情愿，但我还是会不由自主地产生疑问：约翰真的了解我的本性吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] , [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl]

He	had	a	way	of	reading	the	newspaper	,	propped	up	against	the	sugar	-	bowl
他	有	一个	方式	的	阅读	这	报纸	,	支撑	向上	反对	这	糖	-	碗

, [æt; ət] ['brekfəst] ,

,	at	breakfast	,
,	在	早餐	,

他有个习惯，早餐时会把报纸靠在糖罐上看报纸。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [rɒŋ] .

that	somehow	made	me	feel	as	if	things	had	gone	all	wrong	.
那	不知何故	制成	我	感觉	作为	如果	事物	有	已消失	全部	错误的	.

这让我感觉好像一切都出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [dʒɒn] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜː(r)]

It	was	bitter	to	realize	that	the	time	had	come	when	John	could	prefer
它	曾是	苦的	到	意识到	那	这	时间	有	来	什么时候	约翰	可以	更喜欢

[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'saɪəti] .

the	newspaper	to	his	wife's	society	.
这	报纸	到	他的	妻子的	社会	.

约翰意识到自己宁愿看报纸也不愿与妻子社交，这让他感到十分痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['stɔːri] [frɒm; frəm]

But	perhaps	I	had	better	go	back	and	tell	the	whole	miserable	story	from
但	也许	我	有	更好的	去	后退	和	告诉	这	所有的	悲惨的	故事	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

但或许我最好还是从头开始，把整个悲惨的故事讲出来。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] — [ai] [sə'pəʊz] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [dʌz] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒɒn] [fɜːst]

I	shall	never	forget	—	I	suppose	no	woman	ever	does	—	the	evening	when	John	first
我	将	绝不	忘记	—	我	认为	不	女士	曾经	做	—	这	晚上	什么时候	约翰	第一的

[spəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

spoke	out	his	love	for	me	.
辐	出去	他的	爱	为了	我	.

我永远不会忘记——我想没有哪个女人会忘记——约翰第一次向我表达爱意的那个夜晚。

[ai] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

I	had	felt	for	some	time	past	that	it	was	there	.
我	有	毛毡	为了	一些	时间	过去的	那	它	曾是	那里	.

我之前一直感觉它就在那里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

Again	and	again	,	he	seemed	about	to	speak	.
再次	和	再次	,	他	似乎	关于	到	说话	.

他似乎一次又一次地想要开口说话。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] .

But	somehow	his	words	seemed	to	fail	him	.
但	不知何故	他的	字	似乎	到	失败	他	.

但不知为何，他的言语似乎无法表达他的感受。

[twaɪs] [aɪ] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [bɪ'saɪd] ['mʌðərz] [haʊs] ,

Twice	I	took	him	into	the	very	heart	of	the	little	wood	beside	Mother's	house	,
两次	我	采取	他	进入	这	非常	心	的	这	小的	木头	旁	母亲的	房子	,

我曾两次带他走进母亲家旁边那片小树林的深处，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

but	it	was	only	a	small	wood	,	and	somehow	he	slipped	out	on	the	other	side	.
但	它	曾是	仅有的	一个	小的	木头	,	和	不知何故	他	滑倒了	出去	在	这	其他	边	.

但那只是一小片树林，他不知怎么就从另一边溜了出去。

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [aɪ] [hæd; həd] [sed] ,

"	Oh	,	John	,	"	I	had	said	,
"	哦	,	约翰	,	"	我	有	说	,

“哦，约翰，”我说道。

" [haʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] !

"	how	lonely	and	still	it	seems	in	the	wood	with	no	one	here	but	ourselves	!
"	如何	孤独	和	仍然	它	似乎	在	这	木头	和	不	一	这里	但	我们自己	!

“在树林里，只有我们两个人，感觉多么孤独寂寞啊！”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] [bɜːdz] [hæv; həv] [səʊlz] ? "

Do	you	think	,	"	I	said	,	"	that	the	birds	have	souls	?	"
做	你	思考	,	"	我	说	,	"	那	这	鸟类	有	灵魂	?	"

“你认为，”我说，“鸟儿有灵魂吗？”

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " [dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] , " [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	don't	know	,	"	John	answered	,	"	let's	get	out	of	this	.
"	我	不	知道	,	"	约翰	回答	,	"	我们来吧	得到	出去	的	这	.

“我不知道，”约翰回答说，“我们还是离开这里吧。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	I	was	sure	that	his	emotion	was	too	strong	for	him	.
"	我	曾是	当然	那	他的	情感	曾是	也	强的	为了	他	.

“我确信他的情绪太过强烈，他无法控制自己。”

" [aɪ] ['nevə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['ləʊnsəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [dʒɒn] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	never	feel	a	bit	lonesome	where	you	are	,	John	,	"	I	said	,
"	我	绝不	感觉	一个	少量	寂寞	在哪里	你	是	,	约翰	,	"	我	说	,

“约翰，有你在的地方我从来不会感到孤独，”我说。

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

as	we	made	our	way	among	the	underbrush	.
作为	我们	制成	我们的	方式	之中	这	草丛	.

我们穿过灌木丛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	think	we	can	get	out	down	that	little	gully	,	"	he	answered	.
"	我	思考	我们	能	得到	出去	向下	那	小的	沟壑	,	"	他	回答	.

“我想我们可以沿着那条小沟出去，”他回答说。

[ðen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][dʒu:n]['ɑ:ftə(r)] [ti:] [aɪ][led][dʒɒn] [daʊn] [ə; eɪ][pɑ:θ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ]

Then	one	evening	in	June	after	tea	I	led	John	down	a	path	beside	the	house	to	a
然后	一	晚上	在	六月	后	茶	我	引领	约翰	向下	一个	小路	旁	这	房子	到	一个

['lɪt(ə)l]['kɔ:nə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] [ɒn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

little	corner	behind	the	garden	where	there	was	a	stone	wall	on	one	side	and
小的	角落	在后面	这	花园	在哪里	那里	曾是	一个	石头	墙	在	一	边	和

六月的一个傍晚，喝完茶后，我领着约翰沿着房子旁边的小路走到花园后面的一个小角落，那里的一侧是一堵石墙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə; eɪ] [haɪ] [fens] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [θɔ:n] [bʊʃɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .

a	high	fence	right	in	front	of	us	,	and	thorn	bushes	on	the	other	side	.
一个	高的	栅栏	正确的	在	正面	的	我们	,	和	刺	灌木丛	在	这	其他	边	.

我们面前是一道高高的围墙，另一边是荆棘丛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fens] ,

There	was	a	little	bench	in	the	angle	of	the	wall	and	the	fence	,
那里	曾是	一个	小的	长椅	在	这	角度	的	这	墙	和	这	栅栏	,

墙角和栅栏交界处有一张小长凳。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	we	sat	down	on	it	.
和	我们	卫星	向下	在	它	.

然后我们就坐下来研究它。

" ['mɪni] , " [dʒɒn] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] — — "

"	Minnie	,	"	John	said	,	"	there's	something	I	meant	to	say	—	—	"
"	米妮	,	"	约翰	说	,	"	有	某物	我	意思是	到	说	—	—	"

“米妮，”约翰说，“我本来想跟你说句话——”

" [əʊ] , [dʒɒn] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Oh	,	John	,	"	I	cried	,	and	I	flung	my	arms	round	his	neck	.
"	哦	,	约翰	,	"	我	哭	,	和	我	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	.

“哦，约翰，”我喊道，并扑向他的脖子。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

It	all	came	with	such	a	flood	of	surprise	.
它	全部	来了	和	这样的	一个	洪水	的	惊喜	.

这一切都来得如此突然，令人措手不及。

" [ɔ:l][aɪ] [ment] , [mɪn] — — " [dʒɒn] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [hɪm] .

"	All	I	meant	,	Minn	—	—	"	John	went	on	,	but	I	checked	him	.
"	全部	我	意思是	,	明尼苏达州	—	—	"	约翰	去	在	,	但	我	已检查	他	.

“我的意思是，明恩——”约翰继续说道，但我打断了他。

" [əʊ] , [doʊnt] , [dʒɒn] , [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	don't	,	John	,	don't	say	anything	more	,	"	I	said	.
"	哦	,	不	,	约翰	,	不	说	任何事物	更多的	,	"	我	说	.

“哦，约翰，别说了，别再说了。”我说。

" [ɪts] [dʒʌst] [tu:] ['pɜ:fɪkt] .

"	It's	just	too	perfect	.
"	它是	只是	也	完美的	.

“这简直太完美了。”

" [ðen] [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] .

"	Then	I	rose	and	seized	him	by	the	wrist	.
"	然后	我	玫瑰	和	查获	他	经过	这	手腕	.

然后我站起来，抓住他的手腕。

" [kʌm] , " [ai] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [paːθ] .

" Come , " I said , " come to Mother , " and I rushed him along the path .

" 来 , " 我 说 , " 来 到 母亲 , " 和 我 匆忙 他 沿着 这 小路 .

“来，”我说，“到母亲身边来，”然后我催促他沿着小路走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn][hænd][ɪn][hænd][ɪn] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [gest]

As soon as Mother saw us come in hand in hand in this way , she guessed

作为 很快 作为 母亲 锯 我们 来 在 手 在 手 在 这 方式 , 她 猜对了

['evriθɪŋ] .

everything .

一切 .

母亲一看到我们手牵手进来，就猜到了一切。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [dʒɒnz] [nek] [ænd; ənd] ['feəli] [pɪnd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

She threw both her arms round John's neck and fairly pinned him against the

她 扔 两个都 她 武器 圆形的 约翰的 脖子 和 相当 已置顶 他 反对 这

[wɔːl] .

wall .

墙 .

她双臂环住约翰的脖子，几乎把他按在了墙上。

[dʒɒn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .

John tried to speak , but Mother wouldn't let him .

约翰 尝试 到 说话 , 但 母亲 不会 让 他 .

约翰想说话，但母亲不让他说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I saw it all along , John , " she said .

" 我 锯 它 全部 沿着 , 约翰 , " 她 说 .

“我早就看出来了，约翰，”她说。

" [doʊnt] [spiːk] .

" Don't speak .

" 不 说话 .

不要说话。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Don't say a word .

不 说 一个 单词 .

一个字都别说。

[ai] [gest] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [mɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] .

I guessed your love for Minn from the very start .

我 猜对了 你的 爱 为了 明尼苏达州 从 这 非常 开始 .

我从一开始就猜到你爱上了明恩。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

I don't know what

我 不 知道 什么

我不知道什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [jɔːz] [naʊ] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I shall do without her , John , but she's yours now ; take her .

我 将 做 没有 她 , 约翰 , 但 她是 你的 现在 ; 拿 她 .

约翰，我不需要她，但她现在是你的了；带走她吧。

" [ðen] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kraɪɪŋ] [tu:] .

"	Then	Mother	began	to	cry	and	I	couldn't	help	crying	too	.
"	然后	母亲	开始	到	哭	和	我	不能	帮助	哭泣	也	.

“然后妈妈开始哭泣，我也忍不住跟着哭了起来。”

" [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] ['fɑ:ðə(r)] , " ['mʌðə(r)] [sed] ,

"	Take	him	to	Father	,	"	Mother	said	,
"	拿	他	到	父亲	,	"	母亲	说	,

“把他带去见父亲，”母亲说。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [i:tʃ] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [rɪsts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [və'rændə] .

and	we	each	took	one	of	John's	wrists	and	took	him	to	Father	on	the	back	verandah	.
和	我们	每个	采取	一	的	约翰的	手腕	和	采取	他	到	父亲	在	这	后退	阳台	.

我们一人抓住约翰的一只手腕，把他带到后阳台上的父亲面前。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dʒɒn] [sɔ:] ['fɑ:ðə(r)] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ,

As	soon	as	John	saw	Father	he	tried	to	speak	again	—	"	I	think	I	ought	to	say	,
作为	很快	作为	约翰	锯	父亲	他	尝试	到	说话	再次	—	"	我	思考	我	应该	到	说	,

约翰一见到父亲，就试图再次开口——“我想我应该说，

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [stɒpt] [hɪm] .

"	he	began	,	but	Mother	stopped	him	.
"	他	开始	,	但	母亲	停止	他	.

他刚开口，就被母亲打断了。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ə'weɪ] .

"	Father	,	"	she	said	,	"	he	wants	to	take	our	little	girl	away	.
"	父亲	,	"	她	说	,	"	他	想要	到	拿	我们的	小的	女孩	离开	.

“父亲，”她说，“他想把我们的小女儿带走。”

[hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] , ['ælfrɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

He	loves	her	very	dearly	,	Alfred	,	"	she	said	,
他	爱	她	非常	亲爱的	,	阿尔弗雷德	,	"	她	说	,

“他非常爱她，阿尔弗雷德，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

"	and	I	think	it	our	duty	to	let	her	go	,	no	matter	how	hard	it	is	,
"	和	我	思考	它	我们的	责任	到	让	她	去	,	不	事情	如何	难的	它	是	,

我认为无论多么艰难，我们都有责任放她走。

[ænd; ənd] [əʊ] , [pli:z] ['hev(ə)n] , ['ælfrɪd] , [hi:l] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌmɪs'ju:z; ˌmɪs'ju:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	oh	,	please	Heaven	,	Alfred	,	he'll	treat	her	well	and	not	misuse	her	,	or	beat	her	,
和	哦	,	请	天堂	,	阿尔弗雷德	,	地狱	对待	她	出色地	和	不是	滥用	她	,	或者	打	她	,

哦，老天保佑，阿尔弗雷德，他会好好待她，不会虐待她，也不会打她。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes əʊ 'bi:] [ə'gen] .

"	and	she	began	to	sob	again	.
"	和	她	开始	到	哭泣	再次	.

她又开始啜泣起来。

['fɑ:ðə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [dʒɒn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:mli] .

Father	got	up	and	took	John	by	the	hand	and	shook	it	warmly	.
父亲	得到	向上	和	采取	约翰	经过	这	手	和	摇晃	它	热情地	.

父亲起身，握住约翰的手，热情地摇了摇。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	her	,	boy	,	"	he	said	.
"	拿	她	,	男生	,	"	他	说	.

“带她走，小子，”他说。

" [ʃiːz] [ɔːl] [jɔːz] [naʊ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She's	all	yours	now	,	take	her	.
"	她是	全部	你的	现在	,	拿	她	.

“她现在是你的了，带她走吧。”

" [səʊ][dʒɒn][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	So	John	and	I	were	engaged	,
"	所以	约翰	和	我	是	已订婚的	,

“所以约翰和我订婚了，

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

and	in	due	time	our	wedding	day	came	and	we	were	married	.
和	在	到期的	时间	我们的	婚礼	天	来了	和	我们	是	已婚	.

不久之后，我们的婚礼日就到了，我们结婚了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [dʒɒn] [siːmd] ['veri]

I	remember	that	for	days	and	days	before	the	wedding	day	John	seemed	very
我	记住	那	为了	天	和	天	前	这	婚礼	天	约翰	似乎	非常

['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ;

nervous	and	depressed	;
紧张的	和	郁闷	;

我记得婚礼前好几天，约翰看起来都非常紧张和沮丧；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

I	think	he	was	worrying	,	poor	boy	,
我	思考	他	曾是	令人担忧	,	贫穷的	男生	,

我觉得他当时很担心，可怜的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl]

as	to	whether	he	could	really	make	me	happy	and	whether	he	could	fill
作为	到	无论	他	可以	真的	制作	我	快乐的	和	无论	他	可以	充满

[maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] .

my	life	as	it	should	be	filled	.
我的	生活	作为	它	应该	是	已填	.

至于他是否真的能让我快乐，是否能让我的生活变得充实而美好。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]

But	I	told	him	that	he	was	not	to	worry	,	because	I	meant	to	be	happy
但	我	讲述	他	那	他	曾是	不是	到	担心	,	因为	我	意思是	到	是	快乐的

,

,

,

但我告诉他不用担心，因为我打算让自己快乐起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	was	determined	just	to	make	the	best	of	everything	.
和	曾是	决定	只是	到	制作	这	最好的	的	一切	.

他决心尽力做到最好。

['fɑːðə(r)] [steɪd] [wɪð] [dʒɒn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

Father	stayed	with	John	a	good	deal	before	the	wedding	day	,
父亲	入住	和	约翰	一个	好的	交易	前	这	婚礼	天	,

婚礼前，父亲和约翰待了很长时间。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

and	on	the	wedding	morning	he	went	and	fetched	him	to	the	church	in	a
和	在	这	婚礼	早晨	他	去	和	已获取	他	到	这	教会	在	一个

[kləʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [ðeə(r)] [ɔːl] ['redi] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

closed	carriage	and	had	him	there	all	ready	when	we	came	.
关闭	运输	和	有	他	那里	全部	准备好	什么时候	我们	来了	.

婚礼当天早上，他用一辆封闭式马车把他接到教堂，等我们到的时候，他已经在那里准备就绪了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn][sep'tembə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊkt] [dʒʌst] ['lʌvli] .

It	was	a	beautiful	day	in	September	,	and	the	church	looked	just	lovely	.
它	曾是	一个	美丽的	天	在	九月	,	和	这	教会	看起来	只是	迷人的	.

九月里一个阳光明媚的日子，教堂看起来非常漂亮。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['ɔːgəndi] [wɪð] [tjuːl] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,

I	had	a	beautiful	gown	of	white	organdie	with	tulle	at	the	throat	,
我	有	一个	美丽的	袍	的	白色的	欧根纱	和	薄纱	在	这	喉	,

我有一件漂亮的白色欧根纱礼服，领口处有薄纱装饰。

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,

and	I	carried	a	great	bunch	of	white	roses	,
和	我	携带	一个	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	,

我手里拿着一大束白玫瑰，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][led][dʒɒn][ʌp][ðə; ði] [aɪl] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

and	Father	led	John	up	the	aisle	after	me	.
和	父亲	引领	约翰	向上	这	走道	后	我	.

父亲领着约翰跟在我身后，沿着过道走了上去。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

I	remember	that	Mother	cried	a	good	deal	at	the	wedding	,
我	记住	那	母亲	哭	一个	好的	交易	在	这	婚礼	,

我记得母亲在婚礼上哭了好几次。

[ænd; ənd][təʊld][dʒɒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	told	John	that	he	had	stolen	her	darling	and	that	he	must
和	讲述	约翰	那	他	有	被盗	她	亲爱的	和	那	他	必须

['nevə(r)][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ˌem 'iː][ɔː(r)] [biːt] [ˌem 'iː] .

never	misuse	me	or	beat	me	.
绝不	滥用	我	或者	打	我	.

并告诉约翰，他偷走了她的宝贝，而且他永远不许虐待我或打我。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [spəʊk] ['veri] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][dʒɒn] ,

And	I	remember	that	the	clergyman	spoke	very	severely	to	John	,
和	我	记住	那	这	牧师	辐	非常	严重	到	约翰	,

我记得那位牧师对约翰说话非常严厉。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd]

and	told	him	he	hoped	he	realized	the	responsibility	he	was	taking	and
和	讲述	他	他	希望	他	已实现	这	责任	他	曾是	采取	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

that	it	was	his	duty	to	make	me	happy	.
那	它	曾是	他的	责任	到	制作	我	快乐的	.

并告诉他，希望他能意识到自己肩负的责任，让我快乐是他的义务。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

A	lot	of	our	old	friends	were	there	,
一个	很多	的	我们的	老的	朋友们	是	那里	,

我们很多老朋友都来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] [kwaɪt] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][dʒɒn] ,

and	**they**	**all**	**spoke**	**quite**	**sharply**	**to**	**John**	**,**
和	他们	全部	辐	相当	尖锐地	到	约翰	,

他们都对约翰说了很严厉的话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [wɒt] [aɪ]

and	**all**	**the**	**women**	**kissed**	**me**	**and**	**said**	**they**	**hoped**	**I**	**would**	**never**	**regret**	**what**	**I**
和	全部	这	女性	亲吻	我	和	说	他们	希望	我	会	绝不	后悔	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	**done**	**,**
有	完毕	,

所有的女人都亲吻我，并说她们希望我永远不会后悔我所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [kept] [ʌp][maɪ] ['spɪrɪt] [baɪ] [ʃɪə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**I**	**just**	**kept**	**up**	**my**	**spirits**	**by**	**sheer**	**determination**	**,**
和	我	只是	保留	向上	我的	烈酒	经过	透明	决心	,

我完全是靠着坚定的意志力才保持住精神的。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

and	**told**	**them**	**that**	**I**	**had**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**be**	**happy**	**and**	**that**	**I**
和	讲述	他们	那	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	是	快乐的	和	那	我

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

was	**going**	**to**	**be**	**so**	**.**
曾是	去	到	是	所以	.

我告诉他们，我已经下定决心要快乐，而且我一定会快乐起来。

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

So	**presently**	**it**	**was**	**all**	**over**	**and**	**we**	**were**	**driven**	**to**	**the**	**station**
所以	目前	它	曾是	全部	超过	和	我们	是	驱动	到	这	车站

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

and	**got**	**the**	**afternoon**	**train**	**for**	**New**	**York**	**,**
和	得到	这	下午	火车	为了	新的	约克	,

事情就这样结束了，我们被送到车站，搭乘下午的火车前往纽约。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bændˌbɒks] [ænd; ənd]

and	**when**	**we**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**compartment**	**among**	**all**	**our**	**bandboxes**	**and**
和	什么时候	我们	卫星	向下	在	这	隔间	之中	全部	我们的	乐队盒子	和

['flaʊəz] , [dʒɒn] [sed] ,

flowers	**,**	**John**	**said**	**,**
花朵	,	约翰	说	,

当我们坐在车厢里，周围摆满了我们的乐器盒和鲜花时，约翰说：

" [wel] , [θæŋk] [gɒd] , [ðæts] ['əʊvə(r)] .

"	**Well**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**that's**	**over**	**.**
"	出色地	,	感谢	上帝	,	那就是	超过	.

“谢天谢地，这件事总算过去了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [əʊ] , [dʒɒn] , [æn; ən] [əʊθ] !

"	**And**	**I**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**John**	**,**	**an**	**oath**	**!**
"	和	我	说	,	"	哦	,	约翰	,	一个	誓言	!

“我说，‘哦，约翰，发誓！’

[ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] , [æn; ən] [əʊθ] !

on	**our**	**wedding**	**day**	**,**	**an**	**oath**	**!**
在	我们的	婚礼	天	,	一个	誓言	!

在我们的婚礼当天，我们宣誓！

" [dʒɒn] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [mɪn] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] — — " [bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [doʊnt] , [dʒɒn] ,
" John said , " I'm sorry , Minn , I didn't mean — — " but I said , " Don't , John ,
" 约翰 说 , " 我是 对不起 , 明尼苏达州 , 我 没有 意思是 — — " 但 我 说 , " 不 , 约翰 ,
[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .
don't make it worse .
不 制作 它 更糟 .

约翰说："对不起，明恩，我不是故意的——"但我说："别这样，约翰，别让事情变得更糟。"

[sweə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
Swear at me if you must , but don't make it harder to bear .
发誓 在 我 如果 你 必须 , 但 不 制作 它 更难 到 熊 .

你想骂我尽管骂，但别让我更难忍受。

" [wiː; wi] [spent] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
" We spent our honeymoon in New York .
" 我们 花费 我们的 蜜月 在 新的 约克 .

"我们在纽约度蜜月。"

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ləʊnli] [wʊdz] ,
At first I had thought of going somewhere to the great lonely woods ,
在 第一的 我 有 想法 的 去 某处 到 这 伟大的 孤独 树林 ,

起初我想去某个偏僻的大森林里去，

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv]
where I could have walked under the great trees and felt the silence of
在哪里 我 可以 有 步行 在下面 这 伟大的 树木 和 毛毡 这 沉默 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

我本可以漫步在参天大树下，感受大自然的静谧。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['vaɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)]
and where John should have been my Viking and captured me with his spear
和 在哪里 约翰 应该 有 到过 我的 维京人 和 捕获 我 和 他的 矛
, [ænd; ənd]
, and
, 和

而约翰本该是我的维京战士，用他的长矛俘虏我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˌem 'iː] ;
where I should be his and his alone and no other man should share me ;
在哪里 我 应该 是 他的 和 他的 独自的 和 不 其他 男人 应该 分享 我 ;

我应该只属于他一个人，不应该有其他男人与我分享；

[ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [raɪt] .
and John had said all right .
和 约翰 有 说 全部 正确的 .

约翰说，好的。

[ɔː(r)] [els] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] ,
Or else I had planned to go away somewhere to the seashore ,
或者 别的 我 有 计划 到 去 离开 某处 到 这 海滨 ,

否则，我原本计划去海边某个地方度假。

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɒks] .
where I could have watched the great waves dashing themselves against the rocks .
在哪里 我 可以 有 观看 这 伟大的 波浪 帅气 他们自己 反对 这 岩石 .

我原本可以在那里观看巨浪拍打岩石的壮观景象。

[ai][hæd; həd][təʊld][dʒɒn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [keɪv] [mæn] ,

I	had	told	John	that	he	should	be	my	cave	man	,
我	有	讲述	约翰	那	他	应该	是	我的	洞穴	男人	,

我曾告诉约翰，他应该扮演我的穴居人。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd]['kæri][ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] .

and	should	seize	me	in	his	arms	and	carry	me	whither	he	would	.
和	应该	抢占	我	在	他的	武器	和	携带	我	往哪里去	他	会	.

他应该一把将我抱在怀里，带我去他想去的地方。

[ai] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'veləpmənt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][æz; əz][kləʊz][tuː; tə]['neɪtʃə(r)]

I	felt	somehow	that	for	my	development	I	wanted	to	get	as	close	to	nature
我	毛毡	不知何故	那	为了	我的	发展	我	通缉	到	得到	作为	关闭	到	自然

[æz; əz]['evə(r)][ai][kʊd; kəd] — [ðæt] [maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

as	ever	I	could	—	that	my	mind	seemed	to	be	reaching	out	for	a	great
作为	曾经	我	可以	—	那	我的	头脑	似乎	到	是	到达	出去	为了	一个	伟大的

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

我总觉得，为了自身的成长，我应该尽可能地亲近自然——我的心灵似乎在向往一片巨大的空虚。

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['fəʊldəz][ai][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	I	looked	over	all	the	hotel	and	steamship	folders	I	could	find	and	it
但	我	看起来	超过	全部	这	酒店	和	轮船	文件夹	我	可以	寻找	和	它

[siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [gʊd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

seemed	impossible	to	get	good	accommodation	,
似乎	不可能的	到	得到	好的	住宿	,

但我查阅了所有能找到的酒店和轮船公司的资料，似乎很难找到好的住宿。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

so	we	came	to	New	York	.
所以	我们	来了	到	新的	约克	.

于是我们来到了纽约。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] ,

I	had	a	great	deal	of	shopping	to	do	for	our	new	house	,
我	有	一个	伟大的	交易	的	购物	到	做	为了	我们的	新的	房子	,

我得为新家添置很多东西，

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð] [dʒɒn] ,

so	I	could	not	be	much	with	John	,
所以	我	可以	不是	是	很多	和	约翰	,

所以，我和约翰相处的时间并不多。

[bʌt; bət][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪm] ,

but	I	felt	it	was	not	right	to	neglect	him	,
但	我	毛毡	它	曾是	不是	正确的	到	忽视	他	,

但我认为不应该冷落他。

[səʊ][ai] [drəʊv] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'gen] [ɪn]

so	I	drove	him	somewhere	in	a	taxi	each	morning	and	called	for	him	again	in
所以	我	驾驶	他	某处	在	一个	出租车	每个	早晨	和	称为	为了	他	再次	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

所以我每天早上都打车送他去某个地方，晚上再打电话去接他。

[wʌn] [deɪ] [ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [mju'ziːəm] ,

One	day	I	took	him	to	the	Metropolitan	Museum	,
一	天	我	采取	他	到	这	大都会	博物馆	,

有一天，我带他去了大都会博物馆。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweərɪəm] .

and	another	day	I	left	him	at	the	Zoo	,	and	another	day	at	the	aquarium	.
和	其他	天	我	左边	他	在	这	动物园	,	和	其他	天	在	这	水族馆	.

有一天我把他留在动物园，又有一天留在水族馆。

[dʒɒn] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

John	seemed	very	happy	and	quiet	among	the	fishes	.
约翰	似乎	非常	快乐的	和	安静的	之中	这	鱼	.

约翰在鱼群中显得非常快乐和安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [həʊm] ,

So	presently	we	came	back	home	,
所以	目前	我们	来了	后退	家	,

所以，我们很快就回到了家。

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] ['meni] ['bɪzi] [deɪz] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] .

and	I	spent	many	busy	days	in	fixing	and	arranging	our	new	house	.
和	我	花费	许多	忙碌的	天	在	定影	和	安排	我们的	新的	房子	.

我花了许多忙碌的日子来装修和布置我们的新家。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʌn] [ɪn] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [ɪn] [dɑːk]

I	had	the	drawing	-	room	done	in	blue	,	and	the	dining	-	room	all	in	dark
我	有	这	绘画	-	房间	完毕	在	蓝色的	,	和	这	用餐	-	房间	全部	在	黑暗的

['pæn(ə)ld] [wʊd] ,

panelled	wood	,
镶板	木头	,

我把客厅装修成蓝色，餐厅全部采用深色镶板木板。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['buːdwɑː(r)] [ˌʌp'steəz] [dʌn] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] ['bedruːm]

and	a	boudoir	upstairs	done	in	pink	and	white	enamel	to	match	my	bedroom
和	一个	闺房	楼上	完毕	在	粉色的	和	白色的	搪瓷	到	匹配	我的	卧室

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	dressing	-	room	.
和	敷料	-	房间	.

楼上还有一个闺房，采用粉色和白色珐琅漆装饰，与我的卧室和更衣室相配。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊl] ['selə(r)] [ðæt] [aɪ]

There	was	a	very	nice	little	room	in	the	basement	next	to	the	coal	cellar	that	I
那里	曾是	一个	非常	好的	小的	房间	在	这	地下室	下一个	到	这	煤炭	地窖	那	我

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [den] " [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

turned	into	a	"	den	"	for	John	,
转向	进入	一个	"	丹	"	为了	约翰	,

地下室煤窖旁边有个非常漂亮的小房间，我把它改造成了约翰的“书房”。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	when	he	wanted	to	smoke	he	could	go	down	there	and	do	it	.
所以	那	什么时候	他	通缉	到	抽烟	他	可以	去	向下	那里	和	做	它	.

这样，他想抽烟的时候就可以下去抽了。

[dʒɒn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [den] [æt; ət] [wʌns] ,

John	seemed	to	appreciate	his	den	at	once	,
约翰	似乎	到	欣赏	他的	丹	在	一次	,

约翰似乎立刻就喜欢上了他的小窝。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wʊd] [steɪ] [daʊn] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

and	often	would	stay	down	there	so	long	that	I	had	to	call	to	him	to
和	经常	会	停留	向下	那里	所以	长的	那	我	有	到	称呼	到	他	到

[kʌm] [ʌp] .

come	up	.
来	向上	.

他经常在下面待很久，以至于我不得不喊他上来。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeɪ] [siːm] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

When	I	look	back	on	those	days	they	seem	very	bright	and	happy	.
什么时候	我	看	后退	在	那些	天	他们	似乎	非常	明亮的	和	快乐的	.

回想起那些日子，感觉无比美好快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

But	it	was	not	very	long	before	a	change	came	.
但	它	曾是	不是	非常	长的	前	一个	改变	来了	.

但不久之后，情况就发生了变化。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒɒn][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	began	to	realize	that	John	was	neglecting	me	.
我	开始	到	意识到	那	约翰	曾是	疏忽	我	.

我开始意识到约翰在冷落我。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] .

I	noticed	it	at	first	in	small	things	.
我	注意到	它	在	第一的	在	小的	事物	.

我最初是在一些小事上注意到这一点的。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [dʒɒn][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]

I	don't	know	just	how	long	it	was	after	our	marriage	that	John	began	to	read
我	不	知道	只是	如何	长的	它	曾是	后	我们的	婚姻	那	约翰	开始	到	读

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət] ['brekfəst] .

the	newspaper	at	breakfast	.
这	报纸	在	早餐	.

我不知道约翰是在我们结婚后多久才开始在早餐时读报纸的。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts] ,

At	first	he	would	only	pick	it	up	and	read	it	in	little	bits	,
在	第一的	他	会	仅有的	挑选	它	向上	和	读	它	在	小的	比特	,

起初他只会拿起书，断断续续地读一小段。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

and	only	on	the	front	page	.
和	仅有的	在	这	正面	页	.

而且只在首页。

[aɪ] [traɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	tried	not	to	be	hurt	at	it	,
我	尝试	不是	到	是	伤害	在	它	,

我努力不让自己因此而受伤。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

and	would	go	on	talking	just	as	brightly	as	I	could	,	without	seeming	to
和	会	去	在	说	只是	作为	明亮地	作为	我	可以	,	没有	似乎	到

['nəʊtɪs]

notice
注意

我会继续滔滔不绝地讲下去，仿佛丝毫没有注意到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

任何事物。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
But presently he went on to reading the inside part of the paper ,
但 目前 他 去 在 到 阅读 这 里面 部分 的 这 纸 ,

但他随即开始阅读报纸的内页部分。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ʌp][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [raɪt]
and then one day he opened up the financial page and folded the paper right
和 然后 一 天 他 打开 向上 这 金融的 页 和 折叠 这 纸 正确的
[bæk] [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] .
back and leant it against the sugar - bowl .
后退 和 倾斜 它 反对 这 糖 - 碗 .

有一天，他打开财务报表，把纸折起来，靠在糖罐上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [dʒɒnz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
I could not but wonder whether John's love for me was what it had
我 可以 不是 但 想知道 无论 约翰的 爱 为了 我 曾是 什么 它 有
[biːn] .
been .
到过 .

我不禁怀疑，约翰对我的爱是否还像以前那样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kuːlɪŋ] ?
Was it cooling ?
曾是 它 冷却 ?

它在降温吗?

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what was cooling it ?
和 什么 曾是 冷却 它 ?

是什么在给它降温?

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdlɪ] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] ,
It hardly seemed possible ,
它 几乎 似乎 可能的 ,

这几乎是不可能的，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
when I looked back to the wild passion with which he had proposed to me
什么时候 我 看起来 后退 到 这 荒野 热情 和 哪个 他 有 建议的 到 我
[ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] ,
on the garden bench ,
在 这 花园 长椅 ,

当我回想起他在花园长椅上向我求婚时那份炽热的激情时，

[ðæt] [dʒɒnz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] .
that John's love was waning .
那 约翰的 爱 曾是 减弱 .

约翰的爱正在消退。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['nəʊtɪsɪŋ] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
But I kept noticing different little things .
但 我 保留 注意到 不同的 小的 事物 .

但我一直注意到一些不同的小细节。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ai] [sɔ:] [dʒɒn] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] [frɒm; frəm]

One	day	in	the	spring	-	time	I	saw	John	getting	out	a	lot	of	fishing	tackle	from
一	天	在	这	春天	-	时间	我	锯	约翰	获得	出去	一个	很多	的	钓鱼	处理	从

[ə; eɪ][bɒks][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .

a	box	and	fitting	it	together	.
一个	盒子	和	配件	它	一起	.

春天的某一天，我看到约翰从一个盒子里拿出很多钓鱼用具，并把它们组装起来。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

I	asked	him	what	he	was	going	to	do	,
我	问	他	什么	他	曾是	去	到	做	,

我问他打算怎么做，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fɪʃ] .

and	he	said	that	he	was	going	to	fish	.
和	他	说	那	他	曾是	去	到	鱼	.

他说他要去钓鱼。

[ai] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

I	went	to	my	room	and	had	a	good	cry	.
我	去	到	我的	房间	和	有	一个	好的	哭	.

我回到房间，痛哭了一场。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['wɜ:θləs] [fɪʃ] .

It	seemed	dreadful	that	he	could	neglect	his	wife	for	a	few	worthless	fish	.
它	似乎	可怕	那	他	可以	忽视	他的	妻子	为了	一个	很少	毫无价值	鱼	.

他竟然为了几条毫无价值的鱼而冷落妻子，这真是太可怕了。

[səʊ][ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [dʒɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] .

So	I	decided	to	put	John	to	the	test	.
所以	我	决定	到	放	约翰	到	这	测试	.

所以我决定考验一下约翰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [maɪ] ['hæbɪt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə]

It	had	been	my	habit	every	morning	after	he	put	his	coat	on	to	go	to
它	有	到过	我的	习惯	每一个	早晨	后	他	放	他的	外套	在	到	去	到

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [tu:; tə] [let] [dʒɒn] [hæv; həv] [wʌn] [kɪs] ,

the	office	to	let	John	have	one	kiss	,
这	办公室	到	让	约翰	有	一	吻	,

每天早上他穿好外套后，我都会习惯性地去办公室，然后亲吻约翰一下。

[dʒʌst][wʌn] ['wi:ni] [kɪs] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['hæpi] [ɔ:l] [deɪ] .

just	one	weeny	kiss	,	to	keep	him	happy	all	day	.
只是	一	弱小	吻	,	到	保持	他	快乐的	全部	天	.

轻轻一吻，就能让他开心一整天。

[səʊ] [ðɪs] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [ai]

So	this	day	when	he	was	getting	ready	I
所以	这	天	什么时候	他	曾是	获得	准备好	我

所以那天他准备出门的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bent] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɪg] [bəʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] .

bent	my	head	over	a	big	bowl	of	flowers	and	pretended	not	to	notice	.
弯曲	我的	头	超过	一个	大的	碗	的	花朵	和	假装	不是	到	注意	.

我低头看着一大碗鲜花，假装没看见。

[ai] [θɪŋk] [dʒɒn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] , [æz; əz][ai] [hɜːd] [hɪm] [stiːl] [aʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

I	think	John	must	have	been	hurt	,	as	I	heard	him	steal	out	on	tiptoe	.
我	思考	约翰	必须	有	到过	伤害	,	作为	我	听到	他	偷	出去	在	脚尖	.

我想约翰一定是受伤了，因为我听到他踮着脚悄悄溜走了。

[wel] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] ,

Well	,	I	realized	that	things	had	come	to	a	dreadful	state	,
出色地	,	我	已实现	那	事物	有	来	到	一个	可怕	状态	,

我意识到事情已经变得非常糟糕了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	so	I	sent	over	to	Mother	,	and	Mother	came	,	and	we	had	a
和	所以	我	发送	超过	到	母亲	,	和	母亲	来了	,	和	我们	有	一个

[gʊd] [kraɪ] [tə'geðə(r)] .

good	cry	together	.
好的	哭	一起	.

于是我派人去告诉了母亲，母亲来了，我们一起痛哭了一场。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [feɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

I	made	up	my	mind	to	force	myself	to	face	things	and	just	to	be	as
我	制成	向上	我的	头脑	到	力量	我	到	脸	事物	和	只是	到	是	作为

[braɪt] [æz; əz]['evə(r)][ai][kʊd; kəd] .

bright	as	ever	I	could	.
明亮的	作为	曾经	我	可以	.

我下定决心要强迫自己面对现实，并且尽可能地保持乐观积极的态度。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ai] [traɪd] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][tuː; tə]

Mother	and	I	both	thought	that	things	would	be	better	if	I	tried	all	I	could	to
母亲	和	我	两个都	想法	那	事物	会	是	更好的	如果	我	尝试	全部	我	可以	到

[meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɒn] .

make	something	out	of	John	.
制作	某物	出去	的	约翰	.

我和母亲都认为，如果我尽一切努力让约翰有所作为，情况会好转。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv]

I	have	always	felt	that	every	woman	should	make	all	that	she	can	out	of
我	有	总是	毛毡	那	每一个	女士	应该	制作	全部	那	她	能	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

我一直认为，每个女人都应该尽可能地从丈夫身上榨取利益。

[səʊ][ai][dɪd][maɪ] [best] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [dʒɒnz] [ə'pɪərəns] .

So	I	did	my	best	first	of	all	to	straighten	up	John's	appearance	.
所以	我	做过	我的	最好的	第一的	的	全部	到	拉直	向上	约翰的	外貌	.

所以我首先尽力整理好约翰的仪容。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['kɒlə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪtə] [kaɪnd] [ðæt] [ai] [laɪkt]

I	shifted	the	style	of	collar	he	was	wearing	to	a	tighter	kind	that	I	liked
我	转移	这	风格	的	衣领	他	曾是	穿着	到	一个	更紧	种类	那	我	喜欢

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

我把他穿的领子换成了我更喜欢的那种更紧身的款式。

[ænd; ənd][ai] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [streɪt] ['bækwəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːwəd] ,

and	I	brushed	his	hair	straight	backward	instead	of	forward	,
和	我	刷过	他的	头发	直的	落后	反而	的	向前	,

我把他的头发往后梳，而不是往前梳。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈlɜːt] [lʊk] .

which	gave	him	a	much	more	alert	look	.
哪个	给予	他	一个	很多	更多的	警报	看	.

这让他看起来精神多了。

['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [dʒɒn] ['niːdɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

Mother	said	that	John	needed	waking	up	,
母亲	说	那	约翰	需要	醒来	向上	,

母亲说约翰需要起床了。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [dɪd] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] .

and	so	we	did	all	we	could	to	wake	him	up	.
和	所以	我们	做过	全部	我们	可以	到	唤醒	他	向上	.

于是我们想尽一切办法叫醒他。

['mʌðə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Mother	came	over	to	stay	with	me	a	good	deal	,
母亲	来了	超过	到	停留	和	我	一个	好的	交易	,

母亲经常过来和我住在一起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz]

and	in	the	evenings	we	generally	had	a	little	music	or	a	game	of	cards
和	在	这	晚上	我们	一般来说	有	一个	小的	音乐	或者	一个	游戏	的	牌

.

:
.

晚上我们通常会听听音乐或者玩玩牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [əˈnʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['mærid] [laɪf] ,

About	this	time	another	difficulty	began	to	come	into	my	married	life	,
关于	这	时间	其他	困难	开始	到	来	进入	我的	已婚	生活	,

大约就在这个时候，我的婚姻生活又开始出现另一个困难。

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːˈsiːn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

which	I	suppose	I	ought	to	have	foreseen	—	I	mean	the	attentions	of	other
哪个	我	认为	我	应该	到	有	预见	—	我	意思是	这	注意	的	其他

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

我想我应该预料到的——我是指其他先生们的殷勤。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒentlmən] ,

I	have	always	called	forth	a	great	deal	of	admiration	in	gentlemen	,
我	有	总是	称为	前进	一个	伟大的	交易	的	钦佩	在	先生们	,

我一直以来都深受绅士们的敬佩。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	have	always	done	my	best	to	act	like	a	lady	and	to	discourage	it
但	我	有	总是	完毕	我的	最好的	到	行为	喜欢	一个	女士	和	到	阻碍	它

[ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] .

in	every	possible	way	.
在	每一个	可能的	方式	.

但我一直尽力表现得像个淑女，并想方设法阻止这种行为。

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [end] [wɪð] ['mærid] [laɪf] ,

I	had	been	innocent	enough	to	suppose	that	this	would	end	with	married	life	,
我	有	到过	清白的	足够的	到	认为	那	这	会	结尾	和	已婚	生活	,

我曾天真地以为这一切会以婚姻生活告终。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

and	it	gave	me	a	dreadful	shock	to	realize	that	such	was	not	the	case	.
和	它	给予	我	一个	可怕	震惊	到	意识到	那	这样的	曾是	不是	这	案件	.

而当我意识到事实并非如此时，我感到非常震惊。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	first	one	I	noticed	was	a	young	man	who	came	to	the	house	,
这	第一的	一	我	注意到	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	来了	到	这	房子	,

我第一个注意到的是一个来到我家的年轻人，

[æt; ət][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wen] [dʒɒn][wɒz; wəz][aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] , [səʊ][hiː; hi] [sed] [æt; ət] [liːst]

at	an	hour	when	John	was	out	,	for	the	purpose	,	so	he	said	at	least
在	一个	小时	什么时候	约翰	曾是	出去	,	为了	这	目的	,	所以	他	说	在	至少

,

,

,

约翰外出的一个小时，至少他是这么说的，目的是为了这个。

[ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][gæs][ˈmiːtə(r)] .

of	reading	the	gas	meter	.
的	阅读	这	气体	仪表	.

读取燃气表。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['bəʊldɪst] [wei] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]

He	looked	at	me	in	just	the	boldest	way	and	asked	me	to	show	him	the
他	看起来	在	我	在	只是	这	最勇敢的	方式	和	问	我	到	展示	他	这

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

way	to	the	cellar	.
方式	到	这	地窖	.

他用一种极其大胆的眼神看着我，让我给他带路去地窖。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['priːtekst][ɔː(r)][nɒt] ,

I	don't	know	whether	it	was	a	pretext	or	not	,
我	不	知道	无论	它	曾是	一个	借口	或者	不是	,

我不知道这是否是个借口。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ai][hæd; həd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hed]

but	I	just	summoned	all	the	courage	I	had	and	showed	him	to	the	head
但	我	只是	被召唤	全部	这	勇气	我	有	和	显示	他	到	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .

of	the	cellar	stairs	.
的	这	地窖	楼梯	.

但我鼓起所有的勇气，把他带到了地窖楼梯的尽头。

[ai][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem ˈiː] [daʊn] [wɪð] [hɪm][ai] [wʊd] [skriːm]

I	had	determined	that	if	he	tried	to	carry	me	down	with	him	I	would	scream
我	有	决定	那	如果	他	尝试	到	携带	我	向下	和	他	我	会	尖叫

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

for	the	servants	,
为了	这	仆人	,

我下定决心，如果他想把我一起拖下去，我就大声呼救，叫仆人来救我。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]['mænə(r)] [meɪd] [hɪm] [dɪˈzɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈləʊn] .

but	I	suppose	something	in	my	manner	made	him	desist	,	and	he	went	alone	.
但	我	认为	某物	在	我的	方式	制成	他	停止	,	和	他	去	独自的	.

但我猜想我的举止让他打消了念头，他独自离开了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
When **he** **came** **up** **he** **professed** **to** **have** **read** **the** **meter** **and** **he** **left** **the**
什么时候 他 来了 向上 他 声称 到 有 读 这 仪表 和 他 左边 这
[haʊs]
house
房子

他上来后声称自己已经读过电表，然后就离开了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[kwaɪt] ['kwaɪətli] .
quite **quietly** **.**
相当 悄悄 .

非常安静。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɒn] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But **I** **thought** **it** **wiser** **to** **say** **nothing** **to** **John** **of** **what** **had** **happened** **.**
但 我 想法 它 更明智 到 说 没有什么 到 约翰 的 什么 有 发生 .

但我认为最好不要把发生的事情告诉约翰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː] .
There **were** **others** **too** **.**
那里 是 其他的 也 .

还有其他人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd]
There **was** **a** **young** **man** **with** **large** **brown** **eyes** **who** **came** **and** **said** **he** **had**
那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 大的 棕色的 眼睛 WHO 来了 和 说 他 有
[biːn] [sent] [tuː; tə] [tjuːn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .
been **sent** **to** **tune** **the** **piano** **.**
到过 发送 到 调 这 钢琴 .

有一个有着棕色大眼睛的年轻人走了过来，说他是被派来调钢琴的。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [θriː] ['seprət] [deɪz] ,
He **came** **on** **three** **separate** **days** **,**
他 来了 在 三 分离 天 ,

他分三天来的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [wei] [ðæt] [ai] [njuː] [hiː; hi]
and **he** **bent** **his** **ear** **over** **the** **keys** **in** **such** **a** **mournful** **way** **that** **I** **knew** **he**
和 他 弯曲 他的 耳朵 超过 这 钥匙 在 这样的 一个 悲哀 方式 那 我 知道 他
[mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
must **have** **fallen** **in** **love** **with** **me** **.**
必须 有 倒下 在 爱 和 我 .

他低头听着琴键，神情如此哀伤，我知道他一定是爱上我了。

[ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tjuːn] [maɪ] [hɑːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ['ekstrə] , [bʌt; bət] [ai]
On **the** **last** **day** **he** **offered** **to** **tune** **my** **harp** **for** **a** **dollar** **extra** **,** **but** **I**
在 这 最后的 天 他 提供 到 调 我的 竖琴 为了 一个 美元 额外的 , 但 我
[rɪˈfjuːzd] ,
refused **,**
拒绝 ,

最后一天，他提出加一美元帮我调音，但我拒绝了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪn'sted] [tu:; tə] [tju:n] ['mʌðərz] [ˌmændə'lɪn] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]

and	when	I	asked	him	instead	to	tune	Mother's	mandoline	he	said	he	didn't
和	什么时候	我	问	他	反而	到	调	母亲的	曼陀林	他	说	他	没有

[nəʊ] [haʊ] .

know	how	.
知道	如何	.

当我请他帮忙给母亲的曼陀林调音时，他说他不会。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][təʊld][dʒɒn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

Of	course	I	told	John	nothing	of	all	this	.
的	课程	我	讲述	约翰	没有什么	的	全部	这	.

当然，我什么也没告诉约翰。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [mə'kwi:n] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [pleɪ]

Then	there	was	Mr	.	McQueen	,	who	came	to	the	house	several	times	to	play
然后	那里	曾是	先生	.	麦昆	,	WHO	来了	到	这	房子	一些	时代	到	玩

['krɪbɪdʒ] [wɪð] [dʒɒn] .

cribbage	with	John	.
克里比奇牌	和	约翰	.

还有麦奎因先生，他曾多次到约翰家和他一起玩克里比奇牌。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] — [æt; ət] [li:st] [ai] [rɪ'membə(r)]

He	had	been	desperately	in	love	with	me	years	before	—	at	least	I	remember
他	有	到过	绝望地	在	爱	和	我	年	前	—	在	至少	我	记住

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɒkɪ] [mætʃ] [wʌns] ,

his	taking	me	home	from	a	hockey	match	once	,
他的	采取	我	家	从	一个	曲棍球	匹配	一次	,

多年前他就深深地爱着我——至少我记得有一次他带我看完冰球比赛回家。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)]

and	what	a	struggle	it	was	for	him	not	to	come	into	the	parlour
和	什么	一个	斗争	它	曾是	为了	他	不是	到	来	进入	这	客厅

[ænd; ənd] [si:] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] ;

and	see	Mother	for	a	few	minutes	when	I	asked	him	;
和	看	母亲	为了	一个	很少	分钟	什么时候	我	问	他	;

当我请求他进客厅见母亲几分钟时，他却怎么也忍不住要进来。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [θri:] ['tʃɪldrən] ,

and	,	though	he	was	married	now	and	with	three	children	,
和	,	尽管	他	曾是	已婚	现在	和	和	三	孩子们	,

虽然他现在已经结婚并育有三个孩子，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ] [wɪð] [dʒɒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	sure	when	he	came	to	play	cribbage	with	John	that	it	meant	something	.
我	毛毡	当然	什么时候	他	来了	到	玩	克里比奇牌	和	约翰	那	它	意思是	某物	.

他来和约翰玩克里比奇牌，我确信这一定意味着什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]

He	was	very	discreet	and	honour
他	曾是	非常	慎重	和	荣誉

他为人非常谨慎且正直。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

able	,	and	never	betrayed	himself	for	a	moment	,
有能力的	,	和	绝不	背叛	他自己	为了	一个	片刻	,

他能力出众，从未背叛过自己。

[ænd; ənd][ai]['æktɪd][maɪ][pɑːt][æz; əz][ɪf][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][æt; ət][ɔːl][bɪ'haɪnd] .

and	I	acted	my	part	as	if	there	was	nothing	at	all	behind	.
和	我	行动	我的	部分	作为	如果	那里	曾是	没有什么	在	全部	在后面	.

我装作若无其事的样子，仿佛背后什么都没有发生过。

[bʌt; bət][wʌn][naɪt] , [wen][hiː; hi][keɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][pleɪ][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

But	one	night	,	when	he	came	over	to	play	and	John	had	had	to
但	一	夜晚	, 什么时候		他	来了	超过	到	玩	和	约翰	有	有	到

[gəʊ][aʊt] ,

go	out	,
去	出去	,

但有一天晚上，当他过来和约翰一起玩时，约翰不得不出去，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd][tuː; tə][steɪ]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

he	refused	to	stay	even	for	an	instant	.
他	拒绝	到	停留	甚至	为了	一个	立即的	.

他一刻也不愿停留。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz]['oʊvərʃuːz][ɒf][bɪ'fɔː(r)][ai][təʊld][hɪm][ðæt][dʒɒn][wɒz; wəz][aʊt] ,

He	had	got	his	overshoes	off	before	I	told	him	that	John	was	out	,
他	有	得到	他的	套鞋	离开	前	我	讲述	他	那	约翰	曾是	出去	,

在我告诉他约翰不在家之前，他已经把套鞋脱掉了。

[ænd; ənd][ɑːskt][hɪm][ɪf][hiː; hi][ˌwʊdnt][kʌm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]['mʌðə(r)][pleɪ][ðə; ði]

and	asked	him	if	he	wouldn't	come	into	the	parlour	and	hear	Mother	play	the
和	问	他	如果	他	不会	来	进入	这	客厅	和	听到	母亲	玩	这

[ˌmændə'lɪn] ,

mandoline	,
曼陀林	,

然后问他是否愿意到客厅来听母亲弹奏曼陀林，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][meɪd][wʌn][daɪv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['oʊvərʃuːz][ænd; ənd][wɒz; wəz][gɒn] .

but	he	just	made	one	dive	for	his	overshoes	and	was	gone	.
但	他	只是	制成	一	潜水	为了	他的	套鞋	和	曾是	已消失	.

但他只是猛地扑向他的鞋套，就跑了。

[ai][njuː][ðæt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][trʌst][hɪm'self] .

I	knew	that	he	didn't	dare	to	trust	himself	.
我	知道	那	他	没有	敢	到	相信	他自己	.

我知道他不敢相信自己。

[ðen]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][njuː]['trʌb(ə)l][keɪm] .

Then	presently	a	new	trouble	came	.
然后	目前	一个	新的	麻烦	来了	.

随后又出现了新的麻烦。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt][ðæt][dʒɒn][wɒz; wəz]['drɪŋkɪŋ] .

I	began	to	suspect	that	John	was	drinking	.
我	开始	到	怀疑	那	约翰	曾是	喝	.

我开始怀疑约翰在喝酒。

[ai][dəʊnt][miːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][drʌŋk] ,

I	don't	mean	for	a	moment	that	he	was	drunk	,
我	不	意思是	为了	一个	片刻	那	他	曾是	醉	,

我丝毫没有暗示他喝醉了，

[ɔː(r)][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊpənli]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	that	he	was	openly	cruel	to	me	.
或者	那	他	曾是	公然	残忍的	到	我	.

或者说他曾公开对我施以残忍的对待。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ækt][səʊ] ['kwɪəli] ,

But	at	times	he	seemed	to	act	so	queerly	,
但	在	时代	他	似乎	到	行为	所以	奇怪地	,

但他有时的行为却显得非常古怪，

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wen] [baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [left] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['rɑːzbəri]

and	I	noticed	that	one	night	when	by	accident	I	left	a	bottle	of	raspberry
和	我	注意到	那	一	夜晚	什么时候	经过	事故	我	左边	一个	瓶子	的	覆盆子

['vɪnɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ˌəʊvə'naɪt] ,

vinegar	on	the	sideboard	overnight	,
醋	在	这	餐边柜	过夜	,

我注意到，有一天晚上我不小心把一瓶覆盆子醋放在餐具柜上过夜了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

it	was	all	gone	in	the	morning	.
它	曾是	全部	已消失	在	这	早晨	.

早上起来就全没了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wen] [mə'kwiːn] [ænd; ənd] [dʒɒn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ] ,

Two	or	three	times	when	McQueen	and	John	were	to	play	cribbage	,
二	或者	三	时代	什么时候	麦昆	和	约翰	是	到	玩	克里比奇牌	,

有两三次，麦奎因和约翰要玩克里比奇牌的时候，

[dʒɒn] [wʊd] [fetʃ] [həʊm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bɔtlz] [ɒv; əv]['biːvoʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt]

John	would	fetch	home	two	or	three	bottles	of	bevo	with	him	and	they	would	sit
约翰	会	拿来	家	二	或者	三	瓶子	的	贝沃	和	他	和	他们	会	坐

['sɪpɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

sipping	all	evening	.
啜饮	全部	晚上	.

约翰会带两三瓶贝沃酒回家，然后他们会坐在那里小酌一整晚。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['biːvoʊ][baɪ] [hɪm'self] ,

I	think	he	was	drinking	bevo	by	himself	,
我	思考	他	曾是	喝	贝沃	经过	他自己	,

我认为他当时是一个人喝贝沃酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

too	,	though	I	could	never	be	sure	of	it	.
也	,	尽管	我	可以	绝不	是	当然	的	它	.

虽然我始终无法确定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [siːmd] [kwɪə(r)][ænd; ənd] ['restləs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

At	any	rate	he	often	seemed	queer	and	restless	in	the	evenings	,
在	任何	速度	他	经常	似乎	酷儿	和	不安	在	这	晚上	,

总之，他晚上常常显得古怪而焦躁不安。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][den] [hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

and	instead	of	staying	in	his	den	he	would	wander	all	over	the	house	.
和	反而	的	入住	在	他的	丹	他	会	漫步	全部	超过	这	房子	.

他没有待在自己的窝里，而是在房子里到处闲逛。

[wʌns] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] — [ai] [miːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdi] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Once	we	heard	him	—	I	mean	Mother	and	I	and	two	lady	friends	who	were
一次	我们	听到	他	—	我	意思是	母亲	和	我	和	二	女士	朋友们	WHO	是

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [kwaɪt] [leɪt] (['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk]) [ə'pærəntli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði]

with	us	that	evening	—	quite	late	(	after	ten	o'clock	)	apparently	moving	about	in	the
和	我们	那	晚上	—	相当	晚的	(	后	十	点钟	)	显然	移动	关于	在	这

['pæntri] .

pantry	.
食品储藏室	.

那天晚上，我和妈妈还有两位女伴在很晚的时候（十点以后）听到他似乎在食品储藏室里走动。

" [dʒɒn] , " [ai] [kɔːld] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	John	,	"	I	called	,	"	is	that	you	?	"
"	约翰	,	"	我	称为	,	"	是	那	你	?	"

“约翰，”我打电话问道，“是你吗？”

" [jes] , [mɪn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [ai] [əd'mɪt] .

"	Yes	,	Minn	,	"	he	answered	,	quietly	enough	,	I	admit	.
"	是的	,	明尼苏达州	,	"	他	回答	,	悄悄	足够的	,	我	承认	.

“是的，明恩，”他回答道，声音很轻，我承认。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

"	What	are	you	doing	there	?
"	什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Looking	for	something	to	eat	,	"	he	said	.
"	寻找	为了	某物	到	吃	,	"	他	说	.

“我在找点吃的，”他说。

" [dʒɒn] , " [ai] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

"	John	,	"	I	said	,	"	you	are	forgetting	what	is	due	to	me	as	your	wife	.
"	约翰	,	"	我	说	,	"	你	是	遗忘	什么	是	到期的	到	我	作为	你的	妻子	.

“约翰，”我说，“你忘记了作为你妻子我应该得到的。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [æt; ət] [sɪks] .

You	were	fed	at	six	.
你	是	美联储	在	六	.

你六点就被喂饭了。

[gəʊ] [bæk] .

Go	back	.
去	后退	.

回去。

" [hiː; hi] [went] .

"	He	went	.
"	他	去	.

他走了。

[bʌt; bət] [jet] [ai] [felt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

But	yet	I	felt	more	and	more	that	his	love	must	be	dwindling	to	make
但	然而	我	毛毡	更多的	和	更多的	那	他的	爱	必须	是	逐渐减少	到	制作

[hɪm] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

him	act	as	he	did	.
他	行为	作为	他	做过	.

但我越来越觉得，他之所以会做出这样的举动，一定是他对我的爱正在消退。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈwɪərəli] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ɑːskt] [maɪˈself] [ˈweðə(r)] [ai][hæd; həd] [dʌn]

I	thought	it	all	over	wearily	enough	and	asked	myself	whether	I	had	done
我	想法	它	全部	超过	疲劳	足够的	和	问	我	无论	我	有	完毕

[ˈevriθɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] .

everything	I	should	to	hold	my	husband's	love	.
一切	我	应该	到	抓住	我的	丈夫的	爱	.

我疲惫地反复思考这一切，问自己是否已经尽我所能去留住丈夫的爱。

[ai][hæd; həd] [kept] [hɪm][ɪn][æt; ət] [naɪts] .

I	had	kept	him	in	at	nights	.
我	有	保留	他	在	在	夜晚	.

我晚上把他留在屋里。

[ai][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsməʊkɪŋ] .

I	had	cut	down	his	smoking	.
我	有	切	向下	他的	吸烟	.

我帮他减少了吸烟量。

[ai][hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz] .

I	had	stopped	his	playing	cards	.
我	有	停止	他的	玩耍	牌	.

我阻止了他玩牌。

[wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ?

What	more	was	there	that	I	could	do	?
什么	更多的	曾是	那里	那	我	可以	做	?

我还能做些什么呢?

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai]

So	at	last	the	conviction	came	to	me	that	I
所以	在	最后的	这	定罪	来了	到	我	那	我

最终我确信，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] .

must	go	away	.
必须	去	离开	.

必须离开。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [ˈsʌmweə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

I	felt	that	I	must	get	away	somewhere	and	think	things	out	.
我	毛毡	那	我	必须	得到	离开	某处	和	思考	事物	出去	.

我觉得我必须找个地方待着，好好想想。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][pɑːm] [biːtʃ] ,

At	first	I	thought	of	Palm	Beach	,
在	第一的	我	想法	的	棕榈	海滩	,

起初我想到的是棕榈滩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ai] [felt] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [weɪt] .

but	the	season	had	not	opened	and	I	felt	somehow	that	I	couldn't	wait	.
但	这	季节	有	不是	打开	和	我	毛毡	不知何故	那	我	不能	等待	.

但赛季尚未开始，我却感觉自己等不及了。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [dʒʌst] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

I	wanted	to	get	away	somewhere	by	myself	and	just	face	things	as	they
我	通缉	到	得到	离开	某处	经过	我	和	只是	脸	事物	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

我想独自一人找个地方躲起来，直面现实。

[səʊ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sed] [tuː; tə] [dʒɒn] , " [dʒɒn] ,

So	one	morning	I	said	to	John	,	"	John	,
所以	一	早晨	我	说	到	约翰	,	"	约翰	,

一天早上，我对约翰说："约翰，

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ]

I	think	I'd	like	to	go	off	somewhere	for	a	little	time	,	just	to	be	by
我	思考	ID	喜欢	到	去	离开	某处	为了	一个	小的	时间	,	只是	到	是	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我想找个地方待一会儿，就一个人待着。

[dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,

dear	,	and	I	don't	want	you	to	ask	to	come	with	me	or	to	follow	me	,
亲爱的	,	和	我	不	想	你	到	问	到	来	和	我	或者	到	跟随	我	,

亲爱的，我不想让你请求跟我走或者跟随我，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

but	just	let	me	go	.
但	只是	让	我	去	.

但请放我走吧。

" [dʒɒn] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [mɪn] .

"	John	said	,	"	All	right	,	Minn	.
"	约翰	说	,	"	全部	正确的	,	明尼苏达州	.

约翰说："好的，明尼苏达州。"

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ?

When	are	you	going	to	start	?
什么时候	是	你	去	到	开始	?

你打算什么时候开始?

" [ðə; ðiː] [kəʊld] [bruː'tæləti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hɑːt] ,

"	The	cold	brutality	of	it	cut	me	to	the	heart	,
"	这	寒冷的	残酷	的	它	切	我	到	这	心	,

"它冷酷无情，深深刺痛了我的心。"

[ænd; ənd] [ai] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['stiːmʃɪp]

and	I	went	upstairs	and	had	a	good	cry	and	looked	over	steamship
和	我	去	楼上	和	有	一个	好的	哭	和	看起来	超过	轮船

[ænd; ənd] ['reɪlrəʊd] ['fəʊldəz] .

and	railroad	folders	.
和	铁路	文件夹	.

我上楼痛哭了一场，翻阅了有关轮船和铁路的资料。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hə'vænə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

I	thought	of	Havana	for	a	while	,
我	想法	的	哈瓦那	为了	一个	尽管	,

我思念哈瓦那好一会儿，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kwɪə(r)] ['spæniʃ]

because	the	pictures	of	the	harbour	and	the	castle	and	the	queer	Spanish
因为	这	图片	的	这	港口	和	这	城堡	和	这	酷儿	西班牙语

[stri:ts] [lʊkt] [səʊ] [ə'træktɪv] ,

streets	looked	so	attractive	,
街道	看起来	所以	吸引人的	,

因为港口、城堡和奇特的西班牙街道的照片看起来太吸引人了，

[bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] [hə'vænə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [baɪ] [hɜ:'self] [mait] [bi:; bi]

but	then	I	was	afraid	that	at	Havana	a	woman	alone	by	herself	might	be
但	然后	我	曾是	害怕的	那	在	哈瓦那	一个	女士	独自的	经过	她自己	可能	是

['sɪmpli] ['pə:sikju:tid] [baɪ] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm] ['dʒentlmən] .

simply	persecuted	by	attentions	from	gentlemen	.
简单地	受迫害	经过	注意	从	先生们	.

但后来我又担心，在哈瓦那，一个独自一人的女人可能会受到男士们的骚扰。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['temprəmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] .

They	say	the	Spanish	temperament	is	something	fearful	.
他们	说	这	西班牙语	气质	是	某物	可怕	.

他们说西班牙人的性情令人畏惧。

[səʊ][ai] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [bə'mju:də] [ɪn'sted] .

So	I	decided	on	Bermuda	instead	.
所以	我	决定	在	百慕大	反而	.

所以我决定改去百慕大。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['kwaɪət] [pleɪs] [laɪk] [bə'mju:də] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɔ:l]

I	felt	that	in	a	beautiful	,	quiet	place	like	Bermuda	I	could	think	everything	all
我	毛毡	那	在	一个	美丽的	,	安静的	地方	喜欢	百慕大	我	可以	思考	一切	全部

我觉得在百慕大这样美丽宁静的地方，我可以思考所有的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [θɪŋz] ,

over	and	face	things	,
超过	和	脸	事物	,

坦然面对吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɒn][ðə; ði]['fəʊldə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['ɪŋglɪʃ]

and	it	said	on	the	folder	that	there	were	always	at	least	two	English
和	它	说	在	这	文件夹	那	那里	是	总是	在	至少	二	英语

['redʒəmənt] [ɪn] ['gærɪsn] [ðeə(r)] ,

regiments	in	garrison	there	,
军团	在	驻军	那里	,

文件夹上说，那里始终驻扎着至少两个英国团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [fɔ:lts] , ['ɔ:lweɪz] [tri:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	English	officers	,	whatever	their	faults	,	always	treat	a	woman	with	the
和	这	英语	警官	,	任何	他们的	故障	,	总是	对待	一个	女士	和	这

[dipɪst] [rɪ'spekt] .

deepest	respect	.
最深处	尊重	.

英国军官无论有什么缺点，总是对女性给予最深的尊重。

[səʊ][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][dʒɒn] ,

So	I	said	nothing	more	to	John	,
所以	我	说	没有什么	更多的	到	约翰	,

于是我没再跟约翰说什么。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][gɒt][ɔːl][maɪ] [əˈrendʒmənts] [meɪd] [ænd; ənd][maɪ] [θɪŋz] [pækt] .

but	in	the	next	few	days	I	got	all	my	arrangements	made	and	my	things	packed	.
但	在	这	下一个	很少	天	我	得到	全部	我的	安排	制成	和	我的	事物	包装	.

但在接下来的几天里，我把所有安排都做好了，也把东西打包好了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [ˌɑːftəˈnuːn] [keɪm] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [dʒɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ,

And	when	the	last	afternoon	came	I	sat	down	and	wrote	John	a	long	letter	,
和	什么时候	这	最后的	下午	来了	我	卫星	向下	和	写道	约翰	一个	长的	信	,

最后一天下午，我坐下来给约翰写了一封长信。

[tuː; tə] [liːv] [ɒn][maɪ]['buːdwɑː(r)]['teɪb(ə)l] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bəˈmjuːdə] .

to	leave	on	my	boudoir	table	,	telling	him	that	I	had	gone	to	Bermuda	.
到	离开	在	我的	闺房	桌子	,	讲述	他	那	我	有	已消失	到	百慕大	.

我把信放在闺房的桌子上，告诉他我去百慕大了。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] :

I	told	him	that	I	wanted	to	be	alone	:
我	讲述	他	那	我	通缉	到	是	独自的	:

我告诉他我想一个人待着：

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌnθs] ,

I	said	that	I	couldn't	tell	when	I	would	be	back	—	that	it	might	be	months	,
我	说	那	我	不能	告诉	什么时候	我	会	是	后退	—	那	它	可能	是	几个月	,

我说我无法确定何时能回来——可能要几个月的时间。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jˈiəz] ,

or	it	might	be	years	,
或者	它	可能	是	年	,

或者可能需要数年时间，

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

and	I	hoped	that	he	would	try	to	be	as	happy	as	he	could	and
和	我	希望	那	他	会	尝试	到	是	作为	快乐的	作为	他	可以	和

[fəˈget] [ˌem 'iː] [ɪnˈtaɪəli] ,

forget	me	entirely	,
忘记	我	完全	,

我希望他能尽可能地快乐，彻底忘记我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

and	to	send	me	money	on	the	first	of	every	month	.
和	到	发送	我	钱	在	这	第一的	的	每一个	月	.

并且每个月1号给我寄钱。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [kəʊˈɪnsɪdəns]

Well	,	it	was	just	at	that	moment	that	one	of	those	strange	coincidences
出色地	,	它	曾是	只是	在	那	片刻	那	一	的	那些	奇怪的	巧合

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

就在那时，一件奇怪的巧合发生了。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

little	things	in	themselves	,	but	which	seem	to	alter	the	whole	course	of	a
小的	事物	在	他们自己	,	但	哪个	似乎	到	改变	这	所有的	课程	的	一个

['pɜːrsənz] [laɪf] .

person's	life	.
人的	生活	.

看似微不足道的小事，却似乎能改变一个人的一生。

[ai][hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][dʒɒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

I	had	nearly	finished	the	letter	to	John	that	I	was	to	leave	on	the	writing	-
我	有	几乎	完成的	这	信	到	约翰	那	我	曾是	到	离开	在	这	写作	-

[desk] ,

desk	,
桌子	,

我几乎写完了要放在书桌上的那封给约翰的信。

[wen] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ʌp]

when	just	then	the	maid	came	up
什么时候	只是	然后	这	女佣	来了	向上

就在这时，女仆走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

to	my	room	with	a	telegram	.
到	我的	房间	和	一个	电报	.

有人带着电报到我房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

It	was	for	John	,
它	曾是	为了	约翰	,

这是给约翰的。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

but	I	thought	it	my	duty	to	open	it	and	read	it	for	him	before	I
但	我	想法	它	我的	责任	到	打开	它	和	读	它	为了	他	前	我

[left] .

left	.
左边	.

但我认为在我离开之前，我有义务打开它，为他读一遍。

[ænd; ənd][ai] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [bə'mjuːdə] —

And	I	nearly	fainted	when	I	saw	that	it	was	from	a	lawyer	in	Bermuda	—
和	我	几乎	昏厥	什么时候	我	锯	那	它	曾是	从	一个	律师	在	百慕大	—

[ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]

of	all	places	—	and	it	said	that	a	legacy	of	two	hundred	thousand	dollars
的	全部	地方	—	和	它	说	那	一个	遗产	的	二	百	千	美元

[hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][dʒɒn][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ðeə(r)] ,

had	been	left	to	John	by	an	uncle	of	his	who	had	died	there	,
有	到过	左边	到	约翰	经过	一个	叔叔	的	他的	WHO	有	死亡	那里	,

当我看到信件竟然来自百慕大的一位律师时，我差点晕倒——真是想不到！信上说，约翰的一位叔叔去世后，给他留下了二十万美元的遗产。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	asking	for	instructions	about	the	disposition	of	it	.
和	问	为了	指示	关于	这	处置	的	它	.

并询问如何处理此事。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

A	great	wave	seemed	to	sweep	over	me	,
一个	伟大的	海浪	似乎	到	扫	超过	我	,

仿佛有一股巨浪将我吞没，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [fɔ:(r); fə(r)][ai] [sɔ:] [naʊ]

and	all	the	wicked	thoughts	that	had	been	in	my	mind	—	for	I	saw	now
和	全部	这	邪恶	想法	那	有	到过	在	我的	头脑	—	为了	我	锯	现在

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪkɪd] — [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [kli:n] [ə'weɪ] .

that	they	were	wicked	—	were	driven	clean	away	.
那	他们	是	邪恶	—	是	驱动	干净的	离开	.

我脑海中所有邪恶的念头——因为我现在明白它们是邪恶的——都被彻底驱散了。

[ai] [θɔ:t] [haʊ] [kəm'pli:tli] [lɒst] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][dʒɒn] [wʊd] [fi:l] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [tu:; tə]

I	thought	how	completely	lost	poor	old	John	would	feel	if	all	this	money	came	to
我	想法	如何	完全地	丢失的	贫穷的	老的	约翰	会	感觉	如果	全部	这	钱	来了	到

[hɪm][ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] ['eni] [mɔ:(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz]

him	and	he	didn't	have	to	work	any	more	and	had	no	one	at	his
他	和	他	没有	有	到	工作	任何	更多的	和	有	不	一	在	他的

[saɪd][tu:; tə][help][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm][ɪn]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

side	to	help	and	guide	him	in	using	it	.
边	到	帮助	和	指导	他	在	使用	它	.

我想，如果可怜的老约翰突然得到这么多钱，不用再工作，身边又没有人帮助和指导他如何使用这些钱，他会感到多么迷茫和不知所措。

[ai][tɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['letə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

I	tore	up	the	wicked	letter	I	had	written	,
我	撕裂	向上	这	邪恶	信	我	有	书面	,

我撕毁了那封我写的恶毒的信。

[ænd; ənd][ai] ['hʌrid] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai][kʊd; kəd][tu:; tə] [pæk] [ʌp][ə; eɪ] [və'li:z] [wɪð] [dʒɒnz] [θɪŋz] (

and	I	hurried	as	fast	as	I	could	to	pack	up	a	valise	with	John's	things	(
和	我	慌忙	作为	快速地	作为	我	可以	到	盒	向上	一个	手提箱	和	约翰的	事物	(

[maɪ] [əʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ɔ:l'redi] ,

my	own	were	packed	already	,
我的	自己的	是	包装	已经	,

我赶紧抓紧时间把约翰的东西装进一个手提箱里（我自己的东西已经收拾好了），

[æz; əz][ai] [sed]) .

as	I	said	)	.
作为	我	说	)	.

正如我所说）。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [dʒɒn] [keɪm] [ɪn] ,

Then	presently	John	came	in	,
然后	目前	约翰	来了	在	,

这时约翰进来了。

[ænd; ənd][ai] [brəʊk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə][hɪm][æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd][æz; əz] ['tendəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]

and	I	broke	the	news	to	him	as	gently	and	as	tenderly	as	I	could
和	我	打破	这	消息	到	他	作为	轻轻地	和	作为	温柔地	作为	我	可以

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [left] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [daɪd] .

about	his	uncle	having	left	him	the	money	and	having	died	.
关于	他的	叔叔	拥有	左边	他	这	钱	和	拥有	死亡	.

我尽可能温柔体贴地告诉他，他的叔叔给他留下了一笔钱，然后去世了。

[ai][təʊld][hɪm]

I	told	him
我	讲述	他

我告诉他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəˈmjuːdə] [ˈstiːmə(r)] ,

that	**I**	**had**	**found**	**out**	**all**	**about**	**the**	**trains**	**and**	**the**	**Bermuda**	**steamer**	**,**
那	我	有	成立	出去	全部	关于	这	火车	和	这	百慕大	汽船	,

我已经查明了所有关于火车和百慕大轮船的信息，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [pækt] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

and	**had**	**everything**	**all**	**packed**	**and**	**ready**	**for**	**us**	**to**	**leave**	**at**	**once**	**.**
和	有	一切	全部	包装	和	准备好	为了	我们	到	离开	在	一次	.

他们把所有东西都打包好了，我们随时可以出发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第3/9页

[dʒɒn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

John	seemed	a	little	dazed	about	it	all	,
约翰	似乎	一个	小的	茫然	关于	它	全部	,

约翰似乎对这一切感到有些茫然。

[ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [wen] [hiː; hi]

and	kept	saying	that	his	uncle	had	taught	him	to	play	tennis	when	he
和	保留	说	那	他的	叔叔	有	教授	他	到	玩	网球	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

was	a	little	boy	,
曾是	一个	小的	男生	,

他一直说他小时候叔叔教他打网球。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ]

and	he	was	very	grateful	and	thankful	to	me	for	having	everything
和	他	曾是	非常	感激的	和	感恩	到	我	为了	拥有	一切

[ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] .

arranged	,	and	thought	it	wonderful	.
安排	,	和	想法	它	精彩的	.

他非常感激我安排好一切，觉得这太棒了。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] [frendz] ,

I	had	time	to	telephone	to	a	few	of	my	women	friends	,
我	有	时间	到	电话	到	一个	很少	的	我的	女性	朋友们	,

我抽出时间给几位女性朋友打了电话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌʃ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

and	they	just	managed	to	rush	round	for	a	few	minutes	to	say	good	-	bye
和	他们	只是	管理	到	匆忙	圆形的	为了	一个	很少	分钟	到	说	好的	-	再见

.

:

.

他们匆匆赶来，只来得及匆匆道别几分钟。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [dʒɒnz] ['ʌŋk(ə)l] ['daɪɪŋ] [səʊ][fɑː(r)]

I	couldn't	help	crying	a	little	when	I	told	them	about	John's	uncle	dying	so	far
我	不能	帮助	哭泣	一个	小的	什么时候	我	讲述	他们	关于	约翰的	叔叔	垂死	所以	远的

[ə'weɪ] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][nɪə(r)][hɪm] ,

away	with	none	of	us	near	him	,
离开	和	没有任何	的	我们	靠近	他	,

当我告诉他们约翰的叔叔去世了，而且去世的地方很远，我们身边又没有一个人时，我忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][ai][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['legəsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]

and	I	told	them	about	the	legacy	,	and	they	cried	a	little	to	hear	of
和	我	讲述	他们	关于	这	遗产	,	和	他们	哭	一个	小的	到	听到	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

it	all	;
它	全部	;

我把这段历史告诉了他们，他们听了之后都哭了起来；

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɒn][ænd; ənd][ai] [mait] [nɒt] [kʌm] [bæk] [də'rekt][frɒm; frəm]
and **when** **I** **told** **them** **that** **John** **and** **I** **might** **not** **come** **back** **direct** **from**
和 什么时候 我 讲述 他们 那 约翰 和 我 可能 不是 来 后退 直接的 从
[bə'mju:də] ,
Bermuda **,**
百慕大 ,

当我告诉他们我和约翰可能不会直接从百慕大回来时，

[bʌt; bət] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['jʊərəp] [fɜ:st] , [ðeɪ] [ɔ:l] [kraɪd] [sʌm; səm][mɔ:(r)] .
but **might** **take** **a** **run** **over** **to** **Europe** **first** **,** **they** **all** **cried** **some** **more** **.**
但 可能 拿 一个 跑步 超过 到 欧洲 第一的 , 他们 全部 哭 一些 更多的 .

但或许应该先去欧洲转一圈，他们又哭了起来。

[wi:; wi] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
We **left** **for** **New** **York** **that** **evening** **,**
我们 左边 为了 新的 约克 那 晚上 ,

当晚我们就启程前往纽约。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [bə'mju:də] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l]
and **after** **we** **had** **been** **to** **Bermuda** **and** **arranged** **about** **a** **suitable**
和 后 我们 有 到过 到 百慕大 和 安排 关于 一个 合适的
['mɒnjumənt] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒnz] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
monument **for** **John's** **uncle** **and** **collected** **the** **money** **,**
纪念碑 为了 约翰的 叔叔 和 集 这 钱 ,

我们去了一趟百慕大，为约翰的叔叔安排了合适的纪念碑，并筹集了资金。

[wi:; wi] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] .
we **sailed** **for** **Europe** **.**
我们 航行 为了 欧洲 .

我们乘船前往欧洲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] ,
All **through** **the** **happy** **time** **that** **has** **followed** **,**
全部 通过 这 快乐的 时间 那 有 随后 ,

在随后的快乐时光里，

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θru:] [ɔ:l]['aʊə(r)]['traɪəlz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [brɔ:t] [ˌju: 'es]
I **like** **to** **think** **that** **through** **all** **our** **trials** **and** **difficulties** **affliction** **brought** **us**
我 喜欢 到 思考 那 通过 全部 我们的 试验 和 困难 痛苦 带来 我们
['seɪfli] [tə'geðə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .
safely **together** **at** **last** **.**
安全 一起 在 最后的 .

我喜欢这样想：经历了所有的磨难和困难，苦难最终让我们平安地走到了一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[θri:]
III
三、

三

[ðə; ði] [splɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət]
THE **SPLIT** **IN** **THE** **CABINET**
这 分裂 在 这 内阁

橱柜裂缝

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
OR , THE FATE OF ENGLAND
或者 , 这 命运 的 英格兰

或者，英格兰的命运

([ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)])
(A political novel of the Days that Were)
(一个 政治的 小说 的 这 天 那 是)

（一部关于往昔岁月的政治小说）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæŋz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] [sɜː(r)][dʒɒn] - ,
" The fate of England hangs upon it , " murmured Sir John Elphinspoon ,
" 这 命运 的 英格兰 悬挂 之上 它 , " 低声说道 先生 约翰 - ,

“英格兰的命运就掌握在这上面了，”约翰·埃尔芬斯彭爵士低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .
as he sank wearily into an armchair .
作为 他 沉没 疲劳 进入 一个 扶手椅 .

他疲惫地瘫坐在扶手椅里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] " ['ɪŋgləɪnd] ,
For a moment , as he said " England ,
为了 一个 片刻 , 作为 他 说 " 英格兰 ,

片刻间，他说：“英格兰，

" [ðə; ði] [-] [aɪ] ['glisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] ,
" the baronet's eye glistened and his ears lifted as if in defiance ,
" 这 男爵的 眼睛 闪闪发光 和 他的 耳朵 抬起 作为 如果 在 蔑视 ,

男爵的眼神闪烁着光芒，耳朵竖了起来，仿佛在挑衅。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪ] [lɒst] [ɪts] ['brɪliəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but as soon as he stopped saying it his eye lost its brilliance and his
但 作为 很快 作为 他 停止 说 它 他的 眼睛 丢失的它是 辉煌 和 他的
[ɪəz] [drɒpt] ['wɪərəli] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
ears dropped wearily at the sides of his head .
耳朵 掉落 疲劳 在 这 侧面 的 他的 头 .

但他话音刚落，他的眼睛就失去了光彩，耳朵也无力地耷拉在脑袋两侧。

['leɪdi] - [lɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['æŋkʃəsli] .
Lady Elphinspoon looked at her husband anxiously .
女士 - 看起来 在 她 丈夫 焦虑地 .

埃尔芬斯彭夫人焦急地看着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
She could not conceal from herself that his face , as he sank into his chair ,
她 可以 不是 隐藏 从 她自己 那 他的 脸 , 作为 他 沉没 进入 他的 椅子 ,

她无法掩饰自己，当他瘫坐在椅子上时，他的脸上露出了怎样的表情。

[siːmd] ['sʌmhaʊ] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
seemed somehow ten years older than it had been ten years ago .
似乎 不知何故 十 年 老 比 它 有 到过 十 年 前 .

感觉比十年前老了十岁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] ['ɜːli] , [dʒɒn] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .

"	You	are	home	early	,	John	?	"	she	queried	.
"	你	是	家	早期的	,	约翰	?	"	她	查询	.

“约翰，你今天回家真早啊？”她问道。

" [ðə; ði] [haʊs] [rəʊz] ['ɜːli] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	The	House	rose	early	,	my	dear	,	"	said	the	baronet	.
"	这	房子	玫瑰	早期的	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	男爵	.

“亲爱的，议会很早就开始了，”男爵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [pɪŋ] - [pɒŋ] [mætʃ] ? "

"	For	the	All	England	Ping	-	Pong	match	?	"
"	为了	这	全部	英格兰	平	-	乒乓	匹配	?	"

“是为了全英乒乓球锦标赛吗？”

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] [ʃəʊ] .

"	No	,	for	the	Dog	Show	.
"	不	,	为了	这	狗	展示	.

“不，是为了参加犬展。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] .

The	Prime	Minister	felt	that	the	Cabinet	ought	to	attend	.
这	主要的	部长	毛毡	那	这	内阁	应该	到	出席	.

首相认为内阁成员应该出席。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [wʊd] [help] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['kɒləniz] [tuː; tə][juː 'es] .

He	said	that	their	presence	there	would	help	to	bind	the	colonies	to	us	.
他	说	那	他们的	在场	那里	会	帮助	到	绑定	这	殖民地	到	我们	.

他说，他们的存在将有助于加强殖民地与我们之间的联系。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [hɪm'self] .

I	understand	also	that	he	has	a	pup	in	the	show	himself	.
我	理解	还	那	他	有	一个	小狗	在	这	展示	他自己	.

我还了解到他自己也有一只小狗参加这个节目。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪð] [hɪm] . "

He	took	the	Cabinet	with	him	.	"
他	采取	这	内阁	和	他	.	"

他把内阁成员都带走了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] - .

"	And	why	not	you	?	"	asked	Lady	Elphinspoon	.
"	和	为什么	不是	你	?	"	问	女士	-	.

“为什么不是你呢？”艾尔芬斯彭夫人问道。

" [juː; jʊ] [fə'get] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

"	You	forget	,	my	dear	,	"	said	the	baronet	,
"	你	忘记	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	男爵	,

“你忘了，亲爱的，”男爵说道。

" [æz; əz] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [dɒg] [ʃəʊ] [mait] [biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

"	as	Foreign	Secretary	my	presence	at	a	Dog	Show	might	be	offensive	to	the
"	作为	外国的	秘书	我的	在场	在	一个	狗	展示	可能	是	进攻	到	这

[ʃɑː] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .

Shah	of	Persia	.
沙阿	的	波斯	.

“作为外交大臣，我出席犬展可能会冒犯波斯国王。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ][kæt] [ʃəʊ] — —
Had it been a Cat Show — —
有 它 到过 一个 猫 展示 — —

如果这是一场猫展——

" [ðə; ði]['bærənət] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [gluːm] .
" The baronet paused and shook his head in deep gloom .
" 这 男爵 暂停 和 摇晃 他的 头 在 深的 愁云 .

男爵停顿了一下，神情沮丧地摇了摇头。

" [dʒɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
" John , " said his wife , " I feel that there is something more .
" 约翰 , " 说 他的 妻子 , " 我 感觉 那 那里 是 某物 更多的 .

“约翰，”他的妻子说，“我觉得还有别的事情发生。”

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
Did anything happen at the House ?
做过 任何事物 发生 在 这 房子 ?

众议院里发生了什么事吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [n'ɒdɪd] .
" Sir John nodded .
" 先生 约翰 点头 .

约翰爵士点了点头。

" [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" A bad business , " he said .
" 一个 坏的 商业 , " 他 说 .

“这是一笔糟糕的生意，”他说。

" [ðə; ði] - ['baʊndri] [bɪl] [wɒz; wəz] [riːd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
" The Wazuchistan Boundary Bill was read this afternoon for the third time .
" 这 - 边界 账单 曾是 读 这 下午 为了 这 第三 时间 .

“今天下午，瓦祖奇斯坦边界法案进行了第三次审议。”

" [nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]
" No woman in England , so it was generally
" 不 女士 在 英格兰 , 所以 它 曾是 一般来说

“在英国，没有女人，所以通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - .
said , had a keener political insight than Lady Elphinspoon .
说 , 有 一个 更敏锐 政治的 洞察力 比 女士 - .

据说，她比埃尔芬斯彭夫人更有政治洞察力。

" [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]
" The third time , " she repeated thoughtfully , " and how many more will it have
" 这 第三 时间 , " 她 重复 深思熟虑 , " 和 如何 许多 更多的 将要 它 有
[tuː; tə][gəʊ] ?
to go ?
到 去 ?

“第三次了，”她若有所思地重复道，“还要走多少次呢？”

" [sɜː(r)][dʒɒn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][ænd; ənd] [grəʊn] .
" Sir John turned his head aside and groaned .
" 先生 约翰 转向 他的 头 旁边 和 呻吟 .

约翰爵士把头转向一边，呻吟了一声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] , " [ɪkˈskleɪmd] ['leɪdi] - , " [let][ˌem ˈiː] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
" You are faint , " exclaimed Lady Elphinspoon , " let me ring for tea .
" 你 是 头晕的 , " 惊呼 女士 - , " 让 我 戒指 为了 茶 .

“你晕倒了，”埃尔芬斯彭夫人惊呼道，“让我去叫人喝茶。”

" [ðə; ði]['bærənət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The baronet shook his head .
" 这 男爵 摇晃 他的 头 .

男爵摇了摇头。

" [æn; ən] [eg] , [dʒɒn] — [let][ˌem ˈiː] [biːt] [juː; jʊ][ʌp][æn; ən] [eg] . "
" An egg , John — let me beat you up an egg . "
" 一个 蛋 , 约翰 — 让 我 打 你 向上 一个 蛋 . "

“约翰，让我给你打个鸡蛋。”

" [jes] , [jes] , " [mˈɜːməd] [sɜː(r)][dʒɒn] , [stɪl] [æbˈstræktɪd] , " [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [jes] , [duː; də] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , yes , " murmured Sir John , still abstracted , " beat it , yes , do beat it .
" 是的 , 是的 , " 低声说道 先生 约翰 , 仍然 摘要 , " 打 它 , 是的 , 做 打 它 .

“是的，是的，”约翰爵士喃喃自语，仍然心不在焉，“打败它，是的，一定要打败它。”

" ['leɪdi] - ,
" Lady Elphinspoon ,
" 女士 - ,

“艾尔芬斯彭夫人，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]
in spite of her elevated position as the wife of the Foreign Secretary of
在 尽管如此 的 她 升高 位置 作为 这 妻子 的 这 外国的 秘书 的
[greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Great Britain ,
伟大的 英国 ,

尽管她作为英国外交大臣的夫人地位显赫，

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['pleɪnɪst]
held it not beneath her to perform for her husband the plainest
握住 它 不是 下面 她 到 履行 为了 她 丈夫 这 最朴素的
['haʊshəʊld] ['sɜːvɪs] .
household service .
家庭 服务 .

她认为为丈夫做最简单的家务也并不丢人。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eg] .
She rang for an egg .
她 响铃 为了 一个 蛋 .

她按铃要了一个鸡蛋。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] ['gɒblət] [fɪld] [wɪð] [əʊld] ['ʃeri] ,
The butler broke it for her into a tall goblet filled with old sherry ,
这 管家 打破 它 为了 她 进入 一个 高的 高脚杯 已填 和 老的 雪利酒 ,

管家为她掰开酒杯，倒入一个盛满陈年雪利酒的高脚杯中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [biːt] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and the noble lady , with her own hands , beat the stuff out of it .
和 这 高贵 女士 , 和 她 自己的 双手 , 打 这 东西 出去 的 它 .

这位贵妇人亲手把它打得稀巴烂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vetərən] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ['reəli] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [iːt] ,
For the veteran politician , whose official duties rarely allowed him to eat ,
为了 这 老将 政治家 , 谁 官方的 职责 很少 允许 他 到 吃 ,

对于这位资深政治家来说，由于公务繁忙，他很少有时间吃饭。

[æn; ən] [eg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['remədi] .

an	egg	was	a	sovereign	remedy	.
一个	蛋	曾是	一个	主权	补救	.

鸡蛋是绝佳的良药。

['teɪkən]['aɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv] ['ʃeri] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][mʌg][ɒv; əv][rʌm] ,

Taken	either	in	a	goblet	of	sherry	or	in	a	mug	of	rum	,
已采取	任何一个	在	一个	高脚杯	的	雪利酒	或者	在	一个	马克杯	的	朗姆酒	,

无论是用雪利酒杯盛装，还是用朗姆酒杯盛装，

[ɔː(r)][ɪn][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['wɪski] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

or	in	half	a	pint	of	whisky	,	it	never	failed	to	revive	his	energies	.
或者	在	一半	一个	品脱	的	威士忌酒	,	它	绝不	失败的	到	复活	他的	能量	.

或者喝半品脱威士忌，总能让他恢复精力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

The	effect	of	the	egg	was	at	once	visible	in	the	brightening	of	his	eye
这	影响	的	这	蛋	曾是	在	一次	可见的	在	这	提亮	的	他的	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	the	lengthening	of	his	ears	.
和	这	延长	的	他的	耳朵	.

鸡蛋的效果立竿见影，他的眼睛明亮起来，耳朵也变长了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	And	now	explain	to	me	,	"	said	his	wife	,	"	what	has	happened	.
"	和	现在	解释	到	我	,	"	说	他的	妻子	,	"	什么	有	发生	.

“现在告诉我，”他的妻子说，“到底发生了什么事。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['baʊndri] [bɪl] ? "

What	is	this	Boundary	Bill	?	"
什么	是	这	边界	账单	?	"

这份边界法案是什么?

" [wiː; wi]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	We	never	meant	it	to	pass	,	"	said	Sir	John	.
"	我们	绝不	意思是	它	到	经过	,	"	说	先生	约翰	.

“我们从未想过它会通过，”约翰爵士说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][sɒp][tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

"	It	was	introduced	only	as	a	sop	to	public	opinion	.
"	它	曾是	介绍	仅有的	作为	一个	肥皂	到	民众	观点	.

“它推出只是为了安抚公众舆论。”

[ˌaɪ 'tiː] [di'limit] ['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'stend]['aʊə(r)]['suːzərənti; 'suːzəreɪnti]

It	delimits	our	frontier	in	such	a	way	as	to	extend	our	suzerainty
它	分隔符	我们的	边境	在	这样的	一个	方式	作为	到	延长	我们的	宗主权

['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dezət] [ɒv; əv] [el] - .

over	the	entire	desert	of	El	Skrub	.
超过	这	全部的	沙漠	的	埃尔	-	.

它划定了我们的疆界，使我们的主权扩展到整个埃尔斯克鲁布沙漠。

[ðə; ði] [wə'zuː] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] ['dezət] .

The	Wazoos	have	claimed	that	this	is	their	desert	.
这	哇哦	有	声称	那	这	是	他们的	沙漠	.

瓦祖人声称这是他们的沙漠。

[ðə; ði] [hɪl] [traɪbz] [ɑː(r); ə(r)] ['restləs] .

The	hill	tribes	are	restless	.
这	爬坡道	部落	是	不安	.

山地部落躁动不安。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [wə'zuːz] [wɪl] [raɪz] .

If	we	attempt	to	advance	the	Wazoos	will	rise	.
如果	我们	试图	到	进步	这	哇哦	将要	上升	.

如果我们试图前进，瓦祖人就会崛起。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'taɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət]['aʊə(r)] [pre'stiːʒ] .

If	we	retire	it	deals	a	blow	at	our	prestige	.
如果	我们	退休	它	交易	一个	吹	在	我们的	声望	.

如果我们退休，将会对我们的声望造成打击。

" ['leɪdi] - ['ʃʌdə] .

"	Lady	Elphinspoon	shuddered	.
"	女士	-	颤抖	.

艾尔芬斯彭夫人打了个寒颤。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['feɪt(ə)l]

Her	long	political	training	had	taught	her	that	nothing	was	so	fatal
她	长的	政治的	训练	有	教授	她	那	没有什么	曾是	所以	致命的

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɪt][ɪn][ðə; ði] [pre'stiːʒ] .

to	England	as	to	be	hit	in	the	prestige	.
到	英格兰	作为	到	是	打	在	这	声望	.

她长期的政治训练让她明白，对英国来说，没有什么比声望受损更致命的了。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)][dʒɒn] , " [ɪf] [wiː; wi] [muːv] ['saɪdweɪz] , [ðə; ði]

"	And	on	the	other	hand	,	"	continued	Sir	John	,	"	if	we	move	sideways	,	the
"	和	在	这	其他	手	,	"	持续	先生	约翰	,	"	如果	我们	移动	侧身	,	这

- ,

Ohulîs	,
-	,

“另一方面，”约翰爵士继续说道，“如果我们横向移动，奥胡利人，

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wə'zuːz] , [wɪl] [straɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] . "

the	mortal	enemies	of	the	Wazoos	,	will	strike	us	in	our	rear	.	"
这	凡人	敌人	的	这	哇哦	,	将要	罢工	我们	在	我们的	后部	.	"

瓦祖人的死敌将从后方袭击我们。

" [ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɛlfɪn]

"	In	our	rear	!	"	exclaimed	Lady	Elphin
"	在	我们的	后部	!	"	惊呼	女士	埃尔芬

“在我们后方！”艾尔芬夫人惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[spuːn] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .

spoon	in	a	tone	of	pain	.
勺子	在	一个	语气	的	疼痛	.

用痛苦的语气舀起勺子。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwəd] .

"	Oh	,	John	,	we	must	go	forward	.
"	哦	,	约翰	,	我们	必须	去	向前	.

“哦，约翰，我们必须继续前进。”

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [eg] . "
Take another egg . "
拿 其他 蛋 . "

再拿一个鸡蛋。

" [wiː; wi] ['kænɒt] , " [grəʊn] [ðə; ði] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] .
" We cannot , " groaned the Foreign Secretary .
" 我们 不能 , " 呻吟 这 外国的 秘书 .

“我们不能，”外交大臣呻吟道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] , ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]
" There are reasons which I cannot explain even to you , Caroline , reasons of
" 那里 是 原因 哪个 我 不能 解释 甚至 到 你 , 卡罗琳 , 原因 的
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

“有些原因，即使是对你，卡罗琳，我也无法解释，这是国家层面的原因。”

[wɪtʃ] ['æbsəluːtli] [prɪ'vent] [juː 'es] [frɒm; frəm] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː] - .
which absolutely prevent us from advancing into Wazuchistan .
哪个 绝对地 防止 我们 从 前进 进入 - .

这绝对阻止了我们进入瓦祖奇斯坦。

['aʊə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] .
Our hands are tied .
我们的 双手 是 系 .

我们无能为力。

['miːntaɪm] [ɪf] [ðə; ði] [wə'zuː] [raɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Meantime if the Wazoos rise , it is all over with us .
与此同时 如果 这 哇哦 上升 , 它 是 全部 超过 和 我们 .

与此同时，如果瓦祖斯人崛起，我们就完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [splɪt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] . "
It will split the Cabinet . "
它 将要 分裂 这 内阁 . "

这将导致内阁分裂。

" [splɪt] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - [ɪn] [ə'lɑːm] .
" Split the Cabinet ! " repeated Lady Elphinspoon in alarm .
" 分裂 这 内阁 ! " 重复 女士 - 在 警报 .

“分裂内阁！”埃尔芬斯彭夫人惊恐地重复道。

[ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [ðæt] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət]
She well knew that next to a blow in the prestige the splitting of the Cabinet
她 出色地 知道 那 下一个 到 一个 吹 在 这 声望 这 分裂 的 这 内阁
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
was about the worst thing that could happen to Great Britain .
曾是 关于 这 最差 事物 那 可以 发生 到 伟大的 英国 .

她很清楚，除了声誉受损之外，内阁分裂是英国可能遭遇的最糟糕的事情之一。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [held] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] .
" Oh , John , they must be held together at all costs .
" 哦 , 约翰 , 他们 必须 是 握住 一起 在 全部 成本 .

“哦，约翰，无论如何都要让他们在一起。”

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? "
Can nothing be done ? "
能 没有什么 是 完毕 ? "

难道真的无能为力了吗?

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] .

"	**Everything**	**is**	**being**	**done**	**that**	**can**	**be**	**.**
"	一切	是	存在	完毕	那	能	是	.

“所有能做的事情都在做了。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

The	**Prime**	**Minister**	**has**	**them**	**at**	**the**	**Dog**	**Show**	**at**	**this**	**moment**	**.**
这	主要的	部长	有	他们	在	这	狗	展示	在	这	片刻	.

首相此刻正带着它们去参加犬展。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] .

To	**-**	**night**	**the**	**Chancellor**	**is**	**taking**	**them**	**to**	**moving**	**pictures**	**.**
到	-	夜晚	这	校长	是	采取	他们	到	移动	图片	.

今晚财政大臣将带他们去看电影。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

And	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**it**	**is**	**a**	**State**	**secret**	**,**	**my**	**dear**	**,**
和	到	-	明天	—	它	是	一个	状态	秘密	,	我的	亲爱的	,

至于明天——这是国家机密，亲爱的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [wiː; wi] [hæv; həv] [siːts] [fɔː(r); fə(r)]

but	**it**	**will**	**be**	**very**	**generally**	**known**	**in**	**the**	**morning**	**—**	**we**	**have**	**seats**	**for**
但	它	将要	是	非常	一般来说	已知	在	这	早晨	—	我们	有	座位	为了

[ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəs] .

them	**all**	**at**	**the**	**circus**	**.**
他们	全部	在	这	马戏团	.

但到了早上，大家都会知道——我们在马戏团里为他们都准备了座位。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊld] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf]

If	**we**	**can**	**hold**	**them**	**together**	**all**	**is**	**well**	**,**	**but**	**if**
如果	我们	能	抓住	他们	一起	全部	是	出色地	,	但	如果

如果我们能让他们团结一致，一切都会好起来，但如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[ðeɪ] [splɪt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] .

they	**split**	**we**	**are**	**undone**	**.**
他们	分裂	我们	是	未完成	.

他们分裂了，我们也完了。

['miːntaɪm] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'kriːs] .

Meantime	**our**	**difficulties**	**increase**	**.**
与此同时	我们的	困难	增加	.

与此同时，我们的困难也越来越多。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	**the**	**very**	**passage**	**of**	**the**	**Bill**	**itself**	**a**	**question**	**was**	**asked**	**by**	**one**	**of**	**the**
在	这	非常	通道	的	这	账单	本身	一个	问题	曾是	问	经过	一	的	这

[njuː] ['leɪbə(r)] ['membəz] ,

new	**labour**	**members**	**,**
新的	劳动	成员	,

法案通过之时，一位新加入的工党成员就提出了一个问题。

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] — — "

a	**miner**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**a**	**quite**	**uneducated**	**man**	**—**	**—**	**"**
一个	矿工	,	我的	亲爱的	,	一个	相当	未受过教育	男人	—	—	"

亲爱的，他是个矿工，一个完全没受过教育的人——”

" [jes] ? " ['kwɪrrɪd] ['leɪdi] - .
" Yes ? " queried Lady Elphinspoon .
" 是的 ? " 查询 女士 - .

“是的？”艾尔芬斯彭夫人问道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] " — [sɜː(r)] [dʒɒn] ['ʃʌdə] — " [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)]
" He asked the Colonial Secretary " — Sir John shuddered — " to tell him where
" 他 问 这 殖民 秘书 " 一 先生 约翰 颤抖 — " 到 告诉 他 在哪里
- [ɪz] .
Wazuchistan is .
- 是 .

“他问殖民地大臣”——约翰爵士打了个寒颤——“瓦祖奇斯坦在哪里。”

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " ['ædɪd] [sɜː(r)] [dʒɒn] ,
Worse than that , my dear , " added Sir John ,
更糟 比 那 , 我的 亲爱的 , " 额外 先生 约翰 ,

“比那更糟，亲爱的，”约翰爵士补充道。

" [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" he defied him to tell him where it is . "
" 他 违抗 他 到 告诉 他 在哪里 它 是 . "

“他不让他说出东西在哪。”

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ? "
Surely he has no right to information of that sort ? "
一定 他 有 不 正确的 到 信息 的 那 种类 ? "

他肯定没有权利知道这类信息吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .
" It was a close shave .
" 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 .

“真是千钧一发。”

['lʌkɪli] [ðə; ði] [wɪps] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
Luckily the Whips saved us .
幸运的是 这 鞭子 已保存 我们 .

幸亏有鞭子队救了我们。

[ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
They got the Secretary out of the House and rushed him to the British
他们 得到 这 秘书 出去 的 这 房子 和 匆忙 他 到 这 英国
[mju'ziːəm] .
Museum .
博物馆 .

他们把国务卿带出议会大厦，然后迅速把他送往大英博物馆。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm]
When he got back he said that he would answer the question a month from
什么时候 他 得到 后退 他 说 那 他 会 回答 这 问题 一个 月 从
['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

他回来后说，他会在一个月后的星期五回答这个问题。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [tʃɪəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [θɪŋ] .
We got a great burst of cheers , but it was a close thing .
我们 得到 一个 伟大的 爆裂 的 干杯 , 但 它 曾是 一个 关闭 事物 .

我们赢得了热烈的欢呼声，但比赛很胶着。

[bʌt; bət] [stɒp] , [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [p'aʊəz] .
But stop , I must speak at once with Powers .
但 停止 , 我 必须 说话 在 一次 和 权力 .

但是等等，我必须立刻和鲍尔斯谈谈。

[maɪ] [dɪ'spætʃ] [bɒks] , [jes] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
My despatch box , yes , here it is .
我的 调度 盒子 , 是的 , 这里 它 是 .

是的，这就是我的发货箱。

[naʊ] [weə(r)] [ɪz] [jʌŋ] [p'aʊəz] ?
Now where is young Powers ?
现在 在哪里 是 年轻的 权力 ?

年轻的鲍尔斯现在在哪里?

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [wʌns] . "
There is work for him to do at once . "
那里 是 工作 为了 他 到 做 在 一次 . "

他现在就有工作要做。

" ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [wɪð] ['ændʒələ] , " [sed] ['leɪdi] - .
" Mr . Powers is in the conservatory with Angela , " said Lady Elphinspoon .
" 先生 . 权力 是 在 这 温室 和 安吉拉 , " 说 女士 - .

“鲍尔斯先生和安吉拉在温室里，”埃尔芬斯彭夫人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [wɪð] ['ændʒələ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ə'pɪəd]
" With Angela ! " exclaimed Sir John , while a slight shade of displeasure appeared
" 和 安吉拉 ! " 惊呼 先生 约翰 , 尽管 一个 轻微 阴影 的 不满 出现
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
upon his brow .
之上 他的 眉头 .

“和安吉拉在一起！”约翰爵士惊呼道，同时他的眉头上露出一丝不悦。

" [wɪð] ['ændʒələ] [ə'gen] !
" With Angela again !
" 和 安吉拉 再次 !

又和安吉拉在一起了!

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [p'aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['kɒnstəntli]
Do you think it quite proper , my dear , that Powers should be so constantly
做 你 思考 它 相当 恰当的 , 我的 亲爱的 , 那 权力 应该 是 所以 不断地
[wɪð] ['ændʒələ] ? "
with Angela ? "
和 安吉拉 ? "

亲爱的，你觉得鲍尔斯总是和安吉拉待在一起合适吗?

" [dʒɒn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [juː; jʊ] [fə'get] , [ai] [θɪŋk] , [huː] ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] [ɪz] .
" John , " said his wife , " you forget , I think , who Mr . Powers is .
" 约翰 , " 说 他的 妻子 , " 你 忘记 , 我 思考 , WHO 先生 . 权力 是 .

“约翰，”他的妻子说，“我想你忘了鲍尔斯先生是谁了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ændʒələ] [nəʊz] [tuː] [wel] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
I am sure that Angela knows too well what is due to her rank , and to
我 是 当然 那 安吉拉 知道 也 出色地 什么 是 到期的 到 她 秩 , 和 到
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

我相信安吉拉非常清楚她的地位以及她自身所应得的一切。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['mɪstə(r)] . [p'əʊəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [kəm'pænjən] .

to	consider	Mr	.	Powers	anything	more	than	an	instructive	companion	.
到	考虑	先生	.	权力	任何事物	更多的	比	一个	有指导意义的	伴侣	.

把鲍尔斯先生看作是一位能提供指导的伙伴，而不是其他任何角色。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] , [sɪns] ['mɪstə(r)] . [p'əʊəz] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] , ['ændʒələz]

And	I	notice	that	,	since	Mr	.	Powers	has	been	your	secretary	,	Angela's
和	我	注意	那	,	自从	先生	.	权力	有	到过	你的	秘书	,	安吉拉的

[maɪnd][ɪz] [mʌtʃ] ['kiːnə(r)] .

mind	is	much	keener	.
头脑	是	很多	更敏锐	.

我注意到，自从鲍尔斯先生担任你的秘书以来，安吉拉的思维变得更加敏捷了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [grɑːsp][ɒn] ['fɒrən] ['pɒləsi] .

Already	the	girl	has	a	wonderful	grasp	on	foreign	policy	.
已经	这	女孩	有	一个	精彩的	抓牢	在	外国的	政策	.

这个女孩对外交政策已经展现出了极佳的理解力。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] ['weðə(r)] [wiː; wi]

Only	yesterday	I	heard	her	asking	the	Prime	Minister	at	luncheon	whether	we
仅有的	昨天	我	听到	她	问	这	主要的	部长	在	午餐	无论	我们

[ɪn'tend] [tuː; tə][ɪk'stend]['aʊə(r)] [ˌsɛnɪ'gæmbiən] [prə'tektərət] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː'ziː] .

intend	to	extend	our	Senegambian	protectorate	over	the	Fusees	.
打算	到	延长	我们的	塞内冈比亚	保护国	超过	这	保险丝	.

就在昨天，我听到她在午餐时问总理，我们是否打算将塞内冈比亚的保护范围扩大到富塞群岛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] . "

He	was	delighted	.	"
他	曾是	高兴极了	.	"

他非常高兴。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	Oh	,	very	well	,	very	well	,	"	said	Sir	John	.
"	哦	,	非常	出色地	,	非常	出色地	,	"	说	先生	约翰	.

“哦，很好，很好，”约翰爵士说道。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mænsɜːvənt] .

Then	he	rang	a	bell	for	a	manservant	.
然后	他	响铃	一个	钟	为了	一个	男仆	.

然后他摇铃叫来了一名男仆。

" [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [p'əʊəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

"	Ask	Mr	.	Powers	,	"	he	said	,	"	to	be	good	enough	to	attend	me	in	the
"	问	先生	.	权力	,	"	他	说	,	"	到	是	好的	足够的	到	出席	我	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

“请鲍尔斯先生，”他说，“在图书馆里陪我一会儿。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ændʒələ] - [stʊd] [wɪð] [pɝ·rɪtən] [p'aʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'gəʊniə] [ɒv; əv][ðə; ði]

Angela	Elphinspoon	stood	with	Perriton	Powers	among	the	begonias	of	the
安吉拉	-	站立	和	佩里顿	权力	之中	这	秋海棠	的	这

[kən'sɜːvətri] .

conservatory	.
温室	.

安吉拉·埃尔芬斯彭和佩里顿·鲍尔斯站在温室的秋海棠丛中。

[ðə; ði] [seɪm] [njuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][sɜː(r)][dʒɒn] [leɪ] ['hevi] [ɒn] [bəuθ][ðeə(r)] [hɑːts] .

The	same	news	which	had	so	agitated	Sir	John	lay	heavy	on	both	their	hearts	.
这	相同的	消息	哪个	有	所以	激动	先生	约翰	躺	重的	在	两个都	他们的	心	.

同样的消息令约翰爵士心烦意乱，也令他们两人倍感沉重。

" [wɪl] [ðə; ði] [wæ'zuː] [raɪz] ? " [ɑːskt] ['ændʒələ] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Will	the	Wazoo	rise	?	"	asked	Angela	,	clasping	her	hands	before	her	,
"	将要	这	哇祖	上升	?	"	问	安吉拉	,	紧握	她	双手	前	她	,

“瓦祖河会升起吗？”安吉拉问道，双手交握在身前。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	her	great	eyes	sought	the	young	man's	face	and	found	it	.
尽管	她	伟大的	眼睛	寻求	这	年轻的	男人的	脸	和	成立	它	.

她那双大眼睛四处寻找着那个年轻人的脸，终于找到了。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] !

"	Oh	,	Mr	.	Powers	!
"	哦	,	先生	.	权力	!

“哦，鲍尔斯先生！”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ðeɪ] [raɪz] ?

Tell	me	,	will	they	rise	?
告诉	我	,	将要	他们	上升	?

告诉我，他们会崛起吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

It	seems	too	dreadful	to	contemplate	.
它	似乎	也	可怕	到	沉思	.

想想都觉得可怕。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wæ'zuː] [wɪl] [raɪz] ? "

Do	you	think	the	Wazoo	will	rise	?	"
做	你	思考	这	哇祖	将要	上升	?	"

你认为瓦祖河会崛起吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] ['laɪkli] , " [sed] [p'aʊəz] .

"	It	is	only	too	likely	,	"	said	Powers	.
"	它	是	仅有的	也	可能	,	"	说	权力	.

“这极有可能发生，”鲍尔斯说。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] , [ðeə(r)] [θɔːts] [ɔːl][ɒn][ðə; ði][wæ'zuː] .

They	stood	looking	into	one	another's	eyes	,	their	thoughts	all	on	the	Wazoo	.
他们	站立	寻找	进入	一	另一个的	眼睛	,	他们的	想法	全部	在	这	哇祖	.

他们站着，彼此对视，脑子里全是瓦祖河。

[ændʒə'liːnə] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gəʊniə] ,

Angelina	Elphinspoon	,	as	she	stood	there	against	the	background	of	the	begonias	,
安吉丽娜	-	,	作为	她	站立	那里	反对	这	背景	的	这	秋海棠	,

安吉丽娜·埃尔芬斯彭站在那里，以秋海棠为背景，

[meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] .

made	a	picture	that	a	painter	,	or	even	a	plumber	,	would	have	loved	.
制成	一个	图片	那	一个	画家	,	或者	甚至	一个	水管工	,	会	有	喜爱	.

创作了一幅画家甚至水管工都会喜欢的画作。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,

Tall	and	typically	English	in	her	fair	beauty	,	her	features	,	in	repose	,
高的	和	通常	英语	在	她	公平的	美丽	,	她	特征	,	在	休息	,

她身材高挑，拥有典型的英国式白皙美貌，静谧时五官端正。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ'tɜː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

had	something	of	the	hauteur	and	distinction	of	her	mother	,
有	某物	的	这	高	和	区别	的	她	母亲	,

她继承了母亲的几分傲慢和卓越，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['məʊʃn] [ðeɪ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	when	in	motion	they	recalled	her	father	.
和	什么时候	在	运动	他们	召回	她	父亲	.

当她移动时，她想起了她的父亲。

[pɝ·rɪtən] [p'aʊəz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['ændʒələ] .

Perriton	Powers	was	even	taller	than	Angela	.
佩里顿	权力	曾是	甚至	更高	比	安吉拉	.

佩里顿·鲍尔斯甚至比安吉拉还要高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['splendɪd] [freɪm] [ænd; ənd] [stɜːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒnz] ['sekrət(ə)ri] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]

The	splendid	frame	and	stern	features	of	Sir	John's	secretary	made	him	a
这	灿烂	框架	和	船尾	特征	的	先生	约翰的	秘书	制成	他	一个

['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)] .

striking	figure	.
引人注目	数字	.

约翰爵士的秘书身材魁梧，面容严肃，是一位引人注目的人物。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət]

Yet	he	was	,	quite	frankly	,	sprung	from	the	people	,	and	made	no	secret
然而	他	曾是	,	相当	坦率地说	,	弹簧	从	这	人们	,	和	制成	不	秘密

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但坦白地说，他出身平民，对此也毫不掩饰。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['lʌndən] ['sɜːdʒən] ,

His	father	had	been	simply	a	well	-	to	-	do	London	surgeon	,
他的	父亲	有	到过	简单地	一个	出色地	-	到	-	做	伦敦	外科医生	,

他的父亲只是伦敦一位家境殷实的外科医生。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [nait] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɪə(r)] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] .

who	had	been	knighted	for	some	mere	discoveries	in	science	.
WHO	有	到过	受封骑士	为了	一些	仅仅	发现	在	科学	.

他仅仅因为在科学领域的一些发现而被授予爵位。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] ,

His	grandfather	,	so	it	was	whispered	,
他的	祖父	,	所以	它	曾是	低声说道	,

据传，这是他祖父的传言。

[hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ]

had	been	nothing	more	than	a	successful	banker	who	had	amassed	a
有	到过	没有什么	更多的	比	一个	成功的	银行家	WHO	有	积累	一个

['fɔːtʃuːn] ['sɪmpli] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkɪŋ] .

fortune	simply	by	successful	banking	.
财富	简单地	经过	成功的	银行业	.

他只不过是一位成功的银行家，仅仅通过成功的银行业务就积累了巨额财富。

[jet] [æt; ət] ['ɒksfəd] [jʌŋ] [p'aʊəz] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Yet	at	Oxford	young	Powers	had	carried	all	before	him	.
然而	在	牛津	年轻的	权力	有	携带	全部	前	他	.

然而，在牛津大学，年轻的鲍尔斯已经横扫了所有人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [si:t] , [ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

He	had	occupied	a	seat	,	a	front	seat	,	in	one	of	the	boats	,
他	有	占领	一个	座位	,	一个	正面	座位	,	在	一	的	这	船	,

他坐在其中一艘船的前排座位上。

[hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faɪn(ə)l] [ɪn]

had	got	his	blue	and	his	pink	,	and	had	taken	a	double	final	in
有	得到	他的	蓝色的	和	他的	粉色的	,	和	有	已采取	一个	双倍的	最终的	在

['sænskrit] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

Sanscrit	and	Arithmetic	.
梵文	和	算术	.

他拿到了蓝色和粉色的奖牌，并在梵文和算术的双决赛中都取得了胜利。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['trævld] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [spəʊk] ['ʊədu:; 'ɜ:du:][ænd; ənd] ['hu:du:] [wɪð]

He	had	already	travelled	widely	in	the	East	,	spoke	Urdu	and	Hoodoo	with
他	有	已经	旅行	广泛	在	这	东方	,	辐	乌尔都语	和	觑	和

[fə'sɪlətɪ] ,

facility	,
设施	,

他此前已广泛游历东方，能说一口流利的乌尔都语和巫毒语。

[waɪl] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tu:; tə][sɜ:(r)][dʒɒn] - , [wɪð] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['prɒspekt]

while	as	secretary	to	Sir	John	Elphinspoon	,	with	a	seat	in	the	House	in	prospect
尽管	作为	秘书	到	先生	约翰	-	,	和	一个	座位	在	这	房子	在	前景

,

,

,

在担任约翰·埃尔芬斯彭爵士的秘书期间，他有望获得下议院席位。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] .

he	had	his	foot	upon	the	ladder	of	success	.
他	有	他的	脚	之上	这	梯子	的	成功	.

他已经一只脚踏上了成功的阶梯。

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] [p'aʊəz] ['θɔ:tfəli] , " [ðeɪ] [meɪ] [raɪz] .

"	Yes	,	"	repeated	Powers	thoughtfully	,	"	they	may	rise	.
"	是的	,	"	重复	权力	深思熟虑	,	"	他们	可能	上升	.

“是的，”鲍尔斯若有所思地重复道，“他们可能会崛起。”

['aʊə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['si:krətli]

Our	confidential	despatches	tell	us	that	for	some	time	they	have	been	secretly
我们的	机密的	电报	告诉	我们	那	为了	一些	时间	他们	有	到过	偷偷

['pɑ:sɪŋ] [raʊnd] ['pækɪts] [ɒv; əv] [ji:st] .

passing	round	packets	of	yeast	.
通过	圆形的	数据包	的	酵母	.

我们的秘密情报显示，他们已经秘密传递酵母一段时间了。

[ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

The	whole	tribe	is	in	a	ferment	.
这	所有的	部落	是	在	一个	发酵	.

整个部落都陷入了混乱之中。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz][æt; ət] [steɪk] , " [ɪk'skleɪmd] ['ændʒələ] .

"	But	our	sphere	of	influence	is	at	stake	,	"	exclaimed	Angela	.
"	但	我们的	领域	的	影响	是	在	赌注	,	"	惊呼	安吉拉	.

“但是我们的势力范围正受到威胁，”安吉拉惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [p'aʊəz] .

"	It	is	,	"	said	Powers	.
"	它	是	,	"	说	权力	.

“确实如此，”鲍尔斯说道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)]['məʊdəs][vɪ'vendiː] . "

for	over	a	year	we	have	been	living	on	a	mere	modus	vivendi	.	"
为了	超过	一个	年	我们	有	到过	活的	在	一个	仅仅	模式	维旺迪	.	"

一年多来，我们一直过着勉强糊口的生活。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] , " [kraɪd]['ændʒələ] , " [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

"	Oh	,	Mr	.	Powers	,	"	cried	Angela	,	"	what	a	way	to	live	.	"
"	哦	,	先生	.	权力	,	"	哭	安吉拉	,	"	什么	一个	方式	到	居住	.	"

“哦，鲍尔斯先生，”安吉拉喊道，“这算什么生活方式啊。”

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .

"	We	have	tried	everything	,	"	said	the	secretary	.
"	我们	有	尝试	一切	,	"	说	这	秘书	.

“我们已经尝试了一切办法，”秘书说。

" [wiː; wi] ['ɒfəd] [ðə; ði][wæ'zuː][ə; eɪ] [ˌkɒndə'mɪniəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [el] - .

"	We	offered	the	Wazoo	a	condominium	over	the	desert	of	El	Skrub	.
"	我们	提供	这	哇祖	一个	公寓	超过	这	沙漠	的	埃尔	-	.

“我们向瓦祖人提供了一套位于埃尔斯克鲁布沙漠之上的公寓。”

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	refused	it	.	"
他们	拒绝	它	.	"

他们拒绝了。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['aʊə(r)] ['dezət] , " [sed] ['ændʒələ] ['praʊdli] .

"	But	it's	our	desert	,	"	said	Angela	proudly	.
"	但	它是	我们的	沙漠	,	"	说	安吉拉	自豪地	.

“但这是我们的沙漠，”安吉拉自豪地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

But	what	can	we	do	?
但	什么	能	我们	做	?

但我们又能做些什么呢?

[ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][həʊp][ɪz][ðæt] [el] [buːb] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs][kwəʊ] .

The	best	we	can	hope	is	that	El	Boob	will	acquiesce	in	the	status	quo	.
这	最好的	我们	能	希望	是	那	埃尔	胸部	将要	默许	在	这	地位	如此	.

我们所能期望的最好结果就是埃尔·布布会默许现状。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['mænsɜːvənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

"	At	that	moment	a	manservant	appeared	in	the	doorway	of	the	conservatory	.
"	在	那	片刻	一个	男仆	出现	在	这	门口	的	这	温室	.

“就在这时，一个男仆出现在温室门口。”

" ['mɪstə(r)] . [p'aʊəz] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɜː(r)][dʒɒn] [dɪ'zaɪr] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] , [sɜː(r)] , [ɪn]

"	Mr	.	Powers	,	sir	,	"	he	said	,	"	Sir	John	desires	your	attendance	,	sir	,	in
"	先生	.	权力	,	先生	,	"	他	说	,	"	先生	约翰	欲望	你的	出席	,	先生	,	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜː(r)] .

the	library	,	sir	.
这	图书馆	,	先生	.

“鲍尔斯先生，”他说，“约翰爵士希望您能到图书馆来一趟。”

" [p'aʊəz] [tɜːnd] [tuː; tə]['ændʒələ] , [ə; eɪ] [njuː] ['sɪəriəsnəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Powers	turned	to	Angela	,	a	new	seriousness	upon	his	face	.
"	权力	转向	到	安吉拉	,	一个	新的	严肃	之上	他的	脸	.

“鲍尔斯转向安吉拉，脸上露出了严肃的神情。”

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Miss	Elphinspoon	,	"	he	said	,	"	I	think	I	know	what	is	coming	.
"	错过	-	,	"	他	说	,	"	我	思考	我	知道	什么	是	未来	.

“艾尔芬斯彭小姐，”他说，“我想我知道接下来会发生什么了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

Will	you	wait	for	me	here	?
将要	你	等待	为了	我	这里	?

你愿意在这里等我吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

I	shall	be	back	in	half	an	hour	.	"
我	将	是	后退	在	一半	一个	小时	.	"

我半小时后回来。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I	will	wait	,	"	said	the	girl	.
"	我	将要	等待	,	"	说	这	女孩	.

“我会等，”女孩说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

She	sat	down
她	卫星	向下

她坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'gəʊniə] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [wæ'zuː] ,

and	waited	among	the	begonias	,	her	mind	still	on	the	Wazoo	,
和	等待	之中	这	秋海棠	,	她	头脑	仍然	在	这	哇祖	,

她伫立在秋海棠丛中，心思依然萦绕着瓦祖河。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪn'tens] ['neɪtʃə(r)] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

her	whole	intense	nature	strung	to	the	highest	pitch	.
她	所有的	激烈的	自然	串	到	这	最高	沥青	.

她那强烈的个性被推向了极致。

" [kæn; kən][ðə; ði]['məʊdəs][vɪ'vendiː][həʊld] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Can	the	modus	vivendi	hold	?	"	she	murmured	.
"	能	这	模式	维旺迪	抓住	?	"	她	低声说道	.

“这种生活方式还能维持下去吗？”她喃喃自语道。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [p'aʊəz] [rɪ'tɜːnd] .

In	half	an	hour	Powers	returned	.
在	一半	一个	小时	权力	返回	.

半小时后，鲍尔斯回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lait] ['əʊvəkəʊt] ,

He	was	wearing	now	his	hat	and	light	overcoat	,
他	曾是	穿着	现在	他的	帽子	和	光	大衣	,

他现在戴着帽子，穿着轻薄的大衣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ][strep] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][tɪn][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪntɪd] ['leɪb(ə)l] ,

and	carried	on	a	strap	round	his	neck	a	tin	box	with	a	white	painted	label	,
和	携带	在	一个	带子	圆形的	他的	脖子	一个	锡	盒子	和	一个	白色的	绘	标签	,

他脖子上挂着一条带子，带子上挂着一个贴着白色标签的锡盒。

" ['brɪtɪʃ] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .

"	British	Foreign	Office	.
"	英国	外国的	办公室	.

英国外交部。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

Confidential	Despatches	.
机密的	电报	.

机密电报。

[ðɪs] [saɪd] [ʌp] [wɪð] [keə(r)] . "

This	Side	Up	With	Care	.	"
这	边	向上	和	关心	.	"

此面朝上，小心使用。

" [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , "

"	Miss	Elphinspoon	,	"	he	said	,	and	there	was	a	new	note	in	his	voice	,	"
"	错过	-	,	"	他	说	,	和	那里	曾是	一个	新的	笔记	在	他的	嗓音	,	"

['ændʒələ] ,

Angela	,
安吉拉	,

“埃尔芬斯彭小姐，”他说，语气中带着一丝新的意味，“安吉拉，

[ai] [liːv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [naɪt] — — "

I	leave	England	to	-	night	—	—	"
我	离开	英格兰	到	-	夜晚	—	—	"

我今晚离开英国——”

" [tuː; tə] - [naɪt] ! " [gɑːspt] ['ændʒələ] .

"	To	-	night	!	"	gasped	Angela	.
"	到	-	夜晚	!	"	倒吸一口气	安吉拉	.

“今晚！”安吉拉喘着气说。

" [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] . "

"	On	a	confidential	mission	.	"
"	在	一个	机密的	使命	.	"

“执行一项机密任务。”

" [tuː; tə] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	To	Wazuchistan	!	"	exclaimed	the	girl	.
"	到	-	!	"	惊呼	这	女孩	.

“去瓦祖奇斯坦！”女孩喊道。

[p'aʊəz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Powers	paused	a	moment	.
权力	暂停	一个	片刻	.

鲍尔斯停顿了一下。

" [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] , " [jes] .

"	To	Wazuchistan	,	"	he	said	,	"	yes	.
"	到	-	,	"	他	说	,	"	是的	.

“去瓦祖奇斯坦，”他说，“是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [nəʊn] .

But	it	must	not	be	known	.
但	它	必须	不是	是	已知	.

但这件事绝对不能让别人知道。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɔː(r)]['nevə(r)] .

I	shall	return	in	a	month	—	or	never	.
我	将	返回	在	一个	月	—	或者	绝不	.

我一个月后会回来——或者永远不会回来。

[ɪf] [ai] [feɪl] " — [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [əˈsjuːmd] ['laɪtnəs] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [greɪv]

If	I	fail	"	—	he	spoke	with	an	assumed	lightness	—	"	it	is	only	one	more	grave
如果	我	失败	"	—	他	辐	和	一个	假定	亮度	—	"	它	是	仅有的	一	更多的	严重

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

among	the	hills	.
之中	这	丘陵	.

“如果我失败了，”他装作若无其事地说，“那只不过是山丘间多一座坟墓而已。”

[ɪf] [ai] [səkˈsiːd] , [ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . "

If	I	succeed	,	the	Cabinet	is	saved	,	and	with	it	the	destiny	of	England	.	"
如果	我	成功	,	这	内阁	是	已保存	,	和	和	它	这	命运	的	英格兰	.	"

如果我成功，内阁就能保全，英格兰的命运也将随之保全。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [pˈaʊəz] , " [kraɪd]['ændʒələ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

"	Oh	,	Mr	.	Powers	,	"	cried	Angela	,	rising	and
"	哦	,	先生	.	权力	,	"	哭	安吉拉	,	上升	和

“哦，鲍尔斯先生，”安吉拉喊道，站了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ədˈvɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] , " [haʊ] ['splendɪd] !

advancing	towards	him	,	"	how	splendid	!
前进	向	他	,	"	如何	灿烂	!

朝他走去，“多么辉煌啊！”

[haʊ] ['nəʊb(ə)l] !

How	noble	!
如何	高贵	!

多么高尚！

[nəʊ] [rɪˈwɔːd] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

No	reward	will	be	too	great	for	you	.	"
不	报酬	将要	是	也	伟大的	为了	你	.	"

对你来说，没有太大的奖励。

" [maɪ] [rɪˈwɔːd] , " [sed] [pˈaʊəz] ,

"	My	reward	,	"	said	Powers	,
"	我的	报酬	,	"	说	权力	,

“我的回报，”鲍尔斯说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hændz]

and	as	he	spoke	he	reached	out	and	clasped	both	of	the	girl's	hands
和	作为	他	辐	他	达到	出去	和	紧握	两个都	的	这	女孩们	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

in	his	own	,
在	他的	自己的	,

说话间，他伸出手，紧紧握住女孩的双手。

" [jes] , [maɪ] [rɪˈwɔːd] .
" yes , my reward .
" 是的 , 我的 报酬 .

“是的，这是我的奖励。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] ?
May I come and claim it here ?
可能 我 来 和 宣称 它 这里 ?

我可以过来认领吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" For a moment he looked straight into her eyes .
" 为了 一个 片刻 他 看起来 直的 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛片刻。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˈændʒələ] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
In the next he was gone , and Angela was alone .
在 这 下一个 他 曾是 已消失 , 和 安吉拉 曾是 独自的 .

下一刻他就消失了，只剩下安吉拉一个人。

" [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːd] !
" His reward !
" 他的 报酬 !

“他的奖赏！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ment] ?
" What could he have meant ?
" 什么 可以 他 有 意思是 ?

他到底是什么意思?

[hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kleɪm] .
His reward that he is to claim .
他的 报酬 那 他 是 到 宣称 .

这是他应得的奖赏。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈvaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But she could not divine it .
" 但 她 可以 不是 神圣的 它 .

但她无法预知。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdɪə] .
She admitted to herself that she had not the faintest idea .
她 承认 到 她自己 那 她 有 不是 这 最微弱 主意 .

她承认自己一点头绪都没有。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɔ:l] ['ɪŋgl ənd] [wɒz; wəz] [θrɪld] [tu:; tə] [ɪts] [beɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [nju:z] [spred]

In	the	days	that	followed	all	England	was	thrilled	to	its	base	as	the	news	spread
在	这	天	那	随后	全部	英格兰	曾是	激动不已	到	它是	根据	作为	这	消息	传播

[ðæt] [ðə; ði] [wæ'zu:] [mait] [raɪz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

that	the	Wazoo	might	rise	at	any	moment	.
那	这	哇祖	可能	上升	在	任何	片刻	.

接下来的几天里，整个英格兰都为之兴奋不已，因为瓦祖河随时可能上涨的消息传开。

" [wɪl] [ðə; ði] [wə'zu:] [raɪz] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn] ['evri] [lɪp] .

"	Will	the	Wazoos	rise	?	"	was	the	question	upon	every	lip	.
"	将要	这	哇哦	上升	?	"	曾是	这	问题	之上	每一个	唇	.

“瓦祖人会崛起吗？”这是每个人都在问的问题。

[ɪn] ['lʌndən] [men] [went] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [glu:m] .

In	London	men	went	to	their	offices	with	a	sense	of	gloom	.
在	伦敦	男人	去	到	他们的	办公室	和	一个	感觉	的	愁云	.

在伦敦，男人们带着沮丧的心情去上班。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]

At	lunch	they	could	hardly
在	午餐	他们	可以	几乎

午餐时他们几乎吃不下饭

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[i:t] .

eat	.
吃	.

吃。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)] [pə:'veid, pə-] [ɔ:l] [ræŋks] .

A	feeling	of	impending	disaster	pervaded	all	ranks	.
一个	感觉	的	即将到来的	灾难	弥漫	全部	排名	.

一种灾难即将降临的预感笼罩着所有官兵。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fri:li] [ə'kɒstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .

Sir	John	as	he	passed	to	and	fro	to	the	House	was	freely	accosted	in	the	streets	.
先生	约翰	作为	他	通过了	到	和	弗	到	这	房子	曾是	自由	被骚扰	在	这	街道	.

约翰爵士往返议会大厦时，经常在街上被人拦住。

" [wɪl] [ðə; ði] [wə'zu:] [raɪz] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['leɪbərə(r)] .

"	Will	the	Wazoos	rise	,	sir	?	"	asked	an	honest	labourer	.
"	将要	这	哇哦	上升	,	先生	?	"	问	一个	诚实的	劳动者	.

“瓦祖人会起来吗，先生？”一位诚实的工人问道。

" [lɔ:d] [help] [ˌju: 'es] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] .

"	Lord	help	us	all	,	sir	,	if	they	do	.
"	主	帮助	我们	全部	,	先生	,	如果	他们	做	.

“如果他们真的那样做，愿上帝保佑我们所有人，先生。”

" [sɜ:(r)] [dʒɒn] , ['di:pli] [tʌtʃt] , [drɒpt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [hæt] , [baɪ] ['æksɪdənt]

"	Sir	John	,	deeply	touched	,	dropped	a	shilling	in	the	honest	fellow's	hat	,	by	accident
"	先生	约翰	,	深	感动	,	掉落	一个	先令	在	这	诚实的	同伴们	帽子	,	经过	事故

.

:
.

“约翰爵士深受感动，不小心往这位诚实的人的帽子里掉了一先令。”

[æt; ət][nəʊ] . - ['daʊnɪŋ] [striːt] , ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] , [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz]

At	No	.	10	Downing	Street	,	women	of	the	working	class	,	with	children	in	their	arms
在	不	.	-	唐宁	街道	,	女性	的	这	在职的	班级	,	和	孩子们	在	他们的	武器

,

,

,

在唐宁街10号，一群工人阶级妇女抱着孩子，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

stood	waiting	for	news	.
站立	等待	为了	消息	.

站着等待消息。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] .

On	the	Exchange	all	was	excitement	.
在	这	交换	全部	曾是	激动	.

交易所里一片沸腾。

[kən'sɒlz] [fel] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

Consols	fell	two	points	in	twenty	-	four	hours	.
控制台	跌倒	二	积分	在	二十	-	四	小时	.

24小时内，联合指数下跌了2点。

['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [reɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [brɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'liːf] .

Even	raising	the	Bank	rate	and	shutting	the	door	brought	only	a	temporary	relief	.
甚至	提高	这	银行	速度	和	关闭	这	门	带来	仅有的	一个	暂时的	宽慰	.

即使提高银行利率并关闭边境，也只能带来暂时的缓解。

[lɔːd] [glʌmp] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ekspɜːt][ɪn] ['lʌndən] ,

Lord	Glump	,	the	greatest	financial	expert	in	London	,
主	咕噜咕噜	,	这	最	金融的	专家	在	伦敦	,

伦敦最伟大的金融专家格伦普勋爵

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wə'zuː] [rəʊz] ['ɪŋgləns] [wʊd] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]

was	reported	as	saying	that	if	the	Wazoos	rose	England	would	be	bankrupt	in
曾是	据报道	作为	说	那	如果	这	哇哦	玫瑰	英格兰	会	是	破产	在

['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .

forty	-	eight	hours	.
四十	-	八	小时	.

据报道，有人说如果Wazoos崛起，英格兰将在48小时内破产。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪd]

Meanwhile	,	to	the	consternation	of	the	whole	nation	,	the	Government	did
同时	,	到	这	惊愕	的	这	所有的	国家	,	这	政府	做过

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

与此同时，令全国上下震惊的是，政府却无所作为。

[ðə; ði]['kæbɪnət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəlaɪzd] .

The	Cabinet	seemed	to	be	paralysed	.
这	内阁	似乎	到	是	瘫痪	.

内阁似乎陷入了瘫痪。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [pres] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði]

On	the	other	hand	the	Press	became	all	the
在	这	其他	手	这	按	成为	全部	这

另一方面，媒体变得完全.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] ['klæmərəs] .
more **clamorous** **.**
更多的 喧闹的 .

更加喧闹。

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ɜːrdʒd] [ðæt] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .
The **London** **Times** **urged** **that** **an** **expedition** **should** **be** **sent** **at** **once** **.**
这 伦敦 《时代周刊》 敦促 那 一个 远征 应该 是 发送 在 一次 .

《伦敦时报》敦促立即派遣探险队。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊshəʊld] [truːps] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːd] ,
Twenty **-** **five** **thousand** **household** **troops** **,** **it** **argued** **,**
二十 - 五 千 家庭 军队 , 它 争论 ,

它辩称，有两万五千名近卫军。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] [ɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['gændʒiːz] [ɔː(r)] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
should **be** **sent** **up** **the** **Euphrates** **or** **up** **the** **Ganges** **or** **up** **something** **without** **delay** **.**
应该 是 发送 向上 这 幼发拉底河 或者 向上 这 恒河 或者 向上 某物 没有 延迟 .

应该立即沿幼发拉底河、恒河或其他什么河流送往上游。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [flæt] [boʊts] , ['kærid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn] [mjuːlz] ,
If **they** **were** **taken** **in** **flat** **boats** **,** **carried** **over** **the** **mountains** **on** **mules** **,**
如果 他们 是 已采取 在 平坦的 船 , 携带 超过 这 山脉 在 骡子 ,

如果它们是用平底船运走的，或者用骡子驮着翻越山脉的，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [slɪŋz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] ['kærid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dezət]
and **lifted** **across** **the** **rivers** **in** **slings** **,** **they** **could** **then** **be** **carried** **over** **the** **desert**
和 抬起 穿过 这 河流 在 吊索 , 他们 可以 然后 是 携带 超过 这 沙漠
[ɒn] ['dʒækæs] .
on **jackasses** **.**
在 蠢驴 .

然后用吊索将它们吊过河流，再用驴子驮着它们穿越沙漠。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] - [ɪn] [tuː] [j'iəz] .
They **could** **reach** **Wazuchistan** **in** **two** **years** **.**
他们 可以 抵达 - 在 二 年 .

他们两年内就能到达瓦祖奇斯坦。

['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ['kaʊnsld] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
Other **papers** **counselled** **moderation** **.**
其他 文件 建议 适度 .

其他论文则建议采取温和的态度。

[ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wə'zuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
The **Manchester** **Guardian** **recalled** **the** **fact** **that** **the** **Wazoos** **were** **a** **Christian**
这 曼彻斯特 监护人 召回 这 事实 那 这 哇哦 是 一个 基督教
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

《曼彻斯特卫报》回顾了瓦祖人是基督教民族的事实。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [el] [buːb] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] ,
Their **leader** **,** **El** **Boob** **,** **so** **it** **was** **said** **,**
他们的 领导者 , 埃尔 胸部 , 所以 它 曾是 说 ,

据说他们的首领叫埃尔·布布。

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)]
had **accepted** **Christianity** **with** **childlike** **simplicity** **and** **had** **asked** **if** **there**
有 公认 基督教 和 孩子气 简单 和 有 问 如果 那里
[wɒz; wəz] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
was **any** **more** **of** **it** **.**
曾是 任何 更多的 的 它 .

他以孩童般的纯真接受了基督教，并问是否还有更多这样的信仰。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wə'zu:] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['prɒpəli] [ðə; ði][wɑ:zi] ,
The Spectator claimed that the Wazoos , or more properly the Wazi ,
这 旁观者 声称 那 这 哇哦 , 或者 更多的 适当地 这 瓦兹 ,

《旁观者》杂志声称，瓦祖人，或者更准确地说是瓦齐人，

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'rɑ:nɪk][ɔ:(r)] [pə'hæps] - [stɒk] .
were probably the descendants of an Iranic or perhaps Urgumic stock .
是 大概 这 后代 的 一个 伊朗语 或者 也许 - 库存 .

他们很可能是伊朗人或乌尔古姆人的后裔。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [ə'wɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊdz] ['skɒləʃɪp] .
It suggested the award of a Rhodes Scholarship .
它 建议 这 奖 的 一个 罗德岛 奖学金 .

它建议授予罗德奖学金。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [wə'zu:] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
It looked forward to the days when there would be Wazoos at Oxford .
它 看起来 向前 到 这 天 什么时候 那里 会 是 哇哦 在 牛津 .

它期待着牛津大学能有Wazoos队的日子。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wæ'zu:] , [ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['ækjərətli] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wu:z] ,
Even the presence of a single Wazoo , or , more accurately , a single Wooz ,
甚至 这 在场 的 一个 单身的 哇祖 , 或者 , 更多的 准确 , 一个 单身的 伍兹 ,
[wʊd] [help] .
would help .
会 帮助 .

即使只有一个Wazoo，或者更准确地说，一个Wooz，也会有所帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wɪð] [i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] [nju:z] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['ɒmɪnəs] .
With each day the news became more ominous .
和 每个 天 这 消息 成为 更多的 不祥的 .

每天的消息都变得越来越不祥。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ðæt] [ə; eɪ] [wæ'zu:] , [ɪn'fleɪmd] [ə'pærəntli] [wɪð] [gi:] , [ɔ:(r)]
It was reported in the Press that a Wazoo , inflamed apparently with ghee , or
它 曾是 据报道 在 这 按 那 一个 哇祖 , 发炎的 显然 和 酥油 , 或者
[pə'hæps] [wɪð] [bɔŋ] ,
perhaps with bhong ,
也许 和 邦 ,

据媒体报道，一个名叫瓦祖（Wazoo）的男子，显然是被酥油或大麻熏得发炎了，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
had rushed up to the hills and refused to come down .
有 匆忙 向上 到 这 丘陵 和 拒绝 到 来 向下 .

他们冲上山去，拒绝下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃri:k] - [el] - - , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,
It was said that the Shriek - el - Foozlum , the religious head of the tribe ,
它 曾是 说 那 这 尖叫 - el - - , 这 宗教 头 的 这 部落 ,

据说，部落的宗教领袖什里克·埃尔·福兹鲁姆（Shriek-el-Foozlum）

[hæd; həd] [tɔ:n] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['mekə] .
had torn off his suspenders and sent them to Mecca .
有 撕裂 离开 他的 吊带 和 发送 他们 到 麦加 .

他扯下自己的吊带，寄往麦加。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] " [wæ'zuː] ['wɒrɪəz]
That **same** **day** **the** **Illustrated** **London** **News** **published** **a** **drawing** **"** **Wazoo** **Warriors**
那 相同的 天 这 插图 伦敦 消息 已发布 一个 绘画 " 哇祖 勇士队

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
Crossing **a** **River** **and** **Shouting** **,**
十字路口 一个 河 和 喊叫 ,

同一天，《伦敦新闻画报》刊登了一幅名为“瓦祖战士过河呐喊”的画作。

[həʊ] !
Ho **!**
何 !

嚯!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .
" **and** **the** **general** **consternation** **reached** **its** **height** **.**
" 和 这 一般的 惊愕 达到 它是 高度 .

“民众的恐慌情绪达到了顶峰。”

['miːntaɪm] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]
Meantime **,** **for** **Sir** **John** **and** **his** **colleagues** **,** **the** **question** **of** **the** **hour**
与此同时 , 为了 先生 约翰 和 他的 同事 , 这 问题 的 这 小时

[bɪ'keɪm] ,
became **,**
成为 ,

与此同时，对于约翰爵士和他的同事们来说，当务之急是：

" [kʊd; kəd][ðə; ði]['kæbɪnət][biː; bi][held] [tə'geðə(r)] ?
" **Could** **the** **Cabinet** **be** **held** **together** **?**
" 可以 这 内阁 是 握住 一起 ?

内阁还能维持下去吗?

" ['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] .
" **Every** **effort** **was** **made** **.**
" 每一个 努力 曾是 制成 .

我们已经尽了一切努力。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [siːn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] ,
The **news** **that** **the** **Cabinet** **had** **all** **been** **seen** **together** **at** **the** **circus** **,**
这 消息 那 这 内阁 有 全部 到过 已见 一起 在 这 马戏团 ,

有消息称，内阁成员全员一起出现在马戏团。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
for **a** **moment** **reassured** **the** **nation** **.**
为了 一个 片刻 放心 这 国家 .

短暂地安抚了全国人民。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmə(r)] [spred] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]
But **the** **rumour** **spread** **that** **the** **First** **Lord** **of** **the** **Admiralty** **had** **said** **that** **the**
但 这 谣言 传播 那 这 第一的 主 的 这 海军部 有 说 那 这

[klaʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌm] [lɒt] .
clowns **were** **a** **bum** **lot** **.**
小丑 是 一个 屁股 很多 .

但有传言说，海军大臣曾说过，这些小丑都是一群废物。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [pres] [kleɪmd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
The **Radical** **Press** **claimed** **that** **if** **he** **thought** **so** **he** **ought** **to** **resign** **.**
这 激进的 按 声称 那 如果 他 想法 所以 他 应该 到 辞职 .

激进报刊声称，如果他这么想，就应该辞职。

[ɒn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['fraɪdeɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl'redi]
On **the** **fatal** **Friday** **the** **question** **already**
在 这 致命的 星期五 这 问题 已经

在那个致命的星期五，问题已经出现了。

[第 82 页]

[rɪˈfɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ˈʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈɑːnsə(r)] .
referred to was scheduled for its answer .
指 到 曾是 已安排 为了 它是 回答 .

所提及的问题已安排答复。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .
The friends of the Government counted on the answer to restore confidence .
这 朋友们 的 这 政府 计数 在 这 回答 到 恢复 信心 .

政府的支持者们指望这个答复能够恢复公众信心。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .
To the consternation of all , the expected answer was not forthcoming .
到 这 惊愕 的 全部 , 这 预期的 回答 曾是 不是 即将推出 .

令所有人感到沮丧的是，预期的答案并没有出现。

[ðə; ði][kəˈləʊniəl] [ˈsekrət(ə)ri] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈvɪzəbli] [ˈnɜːvəs] .
The Colonial Secretary rose in his place , visibly nervous .
这 殖民 秘书 玫瑰 在 他的 地方 , 明显地 紧张的 .

殖民地大臣站起身来，显得十分紧张。

[ˈmɪnɪstər] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [weə(r)] - [wɒz; wəz] .
Ministers , he said , had been asked where Wazuchistan was .
部长们 , 他 说 , 有 到过 问 在哪里 - 曾是 .

他说，部长们被问及瓦祖奇斯坦在哪里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪˈpeəd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈdelɪkət] [steɪdʒ][ɒv; əv] [nɪˌgəʊʃɪˈeɪʃnz] , [tuː; tə] [seɪ] .
They were not prepared , at the present delicate stage of negotiations , to say .
他们 是 不是 准备 , 在 这 展示 精美的 阶段 的 谈判 , 到 说 .

在目前谈判的敏感阶段，他们不愿发表意见。

[mɔː(r)] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][ðæn; ðən] [ˈmɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] .
More hung upon the answer than Ministers were entitled to divulge .
更多的 悬挂 之上 这 回答 比 部长们 是 标题 到 泄露 .

许多人都在关注这个问题的答案，但部长们却无权透露。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
They could only appeal to the patriotism of the nation .
他们 可以 仅有的 上诉 到 这 爱国主义 的 这 国家 .

他们只能诉诸国民的爱国主义精神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [weərˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
He could only say this , that wherever it was ,
他 可以 仅有的 说 这 , 那 无论 它 曾是 ,

他只能说，无论它在哪里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [weərˈevə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he used the word wherever with all the emphasis of which he was
和 他 用过的 这 单词 无论 和 全部 这 强调 的 哪个 他 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l] ,
capable ,
有能力的 ,

他使用这个词时，总是带着他所能达到的所有强调语气。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [fʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

the	Government	would	accept	the	full	responsibility	for	its	being	where	it	was
这	政府	会	接受	这	满的	责任	为了	它是	存在	在哪里	它	曾是

.

:

.

政府将承担其目前处境的全部责任。

[ðə; ði] [haʊs] [ɐdʒ'ɜːnd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'fjuːʒn] .

The	House	adjourned	in	something	like	confusion	.
这	房子	休会	在	某物	喜欢	困惑	.

众议院在一片混乱中休会。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['gæləri] [wɒz; wəz] ['leɪdi]

Among	those	seated	behind	the	grating	of	the	Ladies	'	Gallery	was	Lady
之中	那些	坐着	在后面	这	格栅	的	这	女士们	-	画廊	曾是	女士

-

.

Elphinspoon	.

-

.

坐在女士包厢栅栏后面的人中，有一位是埃尔芬斯彭夫人。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

Her	quick	instinct	told	her	the	truth	.
她	快的	本能	讲述	她	这	真相	.

她的直觉很快告诉了她真相。

['draɪvɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] , [krʌʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

Driving	home	,	she	found	her	husband	seated	,	crushed	,	in	his	library	.
驾驶	家	,	她	成立	她	丈夫	坐着	,	碎	,	在	他的	图书馆	.

开车回家的路上，她发现丈夫瘫坐在书房里，情绪崩溃。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd]

"	John	,	"	she	said	,	falling	on	her	knees	and
"	约翰	,	"	她	说	,	坠落	在	她	膝盖	和

“约翰，”她说着，跪倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hændz][ɪn] [hɜːz] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

taking	her	husband's	hands	in	hers	,	"	is	this	true	?
采取	她	丈夫的	双手	在	她的	,	"	是	这	真的	?

她握住丈夫的手，问道：“这是真的吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] ? "

Is	this	the	dreadful	truth	?	"
是	这	这	可怕	真相	?	"

这就是可怕的真相吗?

" [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærəlaɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ['sædli] .

"	I	see	you	have	divined	it	,	Caroline	,	"	said	the	statesman	sadly	.
"	我	看	你	有	神谕	它	,	卡罗琳	,	"	说	这	政治家	令人遗憾的是	.

“看来你已经预见到了，卡罗琳，”这位政治家悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

"	It	is	the	truth	.
"	它	是	这	真相	.

这是事实。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] - [ɪz] .

We	don't	know	where	Wazuchistan	is	.
我们	不	知道	在哪里	-	是	.

我们不知道瓦祖奇斯坦在哪里。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] .

"	For	a	moment	there	was	silence	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	.

“一阵沉默。”

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ? "

"	But	,	John	,	how	could	it	have	happened	?	"
"	但	,	约翰	,	如何	可以	它	有	发生	?	"

“可是，约翰，这怎么可能呢？”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ðɪ][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [njuː] .

"	We	thought	the	Colonial	Office	knew	.
"	我们	想法	这	殖民	办公室	知道	.

“我们以为殖民地事务部知道。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] .

We	were	confident	that	they	knew	.
我们	是	自信的	那	他们	知道	.

我们确信他们知道。

[ðə; ðɪ][kə'ləʊniəl] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

The	Colonial	Secretary	had	stated	that	he	had	been	there	.
这	殖民	秘书	有	声明	那	他	有	到过	那里	.

殖民地大臣曾表示他去过那里。

['leɪtə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [sə'skætʃəwən] .

Later	on	it	turned	out	that	he	meant	Saskatchewan	.
之后	在	它	转向	出去	那	他	意思是	萨斯喀彻温省	.

后来才知道，他指的是萨斯喀彻温省。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [njuː] .

Of	course	they	thought	we	knew	.
的	课程	他们	想法	我们	知道	.

他们当然以为我们知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] .

And	we	both	thought	that	the	Exchequer	must	know	.
和	我们	两个都	想法	那	这	国库	必须	知道	.

我们俩都认为财政部肯定知道这件事。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [hʌt] [tæks][fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] . "

We	understood	that	they	had	collected	a	hut	tax	for	ten	years	.	"
我们	理解	那	他们	有	集	一个	小屋	税	为了	十	年	.	"

我们了解到他们已经征收了十年的茅屋税。

" [ænd; ənd] ['hædnt] [ðeɪ] ? "

"	And	hadn't	they	?	"
"	和	之前没有	他们	?	"

难道他们不是吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] .

"	Not	a	penny	.
"	不是	一个	一分钱	.

一分钱也没有。

[ðə; ðɪ] [wə'zuː] [lɪv; laɪv][ɪn] [tents] . "

The	Wazoos	live	in	tents	.	"
这	哇哦	居住	在	帐篷	.	"

瓦祖人住在帐篷里。

" [bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['pliːdɪd] ['leɪdi] - , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

"	But	,	surely	,	"	pleaded	Lady	Elphinspoon	,	"	you	could	find	out	.
"	但	,	一定	,	"	恳求	女士	-	,	"	你	可以	寻找	出去	.

“但是，”艾尔芬斯彭夫人恳求道，“您肯定能查到。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nəʊ][mæps] ?

Had	you	no	maps	?
有	你	不	地图	?

你们没有地图吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sir	John	shook	his	head	.
"	先生	约翰	摇晃	他的	头	.

约翰爵士摇了摇头。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	We	thought	of	that	at	once	,	my	dear	.
"	我们	想法	的	那	在	一次	,	我的	亲爱的	.

“我们立刻就想到了这一点，亲爱的。”

[wɪv] [lʊkt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

We've	looked	all	through	the	British	Museum	.
我们已经	看起来	全部	通过	这	英国	博物馆	.

我们把大英博物馆都逛遍了。

[wʌns] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

Once	we	thought	we	had	succeeded	.
一次	我们	想法	我们	有	成功了	.

我们一度以为我们已经成功了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪs'kɒnsɪn] .

But	it	turned	out	to	be	Wisconsin	.
但	它	转向	出去	到	是	威斯康星州	.

但结果却发现是威斯康星州。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæp][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ?

"	But	the	map	in	the	Times	?
"	但	这	地图	在	这	《时代周刊》	?

“但是《泰晤士报》上的地图呢？”

['evrɪbɒdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	saw	it	.
大家	锯	它	.

所有人都看到了。

" [ə'gen] [ðə; ði]['bærənət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	the	baronet	shook	his	head	.
"	再次	这	男爵	摇晃	他的	头	.

男爵再次摇了摇头。

" [lɔːd] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lord	Southcliff	had	it	made	in	the	office	,	"	he	said	.
"	主	-	有	它	制成	在	这	办公室	,	"	他	说	.

“索斯克利夫勋爵在办公室里可谓是春风得意，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

"	It	appears	that	he	always	does	.
"	它	出现	那	他	总是	做	.

“看来他总是这样做。”

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [mait] [nɒt] [suːt] [hɪm] . "

Otherwise	**the**	**physical**	**features**	**might**	**not**	**suit**	**him**	**.**	**"**
否则	这	身体的	特征	可能	不是	套装	他	.	"

否则，他的体貌特征可能并不适合他。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] ? "

"	**But**	**could**	**you**	**not**	**send**	**some**	**one**	**to**	**see**	**?**	**"**
"	但	可以	你	不是	发送	一些	一	到	看	?	"

“但是您就不能派个人去看看吗？”

" [wiː; wi][dɪd] .

"	**We**	**did**	**.**
"	我们	做过	.

我们做到了。

[wiː; wi] [sent] [pɝrɪtən] [pˈaʊəz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

We	**sent**	**Perriton**	**Powers**	**to**	**find**	**out**	**where**	**it**	**was**	**.**
我们	发送	佩里顿	权力	到	寻找	出去	在哪里	它	曾是	.

我们派佩里顿·鲍尔斯去查明它在哪里。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

We	**had**	**a**	**month**	**to**	**the**	**good**	**.**
我们	有	一个	月	到	这	好的	.

我们有一个月的好时机。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['beəli] [taɪm] , [dʒʌst] [taɪm] .

It	**was**	**barely**	**time**	**,**	**just**	**time**	**.**
它	曾是	仅仅	时间	,	只是	时间	.

时间过得飞快，真的只是时间而已。

[pˈaʊəz] [hæz; həz] [feɪld] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Powers	**has**	**failed**	**and**	**we**	**are**	**lost**	**.**
权力	有	失败的	和	我们	是	丢失的	.

权力失灵，我们迷失了方向。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [wɪl] [ges] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔːls] .

To	**-**	**morrow**	**all**	**England**	**will**	**guess**	**the**	**truth**	**and**	**the**	**Government**	**falls**	**.**
到	-	明天	全部	英格兰	将要	猜测	这	真相	和	这	政府	瀑布	.

明天全英国都会猜到真相，政府将会垮台。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

"	**CHAPTER**	**IV**
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][nəʊ] . - ['daʊnɪŋ] [striːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] [ɔːl]

The	**crowd**	**outside**	**of**	**No**	**.**	**10**	**Downing**	**Street**	**that**	**evening**	**was**	**so**	**dense**	**that**	**all**
这	人群	外部	的	不	.	-	唐宁	街道	那	晚上	曾是	所以	稠密	那	全部

['træfɪk] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

traffic	**was**	**at**	**a**	**standstill**	**.**
交通	曾是	在	一个	停顿	.

当晚唐宁街10号门外人山人海，交通完全瘫痪。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['kæbɪnət][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɒŋ]

But	**within**	**the**	**historic**	**room**	**where**	**the**	**Cabinet**	**were**	**seated**	**about**	**the**	**long**
但	之内	这	历史性	房间	在哪里	这	内阁	是	坐着	关于	这	长的

['teɪb(ə)l][ɔːl][wɒz; wəz][kɑːm] .

table	**all**	**was**	**calm**	**.**
桌子	全部	曾是	冷静的	.

但在内阁成员围坐在长桌旁的那间历史悠久的房间里，一切都很平静。

[fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

Few	could	have	guessed	from	the	quiet	demeanour	of	the	group	of
很少	可以	有	猜对了	从	这	安静的	风度	的	这	团体	的

['steɪtsmən] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

statesmen	that	the	fate	of	an	Empire	hung	by	a	thread	.
政治家	那	这	命运	的	一个	帝国	悬挂	经过	一个	线	.

从这群政治家平静的举止中，恐怕很少有人会想到，一个帝国的命运正岌岌可危。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Seated	at	the	head	of	the	table	,
坐着	在	这	头	的	这	桌子	,

坐在餐桌的主位上，

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] ,

the	Prime	Minister	was	quietly	looking	over	a	book	of	butterflies	,
这	主要的	部长	曾是	悄悄	寻找	超过	一个	书	的	蝴蝶	,

首相正静静地翻阅着一本蝴蝶图鉴。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

while	waiting	for	the	conference	to	begin	.
尽管	等待	为了	这	会议	到	开始	.

在等待会议开始时。

[bɪ'saɪd] [hɪm][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] [wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [traʊt] [flaɪz] ,

Beside	him	the	Secretary	for	Ireland	was	fixing	trout	flies	,
旁	他	这	秘书	为了	爱尔兰	曾是	定影	鳟鱼	苍蝇	,

他身旁的爱尔兰事务大臣正在修理鳟鱼饵。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

while	the	Chancellor	of	the	Exchequer	kept	his	serene	face	bent	over	upon	his
尽管	这	校长	的	这	国库	保留	他的	安详	脸	弯曲	超过	之上	他的

['niːd(ə)lwɜːk] .

needlework	.
针线活	.

而财政大臣则面色平静地低头做着针线活。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] [raɪt] , [sɜː(r)][dʒɒn] - , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] ,

At	the	Prime	Minister's	right	,	Sir	John	Elphinspoon	,	no	longer	agitated	,
在	这	主要的	部长	正确的	,	先生	约翰	-	,	不	更长	激动	,

在首相右侧，约翰·埃尔芬斯彭爵士已不再激动。

[bʌt; bət] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

but	sustained	and	dignified	by	the	responsibility	of	his	office	,	was	playing
但	持续	和	凝重	经过	这	责任	的	他的	办公室	,	曾是	玩耍

['spilikin] .

spillikins	.
斯皮利金斯	.

但他因肩负的职责而保持尊严，玩起了斯皮利金斯游戏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tʃaɪmd] [eɪt] .

The	little	clock	on	the	mantel	chimed	eight	.
这	小的	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	八	.

壁炉架上的小钟敲了八下。

[ðə; ði]['premiə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .

The	Premier	closed	his	book	of	butterflies	.
这	总理	关闭	他的	书	的	蝴蝶	.

总理合上了这本关于蝴蝶的书。

" [wel] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][fɪə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [prə'træktɪd] [wʌn] .
" Well , gentlemen , " he said , " I fear our meeting will not be a protracted one .
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 , " 我 害怕 我们的 会议 将要 不是 是 一个 拖延 一 .

“好吧，先生们，”他说，“恐怕我们的会面不会持续太久。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [æt; ət] ['veərɪəns] .
It seems we are hopelessly at variance .
它 似乎 我们 是 绝望地 在 方差 .

看来我们之间存在着无法弥合的分歧。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [siː] [lɔːd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]
You , Sir Charles , " he continued , turning to the First Sea Lord , who was in
你 , 先生 查尔斯 , " 他 持续 , 转弯 到 这 第一的 海 主 , WHO 曾是 在
[ə'tendəns] ,
attendance ,
出席 ,

“查尔斯爵士，您，”他继续说道，转向在场的第一海务大臣。

" [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
" are still in favour of a naval expedition ? "
" 是 仍然 在 偏爱 的 一个 海军 远征 ? "

“你们仍然赞成进行海上远征吗？”

" [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] .
" Send it up at once , " said Sir Charles .
" 发送 它 向上 在 一次 , " 说 先生 查尔斯 .

“立刻送上去，”查尔斯爵士说道。

" [ʌp] [weə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['premiə(r)] .
" Up where ? " asked the Premier .
" 向上 在哪里 ? " 问 这 总理 .

“上面是哪里？”总理问道。

" [ʌp] ['eniθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] [siː] [dɒg] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [ðeə(r)] .
" Up anything , " answered the Old Sea Dog , " it will get there .
" 向上 任何事物 , " 回答 这 老的 海 狗 , " 它 将要 得到 那里 .

“只要能爬上去，”老水手回答说，“它就能到达那里。”

" ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn] ['ʌndətəun] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Voices of dissent were raised in undertones around the table .
" 声音 的 异议 是 提高 在 弦外之音 大约 这 桌子 .

餐桌周围响起了低声的反对声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [ai] ['strɒŋli] ['deprəkeɪt] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
" I strongly deprecate any expedition , " said the Chancellor of the Exchequer ,
" 我 强烈 已弃用 任何 远征 , " 说 这 校长 的 这 国库 ,

“我强烈反对任何形式的远征，”财政大臣说道。

" [ai]['feɪvə(r)][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] .
" I favour a convention with the Shriek .
" 我 偏爱 一个 习俗 和 这 尖叫 .

“我赞成与尖叫者举行一次大会。”

[let] [ðə; ði] [ʃriːk] [saɪn] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]

Let	the	Shriek	sign	a	convention	recognizing	the	existence	of	a	supreme
让	这	尖叫	符号	一个	习俗	识别	这	存在	的	一个	最高

['biːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][juː 'es][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] . "

being	and	receiving	from	us	a	million	sterling	in	acknowledgment	.	"
存在	和	接收	从	我们	一个	百万	英镑	在	致谢	.	"

让尖叫者签署一份承认至高无上存在者的公约，并接受我们一百万英镑的致敬。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ʃriːk] ? " [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

"	And	where	will	you	find	the	Shriek	?	"	said	the	Prime	Minister	.
"	和	在哪里	将要	你	寻找	这	尖叫	?	"	说	这	主要的	部长	.

“那么，你们在哪里能找到尖叫声呢？”首相问道。

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒentlmən] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ðɪs] ['kɒmədi] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	Come	,	come	,	gentlemen	,	I	fear	that	we	can	play	this	comedy	no	longer	.
"	来	,	来	,	先生们	,	我	害怕	那	我们	能	玩	这	喜剧	不	更长	.

“来吧，来吧，先生们，恐怕我们不能再继续演这出喜剧了。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['nɒnʃələns] , " [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)]

The	truth	is	,	"	he	added	with	characteristic	nonchalance	,	"	we	don't	know	where
这	真相	是	,	"	他	额外	和	特征	漫不经心	,	"	我们	不	知道	在哪里

[ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] [ɪz] .

the	bally	place	is	.
这	巴利	地方	是	.

“事实上，”他用他特有的漫不经心的语气补充道，“我们不知道那个地方在哪里。”

[wiː; wi] [kænt] [miːt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - * ['mɒrəʊ] .

We	can't	meet	the	House	to	-	*	morrow	.
我们	不能	见面	这	房子	到	-	*	明天	.

我们明天无法与众议院会面。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [splɪt] .

We	are	hopelessly	split	.
我们	是	绝望地	分裂	.

我们彻底分裂了。

['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] .

Our	existence	as	a	Government	is	at	an	end	.
我们的	存在	作为	一个	政府	是	在	一个	结尾	.

我们的政府存在已经结束。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [rəʊz]

"	But	,	at	that	very	moment	,	a	great	noise	of	shouting	and	clamour	rose
"	但	,	在	那	非常	片刻	,	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	和	叫嚣	玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .

from	the	street	without	.
从	这	街道	没有	.

“但是，就在这时，外面的街道上传来一阵喧闹的喊叫声和嘈杂声。”

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .

The	Prime	Minister	lifted	his	hand	for	silence	.
这	主要的	部长	抬起	他的	手	为了	沉默	.

首相举手示意大家安静。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	"	he	said	.
"	听	,	"	他	说	.

“听着，”他说。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz]

One	of	the	Ministers	went	to	a	window	and	opened	it	,	and	the	cries
一	的	这	部长们	去	到	一个	窗户	和	打开	它	,	和	这	哭泣

[ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

outside	became	audible	.
外部	成为	可听见的	.

其中一位大臣走到窗边，打开窗户，外面的哭喊声传了出来。

" [ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] !

"	A	King's	Messenger	!
"	一个	国王学院	信使	!

“国王的信使！”

[meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] !

Make	way	for	the	King's	Messenger	!
制作	方式	为了	这	国王学院	信使	!

让路，国王的使者来了！

" [ðə; ði]['premiə(r)] [tɜːnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] .

"	The	Premier	turned	quietly	to	Sir	John	.
"	这	总理	转向	悄悄	到	先生	约翰	.

总理悄悄地转向约翰爵士。

" [pɜ˞rɪtən] [p'aʊəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perriton	Powers	,	"	he	said	.
"	佩里顿	权力	,	"	他	说	.

“佩里顿·鲍尔斯，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [pɜ˞rɪtən] [p'aʊəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

In	another	moment	Perriton	Powers	stood	before	the	Ministers	.
在	其他	片刻	佩里顿	权力	站立	前	这	部长们	.

片刻之后，佩里顿·鲍尔斯站在了各位大臣面前。

[brɒnzd] [baɪ][ðə; ði]['trɒpɪk] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]

Bronzed	by	the	tropic	sun	,	his	face	was	recognizable	only	by	the
古铜色	经过	这	热带	太阳	,	他的	脸	曾是	可识别的	仅有的	经过	这

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

assured	glance	of	his	eye	.
保证	瞥一眼	的	他的	眼睛	.

被热带阳光晒成古铜色的他，只有通过他自信的眼神才能认出他的脸。

[æn; ən] ['æfgæn] - [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

An	Afghan	bernous	was	thrown	back	from	his	head	and	shoulders	,
一个	阿富汗	-	曾是	抛掷	后退	从	他的	头	和	肩膀	,

一名阿富汗男子的头部和肩膀被抛向后方，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - .

while	his	commanding	figure	was	draped	in	a	long	chibuok	.
尽管	他的	指挥	数字	曾是	垂坠的	在	一个	长的	-	.

他魁梧的身躯披着一件长长的袄布。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːvd] ['jæsˌmɑːk][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .

A	pair	of	pistols	and	a	curved	yasmak	were	in	his	belt	.
一个	一对	的	手枪	和	一个	弯曲	亚斯马克	是	在	他的	腰带	.

他的腰带上别着两把手枪和一把弯刀。

" [səʊ][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] - [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)]['kwaɪətli] .
" So you got to Wazuchistan all right , " said the Premier quietly .
" 所以 你 得到 到 - 全部 正确的 , " 说 这 总理 悄悄 .

“看来你顺利到达瓦祖奇斯坦了，”总理平静地说。

" [aɪ] [went] [ɪn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [sed] [p'aʊəz] .
" I went in by way of the Barooda , " said Powers .
" 我 去 在 经过 方式 的 这 - , " 说 权力 .

“我是从巴鲁达那边进去的，”鲍尔斯说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
" For many days I was unable to cross it .
" 为了 许多 天 我 曾是 无法 到 叉 它 .

“我好几天都过不去。”

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd]['swəʊlən] [wɪð] [reɪnz] .
The waters of the river were wild and swollen with rains .
这 水 的 这 河 是 荒野 和 肿 和 雨 .

河水湍急，因暴雨而暴涨。

[tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [deθ] — — "
To cross it seemed certain death — — "
到 叉 它 似乎 肯定 死亡 — — "

穿过那里就等于送命——

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][gɒt]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] — — "
" But at last you got over , " said the Premier , " and then — — "
" 但 在 最后的 你 得到 超过 , " 说 这 总理 , " 和 然后 — — "

“但你最终还是挺过来了，”总理说，“然后——”

" [aɪ] [strʌk] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['dezət] .
" I struck out over the Fahuri desert .
" 我 击 出去 超过 这 - 沙漠 .

“我穿越了法胡里沙漠。”

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['berid] [ɪn][sænd] , [aɪ]
For days and days , blinded by the sun , and almost buried in sand , I
为了 天 和 天 , 失明 经过 这 太阳 , 和 几乎 埋葬 在 沙 , 我
[dɪ'spɛə] . "
despaired . "
绝望的 . "

连续几天，我被烈日刺得睁不开眼，几乎被沙子掩埋，我感到绝望。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
" But you got through it all right .
" 但 你 得到 通过 它 全部 正确的 .

但你最终还是挺过来了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ? "
And after that ? "
和 后 那 ? "

然后呢?

" [maɪ][fɜːst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] .
" My first care was to disguise myself .
" 我的 第一的 关心 曾是 到 伪装 我 .

“我首先要做的就是伪装自己。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

['steɪnɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] ['biːtl] [nʌt] — — "
Staining myself from head to foot with betel nut — — "
染色 我 从 头 到 脚 和 槟榔 坚果 — — "

我从头到脚都沾满了槟榔汁——”

" [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['biːtl] , " [sed] [ðə; ðiː]['premiə(r)] .
" To look like a beetle , " said the Premier .
" 到 看 喜欢 一个 甲虫 , " 说 这 总理 .

“要看起来像一只甲虫，”总理说。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] - .
And so you got to Wazuchistan .
和 所以 你 得到 到 - .

于是你就到了瓦祖奇斯坦。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it and what is it ? "
在哪里 是 它 和 什么 是 它 ? "

它在哪里？它是什么？

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [p'aʊəz] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['emfəsɪs] ,
" My lord , " said Powers , drawing himself up and speaking with emphasis ,
" 我的 主 , " 说 权力 , 绘画 他自己 向上 和 请讲 和 强调 ,

“大人，”鲍尔斯挺直身子，语气强调道。

" [aɪ][gɒt][tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" I got to where it was thought to be .
" 我 得到 到 在哪里 它 曾是 想法 到 是 .

“我到达了它被认为所在的地方。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] !
There is no such place !
那里 是 不 这样的 地方 !

根本没有这个地方！

" [ðə; ðiː] [həʊl] ['kæbɪnət] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" The whole Cabinet gave a start of astonishment .
" 这 所有的 内阁 给予 一个 开始 的 惊讶 .

“整个内阁都惊愕不已。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] !
" No such place !
" 不 这样的 地方 !

“根本没有这样的地方！”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" they repeated .
" 他们 重复 .

他们重复道。

" [wɒt] [ə'baʊt] [el] [buːb] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː] ['tʃɑːnsələ(r)] .
" What about El Boob ? " asked the Chancellor .
" 什么 关于 埃尔 胸部 ? " 问 这 校长 .

“那El Boob呢？”校长问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] . "
" There is no such person . "
" 那里 是 不 这样的 人 . "

“根本没有这个人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] - [el] - - ?
" And the Shriek - el - Foozlum ?
" 和 这 尖叫 - el - - ?

“还有尖叫精灵福兹鲁姆？”

" [pˈaʊəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Powers shook his head .
" 权力 摇晃 他的 头 .

鲍尔斯摇了摇头。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , " [ðæt] [ðeə(r)]
" But do you mean to say , " said the Premier in astonishment , " that there
" 但 做 你 意思是 到 说 , " 说 这 总理 在 惊讶 , " 那 那里
[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wəˈzuː] ?
are no Wazoos ?
是 不 哇哦 ?

“但是你的意思是，”总理惊讶地说道，“没有瓦祖人吗？”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .
There you must be wrong .
那里 你 必须 是 错误的 .

你肯定错了。

[truː] [wiː; wi][doʊnt][dʒʌst] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
True we don't just know where they are .
真的 我们 不 只是 知道 在哪里 他们 是 .

没错，我们不仅知道它们在哪里。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [dɪ'spætʃ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː] ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['trʌb(ə)l] [treɪst] [də'rektli]
But our despatches have shown too many signs of active trouble traced directly
但 我们的 电报 有 所示 也 许多 标志 的 积极的 麻烦 追踪 直接地
[tuː; tə][ðə; ði] [wəˈzuː] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .
to the Wazoos to disbelieve in them .
到 这 哇哦 到 怀疑 在 他们 .

但我们的报道显示，有太多迹象表明，瓦祖家族与当地的骚乱直接相关，我们不得不相信这些报道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wəˈzuː] ['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] .
There are Wazoos somewhere , there — there must be .
那里 是 哇哦 某处 , 那里 — 那里 必须 是 .

某个地方肯定有Wazoo，肯定有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

" [ðə; ði] [wəˈzuː] , " [sed] [pˈaʊəz] , " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
" The Wazoos , " said Powers , " are there .
" 这 哇哦 , " 说 权力 , " 是 那里 .

“瓦祖人，”鲍尔斯说，“就在那里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪrɪʃ] .
But they are Irish .
但 他们 是 爱尔兰 .

但他们是爱尔兰人。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - .
So are the Ohulîs .
所以 是 这 - .

奥胡利人也是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['aɪrɪʃ] . "
They are both Irish . "
他们 是 两个都 爱尔兰 . "

他们都是爱尔兰人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ðeə(r)] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði]['premiə(r)] .
" But how the devil did they get out there ? " questioned the Premier .
" 但 如何 这 魔鬼 做过 他们 得到 出去 那里 ? " 被质问 这 总理 .

“但他们究竟是怎么出去的？”总理问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" And why did they make the trouble ? "
" 和 为什么 做过 他们 制作 这 麻烦 ? "

他们为什么要惹事?

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [maɪ] [lɔːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] , " [ɑː(r); ə(r)]
" The Irish , my lord , " interrupted the Chief Secretary for Ireland , " are
" 这 爱尔兰 , 我的 主 , " 中断 这 首席 秘书 为了 爱尔兰 , " 是
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

“大人，”爱尔兰首席秘书打断道，“爱尔兰人无处不在。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . "
and it is their business to make trouble . "
和 它 是 他们的 商业 到 制作 麻烦 . "

制造麻烦是他们的职责。

" [sʌm; səm] ['jiəz] [ə'gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [p'aʊəz] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪlɪz] ['set(ə)ld] [aʊt] [ðeə(r)] .
" Some years ago , " continued Powers , " a few Irish families settled out there .
" 一些 年 前 , " 持续 权力 , " 一个 很少 爱尔兰 家庭 定居 出去 那里 .

“几年前，”鲍尔斯继续说道，“一些爱尔兰家庭在那里定居下来。”

[ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɒpəli] [kɔːld] [ðə; ði] - .
The Ohulîs should be properly called the O'Hooleys .
这 - 应该 是 适当地 称为 这 - .

Ohulîs 应该被正确地称为 O'Hooleys。

[ðə; ði] [wɜːd] [wæ'zuː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['ʊəduː; 'ɜːduː][fɔː(r); fə(r)] [mək'gɪnɪs] .
The word Wazoo is simply the Urdu for McGinnis .
这 单词 哇祖 是 简单地 这 乌尔都语 为了 麦金尼斯 .

Wazoo这个词其实就是McGinnis的乌尔都语说法。

[el] [buːb] [ɪz][ðə; ði]['ʊəduː; 'ɜːduː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ærəbɪk] [el] [pə'pɑː] , [ðə; ði] [pəʊp] .
El Boob is the Urdu for the Arabic El Papa , the Pope .
埃尔 胸部 是 这 乌尔都语 为了 这 阿拉伯 埃尔 爸爸 , 这 教皇 .

El Boob 是阿拉伯语 El Papa（教皇）的乌尔都语说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['ʊəduː; 'ɜːduː] , [ɪt'self][æn; ən] [ə'gluːtɪnətɪv] ['læŋgwɪdʒ] — — "
It was my knowledge of Urdu , itself an agglutinative language — — "
它 曾是 我的 知识 的 乌尔都语 , 本身 一个 凝集性 语言 — — "

那是因为我懂乌尔都语，而乌尔都语本身就是一种黏着语——

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)] .
" Precisely , " said the Premier .
" 恰恰 , " 说 这 总理 .

“正是如此，”总理说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
Then he turned to his Cabinet .
然后 他 转向 到 他的 内阁 .

然后他转向内阁成员。

" [wel] , ['dʒentlmən] , ['aʊə(r)][tɑːsk][ɪz] [naʊ] ['sɪmplɪfaɪd] .
" **Well , gentlemen , our task is now simplified .**
" 出色地 , 先生们 , 我们的 任务 是 现在 简化 .

“好了，先生们，我们的任务现在简化了。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪrɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
If they are Irish , I think we know exactly what to do .
如果 他们 是 爱尔兰 , 我 思考 我们 知道 确切地 什么 到 做 .

如果他们是爱尔兰人，我想我们很清楚该怎么做。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [p'aʊəz] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]
I suppose , " he continued , turning to Powers , " that they want some kind of
我 认为 , " 他 持续 , 转弯 到 权力 , " 那 他们 想 一些 种类 的
[həʊm] [ruːl] . "
Home Rule . "
家 规则 . "

“我想，”他转向鲍尔斯继续说道，“他们想要某种形式的自治。”

" [ðeɪ] [duː; də] , " [sed] [p'aʊəz] .
" They do , " said Powers .
" 他们 做 , " 说 权力 .

“确实如此，”鲍尔斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" ['sepəreɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] - ['kaunti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wæ'zuː] ? "
" Separating , of course , the Ohulî counties from the Wazoo ? "
" 分离 , 的 课程 , 这 - 县 从 这 哇祖 ? "

“当然，要把奥胡利县和瓦祖县分开吗？”

" [jes] , " [sed] [p'aʊəz] .
" Yes , " said Powers .
" 是的 , " 说 权力 .

“是的，”鲍尔斯说。

" [prɪ'saɪsli] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .
" Precisely ; the thing is simplicity itself .
" 恰恰 ; 这 事物 是 简单 本身 .

“正是如此；关键就在于它的简单性。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪl] [ðeɪ] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɪks'tʃekə(r)] ? "
And what contribution will they make to the Imperial Exchequer ? "
和 什么 贡献 将要 他们 制作 到 这 帝国 国库 ? "

他们将为帝国国库做出什么贡献呢?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [peɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spensɪz] ? "
" And will they pay their own expenses ? "
" 和 将要 他们 支付 他们的 自己的 开支 ? "

他们会自行承担费用吗?

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] . "
" They refuse to . "
" 他们 拒绝 到 . "

他们拒绝这样做。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
All this is plain sailing .
全部 这 是 清楚的 帆船 .

这一切都顺风顺水。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'stæbjələri] .
Of course they must have a constabulary .
的 课程 他们 必须 有 一个 警察 .

他们当然必须要有警察部队。

[lɔ:d] ['edwəd] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['premiə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
Lord Edward , " continued the Premier , turning now to the Secretary of War ,
主 爱德华 , " 持续 这 总理 , 转弯 现在 到 这 秘书 的 战争 ,

“爱德华勋爵，”首相继续说道，同时转向陆军大臣。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə] [send] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [kən'stæbjələri] ?
" how long will it take to send in a couple of hundred constabulary ?
" 如何 长的 将要 它 拿 到 发送 在 一个 夫妻 的 百 警察 ?

派出几百名警察需要多长时间?

[aɪ] [θɪŋk] [ðel] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I think they'll expect it , you know .
我 思考 他们会 预计 它 , 你 知道 .

我想他们会预料到的。

[ɪts] [ðeə(r)] [raɪt] . "
It's their right . "
它是 他们的 正确的 . "

这是他们的权利。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [sed] [lɔ:d] ['edwəd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð] ['mɪlətri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Let me see , " said Lord Edward , calculating quickly , with military precision ,
" 让 我 看 , " 说 主 爱德华 , 计算 迅速地 , 和 军队 精确 ,

“让我想想，”爱德华勋爵说道，语气迅速而精准，带着军事般的冷静。

" ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɪn] ['bʌkit] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn]
" sending them over the Barooda in buckets and then over the mountains in
" 发送 他们 超过 这 - 在 水桶 和 然后 超过 这 山脉 在
[b'ɑ:skɪts] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] . "
baskets — I think in about two weeks . "
篮子 — 我 思考 在 关于 二 周 . "

“先用桶把它们运过巴鲁达河，然后再用篮子把它们运过山——我想大概需要两周时间。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)] .
" Good , " said the Premier .
" 好的 , " 说 这 总理 .

“很好，”总理说道。

" ['dʒentlmən] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Gentlemen , we shall meet the House to - morrow .
" 先生们 , 我们 将 见面 这 房子 到 - 明天 .

先生们，我们明天将与议会见面。

[sɜ:(r)][dʒɒn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mi:ntaɪm] [drɑ:ft][ˌju: 'es][æn; ən] [ˌænek'seɪʃn] [bɪl] ?
Sir John , will you meantime draft us an annexation bill ?
先生 约翰 , 将要 你 与此同时 草稿 我们 一个 吞并 账单 ?

约翰爵士，您能否在此期间为我们起草一份兼并法案?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [hɑːf][bæd] .
And you , young man , what you have done is really not half bad .
和 你 , 年轻的 男人 , 什么 你 有 完毕 是 真的 不是 一半 坏的 .

年轻人，你做的其实还不错。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
His Majesty will see you to - morrow .
他的 威严 将要 看 你 到 - 明天 .

陛下明天会接见您。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . "
I am glad that you are safe . "
我 是 高兴的 那 你 是 安全的 . "

我很高兴你平安无事。

" [ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] , " [sed] [pˈaʊəz] , [wɪð] ['kwaɪət] ['mɒdəsti] , " [ai][wɒz; wəz] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ]
" On my way home , " said Powers , with quiet modesty , " I was attacked by a
" 在 我的 方式 家 , " 说 权力 , 和 安静的 谦逊 , " 我 曾是 遭到攻击 经过 一个
['laɪən] — — "
lion — — "
狮子 — — "

“在回家的路上，”鲍尔斯谦逊地说道，“我被一头狮子袭击了——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]['premiə(r)] .
" But you beat it off , " said the Premier .
" 但 你 打 它 离开 , " 说 这 总理 .

“但你会战胜它，”总理说。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] - [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wæ'zuː]
It was on the following afternoon that Sir John Elphinspoon presented the Wazoo
它 曾是 在 这 下列的 下午 那 先生 约翰 - 呈现 这 哇祖
[ˌænekˈseɪʃn] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] [haʊs] .
Annexation Bill to a crowded and breathless House .
吞并 账单 到 一个 挤 和 喘不过气 房子 .

第二天下午，约翰·埃尔芬斯彭爵士向挤满听众、屏息凝神的议会提交了瓦祖吞并法案。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [muːdz] .
Those who know the House of Commons know that it has its moods .
那些 WHO 知道 这 房子 的 公共领域 知道 那 它 有 它是 情绪 .

了解英国下议院的人都知道，它也有自己的情绪波动。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪv] , ['ɜːnɪst] , ['θɔːtf(ə)l] .

At	times	it	is	grave	,	earnest	,	thoughtful	.
在	时代	它	是	严重	,	认真	,	周到	.

有时它庄重、真挚、深思熟虑。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪvz] .

At	other	times	it	is	swept	with	emotion	which	comes	at	it	in	waves	.
在	其他	时代	它	是	扫荡	和	情感	哪个	来	在	它	在	波浪	.

有时它会被一波又一波的情绪所淹没。

[ɔː(r)][æt; ət] [taɪmz] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [stʌft] .

Or	at	times	,	again	,	it	just	seems	to	sit	there	as	if	it	were	stuffed	.
或者	在	时代	,	再次	,	它	只是	似乎	到	坐	那里	作为	如果	它	是	填充	.

或者有时候，它看起来就像被塞了东西一样，静静地待在那里。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [hʌʃt] [æz; əz] [wen] [sɜː(r)]

But	all	agreed	that	they	had	never	seen	the	House	so	hushed	as	when	Sir
但	全部	同意	那	他们	有	绝不	已见	这	房子	所以	静静地	作为	什么时候	先生

[dʒɒn] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv]

John	Elphinspoon	presented	his	Bill	for	the	Annexation	of
约翰	-	呈现	他的	账单	为了	这	吞并	的

但所有人都一致认为，他们从未见过议会像约翰·埃尔芬斯彭爵士提出吞并法案时那样鸦雀无声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

- .

Wazuchistan	.
-	.

瓦祖奇斯坦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌperə'reɪʃn] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

And	when	at	the	close	of	a	splendid	peroration	he	turned	to	pay	a
和	什么时候	在	这	关闭	的	一个	灿烂	结语	他	转向	到	支付	一个

['greɪsf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

graceful	compliment	to	the	man	who	had	saved	the	nation	,
优美	赞扬	到	这	男人	WHO	有	已保存	这	国家	,

在一段精彩的总结陈词结束后，他转身向那位拯救了国家的人表达了由衷的赞扬。

[ænd; ənd] ['θʌndə] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] —

and	thundered	forth	to	the	delighted	ears	of	his	listeners	—
和	雷鸣	前进	到	这	高兴极了	耳朵	的	他的	听众	—

声音如雷贯耳，传到听众耳中，令他们欣喜不已——

['ɑːrmə] - ['kænoʊ] [wæ'zuː] [ˌkjuː juː 'aɪ]['praɪməs][ˌeɪ 'biː]['ɒrɪs] ,

Arma	virumque	cano	Wazoo	qui	primus	ab	oris	,
武装突袭	-	独木舟	哇祖	qui	普里姆斯	ab	口	,

Arma virumque cano Wazoo qui primus ab oris，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] , " [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	then	,	with	the	words	"	England	,	England	,	"	still	on	his	lips	,
和	然后	,	和	这	字	"	英格兰	,	英格兰	,	"	仍然	在	他的	嘴唇	,

然后，他嘴里还念叨着“英格兰，英格兰”，

[fel] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærɪd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,

fell	over	backwards	and	was	carried	out	on	a	stretcher	,
跌倒	超过	向后	和	曾是	携带	出去	在	一个	担架	,

他向后摔倒，被人用担架抬了起来。

[ðə; ði] [haʊs] [brəʊk] ['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ə'plɔːz] .
the House broke into wild and unrestrained applause .
这 房子 打破 进入 荒野 和 不受约束的 掌声 .

众议院爆发出热烈的掌声。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜː(r)] [pɝrɪtən] [p'aʊəz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [nait] [hɪm]['ɑːftə(r)]
The next day Sir Perriton Powers — for the King had knighted him after
这 下一个 天 先生 佩里顿 权力 — 为了 这 国王 有 受封骑士 他 后
['brekfəst] — [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kɑːltən] ['terəs] .
breakfast — stood again in the conservatory of the house in Carlton Terrace .
早餐 — 站立 再次 在 这 温室 的 这 房子 在 卡尔顿 阳台 .

第二天，佩里顿·鲍尔斯爵士——因为国王在早餐后册封他为爵士——再次站在卡尔顿露台那栋房子的温室里。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'wɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have come for my reward , " he said .
" 我 有 来 为了 我的 报酬 , " 他 说 .

“我是来领取我的奖赏的，”他说。

" [duː; də][ai][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Do I get it ? "
" 做 我 得到 它 ? "

我明白了吗?

" [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['ændʒələ] .
" You do , " said Angela .
" 你 做 , " 说 安吉拉 .

“你确实有，”安吉拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sɜː(r)] [pɝrɪtən] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Sir Perriton clasped her in his arms .
先生 佩里顿 紧握 她 在 他的 武器 .

佩里顿爵士将她紧紧拥入怀中。

" [ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən] .
" On my way home , " he said , " I was attacked by a lion .
" 在 我的 方式 家 , " 他 说 , " 我 曾是 遭到攻击 经过 一个 狮子 .

“在回家的路上，”他说，“我遭到了一头狮子的袭击。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] — — "
I tried to beat it — — "
我 尝试 到 打 它 — — "

我试着打败它——”

" [hʌʃ] , ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] .
" Hush , dearest , " she whispered , " let me take you to father .
" 嘘 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 让 我 拿 你 到 父亲 .

“嘘，亲爱的，”她低声说，“让我带你去见父亲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
WHO **DO** **YOU** **THINK** **DID** **IT** **?**
WHO 做 你 思考 做过 它 ?

你认为是谁干的?

[ɔː(r)] , [ðə; ðiˈ] [mɪkst] - [ʌp] [ˈmɜːdə(r)] [ˈmɪst(ə)ri]
OR **,** **THE** **MIXED** **-** **UP** **MURDER** **MYSTERY**
或者 , 这 混合 - 向上 谋杀 神秘

或者，错综复杂的谋杀谜案

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

([dʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ])
(Done after the very latest fashion in this sort of thing)
(完毕 后 这 非常 最新的 时尚 在 这 种类 的 事物)

（完全按照此类事物的最新潮流制作）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[nəʊt] . — ['eni] ['riːdə(r)] [huː] ['gesɪz] [kə'rektli] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] ([ɪn][ɔːl] ['feənəs]) [tuː; tə]
NOTE . — Any reader who guesses correctly who did it is entitled (in all fairness) to
笔记 . — 任何 读者 WHO 猜测 正确 WHO 做过 它 是 标题 (在 全部 公平) 到
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
a beautiful gold watch and chain .
一个 美丽的 金子 手表 和 链 .

注意：任何猜对凶手是谁的读者（公平地说）都有权获得一块漂亮的金表和表链。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt]
HE DINED WITH ME LAST NIGHT
他 用餐 和 我 最后的 夜晚

他昨晚和我一起吃了晚饭

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['plænɪt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pres] .
The afternoon edition of the Metropolitan Planet was going to press .
这 下午 版 的 这 大都会 行星 曾是 去 到 按 .

《大都会星球报》下午版即将付印。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːlɪŋ] [ɒf] [ɪts]['dʒaɪənt] ['sɪlɪndəz] .
Five thousand copies a minute were reeling off its giant cylinders .
五 千 副本 一个 分钟 是 卷轴 离开 它是 巨大的 气缸 .

它巨大的滚筒每分钟能印出五千份。

[ə; eɪ][skweə(r)]['eɪkə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ɪts] ['presɪz] ['evri] ['aʊə(r)] .
A square acre of paper was passing through its presses every hour .
一个 正方形 英亩 的 纸 曾是 通过 通过 它是 出版社 每一个 小时 .

每小时有一平方英里的纸张通过印刷机。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['plænɪt] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] ['brɔːdweɪ] , , [kəm'pɒzɪtə(r)] ,
In the huge Planet building , which dominated Broadway , employés , compositors ,
在 这 巨大的 行星 建筑 , 哪个 占主导地位 百老汇 , 员工 , 排版机 ,
[rɪ'pɔːrtərz] , ['ædvətaɪzəz] , [sɜːrdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
reporters , advertisers , surged to and fro .
记者 , 广告商 , 激增 到 和 弗 .

在占据百老汇大街的庞大的 Planet 大楼里，员工、排版员、记者、广告商来来往往。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] (['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Placed in a single line (only , of course ,
放置 在 一个 单身的 线 (仅有的 , 的 课程 ,

仅置于一行中（当然，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

they	wouldn't	be	likely	to	consent	to	it	)	they	would	have
他们	不会	是	可能	到	同意	到	它	)	他们	会	有

他们不太可能同意）他们会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[riːtʃt] [ə'krɒs] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] .

reached	across	Manhattan	Island	.
达到	穿过	曼哈顿	岛	.

横跨曼哈顿岛。

[pleɪst] [ɪn] [tuː] [laɪnz] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)] .

Placed	in	two	lines	,	they	would	probably	have	reached	twice	as	far	.
放置	在	二	线条	,	他们	会	大概	有	达到	两次	作为	远的	.

如果排成两行，它们到达的距离可能会是现在的两倍。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːn] :

Arranged	in	a	procession	they	would	have	taken	an	hour	in	passing	a	saloon	:
安排	在	一个	游行	他们	会	有	已采取	一个	小时	在	通过	一个	酒吧	:

['iːzəli] [ðæt] .

easily	that	.
容易地	那	.

如果让他们列队行进，经过一家酒吧至少需要一个小时：这毫不夸张。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['bɪldɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz]['ʌprɔː(r)] .

In	the	whole	vast	building	all	was	uproar	.
在	这	所有的	广阔的	建筑	全部	曾是	骚动	.

整栋大楼里一片混乱。

[t'ɛlɪfˌəʊnz] , ['megəfəʊnz] [ænd; ənd] ['græməfəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Telephones	,	megaphones	and	gramophones	were	ringing	throughout	the	building	.
电话	,	扩音器	和	留声机	是	铃声	自始至终	这	建筑	.

整栋楼里电话、扩音器和留声机都在响个不停。

['eləˌvetər] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['stɒpɪŋ] ['nəʊweə(r)] .

Elevators	flew	up	and	down	,	stopping	nowhere	.
电梯	飞翔	向上	和	向下	,	停止	无处	.

电梯上下飞驰，却从未停过。

['əʊnli][ɪn][wʌn] [pleɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] — ['neɪmli] ,

Only	in	one	place	was	quiet	—	namely	,
仅有的	在	一	地方	曾是	安静的	—	即	,

只有一个地方很安静——那就是：

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [sæt][ðə; ði][bɪg][mæn][ɒn] [huːz] [kə'peɪʃəs] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]

in	the	room	where	sat	the	big	man	on	whose	capacious	intellect	the	whole	organization
在	这	房间	在哪里	卫星	这	大的	男人	在	谁	宽敞	智力	这	所有的	组织

[dɪ'pendɪd] .

depended	.
取决于	.

房间里坐着一位身材魁梧的男人，整个组织都依赖于他渊博的学识。

['mɑːstəmən] - , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]

Masterman	Throgton	,	the	general	manager	of	the	Planet	,	was	a	man	in
马斯特曼	-	,	这	一般的	经理	的	这	行星	,	曾是	一个	男人	在

['mɪd(ə)l] [laɪf] .

middle	life	.
中间	生活	.

《星球报》总经理马斯特曼·索格顿正值中年。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [freɪm] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['mæsɪvnɪs] ,

There	was	something	in	his	massive	frame	which	suggested	massiveness	,
那里	曾是	某物	在	他的	大量的	框架	哪个	建议	巨大	,

他魁梧的身躯中有一种令人望而生畏的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]

and	a	certain	quality	in	the	poise	of	his	great	head	which	indicated	a
和	一个	肯定	质量	在	这	沉着	的	他的	伟大的	头	哪个	表明的	一个

['bæləns] ['ɪntəlekt] .

balanced	intellect	.
均衡	智力	.

他高大的头颅所展现出的沉稳气质，表明他拥有均衡的智慧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪmˈpɒndərəbl] .

His	face	was	impenetrable	and	his	expression	imponderable	.
他的	脸	曾是	坚不可摧	和	他的	表达	难以估量	.

他面无表情，难以捉摸。

[ðə; ði][bɪg] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] [wɪð] [ɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] .

The	big	chief	was	sitting	in	his	swivel	chair	with	ink	all	round	him	.
这	大的	首席	曾是	坐着	在	他的	旋转	椅子	和	墨水	全部	圆形的	他	.

酋长坐在转椅上，周围沾满了墨水。

[θruː] [ðɪs] [mænz] [greɪt] [breɪn] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] ['fɪləmənts] [ðæt] [held] [ðə; ði]

Through	this	man's	great	brain	passed	all	the	threads	and	filaments	that	held	the
通过	这	男人的	伟大的	脑	通过了	全部	这	线程	和	丝状物	那	握住	这

[njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .

news	of	a	continent	.
消息	的	一个	大陆	.

通过这个人的大脑，所有承载着整个大陆新闻的线索和信息都传递了过来。

[snæp][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntɪnənt] [wʊd] [stɒp] .

Snap	one	,	and	the	whole	continent	would	stop	.
折断	一	,	和	这	所有的	大陆	会	停止	.

咔嚓一声，整个大陆都会停止运转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	moment	when	our	story	opens	(	there	was	no	sense	in	opening	it
在	这	片刻	什么时候	我们的	故事	打开	(	那里	曾是	不	感觉	在	开幕	它

['suːnə(r)]) ,

sooner	)	,
很快	)	,

故事开始时（其实没必要更早开始），

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['hændɪd] [ɪn] .

a	written	message	had	just	been	handed	in	.
一个	书面	信息	有	只是	到过	递交	在	.

刚刚有人递交了一份书面信息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Chief	read	it	.
这	首席	读	它	.

酋长读了它。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp][ɪts] ['kɒntents] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

He	seemed	to	grasp	its	contents	in	a	flash	.
他	似乎	到	抓牢	它是	内容	在	一个	闪光	.

他似乎瞬间就领会了其中的内容。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɒlɪd] , [self] - [kənˈteɪnd] , [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt]
It was the strongest expression that this solid , self - contained , semi - detached
它 曾是 这 最强 表达 那 这 坚硬的 , 自己 - 包含 , 半 - 分离的
[mæn][ˈevə(r)] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] .
man ever allowed himself .
男人 曾经 允许 他自己 .

这是这位沉稳内敛、略显孤僻的男人所允许自己流露出的最强烈的情感。

[ˈeniθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə] [prəˈfænəti] .
Anything stronger would have seemed too near to profanity .
任何事物 更强 会 有 似乎 也 靠近 到 亵渎 .

再用更强烈的措辞就显得太接近亵渎神明了。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ˈkiːvə] [ˈkelɪ] [ˈməːdə] !
" he repeated , " Kivas Kelly murdered !
" 他 重复 , " 基瓦斯 凯莉 被谋杀 !

他重复道：“基瓦斯·凯利被谋杀了！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] !
In his own home !
在 他的 自己的 家 !

在他自己的家里!

[waɪ] , [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] !
Why , he dined with me last night !
为什么 , 他 用餐 和 我 最后的 夜晚 !

他昨晚和我一起吃饭了!

[aɪ] [drəʊv] [hɪm] [həʊm] !
I drove him home !
我 驾驶 他 家 !

我开车送他回家!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt][ðə; ði][bɪg][mæn] [rɪˈmeɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] .
" For a brief moment the big man remained plunged in thought .
" 为了 一个 简短的 片刻 这 大的 男人 剩余 暴跌 在 想法 .

“大个子男人短暂地陷入了沉思。”

[bʌt; bət] [wɪð] - [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] .
But with Throgton the moment of musing was short .
但 和 - 这 片刻 的 沉思 曾是 短的 .

但索格顿的沉思时间很短暂。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] .
His instinct was to act .
他的 本能 曾是 到 行为 .

他的本能就是采取行动。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

"	You	may	go	,	"	he	said	to	the	messenger	.
"	你	可能	去	,	"	他	说	到	这	信使	.

“你可以走了，”他对信使说。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ([ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] ['telɪfəʊn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ['θɪŋkɪŋ]) [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kwaɪət] ,

Then	he	seized	the	telephone	that	stood	beside	him	(	this	man	could	telephone	almost	without	stopping	thinking	)	and	spoke	into	it	in	quiet	,
然后	他	查获	这	电话	那	站立	旁	他	(	这	男人	可以	电话	几乎	没有	停止	思维	)	和	辐	进入	它	在	安静的	,

然后他抓起放在旁边的电话（这个人打电话几乎不用思考），平静地对着电话说道。

['meʒəd] [təʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

measured	tones	,	without	wasting	a	word	.
测量	音调	,	没有	浪费	一个	单词	.

语气沉稳，惜字如金。

" [hə'ləʊ] , ['ɒpəreɪtə(r)] !

"	Hullo	,	operator	!
"	你好	,	操作员	!

“喂，接线员！”

[pʊt] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə] [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] .

Put	me	through	to	two	,	two	,	two	,	two	,	two	.
放	我	通过	到	二	,	二	,	二	,	二	,	二	.

请接通二、二、二、二、二。

[ɪz] [ðæt] [tuː] , [tuː] , [tuː] ,

Is	that	two	,	two	,	two	,
是	那	二	,	二	,	二	,

是二、二、二吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː] , [tuː] ?

two	,	two	?
二	,	二	?

二，二?

[hə'ləʊ] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] , [tuː] ; [aɪ] [wɒnt] - [kent] .

Hullo	,	two	,	two	,	two	,	two	,	two	,	two	;	I	want	Transome	Kent	.
你好	,	二	,	二	,	二	,	二	,	二	,	二	;	我	想	-	肯特	.

你好，二，二，二，二，二；我要 Transome Kent。

[kent] ['spiːkɪŋ] ?

Kent	speaking	?
肯特	请讲	?

肯特在说话吗?

[kent] , [ðɪs] [ɪz] - ['spiːkɪŋ] .

Kent	,	this	is	Throgton	speaking	.
肯特	,	这	是	-	请讲	.

肯特，我是索格顿。

[kent] , [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kelɪ] ['rezɪdəns] , ['rɪvəsaɪd] [draɪv] .

Kent	,	a	murder	has	been	committed	at	the	Kelly	residence	,	Riverside	Drive	.
肯特	,	一个	谋杀	有	到过	坚定的	在	这	凯莉	住宅	,	河边	驾驶	.

肯特，凯利位于河滨大道上的住所发生了一起谋杀案。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	go	and	cover	it	.
我	想	你	到	去	和	覆盖	它	.

我希望你去报道这件事。

[get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Get	it	all	.
得到	它	全部	.

全部拿下。

[doʊnt] [speə(r)] [ɪk'spens] .

Don't	spare	expense	.
不	空闲的	费用	.

不要吝惜成本。

[ðə; ði] ['plænɪt] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .

The	Planet	is	behind	you	.
这	行星	是	在后面	你	.

地球就在你身后。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [kɑː(r)] - [feə(r)] ?

Have	you	got	car	-	fare	?
有	你	得到	车	-	票价	?

你有车费吗?

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɪg] [tʃiːf] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] [tʃeə(r)] ([æt; ət] [liːst]

"	In	another	moment	the	big	chief	had	turned	round	in	his	swivel	chair	(	at	least
"	在	其他	片刻	这	大的	首席	有	转向	圆形的	在	他的	旋转	椅子	(	在	至少

['fɔːti] [dɪ'griːz]) [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [dʒə'ruːsələm] .

forty	degrees	)	and	was	reading	telegraphic	despatches	from	Jerusalem	.
四十	学位	)	和	曾是	阅读	电报	电报	从	耶路撒冷	.

“片刻之后，这位大酋长已在转椅上转过身（至少转了四十度），开始阅读从耶路撒冷发来的电报。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋz] .

That	was	the	way	he	did	things	.
那	曾是	这	方式	他	做过	事物	.

他就是那样做事的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ai] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

I	MUST	SAVE	HER	LIFE
我	必须	节省	她	生活

我必须救她的命。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kent] [hæd; həd] [lept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ([ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kɑː(r)])

Within	a	few	minutes	Transome	Kent	had	leapt	into	a	car	(	a	surface	car	)
之内	一个	很少	分钟	-	肯特	有	跳跃	进入	一个	车	(	一个	表面	车	)

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [nɔːθ] [tə'wɔːdz] ['rɪvəsaɪd] [draɪv] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)]

and	was	speeding	north	towards	Riverside	Drive	with	the	full	power	of	the	car
和	曾是	超速	北	向	河边	驾驶	和	这	满的	力量	的	这	车

.

:
.

几分钟之内，特兰索姆·肯特就跳上了一辆车（一辆普通汽车），以汽车的全部动力向北疾驰，驶向河滨大道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌʌpˈtaʊn] [ə; eɪ] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkɔːlɪŋ] , " [klʌb] [mæn] [ˈməːdə] !

As	he	passed	uptown	a	newsboy	was	already	calling	,	"	Club	Man	Murdered	!
作为	他	通过了	上城区	一个	报童	曾是	已经	呼叫	,	"	俱乐部	男人	被谋杀	!

当他经过上城区时，一个报童已经开始喊道："夜总会成员被谋杀了！"

[əˈnʌðə(r)] [klʌb] [mæn] [ˈməːdə] !

Another	Club	Man	Murdered	!
其他	俱乐部	男人	被谋杀	!

又一名夜总会成员被谋杀！

" [ˈkeələsli] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kent]

"	Carelessly	throwing	a	cent	to	the	boy	,	Kent
"	粗心大意	投掷	一个	中心	到	这	男生	,	肯特

肯特漫不经心地扔给男孩一分钱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .

purchased	a	paper	and	read	the	brief	notice	of	the	tragedy	.
购买	一个	纸	和	读	这	简短的	注意	的	这	悲剧	.

买了一份报纸，读了关于这场悲剧的简短报道。

[ˈkiːvə] [ˈkelɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [klʌb] [mæn][ænd; ənd][bɒn][ˈviːvɑːnt] ,

Kivas	Kelly	,	a	well	-	known	club	man	and	bon	vivant	,
基瓦斯	凯莉	,	一个	出色地	-	已知	俱乐部	男人	和	邦	活的	,

基瓦斯·凯利，一位知名的夜店咖和享乐主义者，

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɒn] [ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] , [wɪð] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] — [ɔː(r)]

had	been	found	dead	in	his	residence	on	Riverside	Drive	,	with	every	indication	—	or
有	到过	成立	死的	在	他的	住宅	在	河边	驾驶	,	和	每一个	指示	—	或者

, [æt; ət] [liːst] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

他被发现死于河滨大道上的住所，种种迹象表明——或者至少，

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [ˌɪndəˈkeʃənz] — [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .

with	a	whole	lot	of	indications	—	of	murder	.
和	一个	所有的	很多	的	症状	—	的	谋杀	.

种种迹象表明，这是一起谋杀案。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [klʌb] [mæn][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [ˈfʊli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kləʊðz] ,

The	unhappy	club	man	had	been	found	,	fully	dressed	in	his	evening	clothes	,
这	不开心	俱乐部	男人	有	到过	成立	,	完全	穿着	在	他的	晚上	衣服	,

那个郁闷的夜总会员工被找到了，他穿着全套晚礼服。

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪlɪəd] - [ruːm] ,

lying	on	his	back	on	the	floor	of	the	billiard	-	room	,
说谎	在	他的	后退	在	这	地面	的	这	台球	-	房间	,

他仰面躺在台球室的地板上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

with	his	feet	stuck	up	on	the	edge	of	the	table	.
和	他的	脚	卡住	向上	在	这	边缘	的	这	桌子	.

他的双脚翘在桌子边缘。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [blæk] [skɑːf] , [prɪˈzjuːməbli] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [taɪ] ,

A	narrow	black	scarf	,	presumably	his	evening	tie	,
一个	狭窄的	黑色的	围巾	,	想必	他的	晚上	领带	,

一条窄窄的黑色围巾，大概是他的晚宴领带。

[wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['taɪtlɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪliəd] [kjuː] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	twisted	tightly	about	his	neck	by	means	of	a	billiard	cue	inserted	in	it	.
曾是	扭曲	紧紧	关于	他的	脖子	经过	方法	的	一个	台球	提示	插入	在	它	.

一根台球杆插入他的脖子，紧紧地勒住他的脖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	quiet	smile	upon	his	face	.
那里	曾是	一个	安静的	微笑	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntlɪ] [daɪd][frɒm; frəm][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

He	had	apparently	died	from	strangulation	.
他	有	显然	死亡	从	勒死	.

他显然是被勒死的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] - [həʊlz] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

A	couple	of	bullet	-	holes	passed	through	his	body	,	one	on	each	side	,	but	they
一个	夫妻	的	子弹	-	孔	通过了	通过	他的	身体	,	一	在	每个	边	,	但	他们

[went] [aʊt] [ə'gen] .

went	out	again	.
去	出去	再次	.

他身上有两个弹孔，左右各一个，但子弹又穿了出去。

[hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .

His	suspenders	were	burst	at	the	back	.
他的	吊带	是	爆裂	在	这	后退	.

他的吊带后面破了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	hands	were	folded	across	his	chest	.
他的	双手	是	折叠	穿过	他的	胸部	.

他双手交叉抱在胸前。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɪliəd] [bɔːl] .

One	of	them	still	held	a	white	billiard	ball	.
一	的	他们	仍然	握住	一个	白色的	台球	球	.

其中一人手里还拿着一个白色的台球。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

There	was	no	sign	of	a	struggle	or	of	any	disturbance	in	the	room	.
那里	曾是	不	符号	的	一个	斗争	或者	的	任何	干扰	在	这	房间	.

房间里没有搏斗或骚乱的痕迹。

[ə; eɪ][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪktɪmz] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪt] .

A	square	piece	of	cloth	was	missing	from	the	victim's	dinner	jacket	.
一个	正方形	片	的	布	曾是	丢失的	从	这	受害者的	晚餐	夹克	.

受害者的晚礼服上少了一块方形布料。

[ɪn] [ɪts] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒləms] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['peɪpə(r)][dɪs]

In	its	editorial	columns	the	same	paper	dis
在	它是	社论	列	这	相同的	纸	迪斯

同一份报纸在其社论专栏中指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['kʌsɪd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)] .

cussed	the	more	general	aspects	of	the	murder	.
咒骂	这	更多的	一般的	方面	的	这	谋杀	.

咒骂了谋杀案的更普遍方面。

[ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [klʌb] [mæn] [ˈməːdə] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈfɔːtnaɪt] .

This	,	it	said	,	was	the	third	club	man	murdered	in	the	last	fortnight	.
这	,	它	说	,	曾是	这	第三	俱乐部	男人	被谋杀	在	这	最后的	两星期	.

报道称，这是过去两周内第三名被谋杀的俱乐部成员。

[waɪl] [nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈlɑːmɪst] [vjuː] ,

While	not	taking	an	alarmist	view	,
尽管	不是	采取	一个	危言耸听者	看法	,

虽然我并不持危言耸听的态度，

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ɒv; əv] [klʌb] [men] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] .

the	paper	felt	that	the	killing	of	club	men	had	got	to	stop	.
这	纸	毛毡	那	这	杀	的	俱乐部	男人	有	得到	到	停止	.

该报认为必须停止杀害夜总会成员的行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] , [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈlɪmɪt] , [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .

There	was	a	limit	,	a	reasonable	limit	,	to	everything	.
那里	曾是	一个	限制	,	一个	合理的	限制	,	到	一切	.

任何事物都有其限度，一个合理的限度。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] [biː; bi] [kɪld] ?

Why	should	a	club	man	be	killed	?
为什么	应该	一个	俱乐部	男人	是	被杀	?

为什么要杀害一名俱乐部成员?

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] [lɪv; laɪv] ?

It	might	be	asked	,	why	should	a	club	man	live	?
它	可能	是	问	,	为什么	应该	一个	俱乐部	男人	居住	?

有人可能会问，为什么俱乐部成员要活着?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	this	was	hardly	to	the	point	.
但	这	曾是	几乎	到	这	观点	.

但这几乎与重点无关。

[ðeɪ] [duː; də][lɪv; laɪv] .

They	do	live	.
他们	做	居住	.

它们确实活着。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [klʌb] [mæn][ɑːsk][ɒv; əv][səˈsaɪəti] ?

After	all	,	to	be	fair	,	what	does	a	club	man	ask	of	society	?
后	全部	,	到	是	公平的	,	什么	做	一个	俱乐部	男人	问	的	社会	?

毕竟，公平地说，一个夜总会成员对社会有什么要求呢?

[nɒt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

[ˈmɪəli] [waɪn] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .

Merely	wine	,	women	and	singing	.
仅仅	葡萄酒	,	女性	和	歌唱	.

只有美酒、女人和歌声。

[waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðem; ðəm] ?

Why	not	let	him	have	them	?
为什么	不是	让	他	有	他们	?

为什么不让他拥有它们呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][feə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?

Is	it	fair	to	kill	him	?
是	它	公平的	到	杀	他	?

杀了他公平吗?

[dʌz] [ðə; ði][geɪn][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [rɒŋ] ?

Does	the	gain	to	literature	outweigh	the	social	wrong	?
做	这	获得	到	文学	胜过	这	社会的	错误的	?

文学发展带来的益处是否大于其造成的社会弊端?

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [naʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðə; ði] [klʌb] [men] [wʊd]

The	writer	estimated	that	at	the	rate	of	killing	now	going	on	the	club	men	would
这	作家	估计的	那	在	这	速度	的	杀	现在	去	在	这	俱乐部	男人	会

[biː; bi][ɔːl] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

be	all	destroyed	in	another	generation	.
是	全部	损毁	在	其他	一代	.

作者估计，照目前的杀戮速度，再过一代人的时间，俱乐部成员就会全部灭绝。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kən'sɜːv] [ðem; ðəm] .

Something	should	be	done	to	conserve	them	.
某物	应该	是	完毕	到	养护	他们	.

应该采取措施保护它们。

- [kent] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

Transome	Kent	was	not	a	detective	.
-	肯特	曾是	不是	一个	侦探	.

特兰索姆·肯特并非侦探。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] .

He	was	a	reporter	.
他	曾是	一个	记者	.

他是一名记者。

['ɑːftə(r)] ['swiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['hɑːvəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

After	sweeping	everything	at	Harvard	in	front	of	him	,	and	then	behind	him	,
后	扫荡	一切	在	哈佛大学	在	正面	的	他	,	和	然后	在后面	他	,

在横扫哈佛大学的一切之后，他面前的一切，以及身后的一切，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	joined	the	staff	of	the	Planet	two	months	before	.
他	有	加入	这	职员	的	这	行星	二	几个月	前	.

他两个月前加入了《星球报》的员工队伍。

[hɪz; ɪz][raɪz][hæd; həd] [biːn] [fə'nɒmɪn(ə)l] .

His	rise	had	been	phenomenal	.
他的	上升	有	到过	非凡的	.

他的崛起堪称奇迹。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'rævəld] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

In	his	first	week	of	work	he	had	unravelled	a	mystery	,
在	他的	第一的	星期	的	工作	他	有	解开	一个	神秘	,

上班第一周他就解开了一个谜团。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ]

in	his	second	he	had	unearthed	a
在	他的	第二	他	有	出土	一个

在他的第二个……中，他挖掘出了一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['pækɪŋ] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ten]

packing	**scandal**	**which**	**had**	**poisoned**	**the**	**food**	**of**	**the**	**entire**	**nation**	**for**	**ten**
包装	丑闻	哪个	有	中毒	这	食物	的	这	全部的	国家	为了	十

[j'iəz] ,

years	**,**
年	,

这场包装丑闻毒害了全国人民长达十年之久的食品安全。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɪtiləsli] [ɪk'spəʊzd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst]

and	**in**	**his**	**third**	**he**	**had**	**pitilessly**	**exposed**	**some**	**of**	**the**	**best**	**and**	**most**
和	在	他的	第三	他	有	无情地	裸露	一些	的	这	最好的	和	最多

[rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

respectable	**people**	**in**	**the**	**metropolis**	**.**
可敬	人们	在	这	都会	.

在他的第三部作品中，他无情地揭露了这座大都市里一些最优秀、最受尊敬的人的真面目。

[kɛnts] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] [kən'sistid] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ænd; ənd]

Kent's	**work**	**on**	**the**	**Planet**	**consisted**	**now**	**almost**	**exclusively**	**of**	**unravelling**	**and**
肯特的	工作	在	这	行星	由……组成	现在	几乎	只	的	解开	和

[ˌʌn'ə:θ] ,

unearthing	**,**
发现	,

肯特在《星球大战》上的工作现在几乎完全由揭开和挖掘组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [tu:; tə] [hɪm] .

and	**it**	**was**	**natural**	**that**	**the**	**manager**	**should**	**turn**	**to**	**him**	**.**
和	它	曾是	自然的	那	这	经理	应该	转动	到	他	.

经理向他求助是理所当然的。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sændstəʊn] ['rezɪdəns] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊndz] .

The	**mansion**	**was**	**a**	**handsome**	**sandstone**	**residence**	**,**	**standing**	**in**	**its**	**own**	**grounds**	**.**
这	大厦	曾是	一个	英俊的	砂岩	住宅	,	常设	在	它是	自己的	理由	.

这座宅邸是一座漂亮的砂岩建筑，坐落在独立的庭院中。

[ɒn] [kɛnts] [ə'raɪv(ə)l][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [ə; eɪ] ['kɔ:dn] [ə'raʊnd]

On	**Kent's**	**arrival**	**he**	**found**	**that**	**the**	**police**	**had**	**already**	**drawn**	**a**	**cordon**	**around**
在	肯特的	到达	他	成立	那	这	警察	有	已经	绘制	一个	警戒线	大约

[ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kɔ:dz] .

it	**with**	**cords**	**.**
它	和	绳索	.

肯特到达时发现，警察已经用绳索将那里围了起来。

[gru:ps] [ɒv; əv] ['mɔ:bɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['si:kə] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] ,

Groups	**of**	**morbid**	**curiosity**	**-**	**seekers**	**hung**	**about**	**it**	**in**	**twos**	**and**	**threes**	**,**
团体	的	病态的	好奇心	-	寻求者	悬挂	关于	它	在	二	和	三	,

一群群出于病态好奇心的人三三两两地围着它转。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [fɔ:z] [ænd; ənd] [faɪvz] .

some	**of**	**them**	**in**	**fours**	**and**	**fives**	**.**
一些	的	他们	在	四	和	五	.

有些是四五人一组。

[pə'li:smən] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

Policemen	**were**	**leaning**	**against**	**the**	**fence**	**in**	**all**	**directions**	**.**
警察	是	倾斜	反对	这	栅栏	在	全部	方向	.

警察们四散地倚靠在栅栏上。

[ðeɪ] [wɔ:(r)] [ðæt] ['bæfld] [lʊk] [səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

They	**wore**	**that**	**baffled**	**look**	**so**	**common**	**to**	**the**	**detective**	**force**	**of**	**the**	**metropolis**	**.**
他们	穿着	那	困惑	看	所以	常见的	到	这	侦探	力量	的	这	都会	.

他们脸上都带着那种大都市侦探队伍里常见的困惑表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ri'mɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" It seems to me , " remarked one of them to the man beside him ,
" 它 似乎 到 我 , " 评论 一 的 他们 到 这 男人 旁 他 ,

“依我看，”其中一人对身旁的人说道，

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
" that there is an inexorable chain of logic about this that I am unable to
" 那 那里 是 一个 无情的 链 的 逻辑 关于 这 那 我 是 无法 到
['fɒləʊ] . "
follow . "
跟随 . "

“这件事背后似乎存在着一条我无法理解的逻辑链。”

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" So do I , " said the other .
" 所以 做 我 , " 说 这 其他 .

“我也是，”另一个人说。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑːtmənt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
The Chief Inspector of the Detective Department , a large , heavy - looking man ,
这 首席 检查员 的 这 侦探 部门 , 一个 大的 , 重的 - 寻找 男人 ,
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
was standing
曾是 常设

侦缉处总督察，一个身材高大魁梧的男人，站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst] .
beside a gate - post .
旁 一个 门 - 邮政 .

在门柱旁边。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['gluːmɪli] [tuː; tə] - [kent] .
He nodded gloomily to Transome Kent .
他 点头 阴郁地 到 - 肯特 .

他忧郁地向特兰索姆·肯特点了点头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bæfld] , ['edwədz] ? " [ɑːskt] [kent] .
" Are you baffled , Edwards ? " asked Kent .
" 是 你 困惑 , 爱德华兹 ? " 问 肯特 .

“你感到困惑吗，爱德华兹？”肯特问道。

" ['bæfld] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [kent] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Baffled again , Mr . Kent , " said the Inspector , with a sob in his voice .
" 困惑 再次 , 先生 . 肯特 , " 说 这 检查员 , 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 .

“肯特先生，我又一次感到困惑了，”督察哽咽着说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɒlvd] [ðɪs] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] .
" I thought I could have solved this one , but I can't .
" 我 想法 我 可以 有 已解决 这 一 , 但 我 不能 .

“我以为我能解决这个问题，但我做不到。”

" [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He passed a handkerchief across his eyes .
" 他 通过了 一个 手帕 穿过 他的 眼睛 .

他用手帕擦了擦眼睛。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [tʃiːf] , " [sed] [kent] , " [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

"	Have	a	cigar	,	Chief	,	"	said	Kent	,	"	and	let	me	hear	what	the	trouble	is	.
"	有	一个	雪茄	,	首席	,	"	说	肯特	,	"	和	让	我	听到	什么	这	麻烦	是	.

“来根雪茄吧，老大，”肯特说，“让我听听出了什么事。”

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['braitən] .

"	The	Inspector	brightened	.
"	这	检查员	明亮	.

督察的目光顿时明亮起来。

[laɪk] [ɔːl] [pə'liːsmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['kreɪzi]['əʊvə(r)][sɪg'ɑːz] .

Like	all	policemen	,	he	was	simply	crazy	over	cigars	.
喜欢	全部	警察	,	他	曾是	简单地	疯狂的	超过	雪茄	.

和所有警察一样，他简直对雪茄着迷。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] -

"	All	right	,	Mr	.	Kent	,	"	he	said	,	"	wait	till	I	chase	away	the	morbid	curiosity	-
"	全部	正确的	,	先生	.	肯特	,	"	他	说	,	"	等待	直到	我	追赶	离开	这	病态的	好奇心	-

['siːkə] .

seekers	.
寻求者	.

“好的，肯特先生，”他说，“等我把那些病态的好奇者赶走就行了。”

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	threw	a	stick	at	them	.
"	他	扔	一个	戳	在	他们	.

他朝他们扔了一根棍子。

" [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [kent] , " [wɒt] [ə'baʊt] [træks] , ['futmɑːk] ?

"	Now	,	then	,	"	continued	Kent	,	"	what	about	tracks	,	footmarks	?
"	现在	,	然后	,	"	持续	肯特	,	"	什么	关于	轨道	,	脚印	?

“那么，”肯特继续说道，“那么，足迹、脚印呢？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

Had	you	thought	of	them	?	"
有	你	想法	的	他们	?	"

你考虑过他们吗?

" [jes] , [fɜːst] [θɪŋ] .

"	Yes	,	first	thing	.
"	是的	,	第一的	事物	.

“是的，第一件事。”

[ðə; ði] [həʊl] [lɔːn] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [stæmpt] [daʊn] .

The	whole	lawn	is	covered	with	them	,	all	stamped	down	.
这	所有的	草地	是	涵盖	和	他们	,	全部	盖章	向下	.

整个草坪上都铺满了它们，都被踩平了。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Look	at	these	,	for	instance	.
看	在	这些	,	为了	实例	.

例如，看看这些。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] " — [kent] [n'ɒdɪd] — " [ɪn][ɔːl]

These	are	the	tracks	of	a	man	with	a	wooden	leg	"	—	Kent	nodded	—	"	in	all
这些	是	这	轨道	的	一个	男人	和	一个	木制的	腿	"	—	肯特	点头	—	"	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

probability	a	sailor	,
可能性	一个	水手	,

“这是个装了木腿的男人的脚印，”肯特点点头，“很可能是个水手。”

['nju:li] ['lændɪd] [frɒm; frəm] ['dʒɑ:və] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪŋə'pɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn]

newly	landed	from	Java	,	carrying	a	Singapore	walking	-	stick	,	and	with	a	tin
新	登陆	从	Java	,	携带	一个	新加坡	步行	-	戳	,	和	和	一个	锡

- ['wɪs(ə)l] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [belt] . "

-	whistle	tied	round	his	belt	.	"
-	哨	系	圆形的	他的	腰带	.	"

他刚从爪哇岛下来，手里拿着一根新加坡拐杖，腰间系着一个锡哨。

" [jes] , [aɪ] [si:] [ðæt] , " [sed] [kent] ['θɔ:tfəli] .

"	Yes	,	I	see	that	,	"	said	Kent	thoughtfully	.
"	是的	,	我	看	那	,	"	说	肯特	深思熟虑	.

“是的，我明白了。”肯特若有所思地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [weɪs] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] . "

"	The	weight	of	the	whistle	weighs	him	down	a	little	on	the	right	side	.	"
"	这	重量	的	这	哨	重量	他	向下	一个	小的	在	这	正确的	边	.	"

“哨声的重量让他的右侧有些下沉。”

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [kent] ,

"	Do	you	think	,	Mr	.	Kent	,
"	做	你	思考	,	先生	.	肯特	,

“肯特先生，您认为……”

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [frɒm; frəm] ['dʒɑ:və] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] [wʊd] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜ:də(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

a	sailor	from	Java	with	a	wooden	leg	would	commit	a	murder	like	this	?
一个	水手	从	Java	和	一个	木制的	腿	会	犯罪	一个	谋杀	喜欢	这	?

一个来自爪哇岛、装了木腿的水手会犯下这样的谋杀罪吗?

" [ɑ:skt] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ['i:gəli] .

"	asked	the	Inspector	eagerly	.
"	问	这	检查员	急切地	.

“督察急切地问道。

" [wʊd] [hi:; hi] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Would	he	do	it	?	"
"	会	他	做	它	?	"

他会这么做吗?

" [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .

"	He	would	,	"	said	the	Investigator	.
"	他	会	,	"	说	这	研究者	.

“他会的，”调查员说。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [du:; də] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [lænd] .

"	They	generally	do	—	as	soon	as	they	land	.
"	他们	一般来说	做	—	作为	很快	作为	他们	土地	.

“他们通常会在落地后立即这样做。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	The	Inspector	nodded	.
"	这	检查员	点头	.

督察点了点头。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ði:z] [mɑ:rks] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kent] .

"	And	look	at	these	marks	here	,	Mr	.	Kent	.
"	和	看	在	这些	标记	这里	,	先生	.	肯特	.

“肯特先生，请看看这里的这些痕迹。”

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)]

You	recognize	them	,	surely	—	those	are	the	footsteps	of	a	bar	-	keeper
你	认出	他们	,	一定	—	那些	是	这	脚步声	的	一个	酒吧	-	守门员

[aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

out	of	employment	,
出去	的	就业	,

你肯定认得这些脚印——那是失业酒吧老板的脚印。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] .

waiting	for	the	eighteenth	amendment	to	pass	away	.
等待	为了	这	第十八	修正案	到	经过	离开	.

等待第十八修正案失效。

[siː] [haʊ] ['diːpli] [ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn] — — "

See	how	deeply	they	sink	in	—	—	"
看	如何	深	他们	下沉	在	—	—	"

看看它们陷得多深——”

" [jes] , " [sed] [kent] , " [id] [kə'mɪt] ['mɜːdə(r)] . "

"	Yes	,	"	said	Kent	,	"	he'd	commit	murder	.	"
"	是的	,	"	说	肯特	,	"	他会	犯罪	谋杀	.	"

“是的，”肯特说，“他会杀人。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [mɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , " [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ] [gʊd] .

"	There	are	lots	more	,	"	continued	the	Inspector	,	"	but	they're	no	good	.
"	那里	是	很多	更多的	,	"	持续	这	检查员	,	"	但	它们是	不	好的	.

“还有很多，”督察继续说道，“但是它们都不好用。”

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['siːkə] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

The	morbid	curiosity	-	seekers	were	walking	all	over	this	place	while	we	were
这	病态的	好奇心	-	寻求者	是	步行	全部	超过	这	地方	尽管	我们	是

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːdn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

drawing	the	cordon	round	it	.	"
绘画	这	警戒线	圆形的	它	.	"

在我们拉起警戒线的时候，那些出于病态好奇心的人到处乱逛。

" [stɒp] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [kent] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Stop	a	bit	,	"	said	Kent	,	pausing	to	think	a	moment	.
"	停止	一个	少量	,	"	说	肯特	,	暂停	到	思考	一个	片刻	.

“稍等片刻，”肯特说着，停顿了一下，思考片刻。

" [wɒt] [ə'baʊt] [θʌm] - [prɪnts] ? "

"	What	about	thumb	-	prints	?	"
"	什么	关于	拇指	-	印刷	?	"

“那指纹呢？”

" [θʌm] - [prɪnts] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

"	Thumb	-	prints	,	"	said	the	Inspector	.
"	拇指	-	印刷	,	"	说	这	检查员	.

“指纹，”督察说道。

" [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

"	Don't	mention	them	.
"	不	提到	他们	.

“别提他们。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	house	is	full	of	them	.
这	房子	是	满的	的	他们	.

房子里到处都是它们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" ['eni] [θʌm] - [prɪnts] [ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'kɜːvətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Any thumb - prints of Italians with that peculiar incurvature of the ball of the
" 任何 拇指 - 印刷 的 意大利人 和 那 奇特 内弯 的 这 球 的 这
[θʌm] [ðæt] [di'nəuts] [ə; eɪ] [si'siljən] ['brɪgənd] ? "
thumb that denotes a Sicilian brigand ? "
拇指 那 表示 一个 西西里 强盗 ? "

“有没有意大利人的拇指指纹，拇指球部有那种特殊的内弯形状，这种形状是西西里强盗的特征？”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] , " [sed] [ɪn'spektə(r)] ['edwədz] ['gluːmɪli] .
" There were three of those , " said Inspector Edwards gloomily .
" 那里 是 三 的 那些 , " 说 检查员 爱德华兹 阴郁地 .

“一共有三个，”爱德华兹警督沮丧地说。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [ðə; ði] [θʌm] [stʌf] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] .
" No , Mr . Kent , the thumb stuff is no good .
" 不 , 先生 . 肯特 , 这 拇指 东西 是 不 好的 .

“不，肯特先生，拇指那玩意儿不好用。”

" [kent] [θɔːt] [ə'gen] .
" Kent thought again .
" 肯特 想法 再次 .

肯特又想了想。

" [ɪn'spektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪmɪn] ?
" Inspector , " he said , " what about mysterious women ?
" 检查员 , " 他 说 , " 什么 关于 神秘 女性 ?

“警官，”他说，“神秘女子呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ə'raʊnd] ? "
Have you seen any around ? "
有 你 已见 任何 大约 ? "

你附近有看到吗?

" [fɔː(r)] [went] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] , " [wʌn] [æt; ət] [ɪ'levə)n] - ['θɜːti] , [wʌn] [æt; ət]
" Four went by this morning , " said the Inspector , " one at eleven - thirty , one at
" 四 去 经过 这 早晨 , " 说 这 检查员 , " 一 在 十一 - 三十 , 一 在
[twelv] - ['θɜːti] ,
twelve - thirty ,
十二 - 三十 ,

“今天上午有四辆车经过，”督察说，“一辆是十一点半，一辆是十二点半，

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːti] .
and two together at one - thirty .
和 二 一起 在 一 - 三十 .

一点半的时候，两人一起。

[æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sædli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəs] .
At least , " he added sadly , " I think they were mysterious .
在 至少 , " 他 额外 令人遗憾的是 , " 我 思考 他们 是 神秘 .

“至少，”他悲伤地补充道，“我认为他们很神秘。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [lʊk] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
All women look mysterious to me . "
全部 女性 看 神秘 到 我 . "

所有女人在我眼里都很神秘。

" [ai][mʌst; məst][traɪ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , " [sed] [kent] .

"	I	must	try	in	another	direction	,	"	said	Kent	.
"	我	必须	尝试	在	其他	方向	,	"	说	肯特	.

“我必须尝试其他方向，”肯特说。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

"	Let	me	reconstruct	the	whole	thing	.
"	让	我	重建	这	所有的	事物	.

让我把整件事重新梳理一遍。

[ai][mʌst; məst] [wiːv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] .

I	must	weave	a	chain	of	analysis	.
我	必须	编织	一个	链	的	分析	.

我必须构建一个分析链。

['kiːvə] ['kelɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ? "

Kivas	Kelly	was	a	bachelor	,	was	he	not	?	"
基瓦斯	凯莉	曾是	一个	学士	,	曾是	他	不是	?	"

基瓦斯·凯利是单身汉，对吧?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	He	was	.
"	他	曾是	.

他是。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][hɪə(r)] . "

He	lived	alone	here	.	"
他	居住地	独自的	这里	.	"

他独自一人住在这里。

" ['veri] [gʊd] ,

"	Very	good	,
"	非常	好的	,

“非常好，

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	he	had	in	his	employ	a	butler	who	had	been	with	him	for
我	认为	他	有	在	他的	采用	一个	管家	WHO	有	到过	和	他	为了

['twenti] [j'iəz] — —

twenty	years	—	—
二十	年	—	—

我想他应该雇佣了一位为他服务了二十年的管家——

" ['edwədz] [n'ɒdɪd] .

"	Edwards	nodded	.
"	爱德华兹	点头	.

爱德华兹点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [ai] [sə'pəʊz] [juːv] [ə'restɪd] [hɪm] ? "

"	I	suppose	you've	arrested	him	?	"
"	我	认为	你已经	被捕	他	?	"

“我想你们已经逮捕他了吧？”

" [æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .

"	At	once	,	"	said	the	Inspector	.
"	在	一次	,	"	说	这	检查员	.

“立刻，”督察说道。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'rest] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kent] .

"	We	always	arrest	the	butler	,	Mr	.	Kent	.
"	我们	总是	逮捕	这	管家	,	先生	.	肯特	.

“我们总是逮捕管家肯特先生。”

[ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

They	expect	it	.
他们	预计	它	.

他们对此早有预料。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [mæn] , ['wɪljəmz] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][wʌns] . "

In	fact	,	this	man	,	Williams	,	gave	himself	up	at	once	.	"
在	事实	,	这	男人	,	威廉姆斯	,	给予	他自己	向上	在	一次	.	"

事实上，这个名叫威廉姆斯的人立即自首了。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .

"	And	let	me	see	,	"	continued	the	Investigator	.
"	和	让	我	看	,	"	持续	这	研究者	.

“让我看看，”调查员继续说道。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,

"	I	presume	there	was	a	housekeeper	who	lived	on	the	top	floor	,
"	我	怙	那里	曾是	一个	管家	WHO	居住地	在	这	顶部	地面	,

我猜想顶楼应该住着一位管家，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [stəʊn] [def] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ? "

and	who	had	been	stone	deaf	for	ten	years	?	"
和	WHO	有	到过	石头	聋	为了	十	年	?	"

还有一位失聪十年之久的人?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ? "

"	She	had	heard	nothing	during	the	murder	?	"
"	她	有	听到	没有什么	期间	这	谋杀	?	"

“谋杀案发生时她什么都没听到吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Not	a	thing	.
"	不是	一个	事物	.

什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['defnəs] . "

But	this	may	have	been	on	account	of	her	deafness	.	"
但	这	可能	有	到过	在	帐户	的	她	耳聋	.	"

但这可能是因为她耳聋的缘故。

" [truː] , [truː] , " [m'ɜːməd] [kent] .

"	True	,	true	,	"	murmured	Kent	.
"	真的	,	真的	,	"	低声说道	肯特	.

“没错，没错，”肯特低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [ə; eɪ] ['θʌrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] ,

"	And	I	suppose	there	was	a	coachman	,	a	thoroughly	reliable	man	,
"	和	我	认为	那里	曾是	一个	马车夫	,	一个	彻底	可靠的	男人	,

我想应该还有一位马车夫，一个非常可靠的人，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — — "

who	lived	with	his	wife	at	the	back	of	the	house	—	—	"
WHO	居住地	和	他的	妻子	在	这	后退	的	这	房子	—	—	"

他和妻子住在房子后面——

" [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][waɪf]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
" But who had taken his wife over to see a relation on the night of
" 但 WHO 有 已采取 他的 妻子 超过 到 看 一个 关系 在 这 夜晚 的
[ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
the murder ,
这 谋杀 ,

“但案发当晚，是谁带妻子去见亲戚的呢？”

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)] .
and who did not return until an advanced hour .
和 WHO 做过 不是 返回 直到 一个 先进的 小时 .

直到深夜才返回。

['mɪstə(r)] . [kent] , [wɪv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] .
Mr . Kent , we've been all over that .
先生 . 肯特 , 我们已经 到过 全部 超过 那 .

肯特先生，我们已经彻底调查过了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There's nothing in it . "
有 没有什么 在 它 . "

里面什么也没有。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
" Were there any other persons belonging to the establishment ?
" 是 那里 任何 其他 人 属于 到 这 建立 ?

“还有其他属于该机构的人员吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɛliz] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['ælɪs] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]
" There was Mr . Kelly's stenographer , Alice Delary , but she only came in the
" 那里 曾是 先生 . 凯利的 速记员 , 爱丽丝 - , 但 她 仅有的 来了 在 这
['mɔːnɪŋz] . "
mornings . "
早晨 . "

“凯利先生的速记员是爱丽丝·德拉里，但她只在早上来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [kent] ['iːgəli] .
" Have you seen her ? " asked Kent eagerly .
" 有 你 已见 她 ? " 问 肯特 急切地 .

“你见过她吗？”肯特急切地问道。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
" What is she like ? "
" 什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" I have seen her , " said the Inspector .
" 我 有 已见 她 , " 说 这 检查员 .

“我见过她，”督察说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - . "
" She's a looloo . "
" 她是 一个 - . "

“她是个傻瓜。”

" [hɑ:] , " [sed] [kent] , " [ə; eɪ] - !
" Ha , " said Kent , " a looloo !
" 哈 , " 说 肯特 , " 一个 - !

“哈,”肯特说，“一个卢卢！”

" [ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
" The two men looked into one another's eyes .
" 这 二 男人 看起来 进入 一 另一个的 眼睛 .

两人四目相对。

" [jes] , " [rɪ'pi:tɪd] ['edwədz] ['θɔ:tfəli] , " [ə; eɪ] [pi:tʃ] .
" Yes , " repeated Edwards thoughtfully , " a peach .
" 是的 , " 重复 爱德华兹 深思熟虑 , " 一个 桃 .

“是的,”爱德华兹若有所思地重复道，“一个桃子。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [lept] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ]
" A sudden swift flash of intuition , an inspiration , leapt into the young
" 一个 突然 迅速 闪光 的 直觉 , 一个 灵感 , 跳跃 进入 这 年轻的
[rɪ'pɔ:rtərz] [breɪn] .
reporter's brain .
记者 脑 .

“一股突如其来的直觉和灵感，跃入了这位年轻记者的脑海中。”

[ðɪs] [gɜ:l] , [ðɪs] [pi:tʃ] , [æt; ət][ɔ:l] ['hæzədz] [hi:; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
This girl , this peach , at all hazards he must save her life .
这 女孩 , 这 桃 , 在 全部 危险 他 必须 节省 她 生活 .

这个女孩，这个甜心，他必须不惜一切代价救她的命。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['bɪliədz]
I MUST BUY A BOOK ON BILLIARDS
我 必须 买 一个 书 在 台球

我必须买一本关于台球的书。

[kent] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
Kent turned to the Inspector .
肯特 转向 到 这 检查员 .

肯特转向督察。

" [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Take me into the house , " he said .
" 拿 我 进入 这 房子 , " 他 说 .

“带我进屋,”他说。

['edwədz] [led][ðə; ði] [wei] .
Edwards led the way .
爱德华兹 引领 这 方式 .

爱德华兹率先垂范。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n] [si:md] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .
The interior of the handsome mansion seemed undisturbed .
这 内部的 的 这 英俊的 大厦 似乎 未受干扰 .

这座漂亮的宅邸内部似乎没有受到任何干扰。

" [aɪ] [si:] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hɪə(r)] , " [sed] [kent] .
" I see no sign of a struggle here , " said Kent .
" 我 看 不 符号 的 一个 斗争 这里 , " 说 肯特 .

肯特说：“我没看到这里有任何搏斗的迹象。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈgluːmɪli] .
" No , " answered the Inspector gloomily .
" 不 , " 回答 这 检查员 阴郁地 .

“不，”督察沮丧地回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈeniweə(r)] .
" We can find no sign of a struggle anywhere .
" 我们 能 寻找 不 符号 的 一个 斗争 任何地方 .

“我们找不到任何搏斗的迹象。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [wiː; wi][ˈnevə(r)][duː; də] .
But , then , we never do .
但 , 然后 , 我们 绝不 做 .

但是，我们从来没有这样做过。

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" He opened for the moment the door of the stately drawing - room .
" 他 打开 为了 这 片刻 这 门 的 这 庄严 绘画 - 房间 .

他暂时打开了那间气派客厅的门。

" [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" No sign of a struggle there , " he said .
" 不 符号 的 一个 斗争 那里 , " 他 说 .

“那里没有搏斗的迹象，”他说。

[ðə; ði] [kləʊzd] [blaɪndz] , [ðə; ði] [dreɪpt] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [piˈænəʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˌʃændəˈlɪə(r)] ,
The closed blinds , the draped furniture , the covered piano , the muffled chandelier ,
这 关闭 百叶窗 , 这 垂坠的 家具 , 这 涵盖 钢琴 , 这 闷音 枝形吊灯 ,

紧闭的百叶窗、垂挂的家具、盖着罩子的钢琴、发出闷光的吊灯，

[ʃəʊd] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
showed absolutely no sign of a struggle .
显示 绝对地 不 符号 的 一个 斗争 .

完全没有挣扎的迹象。

" [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] , " [sed] [ˈedwədz] .
" Come upstairs to the billiard - room , " said Edwards .
" 来 楼上 到 这 台球 - 房间 , " 说 爱德华兹 .

“请上楼到台球室来，”爱德华兹说道。

" [ðə; ði] [ˈbɒdi] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz] [dɪˈstɜːbd] .
" The body has been removed for the inquest , but nothing else is disturbed .
" 这 身体 有 到过 已移除 为了 这 死因调查 , 但 没有什么 别的 是 不安 .

“尸体已被移走进行死因调查，但其他物品均未被动过。”

" [ðeɪ] [went] [ˌʌpˈsteəz] .
" They went upstairs .
" 他们 去 楼上 .

他们上楼了。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
On the second floor was the billiard - room , with a great English table in the
在 这 第二 地面 曾是 这 台球 - 房间 , 和 一个 伟大的 英语 桌子 在 这
[ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
centre of it .
中心 的 它 .

二楼是台球室，中央摆放着一张巨大的英式台球桌。

[bʌt; bət] [kent] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [dæʃt] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒn]

But	Kent	had	at	once	dashed	across	to	the	window	,	an	exclamation	on
但	肯特	有	在	一次	虚线	穿过	到	这	窗户	,	一个	感叹	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

但肯特立刻冲到窗边，嘴里发出了一声惊叹。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

" [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ?

"	he	said	,	"	what	have	we	here	?
"	他	说	,	"	什么	有	我们	这里	?

他说："我们这里有什么？"

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] .

"	The	Inspector	shook	his	head	quietly	.
"	这	检查员	摇晃	他的	头	悄悄	.

督察轻轻摇了摇头。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] , ['ɔ:ləʊst] [sɪŋ] - [sɒŋ] [təʊn] ,

"	The	window	,	"	he	said	in	a	monotonous	,	almost	sing	-	song	tone	,
"	这	窗户	,	"	他	说	在	一个	单调	,	几乎	唱歌	-	歌曲	语气	,

"窗户，"他用单调的、近乎吟唱的语气说道。

" [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bi:n] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	has	apparently	been	opened	from	the	outside	,
"	有	显然	到过	打开	从	这	外部	,

"显然是从外面打开的，

[ðə; ði] [sæʃ] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['ɪnstrəmənt] .

the	sash	being	lifted	with	some	kind	of	a	sharp	instrument	.
这	窗扇	存在	抬起	和	一些	种类	的	一个	锋利的	乐器	.

窗扇被某种锋利的工具撬开了。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ˌaʊt'saɪd] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

The	dust	on	the	sill	outside	has	been	disturbed	as	if	by
这	灰尘	在	这	窗台	外部	有	到过	不安	作为	如果	经过

窗台外的灰尘似乎被人搅动过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'dʒɪləti] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — — [dəʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ,

a	man	of	extraordinary	agility	lying	on	his	stomach	—	—	Don't	bother	about	that	,
一个	男人	的	非凡的	敏捷	说谎	在	他的	胃	—	—	不	打扰	关于	那	,

['mɪstə(r)] . [kent] .

Mr	.	Kent	.
先生	.	肯特	.

一个身手敏捷的男人趴在地上——肯特先生，别管他了。

[ɪts] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] . "

It's	always	there	.	"
它是	总是	那里	.	"

它一直都在那里。

" [truː] , " [sed] [kent] .
" True , " said Kent .
" 真的 , " 说 肯特 .

“没错，”肯特说道。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [brəʊk]
Then he cast his eyes upward , and again an involuntary exclamation broke
然后 他 投掷 他的 眼睛 向上 , 和 再次 一个 非自愿 感叹 打破
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

然后他抬起头，不由自主地又惊呼了一声。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [træp] - [dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Did you see that trap - door ? " he asked .
" 做过 你 看 那 陷阱 - 门 ? " 他 问 .

“你看到那个活板门了吗？”他问道。

" [wiː; wi][dɪd] , " [sed] ['edwədz] .
" We did , " said Edwards .
" 我们 做过 , " 说 爱德华兹 .

“我们做到了，”爱德华兹说。

" [ðə; ði] [dʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .
" The dust around the rim has been disturbed .
" 这 灰尘 大约 这 轮缘 有 到过 不安 .

“轮辋周围的灰尘已被搅动。”

[ðə; ði][træp]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
The trap opens into the hollow of the roof .
这 陷阱 打开 进入 这 空洞的 的 这 屋顶 .

陷阱通向屋顶的空腔。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dek'sterəti] [mait] ['əʊpən][ðə; ði][træp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪliəd] [kjuː] ,
A man of extraordinary dexterity might open the trap with a billiard cue ,
一个 男人 的 非凡的 灵巧 可能 打开 这 陷阱 和 一个 台球 提示 ,

身手敏捷的人或许可以用台球杆打开陷阱。

[θrəʊ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪn] [mə'nɪlə] [rəʊp] , [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [laɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
throw up a fine manila rope , climb up the rope and lie there on his stomach .
扔 向上 一个 美好的 马尼拉 绳索 , 爬 向上 这 绳索 和 说谎 那里 在 他的 胃 .

他抛出一根细麻绳，爬上绳子，然后趴在绳子上。

" [nəʊ][juːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" No use , " continued the Inspector .
" 不 使用 , " 持续 这 检查员 .

“没用，”督察继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hjuːdʒ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪəpleɪs] .
" For the matter of that , look at this huge old - fashioned fireplace .
" 为了 这 事情 的 那 , 看 在 这 巨大的 老的 - 造型 壁炉 .

“说到这个，看看这个巨大的老式壁炉。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prɪ'kɒsəti] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
A man of extraordinary precocity could climb up the chimney .
一个 男人 的 非凡的 早熟 可以 爬 向上 这 烟囱 .

一个天资聪颖的人可以爬上烟囱。

[ɔː(r)] [ðɪs] [dʌm] - ['weɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pʊli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] [drɪŋks] , ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
Or this dumb - waiter on a pulley , for serving drinks , leading down into the
或者 这 哑的 - 服务员 在 一个 滑轮 , 为了 服务 饮料 , 领导 向下 进入 这
[meɪdz] - ['kwɔːtəz] .
maids ' quarters .
女佣 - 四分之一 .

或者像这个装在滑轮上的小型升降机，用来送饮料，通往女佣的住所。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪn'delɪkəsi] [maɪt] [raɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
A man of extreme indelicacy might ride up and down in it . "
一个 男人 的 极端 不得体 可能 骑 向上 和 向下 在 它 . "

一个极其粗鲁的人可能会在里面来回骑乘。

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [kent] .
" Stop a minute , " said Kent .
" 停止 一个 分钟 , " 说 肯特 .

“停一下，”肯特说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hæt] ?
" What is the meaning of that hat ?
" 什么 是 这 意义 的 那 帽子 ?

“那顶帽子有什么含义？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] [laɪt] ['gɒsəmə(r)] [hæt] , [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] , [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
A light gossamer hat , gay with flowers , hung on a peg at the side of the
一个 光 游丝 帽子 , 同性恋 和 花朵 , 悬挂 在 一个 钉子 在 这 边 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

一顶轻盈的薄纱帽，缀满鲜花，挂在房间侧面的挂钩上。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['edwədz] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
" We thought of that , " said Edwards , " and we have left it there .
" 我们 想法 的 那 , " 说 爱德华兹 , " 和 我们 有 左边 它 那里 .

“我们考虑过这一点，”爱德华兹说，“但我们就此作罢。”

[huː'evə(r)] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hæt][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
Whoever comes for that hat has had a hand in the mystery .
谁 来 为了 那 帽子 有 有 一个 手 在 这 神秘 .

来取那顶帽子的人肯定与这桩谜案有关。

[wiː; wi] [θɪŋk] — —
We think — —
我们 思考 — —

我们认为——

" [bʌt; bət] - [kent] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪsənɪŋ] .
" But Transome Kent was no longer listening .
" 但 - 肯特 曾是 不 更长 聆听 .

但 Transome Kent 已经听不进去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .
He had seized the edge of the billiard table .
他 有 查获 这 边缘 的 这 台球 桌子 .

他抓住了台球桌的边缘。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgəli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .

他急切地喊道。

" [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] !
" The clue to the mystery !
" 这 线索 到 这 神秘 !

“解开谜团的关键！”

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [bɔːlz] !
The positions of the billiard balls !
这 职位 的 这 台球 球 !

台球的位置！

[ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The white ball in the very centre of the table ,
这 白色的 球 在 这 非常 中心 的 这 桌子 ,

球桌正中央的白球，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ['pɒkɪt] !
and the red just standing on the verge of the end pocket !
和 这 红色的 只是 常设 在 这 边缘 的 这 结尾 口袋 !

红色就那样立在口袋边缘！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['edwədz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean , Edwards , what does it mean ?
什么 做 它 意思是 , 爱德华兹 , 什么 做 它 意思是 ?

爱德华兹，这是什么意思？这是什么意思？

" [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp] ['edwədz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He had grasped Edwards by the arm and was peering into his face .
" 他 有 抓住 爱德华兹 经过 这 手臂 和 曾是 窥视 进入 他的 脸 .

他抓住爱德华兹的胳膊，直勾勾地盯着他的脸。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" I don't know , " said the Inspector .
" 我 不 知道 , " 说 这 检查员 .

“我不知道，”督察说。

" [aɪ][doʊnt] [pleɪ] ['bɪliədz] . "
" I don't play billiards . "
" 我 不 玩 台球 . "

“我不打台球。”

" ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , " [sed] [kent] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
" Neither do I , " said Kent , " but I can find out .
" 两者都不 做 我 , " 说 肯特 , " 但 我 能 寻找 出去 .

“我也不知道，”肯特说，“但我可以查一下。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [bʊk] - [stɔː(r)] .
The nearest book - store .
这 最近的 书 - 店铺 .

最近的书店。

[ai][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['bɪliədz] .
I must buy a book on billiards .
我 必须 买 一个 书 在 台球 .

我必须买一本关于台球的书。

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm] , [kent] ['vænɪʃd] .
" With a wave of the arm , Kent vanished .
" 和 一个 海浪 的 这 手臂 , 肯特 消失了 .

肯特挥了挥手臂，消失了。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [θɔːt] .
The Inspector stood for a moment in thought .
这 检查员 站立 为了 一个 片刻 在 想法 .

督察站了一会儿，陷入沉思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [gɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə]['mɜːmə(r)] [ɔːl] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
" he murmured to himself (it was his habit to murmur all really important
" 他 低声说道 到 他自己 (它 曾是 他的 习惯 到 低语 全部 真的 重要的
['spiːtʃɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
speeches aloud to himself) .
演讲 大声 到 他自己) .

他喃喃自语道（他习惯把所有真正重要的讲话都大声地自言自语）。

" [naʊ] , [waɪ] [dɪd] - ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn] [kent] ?
" Now , why did Throgton telephone to me to put a watch on Kent ?
" 现在 , 为什么 做过 - 电话 到 我 到 放 一个 手表 在 肯特 ?

“那么，索罗格顿为什么要打电话给我，让我监视肯特呢？”

[ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [hɪm] !
Ten dollars a day to shadow him !
十 美元 一个 天 到 阴影 他 !

每天十美元就能跟着他!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ðæt] [ɪz] [nɒt] ['bɪliəd] [tʃɔːk]
THAT IS NOT BILLIARD CHALK
那 是 不是 台球 粉笔

那不是台球粉

['miːntaɪm] [æt; ət][ðə; ði]['plænɪt] ['ɒfɪs] ['mɑːstəmən] - [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][tuː; tə]
Meantime at the Planet office Masterman Throgton was putting on his coat to
与此同时 在 这 行星 办公室 马斯特曼 - 曾是 推杆 在 他的 外套 到
[gəʊ] [həʊm] .
go home .
去 家 .

与此同时，在《星球报》办公室，马斯特曼·索格顿正穿上外套准备回家。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [æn; ən] [ɒm'plɔɪeɪ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [griːn] ['bɪliəd] [tʃɔːk] [ɒn]
" Excuse me , sir , " said an employé , " there's a lot of green billiard chalk on
" 原谅 我 , 先生 , " 说 一个 雇员 , " 有 一个 很多 的 绿色的 台球 粉笔 在
[jɔː(r); jə(r)] [sliːv] .
your sleeve .
你的 袖子 .

“对不起，先生，”一名员工说，“您的袖子上有很多绿色的台球粉。”

" - [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" Throgton turned and looked the man full in the eye .
" - 转向 和 看起来 这 男人 满的 在 这 眼睛 .

索格顿转过身，直视着那人的眼睛。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['bɪliəd] [tʃɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪs] ['paʊdə(r)] .
" That is not billiard chalk , " he said , " it is face powder .
" 那 是 不是 台球 粉笔 , " 他 说 , " 它 是 脸 粉末 .

“那不是台球粉，”他说，“那是面粉。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɪg] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ,
" Saying which this big , imperturbable ,
" 说 哪个 这 大的 , 沉着冷静 ,

“说这件大事，沉着冷静，

[self] - [kən'teɪnd] [mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɪn]
self - contained man stepped into the elevator and went to the ground floor in
自己 - 包含 男人 步 进入 这 电梯 和 去 到 这 地面 地面 在
[wʌn] [drɒp]
one drop
一 降低

一个自给自足的男人走进电梯，一口气下到了底层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] ?
HAS ANYBODY HERE SEEN KELLY ?
有 任何人 这里 已见 凯莉 ?

这里有人见过凯莉吗?

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kiːvə] ['kelɪ] [wɒz; wəz][held] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
The inquest upon the body of Kivas Kelly was held upon the following day .
这 死因调查 之上 这 身体 的 基瓦斯 凯莉 曾是 握住 之上 这 下列的 天 .

基瓦斯·凯利的遗体验尸于次日举行。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ɒfərɪŋ] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl]
Far **from** **offering** **any** **solution** **of** **what** **had** **now** **become** **an** **unfathomable**
远的 从 提供 任何 解决方案 的 什么 有 现在 变得 一个 深不可测
['mɪst(ə)ri] ,
mystery **,**
神秘 ,

它非但没有为这个如今已成为无法解开的谜团提供任何解决方案，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːpə(r)] [stɪl] .
it **only** **made** **it** **deeper** **still** **.**
它 仅有的 制成 它 更深 仍然 .

这只会让它变得更深。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['testɪməni] , [ðəʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'sʌltɪŋ] ['ekspɜːt][ɒv; əv]
The **medical** **testimony** **,** **though** **given** **by** **the** **most** **distinguished** **consulting** **expert** **of**
这 医疗的 见证 , 尽管 给定 经过 这 最多 杰出的 咨询 专家 的
[ðə; ði] ['sɪti] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌɪnkən'kluːsɪv] .
the **city** **,** **was** **entirely** **inconclusive** **.**
这 城市 , 曾是 完全 结论不明 .

虽然是由该市最杰出的咨询专家提供的医学证词，但该证词完全没有结论性。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [ðə; ði]['ekspɜːt] ['testifaɪ] , [ʃəʊd] ['evɪdənt] [mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] .
The **body** **,** **the** **expert** **testified** **,** **showed** **evident** **marks** **of** **violence** **.**
这 身体 , 这 专家 作证 , 显示 明显 标记 的 暴力 .

专家作证称，尸体上有明显的暴力痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['liːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪkˌskɔːri'eɪʃn]
There **was** **a** **distinct** **lesion** **of** **the** **œsophagus** **and** **a** **decided** **excoriation**
那里 曾是 一个 清楚的 病变 的 这 食管 和 一个 决定 擦伤
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪbjələ] .
of **the** **fibula** **.**
的 这 腓骨 .

食管有明显的病变，腓骨有明显的擦伤。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['gɪbəs] .
The **mesodenum** **was** **gibbous** **.**
这 - 曾是 凸月 .

中肠呈凸形。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][flæb][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːniəm]
There **was** **a** **certain** **quantity** **of** **flab** **in** **the** **binomium** **and** **the** **proscenium**
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 松弛 在 这 - 和 这 舞台口
[wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] .
was **wide** **open** **.**
曾是 宽的 打开 .

舞台上有些赘肉，舞台口敞开着。

[wʌn] ['straɪkɪŋ] [fækt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɜːt] ,
One **striking** **fact** **,** **however** **,** **was** **decided** **from** **the** **testimony** **of** **the** **expert** **,**
一 引人注目 事实 , 然而 , 曾是 决定 从 这 见证 的 这 专家 ,
['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

然而，专家的证词确定了一个引人注目的事实，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]
that **the** **stomach** **of** **the** **deceased** **was** **found** **to** **contain** **half** **a** **pint** **of**
那 这 胃 的 这 死者 曾是 成立 到 包含 一半 一个 品脱 的
['ɑːsnɪk] .
arsenic **.**
砷 .

在死者的胃里发现了半品脱的砒霜。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] .

On	this	point	the	questioning	of	the	district	attorney	was	close	and	technical	.
在	这	观点	这	提问	的	这	区	律师	曾是	关闭	和	技术的	.

在这一点上，对地方检察官的质询十分细致且技术性强。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'juːʒuəl] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːsnɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ?

Was	it	unusual	,	he	asked	,	to	find	arsenic	in	the	stomach	?
曾是	它	异常	,	他	问	,	到	寻找	砷	在	这	胃	?

他问道，在胃里发现砷是不是很罕见?

[ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]

In	the	stomach
在	这	胃

在胃里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [nəʊ] .

of	a	club	man	,	no	.
的	一个	俱乐部	男人	,	不	.

俱乐部成员，不。

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] ?

Was	not	half	a	pint	a	large	quantity	?
曾是	不是	一半	一个	品脱	一个	大的	数量	?

半品脱难道不是很多吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .

He	would	not	say	that	.
他	会	不是	说	那	.

他不会这么说。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] ?

Was	it	a	small	quantity	?
曾是	它	一个	小的	数量	?

数量很少吗?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	should	not	care	to	say	that	it	was	.
他	应该	不是	关心	到	说	那	它	曾是	.

他不必在意是否如此。

[wʊd] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] [kɔːz] [deθ] ?

Would	half	a	pint	of	arsenic	cause	death	?
会	一半	一个	品脱	的	砷	原因	死亡	?

半品脱的砒霜会致人死亡吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [nəʊ] , [nɒt] [ˌnesə'serəli] .

Of	a	club	man	,	no	,	not	necessarily	.
的	一个	俱乐部	男人	,	不	,	不是	一定	.

如果是俱乐部成员，那不一定。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['testɪmənɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['dʒʊərɪ] [brɔːt] [aʊt] ['veərɪəs] [fækts][ɒv; əv]

The	other	testimony	submitted	to	the	inquest	jury	brought	out	various	facts	of
这	其他	见证	提交	到	这	死因调查	陪审团	带来	出去	各种各样的	事实	的

[ə; eɪ] [səb'stæntɪv] ['kærəktə(r)] ,

a	substantive	character	,
一个	实质性	特点	,

提交给验尸陪审团的其他证词揭示了各种实质性事实。

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd]['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .

but	calculated	rather	to	complicate	than	to	unravel	the	mystery	.
但	计算	相当	到	复杂化	比	到	绎	这	神秘	.

但他的目的是让谜团更加复杂，而不是解开谜团。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][swɔː(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['verɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]

The	butler	swore	that	on	the	very	day	of	the	murder	he	had	served	his
这	管家	发誓	那	在	这	非常	天	的	这	谋杀	他	有	服务	他的

['mɑːstə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [paɪnt][ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] [æt; ət] [lʌntʃ] .

master	a	half	-	pint	of	arsenic	at	lunch	.
掌握	一个	一半	-	品脱	的	砷	在	午餐	.

管家发誓说，就在谋杀案发生的当天，他在午餐时给主人上了半品脱砒霜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['juːʒuəl] ['hæpənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

But	he	claimed	that	this	was	quite	a	usual	happening	with	his	master	.
但	他	声称	那	这	曾是	相当	一个	通常	发生	和	他的	掌握	.

但他声称，这种情况在他的主人身上很常见。

[ɒn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [əˌpɔli'nɛəris] .

On	cross	-	examination	it	appeared	that	he	meant	apollinaris	.
在	叉	-	考试	它	出现	那	他	意思是	阿波利纳里斯	.

经交叉询问，他似乎指的是阿波利纳里斯（apollinaris）。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][paɪnt] .

He	was	certain	,	however	,	that	it	was	half	a	pint	.
他	曾是	肯定	,	然而	,	那	它	曾是	一半	一个	品脱	.

但他确信那是半品脱。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃəʊn] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kiːvə] ['kɛliz] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

The	butler	,	it	was	shown	,	had	been	in	Kivas	Kelly's	employ	for	twenty
这	管家	,	它	曾是	所示	,	有	到过	在	基瓦斯	凯利的	采用	为了	二十

[j'iəz] .

years	.
年	.

调查显示，这名管家已在基瓦斯·凯利手下工作了二十年。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['kwestʃənd] .

The	coachman	,	an	Irishman	,	was	closely	questioned	.
这	马车夫	,	一个	爱尔兰人	,	曾是	密切	被质问	.

马车夫是爱尔兰人，他受到了详细盘问。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɛliz] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] — ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]

He	had	been	in	Mr	.	Kelly's	employ	for	three	years	—	ever	since	his
他	有	到过	在	先生	.	凯利的	采用	为了	三	年	—	曾经	自从	他的

[ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntrɪ] .

arrival	from	the	old	country	.
到达	从	这	老的	国家	.

自从他从老家来到这里，就一直在凯利先生手下工作了三年。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [ə; eɪ]['vaɪələnt]

Was	it	true	that	he	had	had	,	on	the	day	of	the	murder	,	a	violent
曾是	它	真的	那	他	有	有	,	在	这	天	的	这	谋杀	,	一个	暴力

['kwɒrəl]

quarrel
争吵

据说，在谋杀案发生的当天，他曾与人发生过激烈的争吵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ?

with	his	master	?
和	他的	掌握	?

和他的主人在一起?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[hæd; həd][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?

Had	he	threatened	to	kill	him	?
有	他	威胁	到	杀	他	?

他威胁要杀了他吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz] [blɒk] [ɒf] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

He	had	threatened	to	knock	his	block	off	,	but	not	to	kill	him	.
他	有	威胁	到	敲	他的	堵塞	离开	,	但	不是	到	杀	他	.

他威胁要打掉他的砖头，但没有威胁要杀了他。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nəʊts] .

The	coroner	looked	at	his	notes	.
这	验尸官	看起来	在	他的	笔记	.

验尸官查看了他的记录。

" [kɔːl] ['ælɪs] - , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Call	Alice	Delary	,	"	he	commanded	.
"	称呼	爱丽丝	-	,	"	他	命令	.

“给爱丽丝·德拉里打电话，”他命令道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] [mɪs] - ['kwaɪətli] [stept] ['fɔːwəd]

There	was	a	deep	sensation	in	the	court	as	Miss	Delary	quietly	stepped	forward
那里	曾是	一个	深的	感觉	在	这	法庭	作为	错过	-	悄悄	步	向前

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

to	her	place	in	the	witness	-	box	.
到	她	地方	在	这	证人	-	盒子	.

当德拉里小姐静静地走到证人席前时，法庭上响起了一阵强烈的震动。

[tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪləʊi] , ['ælɪs] - [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv]

Tall	,	graceful	and	willowy	,	Alice	Delary	was	in	her	first	burst	of
高的	,	优美	和	纤细的	,	爱丽丝	-	曾是	在	她	第一的	爆裂	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

身材高挑、优雅纤细的爱丽丝·德拉里正处于她青春期的最初阶段。

[ðəʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɜːst] [wɒz; wəz] [laɪk]
Those who looked at the beautiful girl realized that if her first burst was like
那些 WHO 看起来 在 这 美丽的 女孩 已实现 那 如果 她 第一的 爆裂 曾是 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

那些看到这位美丽女孩的人意识到，如果她的初次亮相是这样的，

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] [biː; bi] [laɪk] ?
what would the second , or the third be like ?
什么 会 这 第二 , 或者 这 第三 是 喜欢 ?

第二部、第三部会是什么样子?

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
The girl was trembling , and evidently distressed , but she gave her
这 女孩 曾是 发抖 , 和 显然 苦恼 , 但 她 给予 她
['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ,
evidence in a clear ,
证据 在 一个 清除 ,

女孩浑身颤抖，显然很痛苦，但她清晰地作证了。

[swiːt] , [ləʊ] [vɔɪs] .
sweet , low voice .
甜的 , 低的 嗓音 .

甜美低沉的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɛliz] [ɪm'plɔɪ] [θriː] [j'iəz] .
She had been in Mr . Kelly's employ three years .
她 有 到过 在 先生 . 凯利的 采用 三 年 .

她在凯利先生手下工作了三年。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] .
She was his stenographer .
她 曾是 他的 速记员 .

她是他的速记员。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [left] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] .
But she came only in the mornings and always left at lunch - time .
但 她 来了 仅有的 在 这 早晨 和 总是 左边 在 午餐 - 时间 .

但她只在上午来，总是中午就离开。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði]['dʒʊəri] — " [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [lʌntʃ]
The question immediately asked by the jury — " Where did she generally have lunch
这 问题 立即地 问 经过 这 陪审团 — " 在哪里 做过 她 一般来说 有 午餐
? " — [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]['kɒrənə(r)] .
? " — was disallowed by the coroner .
? " — 曾是 不允许 经过 这 验尸官 .

陪审团立即提出的问题——“她通常在哪里吃午饭？”——被验尸官驳回。

[ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [wɒt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ʃɔːthænd] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ʃiː; ʃi]
Asked by a member of the jury what system of shorthand she used , she
问 经过 一个 成员 的 这 陪审团 什么 系统 的 速记 她 用过的 , 她
['ɑːnsə(r)d] , " ['pɪtˌmænz] .
answered , " Pitman's .
回答 , " 皮特曼 .

当被陪审团成员问及她使用的速记系统时，她回答说：“皮特曼速记法。”

" [ɑːskt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʊərimən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]
" Asked by another juryman whether she ever
" 问 经过 其他 陪审员 无论 她 曾经

另一位陪审员问她是否曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[kɛəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'keɪʒnəli] .
cared to go to moving pictures , she said that she went occasionally .
关心 到 去 到 移动 图片 , 她 说 那 她 去 偶尔 .

她说她喜欢看电影，偶尔会去看。

[ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
This created a favourable impression .
这 创建 一个 有利 印象 .

这给人留下了良好的印象。

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,
" Miss Delary , " said the district attorney ,
" 错过 - , " 说 这 区 律师 ,

“德拉里小姐，”地方检察官说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][hæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] -
" I want to ask if it is your hat that was found hanging in the billiard -
" 我 想 到 问 如果 它 是 你的 帽子 那 曾是 成立 绞刑 在 这 台球 -
[ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kraɪm] ? "
room after the crime ? "
房间 后 这 犯罪 ? "

“我想问一下，案发后在台球室里发现的那顶帽子是不是你的？”

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][ɑːsk] [ðæt] [gɜːl] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" Don't you dare ask that girl that , " interrupted the magistrate .
" 不 你 敢 问 那 女孩 那 , " 中断 这 地方法官 .

“你敢问那个女孩那个问题试试！”法官打断道。

" [mɪs] - , [juː; jʊ] [meɪ] [step] [daʊn] .
" Miss Delary , you may step down .
" 错过 - , 你 可能 步 向下 .

“德拉里小姐，你可以下台了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɒfəd] [baɪ]
" But the principal sensation of the day arose out of the evidence offered by
" 但 这 主要的 感觉 的 这 天 出现 出去 的 这 证据 提供 经过
['mɑːstəmən] - ,
Masterman Throgton ,
马斯特曼 - ,

“但当天最令人震惊的事件是索格顿先生提供的证据。”

['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
general manager of the Planet .
一般的 经理 的 这 行星 .

星球总经理。

['kiːvə] ['kelɪ] , [hiː; hi] ['testifai] , [hæd; həd] [daind] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɒn][ðə; ði] ['feɪtfl] ['iːvnɪŋ]
Kivas Kelly , he testified , had dined with him at his club on the fateful evening
基瓦斯 凯莉 , 他 作证 , 有 用餐 和 他 在 他的 俱乐部 在 这 命运的 晚上
.
:
.

他作证说，基瓦斯·凯利在那个不幸的夜晚曾与他一起在他的俱乐部用餐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
He had afterwards driven him to his home .
他 有 然后 驱动 他 到 他的 家 .

之后他开车送他回家了。

" [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] ,
" When you went into the house with the deceased , " asked the district attorney ,
" 什么时候 你 去 进入 这 房子 和 这 死者 , " 问 这 区 律师 ,

“你和死者一起进入房子的时候，”地方检察官问道。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ? "
" how long did you remain there with him ? "
" 如何 长的 做过 你 保持 那里 和 他 ? "

你和他待在那里多久?

" [ðæt] , " [sed] - ['kwaɪətli] , " [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . "
" That , " said Throgton quietly , " I must refuse to answer . "
" 那 , " 说 - 悄悄 , " 我 必须 拒绝 到 回答 . "

“这个问题，”索格顿平静地说，“我必须拒绝回答。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'krɪmɪneɪt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Would it incriminate you ? " asked the coroner , leaning forward .
" 会 它 定罪 你 ? " 问 这 验尸官 , 倾斜 向前 .

“这会让你受到牵连吗？”验尸官向前倾身问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [sed] - .
" It might , " said Throgton .
" 它 可能 , " 说 - .

“有可能，”索格顿说。

" [ðen] [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
" Then you're perfectly right not to answer
" 然后 你是 完美 正确的 不是 到 回答

那么你不回答完全正确

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] .
it , " said the coroner .
它 , " 说 这 验尸官 .

“它，”验尸官说道。

" [doʊnt][ɑːsk][hɪm] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .
" Don't ask him that any more .
" 不 问 他 那 任何 更多的 .

“别再问他这个问题了。”

[ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Ask something else . "
问 某物 别的 . "

换个问题吧。

" [ðen] [dɪd][juː; jʊ] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [ə'gen] ,
" Then did you , " questioned the attorney , turning to Throgton again ,
" 然后 做过 你 , " 被质问 这 律师 , 转弯 到 - 再次 ,

“那你呢？”律师转过身再次问索格顿。

" [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ? "
" play a game of billiards with the deceased ? "
" 玩 一个 游戏 的 台球 和 这 死者 ? "

“和死者一起打台球？”

" [stɒp] , [stɒp] , " [sed] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] , " [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [kænt] [ə'laʊ] .
" Stop , stop , " said the coroner , " that question I can't allow .
" 停止 , 停止 , " 说 这 验尸官 , " 那 问题 我 不能 允许 .

“停，停，”验尸官说，“我不能允许这个问题。”

[ɪts] [tuː] [dəˈrekt] , [tuː] [ˈbruːt(ə)l] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ˈsʌmθɪŋ] [miːn] ,
It's too direct , too brutal ; there's something about that question , something mean ,
它是 也 直接的 , 也 野蛮 ; 有 某物 关于 那 问题 , 某物 意思是 ,
[ˈdɜːti] .
dirty .
肮脏的 .

这个问题太直接、太残酷了；这个问题里透着一股恶意、肮脏的气息。

[ɑːsk] [əˈnʌðə(r)] . "
Ask another . "
问 其他 . "

再问问别人。

" [ˈveri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːni] .
" Very good , " said the attorney .
" 非常 好的 , " 说 这 律师 .

“很好，”律师说。

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [bluː] [ˈenvələʊp] [bɪˈfɔː(r)] ?
" Then tell me , Mr . Throgton , if you ever saw this blue envelope before ?
" 然后 告诉 我 , 先生 . - , 如果 你 曾经 锯 这 蓝色的 信封 前 ?

“那么请问，索格顿先生，您以前见过这个蓝色信封吗？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] [ˈenvələʊp] .
" He held up in his hand a long blue envelope .
" 他 握住 向上 在 他的 手 一个 长的 蓝色的 信封 .

他手里举起一个长长的蓝色信封。

" [ˈnevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] - .
" Never in my life , " said Throgton .
" 绝不 在 我的 生活 , " 说 - .

“我这辈子都没遇到过这种情况，”索格顿说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒrənə(r)] .
" Of course he didn't , " said the coroner .
" 的 课程 他 没有 , " 说 这 验尸官 .

“他当然没有，”验尸官说。

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Let's have a look at it .
" 我们来吧 有 一个 看 在 它 .

我们来看看。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðɪs] [ˈenvələʊp] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt]
" This envelope , your Honour , was found sticking out of the waistcoat pocket
" 这 信封 , 你的 荣誉 , 曾是 成立 粘性 出去 的 这 马甲 口袋
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] . "
of the deceased . "
的 这 死者 . "

“法官大人，这个信封是从死者的马甲口袋里发现的。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɒrənə(r)] .
" You don't say , " said the coroner .
" 你 不 说 , " 说 这 验尸官 .

“你可真会说，”验尸官说道。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" And what's in it ?
" 和 是什么 在 它 ?

“里面是什么？”

" [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ə'tɜːni] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)] , ['beərɪŋ]
" Amid breathless silence , the attorney drew forth a sheet of blue paper , bearing
" 之中 喘不过气 沉默 , 这 律师 画 前进 一个 床单 的 蓝色的 纸 , 轴承
[ə; eɪ][stæmp] , [ænd; ənd] [riːd] :
a stamp , and read :
一个 邮票 , 和 读 :

在一片令人窒息的沉默中，律师掏出一张盖有印章的蓝色纸，念道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kiːvə] ['kelɪ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
" This is the last will and testament of me , Kivas Kelly of New York .
" 这 是 这 最后的 将要 和 遗嘱 的 我 , 基瓦斯 凯莉 的 新的 约克 .

“这是我，纽约的基瓦斯·凯利，留下的最后遗嘱。”

[ai] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][daɪ] [pə'zest] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , ['piːtə(r)] ['kelɪ] .
I leave everything of which I die possessed to my nephew , Peter Kelly .
我 离开 一切 的 哪个 我 死 拥有 到 我的 侄子 , 彼得 凯莉 .

我去世时所拥有的一切都将留给我的侄子彼得·凯利。

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ruːm] [gɑːspt] .
" The entire room gasped .
" 这 全部的 房间 倒吸一口气 .

整个房间的人都倒吸了一口凉气。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
The coroner looked all around .
这 验尸官 看起来 全部 大约 .

验尸官环顾四周。

" [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kelɪ] ?
" Has anybody here seen Kelly ?
" 有 任何人 这里 已见 凯莉 ?

“这里有人见过凯莉吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The coroner repeated the question .
这 验尸官 重复 这 问题 .

验尸官重复了这个问题。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] .
No one moved .
不 一 已搬 .

没有人动。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒrənə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ,
" Mr . Coroner , " said the attorney ,
" 先生 . 验尸官 , " 说 这 律师 ,

“验尸官先生，”律师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] ['piːtə(r)] ['kelɪ] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['fæðəm] .
" it is my opinion that if Peter Kelly is found the mystery is fathomed .
" 它 是 我的 观点 那 如果 彼得 凯莉 是 成立 这 神秘 是 深邃 .

我认为，如果能找到彼得·凯利，这个谜团就能解开。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]
" Ten minutes later the jury returned a verdict of murder against a person or
" 十 分钟 之后 这 陪审团 返回 一个 判决 的 谋杀 反对 一个 人 或者
[pˈɜːsənz] [ˌʌn'nəʊn] ,
persons unknown ,
人 未知 ,

十分钟后，陪审团裁定一名或多名身份不明的人犯有谋杀罪。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bet] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ðæt] ['kelɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
adding that they would bet a dollar that Kelly did it .
添加 那 他们 会 赌注 一个 美元 那 凯莉 做过 它 .

他们还表示，他们愿意打赌一美元，这肯定是凯利干的。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,
The coroner ordered the butler to be released ,
这 验尸官 订购 这 管家 到 是 发布 ,

验尸官下令释放管家。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['kelɪ] .
and directed the issue of a warrant for the arrest of Peter Kelly .
和 指导 这 问题 的 一个 保证 为了 这 逮捕 的 彼得 凯莉 .

并指示签发逮捕彼得·凯利的逮捕令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðəʊz] [buːts]
SHOW ME THE MAN WHO WORE THOSE BOOTS
展示 我 这 男人 WHO 穿着 那些 靴子

把穿那双靴子的人指给我看。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [klʌb] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [æz; əz]
The remains of the unhappy club man were buried on the following day as
这 遗迹 的 这 不开心 俱乐部 男人 是 埋葬 在 这 下列的 天 作为
['revərəntli] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .
reverently as those of a club man can be .
虔诚地 作为 那些 的 一个 俱乐部 男人 能 是 .

第二天，这位不幸的俱乐部成员的遗体被安葬，葬礼也按照俱乐部成员应有的礼节进行。

[nʌn] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːbɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['siːkə] ,

None	followed	him	to	the	grave	except	a	few	morbid	curiosity	-	seekers	,
没有任何	随后	他	到	这	严重	除了	一个	很少	病态的	好奇心	-	寻求者	,

除了少数几个出于病态好奇心而来的人之外，没有人跟随他入土。

[huː] [rəʊd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːs] .

who	rode	on	top	of	the	hearse	.
WHO	骑	在	顶部	的	这	灵车	.

谁骑在了灵车顶上。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl][ˌævəu'keiʃən] .

The	great	city	turned	again	to	its	usual	avocations	.
这	伟大的	城市	转向	再次	到	它是	通常	业余爱好	.

这座伟大的城市又恢复了往常的生活方式。

[ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .

The	unfathomable	mystery	was	dismissed	from	the	public	mind	.
这	深不可测	神秘	曾是	解雇	从	这	民众	头脑	.

这个深不可测的谜团逐渐从公众心中消失。

['miːntaɪm] - [kent] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [treɪl] .

Meantime	Transome	Kent	was	on	the	trail	.
与此同时	-	肯特	曾是	在	这	踪迹	.

与此同时，Transome Kent 正在追踪线索。

['sliːpləs] , ['ɔːlməʊst] ['fuːdləs] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['drɪŋklɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Sleepless	,	almost	foodless	,	and	absolutely	drinkless	,	he	was	everywhere	.
失眠	,	几乎	馁	,	和	绝对地	无酒	,	他	曾是	到处	.

他彻夜难眠，几乎没吃东西，也完全没喝水，到处走动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['kelɪ] .

He	was	looking	for	Peter	Kelly	.
他	曾是	寻找	为了	彼得	凯莉	.

他当时在找彼得·凯利。

[weər'evə(r)] [kraʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] , [ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Wherever	crowds	were	gathered	,	the	Investigator	was	there	,	searching	for
无论	人群	是	聚集	,	这	研究者	曾是	那里	,	搜索	为了

['kelɪ] .

Kelly	.
凯莉	.

哪里有人群聚集，哪里就有调查员在寻找凯利。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [kent] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

In	the	great	concourse	of	the	Grand	Central	Station	,	Kent	moved	to	and	fro	,
在	这	伟大的	大厅	的	这	盛大	中央	车站	,	肯特	已搬	到	和	弗	,

在中央车站宽敞的大厅里，肯特来回走动。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] ['evriˌbɑːdiz] [feɪs] .

peering	into	everybody's	face	.
窥视	进入	每个人的	脸	.

仔细观察每个人的脸。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

An	official	touched	him	on	the	shoulder	.
一个	官方的	感动	他	在	这	肩膀	.

一名官员拍了拍他的肩膀。

" [stɒp] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Stop	peering	into	the	people's	faces	,	"	he	said	.
"	停止	窥视	进入	这	人们的	面孔	,	"	他	说	.

“别再盯着别人的脸看了，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , " [kent] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I am unravelling a mystery , " Kent answered .
" 我 是 解开 一个 神秘 , " 肯特 回答 .

“我正在解开一个谜团，”肯特回答道。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" I beg your pardon , sir , " said the man , " I didn't know .
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 男人 , " 我 没有 知道 .

“对不起，先生，”那人说，“我不知道。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[kent] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , ['mu:vɪŋ] ['si:sləsli] , [prəʊ][ænd; ənd][kɒn] , ['wɒtʃɪŋ]
Kent was here , and everywhere , moving ceaselessly , pro and con , watching
肯特 曾是 这里 , 和 到处 , 移动 不停地 , 专业 和 康 , 观看
[fɔ:(r); fə(r)] ['kelɪ] .
for Kelly .
为了 凯莉 .

肯特无处不在，不断地奔走，权衡利弊，时刻关注着凯利。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)] ['faʊntɪnz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] ['drɪŋkə(r)]
For hours he stood beside the soda - water fountains examining every drinker
为了 小时 他 站立 旁 这 苏打 - 水 喷泉 检查 每一个 饮酒者
[æz; əz][hi:; hi][dræŋk] .
as he drank .
作为 他 喝 .

他一连几个小时站在苏打水喷泉旁，仔细观察每一个喝水的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['mɑ:stəmən] - [həʊm] ,
For three days he sat on the steps of Masterman Throgton's home ,
为了 三 天 他 卫星 在 这 步骤 的 马斯特曼 - 家 ,

他连续三天坐在马斯特曼·索格顿家的台阶上。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rentʃ] .
disguised as a plumber waiting for a wrench .
伪装 作为 一个 水管工 等待 为了 一个 扳手 .

伪装成水管工，等着拿扳手。

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['pi:tə(r)] ['kelɪ] .
But still no trace of Peter Kelly .
但 仍然 不 痕迹 的 彼得 凯莉 .

但仍然没有彼得·凯利的任何消息。

[jʌŋ] ['kelɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]
Young Kelly , it appeared , had lived with his uncle until a little less than
年轻的 凯莉 , 它 出现 , 有 居住地 和 他的 叔叔 直到 一个 小的 较少的 比
[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
three years ago .
三 年 前 .

看来，小凯利直到不到三年前一直和他的叔叔住在一起。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
Then suddenly he had disappeared .
然后 突然 他 有 消失 .

然后他突然就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [pres] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	vanished	,	as	a	brilliant	writer	for	the	New	York	Press	framed	it
他	有	消失了	,	作为	一个	杰出的	作家	为了	这	新的	约克	按	框	它

,

,

,

正如《纽约新闻报》一位才华横溢的作家所描述的那样，他消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ʌp] .

as	if	the	earth	had	swallowed	him	up	.
作为	如果	这	地球	有	吞咽	他	向上	.

仿佛大地将他吞噬。

- [kent] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [baɪ][ɪˈnɪʃ(ə)l] [dɪˈfiːt] .

Transome	Kent	,	however	,	was	not	a	man	to	be	baffled	by	initial	defeat	.
-	肯特	,	然而	,	曾是	不是	一个	男人	到	是	困惑	经过	最初的	击败	.

然而，特兰索姆·肯特并不是一个会被最初的失败击垮的人。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði][ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ɪnˈspektə(r)] ['edwədz] .

A	week	later	,	the	Investigator	called	in	at	the	office	of	Inspector	Edwards	.
一个	星期	之后	,	这	研究者	称为	在	在	这	办公室	的	检查员	爱德华兹	.

一周后，调查员来到爱德华兹督察的办公室。

" [ɪnˈspektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [kluːz] .

"	Inspector	,	"	he	said	,	"	I	must	have	some	more	clues	.
"	检查员	,	"	他	说	,	"	我	必须	有	一些	更多的	线索	.

“警官，”他说，“我肯定还有一些线索。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kelɪ] ['rezɪdəns] .

Take	me	again	to	the	Kelly	residence	.
拿	我	再次	到	这	凯莉	住宅	.

再带我去凯利家一次。

[ai][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - ['ænəlaɪz] [maɪ] [fɜːst] .

I	must	re	-	analyse	my	first	diæresis	.
我	必须	关于	-	分析	我的	第一的	分叉	.

我必须重新分析我的第一个分音符。

" [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Together	the	two	friends	went	to	the	house	.
"	一起	这	二	朋友们	去	到	这	房子	.

两个朋友一起去了那栋房子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , " [sed] [kent] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd]

"	It	is	inevitable	,	"	said	Kent	,	as	they	entered
"	它	是	不可避免的	,	"	说	肯特	,	作为	他们	进入

“这是不可避免的，”肯特说着，他们走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[əˈgen] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['bɪliəd] - [ruːm] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌəʊvəˈlʊkt] ['sʌmθɪŋ] . "

again	the	fateful	billiard	-	room	,	"	that	we	have	overlooked	something	.	"
再次	这	命运的	台球	-	房间	,	"	那	我们	有	被忽视的	某物	.	"

再次回到那个命运攸关的台球室，“我们忽略了某些事情”。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , " [sed] ['edwədz] ['gluːmɪli] .

"	We	always	do	,	"	said	Edwards	gloomily	.
"	我们	总是	做	,	"	说	爱德华兹	阴郁地	.

“我们总是这样，”爱德华兹沮丧地说。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [kent] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,
" Now tell me , " said Kent , as they stood beside the billiard table ,
" 现在 告诉 我 , " 说 肯特 , 作为 他们 站立 旁 这 台球 桌子 ,

“现在告诉我，”肯特说着，他们站在台球桌旁。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['θɪəri] , [ðə; ði] [pə'liːs] ['θɪəri] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ?
" what is your own theory , the police theory , of this murder ?
" 什么 是 你的 自己的 理论 , 这 警察 理论 , 的 这 谋杀 ?

“你们自己对这起谋杀案的看法是什么？警方的看法又是什么？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['θɪəri] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
Give me your first theory first , and then go on with the others . "
给 我 你的 第一的 理论 第一的 , 和 然后 去 在 和 这 其他的 . "

请先说出你的第一个想法，然后再说其他的。

" ['aʊə(r)] [fɜːst] ['θɪəri] , ['mɪstə(r)] . [kent] ,
" Our first theory , Mr . Kent ,
" 我们的 第一的 理论 , 先生 . 肯特 ,

“我们的第一个理论，肯特先生，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] , ['njuːli]
was that the murder was committed by a sailor with a wooden leg , newly
曾是 那 这 谋杀 曾是 坚定的 经过 一个 水手 和 一个 木制的 腿 , 新
['lændɪd] [frɒm; frəm]['dʒɑːvə] . "
landed from Java . "
登陆 从 Java . "

凶手是一名刚从爪哇岛上岸、装有木腿的水手。

" [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] ['prɒpə(r)] , " [nˈɒdɪd] [kent] .
" Quite so , quite proper , " nodded Kent .
" 相当 所以 , 相当 恰当的 , " 点头 肯特 .

“正是如此，非常合适，”肯特点点头。

" [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , " [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [went] [ɒn] ,
" We knew that he was a sailor , " the Inspector went on ,
" 我们 知道 那 他 曾是 一个 水手 , " 这 检查员 去 在 ,

“我们知道他是一名水手，”督察继续说道。

['drɒpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɒŋ] ['mɒnətəʊn] ,
dropping again into his sing - song monotone ,
下降 再次 进入 他的 唱歌 - 歌曲 单调 ,

他又恢复了单调的吟唱语调，

" [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'dʒɪlətɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['θɜːti] [fiːt] [ɒv; əv][beə(r)] [brɪk] [wɔːl]
" by the extraordinary agility needed to climb up the thirty feet of bare brick wall
" 经过 这 非凡的 敏捷 需要 到 爬 向上 这 三十 脚 的 裸 砖 墙
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] ['lændzmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [klaɪmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ;
to the window — a landsman could not have climbed more than twenty ;
到 这 窗户 — 一个 土地管理者 可以 不是 有 攀登 更多的 比 二十 ;

“要爬上三十英尺高的裸露砖墙到达窗户，需要非凡的敏捷性——一个陆地人最多也爬不到二十英尺；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [wiː; wi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]
the fact that he was from the East Indies we knew from the peculiar
这 事实 那 他 曾是 从 这 东方 印第斯 我们 知道 从 这 奇特
[nɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [nek] .
knot about his victim's neck .
结 关于 他的 受害者的 脖子 .

我们从受害者脖子上那奇怪的结节得知他来自东印度群岛。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] — —
We knew that he had a wooden leg — —
我们 知道 那 他 有 一个 木制的 腿 — —

我们知道他有一条木腿——

" [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['trʌbld] .

"	The	Inspector	paused	and	looked	troubled	.
"	这	检查员	暂停	和	看起来	麻烦	.

督察停顿了一下，神情忧虑。

" [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	knew	it	.
"	我们	知道	它	.

我们早就知道了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	He	paused	again	.
"	他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] .

"	I'm	afraid	I	can't	remember	that	one	.
"	我是	害怕的	我	不能	记住	那	一	.

“恐怕我记不起来了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	122	]
"	[	页	-	]

[第122页]

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [kent] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwədz] ,

"	Tut	,	tut	,	"	said	Kent	gently	,	"	you	knew	it	,	Edwards	,
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	说	肯特	轻轻地	,	"	你	知道	它	,	爱德华兹	,

“啧啧，”肯特轻声说道，“你早就知道了，爱德华兹。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn]

because	when	he	leaned	against	the	billiard	table	the	impress	of	his	hand	on
因为	什么时候	他	倾斜	反对	这	台球	桌子	这	令人印象深刻	的	他的	手	在

[ðə; ði] [mə'hɒgəni] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	mahogany	was	deeper	on	one	side	than	the	other	.
这	桃花心木	曾是	更深	在	一	边	比	这	其他	.

因为当他倚靠在台球桌上时，他手在红木桌面上留下的印记，一边比另一边深。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tɒp] ['hevi] .

The	man	was	obviously	top	heavy	.
这	男人	曾是	明显地	顶部	重的	.

这名男子明显头重脚轻。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'bændənd] [ðɪs] [fɜːst] ['θɪəri] . "

But	you	abandoned	this	first	theory	.	"
但	你	弃	这	第一的	理论	.	"

但你放弃了最初的理论。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

"	Certainly	,	Mr	.	Kent	,	we	always	do	.
"	当然	,	先生	.	肯特	,	我们	总是	做	.

“当然，肯特先生，我们一直都是这样做的。”

['aʊə(r)] ['sekənd] ['θɪəri] [wɒz; wəz] — —

Our	second	theory	was	—	—
我们的	第二	理论	曾是	—	—

我们的第二个理论是——

" [bʌt; bət] [kent] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

"	But	Kent	had	ceased	to	listen	.
"	但	肯特	有	停止	到	听	.

但肯特已经不再听了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] .

He	had	suddenly	stooped	down	and	picked	up	something	off	the	floor	.
他	有	突然	弯腰	向下	和	挑选	向上	某物	离开	这	地面	.

他突然弯下腰，从地上捡起了什么东西。

" [hɑː][hɑː] !

"	Ha	ha	!
"	哈	哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	What	do	you	make	of	this	?
"	什么	做	你	制作	的	这	?

你对此有何看法?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][skweə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ] .

"	He	held	up	a	square	fragment	of	black	cloth	.
"	他	握住	向上	一个	正方形	分段	的	黑色的	布	.

他举起一块方形的黑色布料。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['edwədz] .

"	We	never	saw	it	,	"	said	Edwards	.
"	我们	绝不	锯	它	,	"	说	爱德华兹	.

“我们从来没见过它，”爱德华兹说。

" [klɒθ] , " ['mʌtə] [kent] , " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['kiːvə] ['kɛliz] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪt] .

"	Cloth	,	"	muttered	Kent	,	"	the	missing	piece	of	Kivas	Kelly's	dinner	jacket	.
"	布	,	"	低声说道	肯特	,	"	这	丢失的	片	的	基瓦斯	凯利的	晚餐	夹克	.

“布料，”肯特低声说道，“基瓦斯·凯利晚礼服上缺失的那一块。”

" [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] .

"	He	whipped	out	a	magnifying	glass	.
"	他	鞭打	出去	一个	放大	玻璃	.

他掏出一个放大镜。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	,	"	he	said	,
"	看	,	"	他	说	,

“你看，”他说。

" [ɪts] [biːn] [stæmpt] [ə'pɒn] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [hɒb] - [neɪld] [buːts] — [meɪd] [ɪn] ['aɪələnd] —

"	it's	been	stamped	upon	—	by	a	man	wearing	hob	-	nailed	boots	—	made	in	Ireland	—
"	它是	到过	盖章	之上	—	经过	一个	男人	穿着	炉灶	-	钉子	靴子	—	制成	在	爱尔兰	—

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][faɪv] [fiːt] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [haɪ] — — "

a	man	of	five	feet	nine	and	a	half	inches	high	—	—	"
一个	男人	的	五	脚	九	和	一个	一半	英寸	高的	—	—	"

“它被一个穿着钉鞋的男人踩过——这个男人是爱尔兰人——身高五英尺九英寸半——”

" [wʌn] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [kent] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , " [ai][doʊnt]

"	One	minute	,	Mr	.	Kent	,	"	interrupted	the	Inspector	,	greatly	excited	,	"	I	don't
"	一	分钟	,	先生	.	肯特	,	"	中断	这	检查员	,	非常	兴奋的	,	"	我	不

[kwaɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

quite	get	it	.	"
相当	得到	它	.	"

“等一下，肯特先生，”督察激动地打断道，“我还没完全明白。”

" [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪnt] [pruːvz] [ðə; ði][lɪft][ɒv; əv]

"	The	depth	of	the	dint	proves	the	lift	of
"	这	深度	的	这	凹痕	证明	这	举起	的

凹痕的深度证明了……的抬升

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hɪz; ɪz] [fʊt] , " [sed] [kent] [ɪm'peɪʃntli] ,

his	foot	,	"	said	Kent	impatiently	,
他的	脚	,	"	说	肯特	不耐烦地	,

“他的脚，”肯特不耐烦地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['ɪndɪkeɪts] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][mænz] [haɪt] .

"	and	the	lift	of	the	foot	indicates	at	once	the	man's	height	.
"	和	这	举起	的	这	脚	表示	在	一次	这	男人的	高度	.

“抬起脚的动作就能立即表明一个人的身高。”

['edwədz] , [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wɔː(r)] [ðiːz] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [spɔlvd] !

Edwards	,	find	me	the	man	who	wore	these	boots	and	the	mystery	is	solved	!
爱德华兹	,	寻找	我	这	男人	WHO	穿着	这些	靴子	和	这	神秘	是	已解决	!

爱德华兹，找到穿过这双靴子的人，谜团就解开了！

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [step] ,

"	At	that	very	moment	a	heavy	step	,
"	在	那	非常	片刻	一个	重的	步	,

就在那一刻，一声沉重的脚步声响起

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [ɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɒb] - [neɪld] [buːts] , [wɒz; wəz]

unmistakably	to	the	trained	ear	that	of	a	man	in	hob	-	nailed	boots	,	was
毫无疑问	到	这	受过训练	耳朵	那	的	一个	男人	在	炉灶	-	钉子	靴子	,	曾是

[hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] .

heard	upon	the	stair	.
听到	之上	这	楼梯	.

训练有素的耳朵可以肯定地听出，楼梯上传来一个穿着钉鞋的男人的声音。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	door	opened	and	a	man	stood	hesitating	in	the	doorway	.
这	门	打开	和	一个	男人	站立	犹豫不决	在	这	门口	.

门开了，一个男人犹豫地站在门口。

[bəuθ] [kent] [ænd; ənd] ['edwədz] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [tuː] [stɑːrts] , [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

Both	Kent	and	Edwards	gave	a	start	,	two	starts	,	of	surprise	.
两个都	肯特	和	爱德华兹	给予	一个	开始	,	二	开始	,	的	惊喜	.

肯特和爱德华兹都带来了一次，两次令人惊喜的开局。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [faɪv] [fiːt] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

The	man	was	exactly	five	feet	nine	and	a	half	inches	high	.
这	男人	曾是	确切地	五	脚	九	和	一个	一半	英寸	高的	.

这名男子身高正好是五英尺九英寸半。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['koʊtʃmənz] [dres] .

He	was	dressed	in	coachman's	dress	.
他	曾是	穿着	在	马车夫的	裙子	.

他身穿马车夫的服装。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sætənaɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

His	face	was	saturnine	and	evil	.
他的	脸	曾是	土星	和	邪恶的	.

他面容阴沉邪恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdenɪs] , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməːdə] [mæn] .

It	**was**	**Dennis**	**,**	**the**	**coachman**	**of**	**the**	**murdered**	**man**	**.**
它	曾是	丹尼斯	,	这	马车夫	的	这	被谋杀	男人	.

他是丹尼斯，被谋杀者的马车夫。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmɪstə(r)] . [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][hɪə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	**If**	**you're**	**Mr**	**.**	**Kent**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**there's**	**a**	**lady**	**here**	**asking**	**for**	**you**	**.**
"	如果	你是	先生	.	肯特	,	"	他	说	,	"	有	一个	女士	这里	问	为了	你	.

“如果你是肯特先生，”他说，“这里有一位女士在找你。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

"	**CHAPTER**	**VII**
"	章	七

第七章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第5/9页

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
OH , MR . KENT , SAVE ME !
哦 , 先生 . 肯特 , 节省 我 !

哦，肯特先生，救救我！

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['nɔɪzləs] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði][steə(r)] .
In another moment an absolutely noiseless step was heard upon the stair .
在 其他 片刻 一个 绝对地 无声 步 曾是 听到 之上 这 楼梯 .

片刻之后，楼梯上传来一声无声的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['entəd] , [ə; eɪ][gɜːl] , [tɔːl] , ['wɪləʊi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bɜːst] ,
A young girl entered , a girl , tall , willowy and beautiful , in the first burst ,
一个 年轻的 女孩 进入 , 一个 女孩 , 高的 , 纤细的 和 美丽的 , 在 这 第一的 爆裂 ,

第一波浪潮中，一个年轻女孩走了进来，一个身材高挑、纤细苗条、容貌美丽的女孩。

[ɔː(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [bɜːst] , [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
or just about the first burst , of womanhood .
或者 只是 关于 这 第一的 爆裂 , 的 女性 .

或者说，正是女性初露锋芒的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] - .
It was Alice Delary .
它 曾是 爱丽丝 - .

是爱丽丝·德拉里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ɪk'striːm] [teɪst] ,
She was dressed with extreme taste ,
她 曾是 穿着 和 极端 品尝 ,

她的穿着品味极佳。

[bʌt; bət] [kɛnts] [kwɪk] [aɪ] ['nəʊtɪd][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ][hæt] .
but Kent's quick eye noted at once that she wore no hat .
但 肯特的 快的 眼睛 著名的 在 一次 那 她 穿着 不 帽子 .

但肯特眼尖地发现她没戴帽子。

" ['mɪstə(r)] . [kent] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [kent] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?
" Mr . Kent , " she cried , " you are Mr . Kent , are you not ?
" 先生 . 肯特 , " 她 哭 , " 你 是 先生 . 肯特 , 是 你 不是 ?

“肯特先生，”她喊道，“您就是肯特先生，对吗？”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
They told me that you were here .
他们 讲述 我 那 你 是 这里 .

他们告诉我你在这里。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [help] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , Mr . Kent , help me , save me !
哦 , 先生 . 肯特 , 帮助 我 , 节省 我 !

哦，肯特先生，救救我！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] ['ɪntuː] [hɜː'self] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	seemed	to	shudder	into	herself	a	moment	.
"	她	似乎	到	不寒而栗	进入	她自己	一个	片刻	.

她似乎突然浑身颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] .

Her	breath	came	and	went	quickly	.
她	气息	来了	和	去	迅速地	.

她的呼吸急促而短暂。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] .

She	reached	out	her	two	hands	.
她	达到	出去	她	二	双手	.

她伸出了双手。

" [kɑːm] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [sed] [kent] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Calm	yourself	,	my	dear	young	lady	,	"	said	Kent	,	taking	them	.
"	冷静的	你自己	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	说	肯特	,	采取	他们	.

“冷静点，我亲爱的小姐，”肯特说着，接过她们。

" [doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

"	Don't	let	your	breath	come	and	go	so	much	.
"	不	让	你的	气息	来	和	去	所以	很多	.

“不要让你的呼吸那么频繁。”

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] . "

Tell	me	all	.	"
告诉	我	全部	.	"

“把一切都告诉我。”

" ['mɪstə(r)] . [kent] , " [sed] - , [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] , [bʌt; bət] [stɪl] [tremblɪŋ] , " [ai] [wɒnt] [maɪ][hæt] .

"	Mr	.	Kent	,	"	said	Delary	,	regaining	her	control	,	but	still	trembling	,	"	I	want	my	hat	.
"	先生	.	肯特	,	"	说	-	,	恢复	她	控制	,	但	仍然	发抖	,	"	我	想	我的	帽子	.

“肯特先生，”德拉里恢复了镇定，但仍然颤抖着说，“我要我的帽子。”

" [kent] [let] [gəʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrlz][hændz] .

"	Kent	let	go	the	beautiful	girl's	hands	.
"	肯特	让	去	这	美丽的	女孩们	双手	.

肯特放开了这位美丽女孩的手。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	"	他	说	.

“坐下，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][hæt] , [ðə; ði] [lait] ['gɒsəmə(r)] [hæt] ,

Then	he	went	across	the	room	and	fetched	the	hat	,	the	light	gossamer	hat	,
然后	他	去	穿过	这	房间	和	已获取	这	帽子	,	这	光	游丝	帽子	,

然后他走到房间另一边，去拿了那顶帽子，那顶轻薄的纱帽。

[wɪð] ['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][peg] .

with	flowers	in	it	,	that	still	hung	on	a	peg	.
和	花朵	在	它	,	那	仍然	悬挂	在	一个	钉子	.

里面插着花，还挂在挂钩上。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [kraɪd][ðə; ði]
" Oh , I am so glad to get it back , " cried the
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 得到 它 后退 , " 哭 这

“哦，我太高兴能把它找回来了！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[gɜːl] .
girl .
女孩 .

女孩。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .
" I can never thank you enough .
" 我 能 绝不 感谢 你 足够的 .

我永远无法表达我对你的感激之情。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I was afraid to come for it . "
我 曾是 害怕的 到 来 为了 它 . "

我不敢来拿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .
" It is all right , " said the Inspector .
" 它 是 全部 正确的 , " 说 这 检查员 .

“没关系，”督察说。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hæt] .
" The police theory was that it was the housekeeper's hat .
" 这 警察 理论 曾是 那 它 曾是 这 管家的 帽子 .

警方推测那是管家的帽子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You are welcome to it .
你 是 欢迎 到 它 .

欢迎您前来。

" [kent] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" Kent had been looking closely at the girl before him .
" 肯特 有 到过 寻找 密切 在 这 女孩 前 他 .

肯特一直仔细地看着眼前的女孩。

" [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have more to say than that , " he said .
" 你 有 更多的 到 说 比 那 , " 他 说 .

“你还有更多话要说，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . "
" Tell me all . "
" 告诉 我 全部 . "

“把一切都告诉我。”

" [əʊ] , [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] , ['mɪstə(r)] . [kent] .
" Oh , I will , I will , Mr . Kent .
" 哦 , 我 将要 , 我 将要 , 先生 . 肯特 .

“哦，我会的，我会的，肯特先生。”

[ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] !
That dreadful night !
那 可怕 夜晚 !

那个可怕的夜晚！

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
I was here .
我 曾是 这里 .

我到过这里。

[ai] [sɔː] , [æt; ət] [liːst] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I saw , at least I heard it all .
我 锯 , 在 至少 我 听到 它 全部 .

我都看到了，至少我都听到了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [kent] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] !
" Oh , Mr . Kent , it was dreadful !
" 哦 , 先生 . 肯特 , 它 曾是 可怕 !

“哦，肯特先生，真是太可怕了！”

[ai][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [sʌm; səm] [wɜːk] .
I had come back that evening to the library to finish some work .
我 有 来 后退 那 晚上 到 这 图书馆 到 结束 一些 工作 .

那天晚上我又回到图书馆完成一些工作。

[ai] [njuː] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkelɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [əˈləʊn] .
I knew that Mr . Kelly was to dine out and that I would be alone .
我 知道 那 先生 . 凯莉 曾是 到 用餐 出去 和 那 我 会 是 独自的 .

我知道凯利先生要外出用餐，我会独自一人。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈkwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ai] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
I had been working quietly for some time when I became aware of voices
我 有 到过 在职的 悄悄 为了 一些 时间 什么时候 我 成为 意识到的 的 声音
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] .
in the billiard - room .
在 这 台球 - 房间 .

我安静地工作了一段时间后，突然听到台球室里有人说话。

[ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt]
I tried not to listen , but they seemed to be quarrelling , and I couldn't
我 尝试 不是 到 听 , 但 他们 似乎 到 是 争吵 , 和 我 不能
[help] [ˈhɪərɪŋ] .
help hearing .
帮助 听力 .

我尽量不去听，但他们似乎在争吵，我忍不住听到了。

[əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [kent] , [wɒz; wəz][ai] [rɒŋ] ? "
Oh , Mr . Kent , was I wrong ? "
哦 , 先生 . 肯特 , 曾是 我 错误的 ? "

哦，肯特先生，是我错了吗?

" [nəʊ] , " [sed] [kent] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
" No , " said Kent , taking her hand a moment , " you were not .
" 不 , " 说 肯特 , 采取 她 手 一个 片刻 , " 你 是 不是 .

“不，”肯特说着，握住她的手片刻，“你不是。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

" [ai] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] , - [get] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" I heard one say , ' Get your foot off the table ,
" 我 听到 一 说 , - 得到 你的 脚 离开 这 桌子 ,

我听到有人说：“把你的脚从桌子上拿开。”

[juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . -
you've no right to put your foot on the table . '
你已经 不 正确的 到 放 你的 脚 在 这 桌子 . -

你无权把脚放在桌子上。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] , - [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɒf] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ðen] . -
Then the other said , ' Well , you keep your stomach off the cushion then . '
然后 这 其他 说 , - 出色地 , 你 保持 你的 胃 离开 这 软垫 然后 . -

然后另一个人说：“那你就别把肚子压在垫子上了。”

" [ðə; ði][gɜːl] ['ʃɪvə] .
" The girl shivered .
" 这 女孩 瑟瑟发抖 .

女孩打了个寒颤。

" [ðen] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [sed] , [kwaɪt] ['fɪəsli] , - [get] [bæk] ['ɪntuː] [bɔːk] [ðeə(r)] , [get] [bæk] [ˌfɪf'tiːn]
" Then presently one said , quite fiercely , ' Get back into balk there , get back fifteen
" 然后 目前 一 说 , 相当 激烈地 , - 得到 后退 进入 犹豫 那里 , 得到 后退 十五
['ɪntʃɪz] ,
inches ,
英寸 ,

“这时，有人非常凶狠地说：‘退后十五英寸，回到原来的位置去！’”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] , - [baɪ][gɒd] !
' and the other voice said , ' By God !
- 和 这 其他 嗓音 说 , - 经过 上帝 !

另一个声音说：“我的天哪！”

[aɪl] [ʃuːt] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . -
I'll shoot from here . '
患病的 射击 从 这里 . -

我将从这里开枪。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] , - [juːv]
Then there was a dead stillness , and then a voice almost screamed , ' You've
然后 那里 曾是 一个 死的 寂静 , 和 然后 一个 嗓音 几乎 尖叫 , - 你已经
['pɒtɪd] [ˌem 'iː] .
potted me .
盆栽 我 .

然后一片死寂，接着一个声音几乎是尖叫着说：“你把我打倒了。”

[juːv] ['pɒtɪd] [ˌem 'iː] .
You've potted me .
你已经 盆栽 我 .

你把我打倒了。

[ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː] . -
That ends it . '
那 结束 它 . -

事情到此结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]
And then I heard the other say in a low tone , ' Forgive me , I didn't mean it
和 然后 我 听到 这 其他 说 在 一个 低的 语气 , - 原谅 我 , 我 没有 意思是 它
.
:
.

然后我听到对方低声说：“对不起，我不是故意的。”

[ai]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] [ðæt] [wei] . -

I	never	meant	it	to	end	that	way	.	'
我	绝不	意思是	它	到	结尾	那	方式	.	-

我从没想过会以这种方式结束。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	I	was	so	frightened	,	Mr	.	Kent	,	I	couldn't	stay	any	longer	.
"	我	曾是	所以	害怕	,	先生	.	肯特	,	我	不能	停留	任何	更长	.

“肯特先生，我当时太害怕了，我再也待不下去了。”

[ai] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

I	rushed	downstairs	and	ran	all	the	way	home	.
我	匆忙	楼下	和	跑	全部	这	方式	家	.

我冲下楼，一路跑回家。

[ðen] [nekst] [deɪ] [ai] [riːd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	next	day	I	read	what	had	happened	,
然后	下一个	天	我	读	什么	有	发生	,

第二天我读到了事情的经过。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ][hæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .

and	I	knew	that	I	had	left	my	hat	there	,	and	was	afraid	.
和	我	知道	那	我	有	左边	我的	帽子	那里	,	和	曾是	害怕的	.

我知道我的帽子落在那里了，我很害怕。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [kent] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! "

Oh	,	Mr	.	Kent	,	save	me	!	"
哦	,	先生	.	肯特	,	节省	我	!	"

哦，肯特先生，救救我!

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	Miss	Delary	,	"	said	the	Investigator	,	taking	again	the	girl's	hands	and	looking	into	her	eyes	,
"	错过	-	,	"	说	这	研究者	,	采取	再次	这	女孩们	双手	和	寻找	进入	她	眼睛	,

“德拉里小姐，”调查员说着，再次握住女孩的手，看着她的眼睛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

"	you	are	safe	.
"	你	是	安全的	.

你很安全。

[tel] [ˌem 'iː]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

Tell	me	only	one	thing	.
告诉	我	仅有的	一	事物	.

告诉我一件事。

[ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ə'genst] ['kiːvə] ['kelɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

The	man	who	played	against	Kivas	Kelly	—	did	you	see	him	?
这	男人	WHO	玩	反对	基瓦斯	凯莉	—	做过	你	看	他	?

与基瓦斯·凯利对阵的那个人——你见过他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] " — [ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] — " [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] . "

"	Only	for	one	moment	"	—	the	girl	paused	—	"	through	the	keyhole	.	"
"	仅有的	为了	一	片刻	"	—	这	女孩	暂停	—	"	通过	这	锁孔	.	"

“只有一瞬间，”女孩停顿了一下，“透过钥匙孔。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [ɑːskt] [kent] .
" What was he like ? " asked Kent .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 肯特 .

“他是个什么样的人？”肯特问道。

" [hæd; həd][hiː; hi][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [feɪs] ? "
" Had he an impenetrable face ? "
" 有 他 一个 坚不可摧 脸 ? "

他是不是长着一张密不透风的脸?

" [hiː; hi][hæd; həd] . "
" He had . "
" 他 有 . "

“他有。”

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈmæsɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "
" Was there anything massive about his face ? "
" 曾是 那里 任何事物 大量的 关于 他的 脸 ? "

“他的脸有什么特别突出的地方吗？”

" [əʊ] , [jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈmæsɪv] . "
" Oh , yes , yes , it was all massive . "
" 哦 , 是的 , 是的 , 它 曾是 全部 大量的 . "

“哦，是的，是的，一切都规模庞大。”

" [mɪs] - , " [sed] [kent] , " [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][səˈluːʃ(ə)n] .
" Miss Delary , " said Kent , " this mystery is now on the brink of solution .
" 错过 - , " 说 肯特 , " 这 神秘 是 现在 在 这 边缘 的 解决方案 .

“德拉里小姐，”肯特说，“这个谜团现在即将解开。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][lɑːst] [lɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
When I have joined the last links of the chain , may I come and tell you all
什么时候 我 有 加入 这 最后的 链接 的 这 链 , 可能 我 来 和 告诉 你 全部
?
?
?

当我完成所有步骤之后，我可以来告诉你们所有人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked full in his face .
" 她 看起来 满的 在 他的 脸 .

她满脸通红地看着他。

" [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
" At any hour of the day or night , " she said , " you may come .
" 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 , " 她 说 , " 你 可能 来 .

“无论白天黑夜，你都可以来，”她说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Then she was gone .
" 然后 她 曾是 已消失 .

然后她就走了。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈpiːtə(r)] [ˈkelɪ]
YOU ARE PETER KELLY
你 是 彼得 凯莉

你是彼得·凯利

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kent] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] .
Within a few moments Kent was at the phone .
之内 一个 很少 时刻 肯特 曾是 在 这 电话 .

没过多久，肯特就拿起了电话。

" [ai] [wɒnt] [fɔː(r)] , [fɔː(r)] , [fɔː(r)] , [fɔː(r)] .
" I want four , four , four , four .
" 我 想 四 , 四 , 四 , 四 .

“我要四，四，四，四。

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r)] ,
Is that four ,
是 那 四 ,

那是四吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[fɔː(r)] , [fɔː(r)] , [fɔː(r)] ?
four , four , four ?
四 , 四 , 四 ?

四，四，四?

['mɪstə(r)] . - [haʊs] ?
Mr . Throgton's house ?
先生 . - 房子 ?

索格顿先生的房子?

[ai] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . - .
I want Mr . Throgton .
我 想 先生 . - .

我要索格顿先生。

['mɪstə(r)] . - ['spiːkɪŋ] ?
Mr . Throgton speaking ?
先生 . - 请讲 ?

索格顿先生在说话吗?

['mɪstə(r)] . - , [kent] ['spiːkɪŋ] .
Mr . Throgton , Kent speaking .
先生 . - , 肯特 请讲 .

肯特郡的索格顿先生正在发言。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [spɒlvd] .
The Riverside mystery is solved .
这 河边 神秘 是 已解决 .

河滨市之谜已解开。

" [kent] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Kent waited in silence a moment .
" 肯特 等待 在 沉默 一个 片刻 .

肯特沉默地等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] — [nɒt][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːbd] :
Then he heard Throgton's voice — not a note in it disturbed :
然后 他 听到 - 嗓音 — 不是 一个 笔记 在 它 不安 :

然后他听到了索格顿的声音——声音里没有一丝异样:

" [hæz; həz] ['enibɒdi] [faʊnd] ['kelɪ] ? "
" Has anybody found Kelly ? "
" 有 任何人 成立 凯莉 ? "

有人找到凯莉了吗?

" ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [kent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Throgton	,	"	said	Kent	,	and	he	spoke	with	a	strange	meaning	in	his
"	先生	.	-	,	"	说	肯特	,	和	他	辐	和	一个	奇怪的	意义	在	他的

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“索格顿先生，”肯特说道，他的语气中带着一丝奇怪的意味。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

"	the	story	is	a	long	one	.
"	这	故事	是	一个	长的	一	.

“这说来话长。”

[səˈpəʊz] [aɪ] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ,

Suppose	I	relate	it	to	you	"	—	he	paused	,
认为	我	涉及	它	到	你	"	—	他	暂停	,

假设我把它跟你讲讲——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [ɒn] [wɒt] ['fɒləʊd] — " ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] . "

and	laid	a	peculiar	emphasis	on	what	followed	—	"	over	a	game	of	billiards	.	"
和	铺设	一个	奇特	强调	在	什么	随后	—	"	超过	一个	游戏	的	台球	.	"

并对接下来发生的事情给予了特别的强调——“在一场台球比赛中”。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	What	the	devil	do	you	mean	?	"	answered	Throgton	.
"	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?	"	回答	-	.

“你到底是什么意思？”索格顿回答道。

" [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Let	me	come	round	to	your	house	and	tell	the	story	.
"	让	我	来	圆形的	到	你的	房子	和	告诉	这	故事	.

“让我到你家去，把这个故事讲给你听。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [best] ['ɪləstreɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .

There	are	points	in	it	that	I	can	best	illustrate	over	a	billiard	table	.
那里	是	积分	在	它	那	我	能	最好的	阐明	超过	一个	台球	桌子	.

有些观点，我觉得在台球桌上解释起来会更清楚。

[səˈpəʊz] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪfti] [pɔɪnt] [geɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .

Suppose	I	challenge	you	to	a	fifty	point	game	before	I	tell	my	story	.
认为	我	挑战	你	到	一个	五十	观点	游戏	前	我	告诉	我的	故事	.

假设在我讲述我的故事之前，我向你发起一场五十分制的游戏挑战。

" [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['mɑːstəmən] - [æt; ət] ['bɪliədz] .

"	It	required	no	little	hardihood	to	challenge	Masterman	Throgton	at	billiards	.
"	它	必需的	不	小的	坚韧	到	挑战	马斯特曼	-	在	台球	.

“要挑战索格顿大师打台球，需要相当的勇气。”

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] , [dɪˈtɜːmɪnd] ['pleɪə(r)]

His	reputation	at	his	club	as	a	cool	,	determined	player
他的	名声	在	他的	俱乐部	作为	一个	凉爽的	,	决定	玩家

他在俱乐部以冷静、果断的球员形象而闻名。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wɒz; wəz] [səˈpɑːst] [baɪ] [fjuː] .

was	surpassed	by	few	.
曾是	超越	经过	很少	.

鲜有人能超越他。

- [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rʌn] [naɪn] , [ten] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [twelv] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] .

Throgton	**had**	**been**	**known**	**to**	**run**	**nine**	**,**	**ten**	**,**	**and**	**even**	**twelve**	**at**	**a**	**break**	**.**
-	有	到过	已知	到	跑步	九	,	十	,	和	甚至	十二	在	一个	休息	.

众所周知，索格顿曾一次跑过九个、十个，甚至十二个洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][draɪv][hɪz; ɪz][bɔːl][klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

It	**was**	**not**	**unusual**	**for**	**him**	**to**	**drive**	**his**	**ball**	**clear**	**off**	**the**	**table**	**.**
它	曾是	不是	异常	为了	他	到	驾驶	他的	球	清除	离开	这	桌子	.

他把球打出球台的情况并不少见。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [təʊld][hɪm] [ɪn'fæləbli] [weə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔːlz][wɒz; wəz] ;

His	**keen**	**eye**	**told**	**him**	**infallibly**	**where**	**each**	**of**	**the**	**three**	**balls**	**was**	**;**
他的	敏锐的	眼睛	讲述	他	绝对正确	在哪里	每个	的	这	三	球	曾是	;

他敏锐的目光让他准确地找到了三个球分别在哪里；

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [njuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] .

instinctively	**he**	**knew**	**which**	**to**	**shoot**	**with**	**.**
本能地	他	知道	哪个	到	射击	和	.

他本能地知道该用哪把枪射击。

[ɪn] [kent] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːn] ['ædvəsəri] .

In	**Kent**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**no**	**mean**	**adversary**	**.**
在	肯特	,	然而	,	他	有	不	意思是	对手	.

然而，在肯特郡，他遇到的对手可不是什么好对付的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz]

The	**young**	**reporter**	**,**	**though**	**he**	**had**	**never**	**played**	**before**	**,**	**had**	**studied**	**his**
这	年轻的	记者	,	尽管	他	有	绝不	玩	前	,	有	研究	他的

[bʊk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .

book	**to**	**some**	**purpose**	**.**
书	到	一些	目的	.

这位年轻的记者虽然以前从未玩过这个游戏，但他还是认真研读了规则书。

[hɪz; ɪz]['strætədʒi][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

His	**strategy**	**was**	**admirable**	**.**
他的	战略	曾是	令人钦佩的	.

他的策略令人钦佩。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːl] [wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪ'luːdid] ['evri] [strəʊk]

Keeping	**his**	**ball**	**well**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**cushion**	**,**	**he**	**eluded**	**every**	**stroke**
保持	他的	球	出色地	在下面	这	庇护所	的	这	软垫	,	他	躲避	每一个	中风

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

of	**his**	**adversary**	**,**
的	他的	对手	,

他将球牢牢地控制在球台边沿的保护之下，躲过了对手的每一次击球。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][bɔːl][tuː; tə] [liːp] [ɔː(r)][dɑːt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ]

and	**in**	**his**	**turn**	**caused**	**his**	**ball**	**to**	**leap**	**or**	**dart**	**across**	**the**	**table**	**with**	**such**
和	在	他的	转动	导致	他的	球	到	飞跃	或者	镖	穿过	这	桌子	和	这样的

[spiːd] [æz; əz][tuː; tə] ['beri] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

speed	**as**	**to**	**bury**	**itself**	**in**	**the**	**pocket**	**at**	**the**	**side**	**.**
速度	作为	到	埋葬	本身	在	这	口袋	在	这	边	.

而他自己则使球以极快的速度跃过球台，落入边袋中。

[ðə; ði][skɔː(r)] [əd'vɑːnst] ['ræpɪdli] , [bəuθ] ['pleər] ['stændɪŋ] [prɪ'saɪsli] ['iːkwəl] .

The	**score**	**advanced**	**rapidly**	**,**	**both**	**players**	**standing**	**precisely**	**equal**	**.**
这	分数	先进的	快速	,	两个都	玩家	常设	恰恰	平等的	.

比分迅速变化，双方比分完全持平。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][ten][ɔːl] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**half**	**-**	**hour**	**it**	**stood**	**at**	**ten**	**all**	**.**
在	这	结尾	的	这	第一的	一半	-	小时	它	站立	在	十	全部	.

上半场结束时，双方战成10平。

- , [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,
Throgton , a grim look upon his face , had settled down to work ,
- , 一个 严峻 看 之上 他的 脸 , 有 定居 向下 到 工作 ,

索格顿面色凝重，开始工作。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [niː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .
playing with one knee on the table .
玩耍 和 一 膝盖 在 这 桌子 .

单膝跪在桌子上玩游戏。

[kent] , [kɑːm] [bʌt; bət] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [liːnd] [wel] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strəʊk] ,
Kent , calm but alive with excitement , leaned well forward to his stroke ,
肯特 , 冷静的 但 活 和 激动 , 倾斜 出色地 向前 到 他的 中风 ,

肯特神态平静却又充满兴奋，身体前倾，准备击球。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [held] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .
his eye held within an inch of the ball .
他的 眼睛 握住 之内 一个 英寸 的 这 球 .

他的眼睛离球只有一英寸远。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['iːv(ə)n] .
At fifteen they were still even .
在 十五 他们 是 仍然 甚至 .

十五岁时，他们仍然势均力敌。

-
Throgton
-

索格顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [fɔːst] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [θriː] ;
with a sudden effort forced a break of three ;
和 一个 突然 努力 强制 一个 休息 的 三 ;

突然发力，破发成功，拿下三分；

[bʌt; bət] [kent] ['ræli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'gen] [æt; ət]
but Kent rallied and in another twenty minutes they were even again at
但 肯特 集结 和 在 其他 二十 分钟 他们 是 甚至 再次 在
[ˌnaɪn'tiːn] [ɔːl] .
nineteen all .
十九 全部 .

但肯特队奋起直追，又过了二十分钟，双方再次战成19平。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [klɪə(r)] [ðæt] - [kent] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [maɪnd] [ðæn; ðən]
But it was soon clear that Transome Kent had something else in mind than
但 它 曾是 很快 清除 那 - 肯特 有 某物 别的 在 头脑 比
[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðɪ] [geɪm] .
to win the game .
到 赢 这 游戏 .

但很快人们就发现，Transome Kent 的目标并非赢得比赛。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] .
Presently his opportunity came .
目前 他的 机会 来了 .

现在，他的机会来了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [strəʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [treɪnd] ['pleər] [kʊd; kəd][juːz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒtɪd]

With	a	masterly	stroke	,	such	as	few	trained	players	could	use	,	he	had	potted
和	一个	精湛	中风	，这样的		作为	很少	受过训练	玩家	可以	使用	，	他	有	盆栽

[hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [bɔːl] .

his	adversary's	ball	.
他的	敌方的	球	.

他以精湛的击球技巧，将对手的球打进了球袋，这种技巧只有少数训练有素的球员才能做到。

[ðə; ði] [red] [bɔːl] [wɒz; wəz] [left] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

The	red	ball	was	left	over	the	very	jaws	of	the	pocket	.
这	红色的	球	曾是	左边	超过	这	非常	下颚	的	这	口袋	.

红球最终停在了球袋的袋口上方。

[ðə; ði] [waɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .

The	white	was	in	the	centre	.
这	白色的	曾是	在	这	中心	.

白色部分在中心。

[kent] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] .

Kent	looked	into	Throgton's	face	.
肯特	看起来	进入	-	脸	.

肯特凝视着索格顿的脸。

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt]

The	balls	were	standing	in	the	very	same	position	on	the	table	as	on	the	night
这	球	是	常设	在	这	非常	相同的	位置	在	这	桌子	作为	在	这	夜晚

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .

of	the	murder	.
的	这	谋杀	.

球在桌子上的位置和谋杀案当晚一模一样。

" [aɪ] [dɪd] [ðæt] [ɒn] ['pɜːpəs] , " [sed] [kent] ['kwaɪətli] .

"	I	did	that	on	purpose	,	"	said	Kent	quietly	.
"	我	做过	那	在	目的	，	"	说	肯特	悄悄	.

“我是故意的，”肯特平静地说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] - .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Throgton	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	-	.

“你什么意思？”索格顿问道。

" [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːlz] , " [sed] [kent] .

"	The	position	of	those	balls	,	"	said	Kent	.
"	这	位置	的	那些	球	，	"	说	肯特	.

“那些球的位置，”肯特说。

" ['mɪstə(r)] . - , [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

"	Mr	.	Throgton	,	come	into	the	library	.
"	先生	.	-	,	来	进入	这	图书馆	.

“索格顿先生，请进图书馆。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	know	already	what	it	is	.
你	知道	已经	什么	它	是	.

你已经知道那是什么了。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" They went into the library .
" 他们 去 进入 这 图书馆 .

他们走进了图书馆。

- , [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedi] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
Throgton , his hand unsteady , lighted a cigar .
- , 他的 手 不稳定 , 照明 一个 雪茄 .

索格顿的手有些颤抖，但他还是点燃了一支雪茄。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , " he said , " what is it ? "
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 是 它 ? "

“嗯，”他说，“是什么事呢？”

" ['mɪstə(r)] . - , " [sed] [kent] , " [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ]
" Mr . Throgton , " said Kent , " two weeks ago
" 先生 . - , " 说 肯特 , " 二 周 前

“索格顿先生，”肯特说，“两周前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [sɒlv] .
you gave me a mystery to solve .
你 给予 我 一个 神秘 到 解决 .

你留给我一个谜题。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
To - night I can give you the solution .
到 - 夜晚 我 能 给 你 这 解决方案 .

今晚我可以给你解决办法。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you want it ?
做 你 想 它 ?

你想要吗?

" - [feɪs] ['nevə(r)] [muːvd] .
" Throgton's face never moved .
" - 脸 绝不 已搬 .

“索格顿的脸纹丝不动。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , " he said .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , " [kent] [went] [ɒn] , " [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] .
" A man's life , " Kent went on , " may be played out on a billiard table .
" 一个 男人的 生活 , " 肯特 去 在 , " 可能 是 玩 出去 在 一个 台球 桌子 .

肯特继续说道：“一个人的一生，或许就在一张台球桌上上演。”

[ə; eɪ] [mænz] [səʊl] , - , [meɪ] [biː; bi] ['pɒkɪtɪd] . "
A man's soul , Throgton , may be pocketed . "
一个 男人的 灵魂 , - , 可能 是 口袋 . "

索格顿，人的灵魂是可以被装进口袋的。

" [wɒt] ['dɛvəlz] ['fuːləri] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] - .
" What devil's foolery is this ? " said Throgton .
" 什么 魔鬼的 愚蠢 是 这 ? " 说 - .

“这到底是什么鬼把戏？”索格顿说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [ɪz] [nəʊn] — ['plɒtə(r)] , ['skiːmə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" I mean that your crime is known — plotter , schemer that you are , you are
" 我 意思是 那 你的 犯罪 是 已知 — 绘图仪 , 阴谋家 那 你 是 , 你 是
[faʊnd] [aʊt] — ['hɪpəkrɪt] ,
found out — hypocrite ,
成立 出去 — 伪君子 ,

我的意思是，你的罪行已被揭露——你这个阴谋家、诡计多端的人，你的真面目已经被揭穿了——伪君子！

['treɪtə(r)] ; [jes] , ['mɑːstəmən] - , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm] -
traitor ; yes , Masterman Throgton , or rather — let me give you your true name -
叛徒 ; 是的 , 马斯特曼 - , 或者 相当 — 让 我 给 你 你的 真的 姓名 -
['piːtə(r)] ['kelɪ] , ['mɜːdərə(r)] , [aɪ] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] !
Peter Kelly , murderer , I denounce you !
彼得 凯莉 , 凶手 , 我 声讨 你 !

叛徒；是的，索格顿先生，或者更确切地说——让我告诉你你的真名——彼得·凯利，杀人犯，我谴责你！

" - ['nevə(r)] [flɪntʃ] .
" Throgton never flinched .
" - 绝不 畏缩 .

“索格顿从未退缩。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [kent] [stʊd] ,
He walked across to where Kent stood ,
他 步行 穿过 到 在哪里 肯特 站立 ,

他走到肯特站立的地方，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm][hiː; hi] [slæpt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] .
and with his open palm he slapped him over the mouth .
和 和 他的 打开 棕榈 他 被掌掴 他 超过 这 嘴 .

他张开手掌，狠狠地扇了他一巴掌。

" - [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .
" Transome Kent , " he said , " you're a liar .
" - 肯特 , " 他 说 , " 你是 一个 说谎者 .

“特兰索姆·肯特，”他说，“你是个骗子。”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Then he walked back to his chair and sat down .
" 然后 他 步行 后退 到 他的 椅子 和 卫星 向下 .

然后他走回椅子上坐了下来。

" [kent] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɒk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" Kent , " he continued , " from the first moment of your mock investigation ,
" 肯特 , " 他 持续 , " 从 这 第一的 片刻 的 你的 嘲笑 调查 ,
[aɪ] [njuː] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
I knew who you were .
我 知道 WHO 你 是 .

“肯特，”他继续说道，“从你模拟调查的第一刻起，我就知道你是谁了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['evrɪ] [step] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd] , [jɔː(r); jə(r)] ['evrɪ] ['muːvmənt] ['dɒgɪd] .
Your every step was shadowed , your every movement dogged .
你的 每一个 步 曾是 阴影 , 你的 每一个 移动 顽强 .

你的一举一动都被人跟踪，你的一举一动都被人盯上。

-
Transome
-

转体

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[kent] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [truː] [neɪm] , ['piːtə(r)] ['kelɪ] , ['mɜːdərə(r)] , [ai] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] .
Kent — by your true name , Peter Kelly , murderer , I denounce you .
肯特 — 经过 你的 真的 姓名 , 彼得 凯莉 , 凶手 , 我 声讨 你 .

肯特——我以你的真名彼得·凯利，杀人犯，谴责你。

" [kent] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [delt] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
" Kent walked quietly across to Throgton and dealt him a fearful blow behind the
" 肯特 步行 悄悄 穿过 到 - 和 已处理 他 一个 可怕 吹 在后面 这
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

肯特静静地走到索格顿面前，狠狠地在他耳后打了一拳。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['piːtə(r)] ['kelɪ] .
" You're a liar , " he said , " I am not Peter Kelly .
" 你是 一个 说谎者 , " 他 说 , " 我 是 不是 彼得 凯莉 .

“你撒谎了，”他说，“我不是彼得·凯利。”

" [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" They sat looking at one another .
" 他们 卫星 寻找 在 一 其他 .

他们坐着，彼此对视着。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
At that moment Throgton's servant appeared at the door .
在 那 片刻 - 仆人 出现 在 这 门 .

这时，索格顿的仆人出现在门口。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" A gentleman to see you , sir . "
" 一个 绅士 到 看 你 , 先生 . "

“很高兴见到您，先生。”

" [huː] ? " [sed] - .
" Who ? " said Throgton .
" WHO ? " 说 - .

“谁？”索格顿问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] .
" I don't know , sir , he gave his card .
" 我 不 知道 , 先生 , 他 给予 他的 卡片 .

“我不知道，先生，”他递上名片。

" ['mɑːstəmən] - [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] .
" Masterman Throgton took the card .
" 马斯特曼 - 采取 这 卡片 .

“马斯特曼·索格顿拿下了这张牌。”

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] :
On it was printed :
在 它 曾是 打印 :

上面印着：

['piːtə(r)] ['kelɪ]
PETER KELLY
彼得 凯莉

彼得·凯利

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]
LET ME TELL YOU THE STORY OF MY LIFE
让 我 告诉 你 这 故事 的 我的 生活

让我来讲述我的人生故事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [ænd; ənd] [kent] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
For a moment Throgton and Kent sat looking at one another .
为了 一个 片刻 - 和 肯特 卫星 寻找 在 一 其他 .

索格顿和肯特对视了一会儿。

" [ʃəʊ] [ðə; ði][mæn][ʌp] , " [sed] - .
" Show the man up , " said Throgton .
" 展示 这 男人 向上 , " 说 - .

“让他好看点，”索格顿说道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]
A minute later the door opened and a man
一个 分钟 之后 这 门 打开 和 一个 男人

一分钟后，门开了，一个男人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['entəd] .
entered .
进入 .

已进入。

[kɛnts] [kiːn] [aɪ] ['ænəlaɪzd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .
Kent's keen eye analysed him as he stood .
肯特的 敏锐的 眼睛 分析 他 作为 他 站立 .

肯特敏锐的目光审视着他站着的样子。

[hɪz; ɪz] [bluː] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] ,
His blue clothes , his tanned face ,
他的 蓝色的 衣服 , 他的 晒黑的 脸 ,

他穿着蓝色衣服，晒成古铜色的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dek'sterəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
and the extraordinary dexterity of his fingers left no doubt of his calling .
和 这 非凡的 灵巧 的 他的 手指 左边 不 怀疑 的 他的 呼叫 .

他那非凡的手指灵巧度，也让人毫不怀疑他的使命。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
He was a sailor .
他 曾是 一个 水手 .

他是一名水手。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] - .
" Sit down , " said Throgton .
" 坐 向下 , " 说 - .

“坐下，”索格顿说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [rests] [maɪ] ['wʊdn] [leg] .
" Thank you , " said the sailor , " it rests my wooden leg .
" 感谢 你 , " 说 这 水手 , " 它 休息 我的 木制的 腿 .

“谢谢，”水手说，“它让我的木腿得以休息。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [əˈgen] .
" The two men looked again .
" 这 二 男人 看起来 再次 .

两人又看了一眼。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlərz] [legz] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] .
One of the sailor's legs was made of wood .
一 的 这 水手的 腿 曾是 制成 的 木头 .

水手的一条腿是木头做的。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [kent] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [iːst] ['ɪndiən] ['sændlwʊd] .
With a start Kent noticed that it was made of East Indian sandalwood .
和 一个 开始 肯特 注意到 那 它 曾是 制成 的 东方 印度 檀香 .

肯特一眼就看出它是用东印度檀香木制成的。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dʒɑːvə] , " [sed] ['kelɪ] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
" I've just come from Java , " said Kelly quietly , as he sat down .
" 我已经 只是 来 从 Java , " 说 凯莉 悄悄 , 作为 他 卫星 向下 .

“我刚从爪哇岛回来，”凯利一边坐下一边轻声说道。

[kent] [nˈɒdɪd] .
Kent nodded .
肯特 点头 .

肯特点了点头。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see it all now , " he said .
" 我 看 它 全部 现在 , " 他 说 .

“我现在都明白了，”他说。

" - , [aɪ] [rɒŋd] [juː; jʊ] .
" Throgton , I wronged you .
" - , 我 冤枉 你 .

“索格顿，我冤枉了你。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] [frɒm; frəm] ['dʒɑːvə] .
We should have known it was a sailor with a wooden leg from Java .
我们 应该 有 已知 它 曾是 一个 水手 和 一个 木制的 腿 从 Java .

我们早该知道他是个来自爪哇岛、装了木腿的水手。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] . "
There is no other way . "
那里 是 不 其他 方式 . "

别无他法。

" ['dʒentlmən] , " [sed] ['piːtə(r)] ['kelɪ] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
" Gentlemen , " said Peter Kelly , " I've come to make my confession .
" 先生们 , " 说 彼得 凯莉 , " 我已经 来 到 制作 我的 忏悔 .

“先生们，”彼得·凯利说，“我来这里是为了忏悔。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['dʒentlmən] ,
It is the usual and right thing to do , gentlemen ,
它 是 这 通常 和 正确的 事物 到 做 , 先生们 ,

先生们，这是理所应当的，也是正确的做法。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ai] [kæn; kən] . "
and I want to go through with it while I can . "
和 我 想 到 去 通过 和 它 尽管 我 能 . "

我想趁现在还能做的时候把它完成。

" [wʌn]['məʊmənt] , " [sed] [kent] , " [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['hækɪŋ]
" One moment , " said Kent , " do you mind interrupting yourself with a hacking
" 一 片刻 , " 说 肯特 , " 做 你 头脑 打断 你自己 和 一个 黑客攻击
[kɒf] ?
cough ?
咳嗽 ?

肯特说："稍等片刻，您介意我打断一下，用一阵剧烈的咳嗽打断您吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['kelɪ] , " [aɪl] [get] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" Thank you , sir , " said Kelly , " I'll get to that a little later .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 凯莉 , " 患病的 得到 到 那 一个 小的 之后 .

"谢谢您，先生，"凯利说，"我稍后会处理这件事。"

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . "
Let me begin by telling you the story of my life . "
让 我 开始 经过 讲述 你 这 故事 的 我的 生活 . "

让我先来讲述一下我的人生故事。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɜːrdʒd] - [ænd; ənd] [kent] , " [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" No , no , " urged Throgton and Kent , " don't do that !
" 不 , 不 , " 敦促 - 和 肯特 , " 不 做 那 !

"不，不，"索格顿和肯特恳求道，"别那样做！"

" ['kelɪ] [fraʊnd] .
" Kelly frowned .
" 凯莉 皱眉 .

凯莉皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I have a right to , " he said .
" 我 思考 我 有 一个 正确的 到 , " 他 说 .

"我认为我有权利这样做，"他说。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" You've got to hear it .
" 你已经 得到 到 听到 它 .

你一定要听听。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] .
As a boy I had a wild , impulsive nature .
作为 一个 男生 我 有 一个 荒野 , 冲动 自然 .

小时候我性格狂野冲动。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [kɜːrbd] — — "
Had it been curbed — — "
有 它 到过 路边 — — "

如果当初加以遏制——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [sed] - .
" But it wasn't , " said Throgton .
" 但 它 不是 , " 说 - .

"但事实并非如此，"索格顿说道。

" [wɒt] [nekst] ? "
" What next ? "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə] [greɪt] [welθ] .
" 我 曾是 这 唯一 相对的 的 我的 叔叔 , 和 继承人 到 伟大的 财富 .

"我是我叔叔唯一的亲人，也是巨额财富的继承人。"

['pæmpəd] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] , [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] — — "
Pampered with every luxury , I was on a footing of — — "
娇惯 和 每一个 奢华 , 我 曾是 在 一个 立足点 的 — — "

我享受着一切奢华，地位却——"

" [wʌn] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kent] , ['ræpɪdli] ['ænəlaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
" One minute , " interrupted Kent , rapidly analysing as he listened .
" 一 分钟 , " 中断 肯特 , 快速 分析 作为 他 听着 .

"稍等一下，"肯特一边听一边迅速分析，打断了他们的话。

" [haʊ] ['meni] [legz][hæd; həd][juː; jʊ] [ðen] ? "
" How many legs had you then ? "
" 如何 许多 腿 有 你 然后 ? "

"那你当时有几条腿？"

" [tuː] — [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .
" Two — on a footing of ease and indolence .
" 二 — 在 一个 立足点 的 舒适 和 懒惰 .

"二——建立在安逸和懒散的基础上。"

[ai] [suːn] [lɒst] — — "
I soon lost — — "
我 很快 丢失的 — — "

我很快就输了——"

" [jɔː(r); jə(r)][leg] , " [sed] - .
" Your leg , " said Throgton .
" 你的 腿 , " 说 - .

"你的腿，"索格顿说。

" ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] , [preɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] . "
" Mr . Kelly , pray come to the essential things . "
" 先生 . 凯莉 , 祈祷 来 到 这 基本的 事物 . "

"凯利先生，请谈谈重点。"

" [ai] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
" I will , " said the sailor .
" 我 将要 , " 说 这 水手 .

"我会的，"水手说。

" ['dʒentlmən] , [bæd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][bæd] . "
" Gentlemen , bad as I was , I was not altogether bad . "
" 先生们 , 坏的 作为 我 曾是 , 我 曾是 不是 共 坏的 . "

"各位先生，我虽然做了坏事，但并非完全坏。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [kent] [ænd; ənd] -
" Of course not , " said Kent and Throgton
" 的 课程 不是 , " 说 肯特 和 -

"当然不是，"肯特和索格顿说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

令人舒缓。

" ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] . "

"	Probably	not	more	than	ninety	per	cent	.	"
"	大概	不是	更多的	比	九十	每	中心	.	"

“可能不会超过百分之九十。”

" ['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][laɪf] , ['dʒentlmən] , [lʌv] ['entəd] .

"	Even	into	my	life	,	gentlemen	,	love	entered	.
"	甚至	进入	我的	生活	,	先生们	,	爱	进入	.

“甚至在我的生活中，先生们，爱情也出现了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

If	you	had	seen	her	you	would	have	known	that	she	is	as	innocent	as
如果	你	有	已见	她	你	会	有	已知	那	她	是	作为	清白的	作为

[ðə; ði] ['drɪvn] [snəʊ] .

the	driven	snow	.
这	驱动	雪	.

如果你见过她，你就会知道她像皑皑白雪一样纯洁无瑕。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Three	years	ago	she	came	to	my	uncle's	house	.
三	年	前	她	来了	到	我的	叔叔的	房子	.

三年前她来过我叔叔家。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	loved	her	.
我	喜爱	她	.

我爱她。

[wʌn] [deɪ] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

One	day	,	hardly	knowing	what	I	was	doing	,	I	took	her	—	—	"	he	paused	.
一	天	,	几乎	会心	什么	我	曾是	正在做	,	我	采取	她	—	—	"	他	暂停	.

有一天，我几乎不知道自己在做什么，就把她带走了——”他停顿了一下。

" [jes] , [jes] , " [sed] - [ænd; ənd] [kent] , " [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Yes	,	yes	,	"	said	Throgton	and	Kent	,	"	you	took	her	?	"
"	是的	,	是的	,	"	说	-	和	肯特	,	"	你	采取	她	?	"

“是的，是的，”索格顿和肯特说，“你们把她带走了？”

" [tuː; tə][ðə; ði][ə'kweərɪəm] .

"	To	the	Aquarium	.
"	到	这	水族馆	.

去水族馆。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	uncle	heard	of	it	.
我的	叔叔	听到	的	它	.

我叔叔听说过这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɒrəl] .

There	was	a	violent	quarrel	.
那里	曾是	一个	暴力	争吵	.

双方发生了激烈争吵。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

He	disinherited	me	and	drove	me	from	the	house	.
他	剥夺继承权	我	和	驾驶	我	从	这	房子	.

他剥夺了我的继承权，把我赶出了家门。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

I	had	a	liking	for	the	sea	from	a	boy	.	"
我	有	一个	喜欢	为了	这	海	从	一个	男生	.	"

我从小就喜欢大海。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [kent] , " [frɒm; frəm] [wɒt] [bɔɪ] ?
" Excuse me , " said Kent , " from what boy ?
" 原谅 我 , " 说 肯特 , " 从 什么 男生 ?

“请问,”肯特说，“是哪个男孩？”

" ['kelɪ] [went] [raɪt] [ɒn] .
" Kelly went right on .
" 凯莉 去 正确的 在 .

凯莉继续说道。

" [ai][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] . "
" I ran away as a sailor before the mast . "
" 我 跑 离开 作为 一个 水手 前 这 桅杆 . "

“我曾是一名水手，在桅杆前逃跑。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kent] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [siː] [tɜːmz] .
" Pardon me , " interrupted Kent , " I am not used to sea terms .
" 赦免 我 , " 中断 肯特 , " 我 是 不是 用过的 到 海 条款 .

“对不起,”肯特打断道，“我不熟悉航海术语。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːst] ? "
Why didn't you run behind the mast ? "
为什么 没有 你 跑步 在后面 这 桅杆 ? "

你为什么不躲到桅杆后面去?

" [hɪə(r)][ˌem 'iː][aʊt] , " [sed] ['kelɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [dʌn] .
" Hear me out , " said Kelly , " I am nearly done .
" 听到 我 出去 , " 说 凯莉 , " 我 是 几乎 完毕 .

“听我说完,”凯利说，“我快完成了。”

[wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] — [fɔː(r); fə(r)]['dʒɑːvə] .
We sailed for the East Indies — for Java .
我们 航行 为了 这 东方 印第斯 — 为了 Java .

我们扬帆前往东印度群岛——爪哇岛。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [mə'leɪ] ['paɪrət] [bɪt] [ɒf] [maɪ][leg] .
There a Malay pirate bit off my leg .
那里 一个 马来语 海盗 少量 离开 我的 腿 .

有个马来海盗咬掉了我的腿。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['bɪtə(r)] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ðə; ði][mɪə(r)]
I returned home , bitter , disillusioned , the mere
我 返回 家 , 苦的 , 幻灭 , 这 仅仅

我回到家，满心苦涩，心灰意冷，仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[rek] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] .
wreck that you see .
破坏 那 你 看 .

你看到的残骸。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] .
I had but one thought .
我 有 但 一 想法 .

我当时只有一个想法。

[ai] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I meant to kill my uncle .
我 意思是 到 杀 我的 叔叔 .

我本想杀了我的叔叔。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɒf] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kelɪ] .

"	For	a	moment	a	hacking	cough	interrupted	Kelly	.
"	为了	一个	片刻	一个	黑客攻击	咳嗽	中断	凯莉	.

一阵剧烈的咳嗽声打断了凯利的话。

[kent] [ænd; ənd] - [n'ɒdɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Kent	and	Throgton	nodded	quietly	to	one	another	.
肯特	和	-	点头	悄悄	到	一	其他	.

肯特和索格顿默默地点了点头。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

"	I	came	to	his	house	at	night	.
"	我	来了	到	他的	房子	在	夜晚	.

我晚上去了他家。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] ['wʊdn] [leg][aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] ,

With	the	aid	of	my	wooden	leg	I	scaled	the	wall	,
和	这	援助	的	我的	木制的	腿	我	缩放	这	墙	,

我借助木腿爬上了墙。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .

lifted	the	window	and	entered	the	billiard	-	room	.
抬起	这	窗户	和	进入	这	台球	-	房间	.

掀开窗户，走进台球室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

There	was	murder	in	my	heart	.
那里	曾是	谋杀	在	我的	心	.

我心中充满了杀意。

[θæŋk] [gɒd] [aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [frɒm; frəm] [ðæt] .

Thank	God	I	was	spared	from	that	.
感谢	上帝	我	曾是	幸存	从	那	.

感谢上帝，我幸免于难。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [aɪ][gɒt][ɪn] ,

At	the	very	moment	when	I	got	in	,
在	这	非常	片刻	什么时候	我	得到	在	,

就在我进去的那一刻，

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

a	light	was	turned	on	in	the	room	and	I	saw	before	me	—	but	no	,
一个	光	曾是	转向	在	在	这	房间	和	我	锯	前	我	—	但	不	,

房间里的灯亮了，我看到眼前——但是，不，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [maɪ]['betə(r)]['eɪndʒl] . - ['piːtə(r)] ! -

I	will	not	name	her	—	my	better	angel	.	'	Peter	!	'
我	将要	不是	姓名	她	—	我的	更好的	天使	.	-	彼得	!	-

我不会说出她的名字——我的守护天使。“彼得！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

she	cried	,	then	with	a	woman's	intuition	she	exclaimed	,	'	You	have	come	to
她	哭	,	然后	和	一个	女性的	直觉	她	惊呼	,	-	你	有	来	到

['mɜːdə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

murder	your	uncle	.
谋杀	你的	叔叔	.

她哭了起来，然后凭借女人的直觉，她惊呼道：“你是来谋杀你叔叔的。”

[dəʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

Don't	do	it	.	'
不	做	它	.	-

别这么做。

[maɪ] [həʊl] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
My whole mood changed .
我的 所有的 情绪 已更改 .

我的心情完全变了。

[ai] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — —
I broke down and cried like a — like a — —
我 打破 向下 和 哭 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — —

我崩溃了，哭得像个——像个——

" ['kelɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Kelly paused a moment .
" 凯莉 暂停 一个 片刻 .

凯利停顿了一下。

" [laɪk] [ə; eɪ] [buːb] , " [sed] [kent] ['sɒftli] .
" Like a boob , " said Kent softly .
" 喜欢 一个 胸部 , " 说 肯特 轻轻 .

“像个傻瓜一样，”肯特轻声说道。

" [gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['kraɪɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] . -
" When I had done crying , we heard voices . '
" 什么时候 我 有 完毕 哭泣 , 我们 听到 声音 . -

“我哭完之后，就听到了人声。”

[kwɪk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [fliː] , [haɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ] . -
Quick , ' she exclaimed , ' flee , hide , he must not see you . '
快的 , - 她 惊呼 , - 逃跑 , 隐藏 , 他 必须 不是 看 你 . -

“快！”她喊道，“逃吧，躲起来，千万不能让他看到你们。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
She rushed into the adjoining room , closing the door .
她 匆忙 进入 这 相邻的 房间 , 结束 这 门 .

她冲进隔壁房间，关上了门。

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɔːl'redi]
My eye had noticed already
我的 眼睛 有 注意到 已经

我的眼睛已经注意到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði][træp] [ə'bʌv] .
the trap above .
这 陷阱 多于 .

上面的陷阱。

[ai] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I climbed up to it .
我 攀登 向上 到 它 .

我爬了上去。

[ʃæl; ʃəl][ai][ɪk'spleɪn] [haʊ] ? "
Shall I explain how ? "
将 我 解释 如何 ? "

需要我解释一下吗?

" [doʊnt] , " [sed] [kent] , " [ai][kæn; kən] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] . "

"	Don't	,	"	said	Kent	,	"	I	can	analyse	it	afterwards	.	"
"	不	,	"	说	肯特	,	"	我	能	分析	它	然后	.	"

“别这样，”肯特说，“我可以之后再分析。”

" [ðeə(r)] [ai] [sɔː] [wɒt] [pɑːst] .

"	There	I	saw	what	passed	.
"	那里	我	锯	什么	通过了	.

“我在那里目睹了发生的一切。”

[ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['kiːvə] ['kelɪ] [kʌm] [ɪn] .

I	saw	Mr	.	Throgton	and	Kivas	Kelly	come	in	.
我	锯	先生	.	-	和	基瓦斯	凯莉	来	在	.

我看到索格顿先生和基瓦斯·凯利进来了。

[ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [geɪm] .

I	watched	their	game	.
我	观看	他们的	游戏	.

我看了他们的比赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	greatly	excited	and	quarrelled	over	it	.
他们	是	非常	兴奋的	和	争吵	超过	它	.

他们对此非常激动，并为此争吵起来。

- [lɒst] .

Throgton	lost	.
-	丢失的	.

索格顿输了。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

"	The	big	man	nodded	with	a	scowl	.
"	这	大的	男人	点头	和	一个	皱眉头	.

“那个大个子皱着眉头点了点头。”

" [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɒtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	By	his	potting	the	white	,	"	he	said	.
"	经过	他的	盆栽	这	白色的	,	"	他	说	.

“他用白色陶罐制作陶器，”他说。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['kelɪ] , " [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [red] .

"	Precisely	,	"	said	Kelly	,	"	he	missed	the	red	.
"	恰恰	,	"	说	凯莉	,	"	他	错过	这	红色的	.

“没错，”凯利说，“他错过了红色。”

[jɔː(r); jə(r)][ə'næləsɪs][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [kent] .

Your	analysis	was	wrong	,	Mr	.	Kent	.
你的	分析	曾是	错误的	,	先生	.	肯特	.

肯特先生，您的分析是错误的。

[ðə; ði] [geɪm] [endid] .

The	game	ended	.
这	游戏	结束	.

比赛结束了。

[juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] .

You	started	your	reasoning	from	a	false	diæresis	.
你	开始	你的	推理	从	一个	错误的	分叉	.

你的推理是从错误的分音开始的。

[ɪn] ['bɪliədz] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [mɑːk] [ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] .

In	billiards	people	never	mark	the	last	point	.
在	台球	人们	绝不	标记	这	最后的	观点	.

在台球运动中，人们从不标记最后一分。

[ðə; ði] [bɔːd] [stɪl] [ʃəʊd] ['naɪnti] - [naɪn] [ɔːl] .

The	board	still	showed	ninety	-	nine	all	.
这	木板	仍然	显示	九十	-	九	全部	.

牌面上仍然显示九十九分。

- [left] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [kept] ['traɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃɒt] —

Throgton	left	and	my	uncle	,	as	often	happens	,	kept	trying	over	the	last	shot	—
-	左边	和	我的	叔叔	,	作为	经常	发生	,	保留	尝试	超过	这	最后的	射击	—

[ə; eɪ] [hɑːf] - [bɔːl] [ʃɒt] ,

a	half	-	ball	shot	,
一个	一半	-	球	射击	,

索格顿离开了，而我的叔叔，像往常一样，在最后一投——半球投篮——中继续尝试。

[sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

sir	,	with	the	red	over	the	pocket	.
先生	,	和	这	红色的	超过	这	口袋	.

先生，口袋上是红色的。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

He	tried	again	and	again	.
他	尝试	再次	和	再次	.

他一次又一次地尝试。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	make	it	.
他	不能	制作	它	.

他没能到场。

[hiː; hi] [traɪd] ['veəriəs] [weɪz] .

He	tried	various	ways	.
他	尝试	各种各样的	方式	.

他尝试了各种方法。

[hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'stedi] .

His	rest	was	too	unsteady	.
他的	休息	曾是	也	不稳定	.

他休息得太不稳。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [luːp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kjuː]

Finally	he	made	his	tie	into	a	long	loop	round	his	neck	and	put	his	cue
最后	他	制成	他的	领带	进入	一个	长的	环形	圆形的	他的	脖子	和	放	他的	提示

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -

through	it	.	'
通过	它	.	-

最后，他把领带绕在脖子上打了个长圈，然后把球杆穿过领带圈。

[naʊ] , [baɪ] [gæd] ! -

Now	,	by	gad	!	'
现在	,	经过	加德	!	-

我的天哪！

[hiː; hi] [sed] , - [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . -

he	said	,	'	I	can	do	it	.	'
他	说	,	-	我	能	做	它	.	-

他说："我可以做到。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

" [hɑː] ! " [sed] [kent] .
" Ha ! " said Kent .
" 哈 ! " 说 肯特 .

“哈！”肯特说道。

" [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] . "
" Fool that I was . "
" 傻子 那 我 曾是 . "

我真是个傻瓜。

" [ɪg'zæktli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kelɪ] .
" Exactly , " continued Kelly .
" 确切地 , " 持续 凯莉 .

“没错，”凯利继续说道。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ai] [fə'gɒt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
" In the excitement of watching my uncle I forgot where I was ,
" 在 这 激动 的 观看 我的 叔叔 我 忘了 在哪里 我 曾是 ,

“我太兴奋了，看着叔叔，都忘了自己身在何处了。”

[ai] [liːnd] [tuː] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] .
I leaned too far over and fell out of the trap .
我 倾斜 也 远的 超过 和 跌倒 出去 的 这 陷阱 .

我身体前倾得太厉害，结果从陷阱里掉了出来。

[ai] ['lændɪd] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] .
I landed on uncle , just as he was sitting on the table to shoot .
我 登陆 在 叔叔 , 只是 作为 他 曾是 坐着 在 这 桌子 到 射击 .

我落在叔叔身上，当时他正坐在桌子上准备射击。

[hiː; hi] [fel] . "
He fell . "
他 跌倒 . "

他摔倒了。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [sed] [kent] .
" I see it all ! " said Kent .
" 我 看 它 全部 ! " 说 肯特 .

“我全都看到了！”肯特说道。

" [hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [luːp] ['taɪt(ə)nd] , [ðə; ði][kjuː] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
" He hit his head , the loop tightened , the cue spun round and he was
" 他 打 他的 头 , 这 环形 收紧 , 这 提示 旋转 圆形的 和 他 曾是
[ded] . "
dead . "
死的 . "

“他头部受到撞击，绳圈收紧，球杆旋转，他就死了。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kelɪ] .
" That's it , " said Kelly .
" 那就是 它 , " 说 凯莉 .

“就是这样，”凯利说。

" [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
" I saw that he was dead , and I did not dare to remain .
" 我 锯 那 他 曾是 死的 , 和 我 做过 不是 敢 到 保持 .

“我看到他死了，我不敢留下来。”

[ai] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] ['revərəntli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
I straightened the knot in his tie , laid his hands reverently across his chest ,
我 拉直 这 结 在 他的 领带 , 铺设 他的 双手 虔诚地 穿过 他的 胸部 ,

我帮他整理好领带结，恭敬地将他的双手放在胸前。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] . "

and	departed	as	I	had	come	.	"
和	已离开	作为	我	有	来	.	"

然后他们像我来时一样离开了。

" ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɪz]

"	Mr	.	Kelly	,	"	said	Throgton	thoughtfully	,	"	the	logic	of	your	story	is
"	先生	.	凯莉	,	"	说	-	深思熟虑	,	"	这	逻辑	的	你的	故事	是

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

“凯利先生，”索格顿若有所思地说，“你的故事逻辑很精彩。”

[ˌaɪ 'tiː] [ik'siːd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts][laɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

It	exceeds	anything	in	its	line	that	I	have	seen	published	for	months	.
它	超过	任何事物	在	它是	线	那	我	有	已见	已发布	为了	几个月	.

它超越了我几个月来看到的同类出版物中的任何作品。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [ai][feɪl][tuː; tə][grɑːsp] .

But	there	is	just	one	point	that	I	fail	to	grasp	.
但	那里	是	只是	一	观点	那	我	失败	到	抓牢	.

但有一点我始终不明白。

[ðə; ði] [tuː] ['bʊlɪt] [həʊlz] ? "

The	two	bullet	holes	?	"
这	二	子弹	孔	?	"

两个弹孔?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][wʌnz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['seɪlə(r)]['kwaɪətli] .

"	They	were	old	ones	,	"	answered	the	sailor	quietly	.
"	他们	是	老的	一个	,	"	回答	这	水手	悄悄	.

“它们很旧了，”水手平静地回答道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd][led][ə; eɪ][waɪld][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] ;

"	My	uncle	in	his	youth	had	led	a	wild	life	in	the	west	;
"	我的	叔叔	在	他的	青年	有	引领	一个	荒野	生活	在	这	西方	;

“我叔叔年轻时在西部过着放荡不羁的生活；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	was	full	of	them	.
他	曾是	满的	的	他们	.

他满脑子都是这些话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ðen] ['kelɪ] [spəʊk] [ə'gen] :

Then	Kelly	spoke	again	:
然后	凯莉	辐	再次	:

然后凯利又开口了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

" [maɪ] [taɪm] , ['dʒentlmən] , [ɪz] [ʃɔːt] .

"	My	time	,	gentlemen	,	is	short	.
"	我的	时间	,	先生们	,	是	短的	.

“先生们，我的时间不多了。”

" ([ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɒf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .)
" (A hacking cough interrupted him .)
" (一个 黑客攻击 咳嗽 中断 他 .)

（一阵剧烈的咳嗽打断了他。）

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪðərɪŋ] .
" I feel that I am withering .
" 我 感觉 那 我 是 枯萎 .

我觉得自己正在逐渐凋零。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][aɪ] [wɔːk] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [friː]
It rests with you , gentlemen , whether or not I walk out of this room a free
它 休息 和 你 , 先生们 , 无论 或者 不是 我 走 出去 的 这 房间 一个 自由的
[mæn] .
man .
男人 .

各位先生，我能否以自由之身走出这间房间，取决于你们。

" - [kent] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪlə(r)] .
" Transome Kent rose and walked over to the sailor .
" - 肯特 玫瑰 和 步行 超过 到 这 水手 .

“特兰索姆·肯特站起身，走到水手身边。

" ['mɪstə(r)] . ['kelɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] .
" Mr . Kelly , " he said , " here is my hand .
" 先生 . 凯莉 , " 他 说 , " 这里 是 我的 手 .

“凯利先生，”他说，“这是我的手。”

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[səʊ][duː; də][aɪ]
SO DO I
所以 做 我

我也是

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [lɑːst] [nə'reɪtɪd] ,
A few days after the events last narrated ,
一个 很少 天 后 这 活动 最后的 旁白 ,

事件发生几天后，在上次叙述的事件之后，

- [kent] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] [mɪs] ['ælɪs] - .
Transome Kent called at the boarding - house of Miss Alice Delary .
- 肯特 称为 在 这 登机 - 房子 的 错过 爱丽丝 - .

特兰索姆·肯特拜访了爱丽丝·德拉里小姐的寄宿公寓。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [twiːd] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæmən] - ['kʌləd]
The young Investigator wore a light grey tweed suit , with a salmon - coloured
这 年轻的 研究者 穿着 一个 光 灰色的 粗花呢 套装 , 和 一个 三文鱼 - 有色
[dʒə'reɪniəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .
geranium in his buttonhole .
天竺葵 在 他的 纽扣孔 .

这位年轻的调查员身穿浅灰色粗花呢西装，纽扣孔里别着一朵鲑鱼色的天竺葵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zʌltənt] [jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
There was something exultant yet at the same time grave in his expression ,
那里 曾是 某物 眉飞色舞 然而 在 这 相同的 时间 严重 在 他的 表达 ,

他的表情既带着一丝欣喜，又同时显得严肃。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [mə'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

as	of	one	who	has	taken	a	momentous	decision	,	affecting	his	future	life	.
作为	的	一	WHO	有	已采取	一个	意义重大	决定	,	影响	他的	未来	生活	.

就像做出了影响自己未来生活的重大决定一样。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] .

"	I	wonder	,	"	he	murmured	,	"	whether	I	am	acting	for	my	happiness	.
"	我	想知道	,	"	他	低声说道	,	"	无论	我	是	表演	为了	我的	幸福	.

“我不知道，”他喃喃自语道，“我这样做是否是为了自己的幸福。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzd] [hɪm'self] .

He	sat	down	for	a	moment	on	the	stone	steps	and	analysed	himself	.
他	卫星	向下	为了	一个	片刻	在	这	石头	步骤	和	分析	他自己	.

他坐在石阶上，沉思片刻，反省自己。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	I	am	,	"	he	said	,	and	rang	the	bell	.
"	我	是	,	"	他	说	,	和	响铃	这	钟	.

“是的，”他说着，按响了门铃。

" [mɪs] - ? " [sed] [ə; eɪ][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [left] [hɪə(r)] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	Miss	Delary	?	"	said	a	maid	,	"	she	left	here	two	days	ago	.
"	错过	-	?	"	说	一个	女佣	,	"	她	左边	这里	二	天	前	.

“德拉里小姐？”一个女佣说，“她两天前就离开这里了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [kent] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

If	you	are	Mr	.	Kent	,	the	note	on	the	mantelpiece	is	for	you	.
如果	你	是	先生	.	肯特	,	这	笔记	在	这	壁炉架	是	为了	你	.

如果您是肯特先生，那么壁炉架上的纸条是给您的。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ([kent] ['nevə(r)] ['weɪstɪd] [ðem; ðəm]) [ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [riːd] :

"	Without	a	word	(	Kent	never	wasted	them	)	the	Investigator	opened	the	note	and	read	:
"	没有	一个	单词	(	肯特	绝不	浪费	他们	)	这	研究者	打开	这	笔记	和	读	:

“调查员一言不发（肯特从不浪费时间），打开纸条，读道：”

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [kent] ,

"	Dear	Mr	.	Kent	,
"	亲爱的	先生	.	肯特	,

尊敬的肯特先生：

" ['piːtə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn]['dʒɑːvə] , [njuː] ['dʒɜːzi] .

"	Peter	and	I	were	married	yesterday	morning	,	and	have	taken	an	apartment	in	Java	,	New	Jersey	.
"	彼得	和	我	是	已婚	昨天	早晨	,	和	有	已采取	一个	公寓	在	Java	,	新的	球衣	.

“我和彼得昨天早上结婚了，我们在新泽西州爪哇租了一套公寓。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['piːtərz] [kɒf] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

You	will	be	glad	to	hear	that	Peter's	cough	is	ever	so	much	better	.
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	彼得的	咳嗽	是	曾经	所以	很多	更好的	.

你会很高兴听到彼得的咳嗽已经好多了。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['piːtə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'mɜː(r)] .

The	lawyers	have	given	Peter	his	money	without	the	least	demur	.
这	律师	有	给定	彼得	他的	钱	没有	这	至少	异议	.

律师们毫无异议地把钱给了彼得。

" [wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə'næləsɪs][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] .

"	We	both	feel	that	your	analysis	was	simply	wonderful	.
"	我们	两个都	感觉	那	你的	分析	曾是	简单地	精彩的	.

我们都觉得你的分析简直太棒了。

['piːtə(r)] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Peter	says	he	doesn't	know	where	he	would	be	without	it	.
彼得	说道	他	不	知道	在哪里	他	会	是	没有	它	.

彼得说，如果没有它，他不知道自己会变成什么样。

" ['veri] [sɪn'sɪəli] ,

"	Very	sincerely	,
"	非常	真挚地	,

“非常真诚地，

" ['ælɪs] ['kelɪ] .

"	Alice	Kelly	.
"	爱丽丝	凯莉	.

“爱丽丝·凯利。”

" [piː] . [es] . — [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

"	P	.	S	.	—	I	forgot	to	mention	to	you	that	I
"	P	.	S	.	—	我	忘了	到	提到	到	你	那	我

PS：我忘了告诉你，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[sɔː] ['piːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] .

saw	Peter	in	the	billiard	-	room	.
锯	彼得	在	这	台球	-	房间	.

在台球室看到了彼得。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ə'næləsɪs][wɒz; wəz] ['mɑːvələs] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	your	analysis	was	marvellous	just	the	same	.
但	你的	分析	曾是	奇妙	只是	这	相同的	.

但你的分析依然精彩绝伦。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kent] [sæt] [wɪð] - ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

"	That	evening	Kent	sat	with	Throgton	talking	over	the	details	of	the	tragedy	.
"	那	晚上	肯特	卫星	和	-	说	超过	这	细节	的	这	悲剧	.

“那天晚上，肯特和索格顿坐在一起，讨论这场悲剧的细节。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Throgton	,	"	he	said	,
"	-	,	"	他	说	,

“索格顿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæt]
" it has occurred to me that there were points about that solution that
" 它 有 发生 到 我 那 那里 是 积分 关于 那 解决方案 那
[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [get] [ɪg'zæktli] [streɪt] ['sʌmhaʊ] . "
we didn't get exactly straight somehow . "
我们 没有 得到 确切地 直的 不知何故 . "

“我突然意识到，关于那个解决方案，我们似乎还有一些地方没有完全理解清楚。”

" [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] - .
" So do I , " said Throgton .
" 所以 做 我 , " 说 - .

“我也是，”索格顿说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[viː]
V
V

V

['brəʊkən] ['bæriəz]
BROKEN BARRIERS
破碎的 障碍

打破障碍

[ɔː(r)] , [red] [lʌv] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] ['aɪlənd]
OR , RED LOVE ON A BLUE ISLAND
或者 , 红色的 爱 在 一个 蓝色的 岛

或者，蓝色岛屿上的红色爱情

([ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [siː] ['stɔːri])
(The kind of thing that has replaced the good Old Sea Story)
(这 种类 的 事物 那 有 替换 这 好的 老的 海 故事)

（这种东西已经取代了精彩的旧式海上故事）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ai] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)]
It was on a bright August afternoon that I stepped on board the steamer
它 曾是 在 一个 明亮的 八月 下午 那 我 步 在 木板 这 汽船
[ˌpætə'goʊniə][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ['aʊtwəd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ænd; ənd]
Patagonia at Southampton outward bound for the West Indies and
巴塔哥尼亚 在 南安普顿 向外 边界 为了 这 西方 印第斯 和
[ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .
the Port of New Orleans .
这 港口 的 新的 奥尔良 .

那是一个阳光明媚的八月午后，我从南安普顿登上了前往西印度群岛和新奥尔良港的巴塔哥尼亚号汽船。

[ai][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [nəʊ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .
I had at the time no presentiment of disaster .
我 有 在 这 时间 不 预感 的 灾难 .

当时我丝毫没有预感到灾难的发生。

[ai] [rɪ'membə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['pɜːsə(r)] , [æz; əz][maɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid]

I	remember	remarking	to	the	ship's	purser	,	as	my	things	were	being	carried
我	记住	评论	到	这	船的	乘务长	,	作为	我的	事物	是	存在	携带

[tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,

to	my	state	-	room	,
到	我的	状态	-	房间	,

我记得当时我的行李被搬到我的舱房时，我对船上的事务长说：

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ] ['trævlz] ['entəd] [ə'pɒn] ['eni] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]

that	I	had	never	in	all	my	travels	entered	upon	any	voyage	with	so	little
那	我	有	绝不	在	全部	我的	旅行	进入	之上	任何	航程	和	所以	小的

[ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]['æksɪdənt] .

premonition	of	accident	.
预感	的	事故	.

在我所有的旅行中，从未有过像这次这样几乎没有预感会发生意外的航程。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . [bɔrəs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Very	good	,	Mr	.	Borus	,	"	he	answered	.
"	非常	好的	,	先生	.	博鲁斯	,	"	他	回答	.

“很好，博鲁斯先生，”他回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [aɪl] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

"	You	will	find	your	state	-	room	in	the	starboard	aisle	on	the	right	.
"	你	将要	寻找	你的	状态	-	房间	在	这	右舷	走道	在	这	正确的	.

“您的客舱位于右舷过道右侧。”

" [ai] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːl] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]

"	I	distinctly	recall	remarking	to	the	Captain	that	I	had	never	,	in	any	of	my
"	我	明显地	记起	评论	到	这	队长	那	我	有	绝不	,	在	任何	的	我的

['njuːmərəs] ['siːfeərɪŋ] ,

numerous	seafarings	,
很多的	航海	,

“我清楚地记得我曾对船长说过，在我多次航海经历中，我从未遇到过这种情况，

[siːn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['lɪmpɪd] [bluː] .

seen	the	sea	of	a	more	limpid	blue	.
已见	这	海	的	一个	更多的	清澈的	蓝色的	.

看到了更加清澈湛蓝的大海。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'taɪəli] ,

He	agreed	with	me	so	entirely	,
他	同意	和	我	所以	完全	,

他完全同意我的观点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[æz; əz][ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

as	I	recollect	it	,	that	he	did	not	even	trouble	to	answer	.
作为	我	追忆	它	,	那	他	做过	不是	甚至	麻烦	到	回答	.

我记得，他甚至懒得回答。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [təʊld][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [braɪt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [wʊd] [wɪ'ðɪn]

Had	anyone	told	me	on	that	bright	summer	afternoon	that	our	ship	would	within
有	任何人	讲述	我	在	那	明亮的	夏天	下午	那	我们的	船	会	之内

[ə; eɪ] [wiːk] [biː; bi] [rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ][tɔːr'tuːgəz] ,

a	week	be	wrecked	among	the	Dry	Tortugas	,
一个	星期	是	损毁	之中	这	干燥	龟	,

如果有人在那阳光明媚的夏日午后告诉我，我们的船会在一周内沉没于干龟岛附近，我肯定不会相信。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɑːft] .
I should have laughed .
我 应该 有 笑了 .

我当时应该笑出来的。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [rɑːft] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Had anyone informed me that I should find myself alone on a raft in the
有 任何人 知情的 我 那 我 应该 寻找 我 独自的 在 一个 筏 在 这
[ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [siː] ,
Caribbean Sea ,
加勒比海 海 ,

如果有人告诉我，我会独自一人漂流在加勒比海的木筏上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
I should have gone into hysterics .
我 应该 有 已消失 进入 癔症 .

我当时应该歇斯底里地大哭起来的。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]
We had hardly entered the waters of the Caribbean when a storm of
我们 有 几乎 进入 这 水 的 这 加勒比海 什么时候 一个 风暴 的
[ʌn'presɪdentɪd] ['vaɪələns] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
unprecedented violence broke upon us .
空前的 暴力 打破 之上 我们 .

我们刚进入加勒比海域，就遭遇了一场前所未有的猛烈风暴。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] , [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Even the Captain had never , so he said , seen anything to compare with it .
甚至 这 队长 有 绝不 , 所以 他 说 , 已见 任何事物 到 比较 和 它 .

他说，就连船长也从未见过能与之媲美的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['fjʊəri] [ɒv; əv]
For two days and nights we encountered and endured the full fury of
为了 二 天 和 夜晚 我们 遭遇 和 忍受 这 满的 愤怒 的
[ðə; ðɪ] [siː] .
the sea .
这 海 .

我们连续两天两夜遭遇并承受了大海的全部威力。

['aʊə(r)] [suːp] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [ræks] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [lɪdz] .
Our soup plates were secured with racks and covered with lids .
我们的 汤 盘子 是 安全 和 货架 和 涵盖 和 盖子 .

我们的汤盘用架子固定住，并盖上了盖子。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn] ['brækɪts] ,
In the smoking - room our glasses had to be set in brackets ,
在 这 吸烟 - 房间 我们的 眼镜 有 到 是 放 在 括号 ,

在吸烟室里，我们的玻璃杯必须用支架固定住。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['stjuːəd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
and as our steward came and went ,
和 作为 我们的 管家 来了 和 去 ,

当我们的管家来来往往时，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['məʊmənt] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]
we were from moment to moment in imminent danger of seeing him
我们 是 从 片刻 到 片刻 在 迫在眉睫 危险 的 看到 他
[wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] .
washed overboard .
洗过 落水 .

我们时时刻刻都面临着他被海浪卷走的危险。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ,

On	the	third	morning	just	after	daybreak	the	ship	collided	with	something	,
在	这	第三	早晨	只是	后	拂晓	这	船	碰撞	和	某物	,

第三天清晨，天刚蒙蒙亮，船就撞上了什么东西。

['prɒbəbli] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [rɒk] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][tɔːr'tuːgəz] .

probably	either	a	floating	rock	or	one	of	the	dry	Tortugas	.
大概	任何一个	一个	漂浮的	岩石	或者	一	的	这	干燥	龟	.

可能是漂浮的岩石，也可能是干涸的海龟之一。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['fʌnlz] , [ðə; ði] ['bəʊsprɪt]

She	blew	out	her	four	funnels	,	the	bowsprit
她	吹	出去	她	四	漏斗	,	这	船首斜桅

她吹灭了四个烟囱和船首斜桅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelə(r)] [keɪm] [raɪt] [ɒf] .

dropped	out	of	its	place	,	and	the	propeller	came	right	off	.
掉落	出去	的	它是	地方	,	和	这	螺旋桨	来了	正确的	离开	.

它从原位脱落，螺旋桨也随之掉了下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Captain	,	after	a	brief	consultation	,	decided	to	abandon	her	.
这	队长	,	后	一个	简短的	咨询	,	决定	到	放弃	她	.

船长经过短暂商议后，决定抛弃她。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [siː] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [kɑːm] , [ðə; ði]

The	boats	were	lowered	,	and	,	the	sea	being	now	quite	calm	,	the
这	船	是	降低	,	和	,	这	海	存在	现在	相当	冷静的	,	这

['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['emptɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

passengers	were	emptied	into	them	.
乘客	是	清空	进入	他们	.

小艇被放下，由于海面现在十分平静，乘客们纷纷登上小艇。

[baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt][aɪ][wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][aɪ] ['kænɒt] [tel] .

By	what	accident	I	was	left	behind	I	cannot	tell	.
经过	什么	事故	我	曾是	左边	在后面	我	不能	告诉	.

我不知道自己是因为什么意外被留下来的。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

I	had	been	talking	to	the	second	mate	and	telling	him	of	a	rather
我	有	到过	说	到	这	第二	伴侣	和	讲述	他	的	一个	相当

['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [siː] ,

similar	experience	of	mine	in	the	China	Sea	,
相似的	经验	的	矿	在	这	中国	海	,

我当时正在和二副聊天，告诉他我在中国海域也有过类似的经历。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][kəʊt] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,

and	holding	him	by	the	coat	as	I	did	so	,
和	保持	他	经过	这	外套	作为	我	做过	所以	,

我一边这样做，一边抓住他的外套。

[wen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

when	quite	suddenly	he	took	me	by	the	shoulders	,	and	rushing	me	into	the
什么时候	相当	突然	他	采取	我	经过	这	肩膀	,	和	匆忙	我	进入	这

[dɪ'zɜːtɪd] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [sed] ,

deserted	smoking	-	room	said	,
荒凉的	吸烟	-	房间	说	,

突然，他抓住我的肩膀，把我拉进空荡荡的吸烟室，说道：

" [sɪt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɔrəs] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Sit there , Mr . Borus , till I come back for you .
" 坐 那里 , 先生 . 博鲁斯 , 直到 我 来 后退 为了 你 .

“博鲁斯先生，请坐在那里，等我回来接您。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] .
" The fellow spoke in such a menacing way that I thought it wiser to comply .
" 这 同伴 辐 在 这样的 一个 威胁 方式 那 我 想法 它 更明智 到 遵守 .

“那家伙说话的语气非常凶狠，我觉得最好还是顺从他。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] .
When I came out they were all gone .
什么时候 我 来了 出去 他们 是 全部 已消失 .

我出来的时候，他们都走了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [rɑːfts] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
By good fortune I found one of the ship's rafts still lying on the deck .
经过 好的 财富 我 成立 一 的 这 船的 木筏 仍然 说谎 在 这 甲板 .

幸运的是，我在甲板上发现了一艘船上的救生筏。

[aɪ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][ænd; ənd] [kən'traɪvd] ,
I gathered together such articles as might be of use and contrived ,
我 聚集 一起 这样的 文章 作为 可能 是 的 使用 和 人为的 ,

我收集了一些可能有用且精心准备的文章，

[ðəʊ] [haʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
though how I do not know , to launch it into the sea .
尽管 如何 我 做 不是 知道 , 到 发射 它 进入 这 海 .

虽然我不知道该如何把它发射到海里。

[ɒn] [maɪ] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][maɪ][rɑːft][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['pɒlɪʃɪŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd]
On my second morning on my raft I was sitting quietly polishing my boots and
在 我的 第二 早晨 在 我的 筏 我 曾是 坐着 悄悄 抛光 我的 靴子 和
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
talking to myself when I became aware of an object
说 到 我 什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 目的

在木筏上的第二个早晨，我正安静地坐在那里擦靴子自言自语，这时我注意到一个物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][rɑːft] .
floating in the sea close beside the raft .
漂浮的 在 这 海 关闭 旁 这 筏 .

漂浮在木筏旁边的海面上。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]
Judge of my feelings when I realized it to be the inanimate body of a girl
法官 的 我的 情怀 什么时候 我 已实现 它 到 是 这 无生命 身体 的 一个 女孩
.
:
.

当我意识到那是一个女孩的尸体时，我的感受可想而知。

['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Hastily finishing my boots and stopping talking to myself ,
草草 精加工 我的 靴子 和 停止 说 到 我 ,

我匆匆忙忙地穿好靴子，停止了自言自语。

[ai] [meɪd] [ʃɪft] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

I	made	shift	as	best	I	could	to	draw	the	unhappy	girl	towards	me	with	a
我	制成	转移	作为	最好的	我	可以	到	画	这	不开心	女孩	向	我	和	一个

[hʊk] .

hook	.
钩	.

我尽力想办法，用钩子把那个不开心的女孩引到我身边。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [ai][æt; ət] [lɑːst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði]

After	several	ineffectual	attempts	I	at	last	managed	to	obtain	a	hold	of	the
后	一些	无效	尝试	我	在	最后的	管理	到	获得	一个	抓住	的	这

[gɜːrlz] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːft] .

girl's	clothing	and	drew	her	on	to	the	raft	.
女孩们	衣服	和	画	她	在	到	这	筏	.

经过几次徒劳的尝试，我终于抓住了女孩的衣服，把她拉上了木筏。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .

She	was	still	unconscious	.
她	曾是	仍然	无意识	.

她当时仍然昏迷不醒。

[ðə; ði] ['hevi] ['laɪfbelt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] [mʌst; məst] ([səʊ] [ai] [di'vain]) [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

The	heavy	lifebelt	round	her	person	must	(	so	I	divined	)	have	kept	her
这	重的	救生圈	圆形的	她	人	必须	(	所以	我	神谕	)	有	保留	她

[ə'fləʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rek] .

afloat	after	the	wreck	.
漂浮	后	这	破坏	.

我推测，她身上那件厚重的救生衣一定让她在沉船后得以漂浮在水面上。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒd(ə)n] , [səʊ] [ai] ['riːzənd] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)] .

Her	clothes	were	sodden	,	so	I	reasoned	,	with	the	sea	-	water	.
她	衣服	是	烂	,	所以	我	有理智的	,	和	这	海	-	水	.

我推测，她的衣服被海水浸透了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

On	a	handkerchief	which	was	still	sticking	into	the	belt	of	her	dress	,
在	一个	手帕	哪个	曾是	仍然	粘性	进入	这	腰带	的	她	裙子	,

一块手帕还插在她裙子的腰带上，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['lɛtəz] [im'brɔɪdəd] .

I	could	see	letters	embroidered	.
我	可以	看	信件	绣花	.

我能看到绣着的字母。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Realizing	that	this	was	no	time	for	hesitation	,
意识到	那	这	曾是	不	时间	为了	犹豫	,

意识到此时此刻绝非犹豫之时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] [ɒn] [maɪ] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ai] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	the	girl's	life	might	depend	on	my	reading	her	name	,	I	plucked	it
和	那	这	女孩们	生活	可能	依赖	在	我的	阅读	她	姓名	,	我	拨弦	它

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

我意识到女孩的性命可能取决于我能否读出她的名字，于是我把它读了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] .

It	was	Edith	Croyden	.
它	曾是	伊迪丝	克罗伊登	.

她是伊迪丝·克罗伊登。

[æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ai] [naʊ] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

As	vigorously	as	I	could	I	now	set	to	work	to	rub	her	hands	.
作为	大力	作为	我	可以	我	现在	放	到	工作	到	擦	她	双手	.

我使出浑身解数，开始搓她的手。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] (['pɑ:tli]) [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

My	idea	was	(	partly	)	to	restore	her	circulation	.
我的	主意	曾是	(	部分	)	到	恢复	她	循环	.

我的想法（部分）是恢复她的血液循环。

[ai][nekst] [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['rendəd] ['ju:sləs] , [æz; əz][ai] ['ɑ:gju:d] ,

I	next	removed	her	boots	,	which	were	now	rendered	useless	,	as	I	argued	,
我	下一个	已移除	她	靴子	,	哪个	是	现在	渲染	无用	,	作为	我	争论	,

[baɪ][ðə; ði] [si:] - ['wɔ:tə(r)] ,

by	the	sea	-	water	,
经过	这	海	-	水	,

接下来我脱掉了她的靴子，我认为这些靴子已经被海水浸泡得无法使用了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

and	began	to	rub	her	feet	.
和	开始	到	擦	她	脚	.

然后开始给她按摩脚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [nekst] , [wen] [ðə; ði][gɜ:l] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

I	was	just	considering	what	to	remove	next	,	when	the	girl	opened	her	eyes	.
我	曾是	只是	考虑	什么	到	消除	下一个	,	什么时候	这	女孩	打开	她	眼睛	.

我正考虑接下来要移除什么时，女孩睁开了眼睛。

" [stɒp] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [fi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Stop	rubbing	my	feet	,	"	she	said	.
"	停止	擦	我的	脚	,	"	她	说	.

“别再给我揉脚了，”她说。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'i:] .

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	you	mistake	me	.
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	你	错误	我	.

“克罗伊登小姐，”我说，“你误会我了。”

" [aɪ] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pi:k] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:l] ,

"	I	rose	,	with	a	sense	of	pique	which	I	did	not	trouble	to	conceal	,
"	我	玫瑰	,	和	一个	感觉	的	激起	哪个	我	做过	不是	麻烦	到	隐藏	,

我站了起来，心中充满愤懑，毫不掩饰。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft] .

and	walked	to	the	other	end	of	the	raft	.
和	步行	到	这	其他	结尾	的	这	筏	.

然后走到木筏的另一端。

[aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ledn] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]

I	turned	my	back	upon	the	girl	and	stood	looking	out	upon	the	leaden	waters	of
我	转向	我的	后退	之上	这	女孩	和	站立	寻找	出去	之上	这	铅灰色	水	的

[ðə; ði][ˌkærɪ'bi:ən; kə'rɪbiən] [si:] .

the	Caribbean	Sea	.
这	加勒比海	海	.

我背过身去，望着加勒比海铅灰色的海水。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] [kɑːm] .

The	ocean	was	now	calm	.
这	海洋	曾是	现在	冷静的	.

海面平静了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

There	was	nothing	in	sight	.
那里	曾是	没有什么	在	视线	.

周围什么也没有。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][rɑːft][bɪ'haɪnd]

I	was	still	searching	the	horizon	when	I	heard	a	soft	footstep	on	the	raft	behind
我	曾是	仍然	搜索	这	地平线	什么时候	我	听到	一个	柔软的	脚步	在	这	筏	在后面

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我仍在眺望远方，这时我听到身后的木筏上传来轻微的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	a	light	hand	was	laid	upon	my	shoulder	.
和	一个	光	手	曾是	铺设	之上	我的	肩膀	.

一只轻柔的手搭在了我的肩膀上。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] .

"	Forgive	me	,	"	said	the	girl's	voice	.
"	原谅	我	,	"	说	这	女孩们	嗓音	.

“请原谅我，”女孩的声音说道。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'baʊt] .

I	turned	about	.
我	转向	关于	.

我转过身。

[mɪs] ['krɔɪdən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Miss	Croyden	was	standing	behind	me	.
错过	克罗伊登	曾是	常设	在后面	我	.

克罗伊登小姐站在我身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [səʊ][aɪ]['ɑːgjuːd] , [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

She	had	,	so	I	argued	,	removed	her	stockings	and	was	standing	in
她	有	,	所以	我	争论	,	已移除	她	长筒袜	和	曾是	常设	在

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] .

her	bare	feet	.
她	裸	脚	.

我认为，她已经脱掉了长袜，光着脚站在那里。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] ,

There	is	something	,	I	am	free	to	confess	,
那里	是	某物	,	我	是	自由的	到	承认	,

有一件事我可以坦白。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [wɪtʃ] [hɪts] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] .

about	a	woman	in	her	bare	feet	which	hits	me	where	I	live	.
关于	一个	女士	在	她	裸	脚	哪个	点击量	我	在哪里	我	居住	.

一个女人赤着脚，这番话深深触动了我。

[wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] ['femənɪn] [teɪst] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [twaɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɪn]

With	instinctive	feminine	taste	the	girl	had	twined	a	piece	of	seaweed	in
和	本能	女性	品尝	这	女孩	有	缠绕	一个	片	的	海藻	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

her	hair	.
她	头发	.

少女出于与生俱来的女性魅力，将一截海藻缠绕在了头发上。

['siːwiːd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [gets] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .

Seaweed	,	as	a	rule	,	gets	me	every	time	.
海藻	,	作为	一个	规则	,	获得	我	每一个	时间	.

海藻，通常都会让我中毒。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] .

But	I	checked	myself	.
但	我	已检查	我	.

但我反省过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	there	is	nothing	to	forgive	.
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	那里	是	没有什么	到	原谅	.

“克罗伊登小姐，”我说，“没有什么可原谅的。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðə; ðɪ][gɜːl] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]

"	At	the	mention	of	her	name	the	girl	blushed	for	a	moment	and
"	在	这	提到	的	她	姓名	这	女孩	脸红了	为了	一个	片刻	和

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

seemed	about	to	say	something	,
似乎	关于	到	说	某物	,

“听到自己的名字，女孩脸颊泛红，似乎想说什么。”

[bʌt; bət] [stɒpt] .

but	stopped	.
但	停止	.

但停了下来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	she	queried	presently	.
"	她	查询	目前	.

她随即问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['tʃɪərəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	I	don't	know	,	"	I	answered	,	as	cheerily	as	I	could	,
"	我	不	知道	,	"	我	回答	,	作为	兴高采烈地	作为	我	可以	,

“我不知道，”我尽可能愉快地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

"	but	I	am	going	to	find	out	.	"
"	但	我	是	去	到	寻找	出去	.	"

“但我会查清楚的。”

" [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	brave	you	are	!
"	如何	勇敢的	你	是	!

你真勇敢!

" [mɪs] ['krɔɪdən] [ɪk'skleɪmd] .

"	Miss	Croyden	exclaimed	.
"	错过	克罗伊登	惊呼	.

克罗伊登小姐惊呼道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [ai] [sed] ,
" Not at all , " I said ,
" 不是 在 全部 , " 我 说 ,

“完全不是，”我说。

['pʊtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɑːtinəs] ['ɪntuː] [maɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
putting as much heartiness into my voice as I was able to .
推杆 作为 很多 热情 进入 我的 嗓音 作为 我 曾是 有能力的 到 .

我尽我所能，用最饱满的热情去演绎我的声音。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒtʃt] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ɪntrəst] .
The girl watched my preparations with interest .
这 女孩 观看 我的 准备工作 和 兴趣 .

女孩饶有兴致地看着我做准备工作。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bent] [pɪn] ['hɔɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
With the aid of a bent pin hoisted on a long pole I had no difficulty in
和 这 援助 的 一个 弯曲 别针 吊起 在 一个 长的 极 我 有 不 困难 在
[ˌæsə'tein] ['aʊə(r)] ['lætɪtjuːd] .
ascertaining our latitude .
确定 我们的 纬度 .

借助一根挂在长杆上的弯曲销钉，我毫不费力地确定了我们的纬度。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['aʊə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] .
" Miss Croydon , " I said , " I am now about to ascertain our longitude .
" 错过 克罗伊登 , " 我 说 , " 我 是 现在 关于 到 探明 我们的 经度 .

“克罗伊登小姐，”我说，“我现在要确定我们的经度。”

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ai] [mʌst; məst] ['ləʊə(r)] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
To do this I must lower myself down into the sea .
到 做 这 我 必须 降低 我 向下 进入 这 海 .

为此，我必须潜入海中。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɔː(r)] ['æŋkʃəs] .
Pray do not be alarmed or anxious .
祈祷 做 不是 是 惊慌 或者 焦虑的 .

请不要惊慌或焦虑。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bæk] .
I shall soon be back .
我 将 很快 是 后退 .

我很快就会回来。

" [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ai] ['ləʊərd; 'laʊərd] [maɪ'self] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [ai]
" With the help of a long line I lowered myself deep down into the sea until I
" 和 这 帮助 的 一个 长的 线 我 降低 我 深的 向下 进入 这 海 直到 我
[wɒz; wəz]
was
曾是

“借助一根长绳，我缓缓沉入海底深处，直到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , [ə'prɒksɪmətli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['aʊə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] .
enabled to ascertain , approximately at any rate , our longitude .
已启用 到 探明 , 大约 在 任何 速度 , 我们的 经度 .

能够大致确定我们的经度。

[ə; eɪ] [fɪəs] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ð] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['lɒŋgɪtjuːd] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]
A **fierce** **thrill** **went** **through** **me** **at** **the** **thought** **that** **this** **longitude** **was** **our**
一个 凶猛的 刺激 去 通过 我 在 这 想法 那 这 经度 曾是 我们的
['lɒŋgɪtjuːd] ,
longitude **,**
经度 ,

想到这条经线就是我们的经线，我顿时感到一阵强烈的激动。

[hɜːz] [ænd; ənd] [maɪn] .
hers **and** **mine** **.**
她的 和 矿 .

她的和我的。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑːk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
On **the** **way** **up** **,** **hand** **over** **hand** **,** **I** **observed** **a** **long** **shark** **looking** **at** **me** **.**
在 这 方式 向上 , 手 超过 手 , 我 观察到 一个 长的 鲨鱼 寻找 在 我 .

在向上攀爬的过程中，我手脚并用地看到一条长长的鲨鱼正盯着我。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪf] [və'reɪʃəs] [maɪt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [lɒst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
Realizing **that** **the** **fellow** **if** **voracious** **might** **prove** **dangerous** **,** **I** **lost** **but** **little**
意识到 那 这 同伴 如果 贪婪的 可能 证明 危险的 , 我 丢失的 但 小的
[taɪm] — [ɪn'diːd] ,
time **—** **indeed** **,**
时间 — 的确 ,

意识到这家伙如果贪婪的话可能会很危险，我很快就采取了行动——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [lɒst] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [taɪm] — [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] .
I **may** **say** **I** **lost** **absolutely** **no** **time** **—** **in** **coming** **up** **the** **rope** **.**
我 可能 说 我 丢失的 绝对地 不 时间 — 在 未来 向上 这 绳索 .

我可以说我爬上绳子的时候完全没有浪费时间。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
The **girl** **was** **waiting** **for** **me** **.**
这 女孩 曾是 等待 为了 我 .

女孩在等我。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]
" **Oh** **,** **I** **am** **so** **glad** **you** **have** **come** **back** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **clasping** **her**
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 后退 , " 她 惊呼 , 紧握 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

“哦，我太高兴你回来了！”她激动地说道，双手紧紧握在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪəz] ,
" **It** **was** **nothing** **,** **"** **I** **said** **,** **wiping** **the** **water** **from** **my** **ears** **,**
" 它 曾是 没有什么 , " 我 说 , 擦拭 这 水 从 我的 耳朵 ,

“没什么，”我一边擦着耳朵里的水一边说。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [mə'ləʊdiəsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and **speaking** **as** **melodiously** **as** **I** **could** **.**
和 请讲 作为 悦耳地 作为 我 可以 .

我尽可能用悦耳的嗓音说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['weərəbaʊts] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Have** **you** **found** **our** **whereabouts** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 有 你 成立 我们的 下落 ? " 她 问 .

“你们找到我们的位置了吗？”她问道。

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Yes** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 是的 , " 我 回答 .

“是的，”我回答道。

" ['aʊə(r)]['lætɪtjuːd][ɪz]['nɔːm(ə)l] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] [ɪz] , [aɪ][fɪə(r)] ,

"	Our	latitude	is	normal	,	but	our	longitude	is	,	I	fear	,
"	我们的	纬度	是	普通的	,	但	我们的	经度	是	,	我	害怕	,

“我们的纬度正常，但恐怕我们的经度有问题。”

[æt; ət] [liːst] [θriː] [dɪ'griːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [plʌm] .

at	least	three	degrees	out	of	the	plumb	.
在	至少	三	学位	出去	的	这	垂直	.

至少偏离垂直方向三度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['mɔːnfəli] [æz; əz][aɪ] [njuː] [haʊ] ,

I	am	afraid	,	Miss	Croyden	,	"	I	added	,	speaking	as	mournfully	as	I	knew	how	,
我	是	害怕的	,	错过	克罗伊登	,	"	我	额外	,	请讲	作为	悲伤地	作为	我	知道	如何	,

“恐怕不行，克罗伊登小姐，”我补充道，语气尽可能地悲伤。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs]

"	that	you	must	reconcile	your	mind	to	spending	a	few	days	with	me	on	this
"	那	你	必须	调和	你的	头脑	到	开支	一个	很少	天	和	我	在	这

[rɑːft] .

raft	.
筏	.

“你必须做好心理准备，和我一起在这艘木筏上待上几天。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

"	Is	it	as	bad	as	that	?
"	是	它	作为	坏的	作为	那	?

情况真有那么糟糕吗?

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siː] .

"	she	murmured	,	her	eyes	upon	the	sea	.
"	她	低声说道	,	她	眼睛	之上	这	海	.

她喃喃自语，目光投向大海。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

In	the	long	day	that	followed	,
在	这	长的	天	那	随后	,

接下来的漫长一天里，

[aɪ] ['bizi] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][rɑːft] ,

I	busied	myself	as	much	as	I	could	with	my	work	upon	the	raft	,
我	忙碌	我	作为	很多	作为	我	可以	和	我的	工作	之上	这	筏	,

我尽可能地忙于在木筏上做工，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][gɜːl][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɜː'self] .

so	as	to	leave	the	girl	as	far	as	possible	to	herself	.
所以	作为	到	离开	这	女孩	作为	远的	作为	可能的	到	她自己	.

尽量让女孩独处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ][aɪ] ['ɑːgjuːd] ,

It	was	,	so	I	argued	,
它	曾是	,	所以	我	争论	,

所以我认为确实如此。

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

absolutely	necessary	to	let	her	feel	that	she	was	safe	in	my	keeping	.
绝对地	必要的	到	让	她	感觉	那	她	曾是	安全的	在	我的	保持	.

让她感到在我照顾下很安全，这是绝对必要的。

['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [mait] [dʒʌmp] [pf] [ðə; ði][rɑ:ft][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] .

Otherwise	**she**	**might**	**jump**	**off**	**the**	**raft**	**and**	**I**	**should**	**lose**	**her**	**.**
否则	她	可能	跳	离开	这	筏	和	我	应该	失去	她	.

否则她可能会从木筏上跳下去，我就跟她失去联系了。

[ai] ['sɔ:tɪd] [aʊt][maɪ] ['veərɪəs] [kænz][ænd; ənd][tɪnz] , ['testɪd] [ðə; ði][ɔɪl][ɪn][maɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] ,

I	**sorted**	**out**	**my**	**various**	**cans**	**and**	**tins**	**,**	**tested**	**the**	**oil**	**in**	**my**	**chronometer**	**,**
我	已排序	出去	我的	各种各样的	罐头	和	罐头	,	测试	这	油	在	我的	计时器	,

我整理了各种罐子和锡瓶，用计时器测试了机油，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [ni:t] ['ɔ:də(r)][maɪ] ['veərɪəs] [rəʊps][ænd; ənd] [ˌæpə'reɪtəs] ,

arranged	**in**	**neat**	**order**	**my**	**various**	**ropes**	**and**	**apparatus**	**,**
安排	在	整洁的	命令	我的	各种各样的	绳索	和	设备	,

我将各种绳索和工具整齐地摆放好。

[ænd; ənd][gɒt][maɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntu:] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

and	**got**	**my**	**frying**	**-**	**pan**	**into**	**readiness**	**for**	**any**	**emergency**	**.**
和	得到	我的	煎炸	-	平底锅	进入	准备就绪	为了	任何	紧急情况	.

我把煎锅准备好，以应对任何紧急情况。

[ɒv; əv] [fu:d] [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][nəʊ] [læk] .

Of	**food**	**we**	**had**	**for**	**the**	**present**	**no**	**lack**	**.**
的	食物	我们	有	为了	这	展示	不	缺少	.

我们目前的食物并不短缺。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk]

With	**the**	**approach**	**of**	**night**	**I**	**realized**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**make**
和	这	方法	的	夜晚	我	已实现	那	它	曾是	必要的	到	制作

[ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] ['kʌmfət] .

arrangements	**for**	**the**	**girl's**	**comfort**	**.**
安排	为了	这	女孩们	舒适	.

随着夜幕降临，我意识到有必要为女孩的舒适做些安排。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] [pəʊlz] [ai] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkit] [ə'krɒs] [ðə; ði]

With	**the**	**aid**	**of**	**a**	**couple**	**of**	**upright**	**poles**	**I**	**stretched**	**a**	**grey**	**blanket**	**across**	**the**
和	这	援助	的	一个	夫妻	的	直立	杆子	我	拉伸	一个	灰色的	毯子	穿过	这

[rɑ:ft][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] .

raft	**so**	**as**	**to**	**make**	**a**	**complete**	**partition**	**.**
筏	所以	作为	到	制作	一个	完全的	分割	.

我借助几根竖起的杆子，将一块灰色毯子铺在木筏上，形成一个完整的隔断。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft][ɪz] [jɔ:z] .

"	**Miss**	**Croyden**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**this**	**end**	**of**	**the**	**raft**	**is**	**yours**	**.**
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	这	结尾	的	这	筏	是	你的	.

“克罗伊登小姐，”我说，“木筏的这一头是你的。”

[hɪə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [sli:p] [ɪn] [pi:s] . "

Here	**you**	**may**	**sleep**	**in**	**peace**	**.**	**"**
这里	你	可能	睡觉	在	和平	.	"

您可以在这里安然入睡。

" [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [ðə; ði][gɜ:l] [m'ɜ:məd] .

"	**How**	**kind**	**you**	**are**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**murmured**	**.**
"	如何	种类	你	是	,	"	这	女孩	低声说道	.

“你真好，”女孩低声说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

"	**You**	**will**	**be**	**quite**	**safe**	**from**	**interference**	**,**
"	你	将要	是	相当	安全的	从	干涉	,

“你完全不会受到干扰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] ['ædɪd] .
I added .
我 额外 .

我补充道。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [əb'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
" I give you my word that I will not obtrude upon you in any way . "
" 我 给 你 我的 单词 那 我 将要 不是 突兀 之上 你 在 任何 方式 . "

我向你保证，我绝不会以任何方式打扰你。

" [haʊ] ['ʃɪvəlrəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How chivalrous you are , " she said .
" 如何 骑士精神 你 是 , " 她 说 .

“你真是个绅士，”她说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['mjuːzɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
" Not at all , " I answered , as musically as I could .
" 不是 在 全部 , " 我 回答 , 作为 音乐上 作为 我 可以 .

“完全不是，”我尽可能用悦耳的声音回答道。

" [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" Understand me , I am now putting my head over this partition for the last time .
" 理解 我 , 我 是 现在 推杆 我的 头 超过 这 分割 为了 这 最后的 时间 .

“请理解，这是我最后一次把头伸过这道隔板了。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [seɪ] [səʊ] [naʊ] . "
If there is anything you want , say so now . "
如果 那里 是 任何事物 你 想 , 说 所以 现在 . "

如果你有什么想要的，现在就说出来。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nothing , " she answered .
" 没有什么 , " 她 回答 .

“没什么，”她回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['mætʃɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
" There is a candle and matches beside you .
" 那里 是 一个 蜡烛 和 比赛 旁 你 .

你旁边有一支蜡烛和火柴。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
If there is anything that you want in the night , call me instantly .
如果 那里 是 任何事物 那 你 想 在 这 夜晚 , 称呼 我 即刻 .

如果你晚上有什么需要，立刻给我打电话。

[rɪ'membə(r)] , [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] .
Remember , at any hour I shall be here .
记住 , 在 任何 小时 我 将 是 这里 .

记住，我随时都会在这里。

[ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
I promise it . "
我 承诺 它 . "

我保证。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" Good night , " she murmured .
" 好的 夜晚 , " 她 低声说道 .

“晚安，”她低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
In a few minutes her soft regular breathing told me that she was asleep .
在 一个 很少 分钟 她 柔软的 常规的 呼吸 讲述 我 那 她 曾是 睡着了 .

几分钟后，她轻柔而规律的呼吸告诉我，她已经睡着了。

[ai] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][tɑː(r)] - ['bʌkɪt] , [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
I went forward and seated myself in a tar - bucket , with my head against the
我 去 向前 和 坐着 我 在 一个 焦油 - 桶 , 和 我的 头 反对 这
[mɑːst] ,
mast ,
桅杆 ,

我走到前面，坐进一个沥青桶里，头靠在桅杆上。

[tuː; tə] [get] [wɒt] [sliːp] [ai][kʊd; kəd] .
to get what sleep I could .
到 得到 什么 睡觉 我 可以 .

尽可能地睡一会儿。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — [waɪ] , [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] — [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
But for some time — why , I do not know — sleep would not come .
但 为了 一些 时间 — 为什么 , 我 做 不是 知道 — 睡觉 会 不是 来 .

但有一段时间——我不知道为什么——我一直睡不着觉。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
The image of Edith Croyden filled my mind .
这 图像 的 伊迪丝 克罗伊登 已填 我的 头脑 .

伊迪丝·克罗伊登的形象浮现在我的脑海中。

[ɪn] [veɪn] [ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] :
In vain I told myself that she was a stranger to me :
在 徒劳 我 讲述 我 那 她 曾是 一个 陌生人 到 我 :

我徒劳地告诉自己，她对我来说只是个陌生人：

[ðæt] — [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] — [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
that — beyond her longitude — I knew nothing of her .
那 — 超过 她 经度 — 我 知道 没有什么 的 她 .

除了她的经度之外，我对她一无所知。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ðɪs] [gɜːl]
In some strange way this girl
在 一些 奇怪的 方式 这 女孩

不知为何，这个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hæd; həd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [maɪ] ['sensɪz] .
had seized hold of me and dominated my senses .
有 查获 抓住 的 我 和 占主导地位 我的 感官 .

它攫住了我，控制了我的感官。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð] [greɪt] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [skaɪ] .

The	night	was	very	calm	and	still	,	with	great	stars	in	a	velvet	sky	.
这	夜晚	曾是	非常	冷静的	和	仍然	,	和	伟大的	明星	在	一个	天鹅绒	天空	.

夜空非常平静，繁星点点，宛如天鹅绒般深邃。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['læpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] .

In	the	darkness	I	could	hear	the	water	lapping	the	edge	of	the	raft	.
在	这	黑暗	我	可以	听到	这	水	交叠	这	边缘	的	这	筏	.

在黑暗中，我能听到水拍打木筏边缘的声音。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['sɪŋkɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑː(r)] - ['bʌkɪt] .

I	remained	thus	in	deep	thought	,	sinking	further	and	further	into	the	tar	-	bucket	.
我	剩余	因此	在	深的	想法	,	下沉	更远	和	更远	进入	这	焦油	-	桶	.

我就这样陷入沉思，越陷越深，仿佛掉进了焦油桶里。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] .

By	the	time	I	reached	the	bottom	of	it	I	realized	that	I	was	in	love	with	Edith	Croyden	.
经过	这	时间	我	达到	这	底部	的	它	我	已实现	那	我	曾是	在	爱	和	伊迪丝	克罗伊登	.

当我读到最后时，我意识到我爱上了伊迪丝·克罗伊登。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pə'plekst] [ˌem 'iː] .

Then	the	thought	of	my	wife	occurred	to	me	and	perplexed	me	.
然后	这	想法	的	我的	妻子	发生	到	我	和	困惑	我	.

这时，我脑海中浮现出妻子的身影，这让我感到困惑。

['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

Our	unhappy	marriage	had	taken	place	three	years	before	.
我们的	不开心	婚姻	有	已采取	地方	三	年	前	.

我们不幸的婚姻发生在三年前。

[wiː; wi] [brɔːt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [juːθ] , [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

We	brought	to	one	another	youth	,	wealth	and	position	.
我们	带来	到	一	其他	青年	,	财富	和	位置	.

我们彼此带来了青春、财富和地位。

[jet] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

Yet	our	marriage	was	a	failure	.
然而	我们的	婚姻	曾是	一个	失败	.

然而，我们的婚姻却以失败告终。

[maɪ][waɪf] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [ges] — [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][sə'saɪəti] ['ɜːksəm] .

My	wife	—	for	what	reason	I	cannot	guess	—	seemed	to	find	my	society	irksome	.
我的	妻子	—	为了	什么	原因	我	不能	猜测	—	似乎	到	寻找	我的	社会	烦人的	.

我的妻子——我无法猜测原因——似乎觉得我的社交圈很烦人。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nærətɪvz] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] .

In	vain	I	tried	to	interest	her	with	narratives	of	my	travels	.
在	徒劳	我	尝试	到	兴趣	她	和	叙事	的	我的	旅行	.

我徒劳地试图用我的旅行故事引起她的兴趣。

[ðeɪ] [siːmd] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] — [tuː; tə] [fə'tiːg] [hɜː(r); hə(r)] .

They	seemed	—	in	some	way	that	I	could	not	divine	—	to	fatigue	her	.
他们	似乎	—	在	一些	方式	那	我	可以	不是	神圣的	—	到	疲劳	她	.

它们似乎——以我无法理解的方式——让她感到疲惫。

" [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hærəld] ,

"	Leave	me	for	a	little	,	Harold	,
"	离开	我	为了	一个	小的	,	哈罗德	,

“哈罗德，让我一个人待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ([ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hærəld] [bɔrəs]) ,

"	she	would	say	(	I	forgot	to	mention	that	my	name	is	Harold	Borus	)	,
"	她	会	说	(	我	忘了	到	提到	那	我的	姓名	是	哈罗德	博鲁斯	)	,

她会说（我忘了说我的名字叫哈罗德·博鲁斯），

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [nek] .

"	I	have	a	pain	in	my	neck	.
"	我	有	一个	疼痛	在	我的	脖子	.

我脖子疼。

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	At	her	own	suggestion	I	had	taken	a	trip	around	the	world	.
"	在	她	自己的	建议	我	有	已采取	一个	旅行	大约	这	世界	.

“在她的建议下，我进行了一次环球旅行。”

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ə'gen] .

On	my	return	she	urged	me	to	go	round	again	.
在	我的	返回	她	敦促	我	到	去	圆形的	再次	.

我回来后，她催促我再去一趟。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

I	was	going
我	曾是	去

我正要去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

round	for	the	third	time	when	the	wrecking	of	the	steamer	had	interrupted
圆形的	为了	这	第三	时间	什么时候	这	破坏	的	这	汽船	有	中断

[maɪ][trɪp] .

my	trip	.
我的	旅行	.

第三次绕道而行时，轮船的沉没中断了我的旅程。

[ɒn] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [tuː] ,

On	my	own	part	,	too	,
在	我的	自己的	部分	,	也	,

就我个人而言，也是如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [waɪfs] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [piːk] ,

I	am	free	to	confess	that	my	wife's	attitude	had	aroused	in	me	a	sense	of	pique	,
我	是	自由的	到	承认	那	我的	妻子的	态度	有	被唤醒	在	我	一个	感觉	的	激起	,

我可以坦白承认，妻子的态度确实让我感到恼火。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

not	to	say	injustice	.
不是	到	说	不公正	.

更别说是不公正了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ][veɪn][mæn] .

I	am	not	in	any	way	a	vain	man	.
我	是	不是	在	任何	方式	一个	徒劳	男人	.

我绝不是一个虚荣的人。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .

Yet	her	attitude	wounded	me	.
然而	她	态度	受伤	我	.

然而，她的态度却伤害了我。

[ai] [wʊd] [nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'gɪn] , " [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] - [ɔː(r)]

I	would	no	sooner	begin	,	"	When	I	was	in	the	Himalayas	hunting	the	humpo	or
我	会	不	很快	开始	,	"	什么时候	我	曾是	在	这	喜马拉雅山	打猎	这	-	或者

[hʌmpt] ['bʌfələʊ] ,

humped	buffalo	,
驼背	水牛	,

我刚开口说："当我在喜马拉雅山猎捕驼峰水牛的时候，

" [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ænd; ənd] [seɪ] , " [əʊ] , ['hærəld] ,

"	than	she	would	interrupt	and	say	,	"	Oh	,	Harold	,
"	比	她	会	打断	和	说	,	"	哦	,	哈罗德	,

她会打断她，说："哦，哈罗德，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] [ai] [left] [maɪ]

would	you	mind	going	down	to	the	billiard	-	room	and	seeing	if	I	left	my
会	你	头脑	去	向下	到	这	台球	-	房间	和	看到	如果	我	左边	我的

['sɪgəret] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ?

cigarettes	under	the	billiard	-	table	?
香烟	在下面	这	台球	-	桌子	?

您能否去台球室看看我是否把香烟落在台球桌下面了？

" [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	When	I	returned	,	she	was	gone	.
"	什么时候	我	返回	,	她	曾是	已消失	.

"我回来的时候，她已经走了。"

[baɪ] [ə'griːmənt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

By	agreement	we	had	arranged	for	a	divorce	.
经过	协议	我们	有	安排	为了	一个	离婚	.

我们事先商定了离婚事宜。

[ɒn] [maɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɜːd] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .

On	my	completion	of	my	third	voyage	we	were	to	meet	in	New	Orleans	.
在	我的	完成	的	我的	第三	航程	我们	是	到	见面	在	新的	奥尔良	.

在我完成第三次航行后，我们将在新奥尔良见面。

['klara] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['əʊʃnz] .

Clara	was	to	go	there	on	a	separate	ship	,	giving	me	the	choice	of	oceans	.
克拉拉	曾是	到	去	那里	在	一个	分离	船	,	给予	我	这	选择	的	海洋	.

克拉拉将乘坐另一艘船前往那里，这让我可以选择前往哪片海洋。

[hæd; həd][ai] [met] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [friː]

Had	I	met	Edith	Croyden	three	months	later	I	should	have	been	a	man	free
有	我	遇见	伊迪丝	克罗伊登	三	几个月	之后	我	应该	有	到过	一个	男人	自由的

[tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

to	woo	and	win	her	.
到	哇	和	赢	她	.

如果我晚三个月遇到伊迪丝·克罗伊登，我就可以自由地追求并赢得她的芳心了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][wɒz; wəz] [baʊnd] .

As	it	was	I	was	bound	.
作为	它	曾是	我	曾是	边界	.

我当时是被束缚住了。

[ai][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ][klɑːsp][ɒv; əv]['aɪən][ɒn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	must	put	a	clasp	of	iron	on	my	feelings	.
我	必须	放	一个	搭扣	的	铁	在	我的	情怀	.

我必须牢牢控制住自己的感情。

[ai][mʌst; məst][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] .

I	must	wear	a	mask	.
我	必须	穿	一个	面具	.

我必须戴口罩。

['tʃɪəf(ə)l] , ['helpf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

Cheerful	,	helpful	,	and	full	of
快乐	,	有帮助	,	和	满的	的

开朗、乐于助人、充满活力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['nærətɪv] , [ai][mʌst; məst] [jet] [let] [fɔːl] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'fensləs] [gɜːl] .

narrative	,	I	must	yet	let	fall	no	word	of	love	to	this	defenceless	girl	.
叙述	,	我	必须	然而	让	落下	不	单词	的	爱	到	这	毫无防备	女孩	.

叙述中，我绝不能对这个手无寸铁的女孩流露出丝毫爱意。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ai] [rəʊz][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][tɑː(r)] - ['bʌkɪt] , ['fiːlɪŋ] , [ɪf] [nɒt]

After	a	great	struggle	I	rose	at	last	from	the	tar	-	bucket	,	feeling	,	if	not
后	一个	伟大的	斗争	我	玫瑰	在	最后的	从	这	焦油	-	桶	,	感觉	,	如果	不是

[ə; eɪ] [braɪtə] ,

a	brighter	,
一个	更亮	,

经过一番挣扎，我终于从焦油桶里爬了出来，感觉虽然没有变得更光明，但至少

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] [mæn] .

at	least	a	cleaner	man	.
在	至少	一个	清洁工	男人	.

至少他是个比较爱干净的人。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] .

Dawn	was	already	breaking	.
黎明	曾是	已经	打破	.

黎明已经来临。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	looked	about	me	.
我	看起来	关于	我	.

我环顾四周。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk] [sʌn] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]['plæsɪd] [siː] , [ai] [sɔː]

As	the	sudden	beams	of	the	tropic	sun	illumined	the	placid	sea	,	I	saw
作为	这	突然	光束	的	这	热带	太阳	照明	这	平静	海	,	我	锯

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

immediately	before	me	,
立即地	前	我	,

当热带阳光突然照射到平静的海面上时，我眼前立刻出现了这样的景象：

['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [æn; ən]['aɪlənd] .

only	a	hundred	yards	away	,	an	island	.
仅有的	一个	百	码	离开	,	一个	岛	.

仅百米之外，便是一座岛屿。

[ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [sləʊpt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒki] ['emɪnəns] , ['brəʊkən] [wɪð] [skrʌb] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l]

A	sandy	beach	sloped	back	to	a	rocky	eminence	,	broken	with	scrub	and	jungle
一个	沙	海滩	倾斜的	后退	到	一个	岩石	卓越	,	破碎的	和	擦洗	和	丛林

.

:
.

沙滩向后倾斜至岩石高地，高地上长满了灌木和丛林。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ['liːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

I	could	see	a	little	stream	leaping	among	the	rocks	.
我	可以	看	一个	小的	溪流	跳跃	之中	这	岩石	.

我可以看到一条小溪在岩石间潺潺流淌。

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [ai]['pæd(ə)ld][ðə; ði][rɑːft] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten]

With	eager	haste	I	paddled	the	raft	close	to	the	shore	till	it	ground	in	about	ten
和	渴望的	匆忙	我	划桨	这	筏	关闭	到	这	支撑	直到	它	地面	在	关于	十

['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

inches	of	water	.
英寸	的	水	.

我急忙划着木筏靠近岸边，直到木筏搁浅在约十英寸深的水中。

[ai] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

I	leaped	into	the	water	.
我	跳跃	进入	这	水	.

我跳进了水里。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [laɪn] , [ai] [suːn] [meɪd] [ðə; ði][rɑːft][fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] .

With	the	aid	of	a	stout	line	,	I	soon	made	the	raft	fast	to	a	rock	.
和	这	援助	的	一个	肥硕	线	,	我	很快	制成	这	筏	快速地	到	一个	岩石	.

借助一根结实的绳子，我很快将木筏牢牢地固定在一块岩石上。

[ðen] [æz; əz][ai] [tɜːnd] [ai] [sɔː] [ðæt] [mɪs] ['krɔɪdən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][rɑːft] , ['fʊli]

Then	as	I	turned	I	saw	that	Miss	Croyden	was	standing	upon	the	raft	,	fully
然后	作为	我	转向	我	锯	那	错过	克罗伊登	曾是	常设	之上	这	筏	,	完全

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

然后我转过身，看到克罗伊登小姐穿着整齐地站在木筏上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	gazing	at	me	.
和	凝视	在	我	.

并凝视着我。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	morning	sunlight	played	in	her	hair	,
这	早晨	阳光	玩	在	她	头发	,

晨光洒在她的秀发上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [spft] [æz; əz][ðə; ði][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [siː] [ɪt'self]

and	her	deep	blue	eyes	were	as	soft	as	the	Caribbean	Sea	itself
和	她	深的	蓝色的	眼睛	是	作为	柔软的	作为	这	加勒比海	海	本身

.

:
.

她那双深蓝色的眼睛像加勒比海一样温柔。

" [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [weɪd] [ə'ʃɔː(r)] , [mɪs] [krɔi]

"	Don't	attempt	to	wade	ashore	,	Miss	Croy
"	不	试图	到	涉水	岸上	,	错过	克罗伊

“克罗伊小姐，请不要试图涉水上岸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[den] , " [ai] [kraɪd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

den	,	"	I	cried	in	agitation	.
丹	,	"	我	哭	在	搅动	.

“我激动地喊道。”

" [preɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .
" Pray do nothing rash .
" 祈祷 做 没有什么 皮疹 .

祈祷不要轻举妄动。

[ðə; ðiː] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmplɪ] [ɪn'festɪd] [wɪð] [bə'sɪlaɪ] . "
The waters are simply infested with bacilli . "
这 水 是 简单地 受感染的 和 杆菌 . "

水里到处都是细菌。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ə'ʃɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɔːl] ,
" But how can I get ashore ? " she asked , with a smile which showed all ,
" 但 如何 能 我 得到 岸上 ? " 她 问 , 和 一个 微笑 哪个 显示 全部 ,

“可是我该怎么上岸呢？”她问道，脸上带着笑容，笑容里满是疑惑。

[ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] - [laɪk] [tiːθ] .
or nearly all , of her pearl - like teeth .
或者 几乎 全部 , 的 她 珍珠 - 喜欢 牙齿 .

或者说，她珍珠般的牙齿几乎全部都掉了。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] .
" Miss Croyden , " I said , " there is only one way .
" 错过 克罗伊登 , " 我 说 , " 那里 是 仅有的 一 方式 .

“克罗伊登小姐，”我说，“只有一条路可走。”

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [juː; jʊ] .
I must carry you .
我 必须 携带 你 .

我必须背你。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][rɑːft][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
" In another moment I had walked back to the raft and lifted her as
" 在 其他 片刻 我 有 步行 后退 到 这 筏 和 抬起 她 作为
['tendəli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['sɪstə(r)] — [ɪn'diːd] [mɔː(r)][səʊ] — [ɪn]
tenderly and reverently as if she had been my sister — indeed more so — in
温柔地 和 虔诚地 作为 如果 她 有 到过 我的 姐姐 — 的确 更多的 所以 — 在
[maɪ] [ɑːmz] .
my arms .
我的 武器 .

“片刻之后，我走回木筏，像抱自己的妹妹一样，温柔而虔诚地将她抱了起来——实际上，她更像是我的妹妹。”

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [siːmd] ['nʌθɪŋ] .
Her weight seemed nothing .
她 重量 似乎 没有什么 .

她的体重似乎微不足道。

[wen] [aɪ][get][ə; eɪ][gɜːl][laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [aɪ] ['sɪmplɪ] [doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
When I get a girl like that in my arms I simply don't feel it .
什么时候 我 得到 一个 女孩 喜欢 那 在 我的 武器 我 简单地 不 感觉 它 .

当我把那样的女孩拥入怀中时，我根本感觉不到任何异样。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][æz; əz][aɪ][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
Just for one moment as I clasped her thus in my arms ,
只是 为了 一 片刻 作为 我 紧握 她 因此 在 我的 武器 ,

就在我将她紧紧拥在怀里的那一刻，

[ə; eɪ] [fɪəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] .
a fierce thrill ran through me .
一个 凶猛的 刺激 跑 通过 我 .

一股强烈的快感涌上心头。

[bʌt; bət][aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][rʌn] .

But	I	let	it	run	.
但	我	让	它	跑步	.

但我还是让它运行了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ʌp][ðə; ði][sænd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

When	I	had	carried	her	well	up	the	sand	close	to	the	little	stream	,
什么时候	我	有	携带	她	出色地	向上	这	沙	关闭	到	这	小的	溪流	,

当我把她背到靠近小溪的沙滩上时，

[aɪ][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

I	set	her	down	.
我	放	她	向下	.

我把她放下来。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] .

To	my	surprise	,	she	sank	down	in	a	limp	heap	.
到	我的	惊喜	,	她	沉没	向下	在	一个	跛行	堆	.

令我惊讶的是，她瘫倒在地，动弹不得。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

The	girl	had	fainted	.
这	女孩	有	昏厥	.

女孩昏倒了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

I	knew	that	it	was	no	time	for	hesitation	.
我	知道	那	它	曾是	不	时间	为了	犹豫	.

我知道现在不是犹豫的时候。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [fɪld] [maɪ][hæt] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Running	to	the	stream	,	I	filled	my	hat	with	water	and	dashed	it	in	her
跑步	到	这	溪流	,	我	已填	我的	帽子	和	水	和	虚线	它	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

我跑到溪边，把帽子灌满水，然后泼到她脸上。

[ðen] [aɪ] [tʊk]

Then	I	took
然后	我	采取

然后我拿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] .

up	a	handful	of	mud	and	threw	it	at	her	with	all	my	force	.
向上	一个	少数	的	泥	和	扔	它	在	她	和	全部	我的	力量	.

我抓起一把泥巴，用尽全力朝她扔了过去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][hæt] .

After	that	I	beat	her	with	my	hat	.
后	那	我	打	她	和	我的	帽子	.

之后我用帽子打了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

At	length	she	opened	her	eyes	and	sat	up	.
在	长度	她	打开	她	眼睛	和	卫星	向上	.

她终于睁开眼睛，坐了起来。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

"	I	must	have	fainted	,	"	she	said	,	with	a	little	shiver	.
"	我	必须	有	昏厥	,	"	她	说	,	和	一个	小的	颤抖	.

“我一定是晕倒了，”她说着，微微颤抖了一下。

" [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] .

"	I	am	cold	.
"	我	是	寒冷的	.

我好冷。

[əʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] . "

Oh	,	if	we	could	only	have	a	fire	.	"
哦	,	如果	我们	可以	仅有的	有	一个	火	.	"

“唉，要是我们能生起火就好了。”

" [ai] [wɪl] [du:; də][maɪ][best][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	will	do	my	best	to	make	one	,	Miss	Croyden	,	"	I	replied	,
"	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	一	,	错过	克罗伊登	,	"	我	回复	,

“我会尽力做一个，克罗伊登小姐，”我回答道。

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ˌdʒɪm'næstɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

speaking	as	gymnastically	as	I	could	.
请讲	作为	体操	作为	我	可以	.

我尽可能用体操运动员的姿势说话。

" [ai] [wɪl] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də] [wɪð] [tu:] [draɪ] [stɪks] . "

"	I	will	see	what	I	can	do	with	two	dry	sticks	.	"
"	我	将要	看	什么	我	能	做	和	二	干燥	棍子	.	"

“我看看能用两根干树枝做些什么。”

" [wɪð] [draɪ] [stɪks] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .

"	With	dry	sticks	?	"	queried	the	girl	.
"	和	干燥	棍子	?	"	查询	这	女孩	.

“用干树枝吗？”女孩问道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ?

"	Can	you	light	a	fire	with	that	?
"	能	你	光	一个	火	和	那	?

“你能用它点火吗？”

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! "

How	wonderful	you	are	!	"
如何	精彩的	你	是	!	"

你真是太棒了！

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] ; " [wen] [ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ]

"	I	have	often	seen	it	done	,	"	I	replied	thoughtfully	;	"	when	I	was	hunting
"	我	有	经常	已见	它	完毕	,	"	我	回复	深思熟虑	;	"	什么时候	我	曾是	打猎

[ðə; ðɪ] - ,

the	humpo	,
这	-	,

“我经常看到这种情况，”我若有所思地回答道；“当我猎杀驼峰的时候，

[ɔ:(r)] [hʌmpt] ['bʌfələʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌhɪmə'leɪəz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['ju:ʒuəl] ['meθəd] . "

or	humped	buffalo	,	in	the	Himalayas	,	it	was	our	usual	method	.	"
或者	驼背	水牛	,	在	这	喜马拉雅山	,	它	曾是	我们的	通常	方法	.	"

或者在喜马拉雅山脉，我们会用驼峰水牛作为猎物，这是我们通常的做法。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hʌntɪd] [ðə; ðɪ] - ?

"	Have	you	really	hunted	the	humpo	?
"	有	你	真的	猎杀	这	-	?

你真的猎杀过驼峰吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" she asked , her eyes large with interest .
" 她 问 , 她 眼睛 大的 和 兴趣 .

她问道，眼睛睁得大大的，充满了兴趣。

" [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] ;
" I have indeed , " I said , " but you must rest ;
" 我 有 的确 , " 我 说 , " 但 你 必须 休息 ;

“我确实有，”我说，“但你必须休息；

['leɪtə(r)][ɒn][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
later on I will tell you about it . "
之后 在 我 将要 告诉 你 关于 它 . "

以后我会告诉你这件事。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] .
" I wish you could tell me now , " she said with a little moan .
" 我 希望 你 可以 告诉 我 现在 , " 她 说 和 一个 小的 呻吟 .

“我真希望你现在就能告诉我，”她轻声呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['miːntaɪm] [ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː]
Meantime I had managed to select from the driftwood on the beach two
与此同时 我 有 管理 到 选择 从 这 浮木 在 这 海滩 二
[stɪks] [ðæt] [siːmd] ['æbsəluːtli] [draɪ] .
sticks that seemed absolutely dry .
棍子 那 似乎 绝对地 干燥 .

与此同时，我从沙滩上的浮木中挑选了两根看起来完全干燥的树枝。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [tə'geðə(r)] , [ɪn] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] ,
Placing them carefully together , in Indian fashion ,
放置 他们 小心 一起 , 在 印度 时尚 ,

按照印度传统方式，将它们小心翼翼地摆放在一起。

[ai] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]['faɪə(r)] .
I then struck a match and found no difficulty in setting them on fire .
我 然后 击 一个 匹配 和 成立 不 困难 在 环境 他们 在 火 .

然后我划了一根火柴，发现点燃它们毫不费力。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['faɪə(r)] .
In a few moments the girl was warming herself beside a generous fire .
在 一个 很少 时刻 这 女孩 曾是 变暖 她自己 旁 一个 慷慨的 火 .

不一会儿，女孩就依偎在熊熊燃烧的篝火旁取暖。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] ['brekfəst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊə(r)][plænz] [laɪk]
Together we breakfasted upon the beach beside the fire , discussing our plans like
一起 我们 早餐 之上 这 海滩 旁 这 火 , 讨论 我们的 计划 喜欢
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

我们一起在沙滩上的篝火旁享用早餐，像战友一样讨论着我们的计划。

['aʊə(r)] [miːl] ['əʊvə(r)] , [ai] [rəʊz] .
Our meal over , I rose .
我们的 一顿饭 超过 , 我 玫瑰 .

饭后，我起身离开。

" [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ai] [sed] , " [waɪl] [ai][ɪk'splɔː(r)] .

"	I	will	leave	you	here	a	little	,	"	I	said	,	"	while	I	explore	.
"	我	将要	离开	你	这里	一个	小的	,	"	我	说	,	"	尽管	我	探索	.

“我先离开一会儿，”我说，“我去四处看看。”

" [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]

"	With	no	great	difficulty	I	made	my	way	through	the	scrub	and	climbed	the
"	和	不	伟大的	困难	我	制成	我的	方式	通过	这	擦洗	和	攀登	这

['emɪnəns] [ɒv; əv] ['tʌmbld] [rɒks] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

eminence	of	tumbled	rocks	that	shut	in	the	view	.
卓越	的	翻滚	岩石	那	关闭	在	这	看法	.

“我毫不费力地穿过灌木丛，爬上了遮蔽视线的乱石堆高地。”

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [mɪs] ['krɔɪdən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

On	my	return	Miss	Croyden	was	still	seated	by	the	fire	,	her	head	in	her
在	我的	返回	错过	克罗伊登	曾是	仍然	坐着	经过	这	火	,	她	头	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

我回来时，克罗伊登小姐仍然坐在火炉旁，双手抱头。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][æn; ən]['aɪlənd] . "

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	we	are	on	an	island	.	"
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	我们	是	在	一个	岛	.	"

“克罗伊登小姐，”我说，“我们身处一座岛上。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] ?

"	Is	it	inhabited	?
"	是	它	有人居住的	?

“那里有人居住吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʌns] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

"	Once	,	perhaps	,	but	not	now	.
"	一次	,	也许	,	但	不是	现在	.

“或许曾经如此，但现在不会了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

It	is	one	of	the	many	keys	of	the	West	Indies	.
它	是	一	的	这	许多	钥匙	的	这	西方	印第斯	.

它是西印度群岛众多关键因素之一。

[hɪə(r)] , [ɪn]

Here	,	in
这里	,	在

在此处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[əʊld] [ˌbʌkə'nɪərɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] ['paɪrəts] ['lændɪd] [ænd; ənd] [kə'riːn] [ðeə(r)] [ʃɪps] . "

old	buccaneering	days	,	the	pirates	landed	and	careened	their	ships	.	"
老的	海盗行为	天	,	这	海盗	登陆	和	倾斜	他们的	船舶	.	"

在昔日海盗横行的年代，海盗们登陆后便会倾斜船只。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ?
" How did they do that ?
" 如何 做过 他们 做 那 ?

他们是怎么做到的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['fæsɪneɪtɪd] .
" she asked , fascinated .
" 她 问 , 着迷 .

她饶有兴致地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" I am not sure , " I answered .
" 我 是 不是 当然 , " 我 回答 .

“我不确定,”我回答道。

" [ai] [θɪŋk] [wɪð] [waɪt] - [wɒʃ] .
" I think with white - wash .
" 我 思考 和 白色的 - 洗 .

“我认为应该用粉饰太平的方式。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'riːnɪŋ] .
At any rate , they gave them a good careening .
在 任何 速度 , 他们 给予 他们 一个 好的 倾斜 .

总之，他们给了他们一个漂亮的横冲直撞。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðiːz] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [gʌl] , [ðə; ði] [siː] -
But since then these solitudes are only the home of the sea - gull , the sea -
但 自从 然后 这些 孤独 是 仅有的 这 家 的 这 海 - 鸥 , 这 海 -
[mjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .
mew , and the albatross .
喵 , 和 这 信天翁 .

但自那以后，这些僻静之处只剩下海鸥、海鸥和信天翁的家园了。

" [ðə; ði] [gɜːl] ['ʃʌdə] .
" The girl shuddered .
" 这 女孩 颤抖 .

女孩浑身颤抖。

" [haʊ] ['ləʊnli] !
" How lonely !
" 如何 孤独 !

“好孤独啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['ləʊnli] [ɔː(r)] [nɒt] ,
" Lonely or not ,
" 孤独 或者 不是 ,

“无论是否孤独，

" [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] (['lʌkɪli] [ai][kæn; kən] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]) ,
" I said with a laugh (luckily I can speak with a laugh when I want to) ,
" 我 说 和 一个 笑 (幸运的是 我 能 说话 和 一个 笑 什么时候 我 想 到) ,

我笑着说（幸好我想笑的时候就能笑着说话），

" [ai][mʌst; məst][get][tuː; tə] [wɜːk] .
" I must get to work .
" 我 必须 得到 到 工作 .

我得去上班了。

" [aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] [ɪ'fekts] .

"	I	set	myself	to	work	to	haul	up	and	arrange	our	effects	.
"	我	放	我	到	工作	到	运输	向上	和	安排	我们的	效果	.

“我开始着手搬运和整理我们的物品。”

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [stəʊnz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [siːts] .

With	a	few	stones	I	made	a	rude	table	and	seats	.
和	一个	很少	石头	我	制成	一个	粗鲁的	桌子	和	座位	.

我用几块石头做了一张简陋的桌子和几把椅子。

[aɪ] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [maɪ] [wɜːk] .

I	took	care	to	laugh	and	sing	as	much	as	possible	while	at	my	work	.
我	采取	关心	到	笑	和	唱歌	作为	很多	作为	可能的	尽管	在	我的	工作	.

我在工作时尽量多笑多唱。

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ] ['leɪbə(r)] .

The	close	of	the	day	found	me	still	busy	with	my	labours	.
这	关闭	的	这	天	成立	我	仍然	忙碌的	和	我的	劳动	.

一天结束时，我仍然忙于手头的工作。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	I	must	now	arrange	a	place	for	you	to	sleep	.
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	我	必须	现在	安排	一个	地方	为了	你	到	睡觉	.

“克罗伊登小姐，”我说，“我现在必须为您安排一个睡觉的地方。”

" [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [steɪks] ['drɪvn] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] ['blæŋkɪts] [strʌŋ] [ə'pɒn]

"	With	the	aid	of	four	stakes	driven	deeply	into	the	ground	and	with	blankets	strung	upon
"	和	这	援助	的	四	赌注	驱动	深	进入	这	地面	和	和	毯子	串	之上

“借助四根深深打入地面的木桩和悬挂在上面的毯子……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

, [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːd] [tent] , ['rʊflɪs] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [kwaɪt] ['ʃeltəd] .

,	I	managed	to	fashion	a	sort	of	rude	tent	,	roofless	,	but	otherwise	quite	sheltered	.
,	我	管理	到	时尚	一个	种类	的	粗鲁的	帐篷	,	无顶棚	,	但	否则	相当	避难所	.

我设法搭建了一个简陋的帐篷，没有屋顶，但其他方面还算遮风挡雨。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dʌn] , " [gəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	when	all	was	done	,	"	go	in	there	.
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	什么时候	全部	曾是	完毕	,	"	去	在	那里	.

“克罗伊登小姐，”一切结束后我说，“进去吧。”

" [ðen] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [stræps] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [aɪ] ['bʌk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['revərəntli] .

"	Then	,	with	little	straps	which	I	had	fastened	to	the	blankets	,	I	buckled	her	in	reverently	.
"	然后	,	和	小的	肩带	哪个	我	有	系紧	到	这	毯子	,	我	弯曲	她	在	虔诚地	.

“然后，我用系在毯子上的小带子，恭敬地把她系好。”

" [gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [aɪ] [sed] .
" Good night , Miss Croyden , " I said .
" 好的 夜晚 , 错过 克罗伊登 , " 我 说 .

“晚安，克罗伊登小姐，”我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [sliːp] ? "
" But you , " she exclaimed , " where will you sleep ? "
" 但 你 , " 她 惊呼 , " 在哪里 将要 你 睡觉 ? "

“可是你，”她惊呼道，“你晚上睡哪儿呢？”

" [əʊ] , [aɪ] ?
" Oh , I ?
" 哦 , 我 ?

“哦，我吗？”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ɪg'zjuːbərəntli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] [ɒn]
" I answered , speaking as exuberantly as I could , " I shall do very well on
" 我 回答 , 请讲 作为 兴高采烈地 作为 我 可以 , " 我 将 做 非常 出色地 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

我尽可能热情洋溢地回答说：“我在地面上一定会表现出色。”

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .
But be sure to call me at the slightest sound .
但 是 当然 到 称呼 我 在 这 丝毫 声音 .

但只要有丝毫动静，一定要立刻打电话给我。

" [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kæktəs][plɑːnts] .
" Then I went out and lay down in a patch of cactus plants .
" 然后 我 去 出去 和 躺 向下 在 一个 修补 的 仙人掌 植物 .

然后我走到外面，躺在一片仙人掌丛中。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dwel] [ɪn] ['diːteɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ]
I need not dwell in detail upon the busy and arduous days that followed our landing
我 需要 不是 住 在 细节 之上 这 忙碌的 和 艰巨 天 那 随后 我们的 降落
[ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
upon the island .
之上 这 岛 .

我无需赘述我们登陆岛屿后那些忙碌而艰辛的日子。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
I had much to do .
我 有 很多 到 做 .

我有很多事要做。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [tʊk] ['aʊə(r)]['lætɪtjuːd][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] .
Each morning I took our latitude and longitude .
每个 早晨 我 采取 我们的 纬度 和 经度 .

每天早上我都会测量我们的纬度和经度。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [ðen] [set][maɪ] [wɒtʃ] , [kʊkt] ['pɒrɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɪkt] ['flaʊəz] [tɪl] [mɪs] ['krɔɪdən]
By this I then set my watch , cooked porridge , and picked flowers till Miss Croyden
经过 这 我 然后 放 我的 手表 , 煮熟 稀饭 , 和 挑选 花朵 直到 错过 克罗伊登
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

于是我定了表，煮了粥，采了花，直到克罗伊登小姐出现。

[wɪð] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] [ɪn]
With every day the girl came forth from her habitation as a new surprise in
和 每一个 天 这 女孩 来了 前进 从 她 居住地 作为 一个 新的 惊喜 在
[hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt]
her radiant
她 辐射状

每天，女孩都像一束光彩照人的光芒，从她的住所中走出，给人带来新的惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

美丽。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][waɪld][ɑː'bjuːtəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
One morning she had bound a cluster of wild arbutus about her brow .
一 早晨 她 有 边界 一个 簇 的 荒野 草莓树 关于 她 眉头 .

一天早晨，她把一簇野生的杨梅绑在了额头上。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [kən'vɒlvjələs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
Another day she had twisted a band of convolvulus around her waist .
其他 天 她 有 扭曲 一个 乐队 的 旋花 大约 她 腰部 .

有一天，她把一串旋花缠绕在腰间。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][mæt][ɒv; əv] ['bʊlrʌʃ] .
On a third she had wound herself up in a mat of bulrushes .
在 一个 第三 她 有 伤口 她自己 向上 在 一个 垫 的 芦苇 .

第三处，她把自己缠进了一片芦苇丛中。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][waɪld] ['bʊlrʌʃ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
With her bare feet and wild bulrushes all around her ,
和 她 裸 脚 和 荒野 芦苇 全部 大约 她 ,

她赤着脚，周围长满了野生的芦苇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði]
she looked as a cave woman might have looked , her eyes radiant with the
她 看起来 作为 一个 洞穴 女士 可能 有 看起来 , 她 眼睛 辐射状 和 这
[ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [dɔːn] .
Caribbean dawn .
加勒比海 黎明 .

她看起来像个穴居女人，双眼闪烁着加勒比海黎明的光芒。

[maɪ] [həʊl] [freɪm] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
My whole frame thrilled at the sight of her .
我的 所有的 框架 激动不已 在 这 视线 的 她 .

看到她，我全身都激动不已。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]
At times it was all I could do not to tear the bulrushes off her
在 时代 它 曾是 全部 我 可以 做 不是 到 撕 这 芦苇 离开 她
[ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and beat her with the heads of them .
和 打 她 和 这 头部 的 他们 .

有时我竭尽全力才克制住自己，没有把她身上的芦苇扯下来，用芦苇头抽打她。

[bʌt; bət][ai] [skuːld] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɒk] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn]

But	I	schooled	myself	to	restraint	,	and	handed	her	a	rock	to	sit	upon
但	我	受过教育	我	到	克制	,	和	递交	她	一个	岩石	到	坐	之上

,

,

,

但我克制住了自己，递给她一块石头让她坐下。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm]

and	passed	her	her	porridge	on	the	end	of	a	shovel	with	the	calm
和	通过了	她	她	稀饭	在	这	结尾	的	一个	铲	和	这	冷静的

[pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

politeness	of	a	friend	.
礼貌	的	一个	朋友	.

然后他用铲子尖递给她一碗粥，语气平静而礼貌，就像朋友一样。

['aʊə(r)] ['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [maɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .

Our	breakfast	over	,	my	more	serious	labours	of	the	day	began	.
我们的	早餐	超过	,	我的	更多的	严肃的	劳动	的	这	天	开始	.

早餐过后，我一天中更重要的工作开始了。

[ai] ['bizi] [maɪ'self] [wɪð] ['hɔːlɪŋ] [rɒks] [ɔː(r)] ['bəʊldəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd][tuː; tə] [bɪld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

I	busied	myself	with	hauling	rocks	or	boulders	along	the	sand	to	build	us	a
我	忙碌	我	和	运输	岩石	或者	巨石	沿着	这	沙	到	建造	我们	一个

[haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] .

house	against	the	rainy	season	.
房子	反对	这	下雨	季节	.

我忙着在沙滩上搬运石头或巨石，以便为我们建造一座抵御雨季的房屋。

[wɪð] [sʌm; səm]['tæk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft][ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] ,

With	some	tackle	from	the	raft	I	had	made	myself	a	set	of	harness	,
和	一些	处理	从	这	筏	我	有	制成	我	一个	放	的	马具	,

我用从木筏上拆下来的一些渔具给自己做了一套安全带。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hɪtʃt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] .

by	means	of	which	I	hitched	myself	to	a	boulder	.
经过	方法	的	哪个	我	搭便车	我	到	一个	巨石	.

我用它把自己固定在一块巨石上。

[baɪ] ['getɪŋ] [mɪs] ['krɔɪdən] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ,

By	getting	Miss	Croyden	to	beat	me	over	the	back	with	a	stick	,
经过	获得	错过	克罗伊登	到	打	我	超过	这	后退	和	一个	戳	,

她让克罗伊登小姐用棍子打我的背，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [meɪd] [feə(r)] ['prəʊgres] .

I	found	that	I	made	fair	progress	.
我	成立	那	我	制成	公平的	进步	.

我发现自己取得了相当不错的进步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [wɜːkt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌmfət] ,

But	even	as	I	worked	thus	for	our	common	comfort	,
但	甚至	作为	我	工作	因此	为了	我们的	常见的	舒适	,

但即便我为了我们共同的舒适而这样做，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['fɪəsli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] .

my	mind	was	fiercely	filled	with	the	thought	of	Edith	Croyden	.
我的	头脑	曾是	激烈地	已填	和	这	想法	的	伊迪丝	克罗伊登	.

我的脑海里全是伊迪丝·克罗伊登的身影。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði] ['bæriəz] [brəʊk] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] .

I	knew	that	if	once	the	barriers	broke	everything	would	be	swept	away	.
我	知道	那	如果	一次	这	障碍	打破	一切	会	是	扫荡	离开	.

我知道，一旦屏障被打破，一切都将被摧毁。

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ðə; ði] ['efət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [ˌem 'i:] .

Heaven	alone	knows	the	effort	that	it	cost	me	.
天堂	独自的	知道	这	努力	那	它	成本	我	.

只有老天才知道我为此付出了多少努力。

[æt; ət] [taɪmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɜ:rnɪst] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [həʊld] [maɪ] [fɪəs] ['ɪmpʌls] [ɪn] [tʃek]

At	times	nothing	but	the	sternest	resolution	could	hold	my	fierce	impulses	in	check
在	时代	没有什么	但	这	最严厉的	解决	可以	抓住	我的	凶猛的	冲动	在	查看

.

:

.

有时，只有最坚定的决心才能抑制住我强烈的冲动。

[wʌns] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜ:l] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

Once	I	came	upon	the	girl	writing	in	the	sand	with	a	stick	.
一次	我	来了	之上	这	女孩	写作	在	这	沙	和	一个	戳	.

我曾偶然看到一个女孩用树枝在沙滩上写字。

[ai] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

I	looked	to	see	what	she	had	written	.
我	看起来	到	看	什么	她	有	书面	.

我看了看她写了什么。

[ai] [ri:d] [maɪ] [əʊn] [neɪm] " ['hærəld] .

I	read	my	own	name	"	Harold	.
我	读	我的	自己的	姓名	"	哈罗德	.

我读出了我的名字“哈罗德”。

" [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ai] [lept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [daɪvd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	With	a	wild	cry	I	leapt	into	the	sea	and	dived	to	the	bottom	of	it	.
"	和	一个	荒野	哭	我	跳跃	进入	这	海	和	潜水	到	这	底部	的	它	.

“我放声大叫，纵身跃入大海，潜入海底。”

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [ai] [wɒz; wəz] ['kɑ:mə(r)] .

When	I	came	up	I	was	calmer	.
什么时候	我	来了	向上	我	曾是	更平静	.

我平静下来之后就平静多了。

['i:dɪθ] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ; [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

Edith	came	towards	me	;	all	dripping	as	I	was	,	she	placed	her	hands	upon	my	shoulders	.
伊迪丝	来了	向	我	;	全部	滴落	作为	我	曾是	,	她	放置	她	双手	之上	我的	肩膀	.

伊迪丝朝我走来；尽管我浑身湿透，她还是把手放在我的肩膀上。

" [haʊ] [grænd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

"	How	grand	you	are	!
"	如何	盛大	你	是	!

你真是太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðen] [ai] ['ædɪd] , " [mɪs] ['krɔɪdən] ,

"	I	am	,	"	I	answered	;	then	I	added	,	"	Miss	Croyden	,
"	我	是	,	"	我	回答	;	然后	我	额外	,	"	错过	克罗伊登	,

“是的，”我回答道；然后我又补充说，“克罗伊登小姐，

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

for	Heaven's	sake	don't	touch	me	on	the	ear	.
为了	天	清酒	不	触碰	我	在	这	耳朵	.

看在老天的份上，别碰我的耳朵。

[ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

" [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

"	I	turned	from	her	and	looked	out	over	the	sea	.
"	我	转向	从	她	和	看起来	出去	超过	这	海	.

我转过身，望向大海。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Presently	I	heard	something	like	a	groan	behind	me	.
目前	我	听到	某物	喜欢	一个	呻吟	在后面	我	.

这时，我听到身后传来一声类似呻吟的声音。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [huːp] .

The	girl	had	thrown	herself	on	the	sand	and	was	coiled	up	in	a	hoop	.
这	女孩	有	抛掷	她自己	在	这	沙	和	曾是	卷曲	向上	在	一个	箍	.

女孩把自己扔到沙滩上，蜷缩成一个圈。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [kɔɪl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [huːp] .

"	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	for	God's	sake	don't	coil	up	in	a	hoop	.
"	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	为了	神的	清酒	不	线圈	向上	在	一个	箍	.

“克罗伊登小姐，”我说，“看在上帝的份上，别把自己蜷成一团。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] ['grævə(l)][ɒn][maɪ] [feɪs] .

I	rushed	to	the	beach	and	rubbed	gravel	on	my	face	.
我	匆忙	到	这	海滩	和	摩擦	碎石	在	我的	脸	.

我冲到海滩上，用沙砾擦脸。

[wɪð] [sʌtʃ] [æk'tɪvətiz] , ['ɔːltəˌeɪtɪd] [wɪð] [waɪld] [bəːsts] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

With	such	activities	,	alternated	with	wild	bursts	of	restraint	,
和	这样的	活动	,	交替	和	荒野	爆发	的	克制	,

这种活动与突然爆发的克制情绪交替出现，

['aʊə(r)] [laɪf] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [pɑːst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

our	life	on	the	island	passed	as	rapidly	as	in	a	dream	.
我们的	生活	在	这	岛	通过了	作为	快速	作为	在	一个	梦	.

我们在岛上的生活就像一场梦，转瞬即逝。

[hæd; həd][ai][nɒt]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [nɒtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvə(r)][ðə; ði]

Had	I	not	taken	care	to	notch	the	days	upon	a	stick	and	then	cover	the
有	我	不是	已采取	关心	到	缺口	这	天	之上	一个	戳	和	然后	覆盖	这

[stɪk] [wɪð] [tɑː(r)] ,

stick	with	tar	,
戳	和	焦油	,

如果我没有在木棍上刻下日子，然后用焦油涂抹木棍，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .

I	could	not	have	known	the	passage	of	the	time	.
我	可以	不是	有	已知	这	通道	的	这	时间	.

我不可能知道时间已经过去多久了。

[ðə; ði] ['weərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] .

The	wearing	out	of	our	clothing	had	threatened	a	serious	difficulty	.
这	穿着	出去	的	我们的	衣服	有	威胁	一个	严肃的	困难	.

衣服磨损严重，给我们带来了严重的麻烦。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [gəʊt] ['wɒndərɪŋ]

But	by	good	fortune	I	had	seen	a	large	black	and	white	goat	wandering
但	经过	好的	财富	我	有	已见	一个	大的	黑色的	和	白色的	山羊	漫游

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

among	the	rocks	and	had	chased	it	to	a	standstill	.
之中	这	岩石	和	有	追逐	它	到	一个	停顿	.

但幸运的是，我看到一只黑白相间的大山羊在岩石间徘徊，便追赶它，直到它停了下来。

[frɒm; frəm][ɪts] [skɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][fɜː(r)] [stɪl] [ɒn] , ['iːdɪθ] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es] [kləʊðz] .

From	its	skin	,	leaving	the	fur	still	on	,	Edith	had	fashioned	us	clothes	.
从	它是	皮肤	,	离开	这	毛皮	仍然	在	,	伊迪丝	有	造型	我们	衣服	.

伊迪丝用它的皮毛，保留了皮毛，给我们做了衣服。

['aʊə(r)] [buːts] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['ælɪgeɪtə(r)][haɪd] .

Our	boots	we	had	replaced	with	alligator	hide	.
我们的	靴子	我们	有	替换	和	鳄鱼	隐藏	.

我们把原来的靴子换成了鳄鱼皮的。

[ai][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] , [faʊnd] [æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

I	had	,	by	a	lucky	chance	,	found	an	alligator	upon	the	beach	,
我	有	,	经过	一个	幸运的	机会	,	成立	一个	鳄鱼	之上	这	海滩	,

我机缘巧合之下在海滩上发现了一只鳄鱼。

[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] [nek] [ai][hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] .

and	attaching	a	string	to	the	fellow's	neck	I	had	led	him	to	our	camp	.
和	连接	一个	细绳	到	这	同伴们	脖子	我	有	引领	他	到	我们的	营	.

我用绳子拴住那家伙的脖子，把他带到了我们的营地。

[ai][hæd; həd] [ðen] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [tɪnd] ['sæmən] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][haɪd] .

I	had	then	poisoned	the	fellow	with	tinned	salmon	and	removed	his	hide	.
我	有	然后	中毒	这	同伴	和	罐装	三文鱼	和	已移除	他的	隐藏	.

然后我用罐装鲑鱼毒死了那家伙，并剥下了他的皮。

['aʊə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

Our	costume	was	now	brought	into	harmony	with	our	surroundings	.
我们的	戏服	曾是	现在	带来	进入	和谐	和	我们的	周围环境	.

我们的服装现在与周围环境融为一体了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [gɑːbd] [ɪn] ['gəʊtskɪn] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

For	myself	,	garbed	in	goatskin	with	the	hair	outside	,
为了	我	,	盛装	在	山羊皮	和	这	头发	外部	,

至于我自己，则身穿山羊皮，毛发外露，

[wɪð] ['ælɪgeɪtə(r)]['sænd(ə)lz][ɒn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪskəs] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

with	alligator	sandals	on	my	feet	and	with	whiskers	at	least	six	inches	long	,
和	鳄鱼	凉鞋	在	我的	脚	和	和	胡须	在	至少	六	英寸	长的	,

我脚上穿着鳄鱼皮凉鞋，胡须至少有六英寸长。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ai]

I	have	no	doubt	that	I
我	有	不	怀疑	那	我

我毫不怀疑我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[rɪ'zembld] [ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] .
resembled the beau ideal of a cave man .
类似 这 帅哥 理想的 的 一个 洞穴 男人 .

酷似穴居人的俊美理想。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)][laɪf][ə; eɪ] [njuː] [ə'dʒɪlətɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [lɪmz] .
With the open - air life a new agility seemed to have come into my limbs .
和 这 打开 - 空气 生活 一个 新的 敏捷 似乎 到 有 来 进入 我的 四肢 .

户外生活似乎让我的四肢变得更加灵活。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] [ɪn][maɪ]['ælɪgeɪtə(r)]['sænd(ə)lz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
With a single leap in my alligator sandals I was enabled to spring into a
和 一个 单身的 飞跃 在 我的 鳄鱼 凉鞋 我 曾是 已启用 到 春天 进入 一个
['kəʊkəʊ] - [nʌt] [triː] .
coco - nut tree .
椰子 - 坚果 树 .

穿着鳄鱼皮凉鞋，我一跃而起，跳到了一棵椰子树上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] ,
As for Edith Croyden ,
作为 为了 伊迪丝 克罗伊登 ,

至于伊迪丝·克罗伊登，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][suːt][ɒv; əv]
I can only say that as she stood beside me on the beach in her suit of
我 能 仅有的 说 那 作为 她 站立 旁 我 在 这 海滩 在 她 套装 的
[blæk] ['gəʊtskɪn] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [blæk] [spɒts]) [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [aɪ] [felt]
black goatskin (she had chosen the black spots) there were times when I felt
黑色的 山羊皮 (她 有 选定 这 黑色的 地点) 那里 是 时代 什么时候 我 毛毡
[laɪk] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
like seizing her in the frenzy of my passion and hurling her into the
喜欢 抓住 她 在 这 狂热 的 我的 热情 和 投掷 她 进入 这
[siː] .
sea .
海 .

我只能说，当她穿着黑色山羊皮套装（她特意选择了黑色斑点）站在我身旁的沙滩上时，有好几次我都想在激情的驱使下抓住她，把她扔进大海。

[fɜː(r)] ['ɔːlweɪz] [ækts][ɒn][ˌem 'iː][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
Fur always acts on me just like that .
毛皮 总是 行为 在 我 只是 喜欢 那 .

毛皮总是对我产生这种影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt]
It was at the opening of the fifth week of our life upon the island that
它 曾是 在 这 开幕 的 这 第五 星期 的 我们的 生活 之上 这 岛 那
[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [tɜːn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
a new and more surprising turn was given to our adventure .
一个 新的 和 更多的 奇怪 转动 曾是 给定 到 我们的 冒险 .

在岛上生活的第五周伊始，我们的冒险之旅出现了新的、更令人惊讶的转折。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , [ɒn] ['iːdɪθ] - [pɑːt] .
It arose out of a certain curiosity , harmless enough , on Edith Croyden's part .
它 出现 出去 的 一个 肯定 好奇心 , 无害 足够的 , 在 伊迪丝 - 部分 .

这源于伊迪丝·克罗伊登的某种好奇心，而这种好奇心本身并无恶意。

" ['mɪstə(r)] . [bɔrəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	Mr	.	Borus	,	"	she	said	one	morning	,
"	先生	.	博鲁斯	,	"	她	说	一	早晨	,

“博鲁斯先生，”一天早上她说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] .

"	I	should	like	so	much	to	see	the	rest	of	our	island	.
"	我	应该	喜欢	所以	很多	到	看	这	休息	的	我们的	岛	.

“我真想看看我们岛上的其他地方。”

[kæn; kən] [wi:; wi] ? "

Can	we	?	"
能	我们	?	"

可以吗?

" [ə'læs] , [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

"	Alas	,	Miss	Croyden	,	"	I	said	,	"	I	fear	that	there	is	but	little	to	see	.
"	唉	,	错过	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	我	害怕	那	那里	是	但	小的	到	看	.

“唉，克罗伊登小姐，”我说，“恐怕没什么可看的。”

['aʊə(r)] ['aɪlənd] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,

Our	island	,	so	far	as	I	can	judge	,
我们的	岛	,	所以	远的	作为	我	能	法官	,

就我所见，我们的岛屿.....

[ɪz] ['mɪəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ki:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

is	merely	one	of	the	uninhabited	keys	of	the	West	Indies	.
是	仅仅	一	的	这	无人	钥匙	的	这	西方	印第斯	.

只是西印度群岛中众多无人居住的小岛之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It	is	nothing	but
它	是	没有什么	但

它不过如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[rɒk] [ænd; ənd] [sænd] [ænd; ənd] [skrʌb] .

rock	and	sand	and	scrub	.
岩石	和	沙	和	擦洗	.

岩石、沙子和灌木丛。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	is	no	life	upon	it	.
那里	是	不	生活	之上	它	.

上面没有任何生命。

[ai] [fɪə(r)] , " [ai] ['ædɪd] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['dʒɔ:ntɪli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,

I	fear	,	"	I	added	,	speaking	as	jauntily	as	I	could	,
我	害怕	,	"	我	额外	,	请讲	作为	轻快地	作为	我	可以	,

“我担心，”我尽可能轻松地补充道。

" [ðæt] [ən'les] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	that	unless	we	are	taken	off	it	we	are	destined	to	stay	on	it	.	"
"	那	除非	我们	是	已采取	离开	它	我们	是	注定	到	停留	在	它	.	"

“除非我们被带离它，否则我们注定要一直待在上面。”

" [stɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] .

"	Still	I	should	like	to	see	it	,	"	she	persisted	.
"	仍然	我	应该	喜欢	到	看	它	,	"	她	持续	.

“但我还是想看看，”她坚持道。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Come on , then , " I answered ,
" 来 在 , 然后 , " 我 回答 ,

“那就来吧，”我回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klaɪm] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ]
" if you are good for a climb we can take a look over the ridge
" 如果 你 是 好的 为了 一个 爬 我们 能 拿 一个 看 超过 这 岭
[ɒv; əv] [rɒks] [weə(r)] [ai] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .
of rocks where I went up on the first day .
的 岩石 在哪里 我 去 向上 在 这 第一的 天 .

“如果你擅长攀爬，我们可以去看看我第一天爬上去的那片岩脊。”

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
" We made our way across the sand of the beach ,
" 我们 制成 我们的 方式 穿过 这 沙 的 这 海滩 ,

我们穿过沙滩，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] ['mætɪd] [skrʌb] ,
among the rocks and through the close matted scrub ,
之中 这 岩石 和 通过 这 关闭 哑光 擦洗 ,

在岩石间和茂密的灌木丛中，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['bəʊldəz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [vjuː] .
beyond which an eminence of rugged boulders shut out the further view .
超过 哪个 一个 卓越 的 崎岖 巨石 关闭 出去 这 更远 看法 .

再往前走，嶙峋的巨石挡住了更远处的视线。

['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
Making our way to the top of this we obtained a wide look over the sea .
制作 我们的 方式 到 这 顶部 的 这 我们 获得 一个 宽的 看 超过 这 海 .

我们爬到山顶，可以俯瞰广阔的大海。

[ðə; ði]['aɪlənd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] , ['waɪdnɪŋ]
The island stretched away to a considerable distance to the eastward , widening
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,
as it went ,
作为 它 去 ,

岛屿向东延伸了相当远的距离，越往东越宽阔。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɒf] [baɪ]['sɪmələ(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɒk] .
the complete view of it being shut off by similar and higher ridges of rock .
这 完全的 看法 的 它 存在 关闭 离开 经过 相似的 和 更高 山脊 的 岩石 .

整个视野被类似且更高的岩脊遮挡住了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nɪərə(r)] [vjuː] , [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] ['aʊə(r)]
But it was the nearer view , the foreground , that at once arrested our
但 它 曾是 这 更近 看法 , 这 前景 , 那 在 一次 被捕 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

但最先吸引我们注意力的却是近处的景象，也就是前景。

['iːdɪθ] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] .
Edith seized my arm .
伊迪丝 查获 我的 手臂 .

伊迪丝抓住了我的胳膊。

" [lʊk] , [əʊ] , [lʊk] !
" Look , oh , look !
" 看 , 哦 , 看 !

“看，哦，看！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[daʊn] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz]
Down just below us on the right hand was
向下 只是 以下 我们 在 这 正确的 手 曾是

就在我们右下方是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] .
a similar beach to the one that we had left .
一个 相似的 海滩 到 这 一 那 我们 有 左边 .

和我们离开的那片海滩很相似。

[ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] .
A rude hut had been erected on it and various articles lay strewn about .
一个 粗鲁的 小屋 有 到过 竖立 在 它 和 各种各样的 文章 躺 散落的 关于 .

上面搭起了一间简陋的小屋，各种物品散落在周围。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Seated on a rock with their backs towards us were a man and a woman .
坐着 在 一个 岩石 和 他们的 背部 向 我们 是 一个 男人 和 一个 女士 .

一男一女背对着我们坐在岩石上。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['gəutskin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,
The man was dressed in goatskins , and his whiskers ,
这 男人 曾是 穿着 在 山羊皮 , 和 他的 胡须 ,

那人身穿山羊皮，留着胡须，

[səʊ][aɪ] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ,
so I inferred from what I could see of them from the side ,
所以 我 推断 从 什么 我 可以 看 的 他们 从 这 边 ,

所以我根据从侧面看到的景象推断出，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɪg'zjuːbərənt][æz; əz] [maɪn] .
were at least as exuberant as mine .
是 在 至少 作为 旺盛 作为 矿 .

至少和我一样兴高采烈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The woman was in white fur with a fillet of seaweed round her head .
这 女士 曾是 在 白色的 毛皮 和 一个 鱼片 的 海藻 圆形的 她 头 .

那名女子身穿白色皮草，头上戴着一圈海藻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɜːnɪst] ['kɒləkwi] .
They were sitting close together as if in earnest colloquy .
他们 是 坐着 关闭 一起 作为 如果 在 认真 对话 .

他们并排坐着，仿佛在认真地交谈。

" [keɪv] ['piːp(ə)l] , " ['wɪspəd] ['iːdɪθ] , " [ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
" Cave people , " whispered Edith , " aborigines of the island .
" 洞穴 人们 , " 低声说道 伊迪丝 , " 土著居民 的 这 岛 .

“穴居人，”伊迪丝低声说，“岛上的土著居民。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
" But I answered nothing .
" 但 我 回答 没有什么 .

但我什么也没回答。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:tɪd] ['wʊmən] [held][maɪ] [aɪ] .

Something	**in**	**the**	**tall**	**outline**	**of**	**the**	**seated**	**woman**	**held**	**my**	**eye**	**.**
某物	在	这	高的	大纲	的	这	坐着	女士	握住	我的	眼睛	.

那位坐着的女子高挑的身影吸引了我的目光。

[ə; eɪ]['kru:əl] [prɪ'zentɪmənt] [stæbd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .

A	**cruel**	**presentiment**	**stabbed**	**me**	**to**	**the**	**heart**	**.**
一个	残忍的	预感	刺伤	我	到	这	心	.

一种残酷的预感刺痛了我的心。

[ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][maɪ] [fʊt] [ˌəʊvə'set][ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪtʃ] [rəʊld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] .

In	**my**	**agitation**	**my**	**foot**	**overset**	**a**	**stone**	**,**	**which**	**rolled**	**noisily**	**down**	**the**	**rocks**	**.**
在	我的	搅动	我的	脚	翻倒	一个	石头	,	哪个	滚动	喧闹地	向下	这	岩石	.

我慌乱之中一脚踩空，踢翻了一块石头，石头发出响亮的滚落石块。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['si:tɪd] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es] .

The	**noise**	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**two**	**seated**	**below**	**us**	**.**
这	噪音	吸引	这	注意力	的	这	二	坐着	以下	我们	.

噪音引起了坐在我们下方的两个人的注意。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜ:tʃɪŋli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kən'si:ld]

They	**turned**	**and**	**looked**	**searchingly**	**towards**	**the**	**place**	**where**	**we**	**were**	**concealed**
他们	转向	和	看起来	仔细地	向	这	地方	在哪里	我们	是	暗

.

:

.

他们转过身，目光搜寻着我们藏身的地方。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][pleɪn] [saɪt] .

Their	**faces**	**were**	**in**	**plain**	**sight**	**.**
他们的	面孔	是	在	清楚的	视线	.

他们的脸清晰可见。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [si:s] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	**I**	**looked**	**at**	**that**	**of**	**the**	**woman**	**I**	**felt**	**my**	**heart**	**cease**	**beating**	**and**	**the**
作为	我	看起来	在	那	的	这	女士	我	毛毡	我的	心	停止	殴打	和	这

['kʌlə(r)] [li:v] [maɪ] [feɪs] .

colour	**leave**	**my**	**face**	**.**
颜色	离开	我的	脸	.

当我看着那个女人的眼睛时，我感到我的心跳停止了，我的脸色也变得苍白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] ['i:dɪθs] [feɪs] .

I	**looked**	**into**	**Edith's**	**face**	**.**
我	看起来	进入	伊迪丝的	脸	.

我凝视着伊迪丝的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [maɪn] .

It	**was**	**as**	**pale**	**as**	**mine**	**.**
它	曾是	作为	苍白	作为	矿	.

它的颜色和我一样苍白。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	**What**	**does**	**it**	**mean**	**?**
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [mɪs] ['krɔɪdən] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " ['iːdɪθ] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .
" Miss Croyden , " I answered , " Edith — it means this .
" 错过 克罗伊登 , " 我 回答 , " 伊迪丝 — 它 方法 这 .

“克罗伊登小姐，”我回答说，“伊迪丝——意思是这样的。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have never found the courage to tell you .
我 有 绝不 成立 这 勇气 到 告诉 你 .

我一直没勇气告诉你。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
I am a married man .
我 是 一个 已婚 男人 .

我已婚。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪf] .
The woman seated there is my wife .
这 女士 坐着 那里 是 我的 妻子 .

坐在那里的女士是我的妻子。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
And I love you .
和 我 爱 你 .

我爱你。

" ['iːdɪθ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .
" Edith put out her arms with a low cry and clasped me about the neck .
" 伊迪丝 放 出去 她 武器 和 一个 低的 哭 和 紧握 我 关于 这 脖子 .

“伊迪丝低声哭喊着伸出双臂，搂住了我的脖子。”

" ['hærəld] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [maɪ]['hærəld] . "
" Harold , " she murmured , " my Harold . "
" 哈罗德 , " 她 低声说道 , " 我的 哈罗德 . "

“哈罗德，”她低声说，“我的哈罗德。”

" [hæv; həv][ai] [dʌn] [rɒŋ] ?
" Have I done wrong ?
" 有 我 完毕 错误的 ?

我做错什么了吗?

" [ai] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['əʊnli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Only what I have done too , " she answered .
" 仅有的 什么 我 有 完毕 也 , " 她 回答 .

“也只有我做过的事，”她回答道。

" [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['mærid] , ['hærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] , [dʒɒn] ['krɔɪdən] , [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" I , too , am married , Harold , and the man sitting there below , John Croyden , is my husband .
" 我 , 也 , 是 已婚 , 哈罗德 , 和 这 男人 坐着 那里 以下 , 约翰 克罗伊登 , 是 我的 丈夫 .

“我也是已婚人士，哈罗德，坐在下面那边的约翰·克罗伊登是我的丈夫。”

" [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] [mait] [hæv; həv] ['ʌtə] ,

"	With	a	wild	cry	such	as	a	cave	man	might	have	uttered	,
"	和	一个	荒野	哭	这样的	作为	一个	洞穴	男人	可能	有	说出	,

“伴随着一声如同穴居人般的野蛮嚎叫，

[ai][hæd; həd] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	had	leapt	to	my	feet	.
我	有	跳跃	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !

"	Your	husband	!
"	你的	丈夫	!

“你的丈夫！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [hiː; hi][ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .

"	Then	,	by	the	living	God	,	he	or	I	shall	never	leave	this	place	alive	.
"	然后	,	经过	这	活的	上帝	,	他	或者	我	将	绝不	离开	这	地方	活	.

“那么，以永生上帝的名义发誓，我和他永远也无法活着离开这个地方。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] .

"	He	saw	me	coming	as	I	bounded	down	the	rocks	.
"	他	锯	我	未来	作为	我	有界	向下	这	岩石	.

“他看到我从岩石上跳下来。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	an	instant	he	had	sprung	to	his	feet	.
在	一个	立即的	他	有	弹簧	到	他的	脚	.

他瞬间跳了起来。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][kraɪ] .

He	gave	no	cry	.
他	给予	不	哭	.

他没有发出任何哭声。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃən] .

He	asked	no	question	.
他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[stʊd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] [mæn] [wʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

stood	erect	as	a	cave	man	would	,	waiting	for	his	enemy	.
站立	直立	作为	一个	洞穴	男人	会	,	等待	为了	他的	敌人	.

他像穴居人一样直立着，等待着敌人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] [wi:; wi] [fɔ:t] , [ˌbeə'hændɪd] [ænd; ənd]

And	there	upon	the	sands	beside	the	sea	we	fought	,	barehanded	and
和	那里	之上	这	沙子	旁	这	海	我们	战斗	,	徒手	和

['wepənlɪs] .

weaponless	.
无武器	.

于是，我们在海边的沙滩上赤手空拳、没有武器地战斗起来。

[wi:; wi] [fɔ:t] [æz; əz] [keɪv] [men] [faɪt] .

We	fought	as	cave	men	fight	.
我们	战斗	作为	洞穴	男人	斗争	.

我们像穴居人一样战斗。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wi:; wi] ['sɜ:kld] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['graʊlɪŋ] .

For	a	while	we	circled	round	one	another	,	growling	.
为了	一个	尽管	我们	圈起来	圆形的	一	其他	,	咆哮	.

我们互相绕着圈子，低声咆哮了好一会儿。

[wi:; wi] ['sɜ:kld] [fɔ:(r)] [taɪmz] , [i:tʃ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] .

We	circled	four	times	,	each	watching	for	an	opportunity	.
我们	圈起来	四	时代	,	每个	观看	为了	一个	机会	.

我们绕了四圈，每圈都在寻找机会。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [flæp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	I	picked	up	a	great	handful	of	sand	and	threw	it	flap	into	his	face	.
然后	我	挑选	向上	一个	伟大的	少数	的	沙	和	扔	它	瓣膜	进入	他的	脸	.

然后我抓起一大把沙子，啪嗒一声扔到他脸上。

[hi:; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['kəʊkəʊ] - [nʌt] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .

He	grabbed	a	coco	-	nut	and	hit	me	with	it	in	the	stomach	.
他	抓住	一个	椰子	-	坚果	和	打	我	和	它	在	这	胃	.

他抓起一个椰子，砸在我的肚子上。

[ðen] [aɪ] [si:zd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [strænd] [ɒv; əv] [wet] ['si:wi:d] [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

Then	I	seized	a	twisted	strand	of	wet	seaweed	and	landed	him	with	it	behind	the	ear	.
然后	我	查获	一个	扭曲	链	的	湿的	海藻	和	登陆	他	和	它	在后面	这	耳朵	.

然后我抓起一根湿漉漉的扭曲海藻，把它抽到他耳朵后面。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] ['stægəd] .

For	a	moment	he	staggered	.
为了	一个	片刻	他	交错	.

他踉跄了一下。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [aɪ] [dʒʌmpt] ['fɔ:wəd] , [si:zd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] ,

Before	he	could	recover	I	jumped	forward	,	seized	him	by	the	hair	,
前	他	可以	恢复	我	跳了起来	向前	,	查获	他	经过	这	头发	,

在他还没反应过来之前，我跳上前去，一把抓住他的头发。

[slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɒk] .

slapped	his	face	twice	and	then	leaped	behind	a	rock	.
被掌掴	他的	脸	两次	和	然后	跳跃	在后面	一个	岩石	.

他扇了他两巴掌，然后跳到一块岩石后面。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['krɔɪdən] , [ðəʊ] [hɑ:f] [deɪzd] ,

Looking	from	the	side	I	could	see	that	Croyden	,	though	half	dazed	,
寻找	从	这	边	我	可以	看	那	克罗伊登	,	尽管	一半	茫然	,

从侧面看，我能看到克罗伊登虽然有些茫然，

[wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] .

was	feeling	round	for	something	to	throw	.
曾是	感觉	圆形的	为了	某物	到	扔	.

摸索着找东西扔。

[tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

To	my	horror	I	saw	a	great	stone	lying	ready	to	his	hand	.
到	我的	恐怖	我	锯	一个	伟大的	石头	说谎	准备好	到	他的	手	.

令我惊恐的是，我看到一块巨石正摆在他手中。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Beside	me	was	nothing	.
旁	我	曾是	没有什么	.

我身边空无一物。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

I	gave	myself	up	for	lost	,
我	给予	我	向上	为了	丢失的	,

我放弃了抵抗，觉得自己迷失了方向。

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] ['iːdɪθs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

when	at	that	very	moment	I	heard	Edith's	voice	behind	me	saying	,	"	The	shovel	,
什么时候	在	那	非常	片刻	我	听到	伊迪丝的	嗓音	在后面	我	说	,	"	这	铲	,

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

就在这时，我听到身后伊迪丝的声音说："快，把铲子拿来！"

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] !

the	shovel	!
这	铲	!

铲子！

" [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt]

"	The	noble	girl	had	rushed	back	to	our	encampment
"	这	高贵	女孩	有	匆忙	后退	到	我们的	营地

那位高贵的姑娘匆匆赶回了我们的营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [fetʃt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

and	had	fetched	me	the	shovel	.
和	有	已获取	我	这	铲	.

然后他把铲子拿给了我。

" [swɒt] [hɪm] [wɪð] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Swat	him	with	that	,	"	she	cried	.
"	扑打	他	和	那	,	"	她	哭	.

"用那个打他！"她喊道。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

I	seized	the	shovel	,
我	查获	这	铲	,

我抓起铲子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] — [ɔː(r)][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	with	the	roar	of	a	wounded	bull	—	or	as	near	as	I	could	make	it
和	和	这	吼	的	一个	受伤	公牛	—	或者	作为	靠近	作为	我	可以	制作	它

— [ai] [rʌʃt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] ,

—	I	rushed	out	from	the	rock	,
—	我	匆忙	出去	从	这	岩石	,

我发出像受伤公牛一样的咆哮——或者说，尽我所能地发出类似的咆哮——从岩石上冲了下来。

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

the	shovel	swung	over	my	head	.
这	铲	摇摆	超过	我的	头	.

铁锹从我头顶挥过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] ['krɔɪdən] .

But	the	fight	was	all	out	of	Croyden	.
但	这	斗争	曾是	全部	出去	的	克罗伊登	.

但战斗已经全部结束于克罗伊登。

" [doʊnt] [straɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ɔːl][ɪn] .

"	Don't	strike	,	"	he	said	,	"	I'm	all	in	.
"	不	罢工	,	"	他	说	,	"	我是	全部	在	.

“别罢工，”他说，“我已经全力以赴了。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	couldn't	stand	a	crack	with	that	kind	of	thing	.
我	不能	站立	一个	裂缝	和	那	种类	的	事物	.

我最无法容忍的就是那种事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] , [lɪmp] .

"	He	sat	down	upon	the	sand	,	limp	.
"	他	卫星	向下	之上	这	沙	,	跛行	.

他瘫坐在沙滩上。

[siːn] [ðʌs] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [keɪv] [mæn]

Seen	thus	,	he	somehow	seemed	to	be	quite	a	small	man	,	not	a	cave	man
已见	因此	,	他	不知何故	似乎	到	是	相当	一个	小的	男人	,	不是	一个	洞穴	男人

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

从这个角度看，他似乎身材矮小，一点也不像个穴居人。

[hɪz; ɪz] ['gəʊtskɪn] [suːt] [ʃrʌŋk] [ɪn][ɒn][hɪm] .

His	goatskin	suit	shrunk	in	on	him	.
他的	山羊皮	套装	缩小	在	在	他	.

他的山羊皮西装缩水了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][pænts][æz; əz][hiː; hi][sæt] .

I	could	hear	his	pants	as	he	sat	.
我	可以	听到	他的	裤子	作为	他	卫星	.

他坐着的时候，我能听到他裤子摩擦的声音。

" [ai] [sə'rendə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	surrender	,	"	he	said	.
"	我	投降	,	"	他	说	.

“我投降，”他说。

" [teɪk] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	Take	both	the	women	.
"	拿	两个都	这	女性	.

“把这两个女人都带走。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .
They are yours .
他们 是 你的 .

它们是你的。

" [aɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
" I stood over him leaning upon the shovel .
" 我 站立 超过 他 倾斜 之上 这 铲 .

我站在他上方，倚着铁锹。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn][nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
The two women had closed in near to us .
这 二 女性 有 关闭 在 靠近 到 我们 .

那两个女人已经靠近我们了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" I suppose you are her husband , are you ?
" 我 认为 你 是 她 丈夫 , 是 你 ?

“我猜你是她丈夫，对吗？”

" ['krɔɪdən] [went] [ɒn] .
" Croyden went on .
" 克罗伊登 去 在 .

克罗伊登继续说道。

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
" I thought you were .
" 我 想法 你 是 .

我以为你是。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Take her .
拿 她 .

带走她。

" ['miːntaɪm] ['klara] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Meantime Clara had drawn nearer to me .
" 与此同时 克拉拉 有 绘制 更近 到 我 .

与此同时，克拉拉离我越来越近。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She looked somehow very beautiful with her
她 看起来 不知何故 非常 美丽的 和 她

她看起来不知为何非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['gəʊldən][heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɜːrz] [dreɪpt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
golden hair in the sunlight , and the white furs draped about her .
金的 头发 在 这 阳光 , 和 这 白色的 毛皮 垂坠的 关于 她 .

阳光下，她金色的头发闪闪发光，身上披着白色的皮草。

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hærəld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Harold , is it you ?
" 哈罗德 , 是 它 你 ?

“哈罗德，是你吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [juː; jʊ] [lʊk] .
How strange and masterful you look .
如何 奇怪的 和 精湛 你 看 .

你看起来多么奇特而又技艺精湛。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] .
I didn't know you were so strong .
我 没有 知道 你 是 所以 强的 .

我不知道你这么强壮。

" [aɪ] [tɜːnd] ['stɜːnli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" I turned sternly towards her .
" 我 转向 严厉地 向 她 .

我严厉地转向她。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , " [aɪ] [sed] , " [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌhɪmə'leɪəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] - [ɔː(r)] [hʌmpt]
" When I was alone , " I said , " on the Himalayas hunting the humpo or humped
" 什么时候 我 曾是 独自的 , " 我 说 , " 在 这 喜马拉雅山 打猎 这 - 或者 驼背
['bʌfələʊ] — —
buffalo — —
水牛 — —

“当我独自一人在喜马拉雅山上猎捕驼峰水牛时，”我说——

" ['klara] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" Clara clasped her hands , looking into my face .
" 克拉拉 紧握 她 双手 , 寻找 进入 我的 脸 .

克拉拉双手紧握，凝视着我的脸。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " she said , " tell me about it .
" 是的 , " 她 说 , " 告诉 我 关于 它 .

“是的，”她说，“跟我说说吧。”

" ['miːntaɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒɒn] ['krɔɪdən] .
" Meantime I could see that Edith had gone over to John Croyden .
" 与此同时 我 可以 看 那 伊迪丝 有 已消失 超过 到 约翰 克罗伊登 .

“与此同时，我看到伊迪丝已经去找约翰·克罗伊登了。”

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ʃudnt] [sɪt][ɒn][ðə; ðɪ][wet][sænd][laɪk] [ðæt] .
" John , " she said , " you shouldn't sit on the wet sand like that .
" 约翰 , " 她 说 , " 你 不应该 坐 在 这 湿的 沙 喜欢 那 .

“约翰，”她说，“你不应该那样坐在湿沙子上。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [tʃɪl] .
You will get a chill .
你 将要 得到 一个 寒意 .

你会感到一阵寒意。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ʌp] .
Let me help you to get up .
让 我 帮助 你 到 得到 向上 .

我来扶你起来。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['klara] [ænd; ənd][æt; ət] ['krɔɪdən] .
" I looked at Clara and at Croyden .
" 我 看起来 在 克拉拉 和 在 克罗伊登 .

我看了看克拉拉，又看了看克罗伊登。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ?
" How has this happened ?
" 如何 有 这 发生 ?

“这到底是怎么发生的？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [tel] [ˌem 'iː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , " ['krɔɪdən] [sed] .
" We were on the same ship , " Croyden said .
" 我们 是 在 这 相同的 船 , " 克罗伊登 说 .

“我们当时在同一艘船上，”克罗伊登说。

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] .
" There came a great storm .
" 那里 来了 一个 伟大的 风暴 .

一场大风暴来了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] — — "
Even the Captain had never seen — — "
甚至 这 队长 有 绝不 已见 — — "

就连船长也从未见过——

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [səʊ][hæd; həd]['aʊəz] .
" I know , " I interrupted , " so had ours .
" 我 知道 , " 我 中断 , " 所以 有 我们的 .

“我知道，”我打断道，“我们家也是这样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['fʌnlz] — — "
" The ship struck a rock , and blew out her four funnels — — "
" 这 船 击 一个 岩石 , 和 吹 出去 她 四 漏斗 — — "

“这艘船撞上了礁石，四个烟囱都被炸毁了——”

" ['aʊəz] [dɪd] [tuː] , " [ai] [nˈɒdɪd] .
" Ours did too , " I nodded .
" 我们的 做过 也 , " 我 点头 .

“我们家也是这样，”我点点头。

" [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .
" The bowsprit was broken , and the steward's pantry was carried away .
" 这 船首斜桅 曾是 破碎的 , 和 这 管家的 食品储藏室 曾是 携带 离开 .

“船首斜桅断了，管家的餐具室也被搬走了。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] — — "
The Captain gave orders to leave the ship — — "
这 队长 给予 订单 到 离开 这 船 — — "

船长下令弃船——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , [ˈkrɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

"	It	is	enough	,	Croyden	,	"	I	said	,	"	I	see	it	all	now	.
"	它	是	足够的	,	克罗伊登	,	"	我	说	,	"	我	看	它	全部	现在	.

“够了，克罗伊登，”我说，“我现在都明白了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ðə; ðɪ] [boʊts] [klɪəd] , [baɪ] [wɒt] [ˈæksɪdənt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] —

You	were	left	behind	when	the	boats	cleared	,	by	what	accident	you	don't	know	—
你	是	左边	在后面	什么时候	这	船	已清除	,	经过	什么	事故	你	不	知道	—

— "

— "

船只离开时，你被留在了后面，至于是什么意外，你也不知道——

" [ai][doʊnt] , " [sed] [ˈkrɔɪdən] .

"	I	don't	,	"	said	Croyden	.
"	我	不	,	"	说	克罗伊登	.

“我不这么认为，”克罗伊登说。

" [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][rɑːft] ,

"	As	best	you	could	,	you	constructed	a	raft	,
"	作为	最好的	你	可以	,	你	建造	一个	筏	,

你尽你所能地造了一艘木筏，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [fjuː] [θɪŋz] — — "

and	with	such	haste	as	you	might	you	placed	on	it	such	few	things	—	—	"
和	和	这样的	匆忙	作为	你	可能	你	放置	在	它	这样的	很少	事物	—	—	"

你如此匆忙，却只在上面放了这么少的东西——

" [ɪgˈzæktli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [krəˈnɒmɪtə(r)] , [ə; eɪ][ˈsekstənt] — — "

"	Exactly	,	"	he	said	,	"	a	chronometer	,	a	sextant	—	—	"
"	确切地	,	"	他	说	,	"	一个	计时器	,	一个	六分仪	—	—	"

“没错，”他说，“一台计时器，一台六分仪——”

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː] [ˈkwɔdrənts] , [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	know	,	"	I	continued	,	"	two	quadrants	,	a	bucket	of	water	,	and	a
"	我	知道	,	"	我	持续	,	"	二	象限	,	一个	桶	的	水	,	和	一个

[ˈlaɪtnɪŋ] [rɒd] .

lightning	rod	.
闪电	杆	.

“我知道，”我继续说道，“两个象限，一桶水，还有一根避雷针。”

[ai] [prɪˈzjuːm] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ˈklara] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] . "

I	presume	you	picked	up	Clara	floating	in	the	sea	.	"
我	怙	你	挑选	向上	克拉拉	漂浮的	在	这	海	.	"

我猜你是从海里捡到克拉拉的。

" [ai][dɪd] , " [ˈkrɔɪdən] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] [wen] [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][baɪ]

"	I	did	,	"	Croyden	said	;	"	she	was	unconscious	when	I	got	her	,	but	by
"	我	做过	,	"	克罗伊登	说	;	"	她	曾是	无意识	什么时候	我	得到	她	,	但	经过

[ˈrʌbɪŋ] — — "

rubbing	—	—	"
擦	—	—	"

“我做到了，”克罗伊登说；“我找到她的时候她已经昏迷了，但我通过摩擦——”

" [ˈkrɔɪdən] , " [ai] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [əˈgen] , " [kʌt] [ðæt] [aʊt] . "

"	Croyden	,	"	I	said	,	raising	the	shovel	again	,	"	cut	that	out	.	"
"	克罗伊登	,	"	我	说	,	提高	这	铲	再次	,	"	切	那	出去	.	"

“克罗伊登，”我一边说着，一边再次举起铲子，“把那东西铲掉。”

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][ɒn] .
But you needn't go on .
但 你 不必 去 在 .

但你不必继续下去。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] . "
see all the rest of your adventures plainly enough . "
看 全部 这 休息 的 你的 冒险 显然 足够的 . "

你接下来的所有冒险经历都清晰可见。

" [wel] , [aɪm] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['eniweɪ] , " [sed] ['krɔɪdən] ['gluːmɪli] .
" Well , I'm done with it all anyway , " said Croyden gloomily .
" 出色地 , 我是 完毕 和 它 全部 反正 , " 说 克罗伊登 阴郁地 .

“唉，反正我已经受够了，”克罗伊登沮丧地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] .
" You can do what you like .
" 你 能 做 什么 你 喜欢 .

“你可以做任何你想做的事。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt] [bæk] [ðeə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][kæmp] ,
As for me , I've got a decent suit back there at our camp ,
作为 为了 我 , 我已经 得到 一个 体面的 套装 后退 那里 在 我们的 营 ,

至于我，我在营地里有一套不错的西装。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][draɪd][ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
and I've got it dried and pressed and I'm going to put it on .
和 我已经 得到 它 干燥 和 按下 和 我是 去 到 放 它 在 .

我已经把它晾干熨好了，现在准备穿上。

" [hiː; hi][rəʊz] ['wɪərəli] , ['iːdɪθ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" He rose wearily , Edith standing beside him .
" 他 玫瑰 疲劳 , 伊迪丝 常设 旁 他 .

他疲惫地站起身，伊迪丝站在他身边。

" [wʌts] [mɔː(r)] , [bɔrəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" What's more , Borus , " he said , " I'll tell you something .
" 是什么 更多的 , 博鲁斯 , " 他 说 , " 患病的 告诉 你 某物 .

“还有，博鲁斯，”他说，“我还要告诉你一件事。”

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][nɒt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] . "
This island is not uninhabited at all . "
这 岛 是 不是 无人 在 全部 . "

这座岛屿并非无人居住。

" [nɒt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] !
" Not uninhabited !
" 不是 无人 !

“并非无人居住！”

" [ɪk'skleɪmd] ['klara] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [tə'geðə(r)] .
" **exclaimed** **Clara** **and** **Edith** **together** **.**
" 惊呼 克拉拉 和 伊迪丝 一起 .

“克拉拉和伊迪丝异口同声地惊呼道。”

[ai] [sɔː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊtskɪn] [suːt] .
I **saw** **each** **of** **them** **give** **a** **rapid** **look** **at** **her** **goatskin** **suit** **.**
我 锯 每个 的 他们 给 一个 迅速的 看 在 她 山羊皮 套装 .

我看到他们每个人都迅速地瞥了一眼她的山羊皮套装。

" ['nɒns(ə)ns] , ['krɔɪdən] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [kiːz] .
" Nonsense , Croyden , " I said , " this island is one of the West Indian keys .
" 废话 , 克罗伊登 , " 我 说 , " 这 岛 是 一 的 这 西方 印度 钥匙 .

“胡说，克罗伊登，”我说，“这个岛是西印度群岛中的一个岛礁。”

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['paɪrəts] [juːst] [tuː; tə][lænd] .
On such a key as this the pirates used to land .
在 这样的 一个 钥匙 作为 这 这 海盗 用过的 到 土地 .

海盗们过去常常在这样的海岬上登陆。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kə'riːn] [ðeə(r)] [ʃɪps] — — "
Here they careened their ships — — "
这里 他们 倾斜 他们的 船舶 — — "

他们在这里倾斜了船只——”

" [dɪd] [wɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] ['krɔɪdən] .
" Did what to them ? " asked Croyden .
" 做过 什么 到 他们 ? " 问 克罗伊登 .

“对他们做了什么？”克罗伊登问道。

" [kə'riːn] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ai] [sed] .
" Careened them all over from one end to the other , " I said .
" 倾斜 他们 全部 超过 从 一 结尾 到 这 其他 , " 我 说 .

“把它们从一头撞到另一头，”我说。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [gɒt]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['berid] ['treʒə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] ,
" Here they got water and buried treasure ; but beyond that the island was ,
" 这里 他们 得到 水 和 埋葬 宝藏 ; 但 超过 那 这 岛 曾是 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ,
and remained ,
和 剩余 ,

“他们在这里找到了水源和埋藏的宝藏；但除此之外，岛屿就是，而且一直都是，

['əʊnli][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [gʌl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mjuːz] — —
only the home of the wild gull and the sea - mews — —
仅有的 这 家 的 这 荒野 鸥 和 这 海 - 巷子 — —

只有野生海鸥和海鸥的家园——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['krɔɪdən] , " ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kiː] .
" All right , " said Croyden , " only it doesn't happen to be that kind of key .
" 全部 正确的 , " 说 克罗伊登 , " 仅有的 它 不 发生 到 是 那 种类 的 钥匙 .

“好吧，”克罗伊登说，“只是碰巧这不是那种钥匙。”

[ɪts] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ['aɪlənd] [ɔːl] [raɪt] ,
It's a West Indian island all right ,
它是 一个 西方 印度 岛 全部 正确的 ,

它确实是西印度群岛的一个岛屿。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

but	**there's**	**a**	**summer**	**hotel**	**on**	**the**	**other**	**end**	**of**	**it**	**not**	**two**	**miles**	**away**	**.**	**"**
但	有	一个	夏天	酒店	在	这	其他	结尾	的	它	不是	二	英里	离开	.	"

但就在路的另一端，不到两英里远的地方，有一家夏季酒店。

" [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] !

"	**A**	**summer**	**hotel**	**!**
"	一个	夏天	酒店	!

“一家夏季酒店！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**we**	**exclaimed**	**.**
"	我们	惊呼	.

我们惊呼道。

" [jes] , [ə; eɪ][həʊ'tel] .

"	**Yes**	**,**	**a**	**hotel**	**.**
"	是的	,	一个	酒店	.

“是的，一家酒店。”

[aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

I	**suspected**	**it**	**all**	**along**	**.**
我	怀疑	它	全部	沿着	.

我早就怀疑是这样了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ;

I	**picked**	**up**	**a**	**tennis**	**racket**	**on**	**the**	**beach**	**the**	**first**	**day**	**;**
我	挑选	向上	一个	网球	球拍	在	这	海滩	这	第一的	天	;

第一天我在海滩上捡到了一把网球拍；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd][aɪ]

and	**after**	**that**	**I**	**walked**	**over**	**the**	**ridge**	**and**	**through**	**the**	**jungle**	**and**	**I**
和	后	那	我	步行	超过	这	岭	和	通过	这	丛林	和	我

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

could	**see**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
可以	看	这	屋顶	的	这	酒店	.

之后我翻过山脊，穿过丛林，看到了酒店的屋顶。

['əʊnli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . "

Only	**,**	**"**	**he**	**added**	**rather**	**shamefacedly**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**tell**	**her**	**.**	**"**
仅有的	,	"	他	额外	相当	羞愧地	,	"	我	没有	喜欢	到	告诉	她	.	"

“只是，”他有些不好意思地补充道，“我不太想告诉她。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] ! " [kraɪd] ['klara] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**coward**	**!**	**"**	**cried**	**Clara**	**.**
"	哦	,	你	懦夫	!	"	哭	克拉拉	.

“哦，你这个懦夫！”克拉拉喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][slæp][juː; jʊ] . "

"	**I**	**could**	**slap**	**you**	**.**	**"**
"	我	可以	拍击	你	.	"

“我真想扇你耳光。”

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	**Don't**	**you**	**dare**	**,**	**"**	**said**	**Edith**	**.**
"	不	你	敢	,	"	说	伊迪丝	.

“你敢！”伊迪丝说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

"	**I'm**	**sure**	**you**	**knew**	**it**	**as**	**well**	**as**	**he**	**did**	**.**
"	我是	当然	你	知道	它	作为	出色地	作为	他	做过	.

“我相信你和他一样清楚这一点。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

And	anyway	,	I	was	certain	of	it	myself	.
和	反正	,	我	曾是	肯定	的	它	我	.

而且，我自己也对此深信不疑。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][lɑːst] [wiːks] ['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ðiː] [biːtʃ] ,

I	picked	up	a	copy	of	last	week's	paper	in	a	lunch	-	basket	on	the	beach	,
我	挑选	向上	一个	复制	的	最后的	本周	纸	在	一个	午餐	-	篮子	在	这	海滩	,

我在海滩上的一个午餐篮里捡到了上周的报纸。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [bɔrəs] .

and	hid	it	from	Mr	.	Borus	.
和	隐藏	它	从	先生	.	博鲁斯	.

并瞒着博鲁斯先生。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

I	didn't	want	to	hurt	his	feelings	.
我	没有	想	到	伤害	他的	情怀	.

我不想伤害他的感情。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['krɔɪdən] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [siː] .

"	At	that	moment	Croyden	pointed	with	a	cry	towards	the	sea	.
"	在	那	片刻	克罗伊登	尖	和	一个	哭	向	这	海	.

“就在这时，克罗伊登大声指向大海。”

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [lʊk] !

"	Look	,	"	he	said	,	"	for	Heaven's	sake	,	look	!
"	看	,	"	他	说	,	"	为了	天	清酒	,	看	!

“看，”他说，“看在上帝的份上，看！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] .

"	He	turned	.
"	他	转向	.

他转过身去。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

Less	than	a	quarter	of	a	mile	away	we	could
较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	我们	可以

不到四分之一英里远的地方我们就能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

see	a	large	white	motor	launch	coming	round	the	corner	.
看	一个	大的	白色的	发动机	发射	未来	圆形的	这	角落	.

看到一艘大型白色机动艇正从拐角处驶来。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [braɪt] [dresɪz] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .

The	deck	was	gay	with	awnings	and	bright	dresses	and	parasols	.
这	甲板	曾是	同性恋	和	遮阳篷	和	明亮的	连衣裙	和	阳伞	.

甲板上挂着遮阳篷，人们穿着鲜艳的裙子，撑着阳伞，显得格外明亮欢快。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [sed] ['krɔɪdən] .

"	Great	Heavens	!	"	said	Croyden	.
"	伟大的	天	!	"	说	克罗伊登	.

“我的天哪！”克罗伊登说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [lɔːntʃ] .

"	I	know	that	launch	.
"	我	知道	那	发射	.

我知道那次发射。

[ɪts] [ðə; ði] ['æpɪn] - ['dʒəʊnzɪz] - . "
It's the Appin - Joneses ' . "
它是 这 阿平 - 琼斯 - . "

这是阿平-琼斯家族的。”

" [ðə; ði] ['æpɪn] - ['dʒəʊnzɪz] - ! " [kraɪd] ['klara] .
" The Appin - Joneses ' ! " cried Clara .
" 这 阿平 - 琼斯 - ! " 哭 克拉拉 .

“阿平-琼斯一家！”克拉拉喊道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] [tuː] .
" Why , we know them too .
" 为什么 , 我们 知道 他们 也 .

“为什么？我们也认识他们。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hærəld] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [spent] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] ?
Don't you remember , Harold , the Sunday we spent with them on the Hudson ?
不 你 记住 , 哈罗德 , 这 星期日 我们 花费 和 他们 在 这 哈德逊 ?

哈罗德，你难道不记得我们和他们在哈德逊河畔度过的那个星期天了吗?

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒks] .
" Instinctively we had all jumped for cover , behind the rocks .
" 本能地 我们 有 全部 跳了起来 为了 覆盖 , 在后面 这 岩石 .

“出于本能，我们都跳到岩石后面寻找掩护。”

" [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
" Whatever shall we do ?
" 任何 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊə(r)] [θɪŋz] , " [sed] ['iːdɪθ] ['krɔɪdən] .
" We must get our things , " said Edith Croyden .
" 我们 必须 得到 我们的 事物 , " 说 伊迪丝 克罗伊登 .

“我们得收拾东西了，”伊迪丝·克罗伊登说道。

" [dʒæk] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][suːt][ɪz] ['redi] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɒp][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" Jack , if your suit is ready run and get it and stop the launch .
" 杰克 , 如果 你的 套装 是 准备好 跑步 和 得到 它 和 停止 这 发射 .

“杰克，如果你的宇航服准备好了，就跑去拿，阻止发射。”

['mɪsɪz] . [bɔrəs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɔrəs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get]['aʊə(r)] [θɪŋz] ['streɪt(ə)nd] [ʌp]
Mrs . Borus and Mr . Borus and I can get our things straightened up
太太 . 博鲁斯 和 先生 . 博鲁斯 和 我 能 得到 我们的 事物 拉直 向上
[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
while you keep them talking .
尽管 你 保持 他们 说 .

在你让他们继续交谈的这段时间里，我和博鲁斯太太、博鲁斯先生可以整理一下我们的东西。

[maɪ][suːt][ɪz] ['nɪəli] ['redi] ['eniweɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] .
My suit is nearly ready anyway ; I thought some one might come .
我的 套装 是 几乎 准备好 反正 ; 我 想法 一些 一 可能 来 .

我的西装差不多做好了，我想可能会有人来。

['mɪstə(r)] . [bɔrəs] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [θɪŋz] , ['ðer] [ɔːl][ɪn]

Mr	**.**	**Borus**	**,**	**would**	**you**	**mind**	**running**	**and**	**fetching**	**me**	**my**	**things**	**,**	**they're**	**all**	**in**
先生	.	博鲁斯	,	会	你	头脑	跑步	和	获取	我	我的	事物	,	它们是	全部	在

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [tə'geðə(r)] ?

a	**parcel**	**together**	**?**
一个	包裹	一起	?

博鲁斯先生，您能帮我跑一趟去拿一下我的东西吗？它们都在一个包裹里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][sʌm; səm][pɪnz] , ['mɪsɪz] . [bɔrəs] ,

And	**perhaps**	**if**	**you**	**have**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**and**	**some**	**pins**	**,**	**Mrs**	**.**	**Borus**	**,**
和	也许	如果	你	有	一个	寻找	-	玻璃	和	一些	别针	,	太太	.	博鲁斯	,

或许，如果您有镜子和一些别针，博鲁斯夫人，

[ai][kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dres] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**could**	**come**	**over**	**and**	**dress**	**with**	**you**	**.**
我	可以	来	超过	和	裙子	和	你	.

我可以过来和你一起换衣服。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**176**	**]**
"	[	页	-	]

[第176页]

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɔːl]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə][ɒv; əv]

That	**same**	**evening**	**we**	**found**	**ourselves**	**all**	**comfortably**	**gathered**	**on**	**the**	**piazza**	**of**
那	相同的	晚上	我们	成立	我们自己	全部	舒适地	聚集	在	这	广场	的

[ðə; ði][həʊ'tel] ['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] .

the	**Hotel**	**Christopher**	**Columbus**	**.**
这	酒店	克里斯托弗	哥伦布	.

当晚，我们都舒适地聚集在克里斯托弗·哥伦布酒店的广场上。

['æpɪn] - [dʒəunz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['aʊə(r)][həʊst] ,

Appin	**-**	**Jones**	**insisted**	**on**	**making**	**himself**	**our**	**host**	**,**
阿平	-	琼斯	坚持	在	制作	他自己	我们的	主持人	,

阿平-琼斯坚持要亲自担任我们的东道主，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən]

and	**the**	**story**	**of**	**our**	**adventures**	**was**	**related**	**again**	**and**	**again**	**to**	**an**
和	这	故事	的	我们的	冒险	曾是	有关的	再次	和	再次	到	一个

[əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

admiring	**audience**	**,**
钦佩	观众	,

我们把我们的冒险故事一遍又一遍地讲述给仰慕的听众。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [aɪst] [ʃæm'peɪn] .

with	**the**	**accompaniment**	**of**	**cigars**	**and**	**iced**	**champagne**	**.**
和	这	伴奏	的	雪茄	和	冰镇	香槟酒	.

佐以雪茄和冰镇香槟。

['əʊnli] [wʌn] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [sə'prest] , [baɪ] ['kɒmən] ['ɪnstɪŋkt] .

Only	**one**	**detail**	**was**	**suppressed**	**,**	**by**	**common**	**instinct**	**.**
仅有的	一	细节	曾是	被抑制	,	经过	常见的	本能	.

出于人之常情，只有一个细节被掩盖了。

[bəuθ] ['klara] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [reɪz] ['niːdləs] ['kɒment] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt]

Both	**Clara**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**it**	**would**	**only**	**raise**	**needless**	**comment**	**to**	**explain**	**that**
两个都	克拉拉	和	我	毛毡	那	它	会	仅有的	增加	不必要	评论	到	解释	那

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔɪdən] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['seprət] [in'kæmpmənt] .

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Croyden**	**had**	**occupied**	**separate**	**encampments**	**.**
先生	.	和	太太	.	克罗伊登	有	占领	分离	营地	.

克拉拉和我都觉得，解释克罗伊登先生和夫人分别占据了不同的营地，只会引起不必要的议论。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['aʊə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

Nor	is	it	necessary	to	relate	our	safe	and	easy	return	to	New	York	.
也不	是	它	必要的	到	涉及	我们的	安全的	和	简单的	返回	到	新的	约克	.

也无需赘述我们如何安全轻松地返回纽约。

[bəuθ] ['klara] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔɪdən] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['trævəlɪŋ]

Both	Clara	and	I	found	Mr	.	and	Mrs	.	Croyden	delightful	travelling
两个都	克拉拉	和	我	成立	先生	.	和	太太	.	克罗伊登	愉快	旅行

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

克拉拉和我都觉得克罗伊登夫妇是令人愉快的旅行伙伴。

[ðəʊ] [pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒri] [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

though	perhaps	we	were	not	sorry	when	the	moment	came	to	say	good	-	bye	.
尽管	也许	我们	是	不是	对不起	什么时候	这	片刻	来了	到	说	好的	-	再见	.

虽然离别的时刻到来时，我们或许并不感到遗憾。

" [ðə; ði] [wɜːd] - [gʊd] - [baɪ] , - " [ai] [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['klara] , [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] , " [ɪz] ['ɔːlweɪz]

"	The	word	'	good	-	bye	,	'	"	I	remarked	to	Clara	,	as	we	drove	away	,	"	is	always
"	这	单词	-	好的	-	再见	,	-	"	我	评论	到	克拉拉	,	作为	我们	驾驶	离开	,	"	是	总是

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] .

a	painful	one	.
一个	痛苦	一	.

“‘再见’这个词，”我们开车离开时，我对克拉拉说，“总是令人痛苦的。”

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [hʌmpt] ['bʌfələʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Oddly	enough	when	I	was	hunting	the	humpo	,	or	humped	buffalo	,	of	the
奇怪	足够的	什么时候	我	曾是	打猎	这	-	,	或者	驼背	水牛	,	的	这

[ˌhɪmə'leɪəz] — — "

Himalayas	—	—	"
喜马拉雅山	—	—	"

说来也怪，当我在喜马拉雅山猎捕驼峰水牛时——

" [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] , " ['wɪspəd] ['klara] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

"	Do	tell	me	about	it	,	darling	,	"	whispered	Clara	,	as	she	nestled	beside	me	in
"	做	告诉	我	关于	它	,	亲爱的	,	"	低声说道	克拉拉	,	作为	她	依偎	旁	我	在

[ðə; ði][kæb] .

the	cab	.
这	出租车	.

“亲爱的，快跟我说说吧，”克拉拉在我身旁依偎着，在出租车里轻声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[ðə; ði] ['kɪdnæpt] ['plʌmə(r)]

THE	KIDNAPPED	PLUMBER
这	被绑架	水管工

被绑架的水管工

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [taɪm]

A	TALE	OF	THE	NEW	TIME
一个	故事	的	这	新的	时间

新时代的故事

(['biːɪŋ] [wʌn] ['tʃæptə(r)] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — - [frɒm; frəm][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

(	Being	one	chapter	—	and	quite	enough	—	-	from	the	Reminiscences	of	an
(	存在	一	章	—	和	相当	足够的	—	-	从	这	回忆录	的	一个

['ɒpəreɪtɪŋ] ['plʌmə(r)])

Operating	Plumber	)
操作	水管工	)

（摘自《水管工的回忆录》中的一章——而且篇幅足够了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

" ['pɜːsənəli] , " [sed] ['θɔːrntən] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

"	Personally	,	"	said	Thornton	,	speaking	for	the	first	time	,
"	亲自	,	"	说	桑顿	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,

“就我个人而言，”桑顿第一次开口说道。

" [aɪ]['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] ['selə(r)] [wɜːk] .

"	I	never	care	to	take	a	case	that	involves	cellar	work	.
"	我	绝不	关心	到	拿	一个	案件	那	涉及	地窖	工作	.

“我从来不想接涉及地下室工作的案子。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]

"	We	were	sitting	—	a	little	group	of	us	—	round	about	the	fire	in	a
"	我们	是	坐着	—	一个	小的	团体	的	我们	—	圆形的	关于	这	火	在	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd][eə(r)] [klʌb] .

comfortable	corner	of	the	Steam	and	Air	Club	.
舒服的	角落	的	这	蒸汽	和	空气	俱乐部	.

“我们几个人围坐在蒸汽与航空俱乐部一个舒适的角落里的火炉旁。”

['aʊə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [tɜːnd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

Our	talk	had	turned	,	as	always	happens	with	a	group	of	professional	men	,
我们的	讲话	有	转向	,	作为	总是	发生	和	一个	团体	的	专业的	男人	,

我们的谈话像往常一样，在一群专业人士的谈话中，话题转向了另一个方向。

['ɪntuː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['teknɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] .

into	more	or	less	technical	channels	.
进入	更多的	或者	较少的	技术的	频道	.

进入或多或少技术性的渠道。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] ;

I	will	not	say	that	we	were	talking	shop	;
我	将要	不是	说	那	我们	是	说	店铺	;

我不会说我们当时在谈论工作；

[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz][æn; ən] [ə'fensɪv] [saʊnd] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

the	word	has	an	offensive	sound	and	might	be	misunderstood	.
这	单词	有	一个	进攻	声音	和	可能	是	被误解	.

这个词听起来不雅，容易引起误解。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['plʌməz] — [ɪn'kluːdɪŋ]

But	we	were	talking	as	only	a	group	of	practising	plumbers	—	including
但	我们	是	说	作为	仅有的	一个	团体	的	练习	水管工	—	包括

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] — [wʊd] [tɔːk] .

some	of	the	biggest	men	in	the	profession	—	would	talk	.
一些	的	这	最大	男人	在	这	职业	—	会	讲话	.

但我们当时的谈话方式，只有一群从业水管工——包括一些业内身材魁梧的大汉——才会这样交谈。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evərit] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

With	the	exception	of	Everett	,	who	had	a	national	reputation	as	a
和	这	例外	的	埃弗雷特	,	WHO	有	一个	国家的	名声	作为	一个

[kən'sʌltɪŋ] ['bɑ:bə(r)] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ,

Consulting	Barber	,	and	Thomas	,
咨询	理发师	,	和	托马斯	,

除了埃弗雷特（他作为咨询理发师在全国享有盛誉）和托马斯之外，

[hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vækju:m] ['kli:nə(r)] [eks]

who	was	a	vacuum	cleaner	ex
WHO	曾是	一个	真空	清洁工	前任

前吸尘器操作员

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[pɜ:t] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃn] .

pert	,	I	think	we	all	belonged	to	the	same	profession	.
活泼	,	我	思考	我们	全部	属于	到	这	相同的	职业	.

佩特，我想我们都属于同一行业。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɔ:tə,skju:] ,

We	had	been	holding	a	convention	,	and	Fortescue	,
我们	有	到过	保持	一个	习俗	,	和	福特斯克	,

我们当时正在召开一次会议，而福特斯丘

[hu:] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɜ:nɪs] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

who	had	one	of	the	biggest	furnace	practices	in	the	country	,
WHO	有	一	的	这	最大	炉	实践	在	这	国家	,

他拥有全国规模最大的熔炉业务之一，

[hæd; həd] [ri:d] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [ə; eɪ][məʊst] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [θɪŋ] — [ɒn]

had	read	us	a	paper	that	afternoon	—	a	most	revolutionary	thing	—	on
有	读	我们	一个	纸	那	下午	—	一个	最多	革命性的	事物	—	在

[ɪk'stɜ:n(ə)l][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv] [dɪ'fektɪv] [fi:d] [paɪps] ,

External	Diagnosis	of	Defective	Feed	Pipes	,
外部的	诊断	的	有缺陷的	喂养	管道	,

那天下午他给我们读了一篇论文——一篇极具革命性的文章——主题是“故障供水管道的外部诊断”。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][bred] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	naturally	the	thing	had	bred	discussion	.
和	自然	这	事物	有	繁殖	讨论	.

这件事自然引发了讨论。

['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [men][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

Fortescue	,	who	is	one	of	the	most	brilliant	men	in	the	profession	,
福特斯克	,	WHO	是	一	的	这	最多	杰出的	男人	在	这	职业	,

福特斯丘是业内最杰出的人物之一，

[hæd; həd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][fɔ:(r); fə(r)]

had	stoutly	maintained	his	thesis	that	the	only	method	of	diagnosis	for
有	坚定地	维持	他的	论文	那	这	仅有的	方法	的	诊断	为了

['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [ɪz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

trouble	in	a	furnace	is	to	sit	down	in	front	of	it	and	look	at	it	for
麻烦	在	一个	炉	是	到	坐	向下	在	正面	的	它	和	看	在	它	为了

[θri:] [deɪz] ;

three	days	;
三	天	;

他坚定地认为，诊断炉子故障的唯一方法是坐在炉子前面观察三天；

['ʌðə(r)z] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'skruːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

others	held	out	for	unscrewing	it	and	carrying	it	home	for	consideration
其他的	握住	出去	为了	拧开	它	和	携带	它	家	为了	考虑

; ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][jʊ: 'es] , [ə'gen] ,

;	others	of	us	,	again	,
;	其他的	的	我们	,	再次	,

其他人则坚持要把它拧下来带回家仔细考虑；而我们中的其他人，又一次.....

[kleɪmd] [ðæt] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [paɪp] [maɪt] [biː; bi] ['fræktʃəd]

claimed	that	by	tapping	the	affected	spot	with	a	wrench	the	pipe	might	be	fractured
声称	那	经过	窃听	这	做作的	点	和	一个	扳手	这	管道	可能	是	破碎的

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['breɪkəbl] .

in	such	a	way	as	to	prove	that	it	was	breakable	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	证明	那	它	曾是	易碎	.

声称用扳手敲击受影响的位置，可能会使管道破裂，从而证明它是易碎的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['θɔːrntən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['nevə(r)] ['biːɪŋ]

It	was	at	this	point	that	Thornton	interrupted	with	his	remark	about	never	being
它	曾是	在	这	观点	那	桑顿	中断	和	他的	评论	关于	绝不	存在

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['selə(r)] [keɪs] .

willing	to	accept	a	cellar	case	.
愿意的	到	接受	一个	地窖	案件	.

就在这时，桑顿插话道，他永远不愿意接受地窖里的箱子。

['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl][ðə; ði] [men] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

Naturally	all	the	men	turned	to	look	at	the	speaker	.
自然	全部	这	男人	转向	到	看	在	这	扬声器	.

自然而然，所有男人都转头看向演讲者。

['henri] ['θɔːrntən] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪt] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Henry	Thornton	,	at	the	time	of	which	I	relate	,	was	at	the	height	of	his
亨利	桑顿	,	在	这	时间	的	哪个	我	涉及	,	曾是	在	这	高度	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

我所描述的亨利·桑顿，当时正处于他声望的巅峰时期。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

Beginning	,	quite	literally	,	at	the	bottom
开始	,	相当	字面上地	,	在	这	底部

确切地说，是从底部开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] ,

of	the	ladder	,
的	这	梯子	,

梯子，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['twentɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['plʌmə(r)] [reɪzd] [hɪm'self]

he	had	in	twenty	years	of	practice	as	an	operating	plumber	raised	himself
他	有	在	二十	年	的	实践	作为	一个	操作	水管工	提高	他自己

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

to	the	top	of	his	profession	.
到	这	顶部	的	他的	职业	.

他从业二十年，成为一名合格的水管工，并最终跻身行业顶尖行列。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	**was**	**much**	**in**	**his**	**appearance**	**to**	**suggest**	**the**	**underlying**	**reasons**	**of**	**his**
那里	曾是	很多	在	他的	外貌	到	建议	这	潜在的	原因	的	他的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

从他的外表上可以窥见他成功的根本原因。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	**face**	**,**	**as**	**is**	**usual**	**with**	**men**	**of**	**our**	**calling**	**,**	**had**	**something**	**of**	**the**
他的	脸	,	作为	是	通常	和	男人	的	我们的	呼叫	,	有	某物	的	这

['driːmə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

dreamer	**in**	**it**	**,**
梦想家	在	它	,

他的脸上，像我们这类人一样，带着一丝梦想家的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði][bəʊld][set][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [kaɪnd] .

but	**the**	**bold**	**set**	**of**	**the**	**jaw**	**indicated**	**determination**	**of**	**an**	**uncommon**	**kind**	**.**
但	这	大胆的	放	的	这	颚	表明的	决心	的	一个	罕见	种类	.

但他那坚定的下颚线条表明他有着非同寻常的决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第7/9页

[θriː] [taɪmz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌməz] - [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn] ,

Three	times	President	of	the	Plumbers	'	Association	,
三	时代	总统	的	这	水管工	-	协会	,

曾三次担任水管工协会主席

['henri] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] .

Henry	Thornton	had	enjoyed	the	highest	honours	of	his	chosen	profession	.
亨利	桑顿	有	享受	这	最高	荣誉	的	他的	选定	职业	.

亨利·桑顿在他所选择的职业领域中享有最高荣誉。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] [nʌt] [kəʊl] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

His	book	on	Nut	Coal	was	recognized	as	the	last	word	on	the	subject	,
他的	书	在	坚果	煤炭	曾是	认可	作为	这	最后的	单词	在	这	主题	,

他撰写的关于坚果煤的著作被认为是该领域的权威之作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [nʌts] .

and	had	been	crowned	by	the	French	Academy	of	Nuts	.
和	有	到过	加冕	经过	这	法语	学院	的	坚果	.

并被法国坚果学院授予桂冠。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

I	suppose	that	one	of	the	principal	reasons	for	his	success	was	his
我	认为	那	一	的	这	主要的	原因	为了	他的	成功	曾是	他的

['sɪŋgjələ(r)] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːs] .

singular	coolness	and	resource	.
单数	凉爽	和	资源	.

我认为他成功的主要原因之一是他超凡的冷静和足智多谋。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['θɔːrntən] ['entə(r)][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət][¸riːə'ʃʊərɪŋ; ¸riːə'ʃɔːrɪŋ] [step] [ɒv; əv]

I	have	seen	Thornton	enter	a	kitchen	,	with	that	quiet	reassuring	step	of
我	有	已见	桑顿	进入	一个	厨房	,	和	那	安静的	令人安心	步	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我曾见过桑顿走进厨房，他迈着那种安静而令人安心的步伐。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	lay	out	his	instruments	on	the	table	,
和	躺	出去	他的	仪器	在	这	桌子	,

并将他的乐器摆放在桌子上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tæp] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['wɒʃə(r)] [wɒz; wəz] - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv]

while	a	kitchen	tap	with	a	broken	washer	was	sprizzling	within	a	few	feet	of
尽管	一个	厨房	轻敲	和	一个	破碎的	垫圈	曾是	-	之内	一个	很少	脚	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

而就在他几英尺远的地方，一个垫圈坏了的厨房水龙头正汩汩地喷着水。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] - [ru:m] [ɒv; əv]

as	calmly	and	as	quietly	as	if	he	were	in	his	lecture	-	room	of
作为	平静地	和	作为	悄悄	作为	如果	他	是	在	他的	演讲	-	房间	的

[ðə; ði] ['plʌməz] - ['kɒlɪdʒ] .

the	Plumbers	'	College	.
这	水管工	-	大学	.

他平静而安静，就像在水管工学院的教室里一样。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['selə(r)] ? " [ɑ:skt] ['fɔ:teɪz; 'fɔ:ti:z]

"	You	never	go	into	a	cellar	?	"	asked	Fortes
"	你	绝不	去	进入	一个	地窖	?	"	问	福特斯

“你从来不去地窖吗？”福特斯问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[kju:] .

cue	.
提示	.

提示。

" [bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] , [aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	But	hang	it	,	man	,	I	don't	see	how	one	can	avoid	it	!	"
"	但	悬挂	它	,	男人	,	我	不	看	如何	一	能	避免	它	!	"

“但是，老兄，我真不知道该怎么避免！”

" [wel] , [aɪ][du:; də] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['θɔ:rntən] , " [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] ['pɒsəbli]

"	Well	,	I	do	avoid	it	,	"	answered	Thornton	,	"	at	least	as	far	as	I	possibly
"	出色地	,	我	做	避免	它	,	"	回答	桑顿	,	"	在	至少	作为	远的	作为	我	可能

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“嗯，我确实会避免，”桑顿回答说，“至少我会尽可能地避免。”

[aɪ][send] [daʊn] [maɪ] - , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli]

I	send	down	my	solderist	,	of	course	,	but	personally	,	unless	it	is	absolutely
我	发送	向下	我的	-	,	的	课程	,	但	亲自	,	除非	它	是	绝对地

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

我当然会派我的焊工过去，但就我个人而言，除非绝对必要，否则我不会亲自去。

[aɪ]['nevə(r)][gəʊ] [daʊn] . "

I	never	go	down	.	"
我	绝不	去	向下	.	"

我从不倒下。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " ['fɔ:tə,skju:] [kʌt] [ɪn] ,

"	That's	all	very	well	,	my	dear	fellow	,	"	Fortescue	cut	in	,
"	那就是	全部	非常	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	福特斯克	切	在	,

“那当然很好，我的朋友，”福特斯丘插话道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də] [ðæt] [ju:; jʊ][get] [keɪs] ['ɑ:ftə(r)] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

"	but	you	know	as	well	as	I	do	that	you	get	case	after	case	where	the
"	但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	你	得到	案件	后	案件	在哪里	这

['selə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɪz] ['sɪmpli] ['vaɪt(ə)l] .

cellar	diagnosis	is	simply	vital	.
地窖	诊断	是	简单地	必不可少的	.

“但是你和我一样清楚，很多情况下，地窖诊断都至关重要。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [lɑːst] [wiːk] ,
I had a case last week ,
我 有 一个 案件 最后的 星期 ,

我上周接了个案子，

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]
a most interesting thing — " he turned to the group of us as he spoke
一个 最多 有趣的 事物 — " 他 转向 到 这 团体 的 我们 作为 他 辐
— " [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['liːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][gæs] - [paɪp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔː(r)] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]
— " a double lesion of a gas - pipe under a cement floor — half a dozen of
— " 一个 双倍的 病变 的 一个 气体 - 管道 在下面 一个 水泥 地面 — 一半 一个 打 的
[maɪ] ['kɒliːgz] [hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] ['bæfld] .
my colleagues had been absolutely baffled .
我的 同事 有 到过 绝对地 困惑 .

“一件非常有趣的事情——”他一边说着一边转向我们这群人——“水泥地板下的煤气管道出现了两处破损——我的六位同事对此百思不得其解。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [fɔːls] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ,
They had made an entirely false diagnosis , operated on the dining - room floor ,
他们 有 制成 一个 完全 错误的 诊断 , 经营的 在 这 用餐 - 房间 地面 ,

他们做出了完全错误的诊断，并在餐厅的地板上进行了手术。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['kærid] [həʊm] ,
which they removed and carried home ,
哪个 他们 已移除 和 携带 家 ,

他们把它们取下来带回了家。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and when I was called in they had just obtained permission from the
和 什么时候 我 曾是 称为 在 他们 有 只是 获得 允许 从 这
[stəʊn] ['meɪsənz] [prə'tektɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
Stone Mason's Protective Association to knock down one side of the house . "
石头 石匠的 保护的 协会 到 敲 向下 一 边 的 这 房子 . "

当我被叫到现场时，他们刚刚从石匠保护协会那里获得了拆除房屋一侧的许可。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Excuse me interrupting just a minute ,
" 原谅 我 打断 只是 一个 分钟 ,

打扰一下，请稍等片刻。

" [ˌintə'dʒekt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [heild] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] , " [hæv; həv]
" interjected a member of the group who hailed from a distant city , " have
" 插话 一个 成员 的 这 团体 WHO 赞誉 从 一个 遥远 城市 , " 有
[juː; jʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
you much trouble
你 很多 麻烦

“你们遇到很多麻烦吗？”一位来自远方城市的同伴插话道，“你们遇到很多麻烦吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ə'baʊt] [ðæt] ?
about that ?
关于 那 ?

关于那件事?

[ai] [miːn] [ə'baʊt] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði][saɪdz] [aʊt][ɒv; əv] ['haʊzɪz] ? "
I mean about knocking the sides out of houses ? "
我 意思是 关于 敲门 这 侧面 出去 的 房屋 ? "

我是说把房子的侧墙拆掉吗?

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , " [sed] ['fɔ:tə,skju:] .

"	No	trouble	now	,	"	said	Fortescue	.
"	不	麻烦	现在	,	"	说	福特斯克	.

“现在没问题了,”福特斯丘说道。

" [wi:; wi][dɪd][hæv; həv] .

"	We	did	have	.
"	我们	做过	有	.

我们确实有。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['getɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

But	the	public	is	getting	educated	up	to	it	.
但	这	民众	是	获得	受过教育	向上	到	它	.

但公众正在逐渐接受这方面的教育。

['aʊə(r)] [lɔ:] [naʊ] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [nɒk] [ðə; ði][saɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt]

Our	law	now	allows	us	to	knock	the	side	out	of	a	house	when	we	feel	that
我们的	法律	现在	允许	我们	到	敲	这	边	出去	的	一个	房子	什么时候	我们	感觉	那

[wi:; wi] [wʊd] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

we	would	really	like	to	see	what	is	in	it	.
我们	会	真的	喜欢	到	看	什么	是	在	它	.

现在的法律允许我们在想看看房子里面有什么的时候，把房子的一侧拆掉。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] . "

We	are	not	allowed	,	of	course	,	to	build	it	up	again	.	"
我们	是	不是	允许	,	的	课程	,	到	建造	它	向上	再次	.	"

当然，我们不允许重建它。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spi:kə(r)] .

"	No	,	of	course	not	,	"	said	the	other	speaker	.
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	其他	扬声器	.

“不，当然不是,”另一位发言者说道。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði] [brɪks] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] . "

"	But	I	suppose	you	can	throw	the	bricks	out	on	the	lawn	.	"
"	但	我	认为	你	能	扔	这	砖块	出去	在	这	草地	.	"

“不过我想你可以把砖头扔到草坪上。”

" [jes] , " [sed] ['fɔ:tə,skju:] , " [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] [lʌntʃ] .

"	Yes	,	"	said	Fortescue	,	"	and	sit	on	them	to	eat	lunch	.
"	是的	,	"	说	福特斯克	,	"	和	坐	在	他们	到	吃	午餐	.

“是的,”福特斯丘说，“然后坐在它们上面吃午饭。”

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][wi:; wi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

We	had	a	big	fight	in	the	legislature	over	that	,	but	we	got	it	through	.
我们	有	一个	大的	斗争	在	这	立法机关	超过	那	,	但	我们	得到	它	通过	.

"

"
"

我们在立法机构就此进行了一场激烈的斗争，但最终还是通过了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [fi:l] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] . "

"	Thank	you	,	but	I	feel	I	am	interrupting	.	"
"	感谢	你	,	但	我	感觉	我	是	打断	.	"

“谢谢，但我感觉我打扰到你们了。”

" [wel] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

"	Well	,	I	was	only	saying	that	,
"	出色地	,	我	曾是	仅有的	说	那	,

“嗯，我只是这么说而已。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

as	soon	as	I	had	made	up	my	mind	that	the	trouble	was	in	the	cellar	,
作为	很快	作为	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	这	麻烦	曾是	在	这	地窖	,

我刚认定问题出在地下室，

[ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

the	whole	case	was	simple	.
这	所有的	案件	曾是	简单的	.

整个案情很简单。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['kɒliːgz] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

I	took	my	colleagues	down	at	once	,
我	采取	我的	同事	向下	在	一次	,

我立刻就把我的同事们都制服了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]

and	we	sat	on	the	floor	of	the	cellar	and	held	a	consultation	till	the
和	我们	卫星	在	这	地面	的	这	地窖	和	握住	一个	咨询	直到	这

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [smel] [ɒv; əv][gæs] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

overpowering	smell	of	gas	convinced	me	that	there	was	nothing	for	it
压倒性的	闻	的	气体	确信	我	那	那里	曾是	没有什么	为了	它

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

but	an	operation	on	the	floor	.
但	一个	手术	在	这	地面	.

于是我们坐在地窖的地板上商议，直到浓烈的煤气味让我确信除了在地板上进行手术别无他法。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] .

The	whole	thing	was	most	successful	.
这	所有的	事物	曾是	最多	成功的	.

整个过程非常成功。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

I	was	very	glad	,	as	it	happened	that
我	曾是	非常	高兴的	,	作为	它	发生	那

我非常高兴，因为恰好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['feləʊ] , [ɪm'plɔɪd] , [ai] [θɪŋk] ,

the	proprietor	of	the	house	was	a	very	decent	fellow	,	employed	,	I	think	,
这	业主	的	这	房子	曾是	一个	非常	体面的	同伴	,	受雇	,	我	思考	,

房子的主人是个非常正派的人，我想他应该是有工作的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

as	a	manager	of	a	bank	,	or	something	of	the	sort	.
作为	一个	经理	的	一个	银行	,	或者	某物	的	这	种类	.

担任银行经理之类的职位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['greɪtf(ə)l] .

He	was	most	grateful	.
他	曾是	最多	感激的	.

他感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'greɪvd] ['mʌŋki] [rentʃ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ]

It	was	he	who	gave	me	the	engraved	monkey	wrench	that	some	of	you
它	曾是	他	WHO	给予	我	这	刻	猴	扳手	那	一些	的	你

[wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

were	admiring	before	dinner	.
是	钦佩	前	晚餐	.

就是他送给我那把刻着名字的扳手，你们有些人晚饭前还在欣赏呢。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

After	we	had	finished	the	whole	operation	—	I	forgot	to	say	that	we	had
后	我们	有	完成的	这	所有的	手术	—	我	忘了	到	说	那	我们	有

[θrəʊn] [ðə; ði][kəʊl] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [kwaɪt] [brəʊk] [daʊn] .

thrown	the	coal	out	on	the	lawn	to	avoid	any	complication	—	he	quite	broke	down	.
抛掷	这	煤炭	出去	在	这	草地	到	避免	任何	并发症	—	他	相当	打破	向下	.

整个操作完成后——我忘了说，为了避免任何意外，我们把煤扔到了草坪上——他彻底崩溃了。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	offered	us	to	take	his	whole	house	and	keep	it	.	"
他	提供	我们	到	拿	他的	所有的	房子	和	保持	它	.	"

他提出让我们把他的房子全部搬走。

" [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

"	You	don't	do	that	,	do	you	?	"	asked	the	outsider	.
"	你	不	做	那	,	做	你	?	"	问	这	局外人	.

“你不会那样做吧？”外人问道。

" [əʊ] [nəʊ] , ['nevə(r)] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] .

"	Oh	no	,	never	,	"	said	Fortescue	.
"	哦	不	,	绝不	,	"	说	福特斯克	.

“哦，不，绝不，”福特斯丘说道。

" [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [prə'feʃən(ə)l] [ruːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We've	made	a	very	strict	professional	rule	against	it	.
"	我们已经	制成	一个	非常	严格的	专业的	规则	反对	它	.

“我们制定了非常严格的职业规则来禁止这种行为。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wen]

We	found	that	some	of	the	younger	men	were	apt	to	take	a	house	when
我们	成立	那	一些	的	这	年轻	男人	是	易于	到	拿	一个	房子	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

they	were	given	it	,
他们	是	给定	它	,

我们发现，一些年轻男子在得到房子后往往会接受它。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fraʊn] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	had	to	frown	down	on	it	.
和	我们	有	到	皱眉	向下	在	它	.

我们不得不皱着眉头低头看着它。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] ,

But	,	gentlemen	,
但	,	先生们	,

但是，先生们，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [sez] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['selə(r)] [ðeə(r)]

I	feel	that	when	Mr	.	Thornton	says	that	he	never	goes	down	into	a	cellar	there
我	感觉	那	什么时候	先生	.	桑顿	说道	那	他	绝不	去	向下	进入	一个	地窖	那里

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

must	be	a	story	behind	it	.
必须	是	一个	故事	在后面	它	.

我觉得桑顿先生说他从不下到地窖里，这背后肯定有故事。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	think	we	should	invite	him	to	relate	it	to	us	.
我	思考	我们	应该	邀请	他	到	涉及	它	到	我们	.

我认为我们应该邀请他来给我们讲讲这件事。

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['spiːkərz] [sə'dʒestʃən] .

"	A	murmur	of	assent	greeted	the	speaker's	suggestion	.
"	一个	低语	的	同意	问候	这	演讲者的	建议	.

发言者的提议引来一阵低声的赞同。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][aɪ][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [pliːzd] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [felt] [ðæt]

For	myself	I	was	particularly	pleased	,	inasmuch	as	I	have	long	felt	that
为了	我	我	曾是	特别	高兴	,	因此	作为	我	有	长的	毛毡	那

就我个人而言，我尤其感到高兴，因为我一直觉得.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['θɔːrntən] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrækɒnˈtɜː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv]

Thornton	as	a	raconteur	was	almost	as	interesting	as	in	the	rôle	of
桑顿	作为	一个	说书人	曾是	几乎	作为	有趣的	作为	在	这	角色	的

[æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['plʌmə(r)] .

an	operating	plumber	.
一个	操作	水管工	.

桑顿作为一名讲故事的人，几乎和他作为一名水管工的角色一样有趣。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] ,

I	have	often	told	him	that	,
我	有	经常	讲述	他	那	,

我经常告诉他，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [prə'feʃn] ,

if	he	had	not	happened	to	meet	success	in	his	chosen	profession	,
如果	他	有	不是	发生	到	见面	成功	在	他的	选定	职业	,

如果他没有在自己选择的职业领域取得成功，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] ['raɪtə(r)] :

he	could	have	earned	a	living	as	a	day	writer	:
他	可以	有	获得	一个	活的	作为	一个	天	作家	:

他本来可以靠做兼职写手谋生的：

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑːt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

a	suggestion	which	he	has	always	taken	in	good	part	and	without	offence	.
一个	建议	哪个	他	有	总是	已采取	在	好的	部分	和	没有	罪行	.

他一直欣然接受这个建议，并没有生气。

[ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz]

Those	of	my	readers	who	have	looked	through	the	little	volume	of	Reminiscences
那些	的	我的	读者	WHO	有	看起来	通过	这	小的	体积	的	回忆录

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [tə'geðə(r)] ,

which	I	have	put	together	,
哪个	我	有	放	一起	,

那些翻阅过我编纂的那本小册子《回忆录》的读者们，

[wɪl] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [nʌt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [bluː]

will	recall	the	narrative	of	The	Missing	Nut	and	the	little	tale	entitled	The	Blue
将要	记起	这	叙述	的	这	丢失的	坚果	和	这	小的	故事	标题	这	蓝色的

[bləʊ] [tɔːtʃ] [æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] .

Blow	Torch	as	instances	in	point	.
吹	火炬	作为	实例	在	观点	.

可以回想起《失踪的坚果》的故事和名为《蓝色喷灯》的小故事作为例子。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [pə'hæps] , " [sed] ['θɔːrntən] ,

"	Not	much	of	a	story	,	perhaps	,	"	said	Thornton	,
"	不是	很多	的	一个	故事	,	也许	,	"	说	桑顿	,

“或许这算不上什么故事，”桑顿说道。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	such	as	it	is	you	are	welcome	to	it	.
"	但	这样的	作为	它	是	你	是	欢迎	到	它	.

但无论如何，你都欢迎。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [wɪð] ['rɑːzbəri] ['vɪnɪgə(r)] ,

So	,	if	you	will	just	fill	up	your	glasses	with	raspberry	vinegar	,
所以	,	如果	你	将要	只是	充满	向上	你的	眼镜	和	覆盆子	醋	,

所以，如果你把杯子装满覆盆子醋，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] .

you	may	have	the	tale	for	what	it	is	worth	.
你	可能	有	这	故事	为了	什么	它	是	值得	.

你或许知道这个故事的价值。

" [wiː; wi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['θɔːrntən] [kən'tɪnjuːd] :

"	We	gladly	complied	with	the	suggestion	and	Thornton	continued	:
"	我们	乐意	遵命	和	这	建议	和	桑顿	持续	:

“我们欣然接受了这一建议，”桑顿继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	It	happened	a	good	many	years	ago	at	a	time	when	I	was	only	a	young
"	它	发生	一个	好的	许多	年	前	在	一个	时间	什么时候	我	曾是	仅有的	一个	年轻的

['feləʊ] [freʃ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] ,

fellow	fresh	from	college	,
同伴	新鲜的	从	大学	,

“那是很多年前的事了，当时我还是个刚从大学毕业的毛头小子。”

['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] [plʌm] .

very	proud	of	my	Plumb	.
非常	自豪的	的	我的	垂直	.

我为我的 Plumb 感到非常自豪。

[biː] . , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

B	.	,	and	inclined	to	think	that	I	knew	it	all	.
B	.	,	和	倾斜	到	思考	那	我	知道	它	全部	.

B.，并且倾向于认为自己无所不知。

[ai] [hæd; həd] [dʌn]

I	had	done
我	有	完毕

我做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn] [tʃəʊkt] [fiːd] [ɪn] [ðə; ði] [bləʊ] [tɔːtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

a	little	monograph	on	Choked	Feed	in	the	Blow	Torch	,	which	had	attracted
一个	小的	专著	在	窒息	喂养	在	这	吹	火炬	,	哪个	有	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

一篇关于喷灯送料堵塞的小专著，引起了人们的关注。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'siːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌpi] [æz; əz]

and	I	suppose	that	altogether	I	was	about	as	conceited	a	young	puppy	as
和	我	认为	那	共	我	曾是	关于	作为	自负	一个	年轻的	小狗	作为

[wʌn] [wʊd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃn] .

one	would	find	in	the	profession	.
一	会	寻找	在	这	职业	.

我想，总的来说，我大概是业内最自负的年轻小伙子之一了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mærid] ,

I	should	mention	that	at	this	time	I	was	not	married	,
我	应该	提到	那	在	这	时间	我	曾是	不是	已婚	,

我应该说明一下，当时我还没有结婚。

[bʌt; bət][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ]['mɒdɪst] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm]

but	had	set	up	a	modest	apartment	of	my	own	with	a	consulting	-	room
但	有	放	向上	一个	谦虚的	公寓	的	我的	自己的	和	一个	咨询	-	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mænsɜːvənt] .

and	a	single	manservant	.
和	一个	单身的	男仆	.

但我还是给自己布置了一间简朴的公寓，里面有一间咨询室和一个男仆。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ænd; ənd][dɪd]

Naturally	I	could	not	afford	the	services	of	a	solderist	or	a	gassist	and	did
自然	我	可以	不是	买得起	这	服务	的	一个	-	或者	一个	-	和	做过

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

everything	for	myself	,
一切	为了	我	,

我当然请不起焊工或气工，所有事情都得自己做。

[ðəʊ] ['sɪmənz] , [maɪ][mæn] , [kʊd; kəd][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [biː; bi]['juːtəlaɪzd][tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn]

though	Simmons	,	my	man	,	could	at	a	pinch	be	utilized	to	tear	down
尽管	西蒙斯	,	我的	男人	,	可以	在	一个	捏	是	利用	到	撕	向下

['plɑːstə(r)][ænd; ənd] [breɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

plaster	and	break	furniture	.
石膏	和	休息	家具	.

虽然西蒙斯，我的兄弟，在紧急情况下也可以被用来拆石膏和砸家具。

" ['θɔːrntən] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] ['rɑːzbəri] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] :

"	Thornton	paused	to	take	a	sip	of	raspberry	vinegar	and	went	on	:
"	桑顿	暂停	到	拿	一个	啜饮	的	覆盆子	醋	和	去	在	:

桑顿停顿了一下，喝了一口覆盆子醋，然后继续说道：

" [wel] , [ðen] .

"	Well	,	then	.
"	出色地	,	然后	.

“好吧。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] [pə'tɪkjələli] ['taɪəd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .

I	had	come	home	to	dinner	particularly	tired	after	a	long	day	.
我	有	来	家	到	晚餐	特别	疲劳的	后	一个	长的	天	.

忙碌了一天后，我回到家吃晚饭时感到格外疲惫。

[aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn][æn; ən]['ætɪk][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ([ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][tɒp]

I	had	sat	in	an	attic	the	greater	part	of	the	afternoon	(	a	case	of	top
我	有	卫星	在	一个	阁楼	这	更大的	部分	的	这	下午	(	一个	案件	的	顶部

['stɔːri] ['vælvjʊlə(r)] ['trʌb(ə)l]) [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

story	valvular	trouble	)	and	had	had	to	sit	in	a	cramped	position	which
故事	瓣膜	麻烦	)	和	有	有	到	坐	在	一个	狭窄	位置	哪个

['præktɪkli] [fə'bæd; fə'beɪd] [sliːp] .

practically	forbade	sleep	.
几乎	禁止	睡觉	.

那天下午的大部分时间我都坐在阁楼里（这是顶层瓣膜疾病的症状），不得不以狭窄的姿势坐着，这几乎让我无法入睡。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] ,

I	was	feeling	,	therefore	,	none	too	well	pleased	,
我	曾是	感觉	,	所以	,	没有任何	也	出色地	高兴	,

因此，我当时感到非常不高兴。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] ['sɪmənz] [brɔːt] [wɜːd] [tuː; tə]

when	a	little	while	after	dinner	the	bell	rang	and	Simmons	brought	word	to
什么时候	一个	小的	尽管	后	晚餐	这	钟	响铃	和	西蒙斯	带来	单词	到

[ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klaɪənt][ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .

the	library	that	there	was	a	client	in	the	consulting	-	room	.
这	图书馆	那	那里	曾是	一个	客户	在	这	咨询	-	房间	.

晚饭后不久，铃声响了，西蒙斯来到图书馆，说有一位客户在咨询室。

[ai] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['feləʊ]

I	reminded	the	fellow
我	提醒	这	同伴

我提醒了那家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːnst] ['aʊə(r)] [ən'les] [aɪ]

that	I	could	not	possibly	consider	a	case	at	such	an	advanced	hour	unless	I
那	我	可以	不是	可能	考虑	一个	案件	在	这样的	一个	先进的	小时	除非	我

[wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['əʊvətaɪm] ['weɪdʒɪz] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ]

were	paid	emergency	overtime	wages	with	time	and	a	half	during	the	day
是	有薪酬的	紧急情况	随着时间的推移	工资	和	时间	和	一个	一半	期间	这	天

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] . "

of	recovery	.	"
的	恢复	.	"

除非在恢复工作当天支付我1.5倍的紧急加班工资，否则我不可能在这么晚的时候审理案件。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['membə(r)] .

"	One	moment	,	"	interrupted	the	outside	member	.
"	一	片刻	,	"	中断	这	外部	成员	.

“稍等一下，”外面的人打断道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] [ʃɒk] .

"	You	don't	mention	compensation	for	mental	shock	.
"	你	不	提到	赔偿	为了	精神的	震惊	.

“你没有提到精神创伤的赔偿。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [drɔː] [ðæt] [hɪə(r)] ? "

Do	you	not	draw	that	here	?	"
做	你	不是	画	那	这里	?	"

你没在这里画出来吗?

" [wiː; wi][duː; də] [naʊ] " [ɪk'spleɪnd] ['θɔːrntən] ,

"	We	do	now	"	explained	Thornton	,
"	我们	做	现在	"	解释	桑顿	,

“我们现在确实如此，”桑顿解释道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɪz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [gɒt]

"	but	the	time	of	which	I	speak	is	some	years	ago	and	we	still	got
"	但	这	时间	的	哪个	我	说话	是	一些	年	前	和	我们	仍然	得到

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] [ʃɒk] ,

nothing	for	mental	shock	,
没有什么	为了	精神的	震惊	,

但我所说的时期是几年前的事了，而我们至今仍然没有针对精神创伤的任何措施。

[nɔː(r)] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

nor	disturbance	of	equilibrium	.
也不	干扰	的	平衡	.

也不会扰乱平衡。

['naʊədeɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'teɪnə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Nowadays	**,**	**of**	**course**	**,**	**one**	**would**	**insist**	**on**	**a**	**substantial**	**retainer**	**in**	**advance**	**.**
如今	,	的	课程	,	一	会	坚持	在	一个	重大的	预付金	在	进步	.

当然，现在人们会要求预先支付一大笔定金。

" [wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	**Well**	**,**	**to**	**continue**	**.**
"	出色地	,	到	继续	.

“好的，继续。”

['sɪmənz] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['klaɪənt]

Simmons	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**already**	**informed**	**the**	**client**
西蒙斯	,	到	我的	惊喜	,	讲述	我	那	他	有	已经	知情的	这	客户

[ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

of	**this**	**fact**	**,**
的	这	事实	,

令我惊讶的是，西蒙斯告诉我他已经把这件事告诉了客户。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːdʒənt]

and	**that**	**the**	**answer**	**had**	**only**	**been**	**a**	**plea**	**that**	**the**	**case**	**was**	**too**	**urgent**
和	那	这	回答	有	仅有的	到过	一个	恳求	那	这	案件	曾是	也	紧迫的

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .

to	**admit**	**of**	**delay**	**.**
到	承认	的	延迟	.

而对方的答复仅仅是辩解说，此案非常紧急，不容拖延。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

He	**also**	**supplied**	**the**	**further**	**information**	**that**	**the**	**client**	**was**	**a**	**young**	**lady**	**.**
他	还	供应	这	更远	信息	那	这	客户	曾是	一个	年轻的	女士	.

他还提供了更多信息，称客户是一位年轻女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['ædɪd] ['θɔːrntən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl]

I	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**added**	**Thornton**	**,**	**looking**	**round**	**his**	**audience**	**with**	**a**	**sympathetic**	**smile**
我	是	害怕的	,	"	额外	桑顿	,	寻找	圆形的	他的	观众	和	一个	交感神经	微笑

,

,

,

“恐怕是这样，”桑顿说着，环顾四周，带着同情的微笑看着听众。

" [ðæt] ['sɪmənz] ([aɪ][hæd; həd][gɒt] [hɪm][frɒm; frəm] ['hɑːvəd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [kwaɪt]

"	**that**	**Simmons**	**(**	**I**	**had**	**got**	**him**	**from**	**Harvard**	**and**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**quite**
"	那	西蒙斯	(	我	有	得到	他	从	哈佛大学	和	他	有	不是	然而	相当

['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs])

learned	**his**	**place**	**)**
学习	他的	地方	)

“西蒙斯（我从哈佛把他招进来的，他当时还没完全认清自己的位置）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['iːv(ə)n] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

even	**said**	**something**	**about**	**her**	**being**	**strikingly**	**handsome**	**.**
甚至	说	某物	关于	她	存在	引人注目	英俊的	.

甚至还说她长得非常漂亮。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] ['griːtɪd] ['θɔːrntənz] [ə'naʊnsmənt] .

"	**A**	**general**	**laugh**	**greeted**	**Thornton's**	**announcement**	**.**
"	一个	一般的	笑	问候	桑顿的	公告	.

桑顿的宣布引来众人哄堂大笑。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['fɔːtəˌskjuː] ,
" After all , " said Fortescue ,
" 后 全部 , " 说 福特斯克 ,

“毕竟，”福特斯丘说道。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [æn; ən][aɪs][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" I never could see why an Ice Man should be supposed to have a
" 我 绝不 可以 看 为什么 一个 冰 男人 应该 是 据称 到 有 一个
[mə'nɒpəli] [ɒn] ['gæləntri] . "
monopoly on gallantry . "
垄断 在 英勇 . "

“我始终不明白，为什么只有冰人才能垄断英勇。”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['θɔːrntən] .
" Oh , I don't know , " said Thornton .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 桑顿 .

“哦，我不知道，”桑顿说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] — [ðə; ði]['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɪn]
" For my part — I say it without affectation — the moment I am called in
" 为了 我的 部分 — 我 说 它 没有 做作 — 这 片刻 我 是 称为 在
[prə'feʃənəli] , ['wɪmɪn] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ,
professionally , women , as women ,
专业地 , 女性 , 作为 女性 ,

“就我而言——我毫不矫揉造作地说——一旦我被职业召唤，女性，作为女性，

[siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
cease to exist for me .
停止 到 存在 为了 我 .

对我而言，它已不复存在。

[ai][kæn; kən][stænd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [fiːd]
I can stand beside them in the kitchen and explain to them the feed
我 能 站立 旁 他们 在 这 厨房 和 解释 到 他们 这 喂养
[tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
tap of a kitchen range without feeling them to be anything other than
轻敲 的 一个 厨房 范围 没有 感觉 他们 到 是 任何事物 其他 比
['sɪmpli] ['klaɪənts] .
simply clients .
简单地 客户 .

我可以站在他们旁边的厨房里，向他们解释厨房炉灶的进水阀，而不会觉得他们不是我的客户。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ai] [θɪŋk] , [ðeɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] .
And for the most part , I think , they reciprocate that attention .
和 为了 这 最多 部分 , 我 思考 , 他们 往复 那 注意力 .

而且我认为，他们大多也会给予同样的关注。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [huː] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ][mæn][ɪn] [wɪð] ['moʊtɪvz] — [bʌt; bət] [ðæts]
There are women , of course , who will call a man in with motives — but that's
那里 是 女性 , 的 课程 , WHO 将要 称呼 一个 男人 在 和 动机 — 但 那就是
[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
another story .
其他 故事 .

当然，也有一些女人会出于某种目的把男人叫来——但这又是另一个故事了。

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
I must get back to what I was saying .
我 必须 得到 后退 到 什么 我 曾是 说 .

我得继续刚才说的话了。

" [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sɪmənz] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
" On entering the consulting - room I saw at once that Simmons had exaggerated
" 在 进入 这 咨询 - 房间 我 锯 在 一次 那 西蒙斯 有 夸张的
['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['klaɪənt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
nothing in describing my young client as beautiful .
没有什么 在 描述 我的 年轻的 客户 作为 美丽的 .

“走进咨询室后，我立刻发现西蒙斯形容我的年轻客户漂亮一点也不夸张。”

[ai] [hæv; həv] ['seldəm] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [klɑːs] , [siːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [gɜːl] .
I have seldom , even among our own class , seen a more strikingly handsome girl .
我 有 很少 , 甚至 之中 我们的 自己的 班级 , 已见 一个 更多的 引人注目 英俊的 女孩 .

即使在我们班上，我也很少见到比她更漂亮、更引人注目的女生。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
dressed in a very plain and simple fashion which showed me at once that she
穿着 在 一个 非常 清楚的 和 简单的 时尚 哪个 显示 我 在 一次 那 她
[bɪ'lɒŋd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [klɑːs] .
belonged merely to the capitalist class .
属于 仅仅 到 这 资本家 班级 .

她穿着非常朴素简单，这让我立刻明白她只是属于资本家阶级。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] ,
I am , as I think you know , something of an observer ,
我 是 , 作为 我 思考 你 知道 , 某物 的 一个 观察员 ,

我想你也知道，我有点像个观察者。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['hevi] [gəʊld] [ɪə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [rɪst] -
and my eye at once noted the absence of heavy gold ear - rings and wrist -
和 我的 眼睛 在 一次 著名的 这 缺席 的 重的 金子 耳朵 - 戒指 和 手腕 -
['bæŋglz] .
bangles .
手镯 .

我的目光立刻注意到他没有佩戴沉重的金耳环和手镯。

[ðə; ði] [bluː] ['feðər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)]
The blue feathers at the side of her hat were none of them more
这 蓝色的 羽毛 在 这 边 的 她 帽子 是 没有任何 的 他们 更多的
[ðæn; ðən] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
than six inches long ,
比 六 英寸 长的 ,

她帽子两侧的蓝色羽毛，没有一根超过六英寸长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒækɪt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli]
and the buttons on her jacket were so inconspicuous that one would hardly
和 这 按钮 在 她 夹克 是 所以 不显眼 那 一 会 几乎
['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .
notice them .
注意 他们 .

她外套上的纽扣非常不显眼，几乎让人注意不到。

[ɪn] [ʃɔːt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
In short , while her dress was no doubt good and serviceable , there was
在 短的 , 尽管 她 裙子 曾是 不 怀疑 好的 和 可用 , 那里 曾是
[æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ʃiːk] ,
an absence of chic ,
一个 缺席 的 时尚 ,

总之，虽然她的裙子无疑不错也很实用，但却缺乏时尚感。

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [təʊld][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
a lack of noise about it , that told at once the tale of narrow circumstances .
一个 缺少 的 噪音 关于 它 , 那 讲述 在 一次 这 故事 的 狭窄的 情况 .

对此却鲜有声响，这立刻说明了当时的处境十分艰难。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" She was evidently in great distress .
" 她 曾是 显然 在 伟大的 痛苦 .

“她显然非常痛苦。”

" - [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , - [duː; də] [kʌm] [tuː; tə]
" ' Oh , Mr . Thornton , ' she exclaimed , advancing towards me , ' do come to
" - 哦 , 先生 . 桑顿 , - 她 惊呼 , 前进 向 我 , - 做 来 到
['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
our house at once .
我们的 房子 在 一次 .

“哦，桑顿先生，”她一边朝我走来一边喊道，“请您立刻来我们家吧。”

[aɪ] ['sɪmplɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . -
I simply don't know what to do . '
我 简单地 不 知道 什么 到 做 . -

我真不知道该怎么办。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
" She spoke with great emotion , and seemed almost on the point of breaking into
" 她 辐 和 伟大的 情感 , 和 似乎 几乎 在 这 观点 的 打破 进入
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“她说话时情绪激动，似乎快要哭出来了。”

" - [preɪ] , [kɑːm] [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [aɪ] [sed] ,
" ' Pray , calm yourself , my dear young lady , ' I said ,
" - 祈祷 , 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , - 我 说 ,

“请冷静下来，我亲爱的小姐，”我说。

- [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] . -
' and try to tell me what is the trouble . '
- 和 尝试 到 告诉 我 什么 是 这 麻烦 . -

“请告诉我到底出了什么问题。”

" - [əʊ] , [doʊnt] [luːz] ['eni] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː; də] , [duː; də] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -
" ' Oh , don't lose any time , ' she said , ' do , do come at once . '
" - 哦 , 不 失去 任何 时间 , - 她 说 , - 做 , 做 来 在 一次 . -

“哦，别耽搁时间了，”她说，“快，快来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

" - [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] - [aɪ] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .
" ' We will lose no time ' I said reassuringly , as I looked at my watch .
" - 我们 将要 失去 不 时间 - 我 说 令人安心 , 作为 我 看起来 在 我的 手表 .

“我们不会浪费任何时间，”我一边看着手表一边安慰道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] .
' It is now seven - thirty .
- 它 是 现在 七 - 三十 .

现在是七点半。

[wiː; wi] [wɪl] ['rekən] [ðə; ði] [taɪm] [frɒm; frəm] [naʊ] , [wɪð] ['əʊvətaɪm] [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
We will reckon the time from now , with overtime at time and a half .
我们 将要 估计 这 时间 从 现在 , 和 随着时间的推移 在 时间 和 一个 一半 .

我们将从现在开始计算时间，加班费按正常工资的1.5倍计算。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə]
But if I am to do anything for you I must have some idea
但 如果 我 是 到 做 任何事物 为了 你 我 必须 有 一些 主意
[ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
of what has happened . '
的 什么 有 发生 . -

但是，如果我要为你做任何事，我必须先了解发生了什么事。

" - [ðə; ði]['selə(r)]['bɔɪlə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , - [ðə; ði]['selə(r)]
" ' The cellar boiler , ' she moaned , clasping her hands together , ' the cellar
" - 这 地窖 锅炉 , - 她 呻吟 , 紧握 她 双手 一起 , - 这 地窖
['bɔɪlə(r)][woʊnt] [wɜːk] ! -
boiler won't work ! '
锅炉 惯于 工作 ! -

“‘地窖锅炉，’她呻吟着，双手紧紧地握在一起，‘地窖锅炉坏了！’”

" - [ɑː] ! -
" ' Ah ! '
" - 啊 ! -

“啊！”

[aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] .
I said soothingly .
我 说 舒缓地 .

我轻声说道。

- [ðə; ði]['selə(r)]['bɔɪlə(r)][woʊnt] [wɜːk] .
' The cellar boiler won't work .
- 这 地窖 锅炉 惯于 工作 .

地下室的锅炉坏了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðə; ði] [fiːd] [tʃəʊkt] , [mɪs] ? -
Now tell me , is the feed choked , miss ? '
现在 告诉 我 , 是 这 喂养 窒息 , 错过 ? -

小姐，现在告诉我，饲料槽堵塞了吗?

" - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" ' I don't know , ' she exclaimed .
" - 我 不 知道 , - 她 惊呼 .

“我不知道，”她惊呼道。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ['letɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ? -
" ' Have you tried letting off the exhaust ? '
" - 有 你 尝试 出租 离开 这 排气 ? -

“你试过把排气管关掉吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [lʊk] .
" She shook her head with a doleful look .
" 她 摇晃 她 头 和 一个 悲伤的 看 .

她神情悲伤地摇了摇头。

" - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' I don't know what it is , ' she said .
" - 我 不 知道 什么 它 是 , - 她 说 .

“我不知道那是什么，”她说。

" [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] , [ˈkwestʃənɪŋ]
" But already I was hastily gathering together a few instruments , questioning
" 但 已经 我 曾是 草草 采集 一起 一个 很少 仪器 , 提问
[hɜː(r); hə(r)] [ˈræpɪdli] [æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] .
her rapidly as I did so .
她 快速 作为 我 做过 所以 .

“但我已经开始匆忙地收集一些乐器，同时快速地询问她。”

" - [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpreʃə(r)] [geɪdʒ] ? -
" ' How's your pressure gauge ? '
" - 怎么样 你的 压力 测量 ? -

“你的压力表怎么样？”

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [haʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˈwɔːtə(r)] ?
' How's your water ?
- 怎么样 你的 水 ?

你们的水质怎么样?

[duː; də][juː; jʊ] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪnz] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈlev(ə)l][ˈrezəvwɑː(r)] ? -
Do you draw from the mains or are you on the high level reservoir ? '
做 你 画 从 这 电源 或者 是 你 在 这 高的 等级 水库 ? -

你们是从市政供水系统取水，还是从高位水库取水?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait]
" It had occurred to me at once that it might
" 它 有 发生 到 我 在 一次 那 它 可能

我立刻想到，这或许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[biː; bi] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [fiːd] , [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] , [pəˈhæps] ,
be merely a case of stoppage of her main feed , complicated , perhaps ,
是 仅仅 一个 案件 的 停止 的 她 主要的 喂养 , 复杂的 , 也许 ,

可能仅仅是她的主要营养供应中断，当然，情况也可能比较复杂。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈvælvjʊlə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɔːst] .
with a valvular trouble in her exhaust .
和 一个 瓣膜 麻烦 在 她 排气 .

她的排气阀门出了问题。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪˈnʌf] [ðæt] ,
On the other hand it was clear enough that ,
在 这 其他 手 它 曾是 清除 足够的 那 ,

另一方面，有一点非常清楚:

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgeɪdʒɪz] [ˈwɜːkɪŋ] ,
if her feed was full and her gauges working ,
如果 她 喂养 曾是 满的 和 她 仪表 在职的 ,

如果她的饲料充足且各项指标正常，

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ə; eɪ] [liːk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paɪpɪŋ] .

her	trouble	was	more	likely	a	leak	somewhere	in	her	piping	.
她	麻烦	曾是	更多的	可能	一个	泄露	某处	在	她	管道	.

她的故障更有可能是管道某处漏水。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] ['eni] [klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz]

"	But	all	attempts	to	draw	from	the	girl	any	clear	idea	of	the	symptoms
"	但	全部	尝试	到	画	从	这	女孩	任何	清除	主意	的	这	症状

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

were	unavailing	.
是	徒劳无功	.

“但是，所有试图从女孩那里了解症状的尝试都失败了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['selə(r)]['bɔɪlə(r)] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .

All	she	could	tell	me	was	that	the	cellar	boiler	wouldn't	work	.
全部	她	可以	告诉	我	曾是	那	这	地窖	锅炉	不会	工作	.

她只能告诉我，地窖里的锅炉坏了。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [kən'fjuːʒn] .

Beyond	that	her	answers	were	mere	confusion	.
超过	那	她	答案	是	仅仅	困惑	.

除此之外，她的回答全是困惑。

[aɪ] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] [fiːd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ]

I	gathered	enough	,	however	,	to	feel	sure	that	her	main	feed	was	still	working
我	聚集	足够的	,	然而	,	到	感觉	当然	那	她	主要的	喂养	曾是	仍然	在职的

,

,

,

但我收集到的信息足以让我确信她的主要信息流仍然畅通无阻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][tɒp] ['stɔːri] [tʃek] [vælv] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	that	her	top	story	check	valve	was	probably	in	order	.
和	那	她	顶部	故事	查看	阀门	曾是	大概	在	命令	.

而且，她头条新闻的止回阀可能已经到位了。

[wɪð] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] .

With	that	I	had	to	be	content	.
和	那	我	有	到	是	内容	.

我只能接受这个结果了。

" [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [præk'tɪʃənə(r)] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

"	As	a	young	practitioner	,	I	had	as	yet	no	motor	car	.
"	作为	一个	年轻的	实践者	,	我	有	作为	然而	不	发动机	车	.

“作为一名年轻的从业者，我当时还没有汽车。”

['sɪmənz] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmənd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksi] ,

Simmons	,	however	,	summoned	me	a	taxi	,
西蒙斯	,	然而	,	被召唤	我	一个	出租车	,

然而，西蒙斯帮我叫了辆出租车。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['hʌrɪdli] [pleɪst] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][maɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

into	which	I	hurriedly	placed	the	girl	and	my	basket	of	instruments	,
进入	哪个	我	匆匆	放置	这	女孩	和	我的	篮子	的	仪器	,

我匆忙地把女孩和我的乐器篮放了进去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['spiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

and	was	soon	speeding	in	the	direction	she	indicated	.
和	曾是	很快	超速	在	这	方向	她	表明的	.

很快，她便朝着她指示的方向飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] , ['ləʊərɪŋ] [naɪt] , [wɪð] [flek] [ɒv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

It	was	a	dark	,	lowering	night	,	with	flecks	of	rain	against	the	windows	of
它	曾是	一个	黑暗的	,	降低	夜晚	,	和	斑点	的	雨	反对	这	视窗	的

[ðə; ði][kæb] ,

the	cab	,
这	出租车	,

那是一个漆黑的夜晚，雨势渐强，雨点噼里啪啦地打在出租车的车窗上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)]

and	there	was	something	in	the	lateness	of	the	hour	(	it	was	now	after
和	那里	曾是	某物	在	这	迟到	的	这	小时	(	它	曾是	现在	后

[hɑːf] - [pɑːst] [eɪt]) [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ]

half	-	past	eight	)	and	the	nature	of	my	mission	which	gave	me	a	stimulating
一半	-	过去的	八	)	和	这	自然	的	我的	使命	哪个	给予	我	一个	刺激性的

[sens]

sense
感觉

时间已晚（现在已经过了八点半），加上我此次任务的性质，都让我感到一种振奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

of	adventure	.
的	冒险	.

冒险。

[ðə; ði][gɜːl][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][felt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

The	girl	directed	me	,	as	I	felt	sure	she	would	,	towards	the	capitalist	quarter	of
这	女孩	指导	我	,	作为	我	毛毡	当然	她	会	,	向	这	资本家	四分之一	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

正如我预料的那样，女孩指引我走向了城里的资本家聚集区。

[wiː; wi][hæd; həd] [suːn] [sped] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd] [tɔːl] [ə'pɑːtmənt]

We	had	soon	sped	away	from	the	brightly	lighted	streets	and	tall	apartment
我们	有	很快	加速	离开	从	这	明亮地	照明	街道	和	高的	公寓

['bɪldɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] [leɪ] ,

buildings	among	which	my	usual	practice	lay	,
建筑物	之中	哪个	我的	通常	实践	躺	,

我们很快就驶离了灯火通明的街道和高耸的公寓楼，我通常的训练场所就位于这些建筑群中。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði]

and	entered	the	gloomy	and	dilapidated	section	of	the	city	where	the
和	进入	这	阴沉	和	破旧的	部分	的	这	城市	在哪里	这

[ʌn'hæpi] ['kæpɪtəlɪst] [klɑːs] [rɪ'zaɪd] .

unhappy	capitalist	class	reside	.
不开心	资本家	班级	居住	.

然后进入了城市中阴暗破败的区域，那里居住着不幸的资本家阶级。

[aɪ] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs]

I	need	not	remind	those	of	you	who	know	it	that	it	is	scarcely	a	cheerful	place
我	需要	不是	提醒	那些	的	你	WHO	知道	它	那	它	是	几乎	一个	快乐	地方

[tuː; tə][faɪnd][wʌn'self][ɪn]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .

to	find	oneself	in	after	nightfall	.
到	寻找	自己	在	后	黄昏	.

无需我提醒那些了解那里的人，夜幕降临后，那里绝非一个令人愉悦的地方。

[ðə; ði] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] ,

The	thick	growth	of	trees	,	the	silent	gloom	of	the	ill	-	lighted	houses	,
这	厚的	生长	的	树木	,	这	沉默的	愁云	的	这	患病的	-	照明	房屋	,

茂密的树木，昏暗房屋的寂静昏暗，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [nɒt]

and	the	rank	undergrowth	of	shrubs	give	it	an	air	of	desolation	,	not
和	这	秩	灌木丛	的	灌木	给	它	一个	空气	的	荒凉	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] ['deɪndʒə(r)] .

to	say	danger	.
到	说	危险	.

茂密的灌木丛使这里显得荒凉，甚至危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd]

It	is	certainly	not	the	place	that	a	professional	man	would	choose	to	be	abroad
它	是	当然	不是	这	地方	那	一个	专业的	男人	会	选择	到	是	国外

[ɪn]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

in	after	dark	.
在	后	黑暗的	.

这绝对不是一个职业人士在夜幕降临后会选择待在国外的地方。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , ['lɪvɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	inhabitants	,	living	,	so	it	is	said	,
这	居民	,	活的	,	所以	它	是	说	,

据说，当地居民生活在那里。

[ɒn][ðeə(r)] ['skænti] ['dɪvəˌdend] [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [æz; əz]['aʊə(r)] [tæk'seɪʃn] [ɪz]

on	their	scanty	dividends	and	on	such	parts	of	their	income	as	our	taxation	is
在	他们的	稀少	股息	和	在	这样的	部分	的	他们的	收入	作为	我们的	税收	是

[stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ,

still	unable	to	reach	,
仍然	无法	到	抵达	,

就他们微薄的股息以及我们税收仍然无法覆盖的那部分收入而言，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .

are	not	people	that	one	would	care	to	fall	in	with	after	nightfall	.
是	不是	人们	那	一	会	关心	到	落下	在	和	后	黄昏	.

夜幕降临后，你肯定不会想和这些人混在一起。

" [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['betə(r)]

"	Since	the	time	of	which	I	speak	we	have	done	much	to	introduce	a	better
"	自从	这	时间	的	哪个	我	说话	我们	有	完毕	很多	到	介绍	一个	更好的

[steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

state	of	things	.
状态	的	事物	.

“自从我说话的这个时候起，我们已经做了很多工作来改善现状。”

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] [skuːlz] [ɒv; əv] ['kɑːpəntri] , ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['kælsimain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	opening	of	day	schools	of	carpentry	,	plumbing	and	calcimining	for	the
这	开幕	的	天	学校	的	木工	,	管道	和	钙化	为了	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

children	of
孩子们	的

为孩子们开设木工、水暖工和石灰石工日间学校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [ɪz] [ɔːl'redi] [prə'djuːsɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

the	**capitalist**	**is**	**already**	**producing**	**results**	**.**
这	资本家	是	已经	生产	结果	.

资本家已经开始取得成效了。

[streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Strange	**though**	**it**	**may**	**seem**	**,**
奇怪的	尽管	它	可能	似乎	,

虽然这听起来可能很奇怪，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɔɪlə(r)] ['fitəz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp]

one	**of**	**the**	**most**	**brilliant**	**of**	**our**	**boiler**	**fitters**	**of**	**to**	**-**	**day**	**was**	**brought**	**up**
一	的	这	最多	杰出的	的	我们的	锅炉	装配工	的	到	-	天	曾是	带来	向上

[hæp'hæzəd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ]

haphazard	**in**	**this**	**very**	**quarter**	**of**	**the**	**town**	**and**	**educated**	**only**	**by**	**a**	**French**
偶然	在	这	非常	四分之一	的	这	镇	和	受过教育	仅有的	经过	一个	法语

['gʌvənəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['tjuːtə(r)] .

governess	**and**	**a**	**university**	**tutor**	**.**
家庭教师	和	一个	大学	导师	.

我们当今最杰出的锅炉安装工之一，就成长于这个城镇的这个街区，他只接受过一位法国女家庭教师和一位大学导师的教育。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

But	**at**	**the**	**time**	**practically**	**nothing**	**had**	**been**	**done**	**.**
但	在	这	时间	几乎	没有什么	有	到过	完毕	.

但当时实际上什么也没做。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð] [kən'sjuːməz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

The	**place**	**was**	**infested**	**with**	**consumers**	**,**	**and**	**there**	**were**	**still**	**,**	**so**	**it**	**was**
这	地方	曾是	受感染的	和	消费者	,	和	那里	是	仍然	,	所以	它	曾是

[sed] ,

said	**,**
说	,

据说，那里挤满了顾客，而且现在仍然有很多顾客。

['sɜːvənts] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] ['haʊzɪz] .

servants	**living**	**in**	**some**	**of**	**the**	**older**	**houses**	**.**
仆人	活的	在	一些	的	这	老	房屋	.

有些老房子里住着佣人。

[ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	**butler**	**had**	**been**	**caught**	**one**	**night**	**in**	**a**	**thick**	**shrubbery**	**beside**	**one**	**of**	**the**
一个	管家	有	到过	捕捉	一	夜晚	在	一个	厚的	灌木	旁	一	的	这

['gluːmi] [striːts] .

gloomy	**streets**	**.**
阴沉	街道	.

一天晚上，一个管家被发现躲在一条阴暗街道旁的茂密灌木丛中。

" [wiː; wi] [ə'lait] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tæksi] -

"	**We**	**alighted**	**at**	**one**	**of**	**the**	**most**	**sombre**	**of**	**the**	**houses**	**,**	**and**	**our**	**taxi**	**-**
"	我们	下车	在	一	的	这	最多	阴沉	的	这	房屋	,	和	我们的	出租车	-

['draɪvə(r)] , [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] ,

driver	**,**	**with**	**evident**	**relief**	**,**
司机	,	和	明显	宽慰	,

“我们在一栋最阴森的房子前下了车，我们的出租车司机明显松了口气。”

[meɪd] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

made	**off**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
制成	离开	在	这	黑暗	.

趁着夜色逃走了。

" [ðə; ði][gɜːl] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [hɔːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

"	The	girl	admitted	us	into	a	dark	hall	,	where	she	turned	on	an	electric	light	.
"	这	女孩	承认	我们	进入	一个	黑暗的	大厅	,	在哪里	她	转向	在	一个	电的	光	.

女孩把我们带进一条昏暗的走廊，然后打开了一盏电灯。

- [wiː; wi][hæv; həv] [laɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	We	have	light	,	'	she	said	,
-	我们	有	光	,	-	她	说	,

“我们有电了，”她说。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [wʌn] [siːz] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ,

with	that	peculiar	touch	of	pride	that	one	sees	so	often	in	her	class	,
和	那	奇特	触碰	的	自豪	那	一	看到	所以	经常	在	她	班级	,

她脸上带着那种在她班上经常能看到的独特自豪感，

- [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r)] [bʌlbz] . -

'	we	have	four	bulbs	.	'
-	我们	有	四	灯泡	.	-

我们有四个灯泡。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [ə'pærəntli] [led][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] :

"	Then	she	called	down	a	flight	of	stairs	that	apparently	led	to	the	cellar	:
"	然后	她	称为	向下	一个	航班	的	楼梯	那	显然	引领	到	这	地窖	:

然后她朝楼下喊了一声，那楼梯显然通往地下室：

" - ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['plʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] .

"	'	Father	,	the	plumber	has	come	.
"	-	父亲	,	这	水管工	有	来	.

“父亲，水管工来了。”

[duː; də] [kʌm] [ʌp] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [rest] . -

Do	come	up	now	,	dear	,	and	rest	.	'
做	来	向上	现在	,	亲爱的	,	和	休息	.	-

亲爱的，上来休息吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

"	A	step	sounded	on	the	stairs	,
"	一个	步	听起来	在	这	楼梯	,

楼梯上传来一声脚步声，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [fə'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [men] [ðæt] [aɪ]

and	there	appeared	beside	us	one	of	the	most	forbidding	-	looking	men	that	I
和	那里	出现	旁	我们	一	的	这	最多	禁止	-	寻找	男人	那	我

[hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'held] .

have	ever	beheld	.
有	曾经	观看	.

这时，我们旁边出现了一个我见过的最凶神恶煞的男人。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [æn; ən]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] .

I	don't	know	whether	any	of	you	have	ever	seen	an	Anglican	Bishop	.
我	不	知道	无论	任何	的	你	有	曾经	已见	一个	圣公会	主教	.

我不知道你们当中是否有人见过英国圣公会主教。

['prɒbəbli] [nɒt] .

Probably	not	.
大概	不是	.

可能不会。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['nevə(r)] [siːn] .

Outside	of	the	bush	,	they	are	now	never	seen	.
外部	的	这	衬套	,	他们	是	现在	绝不	已见	.

如今，在灌木丛之外，人们再也看不到它们了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]

But	at	the	time	of	which	I	speak	there	were	a	few	still	here	and	there
但	在	这	时间	的	哪个	我	说话	那里	是	一个	很少	仍然	这里	和	那里

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	purlieus	of	the	city	.
在	这	普利厄斯	的	这	城市	.

但在我所说的那个时候，城郊还有一些零星的。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ,

The	man	before	us	was	tall	and	ferocious	,
这	男人	前	我们	曾是	高的	和	凶猛	,

我们面前的这个人身材高大，面目狰狞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [fə'rɒsəti] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [blæk] [bɪəd] [wɪtʃ]

and	his	native	ferocity	was	further	enhanced	by	the	heavy	black	beard	which
和	他的	本国的	恶	曾是	更远	增强型	经过	这	重的	黑色的	胡须	哪个

[hiː; hi][wɔː(r)][ɪn]['əʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] ['ʃeɪvɪŋ] [lɔːz] .

he	wore	in	open	defiance	of	the	compulsory	shaving	laws	.
他	穿着	在	打开	蔑视	的	这	强制性的	剃须	法律	.

他天生的凶猛性格，因为他蓄着浓密的黑色胡须，公然违抗强制剃须的法律，这更增添了他的凶悍。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['ʃʌv(ə)l] - [ʃeɪpt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊðz] [lent] [hɪm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['sɪnɪstə(r)]

His	black	shovel	-	shaped	hat	and	his	black	clothes	lent	him	a	singularly	sinister
他的	黑色的	铲	-	形状	帽子	和	他的	黑色的	衣服	借出的	他	一个	单独地	险恶

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

他那顶黑色铲形帽子和一身黑衣，使他看起来格外阴险。

[waɪl] [hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [ɪn] [taɪt] [g'eɪtəz] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

while	his	legs	were	bound	in	tight	gaiters	,	as	if	ready	for	an	instant
尽管	他的	腿	是	边界	在	紧的	绑腿	,	作为	如果	准备好	为了	一个	立即的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他的双腿被紧紧地绑在绑腿里，仿佛随时准备弹射出去。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['mʌŋki] [rentʃ] ,

He	carried	in	his	hand	an	enormous	monkey	wrench	,
他	携带	在	他的	手	一个	巨大的	猴	扳手	,

他手里拿着一把巨大的扳手，

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [grɪp] .

on	which	his	fingers	were	clasped	in	a	restless	grip	.
在	哪个	他的	手指	是	紧握	在	一个	不安	紧握	.

他的手指不安地紧紧攥着。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [θɪŋ] ? -

"	'	Can	you	fix	the	accursed	thing	?	'
"	-	能	你	使固定	这	被诅咒的	事物	?	-

“你能修好那该死的东西吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['spəʊkən][tu:; tə][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	I	was	not	accustomed	to	being	spoken	to	in	this	way	,
"	我	曾是	不是	习惯	到	存在	说	到	在	这	方式	,

我不习惯别人这样跟我说话，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [seɪk] [tu:; tə] [streɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜ:təsi] [tu:; tə]

but	I	was	willing	for	the	girl's	sake	to	strain	professional	courtesy	to
但	我	曾是	愿意的	为了	这	女孩们	清酒	到	拉紧	专业的	礼貌	到

[ðə; ði]['lɪmɪt] .

the	limit	.
这	限制	.

但为了这个女孩，我愿意突破职业礼仪的底线。

" - [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	'	I	don't	know	,	'	I	answered	,
"	-	我	不	知道	,	-	我	回答	,

“我不知道，”我回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [fɜ:st][tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	but	if	you	will	have	the	goodness	first	to	fetch	me	a	little
-	但	如果	你	将要	有	这	善良	第一的	到	拿来	我	一个	小的

“但是，如果你能先帮我取一点……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[lait] ['sʌpə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][du:; də] ['ɑ:ftəwədz] . -

light	supper	,	I	shall	be	glad	to	see	what	I	can	do	afterwards	.	'
光	晚餐	,	我	将	是	高兴的	到	看	什么	我	能	做	然后	.	-

晚餐吃点清淡的，之后我很期待看看自己能做些什么。

" [maɪ][fɜ:m] ['mænə(r)][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

"	My	firm	manner	had	its	effect	.
"	我的	公司	方式	有	它是	影响	.

“我坚定的态度起到了作用。”

[wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] ['feləʊ] [sɜ:vd] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɒt][bæd]

With	obvious	reluctance	the	fellow	served	me	some	biscuits	and	some	not	bad
和	明显的	不情愿	这	同伴	服务	我	一些	饼干	和	一些	不是	坏的

[ʃæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

champagne	in	the	dining	-	room	.
香槟酒	在	这	用餐	-	房间	.

那人很不情愿地在餐厅里给我端来了一些饼干和还不错的香槟。

" [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] ['mi:ntaɪm] [dɪsə'pɪəd] [ˌʌp'steəz] .

"	The	girl	had	meantime	disappeared	upstairs	.
"	这	女孩	有	与此同时	消失	楼上	.

“与此同时，女孩已经消失在楼上了。”

" - [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [kʌm] [ɒn] [daʊn] . -

"	'	If	you're	ready	now	,	'	said	the	Bishop	,	'	come	on	down	.	'
"	-	如果	你是	准备好	现在	,	-	说	这	主教	,	-	来	在	向下	.	-

“主教说：‘如果你现在准备好了，就下来吧。’”

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

"	We	went	down	to	the	cellar	.
"	我们	去	向下	到	这	地窖	.

我们去了地窖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['gluːmi] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔː(r)] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [ɪ'lektrɪk]

It	was	a	huge	,	gloomy	place	,	with	a	cement	floor	,	lighted	by	a	dim	electric
它	曾是	一个	巨大的	,	阴沉	地方	,	和	一个	水泥	地面	,	照明	经过	一个	暗淡	电的

[bʌlb] .

bulb	.
电灯泡	.

那是一个巨大而阴暗的地方，水泥地面，只有一盏昏暗的电灯泡照明。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɜːnɪs] ([ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði]

I	could	see	in	the	corner	the	outline	of	a	large	furnace	(	in	those	days	the
我	可以	看	在	这	角落	这	大纲	的	一个	大的	炉	(	在	那些	天	这

['pʊrər] ['klɑːsɪz] [hæd; həd] [stɪl] [nəʊ] ['sentrəl] [hiːt]) [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɔɪlə(r)] .

poorer	classes	had	still	no	central	heat	)	and	near	it	a	tall	boiler	.
贫穷	课程	有	仍然	不	中央	热	)	和	靠近	它	一个	高的	锅炉	.

在角落里，我能看到一个大炉子的轮廓（在那个年代，穷人还没有集中供暖），旁边还有一个高大的锅炉。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] , ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'skruː] [ə; eɪ] [nʌt] ,

In	front	of	this	a	man	was	kneeling	,	evidently	trying	to	unscrew	a	nut	,
在	正面	的	这	一个	男人	曾是	跪着	,	显然	尝试	到	拧开	一个	坚果	,

前面有个男人跪着，显然是在试图拧开一个螺母。

[bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .

but	twisting	it	the	wrong	way	.
但	扭曲	它	这	错误的	方式	.

但却是反其道而行之。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [drest] ,

He	was	an	elderly	man	with	a	grey	moustache	,	and	was	dressed	,
他	曾是	一个	老年	男人	和	一个	灰色的	胡子	,	和	曾是	穿着	,

他是一位留着灰白胡须的老人，穿着.....

[ɪn]['əʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['kɒstjuːm] [ɔː(r)]['juːnɪfɔːm] .

in	open	defiance	of	the	law	,	in	a	military	costume	or	uniform	.
在	打开	蔑视	的	这	法律	,	在	一个	军队	戏服	或者	制服	.

公然藐视法律，身穿军装或制服。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	turned	round	towards	us	and	rose	from	his	knees	.
"	他	转向	圆形的	向	我们	和	玫瑰	从	他的	膝盖	.

他转过身来，从跪着的姿势站了起来。

" - [aɪm] [dæʃt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [gəʊ] [raʊnd] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	I'm	dashed	if	I	can	make	the	rotten	thing	go	round	,	'	he	said	.
"	-	我是	虚线	如果	我	能	制作	这	烂	事物	去	圆形的	,	-	他	说	.

“如果我能让这件烂事继续下去，我就心灰意冷了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒen(ə)rəl] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	'	It's	all	right	,	General	,	'	said	the	Bishop	.
"	-	它是	全部	正确的	,	一般的	,	-	说	这	主教	.

“没关系，将军，”主教说。

- [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] . -

'	I	have	brought	a	plumber	.	'
-	我	有	带来	一个	水管工	.	-

“我请了水管工。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [əb'zɔːbd] [ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .

"	For	the	next	few	minutes	my	professional	interest	absorbed	all	my	faculties	.
"	为了	这	下一个	很少	分钟	我的	专业的	兴趣	吸收	全部	我的	学院	.

“接下来的几分钟里，我的所有注意力都集中在工作上。”

[ai] [leɪd] [aʊt] [maɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] , [tæpt] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmə(r)] ,

I	laid	out	my	instruments	upon	a	board	,	tapped	the	boiler	with	a	small	hammer	,
我	铺设	出去	我的	仪器	之上	一个	木板	,	轻敲	这	锅炉	和	一个	小的	锤	,

我把仪器摆放在木板上，用小锤敲了敲锅炉，

['testɪd] [ðə; ði] [fiːd] - [tjuːb] ,

tested	the	feed	-	tube	,
测试	这	喂养	-	管子	,

测试了进料管，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hæd; həd] [meɪd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt]

and	in	a	few	moments	had	made	what	I	was	convinced	was	a	correct
和	在	一个	很少	时刻	有	制成	什么	我	曾是	确信	曾是	一个	正确的

[ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

diagnosis	of	the	trouble	.
诊断	的	这	麻烦	.

几分钟之内，我就做出了我认为正确的故障诊断。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ai] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

"	But	here	I	encountered	the	greatest	professional	dilemma	in	which	I	have	ever
"	但	这里	我	遭遇	这	最	专业的	困境	在	哪个	我	有	曾经

[biːn] [pleɪst] .

been	placed	.
到过	放置	.

“但是在这里，我遇到了我职业生涯中遇到的最大难题。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][æt; ət][ɔːl] .

There	was	nothing	wrong	with	the	boiler	at	all	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	这	锅炉	在	全部	.

锅炉根本没有任何问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] , [æz; əz][ai] [æsə'teind] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜːməʊ] - [daɪ'næmɪk]['vælvjʊlə(r)] [test] ,

It	connected	,	as	I	ascertained	at	once	by	a	thermo	-	dynamic	valvular	test	,
它	连接	,	作为	我	已确定	在	一次	经过	一个	热	-	动态的	瓣膜	测试	,

[wɪð] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ([ɪn][fækt] ,

with	the	furnace	(	in	fact	,
和	这	炉	(	在	事实	,

我立即通过热力学阀门测试确定，它与炉子相连（事实上，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [kwaɪt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə]

I	could	see	it	did	)	,	and	the	furnace	quite	evidently	had	been	allowed	to
我	可以	看	它	做过	)	,	和	这	炉	相当	显然	有	到过	允许	到

[gəʊ] [aʊt] .

go	out	.
去	出去	.

我亲眼看到它确实熄灭了），而且很明显，炉子已经熄灭了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	was	I	to	do	?
"	什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ɪf] [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] , [ai] [brəʊk] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [ruːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən] .

If	I	told	them	this	,	I	broke	every	professional	rule	of	our	union	.
如果	我	讲述	他们	这	,	我	打破	每一个	专业的	规则	的	我们的	联盟	.

如果我告诉他们这件事，我就违反了我们工会的每一条职业规则。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [dɪsb'ɑ:d] [ænd; ənd] [lu:z] [maɪ] ['əʊvərɔ:lz]
If **the** **thing** **became** **known** **I** **should** **probably** **be** **disbarred** **and** **lose** **my** **overalls**
如果 这 事物 成为 已知 我 应该 大概 是 被取消律师资格 和 失去 我的 连体工作服
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
for **it** **.**
为了 它 .

如果这件事被人知道了，我可能会被吊销律师执照，甚至连工作服都得丢掉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [pleɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['dju:ti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [nɒk] [həʊlz]
It **was** **my** **plain** **professional** **duty** **to** **take** **a** **large** **hammer** **and** **knock** **holes**
它 曾是 我的 清楚的 专业的 责任 到 拿 一个 大的 锤 和 敲 孔
[ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
in **the** **boiler** **with** **it** **,**
在 这 锅炉 和 它 ,

我的职业职责就是拿起一把大锤，在锅炉上敲出几个洞。

[smæʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [paɪps] , [stɑ:t] [ə; eɪ] [li:k] [ɒv; əv]
smash **up** **the** **furnace** **pipes** **,** **start** **a** **leak** **of**
粉碎 向上 这 炉 管道 , 开始 一个 泄露 的

砸碎炉管，造成泄漏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[gæs] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l] [ɪn] [θri:] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒli:gz] .
gas **,** **and** **then** **call** **in** **three** **or** **more** **of** **my** **colleagues** **.**
气体 , 和 然后 称呼 在 三 或者 更多的 的 我的 同事 .

先接通燃气，然后叫来三个或更多我的同事。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
" **But** **somehow** **I** **couldn't** **find** **it** **in** **my** **heart** **to** **do** **it** **.**
" 但 不知何故 我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 做 它 .

“但不知为何，我就是下不了决心去做这件事。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [ə'pi:lɪŋ] [feɪs] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
The **thought** **of** **the** **girl's** **appealing** **face** **arose** **before** **me** **.**
这 想法 的 这 女孩们 上诉 脸 出现 前 我 .

女孩那张迷人的脸庞浮现在我的脑海中。

" - [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? -
" **'** **How** **long** **has** **this** **trouble** **been** **going** **on** **?** **'**
" - 如何 长的 有 这 麻烦 到过 去 在 ? -

“这场麻烦持续多久了？”

[aɪ] [ɑ:skt] ['stɜ:nli] .
I **asked** **sternly** **.**
我 问 严厉地 .

我严厉地问道。

" - [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **'** **Quite** **a** **time** **,** **'** **answered** **the** **Bishop** **.**
" - 相当 一个 时间 , - 回答 这 主教 .

“确实过了一段时间，”主教回答道。

- [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] , [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['fɜ:nɪs] [went]
' **It** **began** **,** **did** **it** **not** **,** **General** **,** **the** **same** **day** **that** **the** **confounded** **furnace** **went**
- 它 开始 , 做过 它 不是 , 一般的 , 这 相同的 天 那 这 令人困惑 炉 去
[aʊt] ?
out **?**
出去 ?

“将军，这一切是不是就是从那该死的熔炉熄灭的那天开始的呢？”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪə(r)][ænd; ənd]['ædmərəl] [heɪ]
The **General** **here** **and** **Admiral** **Hay**
这 一般的 这里 和 上将 干草

这位将军和海伊海军上将

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] . -
and **I** **have** **been** **working** **at** **it** **for** **three** **days** **.** **'**
和 我 有 到过 在职的 在 它 为了 三 天 . -

我已经为此努力了三天了。

" - [wel] , ['dʒentlmən] , - [ai] [sed] , - [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" ' Well , gentlemen , ' I said , ' I don't want to read you a lesson on your own
" - 出色地 , 先生们 , - 我 说 , - 我 不 想 到 读 你 一个 课 在 你的 自己的
[ɪ'neptɪtjuːd] ,
ineptitude ,
无能 ,

“好了，先生们，”我说，“我不想教训你们自己的无能，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][dɪd] .
and **I** **don't** **suppose** **you** **would** **understand** **it** **if** **I** **did** **.**
和 我 不 认为 你 会 理解 它 如果 我 做过 .

即使我说了，我想你也未必能理解。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][let][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [aʊt] ?
But **don't** **you** **see** **that** **the** **whole** **trouble** **is** **because** **you** **let** **the** **furnace** **out** **?**
但 不 你 看 那 这 所有的 麻烦 是 因为 你 让 这 炉 出去 ?

但你难道看不出来，所有的问题都是因为你把暖气炉的阀门打开了吗?

[ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [ɪt'self] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dʒents] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɒf] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] . -
The **boiler** **itself** **is** **all** **right** **,** **but** **you** **see** **,** **gents** **,** **it** **feeds** **off** **the** **furnace** **.** **'**
这 锅炉 本身 是 全部 正确的 , 但 你 看 , 男士们 , 它 饲料 离开 这 炉 . -

锅炉本身没问题，但是各位，它可是要靠炉子供热的。

" - [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [mə'ləʊdiəs] [təʊn] , - [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɒf] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
" ' Ah , ' said the Bishop in a deep melodious tone , ' it feeds off the furnace .
" - 啊 , - 说 这 主教 在 一个 深的 悦耳动听 语气 , - 它 饲料 离开 这 炉 .

“啊，”主教用低沉悦耳的声音说道，“它靠熔炉供能。”

[naʊ] [ðæt] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Now that is most interesting .
现在 那 是 最多 有趣的 .

这真是太有趣了。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] ; [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɒf] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] .
Let me repeat that ; I must try to remember it ; it feeds off the furnace .
让 我 重复 那 ; 我 必须 尝试 到 记住 它 ; 它 饲料 离开 这 炉 .

让我再说一遍；我必须记住它；它靠炉子供能。

[dʒʌst][səʊ] . -
Just so . '
只是 所以 . -

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

" [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [pʊt][tu:; tə]

"	The	upshot	was	that	in	twenty	minutes	we	had	the	whole	thing	put	to
"	这	结果	曾是	那	在	二十	分钟	我们	有	这	所有的	事物	放	到

[raɪts] .

rights	.
权利	.

“结果是，二十分钟之内我们就把所有事情都解决了。”

[ai][set][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp]['bɒksɪz][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [reɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kliŋkə] ,

I	set	the	General	breaking	up	boxes	and	had	the	Bishop	rake	out	the	clinkers	,
我	放	这	一般的	打破	向上	盒子	和	有	这	主教	耙	出去	这	熟料	,

我让将军去拆箱子，让主教去耙出炉渣。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	very	soon	we	had	the	furnace	going	and	the	boiler	in	operation	.
和	非常	很快	我们	有	这	炉	去	和	这	锅炉	在	手术	.

很快，我们就把炉子点着了，锅炉也开始运转了。

" - [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - [sə'pəʊz] [wʌn] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs]

"	'	But	now	tell	me	,	'	said	the	Bishop	,	'	suppose	one	wanted	to	let	the	furnace
"	-	但	现在	告诉	我	,	-	说	这	主教	,	-	认为	一	通缉	到	让	这	炉

[aʊt] — [sə'pəʊz] ,

out	—	suppose	,
出去	—	认为	,

“但是现在告诉我，”主教说，“假设有人想把炉子里的水放出去——假设，

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,

I	mean	to	say	,	that	it	was	summer	-	time	,
我	意思是	到	说	,	那	它	曾是	夏天	-	时间	,

我的意思是，当时正值夏季。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wʌn]['rɑ:ðə(r)] [felt] [ðæt] [wʌn]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] [ænd; ənd] [jet] [wʌn]

and	suppose	one	rather	felt	that	one	didn't	care	about	a	furnace	and	yet	one
和	认为	一	相当	毛毡	那	一	没有	关心	关于	一个	炉	和	然而	一

['wɒntɪd] [wʌnz] ['bɔɪlə(r)]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] [hɒt]['wɔ:tə(r)] ,

wanted	one's	boiler	going	for	one's	hot	water	,
通缉	一个人的	锅炉	去	为了	一个人的	热的	水	,

假设你觉得你不在乎暖气炉，但你又想让锅炉运转起来提供热水，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [wɒt] [wʊd] [wʌn][du:; də] ? -

and	that	sort	of	thing	,	what	would	one	do	?	'
和	那	种类	的	事物	,	什么	会	一	做	?	-

遇到这种事，你会怎么做?

" - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [ai] [sed] , - [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hi:tɪŋ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɜ:nɪs] :

"	'	In	that	case	,	'	I	said	,	'	you	couldn't	run	your	heating	off	your	furnace	:
"	-	在	那	案件	,	-	我	说	,	-	你	不能	跑步	你的	加热	离开	你的	炉	:

“在这种情况下，”我说，“你就不能用炉子供暖了：

[jʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kə'nekt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['tju:bɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][gæs]['dʒenəreɪtə(r)] . -

you'd	have	to	connect	in	your	tubing	with	a	gas	generator	.	'
你会	有	到	连接	在	你的	管道	和	一个	气体	发电机	.	-

你需要把管道连接到燃气发生器上。

" - [ɑ:] , [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	'	Ah	,	there	you	get	me	rather	beyond	my	depth	,	'	said	the	Bishop	.
"	-	啊	,	那里	你	得到	我	相当	超过	我的	深度	,	-	说	这	主教	.

“啊，你问的这个问题我可不太了解，”主教说道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	General	shook	his	head	.
"	这	一般的	摇晃	他的	头	.

将军摇了摇头。

- ['bɪʃəp] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst] [step] [ʌp'steəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] . -
' **Bishop** , ' **he** **said** , ' **just** **step** **upstairs** **a** **minute** ; **I** **have** **an** **idea** . '
- 主教 , - 他 说 , - 只是 步 楼上 一个 分钟 ; 我 有 一个 主意 . -

“主教,”他说,“请您上楼一会儿;我有个主意。”

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] .
" **They** **went** **up** **together** , **leaving** **me** **below** .
" 他们 去 向上 一起 , 离开 我 以下 .

他们一起上去了,把我留在了下面。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]
To **my** **surprise** **and** **consternation** , **as** **they** **reached** **the** **top** **of** **the** **cellar**
到 我的 惊喜 和 惊愕 , 作为 他们 达到 这 顶部 的 这 地窖
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

令我惊讶和震惊的是,当他们到达地窖楼梯顶端时,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [kiː]
I **saw** **the** **General** **swing** **the** **door** **shut** **and** **heard** **a** **key**
我 锯 这 一般的 摇摆 这 门 关闭 和 听到 一个 钥匙

我看到将军把门砰地关上,然后听到钥匙的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199**]
[页 -]

[第199页]

[tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
turn **in** **the** **lock** .
转动 在 这 锁 .

转动锁。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
I **rushed** **to** **the** **top** **of** **the** **stairs** **and** **tried** **in** **vain** **to** **open** **the** **door** .
我 匆忙 到 这 顶部 的 这 楼梯 和 尝试 在 徒劳 到 打开 这 门 .

我冲到楼梯顶端,徒劳地试图打开那扇门。

[aɪ][wɒz; wəz] [træpt] .
I **was** **trapped** .
我 曾是 被困 .

我被困住了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ]['riːəlaɪzd] [maɪ] ['fɒli] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
In **a** **moment** **I** **realized** **my** **folly** **in** **trusting** **myself** **in** **the** **hands** **of** **these** **people** .
在 一个 片刻 我 已实现 我的 蠢事 在 信任 我 在 这 双手 的 这些 人们 .

那一刻,我意识到自己多么愚蠢,竟然把自己托付给这些人。

" [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ə'pærəntli] [ɪn]['iːgə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **I** **could** **hear** **their** **voices** **in** **the** **hall** , **apparently** **in** **eager** **discussion** .
" 我 可以 听到 他们的 声音 在 这 大厅 , 显然 在 渴望的 讨论 .

“我能听到他们在走廊里的声音,显然是在热烈地讨论。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [ɪz] ['praɪsləs] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" ' **But** **the** **fellow** **is** **priceless** , ' **the** **General** **was** **saying** .
" - 但 这 同伴 是 无价 , - 这 一般的 曾是 说 .

“但是这个人是无价之宝,”将军说道。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fɪks]

'	We	could	take	him	round	to	all	the	different	houses	and	make	him	fix
-	我们	可以	拿	他	圆形的	到	全部	这	不同的	房屋	和	制作	他	使固定

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

“我们可以带他去所有不同的房子，让他把它们都修好。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪʃəp] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [tæp] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

Hang	it	,	Bishop	,	I	haven't	had	a	decent	tap	running	for	two	years	,
悬挂	它	,	主教	,	我	还没有	有	一个	体面的	轻敲	跑步	为了	二	年	,

算了，主教，我两年都没好好用过水龙头了。

[ænd; ənd]['ædmərəl] [heɪz] ['pæntri] [hæz; həz] [biːn] ['flʌdɪd] [sɪns] [lɑːst] [mɑːtʃ] . -

and	Admiral	Hay's	pantry	has	been	flooded	since	last	March	.	'
和	上将	干草的	食品储藏室	有	到过	被淹	自从	最后的	行进	.	-

海伊海军上将的食品储藏室自去年三月以来就一直被水淹着。

" - [bʌt; bət][wʌn] ['kʊd(ə)nt] [kəm'pel] [hɪm] ? -

"	'	But	one	couldn't	compel	him	?	'
"	-	但	一	不能	迫使	他	?	-

“但是，谁也无法强迫他吧？”

" - ['sɜːt(ə)nli] , [waɪ] [nɒt] ?

"	'	Certainly	,	why	not	?
"	-	当然	,	为什么	不是	?

“当然可以，为什么不呢？”

[aɪ'd] [kəm'pel] [hɪm] ['bæli] [kwɪk] [wɪð] [ðɪs] . -

I'd	compel	him	bally	quick	with	this	.	'
ID	迫使	他	巴利	快的	和	这	.	-

我可以用这个迅速迫使他屈服。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

"	I	couldn't	see	what	the	General	referred	to	,
"	我	不能	看	什么	这	一般的	指	到	,

我没看懂将军指的是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] [rentʃ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ɪn]

but	had	no	doubt	that	it	was	the	huge	wrench	that	he	still	carried	in
但	有	不	怀疑	那	它	曾是	这	巨大的	扳手	那	他	仍然	携带	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

但他毫不怀疑，那正是他手里仍然拿着的那把巨大的扳手。

" - [wiː; wi][kʊd; kəd] [gæg] [ðə; ði] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	'	We	could	gag	the	fellow	,	'	he	went	on	,
"	-	我们	可以	插科打诨	这	同伴	,	-	他	去	在	,

“我们可以堵住那家伙的嘴，”他继续说道。

- [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] . -

'	take	him	from	house	to	house	and	make	him	put	everything	right	.	'
-	拿	他	从	房子	到	房子	和	制作	他	放	一切	正确的	.	-

“把他带到每家每户去，让他把一切都整改好。”

" - [ɑː] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	'	Ah	,	but	afterwards	?	'	said	the	Bishop	.
"	-	啊	,	但	然后	?	-	说	这	主教	.

“啊，但是之后呢？”主教说道。

" - ['ɑːftəwədz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [waɪ] [kɪl] [hɪm] !
" ' Afterwards , ' answered the General , ' why kill him !
" - 然后 , - 回答 这 一般的 , - 为什么 杀 他 !

“后来,”将军回答说，“为什么要杀他呢！”

[nɒk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['beri]
Knock him on the head and bury
敲 他 在 这 头 和 埋葬

敲他的头，然后埋葬他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
him under the cement in the cellar .
他 在下面 这 水泥 在 这 地窖 .

他被埋在地下室的水泥下面。

[heɪ]
Hay
干草

干草

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['beri] [hɪm] ,
and I could easily bury him ,
和 我 可以 容易地 埋葬 他 ,

我可以轻易地把他埋葬。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [juːz] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪt'self] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]
or for that matter I imagine one could easily use the furnace itself to dispose
或者 为了 那 事情 我 想象 一 可以 容易地 使用 这 炉 本身 到 处置
[ɒv; əv] [hɪm] . -
of him . '
的 他 . -

或者，我想完全可以用熔炉本身来处理掉他。

" [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [ræn] [kəʊld] [æz; əz] [ai] ['lɪsnd] .
" I must confess that my blood ran cold as I listened .
" 我 必须 承认 那 我的 血 跑 寒冷的 作为 我 听着 .

“我必须承认，我听着听着就感到不寒而栗。”

" - [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? - ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" ' But do you think it right ? ' objected the Bishop .
" - 但 做 你 思考 它 正确的 ? - 反对 这 主教 .

“但是你认为这样做对吗？”主教反驳道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['plʌmə(r)] ;
' You will say , of course , that it is only killing a plumber ;
- 你 将要 说 , 的 课程 , 那 它 是 仅有的 杀 一个 水管工 ;

“你当然会说，这只是杀死了一名水管工而已；

[bʌt; bət] [jet] [wʌn] [ɑːsks] [wʌn'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] . -
but yet one asks oneself whether it wouldn't be just a leetle bit unjustifiable . '
但 然而 一 问 自己 无论 它 不会 是 只是 一个 小精灵 少量 无理 . -

但人们不禁会问自己，这样做是不是有点不太合理呢?

" - ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
" ' Nonsense , ' said the General .
" - 废话 , - 说 这 一般的 .

“胡说！”将军说道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] [heɪ] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [kə'lektə(r)] ,

'	You	remember	that	last	year	,	when	Hay	strangled	the	income	tax	collector	,
-	你	记住	那	最后的	年	,	什么时候	干草	被勒死	这	收入	税	集电极	,

你还记得去年海伊勒死税务官的那件事吗?

[juː; jʊ] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kiːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . -

you	yourself	were	very	keen	on	it	.	'
你	你自己	是	非常	敏锐的	在	它	.	-

你本人对此非常热衷。

" - [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

"	'	Ah	,	that	was	different	,	'	said	the	Bishop	,
"	-	啊	,	那	曾是	不同的	,	-	说	这	主教	,

“啊，那可不一样，”主教说道。

- [wʌn] [felt] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sɜːv] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] — — -

'	one	felt	there	that	there	was	an	end	to	serve	,	but	here	—	—	'
-	一	毛毡	那里	那	那里	曾是	一个	结尾	到	服务	,	但	这里	—	—	-

“在那里，人们会觉得服务终有尽头，但在这里——”

" - ['nɒns(ə)ns] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [get] [heɪ] .

"	'	Nonsense	,	'	repeated	the	General	,	'	come	along	and	get	Hay	.
"	-	废话	,	-	重复	这	一般的	,	-	来	沿着	和	得到	干草	.

“胡说，”将军重复道，“跟我来拿干草。”

[hiːl] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪm] . -

He'll	make	short	work	of	him	.	'
地狱	制作	短的	工作	的	他	.	-

他很快就能解决掉他。

" [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

"	I	heard	their	retreating	footsteps	and	then	all	was	still	.
"	我	听到	他们的	撤退	脚步声	和	然后	全部	曾是	仍然	.

我听到他们离去的脚步声，然后一切都安静了下来。

" [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [sæt]

"	The	horror	which	filled	my	mind	as	I	sat
"	这	恐怖	哪个	已填	我的	头脑	作为	我	卫星

我坐在那里时，脑海中充满了恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] ['dɑːknəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] .

in	the	half	darkness	waiting	for	their	return	I	cannot	describe	.
在	这	一半	黑暗	等待	为了	他们的	返回	我	不能	描述	.

在昏暗的光线下等待他们归来的那种感觉，我无法用语言形容。

[maɪ] [feɪt] [ə'pɪəd] [siːld] [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

My	fate	appeared	sealed	and	I	gave	myself	up	for	lost	,
我的	命运	出现	密封	和	我	给予	我	向上	为了	丢失的	,

我的命运似乎已经注定，我放弃了抵抗。

[wen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

when	presently	I	heard	a	light	step	in	the	hall	and	the	key	turned	in	the	lock	.
什么时候	目前	我	听到	一个	光	步	在	这	大厅	和	这	钥匙	转向	在	这	锁	.

这时，我听到走廊里传来轻微的脚步声，然后听到钥匙在锁里转动的声音。

" [ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

"	The	girl	stood	in	front	of	me	.
"	这	女孩	站立	在	正面	的	我	.

女孩站在我面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

She	was	trembling	with	emotion	.
她	曾是	发抖	和	情感	.

她激动得浑身颤抖。

" - [kwɪk] , [kwɪk] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Quick	,	quick	,	Mr	.	Thornton	,	'	she	said	.
"	-	快的	,	快的	,	先生	.	桑顿	,	-	她	说	.

“快点，快点，桑顿先生，”她说。

- [ai] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .

'	I	heard	all	that	they	said	.
-	我	听到	全部	那	他们	说	.

我听到了他们说的所有话。

[əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] .

Oh	,	I	think	it's	dreadful	of	them	,	simply	dreadful	.
哦	,	我	思考	它是	可怕	的	他们	,	简单地	可怕	.

哦，我觉得他们这样做太糟糕了，简直太糟糕了。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [aɪm] ['riːəli] [əˈʃeɪmd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ðæt] [wei] . -

Mr	.	Thornton	,	I'm	really	ashamed	that	Father	should	act	that	way	.	'
先生	.	桑顿	,	我是	真的	羞愧	那	父亲	应该	行为	那	方式	.	-

桑顿先生，父亲那样做，我真感到羞愧。

" [ai] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [stɪl] [hɑːf] [deɪzd] .

"	I	came	out	into	the	hall	still	half	dazed	.
"	我	来了	出去	进入	这	大厅	仍然	一半	茫然	.

“我走出大厅时，仍然有些恍惚。”

" - [ðev] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['ædmərəl] [heɪz] [haʊs] , [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

"	'	They've	gone	over	to	Admiral	Hay's	house	,	there	among	the	trees	.
"	-	他们有	已消失	超过	到	上将	干草的	房子	,	那里	之中	这	树木	.

“他们去了海伊海军上将的房子，就在树林里。”

[ðæts] [ðeə(r)] ['læntən] .

That's	their	lantern	.
那就是	他们的	灯笼	.

那是他们的灯笼。

[pliːz] , [pliːz] , [doʊnt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Please	,	please	,	don't	lose	a	minute	.
请	,	请	,	不	失去	一个	分钟	.

拜托，拜托，一分钟都不要耽搁。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ?

Do	you	mind	not	having	a	cab	?
做	你	头脑	不是	拥有	一个	出租车	?

你介意没有出租车吗?

[ai] [θɪŋk] ['riːəli] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] .

I	think	really	you'd	prefer	not	to	wait	.
我	思考	真的	你会	更喜欢	不是	到	等待	.

我觉得你其实更不想等。

[ænd; ənd] [lʊk] , [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðɪs] ?

And	look	,	won't	you	please	take	this	?
和	看	,	惯于	你	请	拿	这	?

你看，请你收下这个好吗?

- — [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] :

'	—	she	handed	me	a	little	packet	as	she	spoke	—	'	this	is	a	piece	of	pie	:
-	—	她	递交	我	一个	小的	包	作为	她	辐	—	-	这	是	一个	片	的	馅饼	:

“——”她一边说着一边递给我一个小包装——“这是一块馅饼:

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
you always get that , don't you ?
你 总是 得到 那 , 不 你 ?

你总是遇到这种情况，对吧?

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [pliːz] [rʌn] . -
and there's a bit of cheese with it , but please run . '
和 有 一个 少量 的 奶酪 和 它 , 但 请 跑步 . -

里面还加了点奶酪，但请快跑。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ai][hæd; həd] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" In another moment I had bounded from the door into the darkness .
" 在 其他 片刻 我 有 有界 从 这 门 进入 这 黑暗 .

“转眼间，我便从门口跃入了黑暗之中。”

[ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ]
A wild rush
一个 荒野 匆忙

一阵狂奔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] [bæk] [ə'gen] [ɪn]
through the darkened streets , and in twenty minutes I was safe back again in
通过 这 变暗 街道 , 和 在 二十 分钟 我 曾是 安全的 后退 再次 在
[maɪ] [əʊn] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .
my own consulting - room .
我的 自己的 咨询 - 房间 .

穿过昏暗的街道，二十分钟后，我安全回到了自己的诊室。

" ['θɔːrntən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
" Thornton paused in his narrative ,
" 桑顿 暂停 在 他的 叙述 ,

桑顿停顿了一下，继续讲述着。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
and at that moment one of the stewards of the club came and whispered
和 在 那 片刻 一 的 这 管家 的 这 俱乐部 来了 和 低声说道
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
something in his ear .
某物 在 他的 耳朵 .

就在这时，俱乐部的一名管理员走过来，在他耳边低语了几句。

[hiː; hi] [rəʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

" [aɪm] ['spri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .
" I'm sorry , " he said , with a grave face .
" 我是 对不起 , " 他 说 , 和 一个 严重 脸 .

“对不起，”他神色凝重地说。

" [aɪm] [kɔːld] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] .
" I'm called away ; a very old client of mine .
" 我是 称为 离开 ; 一个 非常 老的 客户 的 矿 .

“我被叫走了；是我的一位老客户。”

['vælvjʊlə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] .

Valvular	**trouble**	**of**	**the**	**worst**	**kind**	**.**
瓣膜	麻烦	的	这	最差	种类	.

最严重的瓣膜疾病。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [gəʊ] .

I	**doubt**	**if**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**,**	**but**	**I**	**must**	**at**	**least**	**go**	**.**
我	怀疑	如果	我	能	做	任何事物	,	但	我	必须	在	至少	去	.

我怀疑自己能不能做点什么，但我至少必须去。

[pliːz] [doʊnt][let][ˌem 'iː] [breɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

Please	**don't**	**let**	**me**	**break**	**up**	**your**	**evening**	**,**	**however**	**.**
请	不	让	我	休息	向上	你的	晚上	,	然而	.

不过，请不要让我打扰你们的夜晚。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ][hiː; hi] [left] [juː 'es] .

"	**With**	**a**	**courtly**	**bow**	**he**	**left**	**us**	**.**
"	和	一个	宫廷式	弓	他	左边	我们	.

他恭敬地鞠了一躬，离开了我们。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] ['θɔːrntənz] ['stɔːri] ? " [ɑːskt] ['fɔːtəˌskjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**the**	**sequel**	**to**	**Thornton's**	**story**	**?**	**"**	**asked**	**Fortescue**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	和	做	你	知道	这	续集	到	桑顿的	故事	?	"	问	福特斯克	和	一个	微笑	.

“你知道桑顿的故事的续集吗？”福特斯丘笑着问道。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɪm] .

We	**looked**	**expectantly**	**at**	**him**	**.**
我们	看起来	满怀期待地	在	他	.

我们满怀期待地看着他。

" [waɪ] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði][gɜːl] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɔːtəˌskjuː] .

"	**Why**	**,**	**he**	**married**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**explained**	**Fortescue**	**.**
"	为什么	,	他	已婚	这	女孩	,	"	解释	福特斯克	.

“他娶了那个女孩，”福特斯丘解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rentʃ] .

"	**You**	**see**	**,**	**he**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**her**	**house**	**for**	**his**	**wrench**	**.**
"	你	看	,	他	有	到	去	后退	到	她	房子	为了	他的	扳手	.

“你看，他得回她家去拿扳手。”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . "

One	**always**	**does**	**.**	**"**
一	总是	做	.	"

总是如此。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**we**	**exclaimed**	**.**
"	的	课程	,	"	我们	惊呼	.

“当然！”我们异口同声地说。

" [ɪn][fækt][hiː; hi] [went] [θriː] [taɪmz] ;

"	**In**	**fact**	**he**	**went**	**three**	**times**	**;**
"	在	事实	他	去	三	时代	;

事实上他去了三次；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] . -

and	**the**	**last**	**time**	**he**	**asked**	**the**	**girl**	**to**	**marry**	**him**	**and**	**she**	**said**	**'**	**yes**	**.**	**'**
和	这	最后的	时间	他	问	这	女孩	到	结婚	他	和	她	说	-	是的	.	-

最后一次他向那个女孩求婚，她答应了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊnd]

He	took	her	out	of	her	surround
他	采取	她	出去	的	她	环绕

他把她从困境中解救了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɪŋ] [* * ['mɪsɪŋ] ['kɒmə] ?] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [skuːl] ,

ings	[	*	*	missing	comma	?	]	had	her	educated	at	a	cooking	school	,
ings	[	*	*	丢失的	逗号	?	]	有	她	受过教育	在	一个	烹饪	学校	,

ings[**缺少逗号？]让她在烹饪学校接受教育，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪv(ə)n] ['lesnz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['ɔːgən] .

and	had	her	given	lessons	on	the	parlour	organ	.
和	有	她	给定	课程	在	这	客厅	器官	.

并让她学习演奏管风琴。

[ʃiːz] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [naʊ] . "

She's	Mrs	.	Thornton	now	.	"
她是	太太	.	桑顿	现在	.	"

她现在是桑顿太太了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ? " [ɑːskt] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	And	the	Bishop	?	"	asked	some	one	.
"	和	这	主教	?	"	问	一些	一	.

“主教呢？”有人问道。

" [əʊ] , ['θɔːrntən] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

"	Oh	,	Thornton	looked	after	him	.
"	哦	,	桑顿	看起来	后	他	.

哦，桑顿照顾过他。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['hiːtɪŋ] ['fəːnisiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sinəgɔg, -gɔːg] .

He	got	him	a	position	heating	furnaces	in	the	synagogues	.
他	得到	他	一个	位置	加热	熔炉	在	这	犹太教堂	.

他帮他找到了一份在犹太教堂里给炉子供暖的工作。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

He	worked	at	it	till	he	died	a	few	years	ago	.
他	工作	在	它	直到	他	死亡	一个	很少	年	前	.

他一直致力于此，直到几年前去世。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	say	that	once	he	got	the	trick	of	it	he	took	the	greatest	delight	in	it	.
他们	说	那	一次	他	得到	这	诡计	的	它	他	采取	这	最	喜	在	它	.

据说，他一旦掌握了其中的诀窍，就从中获得了极大的乐趣。

[wel] , [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː] .

Well	,	I	must	go	too	.
出色地	,	我	必须	去	也	.

我也得走了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	205	]
"	[	页	-	]

[第205页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
THE BLUE AND THE GREY
这 蓝色的 和 这 灰色的

蓝色与灰色

[ə; eɪ]['priː] - [wɔː(r)][wɔː(r)] ['stɔːri]
A PRE - WAR WAR STORY
一个 预 - 战争 战争 故事

战前故事

([ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ə,rɪdʒə'nælətɪ] .
(The title is selected for its originality .
(这 标题 是 已选 为了 它是 独创性 .

（选择这个标题是因为它具有原创性。）

[ə; eɪ][set][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv][mæps] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə]['eni] ['riːdə(r)] [friː] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] -
A set of seventy - five maps will be supplied to any reader free for seventy -
一个 放 的 七十 - 五 地图 将要 是 供应 到 任何 读者 自由的 为了 七十 -
[faɪv] [sents] .
five cents .
五 分 .

任何读者只需花费 75 美分即可免费获得一套 75 张地图。

[ðɪs] ['ɒfə(r)][ɪz]['əʊnli]['əʊpən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊzd])
This offer is only open till it is closed)
这 提供 是 仅有的 打开 直到 它 是 关闭)

此优惠仅限时有效）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪkɪŋ] [wʌn] .
The scene was a striking one .
这 场景 曾是 一个 引人注目 一 .

眼前的景象令人印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] .
Never had the Mississippi presented a more remarkable appearance .
绝不 有 这 密西西比州 呈现 一个 更多的 卓越 外貌 .

密西西比河从未呈现出如此壮观的景象。

[brɔːd] ['baijuː] , ['swəʊlən] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Broad bayous , swollen beyond our powers of description ,
广阔 河湾 , 肿 超过 我们的 权力 的 描述 ,

宽阔的河湾，水位高涨，难以用语言形容。

[swəːl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)] [triːz] ['gɑːlənd] [wɪð] ['spæniʃ] [mɒs] .

swirled	to	and	fro	in	the	darkness	under	trees	garlanded	with	Spanish	moss	.
旋转	到	和	弗	在	这	黑暗	在下面	树木	挂满花环	和	西班牙语	苔藓	.

在挂满西班牙苔藓的树荫下，黑暗中，它来回盘旋。

[ɔːl] [mɒs] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['spæniʃ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	moss	other	than	Spanish	had	been	swept	away	by	the	angry	flood	of	the
全部	苔藓	其他	比	西班牙语	有	到过	扫荡	离开	经过	这	生气的	洪水	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

除了西班牙苔藓之外，其他所有苔藓都被愤怒的河水冲走了。

['ɛgəlˌstən] [liː] ['keəri] ['rændɒlf] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [vər'dʒɪniən] ,

Eggleston	Lee	Carey	Randolph	,	a	young	Virginian	,
埃格尔斯顿	李	凯里	兰道夫	,	一个	年轻的	弗吉尼亚人	,

埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫，一位年轻的弗吉尼亚人

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] — — - [es]

captain	of	the	—	—	th	company	of	the	—	—	th	regiment	of	—	—	'	s
队长	的	这	—	—	th	公司	的	这	—	—	th	团	的	—	—	-	s

[brɪ'geɪd] — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

brigade	—	even	this	is	more	than	we	ought	to	say	,
旅	—	甚至	这	是	更多的	比	我们	应该	到	说	,

——旅——团——连——连连长——即便如此，我们也不应该说得那么详细了。

[ænd; ənd][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [prə'naʊns] — [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ,

and	is	hard	to	pronounce	—	attached	to	the	Army	of	the	Tennessee	,
和	是	难的	到	发音	—	随附的	到	这	军队	的	这	田纳西州	,

['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['swəʊlən]

struggled	in	vain	with	the	swollen
挣扎	在	徒劳	和	这	肿

而且很难发音——隶属于田纳西军团，徒劳地与肿胀作斗争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

水。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][sæŋk] .

At	times	he	sank	.
在	时代	他	沉没	.

他有时也会沉沦。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [ʌp] .

At	other	times	he	went	up	.
在	其他	时代	他	去	向上	.

其他时候他都上去了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

In	the	intervals	he	wondered	whether	it	would	ever	be	possible	for	him	to
在	这	间隔	他	想知道	无论	它	会	曾经	是	可能的	为了	他	到

[ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [plə'tuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

rejoin	the	particular	platoon	of	the	particular	regiment	to	which	he	belonged	,
重新加入	这	特别的	排	的	这	特别的	团	到	哪个	他	属于	,

他时不时会想，自己是否有可能重新回到他曾经所属的那个团的那个排。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃɪz] ['weərəbaʊts] ([nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

and	of	which's	whereabouts	(	not	having	the	volume	of	the	army	record
和	的	那是	下落	(	不是	拥有	这	体积	的	这	军队	记录

[æt; ət][hænd]) [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] .

at	hand	)	he	was	in	ignorance	.
在	手	)	他	曾是	在	无知	.

而对于它的下落（他手头没有军队记录的卷宗），他一无所知。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] , ['ɔ:lsəʊ] ,

In	the	intervals	,	also	,
在	这	间隔	,	还	,

在间隔期间，也

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'stent][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ri:də(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]

he	reflected	on	his	past	life	to	a	sufficient	extent	to	give	the	reader	a	more
他	反映	在	他的	过去的	生活	到	一个	充足的	程度	到	给	这	读者	一个	更多的

[ɔ:(r)] [les] ['wɜ:kəbl] [aɪ'dɪə][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

or	less	workable	idea	as	to	who	and	to	what	he	was	.
或者	较少的	可行的	主意	作为	到	WHO	和	到	什么	他	曾是	.

他对过去的生活进行了充分的反思，使读者对他是谁以及他做什么有一个大致的了解。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [heəd] [vər'dʒɪniən]['ærɪstəkræt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm] [stɪl] .

His	father	,	the	old	grey	-	haired	Virginian	aristocrat	,	he	could	see	him	still	.
他的	父亲	,	这	老的	灰色的	-	头发	弗吉尼亚人	贵族	,	他	可以	看	他	仍然	.

他还能看到他的父亲，那位头发花白的弗吉尼亚老贵族。

" [teɪk] [ðɪs] [spɔ:d] , ['ɛgəlˌstən] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ; ['nevə(r)]

"	Take	this	sword	,	Eggleston	,	"	he	had	said	,	"	use	it	for	the	State	;	never
"	拿	这	剑	,	埃格尔斯顿	,	"	他	有	说	,	"	使用	它	为了	这	状态	;	绝不

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] :

for	anything	else	:
为了	任何事物	别的	:

“埃格尔斯顿，拿着这把剑，”他曾说过，“把它用于国家；绝不能用于其他任何用途：”

[doʊnt] [kʌt] [strɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)]['əʊpən][tɪn][kænz] .

don't	cut	string	with	it	or	open	tin	cans	.
不	切	细绳	和	它	或者	打开	锡	罐头	.

不要用它来剪绳子或打开罐头。

['nevə(r)] [ʃi:ð] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][ɪz] [fri:] .

Never	sheathe	it	till	the	soil	of	Virginia	is	free	.
绝不	鞘	它	直到	这	土壤	的	弗吉尼亚州	是	自由的	.

弗吉尼亚的土地获得自由之前，绝不将它封存。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [braɪt] , [maɪ] [bɔɪ] : [ɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Keep	it	bright	,	my	boy	:	oil	it	every	now	and	then	,
保持	它	明亮的	,	我的	男生	:	油	它	每一个	现在	和	然后	,

保持它光亮，孩子：时不时地给它上点油。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ə; eɪ][wʌn] [spɔ:d] .

and	you'll	find	it	an	A	1	sword	.
和	你会	寻找	它	一个	一个	1	剑	.

你会发现这是一把A1级剑。

" [dɪd] ['ɛgəlˌstən] [θɪŋk] , [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪə(r)]['perəl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

"	Did	Eggleston	think	,	too	,	in	his	dire	peril	of	another	—	younger	than	his
"	做过	埃格尔斯顿	思考	,	也	,	在	他的	可怕的	危险	的	其他	—	年轻	比	他的

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [f'eəɹe] ?

father	and	fairer	?
父亲	和	更公平	?

“在身处险境之际，埃格尔斯顿是否也想到了另一个比他父亲更年轻、更漂亮的女人呢？”

[ˌnesə'serəli] , [hiː; hi][dɪd] .
Necessarily , he did .
一定 , 他 做过 .

他确实这么做了。

" [gəʊ] , ['ɛgəlˌstən] !
" Go , Eggleston !
" 去 , 埃格尔斯顿 !

加油，埃格尔斯顿!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ˌfeə'wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz]
" she had exclaimed , as they said farewell under the portico of his father's
" 她 有 惊呼 , 作为 他们 说 告别 在下面 这 门廊 的 他的 父亲的
[haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
house where she was
房子 在哪里 她 曾是

“当他们在他父亲家门廊下告别时，她惊呼道，当时她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['vɪzɪtɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
visiting , " it is your duty .
访问 , " 它 是 你的 责任 .

拜访时，你会说：“这是你的职责。”

[bʌt; bət] [maɪn] [laɪz] [ˌels'weə(r)] .
But mine lies elsewhere .
但 矿 谎言 别处 .

但我的心却在别处。

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɔːðən] [gɜːl] .
I cannot forget that I am a Northern girl .
我 不能 忘记 那 我 是 一个 北方 女孩 .

我无法忘记我是一个北方女孩。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
I must return at once to my people in Pennsylvania .
我 必须 返回 在 一次 到 我的 人们 在 宾夕法尼亚州 .

我必须立即返回宾夕法尼亚州，回到我的族人身边。

[əʊ] , [eg] , [wen] [wɪl] [ðɪs] ['kruːəl][wɔː(r)][end] ?
Oh , Egg , when will this cruel war end ?
哦 , 蛋 , 什么时候 将要 这 残忍的 战争 结尾 ?

哦，蛋，这场残酷的战争何时才能结束?

" [səʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvəz] ['pɑːtɪd] .
" So had the lovers parted .
" 所以 有 这 恋人 分手了 .

就这样，恋人们分开了。

['miːnwaɪl] — [waɪl] ['ɛgəlˌstən] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
Meanwhile — while Eggleston is going up and down for the third time ,
同时 — 尽管 埃格尔斯顿 是 去 向上 和 向下 为了 这 第三 时间 ,

与此同时——当埃格尔斯顿第三次上下坡时，

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][lɑːst] — [sə'pəʊz] [wiː; wi] [liːv] [hɪm] ,
which is of course the last — suppose we leave him ,
哪个 是 的 课程 这 最后的 — 认为 我们 离开 他 ,

当然，这是最后一个问题——假设我们离开他。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

and	turn	to	consider	the	general	position	of	the	Confederacy	.
和	转动	到	考虑	这	一般的	位置	的	这	邦联	.

然后转而考虑邦联的总体立场。

[ɔːl] [raɪt] : [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] .

All	right	:	suppose	we	do	.
全部	正确的	:	认为	我们	做	.

好吧：假设我们这么做。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn]

At	this	date	the	Confederate	Army	of	the	Tennessee	was	extended	in	a	line
在	这	日期	这	南方邦联	军队	的	这	田纳西州	曾是	扩展	在	一个	线

[wɪð] [ɪts] [raɪt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ɪts] [left] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

with	its	right	resting	on	the	Tennessee	and	its	left	resting	on	the	Mississippi	.
和	它是	正确的	休息	在	这	田纳西州	和	它是	左边	休息	在	这	密西西比州	.

当时，田纳西邦联军呈直线展开，右翼位于田纳西河，左翼位于密西西比河。

[ɪts][rɪə(r)] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [stəʊn] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ] ,

Its	rear	rested	on	the	rugged	stone	hills	of	the	Chickasaba	range	,
它是	后部	休息	在	这	崎岖	石头	丘陵	的	这	-	范围	,

它的后部倚靠在奇卡萨巴山脉崎岖的石山上，

[waɪl] [ɪts] [frʌnt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ænd; ənd] ['baiju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæzu] .

while	its	front	rested	on	the	marshes	and	bayous	of	the	Yazoo	.
尽管	它是	正面	休息	在	这	沼泽	和	河湾	的	这	亚祖	.

而它的正面则位于亚祖河的沼泽和河湾中。

['hævɪŋ] [ðʌs] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ['mɪlətri] ['mætəz] — [bəuθ][ɪts] [flæŋks] ['kʌvəd]

Having	thus	—	as	far	as	we	understand	military	matters	—	both	its	flanks	covered
拥有	因此	—	作为	远的	作为	我们	理解	军队	事情	—	两个都	它是	侧翼	涵盖

[ænd; ənd][ɪts][rɪə(r)] [prə'tektɪd] , [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	its	rear	protected	,	its	position
和	它是	后部	受保护	,	它是	位置

这样一来——就我们对军事事务的理解而言——它的侧翼和后方都得到了掩护，它的地位就稳固了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [kən'sɪdə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

was	one	which	we	ourselves	consider	very	comfortable	.
曾是	一	哪个	我们	我们自己	考虑	非常	舒服的	.

我们自己也觉得非常舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	was	thus	in	an	admirable	situation	for	holding	a	review	or	for
它	曾是	因此	在	一个	令人钦佩的	情况	为了	保持	一个	审查	或者	为了

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]

discussing	the	Constitution	of	the	United	States	in	reference	to	the	right	of
讨论	这	宪法	的	这	团结的	各州	在	参考	到	这	正确的	的

[sɪ'seʃn] .

secession	.
分裂	.

因此，它处于一个非常有利的位置，可以进行审查或讨论美国宪法中有关脱离联邦的权利。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒenərəlz] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] , ['neɪmli] , ['mɪstə(r)] .

The	following	generals	rode	up	and	down	in	front	of	the	army	,	namely	,	Mr	.
这	下列的	将军们	骑	向上	和	向下	在	正面	的	这	军队	,	即	,	先生	.

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] ,

A	.	P	.	Hill	,
一个	.	P	.	爬坡道	,

以下几位将军在军队前面骑马来回巡视，他们是：A.P.希尔先生，

['mɪstə(r)] . ['lɔŋstriːt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʒɑːnztən] .

Mr	.	Longstreet	,	and	Mr	.	Joseph	Johnston	.
先生	.	朗斯特里特	,	和	先生	.	约瑟夫	约翰斯顿	.

朗斯特里特先生和约瑟夫·约翰斯顿先生。

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] ['selɪbreɪtɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ridər] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd]

All	these	three	celebrated	men	are	thus	presented	to	our	readers	at	one	and
全部	这些	三	著名	男人	是	因此	呈现	到	我们的	读者	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːdʒ] .

the	same	time	without	extra	charge	.
这	相同的	时间	没有	额外的	收费	.

因此，这三位杰出人物将同时介绍给我们的读者，无需额外付费。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [tɔːl] , [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [huː] [raɪdz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

But	who	is	this	tall	,	commanding	figure	who	rides	beside	them	,
但	WHO	是	这	高的	,	指挥	数字	WHO	骑行	旁	他们	,

但这位骑马在他们身边的高大威猛的身影是谁呢?

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ([hiː; hi] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt]) [waɪl]

his	head	bent	as	if	listening	to	what	they	are	saying	(	he	really	isn't	)	while
他的	头	弯曲	作为	如果	聆听	到	什么	他们	是	说	(	他	真的	不是	)	尽管

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl'tɜːnətli] ['flæʃɪz] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sɔfən, 'sɔː-] [tuː; tə] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['meləŋkəli] ?

his	eye	alternately	flashes	with	animation	or	softens	to	its	natural	melancholy	?
他的	眼睛	交替	闪光灯	和	动画片	或者	软化	到	它是	自然的	忧郁	?

他低着头，好像在听他们说话（其实他并没有），而他的眼神时而闪烁着兴奋的光芒，时而又恢复了往日的忧郁?

([ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [kəm'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

(	In	fact	,	we	can	only	compare	it	to	an	electric	light	bulb	with	the	power
(	在	事实	,	我们	能	仅有的	比较	它	到	一个	电的	光	电灯泡	和	这	力量

[gɒn] [rɒŋ] .)

gone	wrong	.	)
已消失	错误的	.	)

（事实上，我们只能把它比作一个电源故障的电灯泡。）

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒefəs(ə)n] [siː] . ['deɪvɪs] , ['prezɪdənt] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːn] ,

It	is	Jefferson	C	.	Davis	,	President	,	as	our	readers	will	be	gratified	to	learn	,
它	是	杰斐逊	C	.	戴维斯	,	总统	,	作为	我们的	读者	将要	是	满意	到	学习	,

读者们将会欣慰地得知，现任总裁是杰斐逊·C·戴维斯。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .

of	the	Confederate	States	.
的	这	南方邦联	各州	.

美利坚联盟国。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['dʒen(ə)rəl]

It	being	a	fine	day	and	altogether	suitable	for	the	purpose	,	General
它	存在	一个	美好的	天	和	共	合适的	为了	这	目的	,	一般的

['lɔŋstriːt] [rein] [ɪn]

Longstreet	reined	in
朗斯特里特	勒住	在

天气晴朗，十分适宜，朗斯特里特将军勒住了缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[hɪz; ɪz] ['prɑːnsɪŋ] [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] (['djʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪ'strest] ['pɪəriəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [bəuθ] ['ɑːmiz]

his	prancing	black	charger	(	during	this	distressed	period	all	the	horses	in	both	armies
他的	轻快地跳跃	黑色的	充电器	(	期间	这	苦恼	时期	全部	这	马匹	在	两个都	军队

[wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] :

were	charged	:
是	带电	:

他那匹昂首阔步的黑色战马（在这段动荡时期，双方军队的所有战马都发起了冲锋）：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]) , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːs] [wɜːdz] ,

there	was	no	other	way	to	pay	for	them	)	,	and	in	a	few	terse	words	,
那里	曾是	不	其他	方式	到	支付	为了	他们	)	,	和	在	一个	很少	简洁	字	,

（没有其他办法支付这些费用），简而言之，

[ə'baʊt] [θriː] ['peɪdʒɪz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

about	three	pages	,	gave	his	views	on	the	Constitution	of	the	United	States	.
关于	三	页面	,	给予	他的	浏览	在	这	宪法	的	这	团结的	各州	.

他用了大约三页篇幅，阐述了他对美国宪法的看法。

['dʒefəs(ə)n] ['deɪvɪs] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [hə'ræŋ] , [ə'baʊt] [sɪks]

Jefferson	Davis	,	standing	up	in	his	stirrups	,	delivered	a	stirring	harangue	,	about	six
杰斐逊	戴维斯	,	常设	向上	在	他的	马镫	,	发表	一个	搅拌	长篇大论	,	关于	六

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

杰斐逊·戴维斯站起身来，站在马镫上，发表了一篇慷慨激昂的演说，大约有六栏长。

[ɒn] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] , ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]

on	the	powers	of	the	Supreme	Court	,	admirably	calculated	to	rouse	the
在	这	权力	的	这	最高	法庭	,	令人钦佩地	计算	到	唤醒	这

['səʊldʒəz] [tuː; tə] ['frenzi] .

soldiers	to	frenzy	.
士兵	到	狂热	.

最高法院的权力，巧妙地煽动士兵陷入狂热。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] , ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [ænd; ənd]

After	which	General	A	.	P	.	Hill	offered	a	short	address	,	soldier	-	like	and
后	哪个	一般的	一个	.	P	.	爬坡道	提供	一个	短的	地址	,	士兵	-	喜欢	和

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

to	the	point	,
到	这	观点	,

随后，希尔将军发表了简短的讲话，言简意赅，颇具军人风范。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə]

on	the	fundamental	principles	of	international	law	,	which	inflamed	the	army	to
在	这	基本的	原则	的	国际的	法律	,	哪个	发炎的	这	军队	到

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

the	highest	pitch	.
这	最高	沥青	.

关于国际法基本原则的争论激起了军队的极大愤怒。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli]
At **this** **moment** **an** **officer** **approached** **the** **President** **,** **saluted** **and** **stood** **rigidly**
在 这 片刻 一个 官 接近 这 总统 , 敬礼 和 站立 严格地
[æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
at **attention** **.**
在 注意力 .

这时，一名军官走到总统面前，敬礼并笔直地立正。

['deɪvɪs] , [wɪð] [ðæt] [naɪs] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌðən] ['ɑːmi] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .
Davis **,** **with** **that** **nice** **punctilio** **which** **marked** **the** **Southern** **army** **,** **returned** **the** **salute** **.**
戴维斯 , 和 那 好的 拘束 哪个 标记 这 南方 军队 , 返回 这 礼炮 .

戴维斯以南方军队特有的漂亮点头回礼。

" [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [fɜːst] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)][dɪd][aɪ] ? "
" **Do** **you** **speak** **first** **?** **"** **he** **said** **,** **"** **or** **did** **I** **?** **"**
" 做 你 说话 第一的 ? " 他 说 , " 或者 做过 我 ? "

“是你先开口的吗？”他问道，“还是我先开口的？”

" [let] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" **Let** **me** **,** **"** **said** **the** **officer** **.**
" 让 我 , " 说 这 官 .

“让我来，”警官说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [vər'dʒɪniən]['ɒfɪsə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn]
" **Your** **Excellency** **,** **"** **he** **continued** **,** **"** **a** **young** **Virginian** **officer** **has** **just** **been**
" 你的 阁下 , " 他 持续 , " 一个 年轻的 弗吉尼亚人 官 有 只是 到过
[fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
fished **out** **of** **the** **Mississippi** **.**
钓鱼 出去 的 这 密西西比州 .

“阁下，”他继续说道，“一位年轻的弗吉尼亚军官刚刚从密西西比河中被救起。”

" ['deɪvɪsɪz] [aɪ] [flæʃt] .
" **Davis's** **eye** **flashed** **.**
" 戴维斯的 眼睛 闪光灯 .

戴维斯的眼神闪过一丝光芒。

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] , " [ænd; ənd]
" **Look** **and** **see** **if** **there** **are** **many** **more** **,** **"** **and**
" 看 和 看 如果 那里 是 许多 更多的 , " 和

“看看还有没有更多，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

[第212页]

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , " [ðə; ði] [saʊθ] [niːdz] [ðem; ðəm] : [fɪʃ]
then **he** **added** **with** **a** **touch** **of** **melancholy** **,** **"** **The** **South** **needs** **them** **:** **fish**
然后 他 额外 和 一个 触碰 的 忧郁 , " 这 南 需求 他们 : 鱼
[ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] .
them **all** **out** **.**
他们 全部 出去 .

然后他带着一丝忧伤补充道：“南方需要他们：把他们都捞出来。”

[brɪŋ] [ðɪs] [wʌn][hɪə(r)] .
Bring this one here .
带来 这 一 这里 .

把这个拿过来。

" ['ɛgəlˌstən] [li:] ['keəri] ['rændɒlf] , [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] ,
" Eggleston Lee Carey Randolph , still dripping from the waters of the bayou ,
" 埃格尔斯顿 李 凯里 兰道夫 , 仍然 滴落 从 这 水 的 这 河口 ,

“埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫，仍然从河湾的水中滴落着，

[wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ni:grəuz] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dʒenərəlz] .
was led by the faithful negroes who had rescued him before the generals .
曾是 引领 经过 这 忠实 黑人 WHO 有 获救 他 前 这 将军们 .

在将军们到来之前，是那些救了他一命的忠诚的黑人带领着他。

['deɪvɪs] , [hu:] [kept] ['evri] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrɪkət]
Davis , who kept every thread of the vast panorama of the war in his intricate
戴维斯 , WHO 保留 每一个 线 的 这 广阔的 全景 的 这 战争 在 他的 错综复杂
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

戴维斯将战争的宏大图景的每一个细节都牢牢记在自己复杂的大脑中。

[aɪd] [hɪm] ['ki:nli] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sɜ:tʃɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] : "
eyed him keenly and directed a few searching questions to him , such as : "
眼睛 他 敏锐地 和 指导 一个 很少 搜索 问题 到 他 , 这样的 作为 : "
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

他锐利地打量着他，并向他抛出几个探究性的问题，例如：“你是谁？”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What day of the week is it ?
什么 天 的 这 星期 是 它 ?

今天是星期几?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [naɪn] [taɪmz] [twelv] ? " [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
How much is nine times twelve ? " and so forth .
如何 很多 是 九 时代 十二 ? " 和 所以 前进 .

九乘以十二等于多少？等等。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ɛgəlˌstənz] ['ɑ:nsəz] , ['deɪvɪs][sæt][ɪn] [θɔ:t] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
Satisfied with Eggleston's answers , Davis sat in thought a moment , and then
使满意 和 埃格尔斯顿的 答案 , 戴维斯 卫星 在 想法 一个 片刻 , 和 然后
[kən'tɪnju:d] :
continued :
持续 :

戴维斯对埃格尔斯顿的回答很满意，他沉思片刻，然后继续说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərət]

"	I	am	anxious	to	send	some	one	through	the	entire	line	of	the	Confederate
"	我	是	焦虑的	到	发送	一些	一	通过	这	全部的	线	的	这	南方邦联

['ɑːmiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] [end]

armies	in	such	a	way	that	he	will	be	present	at	all	the	great	battles	and	end
军队	在	这样的	一个	方式	那	他	将要	是	展示	在	全部	这	伟大的	战斗	和	结尾

[ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['getizbɜːg] .

up	at	the	battle	of	Gettysburg	.
向上	在	这	战斗	的	葛底斯堡	.

“我急切地想派一个人沿着南方邦联军队的整条战线走一圈，让他能够亲临所有重大战役，最终到达葛底斯堡战役的战场。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	do	it	?
能	你	做	它	?

你能做到吗?

" ['rændɒlf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [preɪd] .

"	Randolph	looked	at	his	chief	with	a	flush	of	pride	.
"	兰道夫	看起来	在	他的	首席	和	一个	冲洗	的	自豪	.

兰道夫满脸自豪地看着他的上司。

" [ai] [kæn; kən] . "

"	I	can	.	"
"	我	能	.	"

“我可以。”

" [gʊd] ! " [ri'zjuːmd] ['deɪvɪs] .

"	Good	!	"	resumed	Davis	.
"	好的	!	"	恢复	戴维斯	.

“好！”戴维斯继续说道。

" [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

"	To	accomplish
"	到	完成

为了完成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðɪs] [tɑːsk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kæri] [dɪ'spætʃ] .

this	task	you	must	carry	despatches	.
这	任务	你	必须	携带	电报	.

这项任务需要你运送公文。

[wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

What	they	will	be	about	I	have	not	yet	decided	.
什么	他们	将要	是	关于	我	有	不是	然而	决定	.

我还没决定它们的内容是什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəməri] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] ,

But	it	is	customary	in	such	cases	to	write	them	so	that	they	are	calculated	,
但	它	是	习惯	在	这样的	案例	到	写	他们	所以	那	他们	是	计算	,

但通常情况下，这类题目会将它们写成计算后的形式。

[ɪf] [lɒst] , [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [kən'fedərət] [kɔːz] .

if	lost	,	to	endanger	the	entire	Confederate	cause	.
如果	丢失的	,	到	危害	这	全部的	南方邦联	原因	.

如果失守，将危及整个南方邦联的事业。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] ? "

The	main	thing	is	,	can	you	carry	them	?	"
这	主要的	事物	是	,	能	你	携带	他们	?	"

最重要的是，你能搬得动它们吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] ['ɛgəlˌstən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [səˈluːt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rændɒlf]

"	Sir	,	"	said	Eggleston	,	raising	his	hand	in	a	military	salute	,	"	I	am	a	Randolph
"	先生	,	"	说	埃格尔斯顿	,	提高	他的	手	在	一个	军队	礼炮	,	"	我	是	一个	兰道夫

.

:
.

“先生，”埃格尔斯顿说着，举起手行了个军礼，“我是兰道夫。”

" ['deɪvɪs] [wɪð] ['səʊldʒəli] ['dɪgnəti] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	Davis	with	soldierly	dignity	removed	his	hat	.
"	戴维斯	和	军人	尊严	已移除	他的	帽子	.

戴维斯以军人的尊严脱帽致敬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	proud	to	hear	it	,	Captain	Randolph	,	"	he	said	.
"	我	是	自豪的	到	听到	它	,	队长	兰道夫	,	"	他	说	.

“听到这个消息我感到非常自豪，兰道夫上尉，”他说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keəri] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] .

"	And	a	Carey	,	"	continued	our	hero	.
"	和	一个	凯里	,	"	持续	我们的	英雄	.

“还有凯瑞，”我们的主人公继续说道。

['deɪvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəsnəs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

Davis	,	with	a	graciousness	all	his	own	,	took	off	his	gloves	.
戴维斯	,	和	一个	亲切	全部	他的	自己的	,	采取	离开	他的	手套	.

戴维斯以他特有的优雅姿态脱下了手套。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	trust	you	,	Major	Randolph	,	"	he	said	.
"	我	相信	你	,	主要的	兰道夫	,	"	他	说	.

“我相信你，兰道夫少校，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [liː] , " ['ædɪd] ['ɛgəlˌstən] ['kwɪkli] .

"	And	I	am	a	Lee	,	"	added	Eggleston	quickly	.
"	和	我	是	一个	李	,	"	额外	埃格尔斯顿	迅速地	.

“我姓李，”埃格尔斯顿连忙补充道。

['deɪvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

Davis	with	a	courtly	bow	unbuttoned	his	jacket	.
戴维斯	和	一个	宫廷式	弓	解开纽扣	他的	夹克	.

戴维斯行了一个彬彬有礼的鞠躬，然后解开了外套的扣子。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	enough	,	"	he	said	.
"	它	是	足够的	,	"	他	说	.

“够了，”他说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	trust	you	.
"	我	相信	你	.

“我相信你。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

You	shall	carry	the	despatches	.
你	将	携带	这	电报	.

你将负责传递这些信件。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]

You	**are**	**to**	**carry**	**them**	**on**	**your**	**person**	**and**	**,**	**as**	**of**	**course**	**you**
你	是	到	携带	他们	在	你的	人	和	,	作为	的	课程	你

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

你必须随身携带它们，而且，当然，你也明白这一点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

you	**are**	**to**	**keep**	**on**	**losing**	**them**	**.**
你	是	到	保持	在	输	他们	.

你注定要继续失去它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第8/9页

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][drɒp][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['rɪvəz] , [haɪd][ðem; ðəm][ɪn][əʊld] [triːz] , ['beri] [ðem; ðəm]
You are to drop them into rivers , hide them in old trees , bury them
你 是 到 降低 他们 进入 河流 , 隐藏 他们 在 老的 树木 , 埋葬 他们
['ʌndə(r)] [mɒs] ,
under moss ,
在下面 苔藓 ,

你们要把它们扔进河里，藏在老树里，埋在苔藓下。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
talk about them in your sleep .
讲话 关于 他们 在 你的 睡觉 .

连做梦都在谈论它们。

[ɪn][fækt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['deɪvɪs] ,
In fact , sir , " said Davis ,
在 事实 , 先生 , " 说 戴维斯 ,

“事实上，先生，”戴维斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] — " [juː; jʊ][mʌst; məst]
with a slight gesture of impatience — it was his one fault — " you must
和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 — 它 曾是 他的 一 过错 — " 你 必须
[ækt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['eni] ['beərə(r)][ɒv; əv] [kən'fedərət] [dɪ'spætʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ækt] .
act towards them as any bearer of Confederate despatches is expected to act .
行为 向 他们 作为 任何 持有人 的 南方邦联 电报 是 预期的 到 行为 .

他略带不耐烦地说道——这是他唯一的缺点——“你必须像对待任何南方邦联的使者那样对待他们。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [kænt] [juː; jʊ] ? "
The point is , can you do it , or can't you ? "
这 观点 是 , 能 你 做 它 , 或者 不能 你 ? "

关键是，你能做到还是做不到?

" [sɜː(r)] , " [sed] ['rændɒlf] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [ə'gen] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] , " [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm]
" Sir , " said Randolph , saluting again with simple dignity , " I come from
" 先生 , " 说 兰道夫 , 敬礼 再次 和 简单的 尊严 , " 我 来 从
[və'dʒɪniə] . "
Virginia . "
弗吉尼亚州 . "

“先生，”兰道夫再次庄重地敬了个礼说道，“我来自弗吉尼亚州。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [wɪð] [bəuθ][hændz] , " [ai][hæd; həd]
" Pardon me , " said the President , saluting with both hands , " I had
" 赦免 我 , " 说 这 总统 , 敬礼 和 两个都 双手 , " 我 有
[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

“对不起，”总统双手敬礼说道，“我忘了。”

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

['rændɒlf] [set] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [hɔ:s] , [ɪn][fækt][ðə; ði] [fli:t] ,
Randolph set out that night , mounted upon the fastest horse , in fact the fleetest ,
兰道夫 放 出去 那 夜晚 , 安装 之上 这 最快 马 , 在 事实 这 最快 ,

当晚，兰道夫骑着最快的马出发了，事实上，他骑的是最敏捷的马。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:mi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
that the Confederate Army could supply .
那 这 南方邦联 军队 可以 供应 .

南方邦联军队能够提供的物资。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪθf(ə)l] ['ni:grəuz] , [ɔ:l] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .
He was attended only by a dozen faithful negroes , all devoted to his person .
他 曾是 参加 仅有的 经过 一个 打 忠实 黑人 , 全部 奉献 到 他的 人 .

他身边只有十几名忠诚的黑人侍从，他们都对他忠心耿耿。

['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['maʊntənz] [baɪ] [pɑ:ðz] [nəʊn] ['æbsəlu:tli] [tu:; tə][nəʊ][wʌn][ænd; ənd]
Riding over the Tennessee mountains by paths known absolutely to no one and
骑术 超过 这 田纳西州 山脉 经过 路径 已知 绝对地 到 不 一 和
['nevə(r)] ['ædvətaɪzd] ,
never advertised ,
绝不 广告 ,

沿着无人知晓、从未宣传过的山路，骑行穿越田纳西州的群山。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [tɔm'bigbi:] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] , [ɔ:l] ['fraɪtfəli]
he crossed the Tombigbee , the Tahoochie and the Tallahassee , all frightfully
他 交叉 这 汤比格比 , 这 - 和 这 塔拉哈西 , 全部 可怕地
['swəʊlən] ,
swollen ,
肿 ,

他渡过了汤比格比河、塔胡奇河和塔拉哈西河，这三条河的水位都暴涨得吓人。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['brækstən] [bræg] .
and arrived at the headquarters of General Braxton Bragg .
和 到达的 在 这 总部 的 一般的 布拉克斯顿 布拉格 .

抵达布拉克斯顿·布拉格将军的总部。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [bræg] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd]
At this moment Bragg was extended over some seven miles of bush and
在 这 片刻 布拉格 曾是 扩展 超过 一些 七 英里 的 衬套 和
[dens] [swɒmp] .
dense swamp .
稠密 沼泽 .

此时，布拉格山已经延伸到大约七英里的灌木丛和茂密的沼泽地带。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] ,
His front rested on the marshes of the Tahoochie River ,
他的 正面 休息 在 这 沼泽 的 这 - 河 ,

他的正面抵着塔胡奇河的沼泽地，

[waɪl] [hɪz; ɪz][rɪə(r)][wɒz; wəz] ['dʌbld] ['ʃɑːpli] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv]

while	**his**	**rear**	**was**	**doubled**	**sharply**	**back**	**and**	**rested**	**on**	**a**	**dense**	**growth**	**of**
尽管	他的	后部	曾是	双倍	尖锐地	后退	和	休息	在	一个	稠密	生长	的

['kæktəs][plɑːnts] .

cactus	**plants**	**.**
仙人掌	植物	.

他的后背猛地向后弯曲，倚靠在一丛茂密的仙人掌上。

['aʊə(r)] ['ridər] [kæn; kən] [ðʌs] [fɔːm] [ə; eɪ] ['feəli] ['ækjərət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [brægz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Our	**readers**	**can**	**thus**	**form**	**a**	**fairly**	**accurate**	**idea**	**of**	**Bragg's**	**position**	**.**
我们的	读者	能	因此	形式	一个	相当	准确的	主意	的	布拉格的	位置	.

因此，我们的读者可以对布拉格的立场形成一个相当准确的认识。

['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [hɪz; ɪz][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['əpəʊnənt] , [grɑːnt] ,

Over	**against**	**him**	**,**	**not**	**more**	**than**	**fifty**	**miles**	**to**	**the**	**north**	**,**	**his**	**indomitable**	**opponent**	**,**	**Grant**	**,**
超过	反对	他	,	不是	更多的	比	五十	英里	到	这	北	,	他的	不屈不挠	对手	,	授予	,

在他以北不到五十英里的地方，是他那不屈不挠的对手格兰特。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ][frɒg] - [swɒmp] .

lay	**in**	**a**	**frog**	**-**	**swamp**	**.**
躺	在	一个	青蛙	-	沼泽	.

躺在青蛙沼泽里。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət] ['pɪkɪts] , ['frætənaiz] , ['dʒəʊkɪŋ] , ['rəʊstɪŋ] [kɔːn] ,

The	**space**	**between**	**them**	**was**	**filled**	**with**	**Union**	**and**	**Confederate**	**pickets**	**,**	**fraternizing**	**,**	**joking**	**,**	**roasting**	**corn**	**,**
这	空间	之间	他们	曾是	已填	和	联盟	和	南方邦联	纠察队	,	联谊	,	开玩笑	,	烘焙	玉米	,

他们之间的空地上挤满了联邦军和邦联军的哨兵，他们谈笑风生，烤着玉米。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɒt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	**firing**	**an**	**occasional**	**shot**	**at**	**one**	**another**	**.**
和	射击	一个	偶然	射击	在	一	其他	.

偶尔还会互相开枪射击。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət] ['rændɔːlfs] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	**glance**	**at**	**Randolph's**	**despatches**	**was**	**enough**	**.**
一	瞥一眼	在	兰道夫的	电报	曾是	足够的	.

只需看一眼兰道夫的电报就足够了。

" [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [hʊd] , " [sed] [bræg] .

"	**Take**	**them**	**at**	**once**	**to**	**General**	**Hood**	**,**	**"**	**said**	**Bragg**	**.**
"	拿	他们	在	一次	到	一般的	兜帽	,	"	说	布拉格	.

“立刻把他们带到胡德将军那里去，”布拉格说道。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['ɛgəlˌstən] , [wɪð] ['mɪlətri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Where**	**is**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Eggleston**	**,**	**with**	**military**	**precision**	**.**
"	在哪里	是	他	?	"	问	埃格尔斯顿	,	和	军队	精确	.

“他在哪里？”埃格尔斯顿用军人特有的精准语气问道。

[bræg] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] .

Bragg	**waved**	**his**	**sword**	**towards**	**the**	**east**	**.**
布拉格	挥手	他的	剑	向	这	东方	.

布拉格朝东方挥舞着他的剑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]
It **was** **characteristic** **of** **the** **man** **that** **even** **on** **active** **service** **he** **carried** **a**
它 曾是 特征 的 这 男人 那 甚至 在 积极的 服务 他 携带 一个
[ʃɔːt] [sɒːd] ,
short **sword** **,**
短的 剑 ,

这个人的一个特点是，即使在服役期间，他也随身携带一把短剑。

[waɪl] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['prɒbəbli] ['ləʊdɪd] , [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
while **a** **pistol** **,** **probably** **loaded** **,** **protruded** **from** **his** **belt** **.**
尽管 一个 手枪 , 大概 已加载 , 突出 从 他的 腰带 .

他的腰带上露出一把手枪，很可能已经上膛。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [bræg] .
But **such** **was** **Bragg** **.**
但 这样的 曾是 布拉格 .

但布拉格就是这样一个人。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [weɪvd]
Anyway **,** **he** **waved**
反正 , 他 挥手

总之，他挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[第216页]

[hɪz; ɪz] [sɒːd] .
his **sword** **.**
他的 剑 .

他的剑。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [reɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Over** **there** **beyond** **the** **Tahoochicaba** **range** **,** **"** **he** **said** **.**
" 超过 那里 超过 这 - 范围 , " 他 说 .

“在那边，塔胡奇卡巴山脉那边，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Do** **you** **know** **it** **?** **"**
" 做 你 知道 它 ? "

你知道吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['rændɒlf] , " [bʌt; bət][ai][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" **No** **,** **"** **said** **Randolph** **,** **"** **but** **I** **can** **find** **it** **.** **"**
" 不 , " 说 兰道夫 , " 但 我 能 寻找 它 . "

“不，”兰道夫说，“但我能找到它。”

" [duː; də] , " [sed] [bræg] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
" **Do** **,** **"** **said** **Bragg** **,** **and** **added** **,** **"** **One** **thing** **more** **.**
" 做 , " 说 布拉格 , 和 额外 , " 一 事物 更多的 .

“去做吧，”布拉格说，然后又补充道，“还有一件事。”

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [let] ['nʌθɪŋ] [stɒp] [juː; jʊ] .
On **your** **present** **mission** **let** **nothing** **stop** **you** **.**
在 你的 展示 使命 让 没有什么 停止 你 .

在你执行当前任务的过程中，不要有任何事情能够阻挡你。

[gəʊ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .
Go **forward** **at** **all** **costs** **.**
去 向前 在 全部 成本 .

不惜一切代价向前冲。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [swɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	come	to	a	river	,	swim	it	.
如果	你	来	到	一个	河	,	游泳	它	.

如果遇到河边，就游过去。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

If	you	come	to	a	tree	,	cut	it	down	.
如果	你	来	到	一个	树	,	切	它	向下	.

如果遇到树，就把它砍倒。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ] [fens] , [klaɪm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	strike	a	fence	,	climb	over	it	.
如果	你	罢工	一个	栅栏	,	爬	超过	它	.

如果撞到栅栏，就翻过去。

[bʌt; bət][doʊnt][stɒp] !

But	don't	stop	!
但	不	停止	!

但不要停下!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] , ['nevə(r)][maɪnd] .

If	you	are	killed	,	never	mind	.
如果	你	是	被杀	,	绝不	头脑	.

如果你死了，那就无所谓了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗? ”

" ['ɔːlməʊst] , " [sed] ['ɛgəlˌstən] .

"	Almost	,	"	said	Eggleston	.
"	几乎	,	"	说	埃格尔斯顿	.

“差不多了，”埃格尔斯顿说。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['ɛgəlˌstən] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [hʊd] , [ænd; ənd] [flʌŋ]

Two	days	later	Eggleston	reached	the	headquarters	of	General	Hood	,	and	flung
二	天	之后	埃格尔斯顿	达到	这	总部	的	一般的	兜帽	,	和	扔

[hɪm'self] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌdis'maunt] ,

himself	,	rather	than	dismounted	,
他自己	,	相当	比	下马	,

两天后，埃格尔斯顿抵达胡德将军的总部，他没有下马，而是纵身跃下。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [hɔːs] .

from	his	jaded	horse	.
从	他的	厌倦	马	.

来自他那匹疲惫不堪的马。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] !

"	Take	me	to	the	General	!
"	拿	我	到	这	一般的	!

带我去见将军!

" [hiː; hɪ] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɒg]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [hʊd] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] .

They	pointed	to	the	log	cabin	in	which	General	Hood	was	quartered	.
他们	尖	到	这	日志	舱	在	哪个	一般的	兜帽	曾是	四分	.

他们指着胡德将军驻扎的小木屋。

['ɛgəlˌstən] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stept] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Eggleston	flung	himself	,	rather	than	stepped	,	through	the	door	.
埃格尔斯顿	扔	他自己	,	相当	比	步	,	通过	这	门	.

埃格尔斯顿不是迈步穿过门，而是猛地扑了进去。

[hʊd] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Hood	looked	up	from	the	table	.
兜帽	看起来	向上	从	这	桌子	.

胡德从桌边抬起头来。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Who	was	that	flung	himself	in	?	"	he	asked	.
"	WHO	曾是	那	扔	他自己	在	?	"	他	问	.

“是谁跳了进来？”他问道。

['rændɒlf] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Randolph	reached	out	his	hand	.
兰道夫	达到	出去	他的	手	.

兰道夫伸出了手。

" [dɪ'spætʃ] !

"	Despatches	!
"	电报	!

“电报！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [fuːd] , ['wɪski] !

"	Food	,	whisky	!
"	食物	,	威士忌酒	!

“食物，威士忌！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	217	]
"	[	页	-	]

[第217页]

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	Poor	lad	,	"	said	the	General	,	"	you	are	exhausted	.
"	贫穷的	小伙子	,	"	说	这	一般的	,	"	你	是	筋疲力尽的	.

“可怜的孩子，”将军说，“你筋疲力尽了。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst][hæv; həv] [fuːd] ? "

When	did	you	last	have	food	?	"
什么时候	做过	你	最后的	有	食物	?	"

你上次吃东西是什么时候?

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [gɑːspt] ['ɛgəlˌstən] .

"	Yesterday	morning	,	"	gasped	Eggleston	.
"	昨天	早晨	,	"	倒吸一口气	埃格尔斯顿	.

“昨天早上，”埃格尔斯顿喘着气说。

" [jʊr; jər] ['lʌki] , " [sed] [hʊd] ['bɪtəli] .

"	You're	lucky	,	"	said	Hood	bitterly	.
"	你是	幸运的	,	"	说	兜帽	苦涩地	.

“你很幸运，”胡德苦涩地说。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

"	And	when	did	you	last	have	a	drink	?	"
"	和	什么时候	做过	你	最后的	有	一个	喝	?	"

“你上次喝酒是什么时候？”

" [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rændɒlf] .

"	**Two**	**weeks**	**ago**	**,**	**"**	**answered**	**Randolph**	**.**
"	二	周	前	,	"	回答	兰道夫	.

“两周前，”兰道夫回答道。

" [greɪt] ['hev(ə)n] ! " [sed] [hʊd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	**Great**	**Heaven**	**!**	**"**	**said**	**Hood**	**,**	**starting**	**up**	**.**
"	伟大的	天堂	!	"	说	兜帽	,	开始	向上	.

“我的天哪！”胡德说着，发动了车子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

"	**Is**	**it**	**possible**	**?**
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[hɪə(r)] , [kwɪk] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	**,**	**quick**	**,**	**drink**	**it**	**!**
这里	,	快的	,	喝	它	!

来，快，喝下去!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] .

"	**He**	**reached**	**out**	**a**	**bottle**	**of**	**whisky**	**.**
"	他	达到	出去	一个	瓶子	的	威士忌酒	.

他伸手拿出一瓶威士忌。

['rændɒlf] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .

Randolph	**drained**	**it**	**to**	**the**	**last**	**drop**	**.**
兰道夫	排水	它	到	这	最后的	降低	.

兰多夫把水喝光了，一滴也不剩。

" [naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

"	**Now**	**,**	**General**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**.**
"	现在	,	一般的	,	"	他	说	,	"	我	是	在	你的	服务	.

“将军，”他说，“我随时为您效劳。”

" ['miːnwaɪl] [hʊd] [hæd; həd][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .

"	**Meanwhile**	**Hood**	**had**	**cast**	**his**	**eye**	**over**	**the**	**despatches**	**.**
"	同时	兜帽	有	投掷	他的	眼睛	超过	这	电报	.

与此同时，胡德已经浏览了这些电报。

" ['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['dʒen(ə)rəl] [bræg] ? "

"	**Major**	**Randolph**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**have**	**seen**	**General**	**Bragg**	**?**	**"**
"	主要的	兰道夫	,	"	他	说	,	"	你	有	已见	一般的	布拉格	?	"

“兰道夫少校，”他说，“你见过布拉格将军吗？”

" [ai][hæv; həv] . "

"	**I**	**have**	**.**	**"**
"	我	有	.	"

“我有。”

" [ænd; ənd]['dʒenərəlz]['dʒɑːnztən][ænd; ənd] [smɪθ] ? "

"	**And**	**Generals**	**Johnston**	**and**	**Smith**	**?**	**"**
"	和	将军们	约翰斯顿	和	史密斯	?	"

“那么约翰斯顿将军和史密斯将军呢？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]['bæt(ə)lz]
" You have been through Mississippi and Tennessee and seen all the battles
" 你 有 到过 通过 密西西比州 和 田纳西州 和 已见 全部 这 战斗
[ðeə(r)] ? "
there ? "
那里 ? "

“你去过密西西比州和田纳西州，亲眼目睹了那里的所有战役吗？”

" [ai][hæv; həv] , " [sed] ['rændɒlf] .
" I have , " said Randolph .
" 我 有 , " 说 兰道夫 .

“我有，”兰道夫说。

" [ðen] , " [sed] [hʊd] ,
" Then , " said Hood ,
" 然后 , " 说 兜帽 ,

“然后，”胡德说道，

" [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪk'sept] [tuː; tə][send][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn]
" there is nothing left except to send you at once to the army in
" 那里 是 没有什么 左边 除了 到 发送 你 在 一次 到 这 军队 在

“除了立刻把你送去军队之外，别无他法了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[və'dʒɪniə]['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] [liː] .
Virginia under General Lee .
弗吉尼亚州 在下面 一般的 李 .

李将军统治下的弗吉尼亚州。

[ˌriː'maʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][raɪd][tuː; tə] ['getizbɜːg] .
Remount your horse at once and ride to Gettysburg .
重新安装 你的 马 在 一次 和 骑 到 葛底斯堡 .

立即重新骑上马，前往葛底斯堡。

[luːz] [nəʊ][taɪm] .
Lose no time .
失去 不 时间 .

不失时机。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['getizbɜːg] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ðæt] ['rændɒlf] [faʊnd] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .
It was at Gettysburg in Pennsylvania that Randolph found General Lee .
它 曾是 在 葛底斯堡 在 宾夕法尼亚州 那 兰道夫 成立 一般的 李 .

兰道夫正是在宾夕法尼亚州的葛底斯堡遇到了李将军。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fiːld] [ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [niːd] [dɪ'skrɪpʃn] .
The famous field is too well known to need description .
这 著名的 场地 是 也 出色地 已知 到 需要 描述 .

这个著名的领域太过出名，无需赘述。

[ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]

The	armies	of	the	North	and	the	South	lay	in	and	around	the	peaceful
这	军队	的	这	北	和	这	南	躺	在	和	大约	这	和平

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['getizbɜ:g] .

village	of	Gettysburg	.
村庄	的	葛底斯堡	.

南北双方的军队驻扎在宁静的葛底斯堡村及其周边地区。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['jeləʊ] ['kɔ:nfi:ld] [bɑ:sk, bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .

About	it	the	yellow	cornfields	basked	in	the	summer	sun	.
关于	它	这	黄色的	玉米地	晒太阳	在	这	夏天	太阳	.

周围是沐浴在夏日阳光下的金黄玉米田。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði]

The	voices	of	the	teachers	and	the	laughter	of	merry	children	rose	in	the
这	声音	的	这	教师	和	这	笑声	的	欢乐	孩子们	玫瑰	在	这

['hɑ:vɪst] - ['fi:ldz] .

harvest	-	fields	.
收成	-	字段	.

丰收的田野里传来老师们的讲解声和孩子们快乐的笑声。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wɔ:(r)][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

But	already	the	shadow	of	war	was	falling	over	the	landscape	.
但	已经	这	阴影	的	战争	曾是	坠落	超过	这	景观	.

但战争的阴影已经笼罩了这片土地。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['ʃru:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz] [sə'spektɪd] [ðæt]

As	soon	as	the	armies	arrived	,	the	shrewder	of	the	farmers	suspected	that
作为	很快	作为	这	军队	到达的	,	这	精明的	的	这	农民	怀疑	那

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .

there	would	be	trouble	.
那里	会	是	麻烦	.

军队一到，那些比较精明的农民就预感到会有麻烦。

['dʒen(ə)rəl] [li:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['greɪvli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd]

General	Lee	was	seated	gravely	on	his	horse	,	looking	gravely	over	the	ground
一般的	李	曾是	坐着	严重地	在	他的	马	,	寻找	严重地	超过	这	地面

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

李将军神情严肃地坐在马上，目光凝重地注视着眼前的地面。

" ['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fedərət]

"	Major	Randolph	,	"	said	the	Confederate
"	主要的	兰道夫	,	"	说	这	南方邦联

“兰道夫少校，”南方联盟军说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['tʃi:ftən] ['greɪvli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

chieftain	gravely	,	"	you	are	just	in	time	.
头目	严重地	,	"	你	是	只是	在	时间	.

酋长严肃地说：“你来得正是时候。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

We	are	about	to	go	into	action	.
我们	是	关于	到	去	进入	行动	.

我们即将采取行动。

[ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] .

I	need	your	advice	.
我	需要	你的	建议	.

我需要你的建议。

" ['rændɒlf] [baʊd] .

"	Randolph	bowed	.
"	兰道夫	鞠躬	.

兰道夫鞠了一躬。

" [ɑːsk][ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ask	me	anything	you	like	,	"	he	said	.
"	问	我	任何事物	你	喜欢	,	"	他	说	.

“你想问什么都可以问，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːmi] [pleɪst] ? " [ɑːskt] [liː] .

"	Do	you	like	the	way	I	have	the	army	placed	?	"	asked	Lee	.
"	做	你	喜欢	这	方式	我	有	这	军队	放置	?	"	问	李	.

李问道：“你觉得我这样部署军队怎么样？”

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

Our	hero	directed	a	searching	look	over	the	field	.
我们的	英雄	指导	一个	搜索	看	超过	这	场地	.

我们的英雄环顾四周，目光扫过田野。

" ['fræŋkli] , [aɪ][doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Frankly	,	I	don't	,	"	he	said	.
"	坦率地说	,	我	不	,	"	他	说	.

“坦白说，我不这么认为，”他说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [liː] ['iːgəli] .

"	What's	the	matter	with	it	?	"	questioned	Lee	eagerly	.
"	是什么	这	事情	和	它	?	"	被质问	李	急切地	.

“它怎么了？”李急切地问道。

" [aɪ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [maɪ'self] .

"	I	felt	there	was	something	wrong	myself	.
"	我	毛毡	那里	曾是	某物	错误的	我	.

“我感觉自己好像出了什么问题。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [jɔː(r); jə(r)] [left] , " [sed] ['rændɒlf] , " [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] .

"	Your	left	,	"	said	Randolph	,	"	is	too	far	advanced	.
"	你的	左边	,	"	说	兰道夫	,	"	是	也	远的	先进的	.

兰道夫说：“你的左边走得太远了。”

[ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] . "

It	sticks	out	.	"
它	棍子	出去	.	"

它很显眼。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [sed] [liː] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['lɔŋstriːt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] !

"	By	Heaven	!	"	said	Lee	,	turning	to	General	Longstreet	,	"	the	boy	is	right	!
"	经过	天堂	!	"	说	李	,	转弯	到	一般的	朗斯特里特	,	"	这	男生	是	正确的	!

“老天爷啊！”李将军转向朗斯特里特将军说，“这小子说得对！”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ? "

Is	there	anything	else	?	"
是	那里	任何事物	别的	?	"

还有其他问题吗?

" [jes] , " [sed] ['rændɒlf] , " [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɪz] ['krʊkɪd] .
" Yes , " said Randolph , " your right is crooked .
" 是的 , " 说 兰道夫 , " 你的 正确的 是 歪 .

“是的，”兰道夫说，“你的右手是歪的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['saɪdweɪz] . "
It is all sideways . "
它 是 全部 侧身 . "

一切都歪了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] [liː] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
It is ! " said Lee , striking his forehead .
它 是 ! " 说 李 , 引人注目 他的 前额 .

“没错！”李说着，捶了一下自己的额头。

" [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I never noticed it .
" 我 绝不 注意到 它 .

我从未注意到过。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['streɪt(ə)nd] [æt; ət][wʌns] .
I'll have it straightened at once .
患病的 有 它 拉直 在 一次 .

我会马上安排人把它弄直。

['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , [ɪf] [ðə; ði] [kən'fedərət] [kɔːz] [ɪz] [seɪvd] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,
Major Randolph , if the Confederate cause is saved , you , and you alone ,
主要的 兰道夫 , 如果 这 南方邦联 原因 是 已保存 , 你 , 和 你 独自的 ,
[hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
have saved it .
有 已保存 它 .

兰道夫少校，如果南方邦联的事业得以挽救，那全靠你，也只有你一个人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] ['rændɒlf] .
" One thing more , " said Randolph .
" 一 事物 更多的 , " 说 兰道夫 .

“还有一件事，”兰道夫说道。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] ['ləʊdɪd] ? "
" Is your artillery loaded ? "
" 是 你的 炮兵 已加载 ? "

你们的炮弹装填好了吗?

" ['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , " [sed] [liː] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['greɪvli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
" Major Randolph , " said Lee , speaking very gravely , " you have saved us again .
" 主要的 兰道夫 , " 说 李 , 请讲 非常 严重地 , " 你 有 已保存 我们 再次 .

“兰道夫少校，”李将军神情严肃地说，“你又一次救了我们。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never thought of it .
我 绝不 想法 的 它 .

我从未想过这个问题。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pɑːst] ['ɛgəlˌstənz] [ɪə(r)] .

"	At	this	moment	a	bullet	sang	past	Eggleston's	ear	.
"	在	这	片刻	一个	子弹	唱	过去的	埃格尔斯顿的	耳朵	.

“就在这时，一颗子弹从埃格尔斯顿的耳边呼啸而过。”

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	The	battle	has	begun	,	"	he	murmured	.
"	这	战斗	有	开始	,	"	他	低声说道	.

“战斗开始了，”他低声说道。

[ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [bʌzd] [pɑːst][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɪə(r)] .

Another	bullet	buzzed	past	his	other	ear	.
其他	子弹	嗡嗡作响	过去的	他的	其他	耳朵	.

又一颗子弹从他的另一只耳朵边呼啸而过。

[hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	laughed	softly	to	himself	.
他	笑了	轻轻	到	他自己	.

他低声笑了笑。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	shell	burst	close	to	his	feet	.
一个	壳	爆裂	关闭	到	他的	脚	.

一枚炮弹在他脚边爆炸。

[hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊld] ['lɑːftə(r)] .

He	broke	into	uncontrolled	laughter	.
他	打破	进入	不受控制	笑声	.

他突然放声大笑。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

This	kind	of	thing	always	amused	him	.
这	种类	的	事物	总是	觉得好笑	他	.

这种事总是让他觉得很有趣。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [pʊt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] ,

Then	,	turning	grave	in	a	moment	,	"	Put	General	Lee	under	cover	,
然后	,	转弯	严重	在	一个	片刻	,	"	放	一般的	李	在下面	覆盖	,

然后，他突然神情严肃起来，“把李将军藏起来，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] , " [spred] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

"	he	said	to	those	about	him	,	"	spread	something	over	him	.
"	他	说	到	那些	关于	他	,	"	传播	某物	超过	他	.

他对周围的人说：“在他身上涂点东西。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	In	a	few	moments	the	battle	was	raging	in	all	directions	.
"	在	一个	很少	时刻	这	战斗	曾是	愤怒	在	全部	方向	.

“转眼间，战斗便在各个方向爆发。”

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [kən'trəʊld] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [liː] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [baɪ]

The	Confederate	Army	was	nominally	controlled	by	General	Lee	,	but	in	reality	by
这	南方邦联	军队	曾是	名义上	受控	经过	一般的	李	,	但	在	现实	经过

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

our	hero	.
我们的	英雄	.

南方邦联军队名义上由李将军指挥，但实际上由我们的英雄指挥。

['ɛgəlˌstən] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
Eggleston **was** **everywhere** **.**
埃格尔斯顿 曾是 到处 .

埃格尔斯顿无处不在。

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
Horses **were** **shot** **under** **him** **.**
马匹 是 射击 在下面 他 .

在他脚下，马匹被射杀。

[mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Mules **were** **shot** **around** **him** **and** **behind** **him** **.**
骡子 是 射击 大约 他 和 在后面 他 .

他周围和身后的骡子都被射杀了。

[ʃelz] [ɪk'spləʊdɪd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;
Shells **exploded** **all** **over** **him** **;**
贝壳 爆炸了 全部 超过 他 ;

炮弹在他身上爆炸；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
but **with** **undaunted** **courage** **he** **continued** **to** **wave** **his** **sword** **in** **all** **directions** **,**
但 和 无所畏惧 勇气 他 持续 到 海浪 他的 剑 在 全部 方向 ,

但他却毫不畏惧，继续挥舞着手中的剑向四面八方射击。

['raɪdɪŋ] [weər'evə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [hɒtɪst] .
riding **wherever** **the** **fight** **was** **hottest** **.**
骑术 无论 这 斗争 曾是 最热门 .

哪里战况最激烈就去哪里骑车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [reɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
The **battle** **raged** **for** **three** **days** **.**
这 战斗 愤怒 为了 三 天 .

战斗持续了三天。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , ['rændɒlf] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ʃɒt] [tuː; tə] [rægz] , [hɪz; ɪz] [hæt] [pɪəst] ,
On **the** **third** **day** **of** **the** **conflict** **,** **Randolph** **,** **his** **coat** **shot** **to** **rags** **,** **his** **hat** **pierced** **,**
在 这 第三 天 的 这 冲突 , 兰道夫 , 他的 外套 射击 到 破布 , 他的 帽子 穿孔 ,

冲突的第三天，兰道夫的外套破烂不堪，帽子也被刺穿了。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] , [stɪl] [stʊd] [æt; ət] [liːz] [saɪd] , [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] .
his **trousers** **practically** **useless** **,** **still** **stood** **at** **Lee's** **side** **,** **urging** **and** **encouraging** **him** **.**
他的 裤子 几乎 无用 , 仍然 站立 在 李氏 边 , 敦促 和 鼓励 他 .

他的裤子几乎没用了，但他仍然站在李身边，鼓励他、支持他。

['maʊntɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒə(r)] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
Mounted **on** **his** **charger** **,** **he** **flew** **to** **and** **fro** **in** **all** **parts** **of** **the** **field** **,**
安装 在 他的 充电器 , 他 飞翔 到 和 弗 在 全部 部分 的 这 场地 ,

他骑着战马，在田野的各个角落来回飞翔。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lrɪ] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntrɪ] .

moving	the	artillery	,	leading	the	cavalry	,	animating	and	directing	the	infantry	.
移动	这	炮兵	,	领导	这	骑兵	,	动画	和	导演	这	步兵	.

调动炮兵，指挥骑兵，激励和指挥步兵。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['bæt(ə)l] .

In	fact	,	he	was	the	whole	battle	.
在	事实	,	他	曾是	这	所有的	战斗	.

事实上，他就是整场战役的胜负手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .

But	his	efforts	were	in	vain	.
但	他的	努力	是	在	徒劳	.

但他的努力都白费了。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['sædlɪ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [liː] .

He	turned	sadly	to	General	Lee	.
他	转向	令人遗憾的是	到	一般的	李	.

他悲伤地转向李将军。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['buːtlɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	bootless	,	"	he	said	.
"	它	是	无靴	,	"	他	说	.

“这是徒劳的，”他说。

" [wɒt] [ɪz] ? " [ɑːskt] [liː] .

"	What	is	?	"	asked	Lee	.
"	什么	是	?	"	问	李	.

“是什么？”李问道。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] , " [sed] ['rændɒlf] .

"	The	army	,	"	said	Randolph	.
"	这	军队	,	"	说	兰道夫	.

“军队，”兰道夫说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	must	withdraw	it	.	"
"	我们	必须	提取	它	.	"

我们必须撤回它。

" ['meɪdʒə(r)] ['rændɒlf] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fedərət] [tʃiːf] , " [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪərɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

"	Major	Randolph	,	"	said	the	Confederate	chief	,	"	I	yield	to	your	superior	knowledge	.
"	主要的	兰道夫	,	"	说	这	南方邦联	首席	,	"	我	屈服	到	你的	优越的	知识	.

“兰道夫少校，”南方邦联首领说道，“我承认您学识渊博。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'triːt] .

We	must	retreat	.
我们	必须	撤退	.

我们必须撤退。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːsɪz] , [tʃekt] [bʌt; bət][nɒt] ['biːt(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ['saʊθwəd] [tə'wɔːdz] [və'dʒɪnɪə] .

"	A	few	hours	later	the	Confederate	forces	,	checked	but	not	beaten	,	were	retiring	southward	towards	Virginia	.
"	一个	很少	小时	之后	这	南方邦联	力量	,	已检查	但	不是	被打败	,	是	退休	向南	向	弗吉尼亚州	.

几个小时后，南方邦联军队虽然受阻但并未战败，正向南撤退，朝弗吉尼亚州方向撤退。

['ɛgəlˌstən] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] , [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

Eggleston	,	his	head	sunk	in	thought	,	rode	in	the	rear	.
埃格尔斯顿	,	他的	头	沉没	在	想法	,	骑	在	这	后部	.

埃格尔斯顿低着头，陷入沉思，坐在车尾。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] ['sləʊli] [nɪə] [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] , [ə; eɪ]

As	he	thus	slowly	neared	a	farmhouse	,	a
作为	他	因此	缓慢地	接近	一个	农家	,	一个

他就这样慢慢地靠近了一座农舍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['wʊmən] — [ə; eɪ] [gɜːl] — [fluː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

woman	—	a	girl	—	flew	from	it	towards	him	with	outstretched	arms	.
女士	—	一个	女孩	—	飞翔	从	它	向	他	和	伸展	武器	.

一个女人——一个女孩——从里面伸出双臂朝他飞来。

" ['ɛgəlˌstən] !

"	Eggleston	!
"	埃格尔斯顿	!

“埃格尔斯顿！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['rændɒlf] [flʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

Randolph	flung	himself	from	his	horse	.
兰道夫	扔	他自己	从	他的	马	.

兰道夫从马上跳了下来。

" [ˌliːə'nɔːrə] !

"	Leonora	!
"	莱昂诺拉	!

“莱昂诺拉！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] !

In	all	this	danger	!
在	全部	这	危险	!

身处如此危险之中！

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	comes	it	?
如何	来	它	?

怎么会这样？

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

What	brings	you	here	?	"
什么	带来	你	这里	?	"

你来这里做什么？

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	live	here	,	"	she	said	.
"	我们	居住	这里	,	"	她	说	.

“我们住在这里，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][pɑːz] [haʊs] .

"	This	is	Pa's	house	.
"	这	是	爸爸的	房子	.

这是爸爸的房子。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [fɑːm] .

This	is	our	farm	.
这	是	我们的	农场	.

这是我们的农场。

['getizbɜːg] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .

Gettysburg	is	our	home	.
葛底斯堡	是	我们的	家	.

葛底斯堡是我们的家。

[əʊ] , [eg] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['dredf(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [pv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

Oh	,	Egg	,	it	has	been	dreadful	,	the	noise	of	the	battle	!
哦	,	蛋	,	它	有	到过	可怕	,	这	噪音	的	这	战斗	!

哦，蛋，战斗的噪音真是太可怕了！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	couldn't	sleep	for	it	.
我们	不能	睡觉	为了	它	.

我们为此彻夜难眠。

[pɑːz] [ɔːl] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Pa's	all	upset	about	it	.
爸爸的	全部	沮丧的	关于	它	.

爸爸为此非常生气。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

But	come	in	.
但	来	在	.

但请进。

[duː; də] [kʌm] [ɪn] .

Do	come	in	.
做	来	在	.

请进。

['dɪnərz] ['nɪəli] ['redi] .

Dinner's	nearly	ready	.
晚餐的	几乎	准备好	.

晚餐快好了。

" ['ɛgəlˌstən] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːmi] .

"	Eggleston	gazed	a	moment	at	the	retreating	army	.
"	埃格尔斯顿	凝视	一个	片刻	在	这	撤退	军队	.

埃格尔斯顿凝视着撤退的军队片刻。

['djuːti][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Duty	and	affection	struggled	in	his	heart	.
责任	和	感情	挣扎	在	他的	心	.

责任与爱在他心中交织。

" [ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	,	"	he	said	.
"	我	将要	,	"	他	说	.

“我会的，”他说。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[kən'klu:ʒn]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [straɪf] [ɪz] [dʌn] .
The strife is done .
这 冲突 是 完毕 .

纷争已经结束。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [hæz; həz] [si:st] .
The conflict has ceased .
这 冲突 有 停止 .

冲突已经停止。

[ðə; ði] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:ld] .
The wounds are healed .
这 伤口 是 已治愈 .

伤口已经愈合。

[nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɑ:(r); ə(r)]
North and South are
北 和 南 是

北和南是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wʌn] .
one .
一 .

一。

[i:st] [ænd; ənd] [west] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n] [les] .
East and West are even less .
东方 和 西方 是 甚至 较少的 .

东方和西方的差距就更小了。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
The Civil War is over .
这 民用 战争 是 超过 .

内战结束了。

[li:] [ɪz] [ded] .
Lee is dead .
李 是 死的 .

李死了。

[grɑ:nt][ɪz] ['berid] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
Grant is buried in New York .
授予 是 埋葬 在 新的 约克 .

格兰特葬于纽约。

[ðə; ði]['ju:niən] [pə'sɪfɪk] [rʌnz] [frɒm; frəm]['əʊməhɑ:][tu:; tə][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .
The Union Pacific runs from Omaha to San Francisco .
这 联盟 太平洋 跑步 从 奥马哈 到 圣 弗朗西斯科 .

联合太平洋铁路的线路从奥马哈延伸至旧金山。

[ðeə(r)] [ɪz]['təʊt(ə)l] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

There	is	total	prohibition	in	the	United	States	.
那里	是	全部的	禁令	在	这	团结的	各州	.

美国全面禁止。

[ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv] [drest] [biːf] [lɑːst] [jɪə(r)] [brəʊk] [ɔːl] ['rekɔːdz] .

The	output	of	dressed	beef	last	year	broke	all	records	.
这	输出	的	穿着	牛肉	最后的	年	打破	全部	记录	.

去年牛肉加工产量打破了所有记录。

[ænd; ənd] ['ɛgəlˌstən] [liː] ['keəri] ['rændɒlf] [sə'vaiv] , [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri]

And	Eggleston	Lee	Carey	Randolph	survives	,	hale	and	hearty	,	bright	and	cheery
和	埃格尔斯顿	李	凯里	兰道夫	幸存	,	哈尔	和	爽朗	,	明亮的	和	欢快的

, [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] — [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

,	free	and	easy	—	and	so	forth	.
,	自由的	和	简单的	—	和	所以	前进	.

埃格尔斯顿·李·凯里·兰道夫依然健在，身体健康，精神矍铄，神采奕奕，自由自在——等等。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪ] [heə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] ([sʌm; səm] , [nɒt] [mʌtʃ]) ,

There	is	grey	hair	upon	his	temples	(	some	,	not	much	)	,
那里	是	灰色的	头发	之上	他的	寺庙	(	一些	,	不是	很多	)	,

他鬓角有些许白发（不多），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] ([nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]) ,

and	his	step	has	lost	something	of	its	elasticity	(	not	a	great	deal	)	,
和	他的	步	有	丢失的	某物	的	它是	弹性	(	不是	一个	伟大的	交易	)	,

他的步伐失去了一些弹性（但不是很明显）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] ['sʌmwɒt] [baʊd] ([ðəʊ] [nɒt] ['riːəli] ['krʊkɪd]) .

and	his	form	is	somewhat	bowed	(	though	not	really	crooked	)	.
和	他的	形式	是	有些	鞠躬	(	尽管	不是	真的	歪	)	.

他的身形有些弯曲（虽然并不歪斜）。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmsted] [æt; ət] ['getizbɜːg] , [ænd; ənd] [ˌliːə'nɔːrə] , [naʊ] ,

But	he	still	lives	there	in	the	farmstead	at	Gettysburg	,	and	Leonora	,	now	,
但	他	仍然	生活	那里	在	这	农场	在	葛底斯堡	,	和	莱昂诺拉	,	现在	,

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

但他仍然住在葛底斯堡的农场里，而莱昂诺拉现在也像他一样，

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

an	old	woman	,	is	still	at	his	side	.
一个	老的	女士	,	是	仍然	在	他的	边	.

一位老妇人仍然陪伴在他身边。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] ['eni] [deɪ] .

You	may	see	him	any	day	.
你	可能	看	他	任何	天	.

你随时都可能见到他。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [ʃəʊz] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlfiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] [ænd; ənd]

he	is	the	old	man	who	shows	you	over	the	battlefield	for	fifty	cents	and
他	是	这	老的	男人	WHO	演出	你	超过	这	战场	为了	五十	分	和

[ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

explains	how	he	himself	fought	and	won	the	great	battle	.
解释	如何	他	他自己	战斗	和	韩元	这	伟大的	战斗	.

他是一位老人，会以五毛钱的价格带你参观战场，并解释他自己是如何战斗并赢得那场伟大战役的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

- [greɪndʒ]
BUGGAM GRANGE
- 农庄

布加姆庄园

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [gəʊst] ['stɔːri]
A GOOD OLD GHOST STORY
一个 好的 老的 鬼 故事

一个经典的鬼故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kən'teɪnd]
The evening was already falling as the vehicle in which I was contained
这 晚上 曾是 已经 坠落 作为 这 车辆 在 哪个 我 曾是 包含
['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['ævənjuː] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] - [greɪndʒ] .
entered upon the long and gloomy avenue that leads to Buggam Grange .
进入 之上 这 长的 和 阴沉 大街 那 线索 到 - 农庄 .

夜幕已经降临，我乘坐的车辆驶入了通往布加姆庄园的漫长而阴暗的大道。

[ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː] .
A resounding shriek echoed through the wood as I entered the avenue .
一个 高亢 尖叫 回声 通过 这 木头 作为 我 进入 这 大街 .

当我走进林荫大道时，一声凄厉的尖叫声在树林中回荡。

[ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
I paid no attention to it at the moment ,
我 有薪酬的 不 注意力 到 它 在 这 片刻 ,

我当时并没有在意这件事。

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃriːk] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [ɪk'spekt]
judging it to be merely one of those resounding shrieks which one might expect
评判 它 到 是 仅仅 一 的 那些 高亢 尖叫 哪个 一 可能 预计
[tuː; tə][hɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
to hear in such a place at such a time .
到 听到 在 这样的 一个 地方 在 这样的 一个 时间 .

判断这不过是那种在这种地点这种时间可能会听到的响亮尖叫声之一。

[æz; əz][maɪ] [draɪv] [kən'tɪnjuːd] ,
As my drive continued ,
作为 我的 驾驶 持续 ,

我的车继续行驶着，

[haʊ'evə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʃʊd; ʃəd]
however I found myself wondering in spite of myself why such a shriek should
然而 我 成立 我 好奇 在 尽管如此 的 我 为什么 这样的 一个 尖叫 应该
[hæv; həv] [biːn] [ˈʌtə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .
have been uttered at the very moment of my approach .
有 到过 说出 在 这 非常 片刻 的 我的 方法 .

然而，我不禁纳闷，为什么在我靠近的那一刻会发出这样一声尖叫。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][baɪ] ['temprəmənt] [ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] ,

I	am	not	by	temperament	in	any	degree	a	nervous	man	,
我	是	不是	经过	气质	在	任何	程度	一个	紧张的	男人	,

我生性一点也不紧张，

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	yet	there	was	much	in	my	surroundings	to	justify	a	certain	feeling	of
和	然而	那里	曾是	很多	在	我的	周围环境	到	证明合法	一个	肯定	感觉	的

然而，我周围的一切都足以让我产生某种感觉：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

忧虑。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [pɑːt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

The	Grange	is	situated	in	the	loneliest	part	of	England	,
这	农庄	是	位于	在	这	最孤独的	部分	的	英格兰	,

格兰奇庄园坐落在英格兰最偏僻的地方。

[ðə; ði] [mɑːʃ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fenz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæz; həz] [stɪl] ['hɑːdli] ['penətreɪtɪd] .

the	marsh	country	of	the	fens	to	which	civilization	has	still	hardly	penetrated	.
这	沼泽	国家	的	这	沼泽	到	哪个	文明	有	仍然	几乎	渗透	.

沼泽地带，文明至今仍鲜少涉足。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)]

The	inhabitants	,	of	whom	there	are	only	one	and	a	half	to	the	square
这	居民	,	的	谁	那里	是	仅有的	一	和	一个	一半	到	这	正方形

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

这里的居民，每平方英里只有一人半，

[lɪv; laɪv][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fenz][ænd; ənd] [iːk] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][frɒg]

live	here	and	there	among	the	fens	and	eke	out	a	miserable	existence	by	frog
居住	这里	和	那里	之中	这	沼泽	和	埃克	出去	一个	悲惨的	存在	经过	青蛙

- ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [flaɪz] .

-	fishing	and	catching	flies	.
-	钓鱼	和	捕捉	苍蝇	.

他们零星地生活在沼泽地带，靠捕蛙和捉苍蝇勉强糊口。

[ðeɪ] [spiːk] [ə; eɪ]['daɪəlekt][səʊ]['brəʊkən][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

They	speak	a	dialect	so	broken	as	to	be	practically	unintelligible	,
他们	说话	一个	方言	所以	破碎的	作为	到	是	几乎	无法理解	,

他们说的方言非常不规范，几乎无法听懂。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [reɪn] [wɪtʃ] [fɔːls] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['rendəz] [spiːtʃ] [ɪt'self]['ɔːlməʊst] [suː'pɜːfluəs]

while	the	perpetual	rain	which	falls	upon	them	renders	speech	itself	almost	superfluous
尽管	这	永久	雨	哪个	瀑布	之上	他们	渲染	演讲	本身	几乎	多余

.

:
.

连绵不断的雨水使得语言本身几乎变得多余。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fenz] [ðeə(r)]

Here	and	there	where	the	ground	rises	slightly	above	the	level	of	the	fens	there
这里	和	那里	在哪里	这	地面	上升	轻微地	多于	这	等级	的	这	沼泽	那里

[ɑː(r); ə(r)] [dens] [wʊdz] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [ˌpærə'sɪtɪk] [k'riːpəz] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [aʊlz] .

are	dense	woods	tangled	with	parasitic	creepers	and	filled	with	owls	.
是	稠密	树林	纠缠不清	和	寄生	爬行者	和	已填	和	猫头鹰	.

地势略高于沼泽地的地方，有茂密的树林，上面缠绕着寄生藤蔓，里面栖息着猫头鹰。

[bæts][flaɪ][frɒm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [wʊd] .

Bats	fly	from	wood	to	wood	.
蝙蝠	飞	从	木头	到	木头	.

蝙蝠从一片木头飞到另一片木头。

[ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [graʊnd] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zjuːd][frɒm; frəm]

The	air	on	the	lower	ground	is	charged	with	the	poisonous	gases	which	exude	from
这	空气	在	这	降低	地面	是	带电	和	这	有毒	气体	哪个	渗出物	从

[ðə; ði] [mɑːʃ] ,

the	marsh	,
这	沼泽	,

低洼地带的空气中充满了从沼泽地渗出的有毒气体。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði][dæŋk] ['əudəz] [ɒv; əv] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd]

while	in	the	woods	it	is	heavy	with	the	dank	odours	of	deadly	nightshade	and
尽管	在	这	树林	它	是	重的	和	这	dank	气味	的	致命	茄科植物	和

['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] .

poison	ivy	.
毒	常春藤	.

而树林里则弥漫着颠茄和毒葛的潮湿气味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	had	been	raining	in	the	afternoon	,
它	有	到过	下雨	在	这	下午	,

下午一直在下雨，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm]

and	as	I	drove	up	the	avenue	the	mournful	dripping	of	the	rain	from
和	作为	我	驾驶	向上	这	大街	这	悲哀	滴落	的	这	雨	从

[ðə; ði] [dɑːk] [triːz] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] ['tʃɪrləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

the	dark	trees	accentuated	the	cheerlessness	of	the	gloom	.
这	黑暗的	树木	强调	这	沮丧	的	这	愁云	.

当我驾车沿着大道行驶时，雨水从黑暗的树木上滴落，发出哀伤的滴答声，更衬托出阴郁的凄凉。

[ðə; ði] ['viːəkl] [ɪn]

The	vehicle	in
这	车辆	在

车辆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[wɪtʃ] [aɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ɒn] [θriː] [wiːlz] ,

which	I	rode	was	a	fly	on	three	wheels	,
哪个	我	骑	曾是	一个	飞	在	三	车轮	,

我骑的那辆车就像一只装了三个轮子的苍蝇，

[ðə; ði] [fɔːθ] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] ,

the	fourth	having	apparently	been	broken	and	taken	off	,
这	第四	拥有	显然	到过	破碎的	和	已采取	离开	,

第四个显然已被损坏并取下，

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][flai][tu:; tə][sæg][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][dræg][ɒn][ɪts]['æks(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌdi]

causing	the	fly	to	sag	on	one	side	and	drag	on	its	axle	over	the	muddy
导致	这	飞	到	下垂	在	一	边	和	拖	在	它是	轴	超过	这	浑

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

导致苍蝇一侧下垂，拖着身体在泥泞的地面上爬行。

[ðə; ði][flai] [ðʌs] ['mu:vɪŋ] ['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði]

the	fly	thus	moving	only	at	a	foot's	pace	in	a	way	calculated	to	enhance	the
这	飞	因此	移动	仅有的	在	一个	脚的	步伐	在	一个	方式	计算	到	提高	这

['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

dreariness	of	the	occasion	.
沉闷	的	这	场合	.

因此，苍蝇只能以一英尺的速度移动，这种移动方式旨在加剧场合的沉闷感。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪkli] ['mʌfld] [ʌp][æz; əz][tu:; tə]

The	driver	on	the	box	in	front	of	me	was	so	thickly	muffled	up	as	to
这	司机	在	这	盒子	在	正面	的	我	曾是	所以	浓密	闷音	向上	作为	到

[bi:; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,

be	indistinguishable	,
是	无法区分的	,

我前面箱子上的司机裹得严严实实，根本看不清他是谁。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɪtʃ] [dru:] [ju: 'es][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪkli] ['kəʊtɪd] [wɪð] [mɪst][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

while	the	horse	which	drew	us	was	so	thickly	coated	with	mist	as	to	be
尽管	这	马	哪个	画	我们	曾是	所以	浓密	涂层	和	薄雾	作为	到	是

['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

practically	invisible	.
几乎	无形的	.

而拉我们车的马身上却笼罩着厚厚的雾气，几乎看不见。

['seldəm] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv][səʊ] ['mɔ:nf(ə)l] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] .

Seldom	,	I	may	say	,	have	I	had	a	drive	of	so	mournful	a	character	.
很少	,	我	可能	说	,	有	我	有	一个	驾驶	的	所以	悲哀	一个	特点	.

我可以毫不夸张地说，我很少经历如此令人悲伤的驾车之旅。

[ðə; ði]['ævənju:] ['prez(ə)ntli] ['əʊpənd] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɔ:n] [wɪð] [ˌəʊvə'grəʊn] ['ʃrʌbəri] ,

The	avenue	presently	opened	out	upon	a	lawn	with	overgrown	shrubberies	,
这	大街	目前	打开	出去	之上	一个	草地	和	长得太茂盛了	灌木丛	,

这条大道通向一片长满杂草的草坪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:f] ['dɑ:knəs] [ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪt'self] , [ə; eɪ]

and	in	the	half	darkness	I	could	see	the	outline	of	the	Grange	itself	,	a
和	在	这	一半	黑暗	我	可以	看	这	大纲	的	这	农庄	本身	,	一个

['ræmblɪŋ] ,

rambling	,
漫无边际	,

在昏暗的光线下，我能看到格兰奇庄园的轮廓，那是一座蜿蜒曲折的建筑。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .

dilapidated	building	.
破旧的	建筑	.

破旧的建筑物。

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['strʌg(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['taʊə(r)] [ru:m] .

A	dim	light	struggled	through	the	casement	of	a	window	in	a	tower	room	.
一个	暗淡	光	挣扎	通过	这	窗扇	的	一个	窗户	在	一个	塔	房间	.

昏暗的光线艰难地从塔楼房间的窗户缝隙中透出来。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [aʊlz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

Save	for	the	melancholy	cry	of	a	row	of	owls	sitting	on	the	roof	,
节省	为了	这	忧郁	哭	的	一个	排	的	猫头鹰	坐着	在	这	屋顶	,

除了屋顶上栖息着一排猫头鹰发出的忧郁的叫声之外，

[ænd; ənd] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [ɪn][ðə; ði] [məʊt] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] .

and	croaking	of	the	frogs	in	the	moat	which	ran	around	the	grounds	,	the	place	was	soundless	.
和	呱呱叫	的	这	青蛙	在	这	护城河	哪个	跑	大约	这	理由	,	这	地方	曾是	无声	.

除了环绕场地的护城河中青蛙的呱呱声，这个地方一片寂静。

[maɪ]['draɪvə(r)] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['hɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] .

My	driver	halted	his	horse	at	the	hither	side	of	the	moat	.
我的	司机	停止	他的	马	在	这	这里	边	的	这	护城河	.

我的车夫把马拴在了护城河的另一边。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] , [baɪ] [saɪnz] , [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

I	tried	in	vain	to	urge	him	,	by	signs	,	to	go	further	.
我	尝试	在	徒劳	到	敦促	他	,	经过	标志	,	到	去	更远	.

我徒劳地尝试用手势敦促他继续前进。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː]

I	could	see
我	可以	看

我能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[baɪ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

by	the	fellow's	face	that	he	was	in	a	paroxysm	of	fear	,
经过	这	同伴们	脸	那	他	曾是	在	一个	发作	的	害怕	,

从那人脸上的表情可以看出他极度恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə] ['sɪkspəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] .

and	indeed	nothing	but	the	extra	sixpence	which	I	had	added	to	his	fare	would	have	made	him	undertake	the	drive	up	the	avenue	.
和	的确	没有什么	但	这	额外的	六便士	哪个	我	有	额外	到	他的	票价	会	有	制成	他	承担	这	驾驶	向上	这	大街	.

事实上，如果不是我额外加在他车费上的六便士，他根本不会开车沿着这条大道行驶。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'laɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][kæb] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] .

I	had	no	sooner	alighted	than	he	wheeled	his	cab	about	and	made	off	.
我	有	不	很快	下车	比	他	带轮子的	他的	出租车	关于	和	制成	离开	.

我刚下车，他就调转马车扬长而去。

['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ([aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]) ,

Laughing	heartily	at	the	fellow's	trepidation	(	I	have	a	way	of	laughing	heartily	in	the	dark	)	,
笑	衷心地	在	这	同伴们	忐忑不安	(	我	有	一个	方式	的	笑	衷心地	在	这	黑暗的	)	,

看到那家伙的胆怯，我开怀大笑（我总能在黑暗中开怀大笑）。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] .

I	made	my	way	to	the	door	and	pulled	the	bell	-	handle	.
我	制成	我的	方式	到	这	门	和	拉	这	钟	-	处理	.

我走到门口，拉响了门铃。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌfld] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [fɑː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

I	could	hear	the	muffled	reverberations	of	the	bell	far	within	the	building	.
我	可以	听到	这	闷音	回响	的	这	钟	远的	之内	这	建筑	.

我能听到建筑物深处传来钟声的闷响。

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Then	all	was	silent	.
然后	全部	曾是	沉默的	.

随后，一切都安静了下来。

[ai] [bent] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,

I	bent	my	ear	to	listen	,	but	could	hear	nothing	except	,	perhaps	,
我	弯曲	我的	耳朵	到	听	,	但	可以	听到	没有什么	除了	,	也许	,

我侧耳倾听，却什么也听不到，或许只有……

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['məʊnɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][peɪn][ɔː(r)][ɪn] [greɪt] ['ment(ə)l]

the	sound	of	a	low	moaning	as	of	a	person	in	pain	or	in	great	mental
这	声音	的	一个	低的	呻吟	作为	的	一个	人	在	疼痛	或者	在	伟大的	精神的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

低沉的呻吟声，如同痛苦或极度精神痛苦之人发出的声音。

[kən'vɪnst] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ] [frend] [sɜː(r)]['dʒerəmi] - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ,

Convinced	,	however	,	from	what	my	friend	Sir	Jeremy	Buggam	had	told	me	,
确信	,	然而	,	从	什么	我的	朋友	先生	杰里米	-	有	讲述	我	,

然而，我的朋友杰里米·布加姆爵士告诉我的事情让我确信：

[ðæt] [ðə; ði] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['empti] ,

that	the	Grange	was	not	empty	,
那	这	农庄	曾是	不是	空的	,

格兰奇并非空无一人。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	raised	the	ponderous	knocker	and	beat	with	it	loudly	against	the	door	.
我	提高	这	沉重的	敲击器	和	打	和	它	高声	反对	这	门	.

我举起沉重的门环，用力敲打着门。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [meɪ] [duː; də] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['ridər] ([bɪ'fɔː(r)]

But	perhaps	at	this	point	I	may	do	well	to	explain	to	my	readers	(	before
但	也许	在	这	观点	我	可能	做	出色地	到	解释	到	我的	读者	(	前

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]) [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɒn]

they	are	too	frightened	to	listen	to	me	)	how	I	came	to	be	beating	on
他们	是	也	害怕	到	听	到	我	)	如何	我	来了	到	是	殴打	在

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [greɪndʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['gluːmi] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] .

the	door	of	Buggam	Grange	at	nightfall	on	a	gloomy	November	evening	.
这	门	的	-	农庄	在	黄昏	在	一个	阴沉	十一月	晚上	.

但或许此时我应该向我的读者解释一下（以免他们害怕得不敢听我讲），在一个阴沉的十一月夜晚，我是如何敲响巴格姆庄园的大门的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)]['dʒerəmi] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærənət] ,

A	year	before	I	had	been	sitting	with	Sir	Jeremy	Buggam	,	the	present	baronet	,
一个	年	前	我	有	到过	坐着	和	先生	杰里米	-	,	这	展示	男爵	,

一年前，我曾与现任男爵杰里米·布加姆爵士坐在一起，

[ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

on	the	verandah	of	his	ranch	in	California	.
在	这	阳台	的	他的	牧场	在	加利福尼亚州	.

在他位于加利福尼亚州的牧场的阳台上。

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ? " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	So	you	don't	believe	in	the	supernatural	?	"	he	was	saying	.
"	所以	你	不	相信	在	这	超自然	?	"	他	曾是	说	.

“所以你不相信超自然现象？”他问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æz; əz][ai] [spəʊk] .

"	Not	in	the	slightest	,	"	I	answered	,	lighting	a	cigar	as	I	spoke	.
"	不是	在	这	丝毫	,	"	我	回答	,	灯光	一个	雪茄	作为	我	辐	.

“一点也不，”我回答道，一边说着一边点燃了一支雪茄。

[wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['pɒzətɪvli] , [ai]['dʒen(ə)rəli] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æz; əz][ai] [spiːk] .

When	I	want	to	speak	very	positively	,	I	generally	light	a	cigar	as	I	speak	.
什么时候	我	想	到	说话	非常	积极地	,	我	一般来说	光	一个	雪茄	作为	我	说话	.

当我想表达非常积极的态度时，我通常会一边说话一边点燃一支雪茄。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dɪg.bi] , " [sed] [sɜː(r)]['dʒerəmi] , " - [greɪndʒ] [ɪz] ['hɔːntɪd] .

"	Well	,	at	any	rate	,	Digby	,	"	said	Sir	Jeremy	,	"	Buggam	Grange	is	haunted	.
"	出色地	,	在	任何	速度	,	迪格比	,	"	说	先生	杰里米	,	"	-	农庄	是	闹鬼的	.

“好吧，总之，迪格比，”杰里米爵士说，“巴格姆庄园闹鬼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði]

If	you	want	to	be	assured	of	it	go	down	there	any	time	and	spend	the
如果	你	想	到	是	保证	的	它	去	向下	那里	任何	时间	和	花费	这

[naɪt] [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

night	and	you'll	see	for	yourself	.	"
夜晚	和	你会	看	为了	你自己	.	"

如果你想亲眼确认，随时可以去那里住一晚，你就会明白了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] .

"	My	dear	fellow	,	"	I	replied	,	"	nothing	will	give	me	greater	pleasure	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	我	回复	,	"	没有什么	将要	给	我	更大的	乐趣	.

“我亲爱的朋友，”我回答说，“没有什么能给我带来更大的快乐。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,

I	shall	be	back	in	England	in	six	weeks	,
我	将	是	后退	在	英格兰	在	六	周	,

我将于六周后返回英国。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

and	I	shall	be	delighted	to	put	your	ideas	to	the	test	.
和	我	将	是	高兴极了	到	放	你的	想法	到	这	测试	.

我非常乐意检验你的想法。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] ['ædɪd] ['sʌmwɒt] ['sɪnɪkli] ,

Now	tell	me	,	"	I	added	somewhat	cynically	,
现在	告诉	我	,	"	我	额外	有些	愤世嫉俗地	,

现在告诉我，”我有些愤世嫉俗地补充道，“

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['siːz(ə)n] [ɔː(r)] [deɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [greɪndʒ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

"	is	there	any	particular	season	or	day	when	your	Grange	is	supposed	to	be
"	是	那里	任何	特别的	季节	或者	天	什么时候	你的	农庄	是	据称	到	是

['speʃəli] ['terəb(ə)l] ?

specially	terrible	?
特别	糟糕的	?

“你的格兰奇葡萄酒是否有特别糟糕的季节或日子？”

" [sɜː(r)]['dʒeərəmi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

"	Sir	Jeremy	looked	at	me	strangely	.
"	先生	杰里米	看起来	在	我	奇怪的	.

杰里米爵士用一种奇怪的眼神看着我。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	that	?
"	为什么	做	你	问	那	?

你为什么这么问?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri][pv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] ? "

"	Have	you	heard	the	story	of	the	Grange	?	"
"	有	你	听到	这	故事	的	这	农庄	?	"

你听说过格兰奇的故事吗?

" ['nevə(r)] [hɜːd] [pv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪərəli] .

"	Never	heard	of	the	place	in	my	life	,	"	I	answered	cheerily	.
"	绝不	听到	的	这	地方	在	我的	生活	,	"	我	回答	兴高采烈地	.

“我这辈子都没听说过这个地方,”我愉快地回答道。

" [tɪl] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Till	you	mentioned	it
"	直到	你	提及	它

直到你提起它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ]['hædnt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [əʊnd] ['prɒpəti]

to	-	night	,	my	dear	fellow	,	I	hadn't	the	remotest	idea	that	you	still	owned	property
到	-	夜晚	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	之前没有	这	最远	主意	那	你	仍然	拥有	财产

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

in	England	.	"
在	英格兰	.	"

今晚，我的朋友，我丝毫没有想到你在英国还拥有房产。

" [ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [sɜː(r)]['dʒeərəmi] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

"	The	Grange	is	shut	up	,	"	said	Sir	Jeremy	,	"	and	has	been	for	twenty
"	这	农庄	是	关闭	向上	,	"	说	先生	杰里米	,	"	和	有	到过	为了	二十

[j'iəz] .

years	.
年	.

“格兰奇庄园已经关闭了,”杰里米爵士说，“而且已经关闭了二十年。”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] — - — [hiː; hi][wɒz; wəz]['bʌtlə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [taɪm] [ænd; ənd]

But	I	keep	a	man	there	—	Horrod	—	he	was	butler	in	my	father's	time	and
但	我	保持	一个	男人	那里	—	-	—	他	曾是	管家	在	我的	父亲的	时间	和

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

但我留了一个男人在那里——霍罗德——他是我父亲那一代以及更早之前的管家。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [aɪl] [raɪt] [hɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

If	you	care	to	go	,	I'll	write	him	that	you're	coming	.
如果	你	关心	到	去	,	患病的	写	他	那	你是	未来	.

如果你愿意去，我会写信告诉他你要来。

[ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

And	**,**	**since**	**you**	**are**	**taking**	**your**	**own**	**fate**	**in**	**your**	**hands**	**,**
和	,	自从	你	是	采取	你的	自己的	命运	在	你的	双手	,

既然你把自己的命运掌握在自己手中，

[ðə; ðiː] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)][ɪz][ðə; ðiː] [deɪ] .

the	**fifteenth**	**of**	**November**	**is**	**the**	**day**	**.**
这	第十五	的	十一月	是	这	天	.

11月15日就是这一天。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['klɑra] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [aʊt]

"	**At**	**that**	**moment**	**Lady**	**Buggam**	**and**	**Clara**	**and**	**the**	**other**	**girls**	**came**	**trooping**	**out**
"	在	那	片刻	女士	-	和	克拉拉	和	这	其他	女孩们	来了	军队集结	出去

[ɒn][ðə; ðiː] [vəˈrændə] ,

on	**the**	**verandah**	**,**
在	这	阳台	,

“就在这时，布加姆夫人、克拉拉和其他女孩们列队走到了走廊上。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [həʊl] [θɪŋ] [pɑːst] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

and	**the**	**whole**	**thing**	**passed**	**clean**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**.**
和	这	所有的	事物	通过了	干净的	出去	的	我的	头脑	.

我把整件事都彻底忘掉了。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .

Nor	**did**	**I**	**think**	**of**	**it**	**again**	**until**	**I**	**was**	**back**	**in**	**London**	**.**
也不	做过	我	思考	的	它	再次	直到	我	曾是	后退	在	伦敦	.

直到回到伦敦后，我才再次想起这件事。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɔː(r)][ˌpriːməˈnɪʃən, ˌpre-] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] —

by	**one**	**of**	**those**	**strange**	**coincidences**	**or**	**premonitions**	**—**	**call**	**it**	**what**	**you**	**will**	**—**
经过	一	的	那些	奇怪的	巧合	或者	预感	—	称呼	它	什么	你	将要	—

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɒv; əv]

it	**suddenly**	**occurred**	**to**	**me**	**one**	**morning**	**that**	**it**	**was**	**the**	**fifteenth**	**of**
它	突然	发生	到	我	一	早晨	那	它	曾是	这	第十五	的

[nəʊˈvembə(r)] .

November	**.**
十一月	.

出于某种奇怪的巧合或预感——随便你怎么称呼——一天早上，我突然意识到今天是11月15日。

['weðə(r)] [sɜː(r)]['dʒerəmi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [ɔː(r)][nɒt] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Whether	**Sir**	**Jeremy**	**had**	**written**	**to**	**Horrod**	**or**	**not**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**.**
无论	先生	杰里米	有	书面	到	-	或者	不是	,	我	做过	不是	知道	.

我不知道杰里米爵士是否给霍罗德写过信。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðiː] [les] ['naɪtfɔːl] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

But	**none**	**the**	**less**	**nightfall**	**found**	**me**	**,**	**as**	**I**	**have**	**described**	**,**
但	没有任何	这	较少的	黄昏	成立	我	,	作为	我	有	描述	,

但正如我所描述的那样，夜幕还是降临了。

['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv] - [greɪndʒ] .

knocking	**at**	**the**	**door**	**of**	**Buggam**	**Grange**	**.**
敲门	在	这	门	的	-	农庄	.

敲响了布加姆庄园的大门。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒkə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [siːst] [tuː; tə]['ekəʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]

The	sound	of	the	knocker	had	scarcely	ceased	to	echo	when	I	heard	the
这	声音	的	这	敲击器	有	几乎	停止	到	回声	什么时候	我	听到	这

['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv]

shuffling	of
洗牌	的

门铃声刚停，我就听到了窸窸窣窣的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 233]

[页 -]

[第233页]

[fiːt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][bəʊlts] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] .

feet	within	,	and	the	sound	of	chains	and	bolts	being	withdrawn	.
脚	之内	,	和	这	声音	的	链条	和	螺栓	存在	撤回	.

脚下传来锁链和螺栓被拔出的声音。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]

A	man	stood	before	me	holding	a	lighted	candle	which	he	shaded	with	his	hand
一个	男人	站立	前	我	保持	一个	照明	蜡烛	哪个	他	阴影	和	他的	手

.

:

.

一个男人站在我面前，手里拿着一根点燃的蜡烛，用手遮住蜡烛的阴凉处。

[hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [blæk] [kləʊðz] , [wʌns] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['bʌtlərz] [dres] ,

His	faded	black	clothes	,	once	apparently	a	butler's	dress	,
他的	褪色	黑色的	衣服	,	一次	显然	一个	管家	裙子	,

他那件褪色的黑色衣服，显然曾经是一件管家的制服。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] [left] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] -

his	white	hair	and	advanced	age	left	me	in	no	doubt	that	he	was	Horrod
他的	白色的	头发	和	先进的	年龄	左边	我	在	不	怀疑	那	他	曾是	-

[ɒv; əv] [huːm] [sɜː(r)]['dʒerəmi][hæd; həd]['spəʊkən] .

of	whom	Sir	Jeremy	had	spoken	.
的	谁	先生	杰里米	有	说	.

他满头白发，年纪也大了，这让我确信无疑，他就是杰里米爵士口中的霍罗德。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

Without	a	word	he	motioned	me	to	come	in	,	and	,	still	without	speech	,
没有	一个	单词	他	示意	我	到	来	在	,	和	,	仍然	没有	演讲	,

他一言不发地示意我进去，仍然没有说话。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [wet] ['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['bekən] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

he	helped	me	to	remove	my	wet	outer	garments	,	and	then	beckoned	me	into
他	帮助	我	到	消除	我的	湿的	外	服装	,	和	然后	招手	我	进入

[ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] ,

a	great	room	,
一个	伟大的	房间	,

他帮我脱掉湿透的外衣，然后招呼我进一个大房间。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] .

evidently	the	dining	-	room	of	the	Grange	.
显然	这	用餐	-	房间	的	这	农庄	.

显然是格兰奇庄园的餐厅。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [mæn][baɪ] ['temprəmənt] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai] [ri'mɑ:k]

I	am	not	in	any	degree	a	nervous	man	by	temperament	,	as	I	think	I	remarked
我	是	不是	在	任何	程度	一个	紧张的	男人	经过	气质	,	作为	我	思考	我	评论

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

我性格上一点也不紧张，正如我之前说过的那样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['weinskət, -skɔt] [ru:m] ,

and	yet	there	was	something	in	the	vastness	of	the	wainscoted	room	,
和	然而	那里	曾是	某物	在	这	广袤无垠	的	这	护墙板	房间	,

然而，在这间装潢着护墙板的宽敞房间里，却又蕴藏着某种东西。

['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['empti] [haʊs] ,

lighted	only	by	a	single	candle	,	and	in	the	silence	of	the	empty	house	,
照明	仅有的	经过	一个	单身的	蜡烛	,	和	在	这	沉默	的	这	空的	房子	,

只有一根蜡烛在照明，空荡荡的房子里一片寂静。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['spi:tʃləs] [ə'tendənt] ,

and	still	more	in	the	appearance	of	my	speechless	attendant	,
和	仍然	更多的	在	这	外貌	的	我的	无言	服务员	,

而我那哑口无言的侍从的模样更是如此。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ʌn'izɪnɪs] .

which	gave	me	a	feeling	of	distinct	uneasiness	.
哪个	给予	我	一个	感觉	的	清楚的	不安	.

这让我感到非常不安。

[æz; əz] - [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:(r)]

As	Horrod	moved	to	and	fro	I	took	occasion	to	scrutinize	his	face	more
作为	-	已搬	到	和	弗	我	采取	场合	到	仔细审查	他的	脸	更多的

['nærəʊli] .

narrowly	.
勉强	.

霍尔罗德来回走动时，我趁机更仔细地观察了他的脸。

[ai][hæv; həv] ['seldəm] [si:n] ['fi:tʃəz] [mɔ:(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [dred] .

I	have	seldom	seen	features	more	calculated	to	inspire	a	nervous	dread	.
我	有	很少	已见	特征	更多的	计算	到	启发	一个	紧张的	恐惧	.

我很少见到如此精心设计来引发紧张恐惧感的场景。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ([ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][æt; ət]

pallor	of	his	face	and	the	whiteness	of	his	hair	(	the	man	was	at
苍白	的	他的	脸	和	这	白人	的	他的	头发	(	这	男人	曾是	在

[li:st] ['sev(ə)nti]) ,

least	seventy	)	,
至少	七十	)	,

他脸色苍白，头发花白（这名男子至少有七十岁了），

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][ðə; ðɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['fɜ:tɪvnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	still	more	the	peculiar	furtiveness	of	his	eyes	,
和	仍然	更多的	这	奇特	偷偷摸摸	的	他的	眼睛	,

更引人注目的是他眼神中那种奇特的、鬼祟的神情。

[siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)] .

seemed	to	mark	him	as	one	who	lived	under	a	great	terror	.
似乎	到	标记	他	作为	一	WHO	居住地	在下面	一个	伟大的	恐怖	.

这似乎表明他曾生活在极度的恐惧之中。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

He	moved	with	a	noiseless	step	and	at	times	he	turned	his	head	to
他	已搬	和	一个	无声	步	和	在	时代	他	转向	他的	头	到

[glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

glance	in	the	dark	corners	of	the	room	.
瞥一眼	在	这	黑暗的	角落	的	这	房间	.

他迈着无声的步伐移动，不时转头看向房间黑暗的角落。

" [sɜː(r)] ['dʒerəmi] [təʊld] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ai]

"	Sir	Jeremy	told	me	,	"	I	said	,	speaking	as	loudly	and	as	heartily	as	I
"	先生	杰里米	讲述	我	,	"	我	说	,	请讲	作为	高声	和	作为	衷心地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“杰里米爵士告诉我，”我尽可能大声、尽可能热情地说。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

"	that	he	would	apprise	you	of	my	coming	.
"	那	他	会	通知	你	的	我的	未来	.

“他会通知你我即将到来。”

" [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ai] [spəʊk] .

"	I	was	looking	into	his	face	as	I	spoke	.
"	我	曾是	寻找	进入	他的	脸	作为	我	辐	.

我说话的时候一直看着他的脸。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] - [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [def]

In	answer	Horrod	laid	his	finger	across	his	lips	and	I	knew	that	he	was	deaf
在	回答	-	铺设	他的	手指	穿过	他的	嘴唇	和	我	知道	那	他	曾是	聋

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

霍罗德用手指按住嘴唇作为回答，我知道他又聋又哑。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nɜːvəs] ([ai] [θɪŋk] [ai] [sed] [ðæt]) ,

I	am	not	nervous	(	I	think	I	said	that	)	,
我	是	不是	紧张的	(	我	思考	我	说	那	)	,

我不紧张（我想我说过这话），

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌriːələrˈzeɪʃn; ˌrɪələrˈzeɪʃn] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

but	the	realization	that	my	sole	companion	in	the	empty	house	was	a
但	这	实现	那	我的	唯一	伴侣	在	这	空的	房子	曾是	一个

[def] [mjuːt] [strʌk] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

deaf	mute	struck	a	cold	chill	to	my	heart	.
聋	沉默的	击	一个	寒冷的	寒意	到	我的	心	.

但意识到空荡荡的房子里唯一的陪伴者是一个聋哑人，我的心不禁感到一阵寒意。

- [leɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kəʊld] [miːt] [paɪ] , [ə; eɪ] [kəʊld] [guːs] , [ə; eɪ] [tʃiːz] ,

Horrod	laid	in	front	of	me	a	cold	meat	pie	,	a	cold	goose	,	a	cheese	,
-	铺设	在	正面	的	我	一个	寒冷的	肉	馅饼	,	一个	寒冷的	鹅	,	一个	奶酪	,

恐怖降临，我面前摆着一块冷肉馅饼、一只冷鹅和一块奶酪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['flægən] [ɒv; əv] ['saɪdə(r)] .

and	a	tall	flagon	of	cider	.
和	一个	高的	酒壶	的	苹果酒	.

还有一大壶苹果酒。

[bʌt; bət][maɪ] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	my	appetite	was	gone	.
但	我的	食欲	曾是	已消失	.

但我却没有胃口。

[ai][et; eɪt][ðə; ði] [guːs] ,

I	ate	the	goose	,
我	吃	这	鹅	,

我吃了那只鹅。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][paɪ][ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [zest] [fɔː(r); fə(r)]

but	found	that	after	I	had	finished	the	pie	I	had	but	little	zest	for
但	成立	那	后	我	有	完成的	这	馅饼	我	有	但	小的	热情	为了

[ðə; ði] [tʃiːz] ,

the	cheese	,
这	奶酪	,

但吃完馅饼后，我发现我对奶酪已经没什么兴趣了。

[wɪtʃ] [ai] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

which	I	finished	without	enjoyment	.
哪个	我	完成的	没有	享受	.

我读完之后毫无乐趣。

[ðə; ði]['saɪdə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['saʊə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd]

The	cider	had	a	sour	taste	,	and	after	having	permitted
这	苹果酒	有	一个	酸的	品尝	,	和	后	拥有	允许

苹果酒味道酸涩，而且在允许之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

- [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði]['flægən] [twaɪs] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

Horrod	to	refill	the	flagon	twice	I	found	that	it	induced	a	sense	of
-	到	补充装	这	酒壶	两次	我	成立	那	它	诱导	一个	感觉	的

['meləŋkəli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] .

melancholy	and	decided	to	drink	no	more	.
忧郁	和	决定	到	喝	不	更多的	.

两次续满酒壶后，我发现这令人感到忧郁，于是决定不再喝了。

[maɪ] [miːl] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ]

My	meal	finished	,	the	butler	picked	up	the	candle	and	beckoned	me	to	follow
我的	一顿饭	完成的	,	这	管家	挑选	向上	这	蜡烛	和	招手	我	到	跟随

[hɪm] .

him	.
他	.

我的餐点用完后，管家拿起蜡烛，示意我跟他走。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	passed	through	the	empty	corridors	of	the	house	,
我们	通过了	通过	这	空的	走廊	的	这	房子	,

我们穿过空荡荡的走廊，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['piktʃəd] - ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ,

a	long	line	of	pictured	Buggams	looking	upon	us	as	we	passed	,
一个	长的	线	的	如图所示	-	寻找	之上	我们	作为	我们	通过了	,

我们经过时，一长串布加姆家族的画像注视着我们。

[ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪpə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪf] -

their	**portraits**	**in**	**the**	**flickering**	**light**	**of**	**the**	**taper**	**assuming**	**a**	**strange**	**and**	**life**	**-**
他们的	肖像	在	这	闪烁	光	的	这	锥形	假设	一个	奇怪的	和	生活	-

[laɪk] [ə'pɪərəns] ,

like	**appearance**	**,**
喜欢	外貌	,

在摇曳的烛光下，他们的肖像呈现出一种奇异而逼真的面貌。

[æz; əz] [ɪf] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [freɪmz] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

as	**if**	**leaning**	**forward**	**from**	**their**	**frames**	**to**	**gaze**	**upon**	**the**	**intruder**	**.**
作为	如果	倾斜	向前	从	他们的	框架	到	目光	之上	这	入侵者	.

仿佛从画框中探出身子，凝视着入侵者。

- [led] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]

Horrod	**led**	**me**	**upstairs**	**and**	**I**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**taking**	**me**	**to**	**the**	**tower**
-	引领	我	楼上	和	我	已实现	那	他	曾是	采取	我	到	这	塔

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,

in	**the**	**east**	**wing**	**,**
在	这	东方	翼	,

霍罗德领我上了楼，我这才意识到他要带我去东翼的塔楼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [lait] .

in	**which**	**I**	**had**	**observed**	**a**	**light**	**.**
在	哪个	我	有	观察到	一个	光	.

我曾在其中看到一道光。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

The	**rooms**	**to**	**which**	**the**	**butler**	**conducted**	**me**	**consisted**	**of**	**a**	**sitting**	**-**	**room**
这	房间	到	哪个	这	管家	实施	我	由……组成	的	一个	坐着	-	房间

[wɪð] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] ,

with	**an**	**adjoining**	**bedroom**	**,**
和	一个	相邻的	卧室	,

管家带我参观的房间包括一个起居室和一个相邻的卧室。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] [wɪð] [æn'tiːk] ['weɪnskətɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['tæpəstri]

both	**of**	**them**	**fitted**	**with**	**antique**	**wainscoting**	**against**	**which**	**a**	**faded**	**tapestry**
两个都	的	他们	适配	和	古董	护墙板	反对	哪个	一个	褪色	挂毯

['flʌtə] .

fluttered	**.**
飘动	.

两间房间都装有古董护墙板，上面挂着一幅褪色的挂毯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

There	**was**	**a**	**candle**	**burning**	**on**	**the**	**table**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
那里	曾是	一个	蜡烛	燃烧	在	这	桌子	在	这	坐着	-	房间	,

客厅的桌子上燃着一根蜡烛。

[bʌt; bət][ɪts] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [lait] ['əʊnli] ['rendəd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪzməl] .

but	**its**	**insufficient**	**light**	**only**	**rendered**	**the**	**surroundings**	**the**	**more**	**dismal**	**.**
但	它是	不足的	光	仅有的	渲染	这	周围环境	这	更多的	惨淡	.

但光线不足反而让周围环境显得更加阴暗。

- [bent] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

Horrod	**bent**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fireplace**	**and**	**endeavoured**	**to**	**light**	**a**	**fire**
-	弯曲	向下	在	正面	的	这	壁炉	和	努力	到	光	一个	火

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

霍尔罗德弯下腰，站在壁炉前，试图生火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dæmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['flikə] ['fiːbli] [ɒn][ðə; ði]
But **the** **wood** **was** **evidently** **damp** **and** **the** **fire** **flickered** **feebly** **on** **the**
但 这 木头 曾是 显然 潮湿 和 这 火 闪烁 虚弱地 在 这
[hɑːθ] .
hearth **.**
炉 .

但木柴显然受潮了，炉火在壁炉中微弱地闪烁着。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [left] [ˌem 'iː] ,
The **butler** **left** **me** **,**
这 管家 左边 我 ,

管家离开了我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] [step] ['ekəʊ] [daʊn]
and **in** **the** **stillness** **of** **the** **house** **I** **could** **hear** **his** **shuffling** **step** **echo** **down**
和 在 这 寂静 的 这 房子 我 可以 听到 他的 洗牌 步 回声 向下
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
the **corridor** **.**
这 走廊 .

在寂静的屋子里，我能听到他拖着脚步的脚步声在走廊里回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fænsi] ,
It **may** **have** **been** **fancy** **,**
它 可能 有 到过 想要 ,

它或许很华丽，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊ]
but **it** **seemed** **to** **me** **that** **his** **departure** **was** **the** **signal** **for** **a** **low**
但 它 似乎 到 我 那 他的 离开 曾是 这 信号 为了 一个 低的
[məʊn] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] .
moan **that** **came** **from** **somewhere** **behind** **the** **wainscot** **.**
呻吟 那 来了 从 某处 在后面 这 护墙板 .

但我觉得他的离开就像是护墙板后面传来一声低沉的呻吟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kʌbəd] [dɔː(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
There **was** **a** **narrow** **cupboard** **door** **at** **one** **side** **of** **the** **room** **,**
那里 曾是 一个 狭窄的 橱柜 门 在 一 边 的 这 房间 ,

房间一侧有一个窄窄的橱柜门。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
and **for** **the** **moment** **I** **wondered** **whether** **the** **moaning** **came** **from** **within** **.**
和 为了 这 片刻 我 想知道 无论 这 呻吟 来了 从 之内 .

那一刻，我甚至怀疑这呻吟声是不是从体内发出的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['diːsnt]
I **am** **not** **as** **a** **rule** **lacking** **in** **courage** **(** **I** **am** **sure** **my** **reader** **will** **be** **decent**
我 是 不是 作为 一个 规则 缺乏 在 勇气 (我 是 当然 我的 读者 将要 是 体面的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs]) ,
enough **to** **believe** **this** **)** **,**
足够的 到 相信 这) ,

我通常并不缺乏勇气（我相信我的读者会足够明事理地相信这一点），

[jet] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .
yet **I** **found** **myself** **entirely** **unwilling** **to** **open** **the** **cupboard** **door** **and** **look** **within** **.**
然而 我 成立 我 完全 不情愿 到 打开 这 橱柜 门 和 看 之内 .

然而，我却完全不愿意打开橱柜门往里看。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['faɪə(r)] .

In	place	of	doing	so	I	seated	myself	in	a	great	chair	in	front	of	the	feeble	fire	.
在	地方	的	正在做	所以	我	坐着	我	在	一个	伟大的	椅子	在	正面	的	这	微弱	火	.

我没有那样做，而是坐在微弱的炉火前的一把大椅子上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['siːtɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪft]

I	must	have	been	seated	there	for	some	time	when	I	happened	to	lift
我	必须	有	到过	坐着	那里	为了	一些	时间	什么时候	我	发生	到	举起

[maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [sɔː] ,

my	eyes	to	the	mantel	above	and	saw	,
我的	眼睛	到	这	壁炉架	多于	和	锯	,

我当时肯定在那儿坐了很久，偶然间抬头看向壁炉上方，看到了：

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ'self] .

standing	upon	it	,	a	letter	addressed	to	myself	.
常设	之上	它	,	一个	信	已解决	到	我	.

站在上面，有一封写给我自己的信。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒerəmi] - .

I	knew	the	handwriting	at	once	to	be	that	of	Sir	Jeremy	Buggam	.
我	知道	这	手写	在	一次	到	是	那	的	先生	杰里米	-	.

我一眼就认出这是杰里米·巴格姆爵士的笔迹。

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['kændllaɪt] , [aɪ]

I	opened	it	,	and	spreading	it	out	within	reach	of	the	feeble	candlelight	,	I
我	打开	它	,	和	传播	它	出去	之内	抵达	的	这	微弱	烛光	,	我

[riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

read	as	follows	:
读	作为	跟随	:

我打开它，把它摊开在微弱的烛光下，读了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

" [maɪ][dɪə(r)] ['dɪg.bi] ,

"	My	dear	Digby	,
"	我的	亲爱的	迪格比	,

“我亲爱的迪格比，

" [ɪn]['aʊə(r)] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

"	In	our	talk	that	you	will	remember	,
"	在	我们的	讲话	那	你	将要	记住	,

“在我们那次你将会铭记于心的谈话中，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - [greɪndʒ] .

I	had	no	time	to	finish	telling	you	about	the	mystery	of	Buggam	Grange	.
我	有	不	时间	到	结束	讲述	你	关于	这	神秘	的	-	农庄	.

我没时间把布加姆庄园的谜团讲完。

[aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

I	take	for	granted	,	however	,
我	拿	为了	的确	,	然而	,

但我却习以为常了。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] - [wɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

that	you	will	go	there	and	that	Horrod	will	put	you	in	the	tower	rooms	,
那	你	将要	去	那里	和	那	-	将要	放	你	在	这	塔	房间	,

你会去那里，霍罗德会把你关进塔楼的房间里。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [meɪk] ['eni] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæbɪtəb(ə)l] .

which	are	the	only	ones	that	make	any	pretence	of	being	habitable	.
哪个	是	这	仅有的	一个	那	制作	任何	虚伪	的	存在	适宜居住	.

只有这些地方勉强能称得上是适宜居住的。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , [sent] [hɪm] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪt'self] .

I	have	,	therefore	,	sent	him	this	letter	to	deliver	at	the	Grange	itself	.
我	有	,	所以	,	发送	他	这	信	到	递送	在	这	农庄	本身	.

因此，我已将这封信寄给他，让他亲自送到格兰奇庄园。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðɪs] :

"	The	story	is	this	:
"	这	故事	是	这	:

事情是这样的：

" [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	On	the	night	of	the	fifteenth	of	November	,	fifty	years	ago	,
"	在	这	夜晚	的	这	第十五	的	十一月	,	五十	年	前	,

“五十年前的11月15日晚，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['məːdə] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]

my	grandfather	was	murdered	in	the	room	in	which	you	are	sitting	,	by	his
我的	祖父	曾是	被谋杀	在	这	房间	在	哪个	你	是	坐着	,	经过	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

我的祖父就是在你现在坐的这个房间里被他的表弟谋杀的。

[sɜː(r)] - - .

Sir	Duggam	Buggam	.
先生	-	-	.

杜格姆·布加姆爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

He	was	stabbed	from	behind	while	seated	at	the	little	table	at	which	you
他	曾是	刺伤	从	在后面	尽管	坐着	在	这	小的	桌子	在	哪个	你

[ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] .

are	probably	reading	this	letter	.
是	大概	阅读	这	信	.

他当时正坐在你现在可能正在阅读这封信的这张小桌子旁，被人从背后刺伤。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['bɒdi]

The	two	had	been	playing	cards	at	the	table	and	my	grandfather's	body
这	二	有	到过	玩耍	牌	在	这	桌子	和	我的	祖父的	身体

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd][gəʊld] ['sɔvrinz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

was	found	lying	in	a	litter	of	cards	and	gold	sovereigns	on	the	floor	.
曾是	成立	说谎	在	一个	垃圾	的	牌	和	金子	君主	在	这	地面	.

两人当时正在桌边玩牌，后来人们发现我祖父的尸体躺在地上，周围散落着扑克牌和金币。

[sɜː(r)] - - , [ɪn'sensəb(ə)l][frɒm; frəm] [drɪŋk] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪf] [æt; ət]

Sir	Duggam	Buggam	,	insensible	from	drink	,	lay	beside	him	,	the	fatal	knife	at
先生	-	-	,	麻木不仁	从	喝	,	躺	旁	他	,	这	致命的	刀	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

醉得不省人事的杜格姆·布加姆爵士躺在他身边，致命的刀就在他手中。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] .

his	fingers	smeared	with	blood	.
他的	手指	涂抹	和	血	.

他的手指上沾满了血。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] ,

My	grandfather	,	though	of	the	younger	branch	,
我的	祖父	,	尽管	的	这	年轻	分支	,

我的祖父虽然是后裔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 238]

[页 -]

[第238页]

[pə'zest] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][sɜː(r)] - [ɒn]

possessed	a	part	of	the	estates	which	were	to	revert	to	Sir	Duggam	on
拥有	一个	部分	的	这	庄园	哪个	是	到	恢复	到	先生	-	在

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

他拥有一部分遗产，这些遗产将在杜格姆爵士去世后归还给他。

[sɜː(r)] - - [wɒz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hæŋd] .

Sir	Duggam	Buggam	was	tried	at	the	Assizes	and	was	hanged	.
先生	-	-	曾是	尝试	在	这	巡回审判	和	曾是	绞刑	.

杜格姆·布加姆爵士在巡回法庭受审并被处以绞刑。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

On	the	day	of	his	execution	he	was	permitted	by	the	authorities	,
在	这	天	的	他的	执行	他	曾是	允许	经过	这	当局	,

行刑当天，他得到了当局的允许。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ræŋk] , [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk][tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .

out	of	respect	for	his	rank	,	to	wear	a	mask	to	the	scaffold	.
出去	的	尊重	为了	他的	秩	,	到	穿	一个	面具	到	这	脚手架	.

出于对他身份的尊重，他戴着面具走上断头台。

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]

The	clothes	in	which	he	was	executed	are	hanging	at	full	length	in	the
这	衣服	在	哪个	他	曾是	执行	是	绞刑	在	满的	长度	在	这

['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,

little	cupboard	to	your	right	,
小的	橱柜	到	你的	正确的	,

他被处决时穿的衣服就挂在你右边的小柜子里，衣服是全长的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk][ɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	the	mask	is	above	them	.
和	这	面具	是	多于	他们	.

面具就在他们上方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɒn] ['evri] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)]

It	is	said	that	on	every	fifteenth	of	November	at	midnight	the	cupboard	door
它	是	说	那	在	每一个	第十五	的	十一月	在	午夜	这	橱柜	门

['əupənz][ænd; ənd][sɜː(r)] - - [wɔːks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

opens	and	Sir	Duggam	Buggam	walks	out	into	the	room	.
打开	和	先生	-	-	散步	出去	进入	这	房间	.

据说每年11月15日午夜，橱柜门都会打开，杜格姆·布加姆爵士会从里面走出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

It	has	been	found	impossible	to	get	servants	to	remain	at	the	Grange	,
它	有	到过	成立	不可能的	到	得到	仆人	到	保持	在	这	农庄	,

人们发现根本无法让仆人留在格兰奇庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] - — [hæz; həz] [biːn]

and	the	place	—	except	for	the	presence	of	Horrod	—	has	been
和	这	地方	—	除了	为了	这	在场	的	-	—	有	到过

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

unoccupied	for	a	generation	.
空置	为了	一个	一代	.

除了霍尔罗德之外，这个地方已经空置了一代人。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

At	the	time	of	the	murder	Horrod	was	a	young	man	of	twenty	-	two	,
在	这	时间	的	这	谋杀	-	曾是	一个	年轻的	男人	的	二十	-	二	,

谋杀案发生时，霍尔罗德是一位年仅二十二岁的年轻人。

['njuːli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

newly	entered	into	the	service	of	the	family	.
新	进入	进入	这	服务	的	这	家庭	.

新近进入该家庭服务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kraɪm] .

It	was	he	who	entered	the	room	and	discovered	the	crime	.
它	曾是	他	WHO	进入	这	房间	和	发现	这	犯罪	.

是他进入房间发现了罪案。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [pə'ræləsɪs][ænd; ənd][hæz; həz]

On	the	day	of	the	execution	he	was	stricken	with	paralysis	and	has
在	这	天	的	这	执行	他	曾是	受打击的	和	麻痹	和	有

['nevə(r)]['spəʊkən] [sɪns] .

never	spoken	since	.
绝不	说	自从	.

行刑当天，他突发瘫痪，此后一直无法说话。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

From	that	time	to	this	he	has	never	consented	to	leave	the	Grange	,
从	那	时间	到	这	他	有	绝不	同意	到	离开	这	农庄	,

从那时到现在，他从未同意离开格兰奇庄园。

[weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

where	he	lives	in	isolation	.
在哪里	他	生活	在	隔离	.

他独自一人生活在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['taɪərɪŋ] ['dʒɜːni] ,

"	Wishing	you	a	pleasant	night	after	your	tiring	journey	,
"	祝	你	一个	令人愉快的	夜晚	后	你的	令人疲惫	旅行	,

祝您旅途劳顿后有个愉快的夜晚。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	I	remain	,
"	我	保持	,

我依然是，

" ['veri] ['feɪθfəli] ,

"	Very	faithfully	,
"	非常	忠实	,

“非常忠实地，

" ['dʒeræmi] - .
" Jeremy Buggam .
" 杰里米 - .

杰里米·布加姆。

" [ai] [liːv] [maɪ] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wen] [ai] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l]
" I leave my reader to imagine my state of mind when I completed the perusal
" 我 离开 我的 读者 到 想象 我的 状态 的 头脑 什么时候 我 完全的 这 仔细阅读
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] .
of the letter .
的 这 信 .

“我留给读者想象我读完这封信时的心情。”

[ai] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [æz; əz] ['eniwʌn] ,
I have as little belief in the supernatural as anyone ,
我 有 作为 小的 信仰 在 这 超自然 作为 任何人 ,

我和其他人一样，对超自然现象几乎不信。

[jet] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ]
yet I must confess that there was something in the surroundings in which I now
然而 我 必须 承认 那 那里 曾是 某物 在 这 周围环境 在 哪个 我 现在
[faʊnd] [maɪ'self] [wɪtʃ] ['rendəd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
found myself which rendered me at least uncomfortable .
成立 我 哪个 渲染 我 在 至少 不舒服 .

但我必须承认，我所处的环境让我感到至少有些不舒服。

[maɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
My reader may smile if he will ,
我的 读者 可能 微笑 如果 他 将要 ,

我的读者或许会微笑，如果他愿意的话。

[bʌt; bət] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [ai]
but I assure him that it was with a very distinct feeling of uneasiness that I
但 我 保证 他 那 它 曾是 和 一个 非常 清楚的 感觉 的 不安 那 我
[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,
at length managed to rise to my feet ,
在 长度 管理 到 上升 到 我的 脚 ,

但我向他保证，我最终站起来的时候，心里充满了明显的不安。

[ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [maɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [tuː; tə] [muːv] ['bækwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] .
and , grasping my candle in my hand , to move backward into the bedroom .
和 , 抓握 我的 蜡烛 在 我的 手 , 到 移动 落后 进入 这 卧室 .

我手里拿着蜡烛，往卧室里退去。

[æz; əz] [ai] [bækt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] [siːmd] [tuː; tə] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
As I backed into it something so like a moan seemed to proceed from the
作为 我 支持的 进入 它 某物 所以 喜欢 一个 呻吟 似乎 到 继续 从 这
[kləʊzd] ['kʌbəd] [ðæt] [ai] [ək'seləreɪtɪd] [maɪ] ['bækwəd] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] .
closed cupboard that I accelerated my backward movement to a considerable degree .
关闭 橱柜 那 我 加速 我的 落后 移动 到 一个 大量 程度 .

当我向后退时，紧闭的橱柜里似乎传来一阵呻吟声，于是我加快了后退的速度。

[ai] ['heɪstɪli] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
I hastily blew out the candle ,
我 草草 吹 出去 这 蜡烛 ,

我匆忙地吹灭了蜡烛。

[θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] , ['kiːpɪŋ] ,
threw myself upon the bed and drew the bedclothes over my head , keeping ,
扔 我 之上 这 床 和 画 这 床上用品 超过 我的 头 , 保持 ,

我扑倒在床上，把被子蒙过头顶，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[haʊˈevə(r)] , [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn][ɪə(r)] [stɪl] [aʊt][ænd; ənd][əˈveɪləb(ə)l] .
however , one eye and one ear still out and available .
然而 , 一 眼睛 和 一 耳朵 仍然 出去 和 可用的 .

然而，一只眼睛和一只耳朵仍然露在外面，可以继续使用。

[haʊ] [lɒŋ] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] , [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] .
How long I lay thus listening to every sound , I cannot tell .
如何 长的 我 躺 因此 聆听 到 每一个 声音 , 我 不能 告诉 .

我不知道自己这样躺了多久，聆听着每一个声音。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈæbsəluːt] .
The stillness had become absolute .
这 寂静 有 变得 绝对 .

寂静已然变得无比彻底。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ,
From time to time I could dimly hear the distant cry of an owl ,
从 时间 到 时间 我 可以 依稀 听到 这 遥远 哭 的 一个 猫头鹰 ,

我时不时能隐约听到远处猫头鹰的叫声，

[ænd; ənd][wʌns][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈdrægɪŋ]
and once far away in the building below a sound as of some one dragging
和 一次 远的 离开 在 这 建筑 以下 一个 声音 作为 的 一些 一 拖拽
[ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ][flɔː(r)] .
a chain along a floor .
一个 链 沿着 一个 地面 .

远处楼下传来像是有人拖着链条在地板上走的声音。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
More than once I was certain that I heard the sound of moaning behind the
更多的 比 一次 我 曾是 肯定 那 我 听到 这 声音 的 呻吟 在后面 这
['weɪnskət] .
wainscot .
护墙板 .

我不止一次确信我听到了护墙板后面传来的呻吟声。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]
Meantime I realized that the hour must now be drawing close upon the fatal
与此同时 我 已实现 那 这 小时 必须 现在 是 绘画 关闭 之上 这 致命的
['məʊmənt][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .
moment of midnight .
片刻 的 午夜 .

与此同时，我意识到时间已经接近午夜的致命时刻。

[maɪ] [wɒtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
My watch I could not see in the darkness ,
我的 手表 我 可以 不是 看 在 这 黑暗 ,

在黑暗中我看不见我的手表。

[bʌt; bət][baɪ] ['rekənɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [aɪ] [njuː] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [kʊd; kəd]
but by reckoning the time that must have elapsed I knew that midnight could
但 经过 清算 这 时间 那 必须 有 过去 我 知道 那 午夜 可以
[nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [əˈweɪ] .
not be far away .
不是 是 远的 离开 .

但根据时间推算，我知道午夜应该不远了。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [maɪ][ɪə(r)] , [ə'lɜ:t] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] ,

Then	presently	my	ear	,	alert	to	every	sound	,
然后	目前	我的	耳朵	,	警报	到	每一个	声音	,

于是，我的耳朵立刻警觉起来，对每一个声音都格外留意。

[kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fenz] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [bel] ,

could	just	distinguish	far	away	across	the	fens	the	striking	of	a	church	bell	,
可以	只是	区分	远的	离开	穿过	这	沼泽	这	引人注目	的	一个	教会	钟	,

即使在很远的沼泽地带，也能分辨出教堂的钟声。

[ɪn][ðə; ði] [klɒk] ['taʊə(r)][ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] , [nəʊ] [daʊt] , ['toʊlɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv]

in	the	clock	tower	of	Buggam	village	church	,	no	doubt	,	tolling	the	hour	of	twelve
在	这	钟	塔	的	-	村庄	教会	,	不	怀疑	,	收费	这	小时	的	十二

.

:
.

毫无疑问，在布加姆村教堂的钟楼里，钟声正在敲响十二点的钟声。

[ɒn] [ðə; ði][lɑ:st] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] , [ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ['əʊpənd] .

On	the	last	stroke	of	twelve	,	the	cupboard	door	in	the	next	room	opened	.
在	这	最后的	中风	的	十二	,	这	橱柜	门	在	这	下一个	房间	打开	.

十二点整，隔壁房间的橱柜门打开了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

There	is	no	need	to	ask	me	how	I	knew	it	.
那里	是	不	需要	到	问	我	如何	我	知道	它	.

你无需问我是怎么知道的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] , [ɔ:(r)] [sens] [ɪn][sʌm; səm]

I	couldn't	,	of	course	,	see	it	,	but	I	could	hear	,	or	sense	in	some
我	不能	,	的	课程	,	看	它	,	但	我	可以	听到	,	或者	感觉	在	一些

我当然看不见它，但我能听见，或者说能感觉到某种东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[weɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

way	,	the	sound	of	it	.
方式	,	这	声音	的	它	.

方式，或者说，它的声音。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ][heə(r)] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['raɪzɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [hed] .

I	could	feel	my	hair	,	all	of	it	,	rising	upon	my	head	.
我	可以	感觉	我的	头发	,	全部	的	它	,	上升	之上	我的	头	.

我能感觉到我的头发，全部的头发，都竖了起来。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,

I	was	aware	that	there	was	a	presence	in	the	adjoining	room	,
我	曾是	意识到的	那	那里	曾是	一个	在场	在	这	相邻的	房间	,

我意识到隔壁房间里有人。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

I	will	not	say	a	person	,	a	living	soul	,	but	a	presence	.
我	将要	不是	说	一个	人	,	一个	活的	灵魂	,	但	一个	在场	.

我不会说他是一个人，一个有生命的灵魂，而是一种存在。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪl] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt]

Anyone	**who**	**has**	**been**	**in**	**the**	**next**	**room**	**to**	**a**	**presence**	**will**	**know**	**just**	**how**	**I**	**felt**
任何人	WHO	有	到过	在	这	下一个	房间	到	一个	在场	将要	知道	只是	如何	我	毛毡

.

:

.

任何曾与某种神秘存在待在隔壁房间的人都会明白我的感受。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['grəʊpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]

I	**could**	**hear**	**a**	**sound**	**as**	**of**	**some**	**one**	**groping**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**the**	**faint**
我	可以	听到	一个	声音	作为	的	一些	一	摸索	在	这	地面	和	这	头晕的

['ræt(ə)l][æz; əz][ɒv; əv] [kɔɪnz] .

rattle	**as**	**of**	**coins**	**.**
嘎嘎作响	作为	的	硬币	.

我听到像是有人在地板上摸索的声音，还有像是硬币碰撞的轻微沙沙声。

[maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .

My	**hair**	**was**	**now**	**perpendicular**	**.**
我的	头发	曾是	现在	垂直	.

我的头发现在竖起来了。

[maɪ] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

My	**reader**	**can**	**blame**	**it**	**or**	**not**	**,**	**but**	**it**	**was**	**.**
我的	读者	能	责备	它	或者	不是	,	但	它	曾是	.

读者可以责怪我，也可以不责怪我，但事实就是如此。

[ðen] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði]

Then	**at**	**this**	**very**	**moment**	**from**	**somewhere**	**below**	**in**	**the**	**building**	**there**	**came**	**the**
然后	在	这	非常	片刻	从	某处	以下	在	这	建筑	那里	来了	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] ,

sound	**of**	**a**	**prolonged**	**and**	**piercing**	**cry**	**,**
声音	的	一个	延长	和	冲孔	哭	,

就在这时，从楼下某个地方传来一声悠长而刺耳的哭喊声。

[ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['ægəni] .

a	**cry**	**as**	**of**	**a**	**soul**	**passing**	**in**	**agony**	**.**
一个	哭	作为	的	一个	灵魂	通过	在	痛苦	.

一声如同灵魂在痛苦中死去般的哀嚎。

[maɪ] ['riːdə(r)] [meɪ] ['senʃə(r)] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biːt]

My	**reader**	**may**	**censure**	**me**	**or**	**not**	**,**	**but**	**right**	**at**	**this**	**moment**	**I**	**decided**	**to**	**beat**
我的	读者	可能	谴责	我	或者	不是	,	但	正确的	在	这	片刻	我	决定	到	打

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我的读者或许会谴责我，或许不会，但就在此刻，我决定战胜它。

['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt]

Whether	**I**	**should**	**have**	**remained**	**to**	**see**	**what**	**was**	**happening**	**is**	**a**	**question**	**that**
无论	我	应该	有	剩余	到	看	什么	曾是	发生	是	一个	问题	那

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] .

I	**will**	**not**	**discuss**	**.**
我	将要	不是	讨论	.

我是否应该留下来看看发生了什么，这个问题我不想讨论。

[maɪ][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt] ['kwɪkli] .

My	**one**	**idea**	**was**	**to**	**get**	**out**	**,**	**and**	**to**	**get**	**out**	**quickly**	**.**
我的	一	主意	曾是	到	得到	出去	,	和	到	得到	出去	迅速地	.

我当时唯一的想法就是离开，而且要尽快离开。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	window	of	the	tower	room	was	some	twenty	-	five	feet	above	the	ground	.
这	窗户	的	这	塔	房间	曾是	一些	二十	-	五	脚	多于	这	地面	.

塔楼房间的窗户离地面大约二十五英尺。

[ai] [spræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][wʌn] [liːp] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] .

I	sprang	out	through	the	casement	in	one	leap	and	landed	on	the	grass	below	.
我	弹簧	出去	通过	这	窗扇	在	一	飞跃	和	登陆	在	这	草	以下	.

我纵身一跃，从窗户跳了出去，落在了下面的草地上。

[ai] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪn][wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [məʊt] [ɪn][wʌn][dʒʌmp] .

I	jumped	over	the	shrubbery	in	one	bound	and	cleared	the	moat	in	one	jump	.
我	跳了起来	超过	这	灌木	在	一	边界	和	已清除	这	护城河	在	一	跳	.

我一跃而过灌木丛，又一跃越过护城河。

[ai] [went] [daʊn] [ðə; ði]

I	went	down	the
我	去	向下	这

我走了下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['ævənjuː][ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [straɪdz] [ænd; ənd][ræn] [faɪv] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [fenz] [ɪn]

avenue	in	about	six	strides	and	ran	five	miles	along	the	road	through	the	fens	in
大街	在	关于	六	步幅	和	跑	五	英里	沿着	这	路	通过	这	沼泽	在

[θriː] ['mɪnɪts] .

three	minutes	.
三	分钟	.

大约六步就跑完了大道，三分钟就沿着沼泽地的道路跑了五英里。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [sen'seiʃən] .

This	at	least	is	an	accurate	transcription	of	my	sensations	.
这	在	至少	是	一个	准确的	转录	的	我的	感觉	.

这至少准确地反映了我的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][lɒŋgə(r)] .

It	may	have	taken	longer	.
它	可能	有	已采取	更长	.

可能需要更长时间。

[ai]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːmz] [ɪn] ['lɪt(ə)l]

I	never	stopped	till	I	found	myself	on	the	threshold	of	the	Buggam	Arms	in	Little
我	绝不	停止	直到	我	成立	我	在	这	临界点	的	这	-	武器	在	小的

- ,

Buggam	,
-	,

我一路不停，直到来到小布加姆镇的布加姆武器店门口。

['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] .

beating	on	the	door	for	the	landlord	.
殴打	在	这	门	为了	这	房东	.

敲门找房东。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [greɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɒsti]

I	returned	to	Buggam	Grange	on	the	next	day	in	the	bright	sunlight	of	a	frosty
我	返回	到	-	农庄	在	这	下一个	天	在	这	明亮的	阳光	的	一个	霜冻

[nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

November	morning	,
十一月	早晨	,

第二天，在十一月一个寒冷的早晨，阳光明媚，我回到了布格姆庄园。

[ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['sɪlɪndə(r)]['məʊtə(r)][kɑ:(r)] [wɪð] [sɪks]['ləʊk(ə)l] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

in	a	seven	-	cylinder	motor	car	with	six	local	constables	and	a	physician	.
在	一个	七	-	圆柱	发动机	车	和	六	当地的	警员	和	一个	医生	.

一辆七缸汽车，车上还有六名当地警员和一名医生。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

It	makes	all	the	difference	.
它	制作	全部	这	不同之处	.

这至关重要。

[wi:; wi] ['kærid] [rɪ'vɔlvəz] , [speɪdz] , ['pɪkæks] , ['ʃɔtˌgʌnz] [ænd; ənd][æn; ən]['wi:dʒɑ:] [bɔ:d] .

We	carried	revolvers	,	spades	,	pickaxes	,	shotguns	and	an	ouija	board	.
我们	携带	左轮手枪	,	黑桃	,	镐	,	霰弹枪	和	一个	通灵板	木板	.

我们携带了左轮手枪、铁锹、镐、猎枪和通灵板。

[wɒt] [wi:; wi] [faʊnd] [klɪəd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] .

What	we	found	cleared	up	for	ever	the	mystery	of	the	Grange	.
什么	我们	成立	已清除	向上	为了	曾经	这	神秘	的	这	农庄	.

我们的发现彻底解开了格兰奇庄园的谜团。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] - [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [flɔ:(r)] [kwaɪt] [ded] .

We	discovered	Horrod	the	butler	lying	on	the	dining	-	room	floor	quite	dead	.
我们	发现	-	这	管家	说谎	在	这	用餐	-	房间	地面	相当	死的	.

我们发现管家霍罗德躺在餐厅地板上，已经死了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm] [hɑ:t] ['feɪljə(r)] .

The	physician	said	that	he	had	died	from	heart	failure	.
这	医生	说	那	他	有	死亡	从	心	失败	.

医生说他死于心力衰竭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hi:; hi]

There	was	evidence	from	the	marks	of	his	shoes	in	the	dust	that	he
那里	曾是	证据	从	这	标记	的	他的	鞋	在	这	灰尘	那	他

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] [ru:m] .

had	come	in	the	night	to	the	tower	room	.
有	来	在	这	夜晚	到	这	塔	房间	.

从尘土中他鞋子的痕迹可以证明，他是在夜间来到塔楼房间的。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

On	the	table	he	had	placed	a	paper	which	contained	a	full	confession	of
在	这	桌子	他	有	放置	一个	纸	哪个	包含	一个	满的	忏悔	的

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['mə:də] ['dʒerəmi] - ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

his	having	murdered	Jeremy	Buggam	fifty	years	before	.
他的	拥有	被谋杀	杰里米	-	五十	年	前	.

他在桌子上放了一张纸，上面完整地写着他五十年前谋杀杰里米·巴格姆的供词。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)][hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm][tu:; tə]

The	circumstances	of	the	murder	had	rendered	it	easy	for	him	to
这	情况	的	这	谋杀	有	渲染	它	简单的	为了	他	到

谋杀案的特殊情况使他很容易……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['fɑ:s(ə)n][ðə; ði] [kraɪm] [ə'pɒn] [sɜ:(r)] - , [ɔ:l'redi] [ɪn'sensəb(ə)l][frɒm; frəm] [drɪŋk] .

fasten	the	crime	upon	Sir	Duggam	,	already	insensible	from	drink	.
系	这	犯罪	之上	先生	-	,	已经	麻木不仁	从	喝	.

将罪名强加在醉得不省人事的杜格姆爵士身上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði][ˈwiːdʒɑː] [bɔːd] [ɪneɪbld] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fʊl] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n]

A	few	minutes	with	the	ouija	board	enabled	us	to	get	a	full	corroboration
一个	很少	分钟	和	这	通灵板	木板	已启用	我们	到	得到	一个	满的	证实

[frɒm; frəm][sɜː(r)] - .

from	Sir	Duggam	.
从	先生	-	.

用通灵板测试了几分钟后，我们就得到了杜格姆爵士的完全证实。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [klɪəd] , [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

He	promised	,	moreover	,	now	that	his	name	was	cleared	,	to	go	away	from
他	承诺	,	而且	,	现在	那	他的	姓名	曾是	已清除	,	到	去	离开	从

[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

the	premises	for	ever	.
这	前提	为了	曾经	.

而且，既然他的名誉已经洗清，他承诺将永远离开这个地方。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][sɜː(r)][ˈdʒerəmi] , [hæz; həz] [ˌriːəˈbɪlɪteɪtɪd] - [greɪndʒ] .

My	friend	,	the	present	Sir	Jeremy	,	has	rehabilitated	Buggam	Grange	.
我的	朋友	,	这	展示	先生	杰里米	,	有	康复	-	农庄	.

我的朋友，现任杰里米爵士，已经修复了布加姆庄园。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌriːˈbɪlt] .

The	place	is	rebuilt	.
这	地方	是	重建	.

这里已经重建了。

[ðə; ði] [məʊt] [ɪz] [dreɪnd] .

The	moat	is	drained	.
这	护城河	是	排水	.

护城河的水已经排干了。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [lɪt] [wɪð] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

The	whole	house	is	lit	with	electricity	.
这	所有的	房子	是	点燃	和	电	.

整栋房子都亮着电。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈməʊtə(r)] [draɪvz] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

There	are	beautiful	motor	drives	in	all	directions	in	the	woods	.
那里	是	美丽的	发动机	驱动	在	全部	方向	在	这	树林	.

树林里各个方向都有风景优美的驾车路线。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæts] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊlz] [stʌft] .

He	has	had	the	bats	shot	and	the	owls	stuffed	.
他	有	有	这	蝙蝠	射击	和	这	猫头鹰	填充	.

他下令射杀蝙蝠，并将猫头鹰制成标本。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ˈklara] - , [bɪˈkeɪm] [maɪ] [waɪf] .

His	daughter	,	Clara	Buggam	,	became	my	wife	.
他的	女儿	,	克拉拉	-	,	成为	我的	妻子	.

他的女儿克拉拉·布加姆后来成了我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ai] [raɪt] .

She	is	looking	over	my	shoulder	as	I	write	.
她	是	寻找	超过	我的	肩膀	作为	我	写	.

我写作的时候，她正从我身后看着我。

[wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['lɪtərəri] [læpsiz]
LITERARY **LAPSES**
文学 失误

文学上的失误

[twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Twelfth **Edition** **.**
第十二 版 .

第十二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[spek'teɪtə(r)] . — " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
Spectator **.** **—** **"** **This** **little** **book** **is** **a** **happy** **example** **of** **the** **way** **in** **which** **the** **double**
旁观者 . — " 这 小的 书 是 一个 快乐的 例子 的 这 方式 在 哪个 这 双倍的
[laɪf][kæn; kən][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] ['bleɪmləsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
life **can** **be** **lived** **blamelessly** **and** **to** **the** **great** **advantage** **of** **the**
生活 能 是 居住地 无辜地 和 到 这 伟大的 优势 的 这
[kə'mjuːnəti] .
community **.**
社区 .

旁观者——“这本小书生动地展现了如何过上无可指摘的双重生活，并为社会带来巨大的好处。

[ðə; ði] [bʊk] ['feəli] [ɪn'taɪtlz] ['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['hjuːmərɪst]
The **book** **fairly** **entitles** **Mr** **.** **Leacock** **to** **be** **considered** **not** **only** **a** **humorist**
这 书 相当 有权 先生 . 利科克 到 是 经过考虑的 不是 仅有的 一个 幽默家
[bʌt; bət][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] .
but **a** **benefactor** **.**
但 一个 恩人 .

这本书足以证明，利科克先生不仅是一位幽默作家，更是一位慈善家。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['vɜ:tʃu:] [ðæt] [ə'tætʃɪz]

The	contents	should	appeal	to	English	readers	with	the	double	virtue	that	attaches
这	内容	应该	上诉	到	英语	读者	和	这	双倍的	美德	那	附件

[tu:; tə] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [nju:] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['hju:mərəs] .

to	work	which	is	at	once	new	and	richly	humorous	.
到	工作	哪个	是	在	一次	新的	和	丰富	幽默	.

这部作品的内容应该会吸引英国读者，因为它既新颖又充满幽默感，具有双重优点。

" [gləʊb] . — " [wʌn] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [li:kɑ:ks] ['hju:mə(r)] , - ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [dʒi'ɒmətri]

"	Globe	.	—	"	One	specimen	of	Mr	.	Leacock's	humour	,	'	Boarding	-	House	Geometry
"	地球	.	—	"	一	标本	的	先生	.	利科克	幽默	,	-	登机	-	房子	几何学

, - [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] ['treʒəd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

,	'	has	long	been	treasured	on	this	side	.
,	-	有	长的	到过	珍藏	在	这	边	.

《环球报》——利科克先生的幽默作品《寄宿学校几何》长期以来一直受到人们的喜爱。

" [ðə; ði] ['gɑ:diən] . — " [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['welkəm] [ɪz] [prə'fesə(r)] ['sti:vn] [li:kɑ:ks] - ['lɪtərəri]

"	The	Guardian	.	—	"	Much	to	be	welcomed	is	Professor	Stephen	Leacock's	'	Literary
"	这	监护人	.	—	"	很多	到	是	欢迎	是	教授	史蒂芬	利科克	-	文学

[læpsiz] , - — [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [wɜ:k] .

Lapses	,	'	—	this	charming	and	humorous	work	.
失误	,	-	一	这	迷人	和	幽默	工作	.

《卫报》——斯蒂芬·利科克教授的《文学失误》一书非常值得欢迎——这是一部迷人而幽默的作品。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['pɜ:sən(ə)l] [tʌtʃ] .

All	the	sketches	have	a	freshness	and	a	new	personal	touch	.
全部	这	草图	有	一个	新鲜	和	一个	新的	个人的	触碰	.

所有素描作品都充满新鲜感，并带有鲜明的个人风格。

['mɪstə(r)] . ['li:ˌkɑ:k] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [seɪ] , - [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['æset] ,

Mr	.	Leacock	is	,	as	the	politicians	say	,	'	a	national	asset	,
先生	.	利科克	是	,	作为	这	政治家	说	,	-	一个	国家的	资产	,

正如政界人士所说，利科克先生是“国家的宝贵财富”。

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['li:ˌkɑ:k] [ɪz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

'	and	Mr	.	Leacock	is	a	Canadian	to	be	proud	of	.
-	和	先生	.	利科克	是	一个	加拿大	到	是	自豪的	的	.

“而利科克先生是一位值得加拿大人骄傲的加拿大人。”

[wʌn] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ri:dz] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

One	has	the	comfortable	feeling	as	one	reads	that	one	is	in	the	company	of
一	有	这	舒服的	感觉	作为	一	阅读	那	一	是	在	这	公司	的

[ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['pɜ:s(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'træktɪv] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃnəs] .

a	cultured	person	capable	of	attractive	varieties	of	foolishness	.
一个	有文化的	人	有能力的	的	吸引人的	品种	的	愚蠢	.

读着读着，你会感到很舒服，因为你知道，你正和一个有教养的人在一起，而这个人又能展现出各种各样迷人的愚蠢行为。

" [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] [gə'zet] . — " [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði]

"	Pall	Mall	Gazette	.	—	"	The	appearance	of	'	Literary	Lapses	'	is	practically	the
"	帕尔	购物中心	公报	.	—	"	这	外貌	的	-	文学	失误	-	是	几乎	这

['ɪŋglɪʃ] [deɪ'bju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neɪdiən] ['raɪtə(r)] [hu:] [ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]['medsn; 'medɪsn][tu:; tə]

English	début	of	a	young	Canadian	writer	who	is	turning	from	medicine	to
英语	首次亮相	的	一个	年轻的	加拿大	作家	WHO	是	转弯	从	药品	到

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] ['evri] [sək'ses] .

literature	with	every	success	.
文学	和	每一个	成功	.

《帕尔马尔公报》——《文学失误》的出版，实际上标志着一位年轻的加拿大作家从医学转向文学，并取得了巨大的成功，这标志着他正式进军英语文学界。

['dɑːktər; draɪv] . ['stiːvn] ['liːˌkɑːk] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

Dr	.	Stephen	Leacock	is	at	least	the	equal	of	many	who	are	likely	to
博士	.	史蒂芬	利科克	是	在	至少	这	平等的	的	许多	WHO	是	可能	到

[biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃɔːt] ['kɒmɪk] ['sketʃɪz] [ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] ;

be	long	remembered	for	their	short	comic	sketches	and	essays	;
是	长的	记得	为了	他们的	短的	漫画	草图	和	散文	;

斯蒂芬·利科克博士至少与许多因其短篇喜剧素描和散文而可能被人们长久铭记的人不相上下；

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] - [mæks] - -

he	has	already	shown	that	he	has	the	high	spirits	of	'	Max	Adeler	'
他	有	已经	所示	那	他	有	这	高的	烈酒	的	-	最大限度	-	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] [kwɪk] [fʌn] .

and	the	fine	sense	of	quick	fun	.
和	这	美好的	感觉	的	快的	乐趣	.

他已经展现出像“Max Adeler”一样高昂的斗志和敏锐的幽默感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sketʃɪz] [ɪn] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n]

There	are	many	sketches	in	'	Literary	Lapses	'	that	are	worthy	of	comparison
那里	是	许多	草图	在	-	文学	失误	-	那	是	值得	的	比较

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] .

with	the	best	American	humour	.
和	这	最好的	美国人	幽默	.

《文学失误》中有很多小品可以与美国最好的幽默作品相媲美。

" ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — " [ðə; ði] [kləʊz] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Morning	Post	.	—	"	The	close	connection	between	imagination	,	humour	,	and	the
"	早晨	邮政	.	—	"	这	关闭	联系	之间	想像力	,	幽默	,	和	这

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['demənstreɪtɪd] .

mathematical	faculty	has	never	been	so	delightfully	demonstrated	.
数学	学院	有	绝不	到过	所以	令人愉悦	已证明	.

《晨报》——“想象力、幽默感和数学能力之间的密切联系从未如此令人愉快地得到证明。”

" ['aʊtlʊk] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Outlook	.	—	"	Mr	.
"	前景	.	—	"	先生	.

“展望——”先生

[dʒɒn] [leɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

John	Lane	must	be	credited	with	the	desire	of	associating	the	Bodley	Head
约翰	车道	必须	是	已认可	和	这	欲望	的	关联	这	博德利	头

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [njuː] ['hjuːmərɪst] .

with	the	discovery	of	new	humorists	.
和	这	发现	的	新的	幽默家	.

约翰·莱恩应该为将博德利出版社与发现新幽默作家联系起来的愿望而受到赞扬。

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [lɑːf] .

Mr	.	Leacock	sets	out	to	make	people	laugh	.
先生	.	利科克	套	出去	到	制作	人们	笑	.

利科克先生的目标是逗人发笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温莎·温妮和其他新胡闹小说(Winsome Winnie and other New Nonsense Novels)

第9/9页

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

He	succeeds	and	makes	them	laugh	at	the	right	thing	.
他	成功	和	制作	他们	笑	在	这	正确的	事物	.

他成功了，让他们因为正确的事情而发笑。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv] [njuː] ['sʌbdʒɪkts] ;

He	has	a	wide	range	of	new	subjects	;
他	有	一个	宽的	范围	的	新的	主题	;

他有很多新的研究课题;

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [geɪn] [ɪn] ['tʃɪəflnəs] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [səʊ] ['meni]

the	world	will	gain	in	cheerfulness	if	Mr	.	Leacock	continues	to	produce	so	many
这	世界	将要	获得	在	愉悦	如果	先生	.	利科克	继续	到	生产	所以	许多

['eksələnt] [dʒest][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn]['ʌndə(r)] ['nəʊtɪs] .

excellent	jests	to	the	book	as	there	are	in	the	one	under	notice	.
出色的	笑话	到	这	书	作为	那里	是	在	这	一	在下面	注意	.

如果利科克先生继续为这本书创作出像这本一样精彩的笑话，世界将会因此而更加欢乐。

" [truːθ] . — " [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [liːkɑːks] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - ['mɪstə(r)]

"	Truth	.	—	"	By	the	publication	of	Mr	.	Stephen	Leacock's	'	Literary	Lapses	'	Mr
"	真相	.	—	"	经过	这	发布	的	先生	.	史蒂芬	利科克	-	文学	失误	-	先生

. [dʒɒn] [leɪn] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst][fɔː(r); fə(r)]

.	John	Lane	has	introduced	to	the	British	Public	a	new	American	humorist	for
.	约翰	车道	有	介绍	到	这	英国	民众	一个	新的	美国人	幽默家	为了

[huːm] [ə; eɪ] ['waɪdspred] [ˌpɒpju'lærəti][kæn; kən][biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] .

whom	a	widespread	popularity	can	be	confidently	predicted	.
谁	一个	广泛	人气	能	是	自信地	预测	.

“真相——”约翰·莱恩先生通过出版斯蒂芬·利科克先生的《文学失误》一书，向英国公众介绍了一位新的美国幽默作家，可以肯定的是，这位作家将会广受欢迎。

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦:

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz]

NONSENSE	NOVELS
废话	小说

无厘头小说

[ˌθɜːˈtiːnθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
THIRTEENTH EDITION
第十三 版

第十三版

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[spekˈteɪtə(r)] . — " [wiː; wi][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈridər] [huː] [dɪˈlaɪt] [ɪn][mɪə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [dɪˈsɪpɪəns]
Spectator . — " We can assure our readers who delight in mere joyous desipience
旁观者 . — " 我们 能 保证 我们的 读者 WHO 喜 在 仅仅 欢乐 放纵
[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊəli] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈaʊtˌpɔːrɪŋ]
that they will find a rich harvest of laughter in the purely irresponsible outpourings
那 他们 将要 寻找 一个 富有的 收成 的 笑声 在 这 纯粹 不负责任 倾诉
[ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [liːkɑːks] [ˈfænsi] .
of Professor Leacock's fancy .
的 教授 利科克 想要 .

旁观者——“我们可以向那些喜欢纯粹快乐消遣的读者保证，他们将在利科克教授纯粹不负责任的想象力倾泻而出的文字中找到丰富的笑料。

" [pɔːl][mɔːl; mæl] [gəˈzet] . — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [nɒt]['əʊnli] ['helθi] ['sætaɪə(r)] , [bʌt; bət] ['helθi] ['hjuːmə(r)]
" Pall Mall Gazette . — " It is all not only healthy satire , but healthy humour
" 帕尔 购物中心 公报 . — " 它 是 全部 不是 仅有的 健康 讽刺 , 但 健康 幽默
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

《帕尔马尔公报》——“这不仅是健康的讽刺，也是健康的幽默。”

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]
and shows that the author of ' Literary Lapses ' is capable of producing a
和 演出 那 这 作者 的 - 文学 失误 - 是 有能力的 的 生产 一个
['stedi] [fləʊ] [ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːm] [wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz]
steady flow of high spirits put into a form which is equal to the best traditions
稳定的 流动 的 高的 烈酒 放 进入 一个 形式 哪个 是 平等的 到 这 最好的 传统
[ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['hjuːmə(r)] .
of contemporary humour .
的 当代的 幽默 .

这表明《文学失误》的作者能够源源不断地创作出充满活力、堪比当代最佳幽默传统的作品。

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] ['sɜːt(ə)nli] [bɪdz][feə(r)][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - ['luːɪs] ['kærəl] - [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ]
Mr . Leacock certainly bids fair to rival the immortal ' Lewis Carroll ' in combining
先生 . 利科克 当然 出价 公平的 到 竞争对手 这 不朽 - 刘易斯 卡罗尔 - 在 结合
[ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] — [ɪg'zækt] ['saɪəns] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['hjuːmə(r)] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
the irreconcilable — exact science with perfect humour — and making the
这 不可调和的 — 精确的 科学 和 完美的 幽默 — 和 制作 这
[əˈmjuːzmənt] ['betə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
amusement better the instruction .
娱乐 更好的 这 操作说明 .

莱科克先生无疑有实力与不朽的“路易斯·卡罗尔”相媲美，他将看似矛盾的事物——精确的科学与完美的幽默——结合起来，使娱乐比教育更好。

" ['deɪli] [meɪl] . — " [ɪn][hɪz; ɪz] - ['lɪtərəri] [læpsiz] - ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['liːˌkɑːk] [geɪv] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] -

" Daily Mail . — " In his ' Literary Lapses ' Mr . Stephen Leacock gave the laughter -

" 日常的 邮件 . — " 在 他的 - 文学 失误 - 先生 . 史蒂芬 利科克 给予 这 笑声 -

['lʌvɪŋ] [wɜːld] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hjuːmərɪst][ɒv; əv] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][reə(r)]

loving world assurance of a new humorist of irresistible high spirits and rare

爱 世界 保证 的 一个 新的 幽默家 的 无法抗拒 高的 烈酒 和 稀有的

[ˌspɒntəˈneɪəti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .

spontaneity and freshness .

自发性 和 新鲜 .

《每日邮报》——"在《文学失误》一书中，斯蒂芬·利科克先生向热爱欢笑的世界保证，一位新的幽默作家拥有令人无法抗拒的高昂精神、罕见的自发性和新鲜感。

[baɪ] [ðɪs] ['rɒlɪkɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz] , - [ɪn]['tæblɔɪd] [fɔːm] ,

By this rollicking collection of ' Nonsense Novels , ' in tabloid form ,

经过 这 欢快的 收藏 的 - 废话 小说 , - 在 小报 形式 ,

这部以小报形式呈现的、妙趣横生的"荒诞小说"合集，

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [kənˈfɜːmz] [ðə; ði] ['eksələnt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] ,

he not only confirms the excellent impression of his earlier work ,

他 不是 仅有的 确认 这 出色的 印象 的 他的 早些时候 工作 ,

他不仅印证了他早期作品给人留下的良好印象，

[bʌt; bət] [ɪˈstæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [bɜːˈlesk]

but establishes his reputation as a master of the art of literary burlesque

但 建立 他的 名声 作为 一个 掌握 的 这 艺术 的 文学 滑稽剧

.

:

.

但他确立了自己作为文学滑稽剧大师的声誉。

[ðə; ði] [həʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [dɪˈlaɪt] ,

The whole collection is a sheer delight ,

这 所有的 收藏 是 一个 透明 喜 ,

整个系列都令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['hjuːmərɪst] .

and places its author in the front rank as a literary humorist .

和 地方 它是 作者 在 这 正面 秩 作为 一个 文学 幽默家 .

并将作者推向文学幽默作家的前沿。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] . — " [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɑːft] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] .

" Mr . James Douglas in The Star . — " We have all laughed over Mr .

" 先生 . 詹姆斯 道格拉斯 在 这 星星 . — " 我们 有 全部 笑了 超过 先生 .

['stiːvn] [liːkɑːks] - ['lɪtərəri] [læpsiz] . -

Stephen Leacock's ' Literary Lapses . '

史蒂芬 利科克 - 文学 失误 . -

《星报》的詹姆斯·道格拉斯先生写道："我们都曾嘲笑过斯蒂芬·利科克先生的'文学失误'。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [wʌn] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][lend] ,

It is one of those books one would die rather than lend ,

它 是 一 的 那些 图书 一 会 死 相当 比 借 ,

这是那种你宁愿死也不会借出去的书。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for to lend it is to lose it for ever .

为了 到 借 它 是 到 失去 它 为了 曾经 .

借出去就永远失去了。

['mɪstə(r)] . ['liːkɑːks] ['njuː] [bʊk] , - ['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz] , - [ɪz][mɔː(r)] ['hjuːmərəs] [ðæn; ðən] - ['lɪtərəri]

Mr	.	Leacock's	new	book	,	'	Nonsense	Novels	,	'	is	more	humorous	than	'	Literary
先生	.	利科克	新的	书	,	-	废话	小说	,	-	是	更多的	幽默	比	-	文学

[læpsiz] . -

Lapses	.	'
失误	.	-

利科克先生的新书《荒诞小说》比《文学失误》更幽默。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['hjuːmərəs] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['duːli] [swʌm] ['ɪntuː]

it	is	the	most	humorous	book	we	have	had	since	Mr	.	Dooley	swum	into
它	是	这	最多	幽默	书	我们	有	有	自从	先生	.	杜利	游泳	进入

['aʊə(r)] [ken] .

our	ken	.
我们的	肯	.

这是我们自杜利先生游进我们视野以来读过的最幽默的书。

[ɪts]['hjuːmə(r)][ɪz][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz]['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [bɪ'saɪd] [mɑːk] [tweɪn] .

Its	humour	is	so	rich	that	it	places	Mr	.	Leacock	beside	Mark	Twain	.
它是	幽默	是	所以	富有的	那	它	地方	先生	.	利科克	旁	标记	马克·吐温	.

这部影片的幽默如此丰富，以至于莱科克先生可以与马克·吐温相提并论。

" ['mɔːnɪŋ] ['liːdə(r)] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Morning	Leader	.	—	"	Mr	.
"	早晨	领导者	.	—	"	先生	.

《晨报》——先生

['liːˌkɑːk] [pə'zesɪz] ['ɪnfɪnət] ['vɜːb(ə)l][dek'sterəti] . . . .

Leacock	possesses	infinite	verbal	dexterity	.	.	.	.
利科克	拥有	无限	口头	灵巧	.	.	.	.

利科克拥有无穷的语言天赋.....

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] ['hjuːmərɪst] .

Mr	.	Leacock	must	be	added	as	a	recognized	humorist	.
先生	.	利科克	必须	是	额外	作为	一个	认可	幽默家	.

必须将利科克先生列为公认的幽默作家。

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Daily	Express	.	—	"	Mr	.
"	日常的	表达	.	—	"	先生	.

《每日快报》——先生

['stiːvn] [liːkɑːks] - ['nɒns(ə)ns] ['nɒv(ə)lz] - [ɪz][ðə; ði] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pærədiz] [ai][hæv; həv] [riːd]

Stephen	Leacock's	'	Nonsense	Novels	'	is	the	best	collection	of	parodies	I	have	read
史蒂芬	利科克	-	废话	小说	-	是	这	最好的	收藏	的	戏仿	我	有	读

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	many	a	day	.
为了	许多	一个	天	.

斯蒂芬·利科克的《荒诞小说集》是我多年来读过的最佳讽刺作品集。

[ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [skriːm] , ['wɪti] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	whole	book	is	a	scream	,	witty	,	ingenious	,	irresistible	.
这	所有的	书	是	一个	尖叫	,	机智	,	巧妙	,	无法抗拒	.

整本书妙趣横生，构思巧妙，令人欲罢不能。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] . — " [ə; eɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] .

"	Public	Opinion	.	—	"	A	most	entertaining	book	.
"	民众	观点	.	—	"	一个	最多	娱乐	书	.

《公众舆论》——“一本非常有趣的书。”

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['sʌnʃaɪn] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
SUNSHINE SKETCHES OF A LITTLE TOWN
阳光 草图 的 一个 小的 镇

小镇的阳光素描

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['saɪrəs] ['kjunɪˌoʊ]
WITH A FRONTISPIECE BY CYRUS CUNEO
和 一个 卷首插图 经过 赛勒斯 库内奥

封面插图由赛勒斯·库内奥绘制

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Ninth Edition .
第九 版 .

第九版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[ðə; ði] [taɪmz] . — " [hɪz; ɪz] ['riːəl] [hɑːd] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪ'mɒljumənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
The Times . — " His real hard work , for which no emolument would be a
这 《时代周刊》 . — " 他的 真实的 难的 工作 , 为了 哪个 不 报酬 会 是 一个
['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːd] , [ɪz] [dɪ'stɪlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
fitting reward , is distilling sunshine .
配件 报酬 , 是 蒸馏 阳光 .

《泰晤士报》——“他真正的辛勤工作，即使没有报酬也算不上是对他应得的回报，那就是提炼阳光。”

[ðɪs] [nju:] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] [ki:n] ['sʌnʃaɪn]

This	new	book	is	full	of	it	—	the	sunshine	of	humour	,	the	thin	keen	sunshine
这	新的	书	是	满的	的	它	—	这	阳光	的	幽默	,	这	薄的	敏锐的	阳光

[ɒv; əv]['aɪrəni] ,

of	irony	,
的	讽刺	,

这本新书充满了幽默的阳光，以及讽刺那敏锐而又清澈的阳光。

[ðə; ði] ['meləʊ] ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

the	mellow	evening	sunshine	of	sentiment	.
这	醇厚	晚上	阳光	的	情绪	.

柔和的傍晚阳光，弥漫着感伤的气息。

" [spek'teɪtə(r)] . — " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜ:d] ['vɒlju:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz]

"	Spectator	.	—	"	This	is	not	the	first	but	the	third	volume	in	which	he	has
"	旁观者	.	—	"	这	是	不是	这	第一的	但	这	第三	体积	在	哪个	他	有

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] . . . .

contributed	to	the	gaiety	of	the	Old	as	well	as	the	New	World	.	.	.	.
贡献	到	这	欢乐	的	这	老的	作为	出色地	作为	这	新的	世界	.	.	.	.

《旁观者》——“这并非他为旧世界和新世界的欢乐贡献的第一卷，而是第三卷……”

[ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv][əʊld] - [wɜ:ld] ['fɪkʃ(ə)n] .

A	most	welcome	freedom	from	the	pessimism	of	Old	-	World	fiction	.
一个	最多	欢迎	自由	从	这	悲观主义	的	老的	-	世界	小说	.

摆脱了旧世界小说中的悲观主义，这真是一种令人欣喜的自由。

" [ə'kædəmi] . — " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] [ðæt]

"	Academy	.	—	"	One	of	the	best	and	most	enjoyable	series	of	sketches	that
"	学院	.	—	"	一	的	这	最好的	和	最多	令人愉悦	系列	的	草图	那

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . . .

we	have	read	for	some	time	.	.	.
我们	有	读	为了	一些	时间	.	.	.

“学院评论——这是我们一段时间以来读过的最精彩、最令人愉悦的系列短篇小说之一……”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] , [ænd; ənd]['brɪs(ə)l] [wɪð] [wɪt][ænd; ənd]['hju:mə(r)] .

they	are	all	bright	and	sparkling	,	and	bristle	with	wit	and	humour	.
他们	是	全部	明亮的	和	闪闪发光	,	和	鬃	和	有	和	幽默	.

他们都光彩照人、妙趣横生，充满了智慧和幽默。

" [pɔ:l][mɔ:l; mæl] [gə'zet] . — " [laɪk] [ɔ:l] ['ri:əl] ['hju:mərɪst] ['mɪstə(r)] . ['li:ˌkɑ:k] [steps] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:]

"	Pall	Mall	Gazette	.	—	"	Like	all	real	humorists	Mr	.	Leacock	steps	at	once	into
"	帕尔	购物中心	公报	.	—	"	喜欢	全部真实的		幽默家	先生	.	利科克	步骤	在	一次	进入

[hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . . . .

his	proper	position	.	.	.	.
他的	恰当的	位置	.	.	.	.

《帕尔马尔公报》——“像所有真正的幽默作家一样，利科克先生立刻就摆出了他应有的姿态……”

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [wɜ:ld] [hɪz; ɪz]['ri:də(r)] . . . .

His	touch	of	humour	will	make	the	Anglo	-	Saxon	world	his	reader	.	.	.	.
他的	触碰	的	幽默	将要	制作	这	盎格鲁	-	撒克逊	世界	他的	读者	.	.	.	.

他笔下幽默的风格会让盎格鲁-撒克逊世界成为他的读者……

[wi:; wi] ['kænɒt] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['lɑ:fəbl] [bʊk] .

We	cannot	recall	a	more	laughable	book	.
我们	不能	记起	一个	更多的	可笑	书	.

我们想不出还有比这更可笑的书了。

" [gləʊb] . — " [prə'fesə(r)] ['li:ˌkɑ:k] ['nevə(r)] [feɪlz] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] [fi:st] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] . . . .

"	Globe	.	—	"	Professor	Leacock	never	fails	to	provide	a	feast	of	enjoyment	.	.	.	.
"	地球	.	—	"	教授	利科克	绝不	失败	到	提供	一个	盛宴	的	享受	.	.	.	.

《环球报》——“利科克教授总能带来令人愉悦的盛宴……”

[nəʊ][wʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [prə'fesə(r)]

No	one	who	wishes	to	dispose	intellectually	of	a	few	hours	should	neglect	Professor
不	一	WHO	愿望	到	处置	智力方面	的	一个	很少	小时	应该	忽视	教授

[liːkɑːks] ['ædmərəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Leacock's	admirable	contribution	to	English	literature	.
利科克	令人钦佩的	贡献	到	英语	文学	.

任何想要在精神上消磨几个小时的人都不应该忽视利科克教授对英国文学的卓越贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] ['evri] [həʊm] .

It	is	warranted	to	bring	sunshine	into	every	home	.
它	是	有保证	到	带来	阳光	进入	每一个	家	.

它理应为每个家庭带来阳光。

" ['kʌntri] [laɪf] . — " [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][drəʊl]['hjuːmə(r)] , [kwaɪt] [ʌn'fɔːst] ,

"	Country	Life	.	—	"	Informed	by	a	droll	humour	,	quite	unforced	,
"	国家	生活	.	—	"	知情的	经过	一个	滑稽	幽默	,	相当	非强迫	,

《乡村生活》——“文风诙谐幽默，毫不做作，

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [rɪ'vjuːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Mr	.	Leacock	reviews	his	little	community	for	the	sport	of	the	thing	,
先生	.	利科克	评论	他的	小的	社区	为了	这	运动	的	这	事物	,

利科克先生以考察他所在的小社区为乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

and	the	result	is	a	natural	and	delightful	piece	of	work	.
和	这	结果	是	一个	自然的	和	愉快	片	的	工作	.

最终呈现出的作品自然而令人愉悦。

" ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — " [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]

"	Daily	Telegraph	.	—	"	His	Sketches	are	so	fresh	and	delightful	in	the	manner
"	日常的	电报	.	—	"	他的	草图	是	所以	新鲜的	和	愉快	在	这	方式

[ɒv; əv][ðeə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] . . . .

of	their	presentation	.	.	.	.
的	他们的	推介会	.	.	.	.

《每日电讯报》——“他的素描作品风格清新怡人，令人愉悦……”

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [θiːm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]

Allowing	for	differences	of	theme	,	and	of	the	human	materials	for
允许	为了	差异	的	主题	,	和	的	这	人类	材料	为了

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

考虑到研究主题和研究对象（人类材料）的差异，

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [straɪks] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

Mr	.	Leacock	strikes	us	as	a	sort	of	Americanised	Mr	.	W	.	W	.
先生	.	利科克	罢工	我们	作为	一个	种类	的	美国化	先生	.	W	.	W	.

['dʒeɪkəbz] .

Jacobs	.
雅各布斯	.

莱科克先生给我们的感觉就像是美国版的W·W·雅各布斯先生。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmərɪst] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd]

Like	the	English	humorist	,	the	Canadian	one	has	a	delightfully	fresh	and
喜欢	这	英语	幽默家	,	这	加拿大	一	有	一个	令人愉悦	新鲜的	和

[ə'mjuːzɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,

amusing	way	of	putting	things	,
有趣	方式	的	推杆	事物	,

和那位英国幽默作家一样，这位加拿大幽默作家也以一种令人愉悦的清新幽默的方式表达事物。

[ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [sez] ,
of **suggesting** **more** **than** **he** **says** **,**
的 建议 更多的 比 他 说道 ,

他暗示的远不止他说的，

[ɒv; əv] [næ'ret] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpəniŋz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] . . .
of **narrating** **more** **or** **less** **ordinary** **happenings** **in** **an** **irresistibly** **comical** **fashion** **.** **.** **.**
的 叙述 更多的 或者 较少的 普通的 事件 在 一个 无法抗拒地 滑稽 时尚 . . .
.
:
.

以极具喜感的方式叙述或多或少平凡的事件……

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['ridər] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [fʌn] [ʃɒt] [wɪð]
Mr **.** **Leacock** **should** **be** **popular** **with** **readers** **who** **can** **appreciate** **fun** **shot** **with**
先生 . 利科克 应该 是 受欢迎的 和 读者 WHO 能 欣赏 乐趣 射击 和
['kaɪndli]['sætaɪə(r)] .
kindly **satire** **.**
亲切地 讽刺 .

利科克先生的作品应该会受到那些欣赏幽默诙谐、略带讽刺意味的读者的喜爱。

" ['lʌndən] :
" **LONDON** **:**
" 伦敦 :

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **248** **]**
[页 -]

[第248页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd]
BEHIND **THE** **BEYOND**
在后面 这 超过

超越背后

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .
AND **OTHER** **CONTRIBUTIONS** **TO** **HUMAN** **KNOWLEDGE** **.**
和 其他 贡献 到 人类 知识 .

以及其他对人类知识的贡献。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [fɪʃ] .
With **16** **Illustrations** **by** **A** **.** **H** **.** **Fish** **.**
和 - 插图 经过 一个 . H . 鱼 .

附有AH Fish绘制的16幅插图。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[pʌntʃ] . — " [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] , - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , - [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['brɪliənt] ['skɔːrɪŋ] [fɔːm] .
Punch . — " In his latest book , ' Behind the Beyond , ' he is in brilliant scoring form .
冲床 . — " 在 他的 最新的 书 , - 在后面 这 超过 , - 他 是 在 杰出的 得分 形式 .

Punch——"在他的最新著作《超越背后》中，他的评分非常精彩。

[ai][kæn; kən] [siː] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] - ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['meni] [hoʊmz] ;
I can see ' Behind the Beyond ' breaking up many homes ;
我 能 看 - 在后面 这 超过 - 打破 向上 许多 房屋 ;

我觉得《超越背后》会拆散很多家庭；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['fæməli] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] ['jelp] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ]
for no family will be able to stand the sudden sharp yelps of laughter which
为了 不 家庭 将要 是 有能力的 到 站立 这 突然 锋利的 耶普斯 的 笑声 哪个
[mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['diːsnt] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['saɪləns] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]
must infallibly punctuate the decent after - dinner silence when one of its
必须 绝对正确 圈点 这 体面的 后 - 晚餐 沉默 什么时候 一 的 它是
['membəz] [gets] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
members gets hold of this book .
成员 获得 抓住 的 这 书 .

因为任何家庭都无法忍受晚餐后，当其中一人拿到这本书时，晚餐后原本安静的气氛必然会被突然响起的尖锐笑声打破。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] [pɪ'kjuːliə(r)][gɪft] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ] [lɑːf] [aʊt] [laʊd] .
It is Mr . Leacock's peculiar gift that he makes you laugh out loud .
它 是 先生 . 利科克 奇特 礼物 那 他 制作 你 笑 出去 大声 .

莱科克先生的独特天赋在于他能让你开怀大笑。

[wen] ['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['həʊmə(r)] , [ɒn][piː] . - , [met] [maɪ] [aɪ] ,
When Mr . Leacock's literal translation of Homer , on p . 193 , met my eye ,
什么时候 先生 . 利科克 文字 翻译 的 荷马 , 在 p . - , 遇见 我的 眼睛 ,

当我看到利科克先生在第193页对荷马史诗的直译时，

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
a howl of mirth broke from me .
一个 嗥 的 欢笑 打破 从 我 .

我忍不住发出了一声欢快的嚎叫。

[ai]['ɔːlsəʊ] [fə'gɒt] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] .
I also forgot myself over the interview with the photographer .
我 还 忘了 我 超过 这 面试 和 这 摄影师 .

采访摄影师时，我也完全忘了自己是谁。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
As for the sketch which gives its title , to the book ,
作为 为了 这 草图 哪个 给予 它是 标题 , 到 这 书 ,

至于这本书的标题所依据的那幅素描，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] ['pɒlɪʃt] ['sætaɪə(r)] .

it	is	the	last	word	in	polished	satire	.
它	是	这	最后的	单词	在	抛光	讽刺	.

这是讽刺作品的巅峰之作。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

The	present	volume	is	Mr	.	Leacock	at	his	best	.
这	展示	体积	是	先生	.	利科克	在	他的	最好的	.

本书是利科克先生的最佳作品。

" [spekˈteɪtə(r)] . — " [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

"	Spectator	.	—	"	Beneficent	contributions	to	the	gaiety	of	nations	.
"	旁观者	.	—	"	仁慈的	贡献	到	这	欢乐	的	国家	.

旁观者——对各国人民的欢乐做出了有益的贡献。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɜːˈlesk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

The	longest	and	best	thing	in	the	book	is	the	delightful	burlesque	of	a	modern
这	最长	和	最好的	事物	在	这	书	是	这	愉快	滑稽剧	的	一个	现代的

['prɒbləm] [pleɪ] .

problem	play	.
问题	玩	.

书中篇幅最长、最精彩的部分是对现代问题剧的滑稽模仿。

[mɪs] ['fɪʃɪz] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈsaɪdɪdli] ['klevə(r)] .

Miss	Fish's	illustrations	are	decidedly	clever	.
错过	鱼的	插图	是	绝对地	聪明的	.

菲什小姐的插图确实非常巧妙。

" [əbˈzɜːvə(r)] . — " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈlɪʃəs] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Observer	.	—	"	There	are	delicious	touches	in	it	.
"	观察员	.	—	"	那里	是	可口的	触摸	在	它	.

观察者——“其中有一些精妙之处。”

" [kwiːn] . — " [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['fəːniʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [fiːst] [ɒv; əv]

"	Queen	.	—	"	All	through	the	book	the	author	furnishes	a	continual	feast	of
"	女王	.	—	"	全部	通过	这	书	这	作者	提供	一个	持续的	盛宴	的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

“女王。”——“在整本书中，作者都为读者带来了一场持续不断的享受盛宴。

" [dʌnˈdiː] ['ædvətaɪzə(r)] . — " - [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɪˈjɒnd] - [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pærədi] ,

"	Dundee	Advertiser	.	—	"	'	Behind	the	Beyond	'	is	a	brilliant	parody	,
"	邓迪	广告商	.	—	"	-	在后面	这	超过	-	是	一个	杰出的	戏仿	,

《邓迪广告报》——“《超越彼岸》是一部精彩的讽刺作品”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] ['veri] [best] ,

and	the	other	sketches	are	all	of	Mr	.	Leacock's	very	best	,
和	这	其他	草图	是	全部	的	先生	.	利科克	非常	最好的	,

其他素描作品也都是利科克先生的巅峰之作。

- ['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['hʌmbʌg] - ['biːɪŋ] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['reɪləri] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk]

'	Homer	and	Humbug	'	being	as	fine	a	piece	of	raillery	as	Mr	.	Leacock
-	荷马	和	骗子	-	存在	作为	美好的	一个	片	的	玩笑	作为	先生	.	利科克

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

has	written	.
有	书面	.

《荷马与骗子》是利科克先生写过的最精彩的讽刺作品之一。

['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ræŋk] , [juˈniːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] ,

Mr	.	Leacock	is	a	humorist	of	the	first	rank	,	unique	in	his	own	sphere	,
先生	.	利科克	是	一个	幽默家	的	这	第一的	秩	,	独特的	在	他的	自己的	领域	,

利科克先生是一位一流的幽默作家，在他所处的领域独树一帜。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɒlju:m] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [jet] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	this	volume	will	add	yet	more	to	his	reputation	.
和	这	体积	将要	添加	然而	更多的	到	他的	名声	.

这本书将进一步提升他的声誉。

" [ˌæbə'di:n] [fri:] [pres] . — " [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɒlətɪ] . . . [ə'meɪzɪŋlɪ] ['fʌnɪ] .

"	Aberdeen	Free	Press	.	—	"	Exquisite	quality	.	.	.	amazingly	funny	.
"	阿伯丁	自由的	按	.	—	"	精美的	质量	.	.	.	令人惊讶的是	有趣的	.

《阿伯丁自由报》——“品质精良……妙趣横生。”

" ['jɔ:rkʃər] ['deɪlɪ] [pəʊst] . — " [ɪn][ðə; ði] [skɪt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒbləm] [pleɪ] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪts]

"	Yorkshire	Daily	Post	.	—	"	In	the	skit	on	the	problem	play	which	gives	the	book	its
"	约克郡	日常的	邮政	.	—	"	在	这	小品	在	这	问题	玩	哪个	给予	这	书	它是

['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [mɑ:k] .

title	the	author	reaches	his	high	-	water	mark	.
标题	这	作者	到达	他的	高的	-	水	标记	.

《约克郡每日邮报》——“在以问题剧为主题的小品中（这也是本书的书名），作者达到了创作的巅峰。

" ['glɑ:zgəʊ] ['herəld] . — " [ə'nʌðə(r)] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .

"	Glasgow	Herald	.	—	"	Another	welcome	addition	to	the	gaiety	of	the	nations	.
"	格拉斯哥	先驱报	.	—	"	其他	欢迎	添加	到	这	欢乐	的	这	国家	.

《格拉斯哥先驱报》——“又为各国增添了一份欢乐。”

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [pi:s] [ɪz][æn; ən] [ɪn'ɪmətəbli] ['klevə(r)] [skɪt] .

The	title	-	piece	is	an	inimitably	clever	skit	.
这	标题	-	片	是	一个	独一无二的	聪明的	小品	.

标题作品是一出别具匠心的巧妙小品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bəuθ]['dʒi:niəl][ænd; ənd][ˌri:ə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lɑ:f] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv]

It	is	both	genial	and	realistic	,	and	there	is	a	genuine	laugh	in	every	line	of
它	是	两个都	和蔼可亲	和	实际的	,	和	那里	是	一个	真的	笑	在	每一个	线	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它既轻松愉快又贴近现实，每一句台词都让人忍俊不禁。

['hju:mə(r)][ænd; ənd] ['ɑ:tɪstrɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪnlɪ] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] .

Humour	and	artistry	are	finely	blended	in	the	drawings	.
幽默	和	艺术性	是	精细地	混合	在	这	图画	.

这些画作巧妙地融合了幽默与艺术性。

" ['deɪlɪ] [ɪk'spres] . — " [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæv; həv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][reə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	Daily	Express	.	—	"	The	pictures	have	genuine	and	rare	distinction	.
"	日常的	表达	.	—	"	这	图片	有	真的	和	稀有的	区别	.

《每日快报》——“这些照片具有真实而罕见的特色。”

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdlɪ] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ɑː'keɪdiən] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]
ARCADIAN **ADVENTURES** **WITH** **THE** **IDLE** **RICH**
阿卡迪亚 冒险 和 这 闲置的 富有的

与闲散富人的阿卡迪亚冒险

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
FOURTH **EDITION**
第四 版

第四版

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[spek'teɪtə(r)] . — " [ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['sætaɪə(r)] .
Spectator **.** **—** **"** **A** **blend** **of** **delicious** **fooling** **and** **excellent** **satire** **.**
旁观者 . — " 一个 混合 的 可口的 愚弄 和 出色的 讽刺 .

旁观者——“巧妙的戏谑和精彩的讽刺的完美结合。”

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['lɪtərərɪ] [læpsɪz] - [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv]
Once **more** **the** **author** **of** **'** **Literary** **Lapses** **'** **has** **proved** **himself** **a** **benefactor** **of**
一次 更多的 这 作者 的 - 文学 失误 - 有 已证实 他自己 一个 恩人 的
[hɪz; ɪz][kaɪnd] .
his **kind** **.**
他的 种类 .

《文学失误》的作者再次证明了自己是一位乐于助人的慈善家。

" ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — " [ɔːl][ðə; ði] - [əd'ventʃəz] - [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)]
" **Morning** **Post** **.** **—** **"** **All** **the** **'** **Adventures** **'** **are** **full** **of** **the** **fuel** **of** **the** **laughter**
" 早晨 邮政 . — " 全部 这 - 冒险 - 是 满的 的 这 燃料 的 这 笑声
[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [θɪŋ] .
which **is** **an** **intellectual** **thing** **.**
哪个 是 一个 知识分子 事物 .

《晨报》——“所有‘冒险故事’都充满了欢笑的动力，而欢笑是一种智力活动。”

" [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " [prə'fesə(r)] ['liːˌkɑːk] [ʃəʊz] [nəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] ['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [fʌnd]
" **Pall** **Mall** **Gazette** **.** **—** **"** **Professor** **Leacock** **shows** **no** **falling** **off** **either** **in** **his** **fund**
" 帕尔 购物中心 公报 . — " 教授 利科克 演出 不 坠落 离开 任何一个 在 他的 基金
[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɑːkæzəm][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
of **social** **observation** **or** **his** **power** **of** **turning** **it** **to** **sarcasm** **and** **humour** **.**
的 社会的 观察 或者 他的 力量 的 转弯 它 到 讽刺 和 幽默 .

《帕尔马尔公报》——“利科克教授在社会观察力和将其转化为讽刺和幽默的能力方面，丝毫没有退步。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['klevə(r)][aɪ'diəz] .
The **book** **is** **full** **to** **the** **brim** **with** **honest** **laughter** **and** **clever** **ideas** **.**
这 书 是 满的 到 这 帽檐 和 诚实的 笑声 和 聪明的 想法 .

这本书充满了真诚的笑声和巧妙的想法。

" ['baɪstændə(r)] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɑːf] , [naʊ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][æt; ət]

"	Bystander	.	—	"	It	is	necessary	to	laugh	,	now	even	more	necessary	than	at
"	旁观者	.	—	"	它	是	必要的	到	笑	,	现在	甚至	更多的	必要的	比	在

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] .

ordinary	times	.
普通的	时代	.

“旁观者——”现在比以往任何时候都更需要笑一笑。

['fɔːtʃənətli] , [prə'fesə(r)] ['liːˌkɑːk] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .

Fortunately	,	Professor	Leacock	produces	a	new	book	at	the	right	moment	.
幸运的是	,	教授	利科克	产	一个	新的	书	在	这	正确的	片刻	.

幸运的是，利科克教授在恰当的时机出版了一本新书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['meni] ['tʃʌk(ə)lz] .

It	will	cause	many	chuckles	.
它	将要	原因	许多	轻笑	.

这会引人发笑。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	is	simply	irresistible	.
他	是	简单地	无法抗拒	.

他简直魅力四射。

" ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] . — " [mɑːrks][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vɑːns] [ɪn]['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] [ɑː'tɪstɪk]

"	Westminster	Gazette	.	—	"	Marks	a	distinct	advance	in	Mr	.	Leacock's	artistic
"	威斯敏斯特	公报	.	—	"	分数	一个	清楚的	进步	在	先生	.	利科克	艺术

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

《威斯敏斯特公报》——“这标志着利科克先生的艺术发展取得了显著进步。”

" ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " [ðɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kɒmədi] [ɒv; əv][laɪf] . . . .

"	Daily	Chronicle	.	—	"	This	altogether	delightful	and	brilliant	comedy	of	life	.	.	.	.
"	日常的	编年史	.	—	"	这	共	愉快	和	杰出的	喜剧	的	生活	.	.	.	.

《每日纪事报》——“这部妙趣横生、精彩绝伦的人生喜剧……”

['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] ['hjuːmə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpɜːsə'nælәti] ,

Mr	.	Leacock's	humour	comes	from	the	very	depths	of	a	strong	personality	,
先生	.	利科克	幽默	来	从	这	非常	深度	的	一个	强的	性格	,

利科克先生的幽默源于他坚强个性的深层内涵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] ,

and	in	the	midst	of	a	thousand	whimsicalities	,
和	在	这	中间	的	一个	千	异想天开	,

在无数奇思妙想之中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpjʊə'rɪlәti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hiː; hi]['nevə(r)]['luːzɪz] [tʌtʃ]

a	thousand	searchlights	on	the	puerilities	of	human	nature	he	never	loses	touch
一个	千	探照灯	在	这	幼稚	的	人类	自然	他	绝不	失败	触碰

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [baɪt] [ɒv; əv][laɪf] .

with	the	essential	bite	of	life	.
和	这	基本的	咬	的	生活	.

他用无数探照灯照亮人性的幼稚之处，却从未失去对生活本质的把握。

" ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] . — " [prə'fesə(r)] ['liːˌkɑːk] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

"	Saturday	Review	.	—	"	Professor	Leacock	is	a	delightful	writer	of	irresponsible
"	周六	审查	.	—	"	教授	利科克	是	一个	愉快	作家	的	不负责任

['nɒns(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌtʃ] .

nonsense	with	a	fresh	and	original	touch	.
废话	和	一个	新鲜的	和	原来的	触碰	.

《星期六评论》——“利科克教授是一位妙趣横生的作家，他的作品荒诞不经，却又充满新鲜感和原创性。

[ðiːz] - [ɑːˈkeɪdiən] [ədˈventʃəz] - [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪˈlaɪt] .

These	'	Arcadian	Adventures	'	are	things	of	sheer	delight	.
这些	-	阿卡迪亚	冒险	-	是	事物	的	透明	喜	.

这些“田园冒险”真是令人无比愉悦。

" ['tætlə(r)] . — " [ai][hæv; həv][nɒt][felt][səʊ][fʊl][ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd][laɪf] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)][bɪ'gæn]

"	Tatler	.	—	"	I	have	not	felt	so	full	of	eagerness	and	life	since	the	war	began
"	《Tatler》	.	—	"	我	有	不是	毛毡	所以	满的	的	渴望	和	生活	自从	这	战争	开始

[æz; əz]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [dɪˈlaɪtfəli] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['klevə(r)] [bʊk] .

as	after	I	had	read	this	delightfully	humorous	and	clever	book	.
作为	后	我	有	读	这	令人愉悦	幽默	和	聪明的	书	.

《闲谈者》杂志——“自从战争开始以来，我从未像读了这本妙趣横生、聪明绝顶的书之后那样充满热情和活力。”

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] . — " [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɪz] ['brɪliəntli] [kən'spɪkjuəs] .

"	Evening	Standard	.	—	"	In	this	book	the	satire	is	brilliantly	conspicuous	.
"	晚上	标准	.	—	"	在	这	书	这	讽刺	是	精彩	显眼的	.

《晚间标准报》——“这本书的讽刺意味非常鲜明。”

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

['muːnbiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['luːnəsi]

MOONBEAMS	FROM	THE	LARGER	LUNACY
月光	从	这	更大的	疯狂

来自更大疯狂的月光

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

FOURTH	EDITION
第四	版

第四版

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net]

net
网

网

[taɪmz] . — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌkæstɪ'geɪʃn]

Times	**.**	**—**	**"**	**Such**	**a**	**perfect**	**piece**	**of**	**social**	**observation**	**and**	**joyful**	**castigation**
《时代周刊》	.	—	"	这样的	一个	完美的	片	的	社会的	观察	和	快乐	惩罚

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn] ['jʊərəp] . . .

as	**the**	**description**	**of**	**the**	**last**	**man**	**in**	**Europe**	**.**	**.**	**.**
作为	这	描述	的	这	最后的	男人	在	欧洲	.	.	.

《时代周刊》——“对欧洲最后一个男人的描述，堪称完美的社会观察和辛辣讽刺……”

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] . . .

the	**portrait**	**of**	**So**	**-**	**and**	**-**	**so**	**is**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**forgotten**	**.**	**.**	**.**
这	肖像	的	所以	-	和	-	所以	是	不是	可能	到	是	被遗忘的	.	.	.

某某的画像不太可能被人遗忘……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][səʊ] [truː] .

it	**is**	**so**	**funny**	**and**	**so**	**true**	**.**
它	是	所以	有趣的	和	所以	真的	.

真是既搞笑又真实。

" ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — " ['eksələnt] ['fuːlɪŋ] . . .

"	**Morning**	**Post**	**.**	**—**	**"**	**Excellent**	**fooling**	**.**	**.**	**.**
"	早晨	邮政	.	—	"	出色的	愚弄	.	.	.

《晨报》——“精彩的愚弄……”

['wɪzdəm] [meɪd] ['lɑːfəbl] .

wisdom	**made**	**laughable**	**.**
智慧	制成	可笑	.

智慧变得可笑。

" ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " [hɪə(r)][ɪz][wɪt] , [fʌn] , ['frɒlɪk] , ['nɒns(ə)ns] , [vɜːs] , ['sætaɪə(r)] , ['kɒmədi] ,

"	**Daily**	**Chronicle**	**.**	**—**	**"**	**Here**	**is**	**wit**	**,**	**fun**	**,**	**frolic**	**,**	**nonsense**	**,**	**verse**	**,**	**satire**	**,**	**comedy**	**,**
"	日常的	编年史	.	—	"	这里	是	有	,	乐趣	,	嬉戏	,	废话	,	诗	,	讽刺	,	喜剧	,

《每日纪事报》——“这里有智慧、乐趣、嬉闹、荒诞、诗歌、讽刺、喜剧，

['krɪtɪsɪzəm] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gəʊld] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['lɑːftə(r)] .

criticism	**—**	**a**	**perfect**	**gold**	**mine**	**for**	**those**	**who**	**love**	**laughter**	**.**
批评	—	一个	完美的	金子	矿	为了	那些	WHO	爱	笑声	.

评论——对于热爱欢笑的人来说，简直是一座金矿。

" ['sʌndeɪ] [taɪmz] . — " ['veri] ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['sætaɪə(r)] .

"	**Sunday**	**Times**	**.**	**—**	**"**	**Very**	**pungent**	**and**	**telling**	**satire**	**.**
"	星期日	《时代周刊》	.	—	"	非常	泼辣	和	讲述	讽刺	.

《星期日泰晤士报》——“非常辛辣且发人深省的讽刺作品。”

[bai] [ðə; ði] [bʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] .

Buy	**the**	**book**	**—**	**it**	**will**	**give**	**you**	**a**	**happy**	**hour**	**.**
买	这	书	—	它	将要	给	你	一个	快乐的	小时	.

买这本书吧——它会让你度过一段快乐的时光。

" ['stændəd] . — " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['nevə(r)]

"	**Standard**	**.**	**—**	**"**	**Under**	**the**	**beams**	**of**	**the**	**moon**	**of**	**his**	**delight**	**,**	**the**	**author**	**never**
"	标准	.	—	"	在下面	这	光束	的	这	月亮	的	他的	喜	,	这	作者	绝不

[feɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .

fails	**to**	**be**	**amusing**	**.**
失败	到	是	有趣	.

“标准。”——“在喜悦的月光下，作者总是能带来欢乐。

" [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " ['mɪstə(r)] .

"	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**.**	**—**	**"**	**Mr**	**.**
"	帕尔	购物中心	公报	.	—	"	先生	.

《帕尔马尔公报》——先生

[liːkɑːks] ['hjuːmə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]['kænədə] ,

Leacock's	humour	is	a	credit	to	Canada	,
利科克	幽默	是	一个	信用	到	加拿大	,

利科克的幽默感是加拿大的骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][reə(r)][ɪn][ðə; ði]

for	it	has	a	depth	and	a	polish	such	as	are	both	rare	in	the
为了	它	有	一个	深度	和	一个	抛光	这样的	作为	是	两个都	稀有的	在	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

literature	of	a	young	nation	.
文学	的	一个	年轻的	国家	.

因为它具有一种在年轻国家的文学中罕见的深度和精炼。

" [lænd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . — " [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] ['hjuːmərɪst] , ['mɪstə(r)] .

"	Land	and	Water	.	—	"	Unlike	a	number	of	so	-	called	humorists	,	Mr	.
"	土地	和	水	.	—	"	与此不同	一个	数字	的	所以	-	称为	幽默家	,	先生	.

['liːˌkɑːk] [ɪz] ['riːəli] ['fʌni] , [æz; əz] [ðiːz] ['sketʃɪz] [pruːv] .

Leacock	is	really	funny	,	as	these	sketches	prove	.
利科克	是	真的	有趣的	,	作为	这些	草图	证明	.

“陆地和水。”——“与许多所谓的幽默作家不同，莱科克先生真的很幽默，这些小品证明了这一点。

" [fiːld] . — " [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)][kæn; kən][biː; bi] [spent] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [huː] [ɪz]

"	Field	.	—	"	Indeed	a	very	pleasant	hour	can	be	spent	with	this	author	,	who	is
"	场地	.	—	"	的确	一个	非常	令人愉快的	小时	能	是	花费	和	这	作者	,	WHO	是

[fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

full	of	humour	,
满的	的	幽默	,

“菲尔德——的确，和这位充满幽默感的作者一起度过一个小时会非常愉快，

[wɪt] , [ænd; ənd] ['klevənəs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][laɪf] .

wit	,	and	cleverness	,	and	by	his	work	adds	much	to	the	gaiety	of	life	.
有	,	和	聪明才智	,	和	经过	他的	工作	添加	很多	到	这	欢乐	的	生活	.

他机智聪颖，他的作品为生活增添了许多乐趣。

" [spek'teɪtə(r)] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Spectator	.	—	"	Mr	.
"	旁观者	.	—	"	先生	.

“旁观者。”——先生

['liːˌkɑːk] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuː] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ]

Leacock	has	added	to	our	indebtedness	by	his	new	budget	of	refreshing
利科克	有	额外	到	我们的	负债	经过	他的	新的	预算	的	令人耳目一新

[əb'sɜːdəti] . . . .

absurdities	.	.	.	.
荒谬之处	.	.	.	.

利科克的新预算案充满了令人耳目一新的荒谬之处，又加重了我们的债务……

[ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['fɒli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] ,

In	shooting	folly	as	it	flies	,
在	射击	蠢事	作为	它	苍蝇	,

趁着愚蠢之事还在发生，赶紧开枪吧。

[hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [dɑːts] [ðæt] [faɪnd][ðeə(r)] ['bɪlɪt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

he	launches	darts	that	find	their	billet	on	both	sides	of	the	Atlantic	.
他	发射	飞镖	那	寻找	他们的	坯料	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	.

他发射的飞镖击中了大西洋两岸的目标。

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['stʌdiz]
ESSAYS AND LITERARY STUDIES
散文 和 文学 研究

散文与文学研究

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fifth Edition .
第五 版 .

第五版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[truːθ] . — " [fʊl] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] , [æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] .
Truth . — " Full of practical wisdom , as sober as it is sound .
真相 . — " 满的 的 实际的 智慧 , 作为 清醒 作为 它 是 声音 .

真理——“充满实用智慧，既冷静又合理。

" ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌtləst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌtrænzət'læntɪk] ['hjuːmərɪst] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
" Morning Post . — " He is the subtlest of all transatlantic humorists , and , as
" 早晨 邮政 . — " 他 是 这 最微妙的 的 全部 跨大西洋 幽默家 , 和 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ,
we have pointed out before ,
我们 有 尖 出去 前 ,

《晨报》——“他是所有跨大西洋幽默作家中最含蓄的一位，而且，正如我们之前指出的那样，

[maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
might almost be defined as the discoverer of a method combining English
可能 几乎 是 定义 作为 这 发现者 的 一个 方法 结合 英语
[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] .
and American humour .
和 美国人 幽默 .

他几乎可以被定义为一位发现了融合英式和美式幽默方法的先驱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [teɪks] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)] [hɪm'self] [tuː] ['sɪəriəsli] ,

But	he	never	takes	either	his	subject	or	himself	too	seriously	,
但	他	绝不	需要	任何一个	他的	主题	或者	他自己	也	严重地	,

但他从不把自己或他的研究对象看得太重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['riːdəb(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['mɜːθfəl]

and	the	result	is	a	book	which	is	as	readable	as	any	of	its	mirthful
和	这	结果	是	一个	书	哪个	是	作为	可读	作为	任何	的	它是	欢乐的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

最终呈现出的这本书，与它之前那些令人捧腹大笑的作品一样，读起来也十分流畅。

" [wɜːld] . — " [ðəʊz] ['ridər] [huː] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz]

"	World	.	—	"	Those	readers	who	fail	to	find	pleasure	in	this	new	volume	of	Essays
"	世界	.	—	"	那些	读者	WHO	失败	到	寻找	乐趣	在	这	新的	体积	的	散文

[wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

will	be	difficult	to	please	.
将要	是	难的	到	请	.

“世界——那些无法从这本新散文集中找到乐趣的读者，恐怕很难被取悦。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['diskɔːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['hæpɪst] [veɪn] .

Here	are	discourses	in	the	author's	happiest	vein	.
这里	是	论述	在	这	作者的	最快乐	静脉	.

以下是作者笔下最轻松愉快的论述。

" ['deɪli] [njuːz] . — " [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Daily	News	.	—	"	All	are	delightful	.
"	日常的	消息	.	—	"	全部	是	愉快	.

《每日新闻》——“一切都令人愉悦。”

" ['baɪstændə(r)] . — " [nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['liːˌkɑːk] [prəu'fes] ,

"	Bystander	.	—	"	No	sane	person	will	object	to	Professor	Leacock	professing	,
"	旁观者	.	—	"	不	理智	人	将要	目的	到	教授	利科克	声称	,

“旁观者——”任何一个神智正常的人都不会反对利科克教授宣称，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌpɪəriˈɒdɪkli] ['ɪʃuːz] [sʌtʃ] [gʊd] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] - ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]

so	long	as	he	periodically	issues	such	good	entertainment	as	'	Essays	and
所以	长的	作为	他	定期	问题	这样的	好的	娱乐	作为	-	散文	和

['lɪtərəri] ['stʌdiz] . -

Literary	Studies	.	'
文学	研究	.	-

只要他定期出版像《散文与文学研究》这样优秀的娱乐作品。

" ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . — " [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['tælənt][ɒv; əv] [ðɪs] [kə'neɪdiən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]

"	Daily	Telegraph	.	—	"	The	engaging	talent	of	this	Canadian	author	has	hitherto
"	日常的	电报	.	—	"	这	引人入胜	天赋	的	这	加拿大	作者	有	迄今为止

[biːn] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [relm] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['fænsi] .

been	exercised	in	the	lighter	realm	of	wit	and	fancy	.
到过	锻炼	在	这	打火机	领域	的	有	和	想要	.

《每日电讯报》——这位加拿大作家的迷人才华此前主要体现在轻松诙谐的想象领域。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['vɒljuːm] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['sætaɪə(r)] ,

In	his	latest	volume	there	is	the	same	irresistible	humour	,	the	same	delicate	satire	,
在	他的	最新的	体积	那里	是	这	相同的	无法抗拒	幽默	,	这	相同的	精美的	讽刺	,

在他的最新作品中，依然保留了那种令人无法抗拒的幽默感和那种精妙的讽刺。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['freʃnəs] ;

the	same	joyous	freshness	;
这	相同的	欢乐	新鲜	;

同样令人愉悦的清新感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm][hiː; hi][dis'til][ɪz] [kən'sɜːnd] [mɔː(r)] [wɪð] [ri'ælitiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tʃeɪndʒɪŋ] [eɪdʒ] .

but	the	wisdom	he	distils	is	concerned	more	with	realities	of	our	changing	age	.
但	这	智慧	他	蒸馏	是	担心的	更多的	和	现实	的	我们的	变化	年龄	.

但他所提炼的智慧更多地关注于我们这个不断变化的时代的现实。

" ['aʊtlʊk] . — " ['mɪstə(r)] .

"	Outlook	.	—	"	Mr	.
"	前景	.	—	"	先生	.

“展望——”先生

[liːkɑːks] ['hjuːmə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - ['kɒnfɪdənt]

Leacock's	humour	is	his	own	,	whimsical	with	the	ease	of	a	self	-	confident
利科克	幽默	是	他的	自己的	,	异想天开	和	这	舒适	的	一个	自己	-	自信的

[ˌpɜːsə'næləti] , [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] ,

personality	,	far	-	sighted	,	quick	-	witted	,
性格	,	远的	-	目击者	,	快的	-	机智的	,

利科克的幽默风格独树一帜，既诙谐幽默又充满自信，他目光远大，机智敏捷。

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [hjuː'meɪn] .

and	invariably	humane	.
和	总是	人道	.

而且始终充满人道关怀。

" [taɪmz] . — " [prə'fesə(r)] [liːkɑːks] ['peɪpə(r)][ɒn] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ðæt]

"	Times	.	—	"	Professor	Leacock's	paper	on	American	humour	is	quite	the	best	that
"	《时代周刊》	.	—	"	教授	利科克	纸	在	美国人	幽默	是	相当	这	最好的	那

[wiː; wi] [nəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

we	know	upon	the	subject	.
我们	知道	之上	这	主题	.

《时代周刊》——“利科克教授关于美国幽默的论文是我们所知的关于这一主题的最佳论文。”

" [spek'teɪtə(r)] . — " [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [æz; əz][æn; ən]

"	Spectator	.	—	"	Those	of	us	who	are	grateful	to	Mr	.	Leacock	as	an
"	旁观者	.	—	"	那些	的	我们	WHO	是	感激的	到	先生	.	利科克	作为	一个

[ɪn'trepɪd] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] ['həʊlsəm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [hæv; həv][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

intrepid	purveyor	of	wholesome	food	for	laughter	have	not	failed	to	recognize
强悍	供应商	的	健康	食物	为了	笑声	有	不是	失败的	到	认出

[ðæt] [hiː; hi] ['miŋgl] ['ʃruːdnəs] [wɪð] ['levəti] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

that	he	mingles	shrewdness	with	levity	—	that	he	is	,
那	他	混合	城府	和	轻浮	—	那	他	是	,

《旁观者》——“我们这些感谢利科克先生，感谢他无畏地传播健康笑料的人，都清楚地认识到他将精明与轻松幽默巧妙地融合在一起——他就是这样一位人物。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [waɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meri] .

in	short	,	wise	as	well	as	merry	.
在	短的	,	明智的	作为	出色地	作为	欢乐	.

总之，既睿智又快乐。

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃnəs]
Further Foolishness
更远 愚蠢

进一步的愚蠢

['sketʃɪz] [ænd; ənd] ['sætaiəz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
SKETCHES AND SATIRES ON THE FOLLIES OF THE DAY
草图 和 讽刺作品 在 这 愚行 的 这 天

对当今愚行的素描和讽刺

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] " [fɪʃ] , " [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðə(r)] [pleɪts] [baɪ][em] . [blʌd]
With Coloured Frontispiece by " Fish , " and five other Plates by M . Blood
和 有色 卷首插图 经过 " 鱼 , " 和 五 其他 盘子 经过 M . 血

本书配有“Fish”绘制的彩色卷首插图，以及M. Blood绘制的其他五幅插图。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — " [æn; ən] ['eksələnt] ['æntidəʊt] [tuː; tə][wɔː(r)] ['wʌri] .
Morning Post . — " An excellent antidote to war worry .
早晨 邮政 . — " 一个 出色的 解毒剂 到 战争 担心 .

晨报——“缓解战争焦虑的绝佳良方。”

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] . — " [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Evening Standard . — " You will acknowledge , if you have not done so before ,
" 晚上 标准 . — " 你 将要 承认 , 如果 你 有 不是 完毕 所以 前 ,
[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['kiːnnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] .
the satirical keenness of Mr . Leacock .
这 讽刺 敏锐 的 先生 . 利科克 .

《晚间标准报》——“如果你以前没有意识到这一点，那么现在你一定会意识到利科克先生的讽刺才华。

" ['deɪli] ['græfɪk] . — " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔːl] [θruː] , ['lɑːftə(r)] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .
" Daily Graphic . — " The book is a joy all through , laughter on every page .
" 日常的 形象的 . — " 这 书 是 一个 喜悦 全部 通过 , 笑声 在 每一个 页 .

《每日画报》——“这本书从头到尾都充满乐趣，每一页都让人开怀大笑。”

" [taɪmz] . — " ['fɜːðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['liːˌkɑːk] .
" Times . — " Further examples of the diverting humour of Professor Leacock .
" 《时代周刊》 . — " 更远 示例 的 这 转移注意力 幽默 的 教授 利科克 .

《时代周刊》——“利科克教授令人捧腹的幽默的更多例子。”

" ['baɪstændə(r)] . — " - ['fɜːðə(r)] ['fuːlɪʃnəs] , - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪz][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l]['tɒnɪk]

" Bystander . — " ' Further Foolishness , ' in a word , is the most admirable tonic

" 旁观者 . — " - 更远 愚蠢 , - 在 一个 单词 , 是 这 最多 令人钦佩的 补品

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] - [deɪ] . . .

which I can prescribe to - day . . .

哪个 我 能 规定 到 - 天 . . .

旁观者——“一言以蔽之，‘进一步的愚蠢’是我今天能开出的最妙的良药……”

[ðə; ði][dʒ'ɒliəst]['pɒsəb(ə)l] ['medli] .

the jolliest possible medley .

这 最快乐的 可能的 混合曲 .

最欢快的混音。

" ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " ['mɪstə(r)] .

" Daily Chronicle . — " Mr .

" 日常的 编年史 . — " 先生 .

《每日纪事报》——先生

[liːkɑːks] [fʌn] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] [sə'praiziz] ; [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [prə'vəʊk]

Leacock's fun is fine and delicate , full of quaint surprises ; guaranteed to provoke

利科克 乐趣 是 美好的 和 精美的 , 满的 的 古雅 惊喜 ; 保证 到 惹

['tʃɪəflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] .

cheerfulness in the dullest .

愉悦 在 这 最无聊的 .

利科克的幽默细腻而微妙，充满了奇特的惊喜；保证能让最沉闷的人也感到快乐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['hjuːmərɪst] ,

He is a master - humorist ,

他 是 一个 掌握 - 幽默家 ,

他是一位幽默大师，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['wɪti]

and this book is one of the cleverest examples of honest humour and witty

和 这 书 是 一 的 这 最聪明的 示例 的 诚实的 幽默 和 机智

['sætaɪə(r)]['evə(r)] [prə'djuːst] .

satire ever produced .

讽刺 曾经 生产 .

这本书是迄今为止最巧妙地融合了真诚幽默和机智讽刺的作品之一。

" [spek'teɪtə(r)] . — " [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

" Spectator . — " In this new budget of absurdities we are more than ever

" 旁观者 . — " 在 这 新的 预算 的 荒谬之处 我们 是 更多的 比 曾经

[rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'fɪnəti] [wɪð] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] ,

reminded of Mr . Leacock's essential affinity with Artemus Ward ,

提醒 的 先生 . 利科克 基本的 亲和力 和 阿特姆斯 沃德 ,

《旁观者》——“在这份荒诞的新预算中，我们比以往任何时候都更加意识到利科克先生与阿特姆斯·沃德之间本质上的相似之处。”

[ɪn] [huːz] ['waɪldɪst][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] ['həʊlsəm]

in whose wildest extravagances there was nearly always a core of wholesome

在 谁 最狂野的 奢侈 那里 曾是 几乎 总是 一个 核 的 健康

['sænəti] ,

sanity ,

理智 ,

即使在他最疯狂的放纵行为中，也几乎总保留着健康的理智。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

who was always on the side of the angels ,

WHO 曾是 总是 在 这 边 的 这 天使 ,

他始终站在天使的一边，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['pætriət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmərɪst] .

and	who	was	a	true	patriot	as	well	as	a	great	humorist	.
和	WHO	曾是	一个	真的	爱国者	作为	出色地	作为	一个	伟大的	幽默家	.

他既是一位真正的爱国者，也是一位伟大的幽默家。

" [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " [ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɒv; əv] [haɪ] ['eksələns] .

"	Pall	Mall	Gazette	.	—	"	A	humorist	of	high	excellence	.
"	帕尔	购物中心	公报	.	—	"	一个	幽默家	的	高的	卓越	.

《帕尔马尔公报》——“一位才华横溢的幽默作家。”

" ['deɪli] [ɪk'spres] . — " ['riːəli] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['ædmərəbli] [gʊd] [fʌn] .

"	Daily	Express	.	—	"	Really	clever	and	admirably	good	fun	.
"	日常的	表达	.	—	"	真的	聪明的	和	令人钦佩地	好的	乐趣	.

《每日快报》——“真是巧妙又妙趣横生。”

" [stɑː(r)] . — " [sʌm; səm] [deɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːˌkɑːk] [klʌb] .

"	Star	.	—	"	Some	day	there	will	be	a	Leacock	Club	.
"	星星	.	—	"	一些	天	那里	将要	是	一个	利科克	俱乐部	.

“星”——“总有一天会成立利科克俱乐部。”

[ɪts] ['membəz] [wɪl] [ɔːl] [pə'zes] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

Its	members	will	all	possess	a	sense	of	humour	.
它是	成员	将要	全部	具有	一个	感觉	的	幽默	.

它的成员都将具有幽默感。

" ['lʌndən] :

"	LONDON	:
"	伦敦	:

“伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n]

FRENZIED	FICTION
丧心病狂	小说

疯狂小说

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

FOURTH	EDITION
第四	版

第四版

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] - [ɪz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
" Everything in ' Frenzied Fiction ' is exhilarating .
" 一切 在 - 丧心病狂 小说 - 是 令人振奋 .

《疯狂小说》中的一切都令人兴奋。

[fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
Full of good things .
满的 的 好的 事物 .

充满美好事物。

" — ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
" — Morning Post .
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

" [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['liːˌkɑːk] ['hjuːmə(r)] .
" More delightful samples of Leacock humour .
" 更多的 愉快 样品 的 利科克 幽默 .

“更多令人愉悦的利科克式幽默。”

[ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃæptəz] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
These delightful chapters show Mr . Leacock at his best .
这些 愉快 章节 展示 先生 . 利科克 在 他的 最好的 .

这些精彩的章节展现了利科克先生的最佳写作水平。

" ['deɪli] ['græfɪk] .
" Daily Graphic .
" 日常的 形象的 .

《每日画报》。

" ['stiːvn] ['liːˌkɑːk] [hæz; həz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" Stephen Leacock has firmly established himself in public favour as one of our
" 史蒂芬 利科克 有 牢牢 已确立的 他自己 在 民众 偏爱 作为 一 的 我们的
['greɪtɪst] ['hjuːmərɪst] .
greatest humorists .
最 幽默家 .

“斯蒂芬·利科克已稳固地确立了自己作为我们最伟大的幽默作家之一的地位，深受公众喜爱。”

[hɪz; ɪz] ['ridər] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] .
His readers will be more than pleased with ' Frenzied Fiction .
他的 读者 将要 是 更多的 比 高兴 和 - 丧心病狂 小说 .

他的读者一定会对《疯狂小说》感到非常满意。

- " — ['iːvnɪŋ] ['stændəd] .
' " — Evening Standard .
- " — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['liːˌkɑːk] [rɪ'teɪnz] [æn; ən] [ˌʌnɪm'peəd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]
" It is enough to say that Mr . Leacock retains an unimpaired command of
" 它 是 足够的 到 说 那 先生 . 利科克 保留 一个 未受损 命令 的
[hɪz; ɪz] ['hæpi] [gɪft] [ɒv; əv] [dis'gaiz] ['sænəti] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
his happy gift of disguising sanity in the garb of the ludicrous .
他的 快乐的 礼物 的 伪装 理智 在 这 外衣 的 这 荒谬 .

“只需说，利科克先生仍然完全掌握着他那令人称道的才能，那就是用滑稽的外表来掩盖理智。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [kɔː(r)][ɒv; əv] [ʃruːd] ['kɒmən] - [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəː'lesk] . " —

There	is	always	an	ultimate	core	of	shrewd	common	-	sense	in	his	burlesques	.	"	—
那里	是	总是	一个	最终的	核	的	精明	常见的	-	感觉	在	他的	滑稽剧	.	"	—

[spek'teɪtə(r)] .

Spectator	.
旁观者	.

他的滑稽剧中总蕴含着精明的常识。——《旁观者》

" [fʊl] [ɒv; əv] ['meləʊ] ['hjuːmə(r)] . " — ['deɪli]

"	Full	of	mellow	humour	.	"	—	Daily
"	满的	的	醇厚	幽默	.	"	—	日常的

“充满轻松幽默。”——《每日邮报》

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

" [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [lɒŋ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] . " — [wɜːld] .

"	From	beginning	to	end	the	book	is	one	long	gurgle	of	delight	.	"	—	World	.
"	从	开始	到	结尾	这	书	是	一	长的	咕噜声	的	喜	.	"	—	世界	.

“从头到尾，这本书都充满了令人愉悦的欢呼声。”——《世界报》

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [riːd] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['pærədi] -

"	If	it	is	your	first	venture	into	the	Leacockian	world	read	that	delicious	parody	'
"	如果	它	是	你的	第一的	风险投资	进入	这	利科克式	世界	读	那	可口的	戏仿	-

[maɪ] [revl'eʃən] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ,

My	Revelations	as	a	Spy	,
我的	启示录	作为	一个	间谍	,

“如果你是第一次涉足利科克的世界，那就读读那篇精彩的戏仿作品《我的间谍启示录》吧。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [tɜːnd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][juː; jʊ] [wɪl]

'	and	we	will	be	sworn	that	before	you've	turned	half	a	dozen	pages	you	will
-	和	我们	将要	是	宣誓	那	前	你已经	转向	一半	一个	打	页面	你	将要

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][laɪf] - ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːˌkɑːk] [lɒdʒ] . " — [taʊn] ['tɑːpɪks] .

have	become	a	life	-	member	of	the	Leacock	Lodge	.	"	—	Town	Topics	.
有	变得	一个	生活	-	成员	的	这	利科克	小屋	.	"	—	镇	主题	.

“我们发誓，在你翻过六页之前，你就会成为利科克旅馆的终身会员。”——《城镇话题》

" [wen] ['hjuːmə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ɪn] - ['frenzid] ['fɪkʃ(ə)n] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

"	When	humour	is	such	as	you	get	in	'	Frenzied	Fiction	'	it	is	a	very	good	thing
"	什么时候	幽默	是	这样的	作为	你	得到	在	-	丧心病狂	小说	-	它	是	一个	非常	好的	事物

[ɪn'diːd] . " — [sketʃ] .

indeed	.	"	—	Sketch	.
的确	.	"	—	草图	.

“像《疯狂小说》中那样的幽默，确实是一件非常好的事。”——Sketch。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sens] ['ʌndə(r)] ['stiːvn] [liːkɑːks] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə]

"	There	is	always	sufficient	sense	under	Stephen	Leacock's	nonsense	to	enable	one	to
"	那里	是	总是	充足的	感觉	在下面	史蒂芬	利科克	废话	到	使能够	一	到

[riːd] [hɪm][æt; ət] [liːst] [twaɪs] . " — [lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

read	him	at	least	twice	.	"	—	Land	and	Water	.
读	他	在	至少	两次	.	"	—	土地	和	水	.

“斯蒂芬·利科克的胡言乱语中总蕴含着足够的道理，足以让人至少读两遍。”——《土地与水》

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['həʊənˌzɒlən] [ɪn] [ə'merɪkə]
THE HOHENZOLLERNS IN AMERICA
这 霍亨索伦家族 在 美国

霍亨索伦家族在美国

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]
AND OTHER IMPOSSIBILITIES
和 其他 不可能的事

以及其他不可能的事

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

" ['iːkwəl][ɪn] [geɪ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [deft] ['sætaɪə(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] ['priːdisesəz] ,
" Equal in gay humour and deft satire to any of its predecessors ,
" 平等的 在 同性恋 幽默 和 麻利 讽刺 到 任何 的 它是 前任 ,

“在同性恋幽默和巧妙的讽刺方面，它与之前的任何一部作品都毫不逊色。”

[ænd; ənd][nəʊ] ['hɒlədeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [geɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['geɪə(r)] . . . .
and no holiday will be so gay but this volume will make it gayer . . . .
和 不 假期 将要 是 所以 同性恋 但 这 体积 将要 制作 它 更gay . . . .

没有哪个节日会比这更“基”了.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɒŋ] [pɑːst]
It is a book of rollicking good humour that will keep you chuckling long past
它 是 一个 书 的 欢快的 好的 幽默 那 将要 保持 你 轻笑 长的 过去的
['sʌmə(r)] - [taɪm] .
summer - time .
夏天 - 时间 .

这是一本充满欢声笑语的书，即使过了夏天，它也能让你开怀大笑。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [fʊl][ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔditi] . . .
" At his best , full of whims and oddities . . .
" 在 他的 最好的 , 满的 的 心血来潮 和 奇闻异事 . . .

“他最好的时候，充满了奇思妙想和古怪行为……”

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['hju:mərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv] ['weɪsaɪd] [fə'lɑ:səfərz] .
the most cheerful of humorists and the wisest of wayside philosophers .
这 最多 快乐 的 幽默家 和 这 最明智的 的 路边 哲学家 .

最乐观的幽默家，最睿智的路边哲学家。

" — ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] .
" — Daily Telegraph .
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)][prə'vaɪdɪd][faɪnə] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] . . . [hɪz; ɪz] ['preʃəs]
" He has never provided finer food for quiet enjoyment . . . his precious
" 他 有 绝不 假如 更精细 食物 为了 安静的 享受 . . . 他的 宝贵的
['kwɒləti] [ɒv; əv][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn]['hju:mənɪzəm][hæz; həz] [mə'tʃʊəd] [ænd; ənd] ['brɔ:dnd] [ɪn][ɪts]
quality of Rabelaisian humanism has matured and broadened in its
质量 的 拉伯雷式 人道主义 有 成熟的 和 扩大 在 它是
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“他从未提供过如此精致的食物供人静静享用……他那珍贵的拉伯雷式人文主义品质，在同情心方面已经成熟和扩展。”

" — [gləʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

“-地球。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['meriɪst] [mu:d] .
" In the author's merriest mood .
" 在 这 作者的 最快乐的 情绪 .

“在作者心情最愉悦的时候。”

[ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪld] [wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [brænd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]
All of it is distilled wit and wisdom of the best brand , full of honest
全部 的 它 是 蒸馏 有 和 智慧 的 这 最好的 品牌 , 满的 的 诚实的
['lɑ:ftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

这一切都凝聚了顶级品牌的智慧和幽默，充满了真诚的笑声。

[fʌn] [ænd; ənd]['frɒlɪk] , ['kɒmədi] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .
fun and frolic , comedy and criticism .
乐趣 和 嬉戏 , 喜剧 和 批评 .

欢乐嬉戏，喜剧与评论。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

形象的。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [brɔ:d] [fɑ:s] [wɪtʃ] [rʌnz] ['glɔ:riəs] ['raɪət] [θru:]
" The book is inspired by that spirit of broad farce which runs glorious riot through
" 这 书 是 灵感 经过 那 精神 的 广阔 闹剧 哪个 跑步 辉煌 暴动 通过
['nɪəli] [ɔ:l] [ðæt] ['sti:vn] ['li:ˌkɑ:k] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
nearly all that Stephen Leacock has written .
几乎 全部 那 史蒂芬 利科克 有 书面 .

“这本书的灵感来源于斯蒂芬·利科克几乎所有作品中贯穿始终的那种滑稽闹剧的精神。”

" — ['bʊkˌmæn] .
" — Bookman .
" — 书商 .

——书虫。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪg'zju:bərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:n] ['hju:mərɪst] . . . .
" He has all the energy and exuberance of the born humorist . . . .
" 他 有 全部 这 活力 和 热情洋溢 的 这 出生 幽默家 . . . .

“他拥有天生幽默家的所有活力和热情.....

[ɔ:l] [ədˈmaiərə] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [li:kɑ:ks] [best] [wɜ:k] .
All admirers will recognize it as typical of Mr . Leacock's best work .
全部 仰慕者 将要 认出 它 作为 典型的 的 先生 . 利科克 最好的 工作 .

所有仰慕者都会认为这是利科克先生最优秀作品的典型代表。

" — ['mæntʃestə(r)]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑ:diən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

" [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['vɒlju:m] .
" An entertaining volume .
" 一个 娱乐 体积 .

“一本引人入胜的书。”

" — ['skɒtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

“-苏格兰人。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ˌʌnˈsɒlvd] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌstɪs]
THE **UNSOLVED** **RIDDLE** **OF** **SOCIAL** **JUSTICE**
这 未解之谜 谜语 的 社会的 正义

社会正义的未解之谜

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net]
net
网

网

[ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['səʊʃ(ə)l] [ʌnˈrest] ,
A **discussion** **of** **the** **new** **social** **unrest** **,**
一个 讨论 的 这 新的 社会的 动荡 ,

对新社会动荡的讨论，

[ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][pɔːˈtend, pəu-][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kəˈtæstrəfi]
the **transformation** **of** **society** **which** **it** **portends** **and** **the** **social** **catastrophe**
这 转型 的 社会 哪个 它 预兆 和 这 社会的 灾难
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [prɪˈsɪpɪteɪt] .
which **it** **might** **precipitate** **.**
哪个 它 可能 沉淀 .

它预示着社会变革，以及它可能引发的社会灾难。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [liːdz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti]
The **point** **of** **view** **taken** **by** **the** **author** **leads** **towards** **the** **conclusion** **that** **the** **safety**
这 观点 的 看法 已采取 经过 这 作者 线索 向 这 结论 那 这 安全
[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈgresɪv] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][kənˈtrəʊl] [əˈliːvieɪtɪŋ] [æt; ət]
of **the** **future** **lies** **in** **a** **progressive** **movement** **of** **social** **control** **alleviating** **at**
的 这 未来 谎言 在 一个 进步 移动 的 社会的 控制 缓解 在
[liːst] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [əˈblɪtəreɪt] ,
least **the** **misery** **it** **cannot** **obliterate** **,**
至少 这 苦难 它 不能 泯 ,

作者的观点最终得出结论：未来的安全在于社会控制的进步运动，这种运动至少可以减轻它无法消除的苦难。

[ænd; ənd] [beɪst] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [iˈkwɒlәti] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnәti] , [ænd; ənd]
and **based** **upon** **the** **broad** **general** **principle** **of** **equality** **of** **opportunity** **,** **and**
和 基于 之上 这 广阔 一般的 原则 的 平等 的 机会 , 和
[ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] .
a **fair** **start** **.**
一个 公平的 开始 .

并以机会平等和公平起跑线这一广泛原则为基础。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˈmiːdiət] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['betəmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] [siːz]
The **chief** **immediate** **opportunities** **for** **social** **betterment** **,** **as** **the** **writer** **sees**
这 首席 即时 机会 为了 社会的 改善 , 作为 这 作家 看到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

作者认为，改善社会现状的主要直接机遇在于：

[laɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

lie	in	the	attempt	to	give	every	human	being	in	childhood	,	education	and
说谎	在	这	试图	到	给	每一个	人类	存在	在	童年	,	教育	和

[ˌɒpə'tju:nəti] .

opportunity	.
机会	.

谎言在于努力让每个人在童年时期都能接受教育并获得机会。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [ʃɔ:t] , ['lu:sɪd] , ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɪti] . " —

"	His	book	is	short	,	lucid	,	always	to	the	point	,	and	sometimes	witty	.	"	—
"	他的	书	是	短的	,	清醒的	,	总是	到	这	观点	,	和	有时	机智	.	"	—

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

“他的书篇幅短小，语言清晰，直击要点，有时还很诙谐。”——《时代周刊》。

" [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] , [sə'dʒestɪv] , ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

"	A	book	for	the	times	,	suggestive	,	critical	and	highly	stimulating	.
"	一个	书	为了	这	时代	,	暗示性的	,	批判的	和	高度	刺激性的	.

“一本切合时代、发人深省、批判性强且极具启发性的书。”

['mɪstə(r)] . ['li:ˌkɑ:k] [sər've] [ðə; ði] ['trʌbld] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [dis'kʌs] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['pæliətiv] [wɪð]

Mr	.	Leacock	surveys	the	troubled	hour	and	discusses	the	popular	palliatives	with
先生	.	利科克	调查	这	麻烦	小时	和	讨论	这	受欢迎的	缓解措施	和

[ə; eɪ] [ki:n] ,

a	keen	,
一个	敏锐的	,

利科克先生审视了当前的动荡局势，并以敏锐的目光探讨了广受欢迎的缓解措施。

[ʌn'baɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪmpəθi] .

unbiassed	intelligence	and	splendid	sympathy	.
公正的	智力	和	灿烂	同情	.

客观公正的智慧和卓越的同情心。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] [bʊks] ,

I	hope	it	will	have	as	large	a	circulation	as	any	of	his	humorous	books	,
我	希望	它	将要	有	作为	大的	一个	循环	作为	任何	的	他的	幽默	图书	,

我希望这本书能像他其他幽默作品一样畅销。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	has	much	wisdom	in	it	.
为了	它	有	很多	智慧	在	它	.

因为它蕴含着许多智慧。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

['krɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

" [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [liːkɑːks] [bʊk] [ɪz] . . . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] ['tɜːsli] [ænd; ənd] ['klɪəli]
" The charm of Mr . Leacock's book is . . . that it deals tersely and clearly
" 这 魅力 的 先生 . 利科克 书 是 . . . 那 它 交易 简洁地 和 清楚地
[wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːgən][ɔː(r)] ['eni] [ə'bjuːs] [ɒv; əv]
with the problem of Social Justice without technical jargon or any abuse of
和 这 问题 的 社会的 正义 没有 技术的 行话 或者 任何 虐待 的
[ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
generalities .
一般性 .

“利科克先生的书的魅力在于……它简洁明了地处理了社会正义问题，没有使用技术术语，也没有滥用泛泛之谈。

" — ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
" — Morning Post .
" — 早晨 邮政 .

——《晨报》

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['hæri] ['liːɔn] ['wɪlsn]
THE HUMOROUS NOVELS OF HARRY LEON WILSON
这 幽默 小说 的 哈利 莱昂 威尔逊

哈里·里昂·威尔逊的幽默小说

['bʌŋkə(r)] [biːn]
BUNKER BEAN
掩体 豆

邦克豆

[mɑː] ['pɛtɪnˌgɪl]
MA PETTENGILL
马萨诸塞州 佩滕吉尔

MA PETTENGILL

['sʌmweə(r)] [ɪn] [red] [gæp]
SOMEWHERE IN RED GAP
某处 在 红色的 差距

红峡谷的某个地方

['rʌgəlz] [ɒv; əv] [red] [gæp]
RUGGLES OF RED GAP
拉格尔斯 的 红色的 差距

红峡谷的拉格尔斯

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

[net]
net
网

网

['hæri] ['li:ɔn] ['wɪlsn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['hju:mərɪst] ,
Harry Leon Wilson is one of the first of American humorists ,
哈里 莱昂 威尔逊 是 一 的 这 第一的 的 美国人 幽默家 ,

哈里·里昂·威尔逊是美国最早的幽默作家之一。

[ænd; ənd][ɪn][ˌpɒpju'lærəti][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kləʊz] ['raɪv(ə)l][ɒv; əv][əʊ] . ['henri] .
and in popularity he is a close rival of O . Henry .
和 在 人气 他 是 一个 关闭 竞争对手 的 哦 . 亨利 .

在人气方面，他与欧·亨利不相上下。

[hɪz; ɪz] " ['rʌgəlz] [ɒv; əv] [red] [gæp] , " ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
His " Ruggles of Red Gap , " published at the beginning of the war ,
他的 " 拉格尔斯 的 红色的 差距 , " 已发布 在 这 开始 的 这 战争 ,

他的《红峡的拉格尔斯》一书出版于战争初期。

[ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋgland] ,
achieved a distinct success in England ,
已达成 一个 清楚的 成功 在 英格兰 ,

在英国取得了显著的成功，

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪsɪnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][ɒv; əv] " [mɑ:] ['pɛtɪnˌgɪl] " [hæv; həv] ['fə:ðə] [ðə; ði] ['ɔ:θərz]
while the raciness and vivacity of " Ma Pettengill " have furthered the author's
尽管 这 性欲 和 活泼 的 " 马 佩滕吉尔 " 有 进一步 这 作者的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv] ['westən] ['kɒmədi] .
reputation as an inimitable delineator of Western comedy .
名声 作为 一个 无比 轮廓线 的 西 喜剧 .

《玛·佩滕吉尔》的辛辣和活泼进一步巩固了作者作为西方喜剧独树一帜的描绘者的声誉。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔ:θərz] [wɜ:ks] [ɪz][ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
An English edition of this author's works is in course of preparation ,
一个 英语 版 的 这 作者的 作品 是 在 课程 的 准备 ,

该作者作品的英文版正在筹备中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:mz] .
of which the above are the first volumes .
的 哪个 这 多于 是 这 第一的 卷 .

其中以上是前几卷。

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['hju:mə(r)] .
" The author has the rare and precious gift of original humour .
" 这 作者 有 这 稀有的 和 宝贵的 礼物 的 原来的 幽默 .

“作者拥有罕见而珍贵的原创幽默天赋。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

形象的。

" ['θækəri] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsənz] ['meri] [teɪl] [ɒv; əv] - ['rʌgəlz] [ɒv; əv] [red]
" Thackeray would have enjoyed Mr . Wilson's merry tale of - Ruggles of Red
" 萨克雷 会 有 享受 先生 . 威尔逊的 欢乐 故事 的 - 拉格尔斯 的 红色的
[gæp] . -
Gap . -
差距 . -

“萨克雷一定会喜欢威尔逊先生笔下那个欢乐的故事《红峡的拉格尔斯》。”

[ə; eɪ] ['veri] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [fɑːs] . " — ['sʌndeɪ]
A very triumph of farce . " — Sunday
一个 非常 胜利 的 闹剧 . " — 星期日

一场非常成功的闹剧。——《星期日》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːtə(r)] .
" Mr . Wilson is an American humorist of the first water .
" 先生 . 威尔逊 是 一个 美国人 幽默家 的 这 第一的 水 .

“威尔逊先生是一位一流的美国幽默作家。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ]['klevə(r)][ɪn][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd][səʊ]
We have not for a long time seen anything so clever in its way and so
我们 有 不是 为了 一个 长的 时间 已见 任何事物 所以 聪明的 在 它是 方式 和 所以
[aʊt'reɪdʒəsli] ['fʌni] . " — ['lɪtərəri]
outrageously funny . " — Literary
令人愤慨地 有趣的 . " — 文学

我们已经很久没有见过如此巧妙又如此滑稽的作品了。——文学评论

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神